叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000001

2. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000002

3. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000003

4. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000004

5. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000005

6. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000006

7. 感性的男人(the Man Of Feeling) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感性的男人(The Man of Feeling)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kæsɛl] & ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1886 Cassell & Company edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 卡塞尔 & 公司 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1886年卡塞尔公司版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri]
CASSELL'S NATIONAL LIBRARY
卡塞尔 国家的 图书馆

卡塞尔国家图书馆

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]
Man Of Feeling
男人 的 感觉

感性的人

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [mə'kenzi] .
HENRY MACKENZIE .
亨利 麦肯齐 .

亨利·麦肯齐。

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] :
CASSELL & COMPANY , Limited :
卡塞尔 & 公司 , 有限的 :

卡塞尔有限公司：

['lʌndən] , ['pærɪs] , [nu:] [jɔ:k] & ['melbərn] . - .
LONDON , PARIS , NEW YORK & MELBOURNE . 1886 .
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 & 墨尔本 . - .

伦敦、巴黎、纽约和墨尔本。1886年。

[pi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
EDITOR'S INTRODUCTION
编辑的 介绍

编者按

['henri] [mə'kenzi] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['edɪnbərə] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] ['ɔ:gəst] , -

Henry	Mackenzie	,	the	son	of	an	Edinburgh	physician	,	was	born	in	August	,	1745
亨利	麦肯齐	,	这	儿子	的	一个	爱丁堡	医生	,	曾是	出生	在	八月	,	-

.

:

.

亨利·麦肯齐，爱丁堡一位医生的儿子，出生于 1745 年 8 月。

['æftər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] - ,

After	education	in	the	University	of	Edinburgh	he	went	to	London	in	1765	,
后	教育	在	这	大学	的	爱丁堡	他	去	到	伦敦	在	-	,

在爱丁堡大学接受教育后，他于1765年前往伦敦。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] , [fɔ:r; fər] [lɔ:] ['stʌdiz] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ,

at	the	age	of	twenty	,	for	law	studies	,	returned	to	Edinburgh	,
在	这	年龄	的	二十	,	为了	法律	研究	,	返回	到	爱丁堡	,

二十岁时，为了学习法律，他回到爱丁堡。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kraʊn] [ə'tɜ:rni] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] .

and	became	Crown	Attorney	in	the	Scottish	Court	of	Exchequer	.
和	成为	王冠	律师	在	这	苏格兰	法庭	的	国库	.

并成为苏格兰财政法院的皇家检察官。

[wen] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , [stɜ:rnz] “ ['trɪstrəm] ['ʃændi] ” [wʌz; wəz] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

When	Mackenzie	was	in	London	,	Sterne's	“	Tristram	Shandy	”	was	in	course	of
什么时候	麦肯齐	曾是	在	伦敦	,	斯特恩的	“	特里斯特拉姆	香迪	”	曾是	在	课程	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

麦肯齐在伦敦时，斯特恩的《项狄传》正在出版中。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪnθ] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

The	first	two	volumes	had	appeared	in	1759	,	and	the	ninth	appeared	in	1767	,
这	第一的	二	卷	有	出现	在	-	,	和	这	第九	出现	在	-	,

前两卷出版于1759年，第九卷出版于1767年。

['fɑ:loʊd] [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [stɜ:rnz] [deθ] , [baɪ] “ [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜ:rni] .

followed	in	1768	,	the	year	of	Sterne's	death	,	by	“	The	Sentimental	Journey	.
随后	在	-	,	这	年	的	斯特恩的	死亡	,	经过	“	这	感伤的	旅行	.

1768 年，也就是斯特恩去世的那一年，他又出版了《感伤之旅》。

” [jʌŋ] [mə'kenzi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bent] [tɔ:rdz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [waɪl]

”	Young	Mackenzie	had	a	strong	bent	towards	literature	,	and	while
”	年轻的	麦肯齐	有	一个	强的	弯曲	向	文学	,	和	尽管

['stʌdiɪŋ] [lɔ:] [ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi] [ri:d] ['stɝ:n] ,

studying	law	in	London	,	he	read	Sterne	,
学习	法律	在	伦敦	,	他	读	斯特恩	,

“年轻的麦肯齐对文学有着浓厚的兴趣，在伦敦学习法律期间，他阅读了斯特恩的作品，

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['stɝ:n] [hɪm'self] [kɔ:t] [frʌm; frəm]

and	falling	in	with	the	tone	of	sentiment	which	Sterne	himself	caught	from
和	坠落	在	和	这	语气	的	情绪	哪个	斯特恩	他自己	捕捉	从

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['ru:səu] ,

the	spirit	of	the	time	and	the	example	of	Rousseau	,
这	精神	的	这	时间	和	这	例子	的	卢梭	,

并迎合了斯特恩本人从时代精神和卢梭的榜样中汲取的感伤基调。

[hi:; hi] [roʊt] “ [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

he	wrote	“	The	Man	of	Feeling	.
他	写道	“	这	男人	的	感觉	.

他写了《感性的人》。

" [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔθɚz] [neɪm] , [ɪn] - .

"	This	book	was	published	,	without	author's	name	,	in	1771	.
"	这	书	曾是	已发布	,	没有	作者的	姓名	,	在	-	.

“这本书于 1771 年出版，但没有署名作者。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

It	was	so
它	曾是	所以

真是太.....

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

['pɑːpjələr] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪnd]

popular	that	a	young	clergyman	made	a	copy	of	it	popular	with	imagined
受欢迎的	那	一个	年轻的	牧师	制成	一个	复制	的	它	受欢迎的	和	想象

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'reɪʒər] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] ,

passages	of	erasure	and	correction	,
段落	的	抹除	和	更正	,

一位年轻的牧师抄录了这本书，并臆造了一些被涂改和修正的段落，这本书因此而广受欢迎。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['ɔːθər] ,

on	the	strength	of	which	he	claimed	to	be	its	author	,
在	这	力量	的	哪个	他	声称	到	是	它是	作者	,

并以此为依据声称自己是该书的作者。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] ['henri] [mə'kenzi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] .

and	obliged	Henry	Mackenzie	to	declare	himself	.
和	有义务	亨利	麦肯齐	到	宣布	他自己	.

并迫使亨利·麦肯齐公开自己的身份。

[ɪn] - [mə'kenzi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l] , " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	1773	Mackenzie	published	a	second	novel	,	"	The	Man	of	the	World	,
在	-	麦肯齐	已发布	一个	第二	小说	,	"	这	男人	的	这	世界	,

1773年，麦肯齐出版了第二部小说《世家之人》。

" [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ][θɜːrd] , " ['dʒuːliə][diː] - .

"	and	in	1777	a	third	,	"	Julia	de	Roubigné	.
"	和	在	-	一个	第三	,	"	朱莉娅	德	-	.

1777 年，又出现了第三部作品，名为“朱莉娅·德·鲁比涅”。

" [æn; ən] ['eseɪ] - ['riːdɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn] ['edɪnbərə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] , ['stɑːrtɪd]

"	An	essay	-	reading	society	in	Edinburgh	,	of	which	he	was	a	leader	,	started
"	一个	散文	-	阅读	社会	在	爱丁堡	,	的	哪个	他	曾是	一个	领导者	,	开始

[ɪn]['dʒænjueri] ,

in	January	,
在	一月	,

“他在爱丁堡参与领导的一个散文朗读社团于一月份成立，

- , [ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ʌn'tɪl] [meɪ] , - .

1779	,	a	weekly	paper	called	The	Mirror	,	which	he	edited	until	May	,	1780	.
-	,	一个	每周	纸	称为	这	镜子	,	哪个	他	编辑	直到	可能	,	-	.

1779年，他创办了一份名为《镜报》的周报，并一直担任该报的编辑，直到1780年5月。

[ɪts] ['raɪtɚz] ['æftərwərdz] [dʒɔɪnd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['laʊndʒər] , [wɪtʃ] ['læstɪd][frʌm; frəm] ['februeri] ,

Its	writers	afterwards	joined	in	producing	The	Lounger	,	which	lasted	from	February	,
它是	作家	然后	加入	在	生产	这	躺椅	,	哪个	持续	从	二月	,

- , [tuː; tə]['dʒænjueri] , - .

1785	,	to	January	,	1787	.
-	,	到	一月	,	-	.

其作者后来参与制作了《闲逛者》杂志，该杂志从 1785 年 2 月持续到 1787 年 1 月。

['henri] [mə'kenzi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['fɔːrti] - [tuː] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

Henry	Mackenzie	contributed	forty	-	two	papers	to	The	Mirror	and	fifty	-	seven
亨利	麦肯齐	贡献	四十	-	二	文件	到	这	镜子	和	五十	-	七

[tuː; tə][ðə; ði] ['laʊndʒər] .

to	The	Lounger	.
到	这	躺椅	.

亨利·麦肯齐为《镜报》撰写了 42 篇文章，为《休闲者》杂志撰写了 57 篇文章。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ['henri] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['æktɪv]

When	the	Royal	Society	of	Edinburgh	was	founded	Henry	Mackenzie	was	active
什么时候	这	皇家	社会	的	爱丁堡	曾是	创立	亨利	麦肯齐	曾是	积极的

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] ['membər] .

as	one	of	its	first	members	.
作为	一	的	它是	第一的	成员	.

爱丁堡皇家学会成立之初，亨利·麦肯齐是其首批成员之一，积极参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [sə'saɪəti] .

He	was	also	one	of	the	founders	of	the	Highland	Society	.
他	曾是	还	一	的	这	创始人	的	这	高地	社会	.

他也是高地协会的创始人之一。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] “ [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənt]

Although	his	“	Man	of	Feeling	”	was	a	serious	reflection	of	the	false	sentiment
虽然	他的	“	男人	的	感觉	”	曾是	一个	严肃的	反射	的	这	错误的	情绪

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

of	the	Revolution	,
的	这	革命	,

虽然他的《感性之人》严肃地反映了革命的虚假情感，

[mə'kenzi] [dʒɔɪnd] ['æftərwərdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [trækts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [feɪθ] [ɪn]

Mackenzie	joined	afterwards	in	writing	tracts	to	dissuade	the	people	from	faith	in
麦肯齐	加入	然后	在	写作	小册子	到	劝阻	这	人们	从	信仰	在

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

the	doctrines	of	the	Revolutionists	.
这	教义	的	这	革命者	.

后来，麦肯齐也加入了撰写小册子的行列，劝阻人们不要相信革命者的教义。

[mə'kenzi] [roʊt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['trædʒədi] , “ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['tjuːnis] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æktɪd]

Mackenzie	wrote	also	a	tragedy	,	“	The	Prince	of	Tunis	,	”	which	was	acted
麦肯齐	写道	还	一个	悲剧	,	“	这	王子	的	突尼斯	,	”	哪个	曾是	行动

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,

with	success	at	Edinburgh	,
和	成功	在	爱丁堡	,

麦肯齐还创作了一部悲剧《突尼斯王子》，该剧在爱丁堡成功上演。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , “ [ðə; ði]

and	a	comedy	,	“	The
和	一个	喜剧	,	“	这

还有一部喜剧，《

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[waɪt] ['hɪpəkrɪt] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æktɪd] [wʌns]['oʊnli][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

White	Hypocrite	,	”	which	was	acted	once	only	at	Covent	garden	.
白色的	伪君子	,	”	哪个	曾是	行动	一次	仅有的	在	科文特	花园	.

《白伪君子》只在科文特花园上演过一次。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪks] , [ɑːn] [ðə; ði] 13th [dʒuːn] , - ,

He	died	at	the	age	of	eighty	-	six	,	on	the	13th	June	,	1831	,
他	死亡	在	这	年龄	的	八十	-	六	,	在	这	13th	六月	,	-	,

他于1831年6月13日去世，享年86岁。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['eldər] [frend] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [krɑːft] [baɪ]

having	for	many	years	been	regarded	as	an	elder	friend	of	their	own	craft	by
拥有	为了	许多	年	到过	认为	作为	一个	长老	朋友	的	他们的	自己的	工艺	经过

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [geɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [sə'saɪəti] ,

the	men	of	letters	who	in	his	days	gave	dignity	to	Edinburgh	society	,
这	男人	的	信件	WHO	在	他的	天	给予	尊严	到	爱丁堡	社会	,

多年来，他一直被文人墨客视为同行的长者，在他那个时代，他为爱丁堡社会赢得了尊严。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['æθənz] .

and	caused	the	town	to	be	called	the	Modern	Athens	.
和	导致	这	镇	到	是	称为	这	现代的	雅典	.

并使该镇被称为“现代雅典”。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] , [huː] [kɔːt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A	man	of	refined	taste	,	who	caught	the	tone	of	the	French	sentiment	of	his
一个	男人	的	精制	品尝	,	WHO	捕捉	这	语气	的	这	法语	情绪	的	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他是一位品味高雅的男士，敏锐地捕捉到了他所处时代法国人的情感基调。

[hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pliːzd] [frentʃ] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

has	,	of	course	,	pleased	French	critics	,	and	has	been	translated
有	,	的	课程	,	高兴	法语	评论家	,	和	有	到过	翻译

['ɪntuː] [frentʃ] .

into	French	.
进入	法语	.

当然，这部作品受到了法国评论家的好评，并已被翻译成法语。

“ [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ” [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['stɜːrn] ,

“	The	Man	of	Feeling	”	begins	with	imitation	of	Sterne	,
“	这	男人	的	感觉	”	开始	和	模仿	的	斯特恩	,

《感性之人》以模仿斯特恩开篇，

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [θruː] [soʊ] ['meni] [terz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi]

and	proceeds	in	due	course	through	so	many	tears	that	it	is	hardly	to	be
和	收益	在	到期的	课程	通过	所以	许多	眼泪	那	它	是	几乎	到	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [draɪ] [bʊk] .

called	a	dry	book	.
称为	一个	干燥	书	.

书中充满了泪水，所以很难称之为一本枯燥乏味的书。

[æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [huː] [meɪ] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [aɪ]

As	guide	to	persons	of	a	calculating	disposition	who	may	read	these	pages	I
作为	指导	到	人	的	一个	计算	处置	WHO	可能	读	这些	页面	我

[ə'pend] [æn; ən] ['ɪndeks] [tuː; tə] [ðə; ði] [terz] [ʃed] [ɪn] “ [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

append	an	index	to	the	Tears	shed	in	“	The	Man	of	Feeling	.
附加	一个	指数	到	这	眼泪	棚	在	“	这	男人	的	感觉	.

为了引导那些可能阅读这些篇章的、心思缜密的人，我附上了《感伤的男人》中流下的眼泪的索引。

” [piː] . ['vaɪ, 'viː]

”	p	.	vi
”	p	.	六

['ɪndeks][tuː; tə] [terz] .
INDEX TO TEARS .
指数 到 眼泪 .

泪水索引。

(['tʃo͡ʊkɪŋz] , & [siː] . , [nɑːt] ['kaʊntɪd] .)
(Chokings , & c . , not counted .)
(窒息 , & c . , 不是 计数 .)

（窒息等情况不计入在内。）

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [ɑːdz] [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept]
“ Odds but should have wept
“ 赔率 但 应该 有 哭泣

“虽然胜算渺茫，但我本该哭泣。”

” [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
” xiii
” 十三

“十三”

[ter; tɪ(ə)r] , ['gɪv(ə)n] , “ ['kɔːrdʒəl][drɑːp] ” repeated17
Tear , given , “ cordial drop ” repeated17
撕 , 给定 , “ 亲切 降低 ” repeated17

眼泪，给予，“亲切的滴水”重复17

, , [laɪk] ['sestəs] [ʌv; əv] Cytherea26
, , like Cestus of Cytherea26
, , 喜欢 塞斯图斯 的 Cytherea26

，就像塞斯图斯·西塞拉26

, , [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] cheek30
, , one on a cheek30
, , 一 在 一个 cheek30

,，脸颊上的一个30

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] ” -
“ I will not weep ” 31
” 我 将要 不是 哭泣 ” -

“我不会哭泣”31

[terz] [ˌeɪ diː ˈdiː][ˈenərdʒi][tuː; tə] benediction31
Tears add energy to benediction31
眼泪 添加 活力 到 benediction31

眼泪为祝福增添能量31

, , ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] some52
, , tribute of some52
, , 贡 的 some52

,,向某52致敬

„ ['blesɪŋz] on52
„ blessings on52
„ 祝福 on52

“祝福52

[aɪ] [wʊd] [wiːp] too52
I would weep too52
我 会 哭泣 too52

我也会哭的52

[nɑːt][æn; ən] eye53

Not	an	unmoistened	eye53
不是	一个	未受潮的	eye53

不是未湿润的眼睛53

[duː][juː; jʊ] [wiːp] [ə'gen] ? -

Do	you	weep	again	?	53
做	你	哭泣	再次	?	-

你又哭了吗？53

[hænd] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] tears53

Hand	bathed	with	tears53
手	洗澡	和	tears53

用泪水洗过手53

[terz] , [bɜːrst] into54

Tears	,	burst	into54
眼泪	,	爆裂	into54

泪水，爆发成54

„ ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] shedding74

„	sobbing	and	shedding74
„	啜泣	和	shedding74

“哭泣和流泪74

, , [bɜːrst] into75

,	,	burst	into75
,	,	爆裂	into75

，爆发成75

, , ['vɜːrtʃuː][ɪn] these75

,	,	virtue	in	these75
,	,	美德	在	these75

，，这些75中的美德

„ [hiː; hi] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] her80

„	he	wept	at	the	recollection	of	her80
„	他	哭泣	在	这	回忆	的	her80

回忆起她，他不禁落泪。80

, , ['glɪstər] [ʌv; əv] [nuː] - washed81

,	,	glister	of	new	-	washed81
,	,	闪光	的	新的	-	washed81

，，新洗过的81的闪光

[swiːt] [gɜːrl] ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [wept]) -

Sweet	girl	(	here	she	wept	)	94
甜的	女孩	(	这里	她	哭泣	)	-

甜美的女孩（她在这里哭泣）94

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] weep95

I	could	only	weep95
我	可以	仅有的	weep95

我只能哭泣95

[terz] , [sɔː] his97

Tears	,	saw	his97
眼泪	,	锯	his97

泪水，看到了他的97岁

, , [bɜːrst] into99

,	,	burst	into99
,	,	爆裂	into99

,, 爆发成99

„ [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] heart99

„	wrung	from	the	heart99
„	拧干	从	这	heart99

“发自内心99”

, , [fiːt] [beɪðd] with100

,	,	feet	bathed	with100
,	,	脚	洗澡	with100

,，用100泡脚

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

, , ['miŋgld] , [aɪ] . [iː] . , [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] hers100

,	,	mingled	,	i	.	e	.	,	his	with	hers100
,	,	混合	,	我	.	e	.	,	他的	和	hers100

，混合，即，他的和她的100

„ [vɔɪs] [lɔːst] in108

„	voice	lost	in108
„	嗓音	丢失的	in108

“声音在108年消失”

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] tear108

Eye	met	with	a	tear108
眼睛	遇见	和	一个	tear108

眼中噙着泪水108

[ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn] eye127

Tear	stood	in	eye127
撕	站立	在	eye127

泪水盈眶127

[terz] , [feɪs] [beɪðd] with130

Tears	,	face	bathed	with130
眼泪	,	脸	洗澡	with130

泪水，脸庞被130浸湿

[drɑːpt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [noʊ] more131

Dropped	one	tear	,	no	more131
掉落	一	撕	,	不	more131

只掉了一滴眼泪，不再流了131

[terz] , [pres] - [gæŋ] [kʊd; kəd] [skers] [kiːp] from136

Tears	,	press	-	gang	could	scarce	keep	from136
眼泪	,	按	-	帮派	可以	稀少	保持	from136

眼泪，强征入伍者几乎无法抑制136

[bɪg][drɑːps] ['wɛtɪd] [greɪ] beard137

Big	drops	wetted	gray	beard137
大的	滴	湿润	灰色的	beard137

大水滴打湿了灰胡子137

[terz] , ['ʃaʊər] of138

Tears	,	shower	of138
眼泪	,	淋浴	of138

眼泪，如雨般倾泻而下，共138次

, , [skers] [fɔːrst] — ['blʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ] boy139

,	,	scarce	forced	—	blubbered	like	a	boy139
,	,	稀少	强制	—	呜咽	喜欢	一个	boy139

,，很少被迫——像个男孩一样呜咽139

['mɔɪsnd] eye141
Moistened **eye141**
湿润 eye141

眼睛湿润141

[terz] [tʃoʊkt] utterance144
Tears **choked** **utterance144**
眼泪 窒息 utterance144

泪水哽咽，话语144

[aɪ][hæv; həv] [wept] ['meni] [ə; eɪ] time144
I **have** **wept** **many** **a** **time144**
我 有 哭泣 许多 一个 time144

我曾多次哭泣144

[gɜːrl] [wept] , ['brʌðər] sobbed145
Girl **wept** **,** **brother** **sobbed145**
女孩 哭泣 , 兄弟 sobbed145

女孩哭泣，哥哥抽泣145

['haːli] [kɪst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊd] , [ænd; ənd] [wept] [bɪ'twiːn] ['evri] kiss145
Harley **kissed** **off** **her** **tears** **as** **they** **flowed** **,** **and** **wept** **between** **every** **kiss145**
哈雷 亲吻 离开 她 眼泪 作为 他们 流动 , 和 哭泣 之间 每一个 kiss145

哈莉吻去她脸上的泪水，每吻一次，她都会哭泣。145

[terz] ['floʊɪŋ] [daʊn] cheeks148
Tears **flowing** **down** **cheeks148**
眼泪 流动 向下 cheeks148

泪水顺着脸颊流下148

, , [gʌʃt] afresh148
, **,** **gushed** **afresh148**
, , 滔滔不绝 afresh148

,，afresh148 热情洋溢

['biːmi] moisture154
Beamy **moisture154**
洞 moisture154

明亮的水分154

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] dropped165
A **tear** **dropped165**
一个 撕 dropped165

一滴眼泪落下165

[ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ɪts] [bʌd] ,
Tear **in** **her** **eye** **,** **the** **sick** **man** **kissed** **it** **off** **in** **its** **bud** **,**
撕 在 她 眼睛 , 这 生病的 男人 亲吻 它 离开 在 它是 芽 ,

她眼中噙着泪水，病人吻去了它，让它还未破。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] own176
smiling **through** **the** **dimness** **of** **his** **own176**
微笑 通过 这 昏暗 的 他的 own176

他透过自己昏暗的光线露出微笑176

[hænd] [wet] [baɪ][ter; tɪ(ə)r][dʒʌst] fallen185
Hand **wet** **by** **tear** **just** **fallen185**
手 湿的 经过 撕 只是 fallen185

手被刚落下的泪水打湿了185

[terz] ['floʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] control187
Tears **flowing** **without** **control187**
眼泪 流动 没有 control187

泪水不受控制地流淌187

[tʃiːk] [waɪpt] ([æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər]) -

Cheek	wiped	(	at	the	end	of	the	last	chapter	)	189
脸颊	擦拭	(	在	这	结尾	的	这	最后的	章	)	-

擦了擦脸颊（最后一章结尾）189

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

['ɔθɝz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

AUTHOR'S	INTRODUCTION
作者的	介绍

作者引言

[maɪ][dɔːg][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fæloʊ] - [graʊnd] ,

My	dog	had	made	a	point	on	a	piece	of	fallow	-	ground	,
我的	狗	有	制成	一个	观点	在	一个	片	的	休耕	-	地面	,

我的狗在一块休耕地上做了个标记，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz]['oʊvər] [ðæt] [ænd; ənd]

and	led	the	curate	and	me	two	or	three	hundred	yards	over	that	and
和	引领	这	策展	和	我	二	或者	三	百	码	超过	那	和

[sʌm; səm] ['stʌbl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

some	stubble	adjoining	,
一些	茬	相邻的	,

然后他带着牧师和我穿过那片草地和旁边的一些茬地，走了两三百码。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] .

in	a	breathless	state	of	expectation	,	on	a	burning	first	of	September	.
在	一个	喘不过气	状态	的	期待	,	在	一个	燃烧	第一的	的	九月	.

在令人屏息的期待中，在炎热的九月一日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [wʌz; wəz][veɪn] : [jet] ,

It	was	a	false	point	,	and	our	labour	was	vain	:	yet	,
它	曾是	一个	错误的	观点	,	和	我们的	劳动	曾是	徒劳	:	然而	,

这是一个错误的观点，我们的努力是徒劳的；然而，

[tuː; tə][duː]['roʊvər]['dʒʌstɪs] ([fɔːr; fər]['hiːz][æn; ən] ['eksələnt] [dɔːg] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz]

to	do	Rover	justice	(	for	he's	an	excellent	dog	,	though	I	have	lost	his
到	做	路虎	正义	(	为了	他是	一个	出色的	狗	,	尽管	我	有	丢失的	他的

['pedɪgriː]) ,

pedigree	)	,
谱系	)	,

为了不辜负罗孚（因为他是一条非常优秀的狗，虽然我已经弄丢了他的血统证书），

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [gɔːn] :

the	fault	was	none	of	his	,	the	birds	were	gone	:
这	过错	曾是	没有任何	的	他的	,	这	鸟类	是	已消失	:

这并非他的错，鸟儿们都飞走了：

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [bæskɪŋ] ,

the	curate	showed	me	the	spot	where	they	had	lain	basking	,
这	策展	显示	我	这	点	在哪里	他们	有	莱恩	晒太阳	,

牧师带我看了它们之前晒太阳的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hedʒ] .

at	the	root	of	an	old	hedge	.
在	这	根	的	一个	老的	对冲	.

在老树篱的根部。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kraɪd] [hem] !

I	stopped	and	cried	Hem	!
我	停止	和	哭	下摆	！

我停下来哭了起来!

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz] ['fætə] [ðæn; ðən] [aɪ] ; [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	curate	is	fatter	than	I	;	he	wiped	the	sweat	from	his	brow	.
这	策展	是	更胖	比	我	；	他	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

这位牧师比我胖；他擦了擦额头的汗。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [steɪt] [wer] [wʌn] [ɪz] ['æptɚ] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [wʌn] ,

There	is	no	state	where	one	is	apter	to	pause	and	look	round	one	,
那里	是	不	状态	在哪里	一	是	apter	到	暂停	和	看	圆形的	一	,

没有哪个州比这里更适合让人驻足环顾四周。

[ðæn; ðən] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

than	after	such	a	disappointment	.
比	后	这样的	一个	失望	.

经历了这样的失望之后，情况反而更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [soʊ] [ɪn] [laɪf] .

It	is	even	so	in	life	.
它	是	甚至	所以	在	生活	.

生活中也是如此。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] [wɔːrm] [wɪʃ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

When	we	have	been	hurrying	on	,	impelled	by	some	warm	wish	or	other	,
什么时候	我们	有	到过	匆忙	在	,	被迫	经过	一些	温暖的	希望	或者	其他	,

当我们被某种美好的愿望驱使着匆匆前行时，

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]

looking	neither	to	the	right	hand	nor	to	the
寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	到	这

既不看向右手，也不看向左手

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[left] — [wiː; wi] [faɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [geɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [floʊn] ;

left	—	we	find	of	a	sudden	that	all	our	gay	hopes	are	flown	;
左边	—	我们	寻找	的	一个	突然	那	全部	我们的	同性恋	希望	是	飞行	；

左边——我们突然发现，我们所有的快乐希望都破灭了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['slendər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,

and	the	only	slender	consolation	that	some	friend	can	give	us	,
和	这	仅有的	苗条	安慰	那	一些	朋友	能	给	我们	,

而朋友能给予我们的唯一微弱安慰，就是

[ɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

is	to	point	where	they	were	once	to	be	found	.
是	到	观点	在哪里	他们	是	一次	到	是	成立	.

指向它们曾经出现过的地方。

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	！

瞧!

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kəm'bʌstəb(ə)l] [reɪs] , [huː] [wɪl] ['ræðər] [biːt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [spaɪt]

if	we	are	not	of	that	combustible	race	,	who	will	rather	beat	their	heads	in	spite
如果	我们	是	不是	的	那	易燃	种族	,	WHO	将要	相当	打	他们的	头部	在	尽管如此

,

,

,

如果我们不是那种易燃易爆的民族，宁愿捶胸顿足也要怨天尤人，

[ðæn; ðən] [waɪp] [ðer; ðər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] , [wiː; wi] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] ,

than	wipe	their	brows	with	the	curate	,	we	look	round	and	say	,
比	擦拭	他们的	眉毛	和	这	策展	,	我们	看	圆形的	和	说	,

与其用牧师的毛巾擦汗，我们环顾四周，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːzieɪtɪd] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , “ [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd]

with	the	nauseated	listlessness	of	the	king	of	Israel	,	“	All	is	vanity	and
和	这	恶心	倦怠	的	这	国王	的	以色列	,	“	全部	是	虚荣	和

[vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

vexation	of	spirit	.
烦恼	的	精神	.

带着以色列国王那种令人作呕的倦怠感，“一切都是虚空，都是精神上的烦恼。”

” [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [greɪv] ['æpəˌθem] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

”	I	looked	round	with	some	such	grave	apophthegm	in	my	mind	when	I	discovered	,
”	我	看起来	圆形的	和	一些	这样的	严重	格言	在	我的	头脑	什么时候	我	发现	,

“我环顾四周，心中想着这样一句严肃的格言，然后我发现……”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [paɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [bɪ'lɔːŋd] .

for	the	first	time	,	a	venerable	pile	,	to	which	the	enclosure	belonged	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	可敬	桩	,	到	哪个	这	外壳	属于	.

这是第一次，一座古老的建筑，它曾是这片围墙的一部分。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

An	air	of	melancholy	hung	about	it	.
一个	空气	的	忧郁	悬挂	关于	它	.

空气中弥漫着一丝忧郁的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kroʊ] ,

There	was	a	languid	stillness	in	the	day	,	and	a	single	crow	,
那里	曾是	一个	慵懒的	寂静	在	这	天	,	和	一个	单身的	乌鸦	,

白昼一片静谧，只有一只乌鸦。

[ðæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

that	perched	on	an	old	tree	by	the	side	of	the	gate	,
那	栖息	在	一个	老的	树	经过	这	边	的	这	门	,

那只栖息在大门旁一棵老树上的鸟儿，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [krəʊkɪŋ] .

seemed	to	delight	in	the	echo	of	its	own	croaking	.
似乎	到	喜	在	这	回声	的	它是	自己的	呱呱叫	.

它似乎很享受自己呱呱叫声的回响。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [lʊkt] ;

I	leaned	on	my	gun	and	looked	;
我	倾斜	在	我的	枪	和	看起来	;

我倚着枪，向外望去；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kjʊrət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

but	I	had	not	breath	enough	to	ask	the	curate	a	question	.
但	我	有	不是	气息	足够的	到	问	这	策展	一个	问题	.

但我连喘口气的力气都没有了，没法向牧师提问。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] :

I	observed	carving	on	the	bark	of	some	of	the	trees	:
我	观察到	雕刻	在	这	吠	的	一些	的	这	树木	:

我观察到一些树皮上有雕刻痕迹:

- [twʌz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli][mɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][ɑːrt][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

'	twas	indeed	the	only	mark	of	human	art	about	the	place	,
-	那是	的确	这	仅有的	标记	的	人类	艺术	关于	这	地方	,

这的确是那里唯一一处人类艺术的痕迹。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔpt] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

except	that	some	branches	appeared	to	have	been	lopped	,	to	give	a	view	of
除了	那	一些	分支	出现	到	有	到过	砍伐	,	到	给	一个	看法	的

[ðə; ði] [kæ'skeɪd] ,

the	cascade	,
这	级联	,

只是有些树枝似乎被修剪过，以便更好地展现瀑布的景色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

which	was	formed	by	a	little	rill	at	some	distance	.
哪个	曾是	形成	经过	一个	小的	溪流	在	一些	距离	.

它是由远处的一条小溪流形成的。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Just	at	that	instant	I	saw	pass	between	the
只是	在	那	立即的	我	锯	经过	之间	这

就在那一瞬间，我看到了从.....之间穿过

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

[triːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

trees	a	young	lady	with	a	book	in	her	hand	.
树木	一个	年轻的	女士	和	一个	书	在	她	手	.

树上站着一位手里拿着书的年轻女子。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn]

I	stood	upon	a	stone	to	observe	her	;	but	the	curate	sat	him	down	on
我	站立	之上	一个	石头	到	观察	她	;	但	这	策展	卫星	他	向下	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

我站在一块石头上观察她；但牧师却让他坐在草地上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [aɪ] [stʊd] , [toʊld][ˌem 'iː] ,

and	leaning	his	back	where	I	stood	,	told	me	,
和	倾斜	他的	后退	在哪里	我	站立	,	讲述	我	,

他靠在我站的地方，向后倾身对我说:

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

“	That	was	the	daughter	of	a	neighbouring	gentleman	of	the	name	of
“	那	曾是	这	女儿	的	一个	邻接	绅士	的	这	姓名	的

['wɔːltən] ,

Walton	,
沃尔顿	,

“那是邻居沃尔顿先生的女儿。”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

whom	he	had	seen	walking	there	more	than	once	.
谁	他	有	已见	步行	那里	更多的	比	一次	.

他曾不止一次看到那个人在那里散步。

“ [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn] ['haːli] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

“	Some	time	ago	,	”	he	said	,	“	one	Harley	lived	there	,
“	一些	时间	前	,	”	他	说	,	“	一	哈雷	居住地	那里	,

“以前，”他说，“那里住着一辆哈雷摩托车。”

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊr] ;

a	whimsical	sort	of	man	I	am	told	,	but	I	was	not	then	in	the	cure	;
一个	异想天开	种类	的	男人	我	是	讲述	,	但	我	曾是	不是	然后	在	这	治愈	;

据说他是一个性情古怪的人，但我当时并没有接受治疗；

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

though	,	if	I	had	a	turn	for	those	things	,
尽管	,	如果	我	有	一个	转动	为了	那些	事物	,

不过，如果我对那些事感兴趣的话，

[aɪ] [maɪt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	might	know	a	good	deal	of	his	history	,
我	可能	知道	一个	好的	交易	的	他的	历史	,

我可能对他的过往经历了解颇多。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] . ”

for	the	greatest	part	of	it	is	still	in	my	possession	.	”
为了	这	最	部分	的	它	是	仍然	在	我的	拥有	.	”

其中大部分仍然在我手中。

“ [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! ” [sed] [aɪ] . “ [neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

“	His	history	!	”	said	I	.	“	Nay	,	you	may	call	it	what	you	please	,
“	他的	历史	!	”	说	我	.	“	不	,	你	可能	称呼	它	什么	你	请	,

“他的历史！”我说。“不，你想怎么称呼它都行。”

” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

”	said	the	curate	;	for	indeed	it	is	no	more	a	history	than	it	is	a
”	说	这	策展	;	为了	的确	它	是	不	更多的	一个	历史	比	它	是	一个

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

“牧师说道；因为这与其说是历史，不如说是布道。”

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [greɪv] ,

The	way	I	came	by	it	was	this	:	some	time	ago	,	a	grave	,
这	方式	我	来了	经过	它	曾是	这	:	一些	时间	前	,	一个	严重	,

我得到它的方式是这样的：很久以前，一座坟墓，

['ɑːdɪʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['bɔːrdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] :

oddish	kind	of	a	man	boarded	at	a	farmer's	in	this	parish	:
古怪的	种类	的	一个	男人	登机	在	一个	农民的	在	这	教区	:

一个性格古怪的男人寄宿在这个教区的一位农民家里：

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [goʊst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [slaʊtʃ]

the	country	people	called	him	The	Ghost	;	and	he	was	known	by	the	slouch
这	国家	人们	称为	他	这	鬼	;	和	他	曾是	已知	经过	这	伛

[ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,

in	his	gait	,
在	他的	步态	,

乡下人叫他“幽灵”；人们也都知道他走路时总是驼背。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

and	the	length	of	his	stride	.
和	这	长度	的	他的	步幅	.

以及他的步幅。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] ['friːkwəntid] ['eni] [ʌv; əv]

I	was	but	little	acquainted	with	him	,	for	he	never	frequented	any	of
我	曾是	但	小的	熟人	和	他	,	为了	他	绝不	经常光顾	任何	的

[ðə; ðiː] [klʌbz] [ˌhɪrə'baʊts] .

the	clubs	hereabouts	.
这	俱乐部	附近	.

我对他并不熟悉，因为他从不光顾附近的任何俱乐部。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] - [naɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm]

Yet	for	all	he	used	to	walk	a	-	nights	,	he	was	as	gentle	as	a	lamb
然而	为了	全部	他	用过的	到	走	一个	-	夜晚	,	他	曾是	作为	温和的	作为	一个	羊肉

[æt; ət] [taɪmz] ;

at	times	;
在	时代	;

尽管他经常夜不归宿，但有时他却像羔羊一样温柔；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ti'toʊtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

for	I	have	seen	him	playing	at	teetotum	with	the
为了	我	有	已见	他	玩耍	在	teetotum	和	这

因为我曾见过他与……一起玩 teetotum

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

['tʃɪldrən] , [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

children	,	on	the	great	stone	at	the	door	of	our	churchyard	.
孩子们	,	在	这	伟大的	石头	在	这	门	的	我们的	墓地	.

孩子们，在我们教堂墓地门口的大石头上。

“ [suːn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['kjʊrət] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [went] ['noʊbɑːdi] [noʊz]

“	Soon	after	I	was	made	curate	,	he	left	the	parish	,	and	went	nobody	knows
“	很快	后	我	曾是	制成	策展	,	他	左边	这	教区	,	和	去	无人	知道

['wɪðər] ;

whither	;
往哪里去	;

“我被任命为助理牧师后不久，他就离开了教区，去了哪里，谁也不知道；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] ,

and	in	his	room	was	found	a	bundle	of	papers	,
和	在	他的	房间	曾是	成立	一个	捆	的	文件	,

在他的房间里发现了一捆文件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .

which	was	brought	to	me	by	his	landlord	.
哪个	曾是	带来	到	我	经过	他的	房东	.

这是他的房东带给我的。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðiː][tæsk] ;

I	began	to	read	them	,	but	I	soon	grew	weary	of	the	task	;
我	开始	到	读	他们	,	但	我	很快	生长	厌倦	的	这	任务	;

我开始阅读它们，但很快就对这项任务感到厌倦了；

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ðiː][hænd][ɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] [bæd] ,

for	,	besides	that	the	hand	is	intolerably	bad	,
为了	,	除了	那	这	手	是	无法容忍地	坏的	,

除了手部状况糟糕得令人难以忍受之外，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ɪn][wʌn] [streɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['tʃæptərz] [tə'geðər] ;

I	could	never	find	the	author	in	one	strain	for	two	chapters	together	;
我	可以	绝不	寻找	这	作者	在	一	拉紧	为了	二	章节	一起	;

我始终无法在两章中找到同一作者的风格；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlədʒɪzəm][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . ”

and	I	don't	believe	there's	a	single	syllogism	from	beginning	to	end	.	”
和	我	不	相信	有	一个	单身的	三段论	从	开始	到	结尾	.	”

我不认为从头到尾存在任何逻辑推理。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['medli] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

“	I	should	be	glad	to	see	this	medley	,	”	said	I	.	“	You	shall	see	it	now	,
“	我	应该	是	高兴的	到	看	这	混合曲	,	”	说	我	.	“	你	将	看	它	现在	,

“我很乐意欣赏这首混曲，”我说。“你现在就能看到。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['kjʊrət] , “ [fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['ʃuːtɪŋ] . ”

”	answered	the	curate	,	“	for	I	always	take	it	along	with	me	a	-	shooting	.	”
”	回答	这	策展	,	“	为了	我	总是	拿	它	沿着	和	我	一个	-	射击	.	”

“牧师回答说，‘因为我总是带着它去拍摄。’”

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tɔːrn] ? ” “

“	How	came	it	so	torn	?	”	“
“	如何	来了	它	所以	撕裂	?	”	“

“它怎么破成这样了？”

- [tɪz] ['eksələnt] ['wɑːdɪŋ] ,

'	Tis	excellent	wadding	,
-	的	出色的	棉絮	,

这是极好的填充物。

” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

”	said	the	curate	.	—	This	was	a	plea	of	expediency	I	was	not	in	a	condition
”	说	这	策展	.	—	这	曾是	一个	恳求	的	权宜之计	我	曾是	不是	在	一个	状况

[tuː; tə] ['ænsər] ;

to	answer	;
到	回答	;

“牧师说——这是一个权宜之计的请求，我当时的情况不允许我回答；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	I	had	actually	in	my	pocket	great	part	of	an	edition	of	one	of	the
为了	我	有	实际上	在	我的	口袋	伟大的	部分	的	一个	版	的	一	的	这

['dʒɜːrmən] - ,

German	Illustrissimi	,
德语	-	,

因为我的口袋里其实装着一本德国《Illustrissimi》杂志的大部分内容，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

for	the	very	same	purpose	.
为了	这	非常	相同的	目的	.

目的也正是如此。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [bʊks] ;

We	exchanged	books	;
我们	交换	图书	;

我们交换了书籍；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] [lə'dʒɪʃn]) [wiː; wi] ['prɑːbəbli]

and	by	that	means	(	for	the	curate	was	a	strenuous	logician	)	we	probably
和	经过	那	方法	(	为了	这	策展	曾是	一个	费力的	逻辑学家	)	我们	大概

[seɪvd] [bəuθ] .

saved	both	.
已保存	两个都	.

就这样（因为这位牧师是一位严谨的逻辑学家），我们可能救了他们俩。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]
When I returned to town , I had leisure to peruse the acquisition I had
什么时候 我 返回 到 镇 , 我 有 闲暇 到 仔细阅读 这 获得 我 有
[meɪd] :
made :
制成 :

回到镇上后，我有时间仔细查看我买到的东西：

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [pʊt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] ,
I found it a bundle of little episodes , put together without art ,
我 成立 它 一个 捆 的 小的 剧集 , 放 一起 没有 艺术 ,

我觉得它是由一堆零散的小故事拼凑而成，缺乏艺术性。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
and of no importance on the whole , with something of nature , and little
和 的 不 重要性 在 这 所有的 , 和 某物 的 自然 , 和 小的
[els] [ɪn][ðem; ðəm] .
else in them .
别的 在 他们 .

总体而言，它们无关紧要，只包含一些自然元素，除此之外几乎没有其他东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I was a good deal affected with some very trifling passages in it ;
我 曾是 一个 好的 交易 做作的 和 一些 非常 琐事 段落 在 它 ;

书中一些非常琐碎的段落深深地触动了我；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌmɑːrmɔːn'tel] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪtʃərdsən] ,
and had the name of Marmontel , or a Richardson ,
和 有 这 姓名 的 马蒙特尔 , 或者 一个 理查森 ,

姓氏可能是马蒙特尔，也可能是理查森。

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] — - [tɪz] [ɑːdz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] : [bʌt; bət]
been on the title - page — ' tis odds that I should have wept : But
到过 在 这 标题 - 页 — - 的 赔率 那 我 应该 有 哭泣 : 但

曾登上扉页——我本该落泪的概率微乎其微：但

[wʌn] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][wʌn] [noʊz] [nɑːt] [huːm] .
One is ashamed to be pleased with the works of one knows not whom .
一 是 羞愧 到 是 高兴 和 这 作品 的 一 知道 不是 谁 .

为自己不认识的人的作品感到高兴，是件丢脸的事。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [-]
CHAPTER XI . [15]
章 十一 . [-]

第十一章。[15]

[ɑːn] ['bæʃf(ə)lnəs] . — [ə; eɪ] ['kærəktər] . — [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
ON BASHFULNESS . — A CHARACTER . — HIS OPINION ON THAT SUBJECT .
在 臊 . — 一个 特点 . — 他的 观点 在 那 主题 .

论羞怯——一种性格——他对此的看法。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [rʌst] [ə'baʊt] ['evri] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

There	**is**	**some**	**rust**	**about**	**every**	**man**	**at**	**the**	**beginning**	**;**
那里	是	一些	锈	关于	每一个	男人	在	这	开始	;

每个人刚开始的时候都会有些生疏;

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][neiʃəns] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]) [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]

though	**in**	**some**	**nations**	**(**	**among**	**the**	**French**	**for**	**instance**	**)**	**the**	**ideas**	**of**	**the**
尽管	在	一些	国家	(	之中	这	法语	为了	实例	)	这	想法	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	**,**
居民	,

虽然在某些国家（例如法国），居民的观念，

[frʌm; frəm] ['klaɪmət] , [ɔ:r] [wʌt] ['ʌðər] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɑ:r; ər][soʊ] [vɪ'veɪʃəs] , [soʊ] [ɪ't3:rnəli] [ɑ:n]

from	**climate**	**,**	**or**	**what**	**other**	**cause**	**you**	**will**	**,**	**are**	**so**	**vivacious**	**,**	**so**	**eternally**	**on**
从	气候	,	或者	什么	其他	原因	你	将要	,	是	所以	活泼	,	所以	永恒	在

[ðə; ði] [wɪŋ] ,

the	**wing**	**,**
这	翼	,

无论出于气候原因，还是其他任何原因，它们都如此生机勃勃，如此永远充满活力。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['i:v(ə)n][ɪn] [smɔ:l] [sə'saiətiz] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [kə'lɪʒ(ə)n] ;

that	**they**	**must**	**,**	**even**	**in**	**small**	**societies**	**,**	**have**	**a**	**frequent**	**collision**	**;**
那	他们	必须	,	甚至	在	小的	社会	,	有	一个	频繁	碰撞	;

即使在小型社会中，它们也必然会发生频繁的冲突;

[ðə; ði] [rʌst] ['ðerfɔ:r] [wɪl] [wer] [ɔ:f] ['su:nər] :

the	**rust**	**therefore**	**will**	**wear**	**off**	**sooner**	**:**
这	锈	所以	将要	穿	离开	很快	:

因此，锈迹会更快消失:

[bʌt; bət][ɪn]['brɪt(ə)n][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [neɪ] ,

but	**in**	**Britain**	**it**	**often**	**goes**	**with**	**a**	**man**	**to**	**his**	**grave**	**;**	**nay**	**,**
但	在	英国	它	经常	去	和	一个	男人	到	他的	严重	;	不	,

但在英国，它往往会伴随男人入土；不，

[hi:; hi] [dɛəz] [nɑ:t]['i:v(ə)n][pen][ə; eɪ][hɪk] - [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

he	**dares**	**not**	**even**	**pen**	**a**	**hic**	**jacet**	**to**	**speak**	**out**	**for**	**him**	**after**	**his**	**death**	**.**
他	敢于	不是	甚至	笔	一个	嗝	-	到	说话	出去	为了	他	后	他的	死亡	.

他死后甚至不敢写一篇短文为他说话。

“ [let] [ðem; ðəm] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [baɪ]['træv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [-]

“	**Let**	**them**	**rub**	**it**	**off**	**by**	**travel**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baronet's**
“	让	他们	擦	它	离开	经过	旅行	,	”	说	这	男爵的

“让他们通过旅行来消除这种感觉吧，”男爵说道。

[pi:] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['met(ə)l] , ['ʃeɪmfəli] ['rʌstɪd] .

brother	**,**	**who**	**was**	**a**	**striking**	**instance**	**of**	**excellent**	**metal**	**,**	**shamefully**	**rusted**	**.**
兄弟	,	WHO	曾是	一个	引人注目	实例	的	出色的	金属	,	可耻地	生锈的	.

哥哥，一个用优质金属制成的杰出人物，却可耻地生锈了。

[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [maɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz] .

I	**had**	**drawn**	**my**	**chair**	**near**	**his**	**.**
我	有	绘制	我的	椅子	靠近	他的	.

我把椅子拉到他旁边。

[let] [ˌem ˈiː] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnɪst] [oʊld][mæn] :

Let	me	paint	the	honest	old	man	:
让	我	画	这	诚实的	老的	男人	:

让我来描绘一下这位诚实的老人：

- [tɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈpæsɪŋ] [ˈsentəns] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

'	tis	but	one	passing	sentence	to	preserve	his	image	in	my	mind	.
-	的	但	一	通过	句子	到	保存	他的	图像	在	我的	头脑	.

这只是一句话，却足以让他的形象永远留在我的脑海中。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	sat	in	his	usual	attitude	,	with	his	elbow	rested	on	his	knee	,
他	卫星	在	他的	通常	态度	,	和	他的	弯头	休息	在	他的	膝盖	,

他保持着惯常的坐姿，手肘搭在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	his	fingers	pressed	on	his	cheek	.
和	他的	手指	按下	在	他的	脸颊	.

他的手指按压着脸颊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ;

His	face	was	shaded	by	his	hand	;
他的	脸	曾是	阴影	经过	他的	手	;

他用手遮住了脸；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [əˈkaʊntɪd] [ˈhænsəm] ;

yet	it	was	a	face	that	might	once	have	been	well	accounted	handsome	;
然而	它	曾是	一个	脸	那	可能	一次	有	到过	出色地	已记录	英俊的	;

然而，那张脸曾经或许会被认为是英俊的；

[ɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˈmænli] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [riˈzaidid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ,

its	features	were	manly	and	striking	,	a	dignity	resided	on	his	eyebrows	,
它是	特征	是	男子气概	和	引人注目	,	一个	尊严	居住地	在	他的	眉毛	,

他的五官端正，十分引人注目，眉宇间透着一股威严。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

which	were	the	largest	I	remember	to	have	seen	.
哪个	是	这	最大	我	记住	到	有	已见	.

那是我记忆中见过的最大的。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ;

His	person	was	tall	and	well	-	made	;
他的	人	曾是	高的	和	出色地	-	制成	;

他身材高大，体格健壮；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkɔːpjuləns] .

but	the	indolence	of	his	nature	had	now	inclined	it	to	corpulency	.
但	这	懒惰	的	他的	自然	有	现在	倾斜	它	到	肥胖	.

但他的懒惰天性使他变得肥胖。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [frendz] ;

His	remarks	were	few	,	and	made	only	to	his	familiar	friends	;
他的	评论	是	很少	,	和	制成	仅有的	到	他的	熟悉的	朋友们	;

他很少说话，而且只对熟悉的朋友说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌvenəˈreɪʃn] : [ænd; ənd]

but	they	were	such	as	the	world	might	have	heard	with	veneration	:	and
但	他们	是	这样的	作为	这	世界	可能	有	听到	和	崇敬	:	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但它们却是世人可能会敬畏地聆听的：而他的内心，

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ][ɪts] [weɪz] , [wʌz; wəz]['evər][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

uncorrupted	by	its	ways	,	was	ever	warm	in	the	cause	of	virtue	and	his
未腐败的	经过	它是	方式	,	曾是	曾经	温暖的	在	这	原因	的	美德	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他未受世俗风俗腐蚀，始终热忱于美德和朋友。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [gɔ:n] !

He	is	now	forgotten	and	gone	!
他	是	现在	被遗忘的	和	已消失	!

他现在已经被人遗忘，彻底消失了!

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sɪltən] [hɔ:l] ,

The	last	time	I	was	at	Silton	Hall	,
这	最后的	时间	我	曾是	在	西尔顿	大厅	,

我上次去西尔顿庄园的时候，

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [stænd][ɪn][ɪts]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] ;

I	saw	his	chair	stand	in	its	corner	by	the	fire	-	side	;
我	锯	他的	椅子	站立	在	它是	角落	经过	这	火	-	边	;

我看到他的椅子立在壁炉旁的角落里;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

there	was	an	additional	cushion	on	it	,
那里	曾是	一个	额外的	软垫	在	它	,

上面还有一个额外的垫子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['feɪvərɪt] [læp][dɔ:g] .

and	it	was	occupied	by	my	young	lady's	favourite	lap	dog	.
和	它	曾是	占领	经过	我的	年轻的	女士的	最喜欢的	膝	狗	.

而我的小姑娘最喜欢的宠物犬就待在那里。

[aɪ] [dru:] [nɪr] [ˌʌnpər'sivd] ,

I	drew	near	unperceived	,
我	画	靠近	未被察觉的	,

我悄无声息地靠近了，

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ɪts] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ; [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hauld] ,

and	pinched	its	ears	in	the	bitterness	of	my	soul	;	the	creature	howled	,
和	捏	它是	耳朵	在	这	苦味	的	我的	灵魂	;	这	生物	嚎叫	,

我痛苦地揪住它的耳朵；那畜生嚎叫着，

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ɪts] ['mɪstrəs] .

and	ran	to	its	mistress	.
和	跑	到	它是	情妇	.

然后跑向它的女主人。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

She	did	not	suspect	the	author	of	its	misfortune	,
她	做过	不是	怀疑	这	作者	的	它是	不幸	,

她没有怀疑造成这场不幸的罪魁祸首。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bi'weild] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [tɜ:rmz] ; [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɪts][lɪps] ,

but	she	bewailed	it	in	the	most	pathetic	terms	;	and	kissing	its	lips	,
但	她	哀叹	它	在	这	最多	可怜的	条款	;	和	接吻	它是	嘴唇	,

但她用最悲惨的语气哀悼它；并亲吻它的嘴唇，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] .

laid	it	gently	on	her	lap	,	and	covered	it	with	a	cambric	handkerchief	.
铺设	它	轻轻地	在	她	膝	,	和	涵盖	它	和	一个	麻纱	手帕	.

她轻轻地把它放在腿上，然后用一块细棉布手帕盖住。

[aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [oʊld] ['frɛndz] [siːt] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] :

I	sat	in	my	old	friend's	seat	;	I	heard	the	roar	of	mirth	and	gaiety	around	me	:
我	卫星	在	我的	老的	朋友们	座位	;	我	听到	这	吼	的	欢笑	和	欢乐	大约	我	:

我坐在老朋友的座位上；我听到周围传来阵阵欢声笑语：

[pʊr] [ben] [sɪltən] !

poor	Ben	Silton	!
贫穷的	本	西尔顿	!

可怜的本·西尔顿！

[aɪ] [geɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðen] : [ək'sept] [ʌv; əv] [wʌn] ['kɔːrdʒəl] [drɑːp] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['meməri]

I	gave	thee	a	tear	then	:	accept	of	one	cordial	drop	that	falls	to	thy	memory
我	给予	你	一个	撕	然后	:	接受	的	一	亲切	降低	那	瀑布	到	你的	记忆

[naʊ] .

now	.
现在	.

那时我曾给你一滴眼泪：现在请接受这滴落在你记忆深处的真挚泪水。

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] ['træv(ə)l] .

“	They	should	wear	it	off	by	travel	.
“	他们	应该	穿	它	离开	经过	旅行	.

“他们应该通过旅行来消除它。”

” — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [sed] [aɪ] , [ðæt] [wɪl] [goʊ] [fɑːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] ,

”	—	Why	,	it	is	true	,	said	I	,	that	will	go	far	;	but	then	it	will	often	happen	,
”	—	为什么	,	它	是	真的	,	说	我	,	那	将要	去	远的	;	但	然后	它	将要	经常	发生	,

“——没错，”我说，“这的确会很流行；但那样的话，它就会经常发生。”

[ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [tʊr] ,

that	in	the	velocity	of	a	modern	tour	,
那	在	这	速度	的	一个	现代的	旅游	,

在现代巡回赛的速度下，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmənli] [meɪd] , [ðə; ðɪ] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ]

and	amidst	the	materials	through	which	it	is	commonly	made	,	the	friction	is	so
和	在……之中	这	材料	通过	哪个	它	是	通常	制成	,	这	摩擦	是	所以

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

而在它常用的制造材料之间，摩擦力非常剧烈。

[ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [rʌst] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['met(ə)l] [tuː] , [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] .

that	not	only	the	rust	,	but	the	metal	too	,	is	lost	in	the	progress	.
那	不是	仅有的	这	锈	,	但	这	金属	也	,	是	丢失的	在	这	进步	.

不仅锈迹会消失，金属本身也会在过程中流失。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['metəfər] , ” [sed] ['mɪstər] . [sɪltən] :

“	Give	me	leave	to	correct	the	expression	of	your	metaphor	,	”	said	Mr	.	Silton	:
“	给	我	离开	到	正确的	这	表达	的	你的	隐喻	,	”	说	先生	.	西尔顿	:

“请允许我纠正一下您比喻的表达方式，”西尔顿先生说道：

“ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rʌst] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

“	that	is	not	always	rust	which	is	acquired	by	the	inactivity	of	the	body	on	which	it
“	那	是	不是	总是	锈	哪个	是	获得	经过	这	不活动	的	这	身体	在	哪个	它

[preɪz] ;

preys	;
猎物	;

“那并不总是由于物体缺乏活动而产生的锈蚀；

[sʌtʃ] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [klɪrd] [frʌm; frəm]

such	,	perhaps	,	is	the	case	with	me	,	though	indeed	I	was	never	cleared	from
这样的	,	也许	,	是	这	案件	和	我	,	尽管	的确	我	曾是	绝不	已清除	从

[maɪ] [juːθ] ;

my	youth	;
我的	青年	;

也许我的情况也是如此，尽管我的青春岁月从未被真正洗清；

[bʌt; bət] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][fɜːrst][steɪdʒ])

but	(	taking	it	in	its	first	stage	)
但	(	采取	它	在	它是	第一的	阶段	)

但是（就其第一阶段而言）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]

it	is	rather	an	encrustation	,	which	nature	has	given	for	purposes	of
它	是	相当	一个	结壳	,	哪个	自然	有	给定	为了	目的	的

[ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪzdəm] .

the	greatest	wisdom	.
这	最	智慧	.

它更像是一层结壳，是大自然为了其至高智慧而赋予的。

" [piː] . -

"	p	.	18
"	p	.	-

第18页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] ['fɒslz] ,

"	You	are	right	,	"	I	returned	;	"	and	sometimes	,	like	certain	precious	fossils	,
"	你	是	正确的	,	"	我	返回	;	"	和	有时	,	喜欢	肯定	宝贵的	化石	,

"你说得对，"我回答道；"有时，就像某些珍贵的化石一样，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][hɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['briljəns,-jənsi] . "

there	may	be	hid	under	it	gems	of	the	purest	brilliancy	.	"
那里	可能	是	隐藏	在下面	它	宝石	的	这	最纯净的	才华横溢	.	"

它可能隐藏着最纯粹、最璀璨的宝石。

" [neɪ] , ['fɑːrðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [sɪltən] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wʌt]

"	Nay	,	farther	,	"	continued	Mr	.	Silton	,	"	there	are	two	distinct	sorts	of	what
"	不	,	更远	,	"	持续	先生	.	西尔顿	,	"	那里	是	二	清楚的	排序	的	什么

[wiː; wi] [kɔːl] ['bæʃf(ə)lnəs] ;

we	call	bashfulness	;
我们	称呼	臊	;

"不，更进一步，"西尔顿先生继续说道，"我们称之为羞怯的东西有两种截然不同的类型；

[ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buːbi] ,

this	,	the	awkwardness	of	a	booby	,
这	,	这	尴尬	的	一个	鲣鱼	,

这就是笨蛋的尴尬之处。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pəːtnis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ;

which	a	few	steps	into	the	world	will	convert	into	the	pertness	of	a	coxcomb	;
哪个	一个	很少	步骤	进入	这	世界	将要	转变	进入	这	俏丽	的	一个	花花公子	;

踏入社会几步，就会变成一个自负的纨绔子弟；

[ðæt] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['fiːlɪŋz] [prə'duːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

that	,	a	consciousness	,	which	the	most	delicate	feelings	produce	,	and	the	most
那	,	一个	意识	,	哪个	这	最多	精美的	情怀	生产	,	和	这	最多

[ɪk'stensɪv] ['nɑːlɪdʒ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'muːv] .

extensive	knowledge	cannot	always	remove	.
广泛的	知识	不能	总是	消除	.

那就是，最细腻的情感所产生的意识，最渊博的知识也并非总能消除的意识。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ,
" From the incidents I have already related ,
" 从 这 事件 我 有 已经 有关的 ,

“从我之前讲述的事件来看，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] ['hɑːli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
I imagine it will be concluded that Harley was of the latter species of
我 想象 它 将要 是 结束 那 哈雷 曾是 的 这 后者 物种 的
['bæʃfl] ['ænɪmlz] ;
bashful animals ;
害羞的 动物 ;

我想人们会得出结论，哈利属于后一种害羞的动物；

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['mɪstər] . - ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ;
at least , if Mr . Silton's principle is just , it may be argued on this side ;
在 至少 , 如果 先生 . - 原则 是 只是 , 它 可能 是 争论 在 这 边 ;

至少，如果西尔顿先生的原则是正当的，那么我们这边也可以进行辩论；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [sɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] ['nevər] [ə'teɪnd]
for the gradation of the first mentioned sort , it is certain , he never attained
为了 这 层次 的 这 第一的 提及 种类 , 它 是 肯定 , 他 绝不 已达到
.
:
.

对于前面提到的那种等级，可以肯定的是，他从未达到过。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Some part of his external appearance was modelled from the company of
一些 部分 的 他的 外部的 外貌 曾是 建模 从 这 公司 的
[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ,
those gentlemen ,
那些 先生们 ,

他外在形象的某些方面是模仿那些绅士们的交往而形成的。

[huːm] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ber] £250 [ə; eɪ] [jɪr] ,
whom the antiquity of a family , now possessed of bare £250 a year ,
谁 这 古代 的 一个 家庭 , 现在 拥有 的 裸 £250 一个 年 ,

一个古老的家族，如今每年仅拥有250英镑的积蓄。

[ɪn'taɪtld] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] : [ðiːz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ;
entitled its representative to approach : these indeed were not many ;
标题 它是 代表 到 方法 : 这些 的确 是 不是 许多 ;

有权让其代表接近：这些人确实不多；

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] ,
great part of the property in his neighbourhood being in the hands of merchants ,
伟大的 部分 的 这 财产 在 他的 邻里 存在 在 这 双手 的 商人 ,

他所在街区的大部分房产都掌握在商人手中，

[huː] [hæd; həd][gɑːt] [rɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['lɔːfl] ['kɔːlɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [stjuədz] ,
who had got rich by their lawful calling abroad , and the sons of stewards ,
WHO 有 得到 富有的 经过 他们的 合法的 呼叫 国外 , 和 这 儿子们 的 管家 ,

那些靠在国外合法职业致富的人，以及管家的儿子们，

[huː] [hæd; həd][gɑːt] [rɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['lɔːfl] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] : ['pɜːsənz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [vɜːrst]
who had got rich by their lawful calling at home : persons so perfectly versed
WHO 有 得到 富有的 经过 他们的 合法的 呼叫 在 家 : 人 所以 完美 精通

那些凭借合法职业在家乡致富的人：那些精通……的人

[piː] . -
p . 19
p . -

[ɪn][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

in	the	ceremonial	of	thousands	,	tens	of	thousands	,
在	这	仪式	的	数千	,	十	的	数千	,

在成千上万人的仪式中，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ([huːz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi][ɑːr; ər]

and	hundreds	of	thousands	(	whose	degrees	of	precedency	are
和	数百	的	数千	(	谁	学位	的	优先权	是

['pleɪnli] [dɪ'mɑːnstrəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ,

plainly	demonstrable	from	the	first	page	of	the	Complete	Accomptant	,
显然	可证明的	从	这	第一的	页	的	这	完全的	随从	,

以及成千上万个（其优先程度可从《完全附录》的第一页清楚地证明，

[ɔːr] [jʌŋ] ['mænz] [best] ['pɑːkɪt] [kəm'pænjən]) [ðæt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

or	Young	Man's	Best	Pocket	Companion	)	that	a	bow	at	church	from	them
或者	年轻的	男人的	最好的	口袋	伴侣	)	那	一个	弓	在	教会	从	他们

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['hɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

to	such	a	man	as	Harley	would	have	made	the	parson	look	back	into	his
到	这样的	一个	男人	作为	哈雷	会	有	制成	这	牧师	看	后退	进入	他的

['sɜːrmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['priːsept] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] .

sermon	for	some	precept	of	Christian	humility	.
讲道	为了	一些	戒律	的	基督教	谦逊	.

或者说，《青年最好的袖珍伴侣》一书指出，如果他们在教堂里向哈利这样的人鞠躬，牧师就会回头翻看他的布道词，寻找基督教谦卑的教义。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] .

OF	WORLDLY	INTERESTS	.
的	世俗	兴趣	.

关乎世界利益。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [sə'pəuziz] ['evri] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] ,

There	are	certain	interests	which	the	world	supposes	every	man	to	have	,
那里	是	肯定	兴趣	哪个	这	世界	假设	每一个	男人	到	有	,

世人普遍认为每个人都应该拥有某些特定的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ɪ'nʌf] [tɜːm] ['wɜːrldli] ;

and	which	therefore	are	properly	enough	termed	worldly	;
和	哪个	所以	是	适当地	足够的	称为	世俗	;

因此，称其为世俗的事物是恰当的；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] :

but	the	world	is	apt	to	make	an	erroneous	estimate	:
但	这	世界	是	易于	到	制作	一个	错误	估计	:

但世人往往会做出错误的估计：

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] ,

ignorant	of	the	dispositions	which	constitute	our	happiness	or	misery	,
无知	的	这	性情	哪个	构成	我们的	幸福	或者	苦难	,

对构成我们幸福或痛苦的性格倾向一无所知，

[ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [skeɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [æz; əz] [kə'nektɪd]

they	bring	to	an	undistinguished	scale	the	means	of	the	one	,	as	connected
他们	带来	到	一个	平庸的	规模	这	方法	的	这	一	,	作为	连接

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

with	power	,
和	力量	,

它们将个人的手段，与权力联系起来，并使其变得微不足道。

[welθ] , [ɔːr] ['grændʒər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔntrəriz] .

wealth	,	or	grandeur	,	and	of	the	other	with	their	contraries	.
财富	,	或者	宏伟	,	和	的	这	其他	和	他们的	相反的	.

财富或辉煌，以及与之相反的另一面。

[fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['poʊəts][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

Philosophers	and	poets	have	often	protested	against	this	decision	;	but	their
哲学家	和	诗人	有	经常	抗议	反对	这	决定	;	但	他们的

['ɑːrgjuːmənts][hæv; həv]

arguments	have
论点	有

哲学家和诗人经常抗议这项决定；但他们的论点却未能得到充分论证。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[bɪn] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [dɪ'klæmətɔːri] , [ɔːr] ['rɪdɪˌkjuːld] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] .

been	despised	as	declamatory	,	or	ridiculed	as	romantic	.
到过	被鄙视的	作为	慷慨激昂的	,	或者	嘲笑	作为	浪漫的	.

曾被鄙视为夸夸其谈，或被嘲笑为浪漫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sʌm; səm] [greɪv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [frendz]

There	are	never	wanting	to	a	young	man	some	grave	and	prudent	friends
那里	是	绝不	想要	到	一个	年轻的	男人	一些	严重	和	谨慎	朋友们

[tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

to	set	him	right	in	this	particular	,
到	放	他	正确的	在	这	特别的	,

从来没有人希望一个年轻人能有一些严肃而谨慎的朋友来纠正他在这件事上的错误。

[ɪf] [hiː; hi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] ,

if	he	need	it	;	to	watch	his	ideas	as	they	arise	,
如果	他	需要	它	;	到	手表	他的	想法	作为	他们	出现	,

如果他需要的话；观察他的想法是如何产生的，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] .

and	point	them	to	those	objects	which	a	wise	man	should	never	forget	.
和	观点	他们	到	那些	对象	哪个	一个	明智的	男人	应该	绝不	忘记	.

并向他们指出智者不应忘记的那些事物。

['hɑːli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɑːnətɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Harley	did	not	want	for	some	monitors	of	this	sort	.
哈雷	做过	不是	想	为了	一些	显示器	的	这	种类	.

哈雷并不缺少这类显示器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [toʊld][ʌv; əv][men] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːl]

He	was	frequently	told	of	men	whose	fortunes	enabled	them	to	command	all
他	曾是	频繁地	讲述	的	男人	谁	财富	已启用	他们	到	命令	全部

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	luxuries	of	life	,
这	奢侈品	的	生活	,

他经常听说有些人因为拥有巨额财富而能够享受生活中的一切奢侈品。

[huːz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kwaɪrmənt] : [hɪz; ɪz] ['envi] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

whose	fortunes	were	of	their	own	acquirement	:	his	envy	was	invited	by	a
谁	财富	是	的	他们的	自己的	取得	:	他的	嫉妒	曾是	受邀	经过	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,

description	of	their	happiness	,
描述	的	他们的	幸福	,

他们的财富都是靠自己努力获得的：他只是被对他们幸福的描述所激起了嫉妒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌemju'leɪʃn] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	emulation	by	a	recital	of	the	means	which	had	procured	it	.
和	他的	仿真	经过	一个	独奏会	的	这	方法	哪个	有	采购	它	.

并通过复述获得该物品的手段来效仿他。

['hɑːli] [wʌz; wəz][ækpt][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [neɪ] ,

Harley	was	apt	to	hear	those	lectures	with	indifference	;	nay	,
哈雷	曾是	易于	到	听到	那些	讲座	和	漠不关心	;	不	,

哈雷往往对那些讲座漠不关心；不，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['instənsiz] [wɜːr; wər]

sometimes	they	got	the	better	of	his	temper	;	and	as	the	instances	were
有时	他们	得到	这	更好的	的	他的	脾气	;	和	作为	这	实例	是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

not	always	amiable	,
不是	总是	可亲	,

有时他们会激怒他；而且由于这些事并不总是令人愉快，

[prə'vəukt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [sʌm; səm] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] [gʊd] -

provoked	,	on	his	part	,	some	reflections	,	which	I	am	persuaded	his	good	-
挑衅	,	在	他的	部分	,	一些	反思	,	哪个	我	是	被说服	他的	好的	-

['neɪtʃər] [wʊd] [els] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

nature	would	else	have	avoided	.
自然	会	别的	有	避免	.

这件事引发了他的一些思考，我相信，以他的善良天性，他原本会避免这些思考。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [ɪn'griːdiənt] , ['sʌmwʌt] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

Indeed	,	I	have	observed	one	ingredient	,	somewhat	necessary	in	a	man's	composition
的确	,	我	有	观察到	一	成分	,	有些	必要的	在	一个	男人的	作品

[tɔːrdz] ['hæpinəs] ,

towards	happiness	,
向	幸福	,

的确，我观察到，一个人获得幸福的构成要素中，有一个是必不可少的：

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	people	of	feeling	would	do	well	to	acquire	;	a	certain	respect	for	the
哪个	人们	的	感觉	会	做	出色地	到	获得	;	一个	肯定	尊重	为了	这

['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

follies	of	mankind	:
愚行	的	人类	:

有感情的人应该培养这种品质：对人类的愚蠢行为抱有一定的尊重。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [fuːlz] [huːm] [ðə; ði]

for	there	are	so	many	fools	whom	the
为了	那里	是	所以	许多	傻瓜	谁	这

因为有太多傻瓜.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [in'taitlz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ,

opinion	of	the	world	entitles	to	regard	,
观点	的	这	世界	有权	到	看待	,

世界舆论有权予以考虑，

[huːm] ['æksɪdənt][hæz; həz] [pleɪst] [ɪn] [haɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] ,

whom	accident	has	placed	in	heights	of	which	they	are	unworthy	,
谁	事故	有	放置	在	高度	的	哪个	他们	是	不配	,

因意外而身居高位的人，他们本不该身居高位。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɔːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪl] [biː; bi] [tuː]

that	he	who	cannot	restrain	his	contempt	or	indignation	at	the	sight	will	be	too
那	他	WHO	不能	抑制	他的	鄙视	或者	愤慨	在	这	视线	将要	是	也

['ɔːf(ə)n] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðæt] [ʃer] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'lɔtid]

often	quarrelling	with	the	disposal	of	things	to	relish	that	share	which	is	allotted
经常	争吵	和	这	处理	的	事物	到	尽情享用	那	分享	哪个	是	分配

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

看到这种景象，如果不能抑制自己的轻蔑或愤慨，那么他就会经常与事物的分配发生争执，而无暇享受分配给自己的那一份。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli]

I	do	not	mean	,	however	,	to	insinuate	this	to	have	been	the	case	with	Harley
我	做	不是	意思是	,	然而	,	到	暗示	这	到	有	到过	这	案件	和	哈雷

;

;
;

但我并不是想暗示哈雷的情况也是如此；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['testɪmoʊni] ,

on	the	contrary	,	if	we	might	rely	on	his	own	testimony	,
在	这	相反	,	如果	我们	可能	依靠	在	他的	自己的	见证	,

相反，如果我们采信他自己的证词，

[ðə; ði] [kən'sepʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd]['grændʒər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ðə; ði] [steɪt]

the	conceptions	he	had	of	pomp	and	grandeur	served	to	endear	the	state
这	概念	他	有	的	盛大场面	和	宏伟	服务	到	心爱的	这	状态

[wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

which	Providence	had	assigned	him	.
哪个	普罗维登斯	有	分配	他	.

他对盛大和宏伟的理解，反而使他更加喜爱上天赐予他的这个国家。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [læst] [sər'vaɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

He	lost	his	father	,	the	last	surviving	of	his	parents	,	as	I	have	already
他	丢失的	他的	父亲	,	这	最后的	幸存	的	他的	父母	,	作为	我	有	已经

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

正如我之前所说，他失去了父亲，也就是他父母中最后一位在世的亲人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	he	was	a	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	.

他还是个孩子的时候。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	good	man	,	from	a	fear	of	offending	,	as	well	as	a	regard	to	his
这	好的	男人	,	从	一个	害怕	的	犯罪	,	作为	出色地	作为	一个	看待	到	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

这位好人出于害怕得罪人，也出于对儿子的关心，

[hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] ; [wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

had	named	him	a	variety	of	guardians	;	one	consequence	of	which	was	,
有	命名	他	一个	种类	的	守护者	;	一	结果	的	哪个	曾是	,

他曾为他指定过各种各样的监护人；其后果之一是：

[ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [met] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔːrd] ;

that	they	seldom	met	at	all	to	consider	the	affairs	of	their	ward	;
那	他们	很少	遇见	在	全部	到	考虑	这	事务	的	他们的	病房	;

他们很少见面商讨监护人的事；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] , [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] ,

and	when	they	did	meet	,	their	opinions	were	so	opposite	,
和	什么时候	他们	做过	见面	,	他们的	意见	是	所以	对面的	,

当他们见面时，彼此的观点却截然相反。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːdiətɔːri] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

that	the	only	possible	method	of	conciliation	was	the	mediatory	power	of	a
那	这	仅有的	可能的	方法	的	和解	曾是	这	调解	力量	的	一个

['dɪnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ,

dinner	and	a	bottle	,
晚餐	和	一个	瓶子	,

唯一可能的调解方法是借助晚餐和酒水的调解力量。

[wɪtʃ] ['kɑːmənli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [nɑːt] ['endɪd] , [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

which	commonly	interrupted	,	not	ended	,	the	dispute	;	and	after	that	interruption
哪个	通常	中断	,	不是	结束	,	这	争议	;	和	后	那	中断

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

这通常只是打断了争端，而不是结束了争端；而在此打断停止之后，

[left] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['veri] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

left	the	consulting	parties	in	a	condition	not	very	proper	for	adjusting	it	.
左边	这	咨询	各方	在	一个	状况	不是	非常	恰当的	为了	调整	它	.

这使得咨询各方处于不太适合进行调整的状态。

[hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'tendid] [tuː; tə] ; [ænd; ənd]

His	education	therefore	had	been	but	indifferently	attended	to	;	and
他的	教育	所以	有	到过	但	漠不关心	参加	到	;	和

因此，他的教育并未得到足够的重视；

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrdɪd] ,

after	being	taken	from	a	country	school	,	at	which	he	had	been	boarded	,
后	存在	已采取	从	一个	国家	学校	,	在	哪个	他	有	到过	登机	,

他被从一所乡村寄宿学校带走后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]

the	young	gentleman	was	suffered	to	be	his	own	master	in	the	subsequent
这	年轻的	绅士	曾是	遭受	到	是	他的	自己的	掌握	在	这	随后的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

branches	of	literature	,
分支	的	文学	,

这位年轻绅士在后来的文学研究中被允许自主学习。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

with	some	assistance	from	the	parson	of	the	parish	in	languages
和	一些	协助	从	这	牧师	的	这	教区	在	语言

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

and	philosophy	,
和	哲学	,

在教区牧师的语言和哲学指导下，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksaɪzmən] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .

and	from	the	exciseman	in	arithmetic	and	book	-	keeping	.
和	从	这	税务员	在	算术	和	书	-	保持	.

以及税务官对算术和簿记的考核。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ɪn'diːd] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt]

One	of	his	guardians	,	indeed	,	who	,	in	his	youth	,	had	been	an	inhabitant
一	的	他的	守护者	,	的确	,	WHO	,	在	他的	青年	,	有	到过	一个	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['tempə(ə)l] ,

of	the	Temple	,
的	这	寺庙	,

他的一位监护人，年轻时曾是圣殿的居民，

[set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [koʊk] [ə'pɑːn] ['lɪtəltən] :

set	him	to	read	Coke	upon	Lyttelton	:
放	他	到	读	可口可乐	之上	利特尔顿	:

让他读《利特尔顿上的可口可乐》:

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɑːpərli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] ,

a	book	which	is	very	properly	put	into	the	hands	of	beginners	in	that	science	,
一个	书	哪个	是	非常	适当地	放	进入	这	双手	的	初学者	在	那	科学	,

这是一本非常适合该学科初学者阅读的书。

[æz; əz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] , [ænd; ənd][ɪts][saɪz][tuː; tə]

as	its	simplicity	is	accommodated	to	their	understandings	,	and	its	size	to
作为	它是	简单	是	已安排	到	他们的	理解	,	和	它是	尺寸	到

[ðer; ðər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	inclination	.
他们的	倾角	.

因为它的简洁性符合他们的理解，它的大小符合他们的喜好。

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][juːz][ɪn][ðə; ði]

He	profited	but	little	by	the	perusal	;	but	it	was	not	without	its	use	in	the
他	获利	但	小的	经过	这	仔细阅读	;	但	它	曾是	不是	没有	它是	使用	在	这

['fæməli] :

family	:
家庭	:

他研读这些书籍并未从中获益良多；但这些书籍对家庭来说并非毫无用处:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['presɪŋ]

for	his	maiden	aunt	applied	it	commonly	to	the	laudable	purpose	of	pressing
为了	他的	少女	阿姨	应用	它	通常	到	这	值得称赞	目的	的	紧迫

[hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ['lininz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊldz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm] .

her	rebellious	linens	to	the	folds	she	had	allotted	them	.
她	叛逆的	亚麻布	到	这	折叠	她	有	分配	他们	.

因为他那未婚的姑妈经常用它来达到一个值得称赞的目的：把她那桀骜不驯的亚麻布熨烫成她事先准备好的褶皱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

There	were	particularly	two	ways	of	increasing	his	fortune	,
那里	是	特别	二	方式	的	增加	他的	财富	,

增加他财富的方法主要有两种，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [les] ['fɔːrsaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnsələz]

which	might	have	occurred	to	people	of	less	foresight	than	the	counsellors
哪个	可能	有	发生	到	人们	的	较少的	远见	比	这	咨询师

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

we	have	mentioned	.
我们	有	提及	.

这一点，一些缺乏远见的人或许会想到，就像我们提到的那些咨询师一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

One	of	these	was	,	the	prospect	of	his	succeeding	to	an	old	lady	,
一	的	这些	曾是	,	这	前景	的	他的	成功	到	一个	老的	女士	,

其中之一是，他可能会继承一位老太太的遗产。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm]

a	distant	relation	,	who	was	known	to	be	possessed	of	a	very	large	sum
一个	遥远	关系	,	WHO	曾是	已知	到	是	拥有	的	一个	非常	大的	和

[ɪn][ðə; ði] [stɑːks] :

in	the	stocks	:
在	这	股票	:

一位远房亲戚，据悉他拥有巨额股票：

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][soʊ]

but	in	this	their	hopes	were	disappointed	;	for	the	young	man	was	so
但	在	这	他们的	希望	是	失望的	;	为了	这	年轻的	男人	曾是	所以

[ʌnˈtɔːrd] [ɪn]

untoward	in
不愉快的	在

但他们的希望落空了；因为这个年轻人行为举止实在太不端正了。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['deɪli] [rɪ'siːvd] ,

his	disposition	,	that	,	notwithstanding	the	instructions	he	daily	received	,
他的	处置	,	那	,	虽然	这	指示	他	日常的	已收到	,

尽管他每天都收到指示，但他的性情是：

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['ræðər] [tendid] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðæn; ðən] [geɪn] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən]

his	visits	rather	tended	to	alienate	than	gain	the	good	-	will	of	his	kinswoman
他的	访问	相当	倾向于	到	离间	比	获得	这	好的	-	将要	的	他的	女亲属

.

:
.

他的探访非但没有赢得这位女亲戚的好感，反而适得其反，疏远了她。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [greɪv] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][toʊld][ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;

He	sometimes	looked	grave	when	the	old	lady	told	the	jokes	of	her	youth	;
他	有时	看起来	严重	什么时候	这	老的	女士	讲述	这	笑话	的	她	青年	;

当老太太讲述她年轻时的笑话时，他有时会显得很严肃；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] ,

he	often	refused	to	eat	when	she	pressed	him	,
他	经常	拒绝	到	吃	什么时候	她	按下	他	,

当她催促他吃饭时，他常常拒绝进食。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - ['kændi] [ɔːr]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	was	seldom	or	never	provided	with	sugar	-	candy	or	liquorice	when	she
和	曾是	很少	或者	绝不	假如	和	糖	-	糖果	或者	甘草	什么时候	她

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] :

was	seized	with	a	fit	of	coughing	:
曾是	查获	和	一个	合身	的	咳嗽	:

当她剧烈咳嗽时，很少有人或从来没有人给她糖果或甘草糖：

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] ['ruːdnəs] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

he	had	once	the	rudeness	to	fall	asleep	while	she	was	describing	the
他	有	一次	这	粗鲁	到	落下	睡着了	尽管	她	曾是	描述	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['koʊlɪk] - ['wɔːtər] .

composition	and	virtues	of	her	favourite	cholic	-	water	.
作品	和	美德	的	她	最喜欢的	胆汁	-	水	.

他曾经无礼地在她描述她最喜欢的止咳糖浆的成分和优点时睡着了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪm'self] [soʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hjuːmər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

In	short	,	be	accommodated	himself	so	ill	to	her	humour	,	that	she	died	,
在	短的	,	是	已安排	他自己	所以	患病的	到	她	幽默	,	那	她	死亡	,

总之，他极度迁就她的喜好，以至于她去世了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

and	did	not	leave	him	a	farthing	.
和	做过	不是	离开	他	一个	法辛	.

一分钱也没给他留。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['meθəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [liːs]

The	other	method	pointed	out	to	him	was	an	endeavour	to	get	a	lease
这	其他	方法	尖	出去	到	他	曾是	一个	努力	到	得到	一个	租

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kraʊn] - [lændz] ,

of	some	crown	-	lands	,
的	一些	王冠	-	土地	,

有人向他指出另一种方法是设法租借一些王室土地。

[wɪtʃ] [leɪ] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pə'tɜːrnl] [ɪ'steɪt] .

which	lay	contiguous	to	his	little	paternal	estate	.
哪个	躺	相邻的	到	他的	小的	父系	财产	.

它与他父亲的小块庄园相邻。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] , [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] ,

This	,	it	was	imagined	,	might	be	easily	procured	,
这	,	它	曾是	想象	,	可能	是	容易地	采购	,

人们认为，这应该很容易获得。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [rent] [æz; əz] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ,

as	the	crown	did	not	draw	so	much	rent	as	Harley	could	afford	to	give	,
作为	这	王冠	做过	不是	画	所以	很多	租	作为	哈雷	可以	买得起	到	给	,

因为王室收取的租金远不及哈雷能够负担得起的数额。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə] [hɪm'self] ;

with	very	considerable	profit	to	himself	;
和	非常	大量	利润	到	他自己	;

他从中获得了非常可观的利益；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðen] [leˈsiː] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

and	the	then	lessee	had	rendered	himself	so	obnoxious	to	the	ministry	,
和	这	然后	承租人	有	渲染	他自己	所以	令人讨厌的	到	这	部	,

当时的承租人给政府部门带来了极大的麻烦，

[baɪ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [voʊt] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ]

by	the	disposal	of	his	vote	at	an	election	,	that	he	could	not	expect	a
经过	这	处理	的	他的	投票	在	一个	选举	,	那	他	可以	不是	预计	一个

[rɪ'nuːəl] .

renewal	.
续期	.

由于他在选举中放弃了投票权，他不可能获得连任。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , [wɪtʃ] ['hɑːli] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
This , however , needed some interest with the great , which Harley or his father
这 , 然而 , 需要 一些 兴趣 和 这 伟大的 , 哪个 哈雷 或者 他的 父亲
['nevər] [pə'zest] .
never possessed .
绝不 拥有 .

然而，这需要对伟人产生一些兴趣，而哈利或他的父亲从未拥有过这种兴趣。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['wɔːltən] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]
His neighbour , Mr . Walton , having heard of this affair , generously offered his
他的 邻居 , 先生 . 沃尔顿 , 拥有 听到 的 这 事务 , 慷慨地 提供 他的
[ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
assistance to accomplish it .
协助 到 完成 它 .

他的邻居沃尔顿先生听说了这件事，慷慨地表示愿意帮忙完成这件事。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['kɔːtiːəz] ,
He told him , that though he had long been a stranger to courtiers ,
他 讲述 他 , 那 尽管 他 有 长的 到过 一个 陌生人 到 朝臣 ,

他告诉他，虽然他早已与朝臣们疏远，

[jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [maɪt] [peɪ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
yet he believed there were some of them who might pay regard to his
然而 他 相信 那里 是 一些 的 他们 WHO 可能 支付 看待 到 他的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ;
recommendation ;
推荐 ;

但他认为他们当中有些人可能会采纳他的建议；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn]
and that , if he thought it worth the while to take a London journey upon
和 那 , 如果 他 想法 它 值得 这 尽管 到 拿 一个 伦敦 旅行 之上
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

如果他认为为了这件事去伦敦一趟是值得的，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he would furnish him with a letter of introduction to a baronet of his
他 会 提供 他 和 一个 信 的 介绍 到 一个 男爵 的 他的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他会给他写一封介绍信，介绍他认识的一位男爵。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
who had a great deal to say with the first lord of the treasury .
WHO 有 一个 伟大的 交易 到 说 和 这 第一的 主 的 这 财政部 .

他与财政大臣有很多话要说。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] ,
When his friends heard of this offer ,
什么时候 他的 朋友们 听到 的 这 提供 ,

当他的朋友们听到这个提议时，

[ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	pressed	him	with	the	utmost	earnestness	to	accept	of	it	.
他们	按下	他	和	这	极致	认真	到	接受	的	它	.

他们极力劝说他接受。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

They	did	not	fail	to	enumerate	the	many	advantages	which	a	certain	degree	of
他们	做过	不是	失败	到	枚举	这	许多	优势	哪个	一个	肯定	程度	的

['spɪrɪt][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

spirit	and	assurance	gives	a	man	who	would	make	a	figure	in	the	world	:
精神	和	保证	给予	一个	男人	WHO	会	制作	一个	数字	在	这	世界	:

他们不忘列举一定程度的精神和自信能给一个想在世上有所作为的人带来的诸多好处：

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ʌðər] ,

they	repeated	their	instances	of	good	fortune	in	others	,
他们	重复	他们的	实例	的	好的	财富	在	其他的	,

他们将自己的好运经历复制到了别人身上。

[ə'skraɪbd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

ascribed	them	all	to	a	happy	forwardness	of	disposition	;
归因于	他们	全部	到	一个	快乐的	前瞻	的	处置	;

这一切都归因于开朗活泼的性格；

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['koʊpiəs] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	made	so	copious	a	recital	of	the	disadvantages	which	attend	the	opposite
和	制成	所以	丰富	一个	独奏会	的	这	缺点	哪个	出席	这	对面的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

并详尽列举了与此相反的弱点所带来的种种弊端，

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

that	a	stranger	,	who	had	heard	them	,	would	have	been	led	to	imagine	,
那	一个	陌生人	,	WHO	有	听到	他们	,	会	有	到过	引领	到	想象	,

一个陌生人如果听到这些话，可能会这样想：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪs'kwɔlə˧faɪŋ] ['stætʃuːt] [ə'genst] ['eni] ['sɪtɪzn]

that	in	the	British	code	there	was	some	disqualifying	statute	against	any	citizen
那	在	这	英国	代码	那里	曾是	一些	取消资格	法令	反对	任何	公民

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] — ['mɑːdəsti] .

who	should	be	convicted	of	—	modesty	.
WHO	应该	是	已定罪	的	—	谦逊	.

英国法典中有一条取消公民资格的法令，规定任何公民如果犯有以下罪行——谦逊——就会失去公民资格。

['hɑːli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] ,

Harley	,	though	he	had	no	great	relish	for	the	attempt	,
哈雷	,	尽管	他	有	不	伟大的	尽情享用	为了	这	试图	,

虽然哈利对这次尝试并没有什么好感，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['məutivz]

yet	could	not	resist	the	torrent	of	motives
然而	可以	不是	抵抗	这	激流	的	动机

然而，他却无法抗拒汹涌而来的动机。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðæt] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ni:dɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

that	assaulted	him	;	and	as	he	needed	but	little	preparation	for	his
那	袭击	他	;	和	作为	他	需要	但	小的	准备	为了	他的

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

那袭击了他；而且由于他几乎不需要为旅程做任何准备，

[ə; eɪ] [deɪ] , [nɑ:t] ['veri] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

a	day	,	not	very	distant	,	was	fixed	for	his	departure	.
一个	天	,	不是	非常	遥远	,	曾是	固定的	为了	他的	离开	.

他的离去日期已经定好，而且日期并不遥远。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

THE	MAN	OF	FEELING	IN	LOVE	.
这	男人	的	感觉	在	爱	.

坠入爱河的男人。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [aʊt] ,

The	day	before	that	on	which	he	set	out	,
这	天	前	那	在	哪个	他	放	出去	,

在他出发的前一天，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔ:ltən] . — [wi:; wi] [wʊd] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] ;

he	went	to	take	leave	of	Mr	.	Walton	.	—	We	would	conceal	nothing	;
他	去	到	拿	离开	的	先生	.	沃尔顿	.	—	我们	会	隐藏	没有什么	;

他去向沃尔顿先生告别。——我们什么都不会隐瞒；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] [hu:m] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]

—	there	was	another	person	of	the	family	to	whom	also	the	visit	was
—	那里	曾是	其他	人	的	这	家庭	到	谁	还	这	访问	曾是

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

——此外，这次探访也是为了拜访家中另一位成员。

[ɑ:n] [hu:z] [ə'kaʊnt] , [pər'hæps] ,

on	whose	account	,	perhaps	,
在	谁	帐户	,	也许	,

或许正是因为谁的缘故，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['tendərər] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d]

there	were	some	tenderer	feelings	in	the	bosom	of	Harley	than	his	gratitude
那里	是	一些	投标人	情怀	在	这	怀	的	哈雷	比	他的	感激

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ([ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

for	the	friendly	notice	of	that	gentleman	(	though	he	was	seldom	deficient	in
为了	这	友好的	注意	的	那	绅士	(	尽管	他	曾是	很少	不足	在

[ðæt] ['vɜ:rtʃu:]) [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] .

that	virtue	)	could	inspire	.
那	美德	)	可以	启发	.

哈雷心中还有一些比他对那位先生友好关注的感激之情（尽管他很少缺乏这种美德）更为柔情的情感。

['mɪstər] . ['wɔ:ltən][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] !

Mr	.	Walton	had	a	daughter	;	and	such	a	daughter	!
先生	.	沃尔顿	有	一个	女儿	;	和	这样的	一个	女儿	!

沃尔顿先生有个女儿；而且是个多么了不起的女儿啊！

[wiː; wi] [wɪl] [əˈtempt] [sʌm; səm] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

we	will	attempt	some	description	of	her	by	and	by	.
我们	将要	试图	一些	描述	的	她	经过	和	经过	.

我们稍后会尝试对她进行一些描述。

[ˈhɑːrliːz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfaɪnd] ,

Harley's	notions	of	the	καλον	,	or	beautiful	,	were	not	always	to	be	defined	,
哈雷的	概念	的	这	-	,	或者	美丽的	,	是	不是	总是	到	是	定义	,

哈雷对“καλον”（美）的概念并非总是可以定义的，

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [əˈsent] [tuː; tə] , [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈfaɪn]

nor	indeed	such	as	the	world	would	always	assent	to	,	though	we	could	define
也不	的确	这样的	作为	这	世界	会	总是	同意	到	,	尽管	我们	可以	定义

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然我们可以定义它们，但它们并非世界总是会认同的。

[ə; eɪ] [blʌʃ] , [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ˌæfəˈbɪləti] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ]

A	blush	,	a	phrase	of	affability	to	an	inferior	,	a	tear	at	a	moving
一个	脸红	,	一个	短语	的	亲切	到	一个	下	,	一个	撕	在	一个	移动

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

脸红，对下属说一句和蔼可亲的话，被感人故事感动得流下眼泪

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk]

were	to	him	,	like
是	到	他	,	喜欢

对他来说，就像

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] [ˈsestəs] [ʌv; əv] [ˌsɪθəˈriə] , [ʌnˈiːkwəld] [ɪn] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈbjuːti] .

the	Cestus	of	Cytherea	,	unequalled	in	conferring	beauty	.
这	塞斯图斯	的	西瑟蕾亚	,	无与伦比	在	授予	美丽	.

库西拉岛的塞斯图斯，赋予美貌无与伦比。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [mɪs] [ˈwɔːltən][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] , [laɪk][ðə; ði] [əˈbʌv] -

For	all	these	Miss	Walton	was	remarkable	;	but	as	these	,	like	the	above	-
为了	全部	这些	错过	沃尔顿	曾是	卓越	;	但	作为	这些	,	喜欢	这	多于	-

[ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsestəs] ,

mentioned	Cestus	,
提及	塞斯图斯	,

沃尔顿小姐在所有这些方面都很出色；但就像前面提到的塞斯图斯一样，

[ɑːr; ər][pərˈhæps] [stɪl] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈwerər] [ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]

are	perhaps	still	more	powerful	when	the	wearer	is	possessed	of	some	degree	of
是	也许	仍然	更多的	强大的	什么时候	这	佩戴者	是	拥有	的	一些	程度	的

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

如果佩戴者本身就拥有一定的美貌，那么这些饰品或许会更具威力。

[ˈkɑːmənli] [soʊ] [kɔːld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] ,

commonly	so	called	,	it	happened	,	that	,	from	this	cause	,
通常	所以	称为	,	它	发生	,	那	,	从	这	原因	,

通常被称为这样的说法，事情就是这样发生的，正是由于这个原因，

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

they	had	more	than	usual	power	in	the	person	of	that	young	lady	.
他们	有	更多的	比	通常	力量	在	这	人	的	那	年轻的	女士	.

他们在那位年轻女子身上拥有了比平时更大的权力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [teɪks] , [ɔːr][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

She	was	now	arrived	at	that	period	of	life	which	takes	,	or	is	supposed	to
她	曾是	现在	到达的	在	那	时期	的	生活	哪个	需要	,	或者	是	据称	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

她现在到了人生中那个需要经历，或者应该经历的阶段，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [ðoʊz] ['spraɪtlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [gʊd] -

from	the	flippancy	of	girlhood	those	sprightlinesses	with	which	some	good	-
从	这	轻浮	的	少女时代	那些	活泼	和	哪个	一些	好的	-

['neɪtʃərd] [oʊld] [meɪdz] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [θriː] - [skɔːr] .

natured	old	maids	oblige	the	world	at	three	-	score	.
自然	老的	女佣	必须	这	世界	在	三	-	分数	.

从少女时代的轻浮，到一些善良的老处女在六十岁时依然保持的那种活泼开朗，她们让世界为之倾倒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][laɪf] ([æz; əz] [ðæt] [wɜːrd][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

She	had	been	ushered	into	life	(	as	that	word	is	used	in	the	dialect	of	St	.
她	有	到过	引导	进入	生活	(	作为	那	单词	是	用过的	在	这	方言	的	英石	.

['dʒeɪmzɪz]) [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

James's	)	at	seventeen	,
詹姆斯的	)	在	十七	,

她十七岁就步入人生的殿堂（用圣詹姆斯方言来说就是“人生”这个词）。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] : [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

her	father	being	then	in	parliament	,	and	living	in	London	:	at	seventeen	,
她	父亲	存在	然后	在	议会	,	和	活的	在	伦敦	:	在	十七	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

当时她的父亲是议员，住在伦敦：因此，她十七岁时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [toʊst] ; [hɜːr; hər] [helθ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] -

she	had	been	a	universal	toast	;	her	health	,	now	she	was	four	-	and	-
她	有	到过	一个	普遍的	吐司	;	她	健康	,	现在	她	曾是	四	-	和	-

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

她曾是众人举杯祝贺的对象；如今她已二十四岁了，身体状况良好。

[wʌz; wəz]['oʊnli][dræŋk][baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [liːst] .

was	only	drank	by	those	who	knew	her	face	at	least	.
曾是	仅有的	喝	经过	那些	WHO	知道	她	脸	在	至少	.

只有那些至少认识她长相的人才会喝这种酒。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪlnəs] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [frʌm; frəm]

Her	complexion	was	mellowed	into	a	paleness	,	which	certainly	took	from
她	肤色	曾是	温和的	进入	一个	苍白	,	哪个	当然	采取	从

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

她的肤色变得苍白，这无疑减损了她的美貌；

[bʌt; bət] [ə'griːd] , [æt; ət] [liːst] ['hɑːli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

but	agreed	,	at	least	Harley	used	to	say	so	,	with	the	pensive	softness	of
但	同意	,	在	至少	哈雷	用过的	到	说	所以	,	和	这	沉思的	柔软	的

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

但她同意，至少哈莉过去常常这样说，带着她沉思的温柔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['heɪz(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [maɪld][ðæn; ðən] ['pɪrsɪŋ] ;

Her	eyes	were	of	that	gentle	hazel	colour	which	is	rather	mild	than	piercing	;
她	眼睛	是	的	那	温和的	榛	颜色	哪个	是	相当	温和的	比	冲孔	;

她的眼睛是那种柔和的淡褐色，与其说是锐利，不如说是温和。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

and	,	except	when	they	were	lighted	up	by	good	-	humour	,	which	was	frequently
和	,	除了	什么时候	他们	是	照明	向上	经过	好的	-	幽默	,	哪个	曾是	频繁地

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

而且，除非他们心情愉快，这种情况经常发生，

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][wɑːnt]['faɪər] .

were	supposed	by	the	fine	gentlemen	to	want	fire	.
是	据称	经过	这	美好的	先生们	到	想	火	.

这些绅士们以为他们想要火。

[hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,

Her	air	and	manner	were	elegant	in	the	highest	degree	,
她	空气	和	方式	是	优雅的	在	这	最高	程度	,

她的举止和仪态都极其优雅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][fɑːr]

and	were	as	sure	of	commanding	respect	as	their	mistress	was	far
和	是	作为	当然	的	指挥	尊重	作为	他们的	情妇	曾是	远的

[frʌm; frəm] [dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	demanding	it	.
从	要求	它	.

他们自认为能够赢得尊重，而他们的女主人却根本没有要求得到尊重。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sɔːft] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl]

Her	voice	was	inexpressibly	soft	;	it	was	,	according	to	that	incomparable
她	嗓音	曾是	难以言喻地	柔软的	;	它	曾是	,	根据	到	那	无与伦比

['sɪməli] [ʌv; əv] - ,

simile	of	Otway's	,
明喻	的	-	,

她的声音柔和得难以形容；用奥特威那无与伦比的比喻来说，就是：

— “ [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [paɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

—	“	like	the	shepherd's	pipe	upon	the	mountains	,
—	“	喜欢	这	牧羊人的	管道	之上	这	山脉	,

——“就像山上牧羊人的笛声，

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑks] [æt; ət] [fiːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

When	all	his	little	flock's	at	feed	before	him	.
什么时候	全部	他的	小的	羊群	在	喂养	前	他	.

当他所有的小羊群都在他面前吃草的时候。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'pɑ:n] ['hɑ:li] , [hɪm'self] [ju:st] [tu:; tə] [peɪnt] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪ'nʌf] ;
" **The effect it had upon Harley , himself used to paint ridiculously enough ;**
" 这 影响 它 有 之上 哈雷 , 他自己 用过的 到 画 荒谬地 足够的 ;
[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['paʊɝz] ,
and ascribed it to powers ,
和 归因于 它 到 权力 ,

“它对哈利本人产生的影响，他过去常常画一些很荒谬的画作；并将这种影响归因于某种力量，

[wɪtʃ] [fju:] [bi'li:vd] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .
which few believed , and nobody cared for .
哪个 很少 相信 , 和 无人 关心 为了 .

几乎没人相信，也没人关心。

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['rerli] ['wɪti] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Her conversation was always cheerful , but rarely witty ; and without the
她 对话 曾是 总是 快乐 , 但 很少 机智 ; 和 没有 这
[smɔ:lɪst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,
smallest affectation of learning ,
最小 做作 的 学习 ,

她的谈话总是轻松愉快，但很少妙语连珠；而且丝毫没有装腔作势的学问。

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [tɜ:rk] ,
had as much sentiment in it as would have puzzled a Turk ,
有 作为 很多 情绪 在 它 作为 会 有 困惑 一个 土耳其人 ,

其中包含的情感之多，足以让土耳其人感到困惑。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [mə'tɪriəlɪzəm] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
upon his principles of female materialism , to account for .
之上 他的 原则 的 女性 唯物主义 , 到 帐户 为了 .

根据他关于女性物质主义的原则来解释。

[hɜ:r; hər] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ɪn'di:d] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
Her beneficence was unbounded ; indeed the natural tenderness of her heart
她 行善 曾是 无界 ; 的确 这 自然的 压痛 的 她 心
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:rgju:d] ,
might have been argued ,
可能 有 到过 争论 ,

她的仁慈无边无际；事实上，人们或许会说她天性温柔善良。

[baɪ][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæzjʊɪst] , [æz; əz] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
by the frigidity of a casuist , as detracting from her virtue in this respect ,
经过 这 冷漠 的 一个 诡辩家 , 作为 减损 从 她 美德 在 这 尊重 ,

因诡辩家的冷漠，有损她在这一方面的品德。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hju:'mænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] :
for her humanity was a feeling , not a principle :
为了 她 人类 曾是 一个 感觉 , 不是 一个 原则 :

对她而言，人性是一种感觉，而不是一种原则：

[bʌt; bət][maɪndz] [laɪk] ['hɑ:rli:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [æpt][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
but minds like Harley's are not very apt to make this distinction ,
但 思想 喜欢 哈雷的 是 不是 非常 易于 到 制作 这 区别 ,

但像哈雷这样的人不太容易做出这种区分。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rtʃu:] ['kredɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv]
and generally give our virtue credit for all that benevolence which is instinctive
和 一般来说 给 我们的 美德 信用 为了 全部 那 仁 哪个 是 本能
[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .
in our nature .
在 我们的 自然 .

我们通常会将天性中所有与生俱来的仁慈归功于我们的美德。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]

As	her	father	had	some	years	retired	to	the
作为	她	父亲	有	一些	年	退休	到	这

她父亲退休几年后.....

[piː] . -

p . 28

p . -

第28页

['kʌntri] , ['hɑːli] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

country	,	Harley	had	frequent	opportunities	of	seeing	her	.
国家	,	哈雷	有	频繁	机会	的	看到	她	.

在那个国家，哈雷有很多机会见到她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

He	looked	on	her	for	some	time	merely	with	that	respect	and	admiration
他	看起来	在	她	为了	一些	时间	仅仅	和	那	尊重	和	钦佩

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ,

which	her	appearance	seemed	to	demand	,
哪个	她	外貌	似乎	到	要求	,

他凝视着她许久，眼中只有她容貌所应得的那种尊敬和钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [pər'hæps] ,

and	the	opinion	of	others	conferred	upon	her	from	this	cause	,	perhaps	,
和	这	观点	的	其他的	授予	之上	她	从	这	原因	,	也许	,

或许，这也影响了其他人对她的看法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'striːm] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ['friːkwənt] ['noʊtɪs] ,

and	from	that	extreme	sensibility	of	which	we	have	taken	frequent	notice	,
和	从	那	极端	感性	的	哪个	我们	有	已采取	频繁	注意	,

而我们经常注意到，这种极端的敏感性，

['hɑːli] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Harley	was	remarkably	silent	in	her	presence	.
哈雷	曾是	非常	沉默的	在	她	在场	.

在她面前，哈雷出奇地沉默不语。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] ['veri]

He	heard	her	sentiments	with	peculiar	attention	,	sometimes	with	looks	very
他	听到	她	情感	和	奇特	注意力	,	有时	和	看起来	非常

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

expressive	of	approbation	;
富有表现力的	的	赞许	;

他格外专注地倾听她的心声，有时还会露出非常赞同的表情；

[bʌt; bət] ['seldəm] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	seldom	declared	his	opinion	on	the	subject	,
但	很少	声明	他的	观点	在	这	主题	,

但他很少就此问题发表意见。

[mʌtʃ] [les] [meɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] .

much	less	made	compliments	to	the	lady	on	the	justness	of	her	remarks	.
很多	较少的	制成	赞美	到	这	女士	在	这	公正	的	她	评论	.

更没有人称赞这位女士言论的公正性。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['wɔːltən] ['friːkwəntli] [tʊk] [mɔːr] [pər'tɪkjələr]

From	this	very	reason	it	was	that	Miss	Walton	frequently	took	more	particular
从	这	非常	原因	它	曾是	那	错过	沃尔顿	频繁地	采取	更多的	特别的

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

notice	of	him	than	of	other	visitors	,
注意	的	他	比	的	其他	访客	,

正因如此，沃尔顿小姐才常常对他比其他访客更加格外关注。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈpresɪdənsi; priˈsiːdənsi] , [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] :

who	,	by	the	laws	of	precedency	,	were	better	entitled	to	it	:
WHO	,	经过	这	法律	的	优先权	,	是	更好的	标题	到	它	:

根据优先顺序原则，谁更有资格获得它：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈstʌdid] ,

it	was	a	mode	of	politeness	she	had	peculiarly	studied	,
它	曾是	一个	模式	的	礼貌	她	有	奇特地	研究	,

这是她专门研究过的一种礼仪方式。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [iˈkwɑːləti] ,

to	bring	to	the	line	of	that	equality	,
到	带来	到	这	线	的	那	平等	,

为了达到那种平等的境界，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈevər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gests] ,

which	is	ever	necessary	for	the	ease	of	our	guests	,
哪个	是	曾经	必要的	为了	这	舒适	的	我们的	客人	,

这始终是为了让我们的客人感到舒适便捷。

[ðoʊz] [huːz] [ˌsensəˈbɪləti] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

those	whose	sensibility	had	placed	them	below	it	.
那些	谁	感性	有	放置	他们	以下	它	.

那些自认为不如它的人。

[ˈhɑːli] [sɔː] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Harley	saw	this	;	for	though	he	was	a	child	in	the	drama	of	the	world	,
哈雷	锯	这	;	为了	尽管	他	曾是	一个	孩子	在	这	戏剧	的	这	世界	,

哈利看到了这一点；因为尽管他在世间的种种戏剧中还是个孩子，

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

yet	was	it	not	altogether	owing	to	a	want	of	knowledge	on	his	part	;
然而	曾是	它	不是	共	欠款	到	一个	想	的	知识	在	他的	部分	;

但这难道不完全是由于他缺乏相关知识造成的吗?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkɪndld] [ðæt] [blʌʃ]

on	the	contrary	,	the	most	delicate	consciousness	of	propriety	often	kindled	that	blush
在	这	相反	,	这	最多	精美的	意识	的	礼	经常	点燃	那	脸红

[wɪtʃ] [ˈmɑːrd] [ðə; ði]

which	marred	the
哪个	受损	这

相反，最敏锐的礼仪意识也常常会引发那种羞涩的脸红，从而玷污了.....

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

performance	of	it	:
表现	的	它	:

它的表现：

[ðɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [wʌt] [ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv]

this	raised	his	esteem	something	above	what	the	most	sanguine	descriptions	of
这	提高	他的	尊重	某物	多于	什么	这	最多	乐观	描述	的

[hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ;

her	goodness	had	been	able	to	do	;
她	善良	有	到过	有能力的	到	做	;

这使他对她的敬意提升到了远超对她善良的最乐观描述所能达到的程度；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
for **certain** **it** **is** **,**
为了 肯定 它 是 ,

确实如此。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbərd] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [wɪtʃ] ['veri] [waɪz] [men] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
that **notwithstanding** **the** **laboured** **definitions** **which** **very** **wise** **men** **have** **given**
那 虽然 这 辛勤劳作 定义 哪个 非常 明智的 男人 有 给定
[ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
us **of** **the** **inherent** **beauty** **of** **virtue** **,**
我们 的 这 固有 美丽 的 美德 ,

尽管许多智者已经对美德的内在之美给出了详尽的定义，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hæns(ə)m] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə]
we **are** **always** **inclined** **to** **think** **her** **handsomest** **when** **she** **condescends** **to**
我们 是 总是 倾斜 到 思考 她 最英俊的 什么时候 她 居高临下 到
[smaɪl] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .
smile **upon** **ourselves** **.**
微笑 之上 我们自己 .

我们总是倾向于认为，当她纡尊降贵地对我们微笑时，她是最美丽的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [traɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['iːzi] [grə'deɪʃn] [frʌm; frəm] [ɪ'stiːm] [tuː; tə] [lʌv] :
It **would** **be** **trite** **to** **observe** **the** **easy** **gradation** **from** **esteem** **to** **love** **:**
它 会 是 老套 到 观察 这 简单的 层次 从 尊重 到 爱 :

如果仅仅观察从尊敬到爱慕的自然过渡，那就太老套了：

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ðer; ðər] [skers] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] ;
in **the** **bosom** **of** **Harley** **there** **scarce** **needed** **a** **transition** **;**
在 这 怀 的 哈雷 那里 稀少 需要 一个 过渡 ;

在哈雷的怀抱中，几乎不需要过渡；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [wen] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
for **there** **were** **certain** **seasons** **when** **his** **ideas** **were** **flushed** **to** **a** **degree**
为了 那里 是 肯定 季节 什么时候 他的 想法 是 酡 到 一个 程度
[mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [kəm'plekʃ(ə)n] .
much **above** **their** **common** **complexion** **.**
很多 多于 他们的 常见的 肤色 .

因为在某些时候，他的想法会变得非常成熟，远远超出其通常的水平。

[ɪn] [taɪmz] [nɑːt] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
In **times** **not** **credulous** **of** **inspiration** **,** **we** **should** **account** **for** **this** **from** **some**
在 时代 不是 轻信的 的 灵感 , 我们 应该 帐户 为了 这 从 一些
['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] ;
natural **cause** **;**
自然的 原因 ;

在不相信灵感的时代，我们应该用某种自然原因来解释这一切；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
but **we** **do** **not** **mean** **to** **account** **for** **it** **at** **all** **;**
但 我们 做 不是 意思是 到 帐户 为了 它 在 全部 ;

但我们完全没有打算对此做出解释；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪ'fekts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]
it **were** **sufficient** **to** **describe** **its** **effects** **;** **but** **they** **were** **sometimes** **so**
它 是 充足的 到 描述 它是 效果 ; 但 他们 是 有时 所以
['luːdɪkrəs] ,
ludicrous **,**
荒谬 ,

仅需描述其影响即可；但有时这些影响实在太荒谬了，

[æz; əz] [maɪt] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðem; ðəm]

as	might	derogate	from	the	dignity	of	the	sensations	which	produced	them
作为	可能	贬损	从	这	尊严	的	这	感觉	哪个	生产	他们

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	describe	.
到	描述	.

描述这些感觉可能会贬低产生这些感觉的尊严。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [ɪn'di:d] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][moʊst][ʌv; əv] ['hɑ:rli:z] ['soʊbər] [frendz] ,

They	were	treated	indeed	as	such	by	most	of	Harley's	sober	friends	,
他们	是	治疗	的确	作为	这样的	经过	最多	的	哈雷的	清醒	朋友们	,

哈雷的大多数清醒的朋友确实就是这样看待他们的。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n] [læft] ['veri] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['hɑ:li] ,

who	often	laughed	very	heartily	at	the	awkward	blunders	of	the	real	Harley	,
WHO	经常	笑了	非常	衷心地	在	这	尴尬的	失误	的	这	真实的	哈雷	,

他经常对真正的哈雷的尴尬失误开怀大笑。

[wen] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fækltiz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli]

when	the	different	faculties	,	which	should	have	prevented	them	,	were	entirely
什么时候	这	不同的	学院	,	哪个	应该	有	阻止	他们	,	是	完全

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

occupied	by	the	ideal	.
占领	经过	这	理想的	.

当那些本应阻止他们的各种能力完全被理想所占据时。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pærək,sɪzəmz][ʌv; əv]['fænsi] , [mɪs] ['wɔ:ltən][dɪd][nɑ:t]

In	some	of	these	paroxysms	of	fancy	,	Miss	Walton	did	not
在	一些	的	这些	阵发性	的	想要	,	错过	沃尔顿	做过	不是

在这些奇思妙想的爆发中，沃尔顿小姐并没有

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[feɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ;

fail	to	be	introduced	;
失败	到	是	介绍	;

未能被引入；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]

and	the	picture	which	had	been	drawn	amidst	the	surrounding	objects	of
和	这	图片	哪个	有	到过	绘制	在.....之中	这	周围	对象	的

[ʌn'noʊtɪst] ['levəti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siŋgld] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]

unnoticed	levity	was	now	singled	out	to	be	viewed	through	the	medium	of
未被察觉	轻浮	曾是	现在	单身	出去	到	是	已查看	通过	这	中等的	的

[roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

romantic	imagination	:
浪漫的	想像力	:

而原本在周围那些不引人注意的轻浮事物中勾勒出的画面，如今却被单独挑出来，通过浪漫的想象来审视：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'pru:vd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪnɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

it	was	improved	of	course	,	and	esteem	was	a	word	inexpressive	of
它	曾是	改进	的	课程	,	和	尊重	曾是	一个	单词	不善表达的	的

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] .

the	feelings	which	it	excited	.
这	情怀	哪个	它	兴奋的	.

当然，情况有所改善，而“敬重”一词不足以表达它所激起的感受。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[hiː; hi] [sets] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [ðə; ði] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːg] .
HE SETS OUT ON HIS JOURNEY — THE BEGGAR AND HIS DOG .
他 套 出去 在 他的 旅行 一 这 乞丐 和 他的 狗 .

乞丐和他的狗踏上了旅程。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
He had taken leave of his aunt on the eve of his intended departure ;
他 有 已采取 离开 的 他的 阿姨 在 这 前夕 的 他的 故意的 离开 ;

在他计划离开的前一天晚上，他已经向他的姑妈告别了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [sliːp] ,
but the good lady's affection for her nephew interrupted her sleep ,
但 这 好的 女士的 感情 为了 她 侄子 中断 她 睡觉 ,

但这位善良的女士对她侄子的疼爱让她无法入睡。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['hɑːli] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][set] [aʊt] ,
and early as it was next morning when Harley came downstairs to set out ,
和 早期的 作为 它 曾是 下一个 早晨 什么时候 哈雷 来了 楼下 到 放 出去 ,

第二天一大早，哈雷就下楼准备出发了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
he found her in the parlour with a tear on her cheek ,
他 成立 她 在 这 客厅 和 一个 撕 在 她 脸颊 ,

他发现她独自一人在客厅里，脸颊上挂着一滴泪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːdəl] - [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and her caudle - cup in her hand .
和 她 尾部 - 杯子 在 她 手 .

她手里拿着她的烧水杯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
She knew enough of physic to prescribe against going abroad of a morning
她 知道 足够的 的 物理学 到 规定 反对 去 国外 的 一个 早晨
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
with an empty stomach .
和 一个 空的 胃 .

她懂一些医学知识，知道早上空腹出国是不合适的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɑːft] ; [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd]
She gave her blessing with the draught ; her instructions she had delivered
她 给予 她 祝福 和 这 草稿 ; 她 指示 她 有 发表
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

她一边祝酒一边给予祝福；她前一天晚上已经下达了指示。

[ðeɪ] [kən'sistid] ['moʊstli][ʌv; əv] ['negətivz] , [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ɪn]
They consisted mostly of negatives , for London , in
他们 由……组成 大多 的 负面 , 为了 伦敦 , 在

它们主要由底片组成，关于伦敦，在

[piː] . -
p . 31
p . -

[hɜːr; hər][aɪˈdiːə] ,

her	idea	,
她	主意	,

她的想法，

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	so	replete	with	temptations	that	it	needed	the	whole	armour	of	her
曾是	所以	充足的	和	诱惑	那	它	需要	这	所有的	盔甲	的	她

[ˈfrendli] [ˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ðer; ðər] [əˈtæks] .

friendly	cautions	to	repel	their	attacks	.
友好的	警告	到	击退	他们的	攻击	.

诱惑如此之多，以至于她需要用友善的警告来抵御它们的攻击。

[ˈpiːtər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Peter	stood	at	the	door	.
彼得	站立	在	这	门	.

彼得站在门口。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈfɔːrmərli] : [ˈhɑːrliːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm]

We	have	mentioned	this	faithful	fellow	formerly	:	Harley's	father	had	taken	him
我们	有	提及	这	忠实	同伴	以前	:	哈雷的	父亲	有	已采取	他

[ʌp] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,

up	an	orphan	,
向上	一个	孤儿	,

我们之前提到过这位忠实的伙伴：哈利的父亲把他从孤儿时期收养了。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] ;

and	saved	him	from	being	cast	on	the	parish	;
和	已保存	他	从	存在	投掷	在	这	教区	;

并救他免于被逐出教区；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [sɪns] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	ever	since	remained	in	the	service	of	him	and	of	his
和	他	有	曾经	自从	剩余	在	这	服务	的	他	和	的	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

此后，他一直效力于他和他的儿子。

[ˈhɑːli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

Harley	shook	him	by	the	hand	as	he	passed	,	smiling	,	as	if	he	had	said
哈雷	摇晃	他	经过	这	手	作为	他	通过了	,	微笑	,	作为	如果	他	有	说

,

,
,

哈利经过他身边时，笑着和他握了握手，仿佛在说：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] .

“	I	will	not	weep	.
”	我	将要	不是	哭泣	.

我不会哭泣。

” [hiː; hi] [sprʌŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈpiːtər][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ðɪ][step]

”	He	sprung	hastily	into	the	chaise	that	waited	for	him	;	Peter	folded	up	the	step
”	他	弹簧	草草	进入	这	躺椅	那	等待	为了	他	;	彼得	折叠	向上	这	步

.

:
.

他急忙跳进等候着他的长椅；彼得则弯腰走上台阶。

“ [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**My**	**dear**	**master**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	我的	亲爱的	掌握	,	”	说	他	,

“我亲爱的主人，”他说，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [lɑːk] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shaking	**the**	**solitary**	**lock**	**that**	**hung**	**on**	**either**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**
摇晃	这	孤	锁	那	悬挂	在	任何一个	边	的	他的	头	,

他摇了摇垂在脑袋两侧的那缕头发，

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [æz; əz] [haʊ] ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [pleɪs] .

“	**I**	**have**	**been**	**told**	**as**	**how**	**London**	**is**	**a**	**sad**	**place**	**.**
”	我	有	到过	讲述	作为	如何	伦敦	是	一个	伤心	地方	.

“我听说伦敦是个令人悲伤的地方。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

”	**He**	**was**	**choked**	**with**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**his**	**benediction**	**could**	**not**	**be**
”	他	曾是	窒息	和	这	想法	,	和	他的	祝福	可以	不是	是

[hɜːrd] :

heard **:**
听到 :

“他被这个想法哽咽了，以至于无法听到他的祝福：

— [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːrd] , ['ɑːnɪst] ['piːtər] !

—	**but**	**it**	**shall**	**be**	**heard**	**,**	**honest**	**Peter** **!**
—	但	它	将	是	听到	,	诚实的	彼得 !

——但你的话一定会被听到，诚实的彼得！

[wer] [ðiːz] [terz] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɪts] ['enərdʒi] .

where	**these**	**tears**	**will**	**add**	**to**	**its**	**energy** **.**
在哪里	这些	眼泪	将要	添加	到	它是	活力 .

这些眼泪会为它增添能量。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['hɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['brekfəstɪŋ] ,

In	**a**	**few**	**hours**	**Harley**	**reached**	**the**	**inn**	**where**	**he**	**proposed**	**breakfasting** **,**
在	一个	很少	小时	哈雷	达到	这	客栈	在哪里	他	建议的	早餐 ,

几个小时后，哈利到达了他提议共进早餐的旅店。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] .

but	**the**	**fulness**	**of**	**his**	**heart**	**would**	**not**	**suffer**	**him**	**to**	**eat**	**a**	**morsel** **.**
但	这	充满	的	他的	心	会	不是	遭受	他	到	吃	一个	小块 .

但他心中充满愧疚，一口也吃不下。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪt] ,

He	**walked**	**out**	**on**	**the**	**road**	**,**	**and**	**gaining**	**a**	**little**	**height** **,**
他	步行	出去	在	这	路	,	和	获得	一个	小的	高度 ,

他走到路上，个子稍微高了些，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

stood	**gazing**	**on**	**that**	**quarter**	**he**	**had**	**left** **.**
站立	凝视	在	那	四分之一	他	有	左边 .

他伫立在那里，凝视着他离开的那片区域。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['prɑːspekt] , [hɪz; ɪz] [fiːldz] , [hɪz; ɪz] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɪlz] :

He	**looked**	**for**	**his**	**wonted**	**prospect**	**,**	**his**	**fields**	**,**	**his**	**woods**	**,**	**and**	**his**	**hills** **:**
他	看起来	为了	他的	惯常	前景	,	他的	字段	,	他的	树林	,	和	他的	丘陵 :

他寻找着他熟悉的景色、他的田野、他的树林和他的山丘：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klaʊdz] !

they	**were**	**lost**	**in**	**the**	**distant**	**clouds** **!**
他们	是	丢失的	在	这	遥远	云 !

他们迷失在了远处的云层中！

[hiː; hi]
He
他

他

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['pensld] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] !
pencilled them on the clouds , and bade them farewell with a sigh !
铅笔画 他们 在 这 云 , 和 巴德 他们 告别 和 一个 叹 !

用铅笔把它们画在云朵上，然后叹了口气向它们告别!

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
He sat down on a large stone to take out a little pebble from his shoe ,
他 卫星 向下 在 一个 大的 石头 到 拿 出去 一个 小的 卵石 从 他的 鞋 ,

他坐在一块大石头上，从鞋里取出一颗小石子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['begər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
when he saw , at some distance , a beggar approaching him .
什么时候 他 锯 , 在 一些 距离 , 一个 乞丐 接近 他 .

这时他看到远处有个乞丐向他走来。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊt] , ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] [rægz] ,
He had on a loose sort of coat , mended with different - coloured rags ,
他 有 在 一个 松动的 种类 的 外套 , 已修复 和 不同的 - 有色 破布 ,

他穿着一件宽松的外套，外套是用不同颜色的破布缝补的。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] .
amongst which the blue and the russet were the predominant .
在 哪个 这 蓝色的 和 这 赤褐色 是 这 主要的 .

其中蓝色和赤褐色最为常见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːti] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had a short knotty stick in his hand ,
他 有 一个 短的 棘手 戳 在 他的 手 ,

他手里拿着一根短而多节的木棍，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [ræmz] [hɔːrn] ;
and on the top of it was stuck a ram's horn ;
和 在 这 顶部 的 它 曾是 卡住 一个 公羊的 喇叭 ;

它的顶部插着一个公羊角；

[hɪz; ɪz] [niːz] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊt] ['pɪlgrɪm]) [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]
his knees (though he was no pilgrim) had worn the stuff of his breeches
他的 膝盖 (尽管 他 曾是 不 朝圣) 有 磨损 这 东西 的 他的 马裤
;
;
;

他的膝盖（虽然他不是朝圣者）已经磨破了裤子的布料；

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [ʃuːz] ,
he wore no shoes ,
他 穿着 不 鞋 ,

他没穿鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	his	stockings	had	entirely	lost	that	part	of	them	which	should	have
和	他的	长筒袜	有	完全	丢失的	那	部分	的	他们	哪个	应该	有

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ;

covered	his	feet	and	ankles	;
涵盖	他的	脚	和	脚踝	;

他的长袜完全失去了遮盖脚踝和脚掌的部分；

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [plʌmp] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ; [hiː; hi] [wɔːkt]

in	his	face	,	however	,	was	the	plump	appearance	of	good	humour	;	he	walked
在	他的	脸	,	然而	,	曾是	这	丰满	外貌	的	好的	幽默	;	他	步行

[ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [peɪs] ,

a	good	round	pace	,
一个	好的	圆形的	步伐	,

然而，他脸上却洋溢着愉悦的笑容；他迈着稳健的步伐走着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʊk] - [legd] [dɔːg] [trɔtid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	a	crook	-	legged	dog	trotted	at	his	heels	.
和	一个	骗子	-	腿	狗	小跑	在	他的	高跟鞋	.

一只跛腿狗跟在他身后小跑。

“ ['aʊər; ɑːr] ['delɪkəsɪz] , ” [sed] ['hɑːli] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɑːr; ər][fæn'tæstɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər]

“	Our	delicacies	,	”	said	Harley	to	himself	,	“	are	fantastic	;	they	are	not	in	nature
“	我们的	美味佳肴	,	”	说	哈雷	到	他自己	,	“	是	极好的	;	他们	是	不是	在	自然

!

!
!

“我们的美味佳肴，”哈利自言自语道，“真是太棒了；它们在自然界中并不存在！”

[ðæt] ['begər] [wɔːks] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] ['ber'fʊtɪd] ,

that	beggar	walks	over	the	sharpest	of	these	stones	barefooted	,
那	乞丐	散步	超过	这	最锋利	的	这些	石头	赤足	,

那个乞丐赤着脚走过最尖锐的石头，

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

whilst	I	have	lost	the	most	delightful	dream	in	the	world	,
而	我	有	丢失的	这	最多	愉快	梦	在	这	世界	,

虽然我失去了世界上最美好的梦想，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] [ʃuː] .

from	the	smallest	of	them	happening	to	get	into	my	shoe	.
从	这	最小	的	他们	发生	到	得到	进入	我的	鞋	.

最小的那只竟然钻进了我的鞋子里。

” [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hæt] ,

”	The	beggar	had	by	this	time	come	up	,	and	,	pulling	off	a	piece	of	hat	,
”	这	乞丐	有	经过	这	时间	来	向上	,	和	,	拉	离开	一个	片	的	帽子	,

这时，乞丐走了过来，扯下一块帽子，

[æskt] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['hɑːli] ; [ðə; ði][dɔːg][bɪ'gæn][tuː; tə][beg] [tuː] : — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

asked	charity	of	Harley	;	the	dog	began	to	beg	too	:	—	it	was	impossible
问	慈善机构	的	哈雷	;	这	狗	开始	到	求	也	:	—	它	曾是	不可能的

向哈雷乞讨；那条狗也开始乞讨：——这不可能

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [bəuθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd]

to	resist	both	;	and	,	in	truth	,	the	want	of	shoes	and	stockings	had
到	抵抗	两个都	;	和	,	在	真相	,	这	想	的	鞋	和	长筒袜	有

[meɪd] [bəuθ] [ʌn'nesəseri] ,

made	both	unnecessary	,
制成	两个都	不必要	,

两者都不能穿；事实上，因为没有鞋袜，穿鞋袜和穿袜子都变得没有必要了。

[fɔːr; fər] ['hɑːli] [hæd; həd] ['destɪnd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

for	Harley	had	destined	sixpence	for	him	before	.
为了	哈雷	有	注定	六便士	为了	他	前	.

因为哈利之前已经给他预留了六便士。

[ðə; ði] ['begər] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːd] [fɔːrθ] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] ,

The	beggar	,	on	receiving	it	,	poured	forth	blessings	without	number	;	and	,
这	乞丐	,	在	接收	它	,	倾倒	前进	祝福	没有	数字	;	和	,

乞丐接过东西后，慷慨地赐予了无数祝福；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

with	a	sort	of	smile	on	his	countenance	,
和	一个	种类	的	微笑	在	他的	面容	,

他脸上带着一丝微笑，

[sed] [tuː; tə] ['hɑːli] “ [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [toʊld] ” — ['hɑːli] [tɜːrnd]

said	to	Harley	“	that	if	he	wanted	to	have	his	fortune	told	”	—	Harley	turned
说	到	哈雷	“	那	如果	他	通缉	到	有	他的	财富	讲述	”	—	哈雷	转向

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði] ['begər] :

his	eye	briskly	on	the	beggar	:
他的	眼睛	轻快地	在	这	乞丐	:

对哈利说“如果他想算命的话”——哈利迅速地把目光转向了乞丐：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [ænd; ənd]

it	was	an	unpromising	look	for	the	subject	of	a	prediction	,	and
它	曾是	一个	不乐观	看	为了	这	主题	的	一个	预言	,	和

['saɪlənst] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'miːdiətli] .

silenced	the	prophet	immediately	.
沉默	这	先知	立即地	.

对于预言的对象来说，这副模样很不妙，预言家立刻噤声了。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [lɜːrn] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] :

“	I	would	much	rather	learn	,	”	said	Harley	,	“	what	it	is	in	your	power	to	tell	me	:
“	我	会	很多	相当	学习	,	”	说	哈雷	,	“	什么	它	是	在	你的	力量	到	告诉	我	:

“我更想了解，”哈利说，“你能告诉我的事情：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第2/7页

[jʊr; jər] [treɪd] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] ; [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] ,

your	trade	must	be	an	entertaining	one	;	sit	down	on	this	stone	,
你的	贸易	必须	是	一个	娱乐	一	;	坐	向下	在	这	石头	,

你的职业一定很有趣；请坐在这块石头上。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ;

and	let	me	know	something	of	your	profession	;
和	让	我	知道	某物	的	你的	职业	;

请告诉我一些关于你的职业的信息；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [maɪ'self] . ”

I	have	often	thought	of	turning	fortune	-	teller	for	a	week	or	two	myself	.	”
我	有	经常	想法	的	转弯	财富	-	出纳员	为了	一个	星期	或者	二	我	.	”

我常常想，要不自己也当个算命先生，干个一两个星期吧。

“ ['mæstər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] , “ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] [mʌtʃ] ;

“	Master	,	”	replied	the	beggar	,	“	I	like	your	frankness	much	;
“	掌握	,	”	回复	这	乞丐	,	“	我	喜欢	你的	坦率	很多	;

“主人，”乞丐回答说，“我很喜欢您的坦率；

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

God	knows	I	had	the	humour	of	plain	-	dealing	in	me	from	a	child	,
上帝	知道	我	有	这	幽默	的	清楚的	-	处理	在	我	从	一个	孩子	,

天知道我从小就有一种直言不讳的幽默感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi] [kæn; kən] ,

but	there	is	no	doing	with	it	in	this	world	;	we	must	live	as	we	can	,
但	那里	是	不	正在做	和	它	在	这	世界	;	我们	必须	居住	作为	我们	能	,

但在这个世界上，我们对此无能为力；我们只能尽力而为。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	lying	is	,	as	you	call	it	,	my	profession	,
和	说谎	是	,	作为	你	称呼	它	,	我的	职业	,

而撒谎，正如你所说的，是我的职业。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [delt] [wʌns][ɪn] ['telɪŋ] [truːθ] .

but	I	was	in	some	sort	forced	to	the	trade	,	for	I	dealt	once	in	telling	truth	.
但	我	曾是	在	一些	种类	强制	到	这	贸易	,	为了	我	已处理	一次	在	讲述	真相	.

但我某种程度上是被迫从事这种交易的，因为我曾经是靠说真话为生的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] :

“	I	was	a	labourer	,	sir	,	and	gained	as	much	as	to	make	me	live	:
“	我	曾是	一个	劳动者	,	先生	,	和	获得	作为	很多	作为	到	制作	我	居住	:

“先生，我曾是一名劳工，挣的钱只够维持生计：

[aɪ] ['nevər] [leɪd] [baɪ] [ɪn'diːd] : [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

I	never	laid	by	indeed	:	for	I	was
我	绝不	铺设	经过	的确	:	为了	我	曾是

我确实从未懈怠：因为我是

第34页

['rekənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wægz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] ['seldəm] [rɪtʃ] ,
reckoned a piece of a wag , and your wags , I take it , are seldom rich ,
估计 一个 片 的 一个 摇摆 , 和 你的 摇尾巴 , 我 拿 它 , 是 很少 富有的 ,
['mɪstər] . ['hɑːli] . ”
Mr . Harley . ”
先生 . 哈雷 . ”

算得上是个爱开玩笑的人，而且我猜，哈利先生，你那些爱开玩笑的人很少会很富有。”

“ [soʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] . ”
“ So , ” said Harley , “ you seem to know me . ”
“ 所以 , ” 说 哈雷 , “ 你 似乎 到 知道 我 . ”

“所以，”哈利说，“你好像认识我。”

“ [eɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [foʊks][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] :
“ Ay , there are few folks in the country that I don't know something of :
“ 哎 , 那里 是 很少 各位 在 这 国家 那 我 不 知道 某物 的 :

“哎，这个国家几乎没有我不认识的人：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ['fɔːtʃənz] [els] ? ”
how should I tell fortunes else ? ”
如何 应该 我 告诉 财富 别的 ? ”

不然我还能怎么算命呢?

“ [truː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ True ; but to go on with your story : you were a labourer , you say ,
“ 真的 ; 但 到 去 在 和 你的 故事 : 你 是 一个 劳动者 , 你 说 ,

“没错；但继续你的故事：你说你以前是个工人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæg] ; [jʊr; jər] ['ɪndəstri] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [left] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [treɪd] ,
and a wag ; your industry , I suppose , you left with your old trade ,
和 一个 摇摆 ; 你的 行业 , 我 认为 , 你 左边 和 你的 老的 贸易 ,

还有一个爱开玩笑的人；我想，你把你的行业，连同你以前的行当一起留下了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hjuːmər] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] . ”
but your humour you preserve to be of use to you in your new . ”
但 你的 幽默 你 保存 到 是 的 使用 到 你 在 你的 新的 . ”

但你要保留你的幽默感，这会对你的新生活有所帮助。

“ [wʌt] ['signifaiz] ['sædnəs] , [sɜːr] ?
“ What signifies sadness , sir ?
“ 什么 表示 悲伤 , 先生 ?

先生，悲伤的标志是什么?

[ə; eɪ][mæn] [grəuz] [liːn] [ˌɒnt] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['aɪdlnəs] [baɪ] [dɪ'griːz] ;
a man grows lean on't : but I was brought to my idleness by degrees ;
一个 男人 生长 倾斜 不 : 但 我 曾是 带来 到 我的 懒惰 经过 学位 ;

人会因此变得懒惰；但我却是逐渐变得懒惰的。

[fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] ['stʌmək] [tuː; tə] [wɜːrk] ['evər] ['æftər] .
first I could not work , and it went against my stomach to work ever after .
第一的 我 可以 不是 工作 , 和 它 去 反对 我的 胃 到 工作 曾经 后 .

起初我无法工作，之后每次工作都让我感到很痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪl]['fiːvər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['əˈsaɪzɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	was	seized	with	a	jail	fever	at	the	time	of	the	assizes	being	in	the
我	曾是	查获	和	一个	监狱	发烧	在	这	时间	的	这	巡回审判	存在	在	这

['kaʊnti] [wer] [aɪ] [lɪvd] ;

county	where	I	lived	;
县	在哪里	我	居住地	;

当时巡回审判在我居住的郡举行，我感到一阵强烈的监狱恐惧症袭来；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feləns] ,

for	I	was	always	curious	to	get	acquainted	with	the	felons	,
为了	我	曾是	总是	好奇的	到	得到	熟人	和	这	重罪犯	,

因为我一直很好奇想认识一下这些重罪犯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɜːrθ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

because	they	are	commonly	fellows	of	much	mirth	and	little	thought	,
因为	他们	是	通常	伙伴们	的	很多	欢笑	和	小的	想法	,

因为他们通常是些爱玩乐而缺乏思考的人。

['kwɑːlətiz] [aɪ][hæd; həd]['evər][æn; ən] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] .

qualities	I	had	ever	an	esteem	for	.
品质	我	有	曾经	一个	尊重	为了	.

我一直以来都非常敬重的品质。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːvər] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [leɪ] [tʊk] ['faɪər] ,

In	the	height	of	this	fever	,	Mr	.	Harley	,	the	house	where	I	lay	took	fire	,
在	这	高度	的	这	发烧	,	先生	.	哈雷	,	这	房子	在哪里	我	躺	采取	火	,

在这场高烧最猛烈的时候，哈利先生，我躺过的房子着火了。

[ænd; ənd][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

and	burnt	to	the	ground	;	I	was	carried	out	in	that	condition	,
和	烧焦的	到	这	地面	;	我	曾是	携带	出去	在	那	状况	,

被烧成灰烬；我被抬出来时就是这副模样。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

and	lay	all	the	rest	of	my	illness	in	a	barn	.
和	躺	全部	这	休息	的	我的	疾病	在	一个	谷仓	.

把我其余的疾病都埋在谷仓里吧。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈziːz] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [spɪt]

I	got	the	better	of	my	disease	,	however	,	but	I	was	so	weak	that	I	spit
我	得到	这	更好的	的	我的	疾病	,	然而	,	但	我	曾是	所以	虚弱的	那	我	吐

我最终战胜了病魔，但我虚弱得吐了出来。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[blʌd] [wenˈevər] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .

blood	whenever	I	attempted	to	work	.
血	每当	我	尝试过	到	工作	.

每次尝试工作都会出血。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʃn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

I	had	no	relation	living	that	I	knew	of	,
我	有	不	关系	活的	那	我	知道	的	,

据我所知，我没有在世的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kept][ə; eɪ] [frend] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒoʊk] ;

and	I	never	kept	a	friend	above	a	week	,	when	I	was	able	to	joke	;
和	我	绝不	保留	一个	朋友	多于	一个	星期	,	什么时候	我	曾是	有能力的	到	开玩笑	;

而且，只要我还能开玩笑，我从来不会和一个朋友保持超过一周的友谊；

[aɪ] ['seldəm] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

I	seldom	remained	above	six	months	in	a	parish	,
我	很少	剩余	多于	六	几个月	在	一个	教区	,

我很少在一个教区待超过六个月。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['eni] :

so	that	I	might	have	died	before	I	had	found	a	settlement	in	any	:
所以	那	我	可能	有	死亡	前	我	有	成立	一个	沉降	在	任何	:

因此，我可能还没来得及找到任何定居点就死了：

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][beg][maɪ] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːri] [treɪd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .

thus	I	was	forced	to	beg	my	bread	,	and	a	sorry	trade	I	found	it	,	Mr	.
因此	我	曾是	强制	到	求	我的	面包	,	和	一个	对不起	贸易	我	成立	它	,	先生	.

['hɑːli] .

Harley	.
哈雷	.

因此，我被迫乞讨面包，我发现这是一笔糟糕的买卖，哈利先生。

[aɪ][toʊld][ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ['truːli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [bi'liːvd] ;

I	told	all	my	misfortunes	truly	,	but	they	were	seldom	believed	;
我	讲述	全部	我的	不幸	真的	,	但	他们	是	很少	相信	;

我把我的所有不幸遭遇都如实告诉了别人，但很少有人相信；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [fjuː] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæfpeni] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	few	who	gave	me	a	halfpenny	as	they	passed	did	it	with	a
和	这	很少	WHO	给予	我	一个	半便士	作为	他们	通过了	做过	它	和	一个

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hed] ,

shake	of	the	head	,
摇	的	这	头	,

少数几个路过的人给了我半便士，但他们都摇了摇头。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

and	an	injunction	not	to	trouble	them	with	a	long	story	.
和	一个	禁令	不是	到	麻烦	他们	和	一个	长的	故事	.

并告诫他们不要用冗长的故事来打扰他们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]

In	short	,	I	found	that	people	don't	care	to	give	alms	without	some	security	for
在	短的	,	我	成立	那	人们	不	关心	到	给	施舍	没有	一些	安全	为了

[ðer; ðər] ['mʌni] ;

their	money	;
他们的	钱	;

简而言之，我发现人们如果没有一定的资金保障，就不会愿意施舍；

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][ɔːr][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ɑːrm][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drɑːft] [ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

a	wooden	leg	or	a	withered	arm	is	a	sort	of	draught	upon	heaven	for	those
一个	木制的	腿	或者	一个	干枯	手臂	是	一个	种类	的	草稿	之上	天堂	为了	那些

[huː] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni] [pleɪst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] ;

who	choose	to	have	their	money	placed	to	account	there	;
WHO	选择	到	有	他们的	钱	放置	到	帐户	那里	;

对于那些选择将钱财存入天堂的人来说，一条木腿或一条枯萎的胳膊就如同天上的一纸贡品；

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][plæn] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] ,

so	I	changed	my	plan	,	and	,	instead	of	telling	my	own	misfortunes	,
所以	我	已更改	我的	计划	,	和	,	反而	的	讲述	我的	自己的	不幸	,

所以我改变了计划，不再讲述自己的不幸遭遇，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

began	to	prophesy	happiness	to	others	.
开始	到	预言	幸福	到	其他的	.

开始向他人预言幸福。

[ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [wei] :
This I found by much the better way :
这 我 成立 经过 很多 这 更好的 方式 :

我用更好的方法找到了答案:

[foʊks] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] ['lɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] ,
folks will always listen when the tale is their own ,
各位 将要 总是 听 什么时候 这 故事 是 他们的 自己的 ,

人们总是会倾听与自己经历相似的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [hu:] [seɪ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] ,
and of many who say they do not believe in fortune - telling ,
和 的 许多 WHO 说 他们 做 不是 相信 在 财富 - 讲述 ,

许多人声称他们不相信算命,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fju:] [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
I have known few on whom it had not a very sensible effect .
我 有 已知 很少 在 谁 它 有 不是 一个 非常 明智的 影响 .

我认识的人中,很少有人没有受到这种影响。

[aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ;
I pick up the names of their acquaintance ;
我 挑选 向上 这 姓名 的 他们的 熟人 ;

我记下了他们熟人的名字;

[ə'muəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['skwɔbəlz] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [gli:nd] [ə'mʌŋ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ;
amours and little squabbles are easily gleaned among servants and neighbours ;
[ænd; ənd]
and
和

仆人和邻居之间很容易就能发现一些风流韵事和小争吵;

[pi:] . -
p . 36
p . -

[ɪn'di:d] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ɪntɛlədʒənsɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
indeed people themselves are the best intelligencers in the world for our
的确 人们 他们自己 是 这 最好的 情报人员 在 这 世界 为了 我们的
['pɜ:rpəs] :
purpose :
目的 :

事实上,就我们的目的而言,人们本身就是世界上最好的情报员:

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] ['pʌz(ə)l] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,
they dare not puzzle us for their own sakes ,
他们 敢 不是 谜 我们 为了 他们的 自己的 清酒 ,

他们不敢为了自身利益而让我们感到困惑,

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:]
for every one is anxious to hear what they wish to believe , and they who
为了 每一个 一 是 焦虑的 到 听到 什么 他们 希望 到 相信 , 和 他们 WHO
[rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
repeat it ,
重复 它 ,

因为每个人都渴望听到自己想相信的,而那些复述这些话的人,

[tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
to laugh at it when they have done ,
到 笑 在 它 什么时候 他们 有 完毕 ,

做完之后,他们会嘲笑这件事。

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hɪrər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

are	generally	more	serious	than	their	hearers	are	apt	to	imagine	.
是	一般来说	更多的	严肃的	比	他们的	听众	是	易于	到	想象	.

通常情况下，他们的言论比听众想象的要严肃得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

With	a	tolerable	good	memory	,	and	some	share	of	cunning	,
和	一个	可容忍的	好的	记忆	,	和	一些	分享	的	狡猾	,

他记忆力尚可，而且略带狡猾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] - [naɪts] ['oʊvər] [hiːθ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - [jaːdz] , [wɪð; wɪθ]

with	the	help	of	walking	a	-	nights	over	heaths	and	church	-	yards	,	with
和	这	帮助	的	步行	一个	-	夜晚	超过	石楠	和	教会	-	码	,	和

[ðɪs] ,

this	,
这	,

借助在荒野和教堂墓地彻夜漫步，有了这些，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][dɔːg] ,

and	showing	the	tricks	of	that	there	dog	,
和	显示	这	技巧	的	那	那里	狗	,

并展示那条狗的各种把戏，

[huːm] [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ([ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

whom	I	stole	from	the	serjeant	of	a	marching	regiment	(	and	by	the	way	,
谁	我	偷窃	从	这	中士	的	一个	行军	团	(	和	经过	这	方式	,

他是我从一个行军团的军士长那里偷来的（顺便说一句，

[hiː; hi][kæn; kən] [stiːl] [tuː] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn]) , [aɪ] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

he	can	steal	too	upon	occasion	)	,	I	make	shift	to	pick	up	a	livelihood	.
他	能	偷	也	之上	场合	)	,	我	制作	转移	到	挑选	向上	一个	生计	.

他偶尔也会偷东西），我临时想办法谋生。

[maɪ] [treɪd] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] ;

My	trade	,	indeed	,	is	none	of	the	honestest	;
我的	贸易	,	的确	,	是	没有任何	的	这	最诚实	;

我的职业确实算不上什么光鲜亮丽的职业；

[jet] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['tʃiːtɪd] ['niːðər] [huː] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [pens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

yet	people	are	not	much	cheated	neither	who	give	a	few	half	-	pence	for	a
然而	人们	是	不是	很多	作弊	两者都不	WHO	给	一个	很少	一半	-	便士	为了	一个

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

prospect	of	happiness	,
前景	的	幸福	,

然而，那些为了获得幸福的希望而付出几个半便士的人，也不会觉得被骗了多少。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [seɪ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

which	I	have	heard	some	persons	say	is	all	a	man	can	arrive	at	in	this	world
哪个	我	有	听到	一些	人	说	是	全部	一个	男人	能	到达	在	在	这	世界

.

:
.

我曾听人说，这就是一个人在这个世界上所能达到的全部境界。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr]

But	I	must	bid	you	good	day	,	sir	,	for	I	have	three	miles	to	walk	before
但	我	必须	出价	你	好的	天	,	先生	,	为了	我	有	三	英里	到	走	前

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

但我必须向您道别了，先生，因为中午之前我还要走三英里路。

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][sʌm; səm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['weðər] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][tuː; tə]

to	inform	some	boarding	-	school	young	ladies	whether	their	husbands	are	to
到	通知	一些	登机	-	学校	年轻的	女士们	无论	他们的	丈夫们	是	到

[biː; bi] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɔːr] ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] :

be	peers	of	the	realm	or	captains	in	the	army	:
是	同龄人	的	这	领域	或者	队长	在	这	军队	:

告知一些寄宿学校的年轻女士，她们的丈夫是贵族还是军队的上尉：

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

a	question	which	I	promised	to	answer	them	by	that	time	.
一个	问题	哪个	我	承诺	到	回答	他们	经过	那	时间	.

我曾承诺届时会回答他们这个问题。

" ['hɑːli] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət]['vɜːrtʃuː] [beɪd] [hɪm; ɪm]

"	Harley	had	drawn	a	shilling	from	his	pocket	;	but	Virtue	bade	him
"	哈雷	有	绘制	一个	先令	从	他的	口袋	;	但	美德	巴德	他

[kən'sɪdər] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

consider	on	whom	he	was
考虑	在	谁	他	曾是

哈利从口袋里掏出一先令；但维尔图让他想想自己是在对谁说话。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

going	to	bestow	it	.
去	到	赐给	它	.

准备授予它。

['vɜːrtʃuː][held] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['maɪldər][fɔːrm] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv]['vɜːrtʃuːz] ,

Virtue	held	back	his	arm	;	but	a	milder	form	,	a	younger	sister	of	Virtue's	,
美德	握住	后退	他的	手臂	;	但	一个	较温和	形式	,	一个	年轻	姐姐	的	美德	,

美德收回了手臂；但一个性情温和的人，美德的妹妹，

[nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz]['vɜːrtʃuː] , [nɔːr][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] ['pɪti] , [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

not	so	severe	as	Virtue	,	nor	so	serious	as	Pity	,	smiled	upon	him	;
不是	所以	严重	作为	美德	,	也不	所以	严肃的	作为	遗憾	,	微笑	之上	他	;

既不像美德那样严厉，也不像怜悯那样严肃，都对他露出了微笑；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [lɔːst] [ðer; ðər] [kəm'preʃ(ə)n] , [nɔːr][dɪd]['vɜːrtʃuː] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz]

his	fingers	lost	their	compression	,	nor	did	Virtue	offer	to	catch	the	money	as
他的	手指	丢失的	他们的	压缩	,	也不	做过	美德	提供	到	抓住	这	钱	作为

[ˌaɪ 'tiː] [fel] .

it	fell	.
它	跌倒	.

他的手指失去了控制，维尔图也没有主动去接掉落的钱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [kɜːr] ([ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi]

It	had	no	sooner	reached	the	ground	than	the	watchful	cur	(	a	trick	he
它	有	不	很快	达到	这	地面	比	这	警惕	库尔	(	一个	诡计	他

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]) [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

had	been	taught	)	snapped	it	up	,
有	到过	教授	)	啪啪	它	向上	,

它刚一落地，那只机警的猎犬（它被教过这个伎俩）就一口叼走了它。

[ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stuːərdʃɪp] ,

and	,	contrary	to	the	most	approved	method	of	stewardship	,
和	,	相反	到	这	最多	得到正式认可的	方法	的	管家职权	,

而且，与最受认可的管理方法相反，

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

delivered	**it**	**immediately**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**master**	**.**
发表	它	立即地	进入	这	双手	的	他的	掌握	.

他立即将它交给了他的主人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [-] . [ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n]

HE	**MAKES**	**A**	**SECOND**	**EXPEDITION**	**TO**	**THE**	**BARONET'S**	**.**	**THE**	**LAUDABLE**	**AMBITION**
他	制作	一个	第二	远征	到	这	男爵的	.	这	值得称赞	志向

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .

OF	**A**	**YOUNG**	**MAN**	**TO**	**BE**	**THOUGHT**	**SOMETHING**	**BY**	**THE**	**WORLD**	**.**
的	一个	年轻的	男人	到	是	想法	某物	经过	这	世界	.

他第二次前往男爵府邸。一个年轻人渴望被世人认可的雄心壮志，值得称赞。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tʃæptər] ,

We	**have**	**related**	**,**	**in**	**a**	**former**	**chapter**	**,**
我们	有	有关的	,	在	一个	以前的	章	,

我们在前一章中已经提到过，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

the	**little**	**success**	**of**	**his**	**first**	**visit**	**to**	**the**	**great**	**man**	**,**
这	小的	成功	的	他的	第一的	访问	到	这	伟大的	男人	,

他第一次拜访这位伟人所取得的微小成功，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔːltən] .

for	**whom**	**he**	**had**	**the**	**introductory**	**letter**	**from**	**Mr**	**.**	**Walton**	**.**
为了	谁	他	有	这	引言	信	从	先生	.	沃尔顿	.

他有沃尔顿先生的介绍信。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

To	**people**	**of**	**equal**	**sensibility**	**,**
到	人们	的	平等的	感性	,

对于具有同等感性的人来说，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪfəlz][wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [sər'praɪzɪŋ] ,

the	**influence**	**of**	**those**	**trifles**	**we**	**mentioned**	**on**	**his**	**deportment**	**will**	**not**	**appear**	**surprising**	**,**
这	影响	的	那些	琐事	我们	提及	在	他的	仪态	将要	不是	出现	奇怪	,

我们提到的那些琐事对他的行为举止产生的影响，这一点并不令人惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

but	**to**	**his**	**friends**	**in**	**the**
但	到	他的	朋友们	在	这

但对他的朋友们来说.....

[piː] . -

p	**.**	**38**
p	.	-

第38页

['kʌntri] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['steɪtɪd] , [nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

country	**they**	**could**	**not**	**be**	**stated**	**,**	**nor**	**would**	**they**	**have**	**allowed**	**them**	**any**	**place**	**in**	**the**	**account**	**.**
国家	他们	可以	不是	是	声明	,	也不	会	他们	有	允许	他们	任何	地方	在	这	帐户	.

他们所属的国家无法确定，他们也不会允许这些国家在账户中占有一席之地。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['letərz] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [suːn] ['æftər] ,

In	some	of	their	letters	,	therefore	,	which	he	received	soon	after	,
在	一些	的	他们的	信件	,	所以	,	哪个	他	已收到	很快	后	,

因此，在他不久后收到的一些信件中，

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

they	expressed	their	surprise	at	his	not	having	been	more	urgent	in	his	application
他们	表达	他们的	惊喜	在	他的	不是	拥有	到过	更多的	紧迫的	在	他的	应用

,

,

,

他们对他申请材料不够积极表示惊讶。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['blʌʃlis] [ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['merɪt] .

and	again	recommended	the	blushless	assiduity	of	successful	merit	.
和	再次	受到推崇的	这	无羞耻	勤奋	的	成功的	优点	.

并再次提倡了成功所需的谦逊勤奋。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [-] ; ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] ['haɪər]

He	resolved	to	make	another	attempt	at	the	baronet's	;	fortified	with	higher
他	已解决	到	制作	其他	试图	在	这	男爵的	;	强化	和	更高

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

notions	of	his	own	dignity	,
概念	的	他的	自己的	尊严	,

他决心再次尝试攻占男爵爵位；他对自己尊严的更高追求，使他更加坚定了决心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [rɪ'pʌls] .

and	with	less	apprehension	of	repulse	.
和	和	较少的	忧虑	的	击退	.

而且不太担心遭到排斥。

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

In	his	way	to	Grosvenor	Square	he	began	to	ruminate	on	the	folly	of
在	他的	方式	到	格罗夫纳	正方形	他	开始	到	寻味	在	这	蠢事	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

在前往格罗夫纳广场的路上，他开始沉思人类的愚蠢。

[huː] [ə'fɪkst] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men]

who	affixed	those	ideas	of	superiority	to	riches	,	which	reduced	the	minds	of	men
WHO	已粘贴	那些	想法	的	优势	到	财富	,	哪个	减少	这	思想	的	男人

,

,

,

是他们将优越感与财富挂钩，从而腐蚀了人们的心灵。

[baɪ] ['neɪtʃər] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

by	nature	equal	with	the	more	fortunate	,
经过	自然	平等的	和	这	更多的	幸运	,

自然条件与那些更幸运的人一样，

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɜːr'vɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	that	sort	of	servility	which	he	felt	in	his	own	.
到	那	种类	的	奴性	哪个	他	毛毡	在	他的	自己的	.

他感到自己也陷入了那种奴性之中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] ,

By	the	time	he	had	reached	the	Square	,
经过	这	时间	他	有	达到	这	正方形	,

当他到达广场时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [-] ,

and	was	walking	along	the	pavement	which	led	to	the	baronet's	,
和	曾是	步行	沿着	这	路面	哪个	引领	到	这	男爵的	,

他沿着通往男爵府邸的人行道走着，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] [ðə; ði]

he	had	brought	his	reasoning	on	the	subject	to	such	a	point	,	that	the
他	有	带来	他的	推理	在	这	主题	到	这样的	一个	观点	,	那	这

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

他已将关于此问题的推理推演到了如此深入的程度，以至于可以得出结论：

[baɪ] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

by	every	rule	of	logic	,
经过	每一个	规则	的	逻辑	,

根据所有逻辑规则，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

should	have	led	him	to	a	thorough	indifference	in	his	approaches	to	a
应该	有	引领	他	到	一个	彻底	漠不关心	在	他的	方法	到	一个

['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ,

fellow	-	mortal	,
同伴	-	凡人	,

这本应使他对凡人漠不关心。

['weðər] [ðæt] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

whether	that	fellow	-	mortal	was	possessed	of	six	or	six	thousand	pounds	a	year	.
无论	那	同伴	-	凡人	曾是	拥有	的	六	或者	六	千	磅	一个	年	.

无论那个人一年拥有六英镑还是六千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɑːpərli] [fɔːrmd] : [fɔːr; fər]

It	is	probable	,	however	,	that	the	premises	had	been	improperly	formed	:	for
它	是	可能	,	然而	,	那	这	前提	有	到过	不恰当	形成	:	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

it	is	certain	,
它	是	肯定	,

然而，这些前提很可能是不恰当的：因为可以肯定的是，

[ðæt] [wen] [hiː; hi]

that	when	he
那	什么时候	他

当他

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [dɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

approached	the	great	man's	door	he	felt	his	heart	agitated	by	an	unusual
接近	这	伟大的	男人的	门	他	毛毡	他的	心	激动	经过	一个	异常

[pʌl'seɪʃn] .

pulsation	.
脉动	.

当他走到那位伟人的门前时，他感到自己的心脏因一种不寻常的悸动而躁动不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

He	had	almost	reached	it	,	when	he	observed	among	gentleman	coming	out	,
他	有	几乎	达到	它	,	什么时候	他	观察到	之中	绅士	未来	出去	,

他几乎就要到达目的地时，看到有几位绅士走了出来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [swɪtʃ]

dressed	**in**	**a**	**white**	**frock**	**and**	**a**	**red**	**laced**	**waistcoat**	**,**	**with**	**a**	**small**	**switch**
穿着	在	一个	白色的	连衣裙	和	一个	红色的	系带	马甲	,	和	一个	小的	转变

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	**his**	**hand**	**,**
在	他的	手	,

他身穿白色连衣裙和红色蕾丝背心，手里拿着一根小鞭子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [gʊd] [greɪs] .

which	**he**	**seemed**	**to**	**manage**	**with**	**a**	**particular**	**good**	**grace**	**.**
哪个	他	似乎	到	管理	和	一个	特别的	好的	优雅	.

他似乎以一种特别优雅的姿态处理了这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['veri] [pə'laɪtli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

As	**he**	**passed**	**him**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**the**	**stranger**	**very**	**politely**	**made**	**him**	**a**
作为	他	通过了	他	在	这	步骤	,	这	陌生人	非常	礼貌地	制成	他	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	**,**
弓	,

当他走过台阶时，陌生人很有礼貌地向他鞠了一躬。

[wɪtʃ] ['hɑːli] [rɪ'tɜːrnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

which	**Harley**	**returned**	**,**	**though**	**he**	**could**	**not**	**remember**	**ever**	**having**	**seen**	**him**	**before**	**.**
哪个	哈雷	返回	,	尽管	他	可以	不是	记住	曾经	拥有	已见	他	前	.

哈利回来了，尽管他想不起来以前是否见过他。

[hiː; hi] [æskt] ['hɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪv(ə)l] ['mænər] ,

He	**asked**	**Harley**	**,**	**in**	**the**	**same**	**civil**	**manner**	**,**
他	问	哈雷	,	在	这	相同的	民用	方式	,

他以同样礼貌的方式问哈利：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['bærənət] .

if	**he**	**was**	**going**	**to**	**wait**	**on**	**his**	**friend**	**the**	**baronet**	**.**
如果	他	曾是	去	到	等待	在	他的	朋友	这	男爵	.

如果他要去侍奉他的朋友，那位男爵。

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**For**	**I**	**was**	**just**	**calling**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	为了	我	曾是	只是	呼叫	,	”	说	他	,

“我刚才正在打电话，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	**and**	**am**	**sorry**	**to**	**find**	**that**	**he**	**is**	**gone**	**for**	**some**	**days**	**into**	**the**	**country**	**.**
”	和	是	对不起	到	寻找	那	他	是	已消失	为了	一些	天	进入	这	国家	.

“很遗憾地得知他要出国几天。”

” ['hɑːli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**Harley**	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**information**	**,**	**and**	**was**	**turning**	**from**	**the**
”	哈雷	谢谢	他	为了	他的	信息	,	和	曾是	转弯	从	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

哈雷感谢他提供的信息，然后转身离开门口。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

when	**the**	**other**	**observed**	**that**	**it**	**would**	**be**	**proper**	**to**	**leave**	**his**	**name**	**,**
什么时候	这	其他	观察到	那	它	会	是	恰当的	到	离开	他的	姓名	,

当另一个人指出应该留下自己的名字时，

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [nɑːkt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	**very**	**obligingly**	**knocked**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
和	非常	乐意地	敲门	为了	那	目的	.

并非常配合地为此敲了门。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tɑːm] , [huː] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər]['mæstər] . ”
“ **Here is a gentleman , Tom , who meant to have waited on your master . ”**
” 这里 是 一个 绅士 , 汤姆 , WHO 意思是 到 有 等待 在 你的 掌握 . ”

“汤姆，这位先生原本是来侍奉你主人的。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ? ”
“ **Your name , if you please , sir ? ”**
” 你的 姓名 , 如果 你 请 , 先生 ? ”

“请问您的姓名是？先生？”

“ ['hɑːli] . ”
“ **Harley . ”**
” 哈雷 . ”

“哈雷。”

“ [juːl] [rɪ'membər] , [tɑːm] , ['hɑːli] .
“ **You'll remember , Tom , Harley .**
” 你会 记住 , 汤姆 , 哈雷 .

“你会记得的，汤姆，哈雷。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
” **The door was shut .**
” 这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

“ [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [sed]
“ **Since we are here , ” said**
” 自从 我们 是 这里 , ” 说

“既然我们在这里，”他说。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr]
“ **we shall not lose our walk if we add a little to it by a turn or**
” 我们 将 不是 失去 我们的 走 如果 我们 添加 一个 小的 到 它 经过 一个 转动 或者
[tuː] [ɪn] [haid] [pɑːrk] .
two in Hyde Park .
二 在 海德 公园 .

“即使我们在海德公园多走一两圈，也不会影响我们的散步计划。”

” [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [ək'septɪd]
” **He accompanied this proposal with a second bow , and Harley accepted**
” 他 伴随 这 提议 和 一个 第二 弓 , 和 哈雷 公认
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
of it by another in return .
的 它 经过 其他 在 返回 .

“他向哈利求婚时又鞠了一躬，哈利也回以鞠躬表示接受。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
The conversation , as they walked , was brilliant on the side of his companion
这 对话 , 作为 他们 步行 , 曾是 杰出的 在 这 边 的 他的 伴侣
.
:
.

他们边走边聊，他同伴那边的谈话精彩极了。

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] , [ðə; ði] ['ɑːprə] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli]

The	playhouse	,	the	opera	,	with	every	occurrence	in	high	life	,	he	seemed	perfectly
这	过家家	,	这	歌剧	,	和	每一个	发生	在	高的	生活	,	他	似乎	完美

['mæstər][ʌv; əv] ;

master	of	;
掌握	的	;

剧院、歌剧院，以及上流社会的一切场合，他似乎都驾轻就熟；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['reɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði][moʊst]

and	talked	of	some	reigning	beauties	of	quality	in	a	manner	the	most
和	谈话	的	一些	统治	美女	的	质量	在	一个	方式	这	最多

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

feeling	in	the	world	.
感觉	在	这	世界	.

他以世界上最感人的方式谈论了一些当今最优质的美物。

['hɑːli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] ,

Harley	admired	the	happiness	of	his	vivacity	,	and	,
哈雷	钦佩	这	幸福	的	他的	活泼	,	和	,

哈利欣赏他那份活力四射的快乐，并且，

['ɑːpəzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

opposite	as	it	was	to	the	reserve	of	his	own	nature	,
对面的	作为	它	曾是	到	这	预订	的	他的	自己的	自然	,

这与他本性矜持的性格截然相反，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fekts] .

began	to	be	much	pleased	with	its	effects	.
开始	到	是	很多	高兴	和	它是	效果	.

开始对它的效果非常满意。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪz] [men] ,

Though	I	am	not	of	opinion	with	some	wise	men	,
尽管	我	是	不是	的	观点	和	一些	明智的	男人	,

虽然我与一些智者的观点并不一致，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [dɪ'pendz] [ɑːn][aɪ'diːə] ,

that	the	existence	of	objects	depends	on	idea	,
那	这	存在	的	对象	取决于	在	主意	,

物体的存在依赖于观念，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	am	convinced	that	their	appearance	is	not	a	little	influenced	by	it	.
然而	我	是	确信	那	他们的	外貌	是	不是	一个	小的	影响	经过	它	.

但我确信，他们的外貌多少受到了它的影响。

[ðə; ði]['ɑːptɪks][ʌv; əv][sʌm; səm][maɪndz][ɑːr; ər][ɪn][soʊ] [ʌn'lʌki] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]

The	optics	of	some	minds	are	in	so	unlucky	a	perspective	as	to	throw	a
这	光学	的	一些	思想	是	在	所以	倒霉	一个	看法	作为	到	扔	一个

['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪd] [ɑːn] ['evri] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

certain	shade	on	every	picture	that	is	presented	to	them	,
肯定	阴影	在	每一个	图片	那	是	呈现	到	他们	,

有些人的思维方式非常不合时宜，以至于他们会对呈现在他们面前的每一幅画面都蒙上一层阴影。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['hɑːli]) , [laɪk] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	those	of	others	(	of	which	number	was	Harley	)	,	like	the	mirrors	of	the
尽管	那些	的	其他的	(	的	哪个	数字	曾是	哈雷	)	,	喜欢	这	镜子	的	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

而其他人的（其中就包括哈雷），就像女士们的镜子一样，

[hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['betərɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] .

have	a	wonderful	effect	in	bettering	their	complexions	.
有	一个	精彩的	影响	在	改进	他们的	肤色	.

对改善肤色有极佳的效果。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

Through	such	a	medium	perhaps	he	was	looking	on	his	present	companion	.
通过	这样的	一个	中等的	也许	他	曾是	寻找	在	他的	展示	伴侣	.

或许他正是通过这样的媒介，在观察他现在的同伴。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɔːk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

When	they	had	finished	their	walk	,	and	were	returning	by	the	corner	of
什么时候	他们	有	完成的	他们的	走	,	和	是	返回	经过	这	角落	的

[ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

the	Park	,
这	公园	,

当他们结束散步，沿着公园拐角返回时，

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , “ [æn; ən] ['eksələnt] ['ɔːrd(ə)neri]

they	observed	a	board	hung	out	of	a	window	signifying	,	“	An	excellent	ORDINARY
他们	观察到	一个	木板	悬挂	出去	的	一个	窗户	表示	,	“	一个	出色的	普通的

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] .

on	Saturdays	and	Sundays	.
在	星期六	和	星期日	.

他们看到窗户上挂着一块牌子，上面写着：“周六和周日提供优质服务”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

”	It	happened	to	be	Saturday	,	and	the	table	was	covered	for	the
”	它	发生	到	是	周六	,	和	这	桌子	曾是	涵盖	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“那天正好是星期六，桌子也为此铺上了桌布。”

“ [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [daɪn] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

“	What	if	we	should	go	in	and	dine	here	,	if	you	happen	not	to	be	engaged	,
”	什么	如果	我们	应该	去	在	和	用餐	这里	,	如果	你	发生	不是	到	是	已订婚的	,

“如果我们进去在这里用餐，而你又恰好没有订婚，那会怎么样？”

[sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

sir	?	”	said	the	young	gentleman	.
先生	?	”	说	这	年轻的	绅士	.

“先生？”这位年轻绅士问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ;

“	It	is	not	impossible	but	we	shall	meet	with	some	original	or	other	;
”	它	是	不是	不可能的	但	我们	将	见面	和	一些	原来的	或者	其他	;

“这并非不可能，我们一定会遇到一些原创作品；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [aɪ] [laɪk] ['hjuːdʒli] .

it	is	a	sort	of	humour	I	like	hugely	.
它	是	一个	种类	的	幽默	我	喜欢	非常	.

我非常喜欢这种幽默风格。

" ['hɑːli] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Harley made no objection , and the stranger showed him the way into the
" 哈雷 制成 不 异议 , 和 这 陌生人 显示 他 这 方式 进入 这
['pɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

哈利没有反对，陌生人便领着他进了客厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəˌdʌktər] ,
He was placed , by the courtesy of his introductor ,
他 曾是 放置 , 经过 这 礼貌 的 他的 引言 ,

经介绍人介绍，他被安排到这个职位上。

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
in an arm - chair that stood at one side of the fire .
在 一个 手臂 - 椅子 那 站立 在 一 边 的 这 火 .

坐在火炉一侧的扶手椅里。

['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [kən'sɪdərɪŋ] ['æspekt] ,
Over against him was seated a man of a grave considering aspect ,
超过 反对 他 曾是 坐着 一个 男人 的 一个 严重 考虑 方面 ,

他对面坐着一位神情严肃、若有所思的男子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['soʊbər]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːrm]
with that look of sober prudence which indicates what is commonly called a warm
和 那 看 的 清醒 谨慎 哪个 表示 什么 是 通常 称为 一个 温暖的
[mæn] .
man .
男人 .

他脸上带着那种沉稳谨慎的神情，这通常被认为是一个性格温和的人的标志。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ][wɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [waɪt] ,
He wore a pretty large wig , which had once been white ,
他 穿着 一个 漂亮的 大的 假发 , 哪个 有 一次 到过 白色的 ,

他戴着一顶相当大的假发，那顶假发原本是白色的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] ['jeloʊ] ;
but was now of a brownish yellow ;
但 曾是 现在 的 一个 棕褐色 黄色的 ;

但现在变成了棕黄色；

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdɪst] - ['kʌlərd] ['dræbz] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv]
his coat was one of those modest - coloured drabs which mock the injuries of
他的 外套 曾是 一 的 那些 谦虚的 - 有色 暗淡无光 哪个 嘲笑 这 受伤 的
[dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] ;
dust and dirt ;
灰尘 和 污垢 ;

他的外套是那种颜色朴素的暗色外套，衬得身上沾满了灰尘和污垢；

[tuː] [dʒæk] - [buːts] [kən'siːld] , [ɪn][pɑːrt] , [ðə; ði] [wel] - ['mɛndɪd] [niːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv]
two jack - boots concealed , in part , the well - mended knees of an old pair of
二 杰克 - 靴子 暗 , 在 部分 , 这 出色地 - 已修复 膝盖 的 一个 老的 一对 的
['bʌkskɪn] ['breɪtʃɪz] ;
buckskin breeches ;
鹿皮 马裤 ;

两只长筒靴部分遮住了旧鹿皮马裤修补过的膝盖部位；

[waɪl] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [prɪ'zɜːrv]
while the spotted handkerchief round his neck preserved
尽管 这 斑 手帕 圆形的 他的 脖子 保存完好

而他脖子上那条带斑点的手帕却保存了下来。

[piː] . -

p . 42

p . -

[æt; ət] [wʌns] [ɪts] ['oʊnər] [frʌm; frəm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] - [klɔːθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dəːtid] .

at	once	its	owner	from	catching	cold	and	his	neck	-	cloth	from	being	dirtied	.
在	一次	它是	所有者	从	捕捉	寒冷的	和	他的	脖子	-	布	从	存在	脏的	.

它既能防止主人着凉，又能防止领巾被弄脏。

[nekst] [hɪm; ɪm] [sæt] [ə'nʌðər] [mæn] ,

Next	him	sat	another	man	,
下一个	他	卫星	其他	男人	,

他旁边坐着另一个人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

with	a	tankard	in	his	hand	and	a	quid	of	tobacco	in	his	cheek	,
和	一个	酒杯	在	他的	手	和	一个	英镑	的	烟草	在	他的	脸颊	,

他手里拿着一个大酒杯，嘴里叼着一团烟草，

[huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd] [huːz] [dres] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrtər] .

whose	eye	was	rather	more	vivacious	,	and	whose	dress	was	something	smarter	.
谁	眼睛	曾是	相当	更多的	活泼	,	和	谁	裙子	曾是	某物	更聪明	.

她的眼睛更加明亮动人，穿着也更加考究。

[ðə; ði] [fɜːrst] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] [wɑːʃt] ,

The	first	-	mentioned	gentleman	took	notice	that	the	room	had	been	so	lately	washed	,
这	第一的	-	提及	绅士	采取	注意	那	这	房间	有	到过	所以	最近	洗过	,

前面提到的那位先生注意到房间显然是最近才打扫过的。

[æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [draɪ] ,

as	not	to	have	had	time	to	dry	,
作为	不是	到	有	有	时间	到	干燥	,

因为还没来得及晾干，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [wet] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fɔːr; fər] [mæn] [ɔːr] [biːst] .

and	remarked	that	wet	lodging	was	unwholesome	for	man	or	beast	.
和	评论	那	湿的	住宿	曾是	不健康的	为了	男人	或者	兽	.

并指出潮湿的住所对人和牲畜都是不健康的。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊkər] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ,

He	looked	round	at	the	same	time	for	a	poker	to	stir	the	fire	with	,
他	看起来	圆形的	在	这	相同的	时间	为了	一个	扑克	到	搅拌	这	火	和	,

他同时环顾四周，寻找可以用来拨弄火柴的拨火棍。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

which	,	he	at	last	observed	to	the	company	,
哪个	,	他	在	最后的	观察到	到	这	公司	,

他最后向公司指出：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [koʊl] .

the	people	of	the	house	had	removed	in	order	to	save	their	coals	.
这	人们	的	这	房子	有	已移除	在	命令	到	节省	他们的	煤炭	.

为了节省煤炭，屋里的人搬走了。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['hɑːrliːz] [stɪk] , ['seɪɪŋ] , “ [ðæt]

This	difficulty	,	however	,	he	overcame	by	the	help	of	Harley's	stick	,	saying	,	“	that
这	困难	,	然而	,	他	克服	经过	这	帮助	的	哈雷的	戳	,	说	,	“	那

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	they	should	,
作为	他们	应该	,

然而，他借助哈利的棍子克服了这一困难，说道：“他们应该这样做。”

[noʊ] [daʊt] , [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['faɪər][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] ,

no	doubt	,	pay	for	their	fire	in	some	shape	or	other	,
不	怀疑	,	支付	为了	他们的	火	在	一些	形状	或者	其他	,

毫无疑问，他们会以某种形式为这场火灾付出代价。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] .

he	saw	no	reason	why	they	should	not	have	the	use	of	it	while	they	sat	.
他	锯	不	原因	为什么	他们	应该	不是	有	这	使用	的	它	尽管	他们	卫星	.

他认为，他们坐着的时候没有理由不使用它。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

”	The	door	was	now	opened	for	the	admission	of	dinner	.
”	这	门	曾是	现在	打开	为了	这	入学	的	晚餐	.

“现在大门敞开，晚餐开始了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['hɑːrliːz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

“	I	don't	know	how	it	is	with	you	,	gentlemen	,	”	said	Harley's	new	acquaintance	,
“	我	不	知道	如何	它	是	和	你	,	先生们	,	”	说	哈雷的	新的	熟人	,

“我不知道你们的情况如何，先生们，”哈雷的新朋友说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [daʊn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrɪd]

“	but	I	am	afraid	I	shall	not	be	able	to	get	down	a	morsel	at	this	horrid
“	但	我	是	害怕的	我	将	不是	是	有能力的	到	得到	向下	一个	小块	在	这	可怕的

[mə'kænɪk(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] .

mechanical	hour	of	dining	.
机械的	小时	的	用餐	.

“但我恐怕在这个可怕的机械用餐时间，我一口也吃不下。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] .

”	He	sat	down	,	however	,	and	did	not	show	any	want	of	appetite	by	his	eating	.
”	他	卫星	向下	,	然而	,	和	做过	不是	展示	任何	想	的	食欲	经过	他的	吃	.

“然而，他坐了下来，并没有表现出任何食欲不振的样子，而是吃起了东西。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	took	upon	him	the
他	采取	之上	他	这

他承担了

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

carving	of	the	meat	,	and	criticised	on	the	goodness	of	the	pudding	.
雕刻	的	这	肉	,	和	受到批评	在	这	善良	的	这	布丁	.

有人评价了肉的切法，还有人批评了布丁的好坏。

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʌntʃ] ,

When	the	table	-	cloth	was	removed	,	he	proposed	calling	for	some	punch	,
什么时候	这	桌子	-	布	曾是	已移除	,	他	建议的	呼叫	为了	一些	冲床	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] ;

which	was	readily	agreed	to	;
哪个	曾是	容易	同意	到	;

桌布撤走后，他提议要些潘趣酒，大家欣然同意；

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

he	seemed	at	first	inclined	to	make	it	himself	,	but	afterwards	changed	his
他	似乎	在	第一的	倾斜	到	制作	它	他自己	,	但	然后	已更改	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他起初似乎倾向于自己制作，但后来改变了主意。

[ænd; ənd] [left] [ðæt] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] [west]

and	left	that	province	to	the	waiter	,	telling	him	to	have	it	pure	West
和	左边	那	省	到	这	服务员	,	讲述	他	到	有	它	纯的	西方

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

然后把那份菜交给服务员，告诉他要纯正的西印度风味。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	he	could	not	taste	a	drop	of	it	.
或者	他	可以	不是	品尝	一个	降低	的	它	.

或者他一滴也尝不出来。

[wen] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]

When	the	punch	was	brought	he	undertook	to	fill	the	glasses	and	call	the
什么时候	这	冲床	曾是	带来	他	承担	到	充满	这	眼镜	和	称呼	这

[toʊst] .

toasts	.
祝酒	.

当潘趣酒端上来时，他负责斟满酒杯并宣布祝酒。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] . ” — [ðə; ði] [toʊst] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst] ['pɑːlətɪks] .

“	The	King	.	”	—	The	toast	naturally	produced	politics	.
”	这	国王	.	”	—	这	吐司	自然	生产	政治	.

“国王。”——祝酒词自然而然地引出了政治话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk]

It	is	the	privilege	of	Englishmen	to	drink	the	king's	health	,	and	to	talk
它	是	这	特权	的	英国人	到	喝	这	国王的	健康	,	和	到	讲话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

of	his	conduct	.
的	他的	执行	.

祝愿国王身体健康，并谈论国王的言行，是英国人的特权。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['hɑːli] ([ænd; ənd] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm]

The	man	who	sat	opposite	to	Harley	(	and	who	by	this	time	,	partly	from
这	男人	WHO	卫星	对面的	到	哈雷	(	和	WHO	经过	这	时间	,	部分	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

坐在哈雷对面的那个人（此时，他部分原因是出于自身原因，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]

and	partly	from	his	acquaintance	on	his	left	hand	,	was	discovered	to
和	部分	从	他的	熟人	在	他的	左边	手	,	曾是	发现	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['greɪʒər]) [əb'zɜːrvd] ,

be	a	grazier	)	observed	,
是	一个	牧民	)	观察到	,

（部分原因是他左手边的熟人，被发现是一名牧羊人）观察到：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['penʃənəz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk]
“ That it was a shame for so many pensioners to be allowed to take
” 那 它 曾是 一个 耻辱 为了 所以 许多 退休人员 到 是 允许 到 拿
[ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . ”
the bread out of the mouth of the poor . ”
这 面包 出去 的 这 嘴 的 这 贫穷的 . ”

“允许这么多退休人员夺走穷人的面包，真是太可耻了。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['meməri]
“ Ay , and provisions , ” said his friend , “ were never so dear in the memory
” 哎 , 和 条款 , ” 说 他的 朋友 , “ 是 绝不 所以 亲爱的 在 这 记忆
[ʌv; əv][mæn] ;
of man ;
的 男人 ;

“是啊，粮食，”他的朋友说，“在人们的记忆中从未如此珍贵过；

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] . ”
I wish the king and his counsellors would look to that . ”
我 希望 这 国王 和 他的 咨询师 会 看 到 那 . ”

我希望国王和他的大臣们能注意到这一点。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , ['neɪbər] ['raɪtsən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ As for the matter of provisions , neighbour Wrightson , ” he replied ,
” 作为 为了 这 事情 的 条款 , 邻居 赖特森 , ” 他 回复 ,

“至于物资供应的问题，赖特森邻居，”他回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] —
“ I am sure the prices of cattle —
” 我 是 当然 这 价格 的 牛 —

“我确信牛的价格——

” [piː] . -
” p . 44
” p . -

第44页

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [in'sjuːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [spruːs]
A dispute would have probably ensued , but it was prevented by the spruce
一个 争议 会 有 大概 随后 , 但 它 曾是 阻止 经过 这 云杉
['toʊstmæstər] ,
toastmaster ,
演讲大师 ,

本来可能会引发一场争执，但被那位和蔼可亲的司仪阻止了下来。

[huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , “ [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
who gave a sentiment , and turning to the two politicians , “ Pray , gentlemen ,
WHO 给予 一个 情绪 , 和 转弯 到 这 二 政治家 , “ 祈祷 , 先生们 ,
” [sed] [hiː; hi] ,
” said he ,
” 说 他 ,

他表达了一番感慨，然后转向两位政治家说：“先生们，请祈祷吧。”

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mʌsti] ['pɑːlətɪks] :
“ let us have done with these musty politics :
” 让 我们 有 完毕 和 这些 发霉的 政治 :

让我们结束这些陈腐的政治吧：

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] - ['sʌkərz] [ɪn] ['bʊtʃər] [roʊ] .
I would always leave them to the beer - suckers in Butcher Row .
我 会 总是 离开 他们 到 这 啤酒 - 傻瓜 在 屠夫 排 .

我总是把它们留给屠夫街那些喝啤酒的家伙们。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

Come	,	let	us	have	something	of	the	fine	arts	.
来	,	让	我们	有	某物	的	这	美好的	艺术	.

来吧，让我们欣赏一下艺术佳作。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [hɑːrd] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [dʒoʊ] [ðə; ði] ['neɪlɝ] [ænd; ənd] [tɪm] ['bʌkɪt] .

That	was	a	damn'd	hard	match	between	Joe	the	Nailor	and	Tim	Bucket	.
那	曾是	一个	该死的	难的	匹配	之间	乔	这	奈勒	和	蒂姆	桶	.

乔·内勒和蒂姆·巴克特之间的那场比赛真是异常艰难。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['kɜːrsɪdli] ['teɪkən] [ɪn] [ðer; ðər] !

The	knowing	ones	were	cursedly	taken	in	there	!
这	会心	一个	是	可恶地	已采取	在	那里	!

那些知情者却不幸被带进了那里！

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] [maɪ'self] , [feɪθ] .

I	lost	a	cool	hundred	myself	,	faith	.
我	丢失的	一个	凉爽的	百	我	,	信仰	.

我自己也损失了一百块钱，信仰。

" [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] ['hʌndrəd] , [ðə; ði] ['greɪʒər] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'slænt] ,

"	At	mention	of	the	cool	hundred	,	the	grazier	threw	his	eyes	aslant	,
"	在	提到	的	这	凉爽的	百	,	这	牧民	扔	他的	眼睛	斜体	,

“一提到那一百个凉亭，牧羊人就斜睨了眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ]

with	a	mingled	look	of	doubt	and	surprise	;	while	the	man	at	his	elbow
和	一个	混合	看	的	怀疑	和	惊喜	;	尽管	这	男人	在	他的	弯头

[lʊkt] [ɑːrtʃ] ,

looked	arch	,
看起来	拱	,

他脸上交织着怀疑和惊讶；而他身旁的人则一脸傲慢。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɛm'fætɪkəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːf] .

and	gave	a	short	emphatical	sort	of	cough	.
和	给予	一个	短的	强调	种类	的	咳嗽	.

然后短促而有力地咳嗽了一声。

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənst] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Both	seemed	to	be	silenced	,	however	,	by	this	intelligence	;
两个都	似乎	到	是	沉默	,	然而	,	经过	这	智力	;

然而，这种智慧似乎让他们两人都噤声了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] ['læstɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]

and	while	the	remainder	of	the	punch	lasted	the	conversation	was	wholly
和	尽管	这	余	的	这	冲床	持续	这	对话	曾是	完全

[ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

engrossed	by	the	gentleman	with	the	fine	waistcoat	,
全神贯注	经过	这	绅士	和	这	美好的	马甲	,

在剩下的酒时间里，谈话完全被那位穿着精致马甲的绅士所吸引。

[huː] [toʊld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] “ [ɪ'mens] ['kɑːmɪk(ə)l] ['stɔːriz] ” [ænd; ənd] “ [kən'faʊndɪd] [smɑːrt] [θɪŋz] ,

who	told	a	great	many	“	immense	comical	stories	”	and	“	confounded	smart	things	,
WHO	讲述	一个	伟大的	许多	“	巨大	滑稽	故事	”	和	“	令人困惑	聪明的	事物	,

" [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,

"	as	he	termed	them	,
"	作为	他	称为	他们	,

他讲了很多“极其滑稽的故事”和他自己所谓的“令人费解的聪明事”。

['æktɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][baɪ][lɔ:ds] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bʌks] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

acted	and	spoken	by	lords	,	ladies	,	and	young	bucks	of	quality	,	of	his
行动	和	说	经过	领主们	,	女士们	,	和	年轻的	雄鹿	的	质量	,	的	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他的熟识中的贵族老爷、贵妇和年轻小伙子们的言行举止都与此有关。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði]['greɪʒər] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][saɪz] ,

At	last	,	the	grazier	,	pulling	out	a	watch	,	of	a	very	unusual	size	,
在	最后的	,	这	牧民	,	拉	出去	一个	手表	,	的	一个	非常	异常	尺寸	,

最后，牧羊人掏出一块尺寸非常不寻常的手表。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] , [sed] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

and	telling	the	hour	,	said	that	he	had	an	appointment	.
和	讲述	这	小时	,	说	那	他	有	一个	预约	.

报出时间后，他说他有个约会。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [leɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

“	Is	it	so	late	?	”	said	the	young	gentleman	;
“	是	它	所以	晚的	?	”	说	这	年轻的	绅士	;

“这么晚了吗？”这位年轻先生问道；

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɔ:l'redi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

“	then	I	am	afraid	I	have	missed	an	appointment	already	;	but	the	truth	is	,
“	然后	我	是	害怕的	我	有	错过	一个	预约	已经	;	但	这	真相	是	,

“那么恐怕我已经错过一次约会了；但事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɜ:rsɪdli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɔintmənts] .

I	am	cursedly	given	to	missing	of	appointments	.
我	是	可恶地	给定	到	丢失的	的	预约	.

我总是莫名其妙地错过约会。

” [wen] [ðə; ði]['greɪʒər][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['hɑ:li] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

”	When	the	grazier	and	he	were	gone	,	Harley	turned	to	the	remaining
”	什么时候	这	牧民	和	他	是	已消失	,	哈雷	转向	到	这	其余的

['pɜ:rsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

“牧羊人和他离开后，哈利转向剩下的那个人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	asked	him	if	he	knew	that	young	gentleman	.
和	问	他	如果	他	知道	那	年轻的	绅士	.

然后问他是否认识那位年轻先生。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [hi:; hi] ; “ [eɪ] ,

“	A	gentleman	!	”	said	he	;	“	ay	,
“	一个	绅士	!	”	说	他	;	“	哎	,

“一位绅士！”他说；“是的，

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .

he	is	one	of	your	gentlemen	at	the	top	of	an	affidavit	.
他	是	一	的	你的	先生们	在	这	顶部	的	一个	宣誓书	.

他是宣誓书中提到的几位先生之一。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] ;

I	knew	him	,	some	years	ago	,	in	the	quality	of	a	footman	;
我	知道	他	,	一些	年	前	,	在	这	质量	的	一个	男仆	;

几年前我认识他，当时他是个男仆；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪmp] .

and	I	believe	he	had	some	times	the	honour	to	be	a	pimp	.
和	我	相信	他	有	一些	时代	这	荣誉	到	是	一个	拉皮条	.

我相信他曾有幸当过皮条客。

[æt; ət] [læst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [foʊks] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn]

At	last	,	some	of	the	great	folks	,	to	whom	he	had	been	serviceable	in
在	最后的	,	一些	的	这	伟大的	各位	,	到	谁	他	有	到过	可用	在

[bəuθ] [kə'pæsitiz] ,

both	capacities	,
两个都	容量	,

最后，一些他曾以各种身份为之效力的大人物们，

[hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['geɪdʒər] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ,

had	him	made	a	gauger	;	in	which	station	he	remains	,
有	他	制成	一个	量规	;	在	哪个	车站	他	遗迹	,

他被安排担任测轨员；他至今仍在那里任职。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .

and	has	the	assurance	to	pretend	an	acquaintance	with	men	of	quality	.
和	有	这	保证	到	假装	一个	熟人	和	男人	的	质量	.

并且有信心假装认识一些有身份的人。

[ðə; ðɪ] ['ɪmpjədənt] [dɔːg] !

The	impudent	dog	!
这	厚颜无耻	狗	!

这只厚颜无耻的狗!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

with	a	few	shillings	in	his	pocket	,
和	一个	很少	先令	在	他的	口袋	,

他口袋里只有几个先令，

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [frend] ['mʌndi] [ðer; ðər] ,

he	will	talk	you	three	times	as	much	as	my	friend	Mundy	there	,
他	将要	讲话	你	三	时代	作为	很多	作为	我的	朋友	蒙迪	那里	,

他跟你说话的量是我朋友蒙迪的三倍。

[huː] [ɪz] [wɜːrθ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] ['hiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

who	is	worth	nine	thousand	if	he's	worth	a	farthing	.
WHO	是	值得	九	千	如果	他是	值得	一个	法辛	.

如果他只值一便士，那他值九千块钱。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ræskl] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

But	I	know	the	rascal	,	and	despise	him	,	as	he	deserves	.
但	我	知道	这	恶棍	,	和	鄙视	他	,	作为	他	值得	.

但我认识这个恶棍，我鄙视他，他罪有应得。

" ['hɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

"	Harley	began	to	despise	him	too	,
"	哈雷	开始	到	鄙视	他	也	,

哈利也开始憎恨他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ]

and	to	conceive	some	indignation	at	having	sat	with	patience	to	hear	such
和	到	构想	一些	愤慨	在	拥有	卫星	和	耐心	到	听到	这样的

[ə; eɪ] ['feloʊ] [spiːk] ['nɑːnsens] .

a	fellow	speak	nonsense	.
一个	同伴	说话	废话	.

并且，竟然会因为耐心地听这样一个人胡说八道而感到愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [ˌentər'teɪnd]

But	he	corrected	himself	by	reflecting	that	he	was	perhaps	as	well	entertained
但	他	已更正	他自己	经过	反思	那	他	曾是	也许	作为	出色地	娱乐

,

,

,

但他随即纠正了自己的说法，心想自己或许也同样感到很开心。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['mɑːdɪst]

and	instructed	too	,	by	this	same	modest
和	指示	也	,	经过	这	相同的	谦虚的

并且也受到了这位谦逊的……的指导

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['geɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

gauger	,	as	he	should	have	been	by	such	a	man	as	he	had	thought
量规	,	作为	他	应该	有	到过	经过	这样的	一个	男人	作为	他	有	想法

['prɑːpər][tuː; tə] ['pəːsəneit] .

proper	to	personate	.
恰当的	到	角色	.

测量员，正如他认为自己适合扮演的那种人一样。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [fɔːlt] [meɪ] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [ðæt] [ræŋk] [wer] [ðə; ði]

And	surely	the	fault	may	more	properly	be	imputed	to	that	rank	where	the
和	一定	这	过错	可能	更多的	适当地	是	估算	到	那	秩	在哪里	这

[fjuː'tɪlətɪ][ɪz]['riːəl][ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪnd] :

futility	is	real	than	where	it	is	feigned	:
无用	是	真实的	比	在哪里	它	是	假装	:

而且，真正的过错或许应该归咎于那些徒劳无功的人，而不是那些假装徒劳无功的人：

[tuː; tə] [ðæt] [ræŋk] [huːz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['noʊblɝ] [ə'kʌmplɪʃmənts] [hæv; həv]['oʊnli] [sɜːrvd]

to	that	rank	whose	opportunities	for	nobler	accomplishments	have	only	served
到	那	秩	谁	机会	为了	更高贵	成就	有	仅有的	服务

[tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['fɑːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [hænd][ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

to	rear	a	fabric	of	folly	which	the	untutored	hand	of	affectation	,
到	后部	一个	织物	的	蠢事	哪个	这	未经训练的	手	的	做作	,

到了那种地位，那些本应有机会取得更高成就的人，却反而滋生出一种愚蠢的氛围，而这种氛围又源于未经教化的矫揉造作。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

even	among	the	meanest	of	mankind	,	can	imitate	with	success	.
甚至	之中	这	最卑鄙的	的	人类	,	能	模拟	和	成功	.

即使是最卑劣的人，也能成功地模仿。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[hiː; hi] ['vɪzɪts] ['bedləm] . — [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

HE	VISITS	BEDLAM	.	—	THE	DISTRESSES	OF	A	DAUGHTER	.
他	访问	疯人院	.	—	这	痛苦	的	一个	女儿	.

他参观了疯人院。——女儿的苦恼。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [kɔːld] [saɪts] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] ['evri] ['streɪndʒər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɪ'zaɪərəs]

Of	those	things	called	Sights	in	London	,	which	every	stranger	is	supposed	desirous
的	那些	事物	称为	景点	在	伦敦	,	哪个	每一个	陌生人	是	据称	渴望

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

在伦敦那些被称为“景点”的地方中，据说每个陌生人都渴望看到这些地方，

['bedləm] [ɪz][wʌn] .

Bedlam	is	one	.
疯人院	是	一	.

贝德拉姆就是其中之一。

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid]

To	that	place	,	therefore	,	an	acquaintance	of	Harley's	,	after	having	accompanied
到	那	地方	,	所以	,	一个	熟人	的	哈雷的	,	后	拥有	伴随

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʃoʊz] ,

him	to	several	other	shows	,
他	到	一些	其他	演出	,

因此，哈雷的一位熟人，在陪同他观看过其他几场演出之后，也来到了那里。

[prə'poʊzd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

proposed	a	visit	.
建议的	一个	访问	.

提议访问。

['hɑːli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Harley	objected	to	it	,	“	because	,	”	said	he	,
哈雷	反对	到	它	,	“	因为	,	”	说	他	,

哈雷对此表示反对，“因为，”他说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['præktɪs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

“	I	think	it	an	inhuman	practice	to	expose	the	greatest	misery	with	which
“	我	思考	它	一个	不人道	实践	到	暴露	这	最	苦难	和	哪个

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['vɪzɪtənt] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

our	nature	is	afflicted	to	every	idle	visitant	who	can	afford	a	trifling
我们的	自然	是	受苦的	到	每一个	闲置的	贵宾	WHO	能	买得起	一个	琐事

['pɜːrkwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

perquisite	to	the
特权	到	这

我认为，将我们人类所遭受的最大苦难暴露给每一个闲散的访客，只要他们能慷慨解囊，哪怕只是一点点好处费，都是不人道的做法。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['kiːpər] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ðə; ði][hjuː'meɪn][mʌst; məst] [siː] , [wɪð; wɪθ]

keeper	;	especially	as	it	is	a	distress	which	the	humane	must	see	,	with
守门员	;	尤其	作为	它	是	一个	痛苦	哪个	这	人道	必须	看	,	和

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

the	painful	reflection	,
这	痛苦	反射	,

守卫者；尤其是因为这是人道主义者必须面对的痛苦境况，他们会为此感到痛心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	is	not	in	their	power	to	alleviate	it	.
那	它	是	不是	在	他们的	力量	到	减轻	它	.

他们无力缓解这种情况。

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] , [haʊ'evər] ,

〃	He	was	overpowered	,	however	,
〃	他	曾是	实力悬殊	,	然而	,

然而，他寡不敌众。

[baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] (

by	the	solicitations	of	his	friend	and	the	other	persons	of	the	party	(
经过	这	征集	的	他的	朋友	和	这	其他	人	的	这	派对	(

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['leɪdiz]) ;

amongst	whom	were	several	ladies	)	;
在	谁	是	一些	女士们	)	;

在他的朋友和同行其他人（其中有几位女士）的请求下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] ['mʊrˌfiːldz] .

and	they	went	in	a	body	to	Moorfields	.
和	他们	去	在	一个	身体	到	摩尔菲尔德	.

他们结伴前往摩尔菲尔德。

[ðer; ðər] [kən'dʌktər] [led][ðem; ðəm][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]

Their	conductor	led	them	first	to	the	dismal	mansions	of	those	who	are	in
他们的	导体	引领	他们	第一的	到	这	惨淡	豪宅	的	那些	WHO	是	在

[ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] ['mædnəs] .

the	most	horrid	state	of	incurable	madness	.
这	最多	可怕的	状态	的	不治之症	疯狂	.

他们的指挥者首先带领他们来到那些患有极其可怕的、无法治愈的疯狂症的人的阴森宅邸。

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]

The	clanking	of	chains	,	the	wildness	of	their	cries	,	and	the	imprecations
这	叮当作响	的	链条	,	这	野性	的	他们的	哭泣	,	和	这	诅咒

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəd] ,

which	some	of	them	uttered	,
哪个	一些	的	他们	说出	,

锁链的叮当声，他们凄厉的叫喊声，以及其中一些人发出的诅咒声，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [siːn] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['ʃɑːkɪŋ] .

formed	a	scene	inexpressibly	shocking	.
形成	一个	场景	难以言喻地	令人震惊	.

形成了一幅令人难以言喻的震撼景象。

['hɑːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bɛgd]

Harley	and	his	companions	,	especially	the	female	part	of	them	,	begged
哈雷	和	他的	同伴	,	尤其	这	女性	部分	的	他们	,	乞求

[ðer; ðər] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

their	guide	to	return	;
他们的	指导	到	返回	;

哈雷和他的同伴们，尤其是其中的女性同伴们，恳求他们的向导回来；

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ʌn'iːzinis] ,

he	seemed	surprised	at	their	uneasiness	,
他	似乎	惊讶	在	他们的	不安	,

他似乎对他们的不安感到惊讶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

and	was	with	difficulty	prevailed	on	to	leave	that	part	of	the	house
和	曾是	和	困难	最终获胜	在	到	离开	那	部分	的	这	房子

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['ʌðər] :

without	showing	them	some	others	:
没有	显示	他们	一些	其他的	:

费了好大劲才说服他离开房子的那部分，没带他们去看其他部分：

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kiːp] [waɪld] [biːsts] [fɔːr; fər]

who	,	as	he	expressed	it	in	the	phrase	of	those	that	keep	wild	beasts	for
WHO	,	作为	他	表达	它	在	这	短语	的	那些	那	保持	荒野	野兽	为了

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

正如他用那些饲养野兽作秀的人的话说的那样，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , ['biːɪŋ] [ten] [taɪmz] [mɔːr]

were	much	better	worth	seeing	than	any	they	had	passed	,	being	ten	times	more
是	很多	更好的	值得	看到	比	任何	他们	有	通过了	,	存在	十	时代	更多的

[fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

fierce	and	unmanageable	.
凶猛的	和	难以控制	.

比他们遇到的任何野兽都更值得一看，它们凶猛无比，难以控制，是前者的十倍。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][nekst][tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wer] [ðoʊz] [rɪ'zaɪd] [huː] ,

He	led	them	next	to	that	quarter	where	those	reside	who	,
他	引领	他们	下一个	到	那	四分之一	在哪里	那些	居住	WHO	,

他领着他们来到了附近居住着那些人的街区，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

as	they	are	not	dangerous	to	themselves	or	others	,	enjoy	a	certain	degree	of
作为	他们	是	不是	危险的	到	他们自己	或者	其他的	,	享受	一个	肯定	程度	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

由于他们不会对自己或他人构成危险，因此享有一定程度的自由。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stempər] .

according	to	the	state	of	their	distemper	.
根据	到	这	状态	的	他们的	犬瘟热	.

根据他们的病情严重程度而定。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['hɑːli] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Harley	had	fallen	behind	his	companions	,
哈雷	有	倒下	在后面	他的	同伴	,

哈利落在了同伴们后面，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['pendʒələm] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd]

looking	at	a	man	who	was	making	pendulums	with	bits	of	thread	and
寻找	在	一个	男人	WHO	曾是	制作	钟摆	和	比特	的	线	和

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [kleɪ] .

little	balls	of	clay	.
小的	球	的	黏土	.

看着一个男人用线头和小泥球制作钟摆。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] ,

He	had	delineated	a	segment	of	a	circle	on	the	wall	with	chalk	,
他	有	划定	一个	部分	的	一个	圆圈	在	这	墙	和	粉笔	,

他用粉笔在墙上画了一个圆弧段，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [vaɪ'breɪʃnz] [baɪ] [ˌɪntər'sekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [krɔːs] [laɪnz] .

and	marked	their	different	vibrations	by	intersecting	it	with	cross	lines	.
和	标记	他们的	不同的	振动	经过	相交	它	和	叉	线条	.

并用交叉线标记它们不同的振动频率。

[ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪniæk] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

A	decent	-	looking	man	came	up	,	and	smiling	at	the	maniac	,	turned	to
一个	体面的	-	寻找	男人	来了	向上	,	和	微笑	在	这	疯子	,	转向	到

['hɑːli] ,

Harley	,
哈雷	,

一个相貌平平的男人走了过来，他朝疯子笑了笑，然后转向哈雷。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

and	told	him	that	gentleman	had	once	been	a	very	celebrated	mathematician
和	讲述	他	那	绅士	有	一次	到过	一个	非常	著名	数学家

.

:
.

然后告诉他，那位先生曾经是一位非常著名的数学家。

“ [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['kɑːməts] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,

“	He	fell	a	sacrifice	,	”	said	he	,	“	to	the	theory	of	comets	;	for	having	,
“	他	跌倒	一个	牺牲	,	”	说	他	,	“	到	这	理论	的	彗星	;	为了	拥有	,

“他成了彗星理论的牺牲品，”他说，“因为他拥有……”

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] ,

with	infinite	labour	,	formed	a	table	on	the	conjectures	of	Sir	Isaac	Newton	,
和	无限	劳动	,	形成	一个	桌子	在	这	猜想	的	先生	艾萨克	牛顿	,

经过不懈努力，根据艾萨克·牛顿爵士的猜想制作了一张表格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['luːməˌnɛriːz] ,

he	was	disappointed	in	the	return	of	one	of	those	luminaries	,
他	曾是	失望的	在	这	返回	的	一	的	那些	杰出人物	,

他对其中一位名人的回归感到失望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['æftər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	was	very	soon	after	obliged	to	be	placed	here	by	his	friends	.
和	曾是	非常	很快	后	有义务	到	是	放置	这里	经过	他的	朋友们	.

不久之后，他的朋友们就不得不把他安置在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

If	you	please	to	follow	me	,	sir	,	”	continued	the	stranger	,
如果	你	请	到	跟随	我	,	先生	,	”	持续	这	陌生人	,

“先生，请跟我来，”陌生人继续说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	believe	I	shall	be	able	to	give	you	a	more	satisfactory	account	of	the
“	我	相信	我	将	是	有能力的	到	给	你	一个	更多的	令人满意的	帐户	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tendz] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] .

unfortunate	people	you	see	here	than	the	man	who	attends	your	companions	.
不幸	人们	你	看	这里	比	这	男人	WHO	参加	你的	同伴	.

“我相信，与接待你们同伴的那位先生相比，我能更令人满意地向你们讲述你们在这里看到的这些不幸的人们的故事。”

” ['hɑːli] [boʊd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

”	Harley	bowed	,	and	accepted	his	offer	.
”	哈雷	鞠躬	,	和	公认	他的	提供	.

哈利鞠躬接受了他的提议。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hæd; həd] [skrɔːld] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ]

The	next	person	they	came	up	to	had	scrawled	a	variety	of	figures	on	a
这	下一个	人	他们	来了	向上	到	有	潦草的	一个	种类	的	数据	在	一个

[piːs] [ʌv; əv] [sleɪt] .

piece	of	slate	.
片	的	石板	.

他们遇到的下一个人在一块石板上潦草地画着各种各样的图案。

['hɑːli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Harley	had	the	curiosity	to	take	a	nearer	view	of	them	.
哈雷	有	这	好奇心	到	拿	一个	更近	看法	的	他们	.

哈雷出于好奇，走近仔细观察了一番。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɑːləmz] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [saʊθ] -

They	consisted	of	different	columns	,	on	the	top	of	which	were	marked	South	-
他们	由……组成	的	不同的	列	,	在	这	顶部	的	哪个	是	标记	南	-

[siː] [ə'nuːɪtiːz] ,

sea	annuities	,
海	年金	,

它们由不同的柱子组成，柱顶标有"南海年金"字样。

['ɪndiə] - [stɑːk] , [ænd; ənd] [θriː] [pər] [sent] .

India	-	stock	,	and	Three	per	cent	.
印度	-	库存	,	和	三	每	中心	.

印度股票，3%。

[ə'nuːɪtiːz] ['kɑːnˌsɑːl; kən'sɑːl] .

annuities	consol	.
年金	控制台	.

年金合并。

" [ðɪs] , " [sed]

"	This	,	"	said
"	这	,	"	说

"这个，"他说。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['hɑːrliːz] [ɪn'strʌktər] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ['æli] .

Harley's	instructor	,	"	was	a	gentleman	well	known	in	Change	Alley	.
哈雷的	讲师	,	"	曾是	一个	绅士	出色地	已知	在	改变	胡同	.

哈雷的教练是"换街巷里一位很有名的绅士"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

He	was	once	worth	fifty	thousand	pounds	,
他	曾是	一次	值得	五十	千	磅	,

他曾经身价五万英镑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'griːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	had	actually	agreed	for	the	purchase	of	an	estate	in	the	West	,
和	有	实际上	同意	为了	这	购买	的	一个	财产	在	这	西方	,

而且实际上已经同意购买西部的一处房产，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

in	order	to	realise	his	money	;
在	命令	到	意识到	他的	钱	;

为了变现他的钱；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

but	he	quarrelled	with	the	proprietor	about	the	repairs	of	the	garden	wall	,
但	他	争吵	和	这	业主	关于	这	维修	的	这	花园	墙	,

但他与业主就花园围墙的修缮问题发生了争执。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv] [stɑːk] - ['dʒɑːbɪŋ] [ə; eɪ]

and	so	returned	to	town	,	to	follow	his	old	trade	of	stock	-	jobbing	a
和	所以	返回	到	镇	,	到	跟随	他的	老的	贸易	的	库存	-	兼职	一个

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;

little	longer	;
小的	更长	;

于是他回到镇上，继续从事他以前的股票买卖工作；

[wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [stɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən]

when	an	unlucky	fluctuation	of	stock	,	in	which	he	was	engaged	to	an
什么时候	一个	倒霉	波动	的	库存	,	在	哪个	他	曾是	已订婚的	到	一个

[ɪ'mens] [ɪk'stent] ,

immense	extent	,
巨大	程度	,

当他大量参与的股票市场出现不幸的波动时，

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mædnəs] .

reduced	him	at	once	to	poverty	and	to	madness	.
减少	他	在	一次	到	贫困	和	到	疯狂	.

这使他立刻陷入贫困和疯狂之中。

[pʊr] [retʃ] !

Poor	wretch	!
贫穷的	可怜虫	!

穷光蛋!

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði][nekst] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

he	told	me	t'other	day	that	against	the	next	payment	of	differences	he	should
他	讲述	我	另一个	天	那	反对	这	下一个	支付	的	差异	他	应该

[biː; bi][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [plʌm] . ”

be	some	hundreds	above	a	plum	. ”
是	一些	数百	多于	一个	李子	. ”

他前几天告诉我，到下一笔差额支付时，他应该能赚到几百块钱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɑːndiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]

“	It	is	a	spondee	,	and	I	will	maintain	it	,	”	interrupted	a	voice	on	his	left
“	它	是	一个	重读音节	,	和	我	将要	维持	它	,	”	中断	一个	嗓音	在	他的	左边

[hænd] .

hand	.
手	.

“这是一个重读音节，我会坚持下去，”他左边传来一个声音打断了他。

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm]

This	assertion	was	followed	by	a	very	rapid	recital	of	some	verses	from
这	断言	曾是	随后	经过	一个	非常	迅速的	独奏会	的	一些	诗句	从

['hoʊmər] .

Homer	.
荷马	.

这一断言之后，他迅速背诵了几句荷马史诗。

“ [ðæt] ['fɪgjər] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [huːz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [snʌf] ,

“	That	figure	,	”	said	the	gentleman	,	“	whose	clothes	are	so	bedaubed	with	snuff	,
“	那	数字	,	”	说	这	绅士	,	“	谁	衣服	是	所以	贝多贝德	和	鼻烟	,

“那个人，”那位先生说，“他的衣服上沾满了鼻烟，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :

was	a	schoolmaster	of	some	reputation	:
曾是	一个	校长	的	一些	名声	:

是一位小有名气的教师:

[hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dauts] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

he	came	hither	to	be	resolved	of	some	doubts	he	entertained	concerning	the
他	来了	这里	到	是	已解决	的	一些	疑虑	他	娱乐	有关	这

['dʒenjuɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['vaʊəlz] .

genuine	pronunciation	of	the	Greek	vowels	.
真的	发音	的	这	希腊语	元音	.

他来到这里是为了解决他对希腊元音的正确发音的一些疑问。

[ɪn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][fɪts] , [hiː; hi] [meɪks] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['bɛntli] .

In	his	highest	fits	,	he	makes	frequent	mention	of	one	Mr	.	Bentley	.
在	他的	最高	适合	,	他	制作	频繁	提到	的	一	先生	.	宾利	.

在他病情最严重的时候，他经常提到一位名叫本特利的先生。

“ [bʌt; bət] [dɪ'luːsɪv] [aɪ'diːəz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

“	But	delusive	ideas	,	sir	,	are	the	motives	of	the	greatest	part	of	mankind	,
“	但	虚幻的	想法	,	先生	,	是	这	动机	的	这	最	部分	的	人类	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	a	heated	imagination
和	一个	加热	想像力

“但是，先生，虚妄的想法是绝大多数人类的动机，而狂热的想象力也是如此。”

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ðə; ði] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][in'saitid] : [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	power	by	which	their	actions	are	incited	:	the	world	,	in	the	eye	of	a
这	力量	经过	哪个	他们的	行动	是	煽动	:	这	世界	,	在	这	眼睛	的	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

在哲学家眼中，驱使他们采取行动的力量是：世界。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mædhaʊs] . ”

may	be	said	to	be	a	large	madhouse	.	”
可能	是	说	到	是	一个	大的	疯人院	.	”

可以说，这里简直就是个大型疯人院。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” ['ænsər] ['hɑːli] , “ [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['tempəreri] ['mædnəs] ;

“	It	is	true	,	”	answered	Harley	,	“	the	passions	of	men	are	temporary	madnesses	;
“	它	是	真的	,	”	回答	哈雷	,	“	这	激情	的	男人	是	暂时的	疯狂	;

“的确如此，”哈利回答说，“人的激情是暂时的疯狂；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

and	sometimes	very	fatal	in	their	effects	.
和	有时	非常	致命的	在	他们的	效果	.

而且有时其后果非常致命。

[frʌm; frəm][ˌmæsə'doʊniːəz, ˌmækə'doʊniːəz]['mædmən][tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] . ”

From	Macedonia's	madman	to	the	Swede	.	”
从	马其顿的	狂人	到	这	瑞典人	.	”

从马其顿的疯子到瑞典人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	It	was	,	indeed	,	”	said	the	stranger	,
“	它	曾是	,	的确	,	”	说	这	陌生人	,

“的确如此，”陌生人说道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [mæd] [θɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [soʊ][væst][ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] ['rʌʃə]
“ a very mad thing in Charles to think of adding so vast a country as Russia
“ 一个 非常 疯狂的 事物 在 查尔斯 到 思考 的 添加 所以 广阔的 一个 国家 作为 俄罗斯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] :
to his dominions :
到 他的 领地 :

“查理一世竟然想把俄罗斯这样一个幅员辽阔的国家并入自己的领土，这真是太疯狂了：

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]
that would have been fatal indeed ; the balance of the North would then have
那 会 有 到过 致命的 的确 ; 这 平衡 的 这 北 会 然后 有
[bɪn] [lɔːst] ;
been lost ;
到过 丢失的 ;

那将是致命的；北方的平衡将会丧失；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ” — “ [sɜːr] ! ” [sed] ['hɑːli] ,
but the Sultan and I would never have allowed it . ” — “ Sir ! ” said Harley ,
但 这 苏丹 和 我 会 绝不 有 允许 它 . ” — “ 先生 ! ” 说 哈雷 ,

但是苏丹和我绝不会允许这种事发生。”——“先生！”哈利说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] . — “ [waɪ] , [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , “
with no small surprise on his countenance . — “ Why , yes , ” answered the other , “
和 不 小的 惊喜 在 他的 面容 . — “ 为什么 , 是的 , ” 回答 这 其他 , “
[ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][aɪ] ;
the Sultan and I ;
这 苏丹 和 我 ;

他脸上带着明显的惊讶。“是的，”另一个人回答说，“苏丹和我；

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
do you know me ?
做 你 知道 我 ?

你知道我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃæn] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] .
I am the Chan of Tartary .
我 是 这 陈 的 鞑靼 .

我是鞑靼的陈。

” ['hɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [hiː; hi][hæd; həd]['pruːd(ə)ns] [ɪ'nʌf] ,
” Harley was a good deal struck by this discovery ; he had prudence enough ,
” 哈雷 曾是 一个 好的 交易 击 经过 这 发现 ; 他 有 谨慎 足够的 ,

哈利对这一发现感到非常震惊；他足够谨慎，

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [æz; əz] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk]
however , to conceal his amazement , and bowing as low to the monarch
然而 , 到 隐藏 他的 惊愕 , 和 鞠躬 作为 低的 到 这 君主
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [rɪ'kwaɪərd] ,
as his dignity required ,
作为 他的 尊严 必需的 ,

然而，为了掩饰自己的惊讶，他还是按照尊严的要求，尽可能地向君主鞠躬。

[left] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
left him immediately , and joined his companions .
左边 他 立即地 , 和 加入 他的 同伴 .

他立即离开他，加入了同伴们的行列。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [set]['pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	found	them	in	a	quarter	of	the	house	set	apart	for	the	insane	of	the
他	成立	他们	在	一个	四分之一	的	这	房子	放	除	为了	这	疯狂的	的	这

['ʌðər] [seks] ,

other	sex	,
其他	性别	,

他在房子里专门为异性精神病患者设立的四分之一区域里发现了他们。

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

several	of	whom	had	gathered	about	the	female	visitors	,	and	were	examining
一些	的	谁	有	聚集	关于	这	女性	访客	,	和	是	检查

,

,

,

其中几个人围在女访客周围，正在打量她们。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]

with	rather	more	accuracy	than	might	have	been	expected	,	the	particulars	of
和	相当	更多的	准确性	比	可能	有	到过	预期的	,	这	细节	的

[ðer; ðər] [dres] .

their	dress	.
他们的	裙子	.

他们的着装细节比预想的要准确得多。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [stʊd] [wʌn] [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]

Separate	from	the	rest	stood	one	whose	appearance	had	something	of	superior
分离	从	这	休息	站立	一	谁	外貌	有	某物	的	优越的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

与其他人截然不同的是，有一个人看起来颇具高贵的气质。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [wʌz; wəz] [les] ['skwɑːlɪd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	face	,	though	pale	and	wasted	,	was	less	squalid	than	those	of	the
她	脸	,	尽管	苍白	和	浪费	,	曾是	较少的	肮脏的	比	那些	的	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她的脸虽然苍白消瘦，但比其他人看起来要好一些。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['diːsnt] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [muːvz] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [ʌn'mikst]

and	showed	a	dejection	of	that	decent	kind	,	which	moves	our	pity	unmixed
和	显示	一个	沮丧	的	那	体面的	种类	,	哪个	移动	我们的	遗憾	未混合的

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] :

with	horror	:
和	恐怖	:

他表现出的沮丧是那种令人心生怜悯的、不带恐惧的沮丧：

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] .

upon	her	,	therefore	,	the	eyes	of	all	were	immediately	turned	.
之上	她	,	所以	,	这	眼睛	的	全部	是	立即地	转向	.

因此，所有人的目光立刻都转向了她。

[ðə; ði] ['kiːpər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] : “ [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

The	keeper	who	accompanied	them	observed	it	:	“	This	,	”	said	he	,
这	守门员	WHO	伴随	他们	观察到	它	:	“	这	,	”	说	他	,

陪同他们的管理员观察到了这一点，他说：“这个……”

“ [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][raɪd][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .

“	is	a	young	lady	who	was	born	to	ride	in	her	coach	and	six	.
“	是	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	出生	到	骑	在	她	教练	和	六	.

“是一位天生就适合乘坐马车的年轻女士，她六岁了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪz] [truː] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	was	beloved	,	if	the	story	I	have	heard	is	true	,	by	a	young	gentleman	,
她	曾是	心爱	,	如果	这	故事	我	有	听到	是	真的	,	经过	一个	年轻的	绅士	,

如果我听到的故事属实，她深受一位年轻绅士的爱慕。

[hɜːr; hər] ['iːkwəl] [ɪn] [bɜːrθ] , [ðoʊ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər] [mætʃ] [ɪn] ['fɔːrtʃən] : [bʌt; bət] [lʌv] ,

her	equal	in	birth	,	though	by	no	means	her	match	in	fortune	:	but	love	,
她	平等的	在	出生	,	尽管	经过	不	方法	她	匹配	在	财富	:	但	爱	,

出身与她相仿，但命运远不及她：然而，爱情，

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] .

they	say	,	is	blind	,	and	so	she	fancied	him	as	much	as	he	did	her	.
他们	说	,	是	瞎的	,	和	所以	她	幻想	他	作为	很多	作为	他	做过	她	.

他们说，他是个盲人，所以她像他爱她一样爱慕他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

Her	father	,	it	seems	,	would	not	hear	of	their	marriage	,
她	父亲	,	它	似乎	,	会	不是	听到	的	他们的	婚姻	,

她的父亲似乎根本不愿接受他们的婚姻。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	threatened	to	turn	her	out	of	doors	if	ever	she	saw	him	again	.
和	威胁	到	转动	她	出去	的	门	如果	曾经	她	锯	他	再次	.

他还威胁说，如果她再见到他，就把她赶出家门。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

Upon	this	the	young	gentleman	took	a	voyage	to	the	West	Indies	,
之上	这	这	年轻的	绅士	采取	一个	航程	到	这	西方	印第斯	,

于是，这位年轻绅士启程前往西印度群岛。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

in	hopes	of	bettering	his	fortune	,	and	obtaining	his	mistress	;	but	he
在	希望	的	改进	他的	财富	,	和	获得	他的	情妇	;	但	他

[wʌz; wəz] [skers] ['lændɪd] ,

was	scarce	landed	,
曾是	稀少	登陆	,

他希望借此改善自己的境遇，并得到情妇的芳心；但他几乎没有土地。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːvəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] ['aɪləndz]

when	he	was	seized	with	one	of	the	fevers	which	are	common	in	those	islands
什么时候	他	曾是	查获	和	一	的	这	发烧	哪个	是	常见的	在	那些	岛屿

,

,

,

当他患上那些岛屿上常见的某种热病时，

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [lə'mentɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] .

and	died	in	a	few	days	,	lamented	by	every	one	that	knew	him	.
和	死亡	在	一个	很少	天	,	哀叹	经过	每一个	一	那	知道	他	.

几天后他就去世了，所有认识他的人都为他感到悲痛。

[ðɪs] [nuːz] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

This	news	soon	reached	his	mistress	,
这	消息	很快	达到	他的	情妇	,

消息很快传到了他的情妇耳中。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prest] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪzərli]

who	was	at	the	same	time	pressed	by	her	father	to	marry	a	rich	miserly
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	按下	经过	她	父亲	到	结婚	一个	富有的	吝啬鬼

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

与此同时，她的父亲还逼她嫁给一个吝啬的富翁。

[huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

who	was	old	enough	to	be	her	grandfather	.
WHO	曾是	老的	足够的	到	是	她	祖父	.

他年纪大到可以做她的祖父了。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn'hjuːmən] ['perənt] :

The	death	of	her	lover	had	no	effect	on	her	inhuman	parent	:
这	死亡	的	她	情人	有	不	影响	在	她	不人道	父母	:

她爱人的死对她那冷酷无情的父母没有任何影响：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

he	was	only	the	more	earnest	for	her	marriage	with	the	man	he
他	曾是	仅有的	这	更多的	认真	为了	她	婚姻	和	这	男人	他

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

had	provided	for	her	;
有	假如	为了	她	;

他反而更加渴望她嫁给他供养的那个人；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	what	between	her	despair	at	the	death	of	the	one	,	and	her
和	什么	之间	她	绝望	在	这	死亡	的	这	一	,	和	她

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

aversion	to	the	other	,
厌恶	到	这	其他	,

她一方面因其中一人的死亡而感到绝望，另一方面又对另一人感到厌恶，这两种情绪之间究竟是什么呢?

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] .

the	poor	young	lady	was	reduced	to	the	condition	you	see	her	in	.
这	贫穷的	年轻的	女士	曾是	减少	到	这	状况	你	看	她	在	.

这位可怜的年轻女子落得如此境地。

[bʌt; bət][gɑːd] [wʊd] [nɑːt]['prɑːspər] [sʌtʃ] ['kruːəlti] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] [suːn] ['æftər] [went] [tuː; tə]

But	God	would	not	prosper	such	cruelty	;	her	father's	affairs	soon	after	went	to
但	上帝	会	不是	繁荣	这样的	残酷	;	她	父亲的	事务	很快	后	去	到

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

但上帝不会让这种残忍行径得逞；不久之后，她父亲的生意就一落千丈。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] .

and	he	died	almost	a	beggar	.
和	他	死亡	几乎	一个	乞丐	.

他死的时候几乎是个乞丐。

" [ðoʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn] ['veri] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd]
" Though this story was told in very plain language , it had particularly attracted
" 尽管 这 故事 曾是 讲述 在 非常 清楚的 语言 , 它 有 特别 吸引
['hɑːrliːz] ['noʊtɪs] ;
Harley's notice ;
哈雷的 注意 ;

"虽然这个故事是用非常浅显易懂的语言讲述的，但它却特别引起了哈利的注意；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [terz] .
he had given it the tribute of some tears .
他 有 给定 它 这 贡 的 一些 眼泪 .

他曾流下几滴眼泪以示敬意。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [siːmd] [ɪn'trænst] [ɪn] [θɔːt] ,
The unfortunate young lady had till now seemed entranced in thought ,
这 不幸 年轻的 女士 有 直到 现在 似乎 着迷 在 想法 ,

这位不幸的年轻女子此前似乎一直沉浸在自己的思绪中。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrnɪt] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ;
with her eyes fixed on a little garnet ring she wore on her finger ;
和 她 眼睛 固定的 在 一个 小的 石榴石 戒指 她 穿着 在 她 手指 ;

她的目光始终停留在手指上戴着的一枚小小的石榴石戒指上；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɑːn] ['hɑːli] .
she turned them now upon Harley .
她 转向 他们 现在 之上 哈雷 .

她现在把矛头指向了哈利。

" [maɪ] ['bɪli] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [duː][juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɪli] ?
" My Billy is no more ! " said she ; " do you weep for my Billy ?
" 我的 比利 是 不 更多的 ! " 说 她 ; " 做 你 哭泣 为了 我的 比利 ?

"我的比利已经不在了！"她说，"你们为我的比利哭泣吗？"

['blesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [terz] !
Blessings on your tears !
祝福 在 你的 眼泪 !

愿你的眼泪蒙受祝福!

[aɪ] [wʊd] [wiːp] [tuː] , [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [ɪz][draɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ,
I would weep too , but my brain is dry ; and it burns , it burns ,
我 会 哭泣 也 , 但 我的 脑 是 干燥 ; 和 它 烧伤 , 它 烧伤 ,

我也很想哭，但我脑子一片空白；它灼烧着，灼烧着。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ! " — [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hɑːli] . — " [biː; bi] ['kʌmfətid] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed]
it burns ! " — She drew nearer to Harley . — " Be comforted , young lady , " said
它 烧伤 ! " — 她 画 更近 到 哈雷 . — " 是 安慰 , 年轻的 女士 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

"好烫！"——她走近哈利。——"别担心，小姐，"他说。

" [jʊr; jər] ['bɪli] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . " — " [ɪz]
" your Billy is in heaven . " — " Is
" 你的 比利 是 在 天堂 . " — " 是

"你的比利在天堂。"——"是

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?
he , indeed ?
他 , 的确 ?

真的是他吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ?
and shall we meet again ?
和 将 我们 见面 再次 ?

我们还会再见面吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [mæn] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər]) [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ! — [əˈlæs] !
and shall that frightful man (pointing to the keeper) not be there ! — Alas !
和 将 那 可怕 男人 (指向 到 这 守门员) 不是 是 那里 ! — 唉 !

难道那个可怕的人（指着守门人）不在那里吗！——唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] ['nɔːti] [ʌv; əv] [leɪt] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :
I am grown naughty of late ; I have almost forgotten to think of heaven :
我 是 生长 淘气 的 晚的 ; 我 有 几乎 被遗忘的 到 思考 的 天堂 :

我最近变得很顽劣，几乎忘记了天堂的存在:

[jet] [aɪ] [preɪ] ['sʌmtaɪmz] ; [wen] [aɪ]
yet I pray sometimes ; when I
然而 我 祈祷 有时 ; 什么时候 我

但我有时也会祈祷；当我

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[kæn; kən] , [aɪ] [preɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɪŋ] ; [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sædist] , [aɪ] [sɪŋ] : — [juː; jʊ]
can , I pray ; and sometimes I sing ; when I am saddest , I sing : — You
能 , 我 祈祷 ; 和 有时 我 唱歌 ; 什么时候 我 是 最悲伤的 , 我 唱歌 : — 你

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] — [hʌʃ] !
shall hear me — hush !
将 听到 我 — 嘘 !

可以，我祈祷；有时我会唱歌；当我最悲伤的时候，我会唱歌：——你会听到我——嘘!

“ [laɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] ['bɪliːz] [brest] ,
“ Light be the earth on Billy's breast ,
“ 光 是 这 地球 在 比利 胸部 ,

“愿大地之光照耀比利的胸膛，

[ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði][sɑːd] [ðæt] [ræps] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
And green the sod that wraps his grave .
和 绿色的 这 草皮 那 卷饼 他的 严重 .

并让他的坟墓周围的草皮变绿。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['waɪldnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] ; [ænd; ənd] ,
” There was a plaintive wildness in the air not to be withstood ; and ,
” 那里 曾是 一个 哀怨 野性 在 这 空气 不是 到 是 经受住了考验 ; 和 ,

空气中弥漫着一种令人无法抗拒的哀怨的野性；而且，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] ['kiːpərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
except the keeper's , there was not an unmoistened eye around her .
除了 这 守门员 , 那里 曾是 不是 一个 未受潮的 眼睛 大约 她 .

除了守门人之外，她周围没有一个人的眼睛不湿润。

“ [duː][juː; jʊ] [wiːp] [əˈgen] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Do you weep again ? ” said she .
“ 做 你 哭泣 再次 ? ” 说 她 .

“你又哭了？”她问道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [wiːp] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ] ['bɪli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ I would not have you weep : you are like my Billy ; you are ,
“ 我 会 不是 有 你 哭泣 : 你 是 喜欢 我的 比利 ; 你 是 ,

“我不想让你哭泣：你就像我的比利一样；你就是，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [dʒʌst][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] ; [pʊr] ['bɪli] !

believe	**me**	**;**	**just**	**so**	**he**	**looked**	**when**	**he**	**gave**	**me**	**this**	**ring**	**;**	**poor**	**Billy**	**!**
相信	我	;	只是	所以	他	看起来	什么时候	他	给予	我	这	戒指	;	贫穷的	比利	!

相信我，他给我这枚戒指的时候就是这个样子；可怜的比利!

- [twʌz] [ðə; ði][læst] [taɪm] ['evər][wiː; wi][met] ! — "

'	**twas**	**the**	**last**	**time**	**ever**	**we**	**met**	**!**	**—**	**"**
-	那是	这	最后的	时间	曾经	我们	遇见	!	—	"

那是我们最后一次见面！——

- [twʌz] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'zemblɪŋ] [maɪ] ['bɪli] ;

'	**Twas**	**when**	**the**	**seas**	**were**	**roaring**	**—**	**I**	**love**	**you**	**for**	**resembling**	**my**	**Billy**	**;**
-	那是	什么时候	这	海域	是	咆哮	—	我	爱	你	为了	类似	我的	比利	;

那时大海咆哮——我爱你，因为你像我的比利；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] ['eni][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] .

but	**I**	**shall**	**never**	**love**	**any**	**man**	**like**	**him**	**.**
但	我	将	绝不	爱	任何	男人	喜欢	他	.

但我永远不会爱上像他那样的男人。

" — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['hɑːli] ; [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][ʌv; əv]

"	**—**	**She**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**Harley**	**;**	**he**	**pressed**	**it**	**between**	**both**	**of**
"	—	她	拉伸	出去	她	手	到	哈雷	;	他	按下	它	之间	两个都	的

[hɪz; ɪz] ,

his	**,**
他的	,

"——她向哈利伸出手；他用双手夹住她的手，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] . — " [neɪ] , [ðæt] [ɪz] ['bɪliːz] [rɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

and	**bathed**	**it**	**with**	**his**	**tears**	**.**	**—**	**"**	**Nay**	**,**	**that**	**is**	**Billy's**	**ring**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
和	洗澡	它	和	他的	眼泪	.	—	"	不	,	那	是	比利	戒指	,	"	说	她	,

他用眼泪浸湿了它。"不，那是比利的戒指，"她说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [lʊk] [hɪr] ,

"	**you**	**cannot**	**have**	**it**	**,**	**indeed**	**;**	**but**	**here**	**is**	**another**	**,**	**look**	**here**	**,**
"	你	不能	有	它	,	的确	;	但	这里	是	其他	,	看	这里	,

"你当然得不到它；但是这里还有另一个，你看，

[wɪtʃ] [aɪ] ['pleɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][goʊld] - [θred] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] ;

which	**I**	**plated**	**to**	**-**	**day**	**of**	**some**	**gold**	**-**	**thread**	**from**	**this**	**bit**	**of**	**stuff**	**;**
哪个	我	镀	到	-	天	的	一些	金子	-	线	从	这	少量	的	东西	;

今天我用这块材料上的一些金线镀了一层；

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

will	**you**	**keep**	**it**	**for**	**my**	**sake**	**?**
将要	你	保持	它	为了	我的	清酒	?

为了我，你能把它保存下来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hɑːrmləs] : [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] ;

I	**am**	**a**	**strange**	**girl**	**;**	**but**	**my**	**heart**	**is**	**harmless**	**:**	**my**	**poor**	**heart**	**;**
我	是	一个	奇怪的	女孩	;	但	我的	心	是	无害	:	我的	贫穷的	心	;

我是一个古怪的女孩；但我的心是无害的：我可怜的心；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrst][sʌm; səm] [deɪ] ; [fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] !

it	**will**	**burst**	**some**	**day**	**;**	**feel**	**how**	**it**	**beats**	**!**
它	将要	爆裂	一些	天	;	感觉	如何	它	节拍	!

它总有一天会爆裂；感受一下它的跳动吧!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd]
" She pressed his hand to her bosom , then holding her head in the attitude
" 她 按下 他的 手 到 她 怀 , 然后 保持 她 头 在 这 态度
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] — " [hɑːrk] !
of listening — " Hark !
的 聆听 — " 听着 !

她将他的手按在自己的胸前，然后抬起头，摆出倾听的姿势——"听！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !
one , two , three !
一 , 二 , 三 !

一二三！

[biː; bi]
be
是

是

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['kwaɪət] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['tremblər] ; [maɪ] ['bɪli] [ɪz][koʊld] ! — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [rɪŋ] . "
quiet , thou little trembler ; my Billy is cold ! — but I had forgotten the ring . "
安静的 , 你 小的 颤抖者 ; 我的 比利 是 寒冷的 ! — 但 我 有 被遗忘的 这 戒指 . "
— [ʃiː; ʃi]
— She
— 她

安静点，你这小颤抖鬼；我的比利冷！——可是我忘了带戒指了。"——她

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
put it on his finger .
放 它 在 他的 手指 .

把它戴在他的手指上。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

"告别！

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . " — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] ;
I must leave you now . " — She would have withdrawn her hand ;
我 必须 离开 你 现在 . " — 她 会 有 撤回 她 手 ;

我现在必须离开你了。"——她本想收回手；

['hɑːli] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] . — " [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] ; [maɪ] [hed] [θrɔbz] ['sædli] :
Harley held it to his lips . — " I dare not stay longer ; my head throbs sadly :
哈雷 握住 它 到 他的 嘴唇 . — " 我 敢 不是 停留 更长 ; 我的 头 悸动 令人遗憾的是 :

哈利把它举到唇边。"我不敢再待下去了；我的头疼得厉害："

[ˌfer'wel] ! " — [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][sʌm; səm]
farewell ! " — She walked with a hurried step to a little apartment at some
告别 ! " — 她 步行 和 一个 慌忙 步 到 一个 小的 公寓 在 一些
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

再见！——她匆匆走向远处的一间小公寓。

['hɑːli] [stʊd] [fɪkst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
Harley stood fixed in astonishment and pity ;
哈雷 站立 固定的 在 惊讶 和 遗憾 ;

哈雷呆立在那里，既惊讶又怜悯；

[hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] . — ['hɑːli] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] . — [hiː; hi] [pʊt]

his	friend	gave	money	to	the	keeper	.	—	Harley	looked	on	his	ring	.	—	He	put
他的	朋友	给予	钱	到	这	守门员	.	—	哈雷	看起来	在	他的	戒指	.	—	他	放

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] :

a	couple	of	guineas	into	the	man's	hand	:
一个	夫妻	的	几内亚	进入	这	男人的	手	:

他的朋友给了守门人一些钱。——哈利看了看他的戒指。——他把几个金币放在那人手里：

“ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

“	Be	kind	to	that	unfortunate	.
”	是	种类	到	那	不幸	.

“善待那些不幸的人。”

” — [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] .

”	—	He	burst	into	tears	,	and	left	them	.
”	—	他	爆裂	进入	眼泪	,	和	左边	他们	.

“——”他突然嚎啕大哭，离开了他们。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] .

THE	MISANTHROPE	.
这	厌世者	.

厌世者。

[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mʊrˌfiːldz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði]

The	friend	who	had	conducted	him	to	Moorfields	called	upon	him	again	the
这	朋友	WHO	有	实施	他	到	摩尔菲尔德	称为	之上	他	再次	这

[nekst] ['iːvnɪŋ] .

next	evening	.
下一个	晚上	.

第二天晚上，带他去摩尔菲尔德的朋友又来拜访他。

['æftər][sʌm; səm] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] : “ [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ]

After	some	talk	on	the	adventures	of	the	preceding	day	:	“	I	carried	you	yesterday
后	一些	讲话	在	这	冒险	的	这	前	天	:	“	我	携带	你	昨天

,

,

,

在聊了一会儿前一天的奇遇之后：“昨天我背着你，

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['hɑːli] , “ [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][mæd] ; [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

”	said	he	to	Harley	,	“	to	visit	the	mad	;	let	me	introduce	you	to	-	night	,
”	说	他	到	哈雷	,	“	到	访问	这	疯狂的	;	让	我	介绍	你	到	-	夜晚	,

他对哈利说：“去拜访疯子；今晚让我来介绍你们认识。”

[æt; ət] ['sʌpər] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] : [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk]

at	supper	,	to	one	of	the	wise	:	but	you	must	not	look
在	晚餐	,	到	一	的	这	明智的	:	但	你	必须	不是	看

晚餐时，对一位智者说：但你不可看

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səu'krætik] ['plezntri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

for	anything	of	the	Socratic	pleasantry	about	him	;	on	the	contrary	,
为了	任何事物	的	这	苏格拉底	玩笑	关于	他	;	在	这	相反	,

对于他身上任何苏格拉底式的玩笑话，我都不喜欢；相反，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪˈɑːdʒəniːz] .

I	warn	you	to	expect	the	spirit	of	a	Diogenes	.
我	警告	你	到	预计	这	精神	的	一个	第欧根尼	.

我警告你，要做好迎接第欧根尼精神的准备。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['mænər] ,

That	you	may	be	a	little	prepared	for	his	extraordinary	manner	,
那	你	可能	是	一个	小的	准备	为了	他的	非凡的	方式	,

或许你能对他不同寻常的行事方式有所准备。

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	will	let	you	into	some	particulars	of	his	history	.
我	将要	让	你	进入	一些	细节	的	他的	历史	.

我会向你透露他的一些过往经历。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn]

“	He	is	the	elder	of	the	two	sons	of	a	gentleman	of	considerable	estate	in
“	他	是	这	长老	的	这	二	儿子们	的	一个	绅士	的	大量	财产	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

“他是乡下一位拥有相当财富的绅士的两个儿子中的哥哥。”

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] :

Their	father	died	when	they	were	young	:
他们的	父亲	死亡	什么时候	他们	是	年轻的	:

他们年幼时父亲就去世了：

[bəuθ][wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][pɑːrts][ænd; ənd][ɪkˈstent][ʌv; əv]

both	were	remarkable	at	school	for	quickness	of	parts	and	extent	of
两个都	是	卓越	在	学校	为了	速度	的	部分	和	程度	的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

两人在学校都以反应迅速和天赋异禀而闻名；

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bred][tuː; tə][noʊ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ]

this	had	been	bred	to	no	profession	,	because	his	father's	fortune	,	which
这	有	到过	繁殖	到	不	职业	,	因为	他的	父亲的	财富	,	哪个

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

descended	to	him	,
下降	到	他	,

他并没有接受任何职业培训，因为他继承了父亲的遗产。

[wʌz; wəz] [θɔːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][pʊt] [əˈprentɪs]

was	thought	sufficient	to	set	him	above	it	;	the	other	was	put	apprentice
曾是	想法	充足的	到	放	他	多于	它	;	这	其他	曾是	放	学徒

[tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] [əˈtɜːrni] .

to	an	eminent	attorney	.
到	一个	杰出	律师	.

认为这足以让他凌驾于此之上；另一个人则被安排到一位著名律师那里当学徒。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kənˈsʌltid] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	this	the	expectations	of	his	friends	were	more	consulted	than	his	own
在	这	这	期望	的	他的	朋友们	是	更多的	咨询	比	他的	自己的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

inclination	;
倾角	;

在这方面，他更看重的是朋友们的期望，而不是自己的意愿；

[fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]

for	both	his	brother	and	he	had	feelings	of	that	warm	kind	that	could
为了	两个都	他的	兄弟	和	他	有	情怀	的	那	温暖的	种类	那	可以

[ɪl] [brʊk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [soʊ][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] ,

ill	brook	a	study	so	dry	as	the	law	,
患病的	溪	一个	学习	所以	干燥	作为	这	法律	,

他和他的兄弟都怀有那种温暖的感情，这种感情无法忍受像法律这样枯燥乏味的学科。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

especially	in	that	department	of	it	which	was	allotted	to	him	.
尤其	在	那	部门	的	它	哪个	曾是	分配	到	他	.

尤其是在分配给他的那个部门。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempərz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪkəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

But	the	difference	of	their	tempers	made	the	characteristical	distinction	between
但	这	不同之处	的	他们的	脾气	制成	这	特征	区别	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们性格上的差异，构成了他们之间最显著的区别。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

The	younger	,	from	the	gentleness	of	his	nature	,
这	年轻	,	从	这	温柔	的	他的	自然	,

弟弟性格温和，

[bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

bore	with	patience	a	situation	entirely	discordant	to	his	genius	and	disposition
钻孔	和	耐心	一个	情况	完全	不和谐的	到	他的	天才	和	处置

.

:
.

他耐心忍受着与他的才华和性情完全不相符的处境。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'diːd] ,

At	times	,	indeed	,
在	时代	,	的确	,

有时确实如此

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [sə'dʒest] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðoʊz] ['tælənts] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	pride	would	suggest	of	how	little	importance	those	talents	were	which	the
他的	自豪	会	建议	的	如何	小的	重要性	那些	天赋	是	哪个	这

[ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'stəʊld] :

partiality	of	his	friends	had	often	extolled	:
偏袒	的	他的	朋友们	有	经常	赞扬	:

他的骄傲表明，那些被朋友们偏袒地大肆吹捧的才能，在他眼中是多么微不足道：

[ðeɪ]

they
他们

他们

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [wer] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt]

were	now	incumbrances	in	a	walk	of	life	where	the	dull	and	the	ignorant
是	现在	债务	在	一个	走	的	生活	在哪里	这	乏味的	和	这	无知

[pæst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ;

passed	him	at	every	turn	;
通过了	他	在	每一个	转动	;

如今，这些都成了他人生道路上的绊脚石，愚钝无知的人在他每走一步都从他身边经过；

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn] [ə; eɪ]

his	fancy	and	his	feeling	were	invincible	obstacles	to	eminence	in	a
他的	想要	和	他的	感觉	是	无敌	障碍	到	卓越	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] ,

situation	where	his	fancy	had	no	room	for	exertion	,
情况	在哪里	他的	想要	有	不	房间	为了	用力	,

在那种他的想象力没有发挥空间的环境中，他的想象力和情感反而成了他取得卓越成就的不可逾越的障碍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [pər'petʃuəl] [dɪs'gʌst] .

and	his	feeling	experienced	perpetual	disgust	.
和	他的	感觉	经验丰富的	永久	厌恶	.

他感到无比厌恶。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɜːrmərɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ;

But	these	murmurings	he	never	suffered	to	be	heard	;
但	这些	低语	他	绝不	遭受	到	是	听到	;

但他绝不允许这些抱怨被人听到；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd]

and	that	he	might	not	offend	the	prudence	of	those	who	had	been	concerned
和	那	他	可能	不是	得罪	这	谨慎	的	那些	WHO	有	到过	担心的

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

in	the	choice	of	his	profession	,
在	这	选择	的	他的	职业	,

以免冒犯那些曾参与他职业选择的人的谨慎之举。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['jɪrz] , [tɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

he	continued	to	labour	in	it	several	years	,	till	,	by	the	death	of	a	relation	,
他	持续	到	劳动	在	它	一些	年	,	直到	,	经过	这	死亡	的	一个	关系	,

他继续从事这项工作数年，直到一位亲戚去世后，

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] £100 [ə; eɪ] [jɪr] ,

he	succeeded	to	an	estate	of	a	little	better	than	£100	a	year	,
他	成功了	到	一个	财产	的	一个	小的	更好的	比	£100	一个	年	,

他继承了一笔每年略高于100英镑的遗产。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

with	which	,	and	the	small	patrimony	left	him	,	he	retired	into	the	country	,
和	哪个	,	和	这	小的	遗产	左边	他	,	他	退休	进入	这	国家	,

他带着这些钱和留下的少量遗产，隐居到了乡下。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['tempər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	made	a	love	-	match	with	a	young	lady	of	a	similar	temper	to	his
和	制成	一个	爱	-	匹配	和	一个	年轻的	女士	的	一个	相似的	脾气	到	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他与一位性格与自己相似的年轻女子结为夫妻。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [wɜːrld] ['pitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['hæpinəs] .

with	whom	the	sagacious	world	pitied	him	for	finding	happiness	.
和	谁	这	明智	世界	可怜的	他	为了	寻找	幸福	.

世人皆怜悯他找到了幸福。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['sʌpər] ,

“	But	his	elder	brother	,	whom	you	are	to	see	at	supper	,
〃	但	他的	长老	兄弟	,	谁	你	是	到	看	在	晚餐	,

“但是他的哥哥，你们晚饭时要见到他，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][juː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'petʃuəs] ,

if	you	will	do	us	the	favour	of	your	company	,	was	naturally	impetuous	,
如果	你	将要	做	我们	这	偏爱	的	你的	公司	,	曾是	自然	浮躁	,

[dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] .

decisive	,	and	overbearing	.
决定性	,	和	霸道	.

如果你能帮我们公司一个忙，他生性冲动、果断专横。

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər]

He	entered	into	life	with	those	ardent	expectations	by	which	young	men	are
他	进入	进入	生活	和	那些	热心	期望	经过	哪个	年轻的	男人	是

['kɑːmənli] [dɪ'luːdɪd] :

commonly	deluded	:
通常	妄想	:

他怀着年轻人常有的那种炽热的憧憬步入社会：

[ɪn][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] , [wɔːrm][tuː; tə] [ɪk'ses] ; [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz][dis'laiks] .

in	his	friendships	,	warm	to	excess	;	and	equally	violent	in	his	dislikes	.
在	他的	友谊	,	温暖的	到	过量的	;	和	同样地	暴力	在	他的	不喜欢	.

他待人热情过头，对待朋友也同样热情过头；而对于厌恶之事，他同样激烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	was	on	the	brink	of	marriage	with	a	young	lady	,	when	one	of	those
他	曾是	在	这	边缘	的	婚姻	和	一个	年轻的	女士	,	什么时候	一	的	那些

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他当时正准备和一位年轻女子结婚，这时，他的一位朋友.....

[fɔːr; fər] [huːz] ['ɑːnər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [meɪd]

for	whose	honour	he	would	have	pawned	his	life	,	made
为了	谁	荣誉	他	会	有	典当	他的	生活	,	制成

他甘愿为之典当生命的荣誉，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['gɑːdəs] ,

an	elopement	with	that	very	goddess	,
一个	私奔	和	那	非常	女神	,

与那位女神私奔，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [sʌmz] [wɪtʃ] [ðæt] [gʊd] ['frɛndz]

and	left	him	besides	deeply	engaged	for	sums	which	that	good	friend's
和	左边	他	除了	深	已订婚的	为了	总和	哪个	那	好的	朋友们

[ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] ['skwɔndəd] .

extravagance	had	squandered	.
奢侈	有	挥霍	.

此外，他还背负着沉重的债务，而这些债务都是那位好朋友挥霍无度造成的。

“ [ðə; ði] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɜːr; wər] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	The	dreams	he	had	formerly	enjoyed	were	now	changed	for	ideas	of	a
这	梦境	他	有	以前	享受	是	现在	已更改	为了	想法	的	一个	

['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

very	different	nature	.
非常	不同的	自然	.

“他以前所享受的梦想现在已经变成了截然不同的想法。”

[hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən][fɔːrm] ; [soʊld][hɪz; ɪz][lændz] ,

He	abjured	all	confidence	in	anything	of	human	form	;	sold	his	lands	,
他	放弃	全部	信心	在	任何事物	的	人类	形式	;	卖	他的	土地	,

他放弃了对任何人类形态事物的信任；变卖了自己的土地，

[wɪtʃ] [stɪl] [prə'duːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'mjʊəd]

which	still	produced	him	a	very	large	reversion	,	came	to	town	,	and	immured
哪个	仍然	生产	他	一个	非常	大的	反转	,	来了	到	镇	,	和	被囚禁

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这仍然给他带来了非常大的回报，他来到城里，把自己囚禁了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gærət] ;

with	a	woman	who	had	been	his	nurse	,	in	little	better	than	a	garret	;
和	一个	女士	WHO	有	到过	他的	护士	,	在	小的	更好的	比	一个	阁楼	;

他和一位曾是他护士的女人住在比阁楼好不了多少的地方；

[ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [sɪns] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪləˌfaɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

and	has	ever	since	applied	his	talents	to	the	vilifying	of	his	species	.
和	有	曾经	自从	应用	他的	天赋	到	这	诋毁	的	他的	物种	.

此后，他一直致力于利用自己的才能诋毁同类。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ;

In	one	thing	I	must	take	the	liberty	to	instruct	you	;
在	一	事物	我	必须	拿	这	自由	到	指示	你	;

有一件事我必须冒昧地告诉你们；

[haʊ'evər] ['dɪfrənt] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [meɪ] [biː; bi] ([ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]) ,

however	different	your	sentiments	may	be	(	and	different	they	must	be	)	,
然而	不同的	你的	情感	可能	是	(	和	不同的	他们	必须	是	)	,

然而，无论你的感受如何不同（而且它们必然不同），

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt]

you	will	suffer	him	to	go	on	without	contradiction	;	otherwise	,	he	will	be	silent
你	将要	遭受	他	到	去	在	没有	矛盾	;	否则	,	他	将要	是	沉默的

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

你必须允许他继续下去而不加以反驳；否则，他会立即保持沉默。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] .

and	we	shall	not	get	a	word	from	him	all	the	night	after	.
和	我们	将	不是	得到	一个	单词	从	他	全部	这	夜晚	后	.

之后一整夜我们都没能联系上他。

” ['hɑːli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	Harley	promised	to	remember	this	injunction	,	and	accepted	the	invitation	of
”	哈雷	承诺	到	记住	这	禁令	,	和	公认	这	邀请	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

哈利答应会记住这条诫命，并接受了朋友的邀请。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

When	they	arrived	at	the	house	,	they	were	informed	that	the	gentleman	was
什么时候	他们	到达的	在	这	房子	,	他们	是	知情的	那	这	绅士	曾是

[kʌm] ,

come	,
来	,

他们到达房子时，被告知那位先生已经来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	had	been	shown	into	the	parlour	.
和	有	到过	所示	进入	这	客厅	.

然后被领进了客厅。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

They	found	him	sitting	with	a	daughter	of	his	friend's	,	about	three	years	old	,
他们	成立	他	坐着	和	一个	女儿	的	他的	朋友们	,	关于	三	年	老的	,

他们发现他正和朋友的一个女儿坐在一起，女儿大约三岁。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔːrn] [bʊk] :

on	his	knee	,	whom	he	was	teaching	the	alphabet	from	a	horn	book	:
在	他的	膝盖	,	谁	他	曾是	教学	这	字母	从	一个	喇叭	书	:

他膝上抱着孩子，正用一本号角书教他认字母：

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [stʊd] [ə; eɪ]

at	a	little	distance	stood	a
在	一个	小的	距离	站立	一个

不远处站着一个

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['sɪstər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] .

sister	of	hers	,	some	years	older	.
姐姐	的	她的	,	一些	年	老	.

她的姐姐，比她大几岁。

“ [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [mɪs] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɜːrt] ['gɑːsɪp] ,

“	Get	you	away	,	miss	,	”	said	he	to	this	last	;	“	you	are	a	pert	gossip	,
“	得到	你	离开	,	错过	,	”	说	他	到	这	最后的	;	“	你	是	一个	活泼	闲话	,

“小姐，快走开，”他对最后那个女人说，“你真是个爱嚼舌根的家伙。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	will	have	nothing	to	do	with	you	.
和	我	将要	有	没有什么	到	做	和	你	.

我将与你断绝一切关系。

” — “ [neɪ] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , “ ['nænsi] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

”	—	“	Nay	,	”	answered	she	,	“	Nancy	is	your	favourite	;	you	are	quite	in	love	with
”	—	“	不	,	”	回答	她	,	“	南希	是	你的	最喜欢的	;	你	是	相当	在	爱	和

['nænsi] . ” — “ [teɪk]

Nancy	.	”	—	“	Take
南希	.	”	—	“	拿

“不，”她回答说，“南希才是你最喜欢的；你非常爱南希。”——“拿

[əˈweɪ] [ðæt] [gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

away	that	girl	,	”	said	he	to	her	father	,
离开	那	女孩	,	”	说	他	到	她	父亲	,

“把那个女孩带走，”他对女孩的父亲说。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt]
whom **he** **now** **observed** **to** **have** **entered** **the** **room** **;** **“** **she** **has** **woman** **about**
谁 他 现在 观察到 到 有 进入 这 房间 ; “ 她 有 女士 关于
[hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] .
her **already** **.**
她 已经 .

他注意到她已经进了房间；“她身上已经有女人味了。

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪsˈmɪst] .
” **The** **children** **were** **accordingly** **dismissed** **.**
” 这 孩子们 是 因此 解雇 .

“孩子们就这样被遣散了。”

[bɪˈtwɪkst] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] - [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
Betwixt **that** **and** **supper** **-** **time** **he** **did** **not** **utter** **a** **syllable** **.**
中间 那 和 晚餐 - 时间 他 做过 不是 说出 一个 音节 .

从那天到晚餐时间，他一句话也没说。

[wen] [ˈsʌpər] [keɪm] , [hiː; hi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dɪʃ] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [iːt] [ʌv; əv]
When **supper** **came** **,** **he** **quarrelled** **with** **every** **dish** **at** **table** **,** **but** **eat** **of**
什么时候 晚餐 来了 , 他 争吵 和 每一个 盘子 在 桌子 , 但 吃 的
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
them **all** **;**
他们 全部 ;

晚餐来临时，他跟桌上的每一道菜都吵了起来，但最后却全都吃了。

[ˈoʊnli] [igˈzemptɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsenʃəz] [ə; eɪ]['sæləd] , “ [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [spɔɪld] , ”
only **exempting** **from** **his** **censures** **a** **salad** **,** **“** **which** **you** **have** **not** **spoiled** **,** **”**
仅有的 豁免 从 他的 谴责 一个 沙拉 , “ 哪个 你 有 不是 被宠坏了 , ”
[sed] [hiː; hi] ,
said **he** **,**
说 他 ,

他只对一份沙拉予以豁免，他说：“这份沙拉你没有糟蹋。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **because** **you** **have** **not** **attempted** **to** **cook** **it** **.**
“ 因为 你 有 不是 尝试过 到 厨师 它 .

“因为你没有尝试过烹饪它。”

” [wen] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ]
” **When** **the** **wine** **was** **set** **upon** **the** **table** **,** **he** **took** **from** **his** **pocket** **a**
” 什么时候 这 葡萄酒 曾是 放 之上 这 桌子 , 他 采取 从 他的 口袋 一个
[pərˈtɪkjələr] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] ,
particular **smoking** **apparatus** **,**
特别的 吸烟 设备 ,

“当酒摆上桌时，他从口袋里掏出一个特殊的吸烟器具，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [wɪðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [frend] ,
and **filled** **his** **pipe** **,** **without** **taking** **any** **more** **notice** **of** **Harley** **,** **or** **his** **friend** **,**
和 已填 他的 管道 , 没有 采取 任何 更多的 注意 的 哈雷 , 或者 他的 朋友 ,

他灌满烟斗，不再理会哈雷或他的朋友。

[ðæn; ðən] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
than **if** **no** **such** **persons** **had** **been** **in** **the** **room** **.**
比 如果 不 这样的 人 有 到过 在 这 房间 .

比房间里没有这些人时的情况要好得多。

[ˈhɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] ,
Harley **could** **not** **help** **stealing** **a** **look** **of** **surprise** **at** **him** **;** **but** **his** **friend** **,**
哈雷 可以 不是 帮助 偷窃 一个 看 的 惊喜 在 他 ; 但 他的 朋友 ,

哈利忍不住对他露出惊讶的神色；但他的朋友，

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] ['mænər]

who	knew	his	humour	,	returned	it	by	annihilating	his	presence	in	the	like	manner
WHO	知道	他的	幽默	,	返回	它	经过	歼灭	他的	在场	在	这	喜欢	方式

,

,

,

了解他幽默的人，会以同样的方式回击，彻底抹杀他的存在感。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

and	,	leaving	him	to	his	own	meditations	,	addressed	himself	entirely	to
和	,	离开	他	到	他的	自己的	冥想	,	已解决	他自己	完全	到

['hɑːli] .

Harley	.
哈雷	.

然后，他让他独自沉思，自己则全神贯注地和哈利交谈。

[ɪn][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

In	their	discourse	some	mention	happened	to	be
在	他们的	话语	一些	提到	发生	到	是

在他们的谈话中，碰巧提到了一些事情。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[meɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs]

made	of	an	amiable	character	,	and	the	words	honour	and	politeness
制成	的	一个	可亲	特点	,	和	这	字	荣誉	和	礼貌

[wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

were	applied	to	it	.
是	应用	到	它	.

它具有和蔼可亲的性格，人们用“荣誉”和“礼貌”来形容它。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

Upon	this	,	the	gentleman	,	laying	down	his	pipe	,	and	changing	the	tone	of
之上	这	,	这	绅士	,	躺下	向下	他的	管道	,	和	变化	这	语气	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

于是，这位先生放下烟斗，脸色也变了。

[frʌm; frəm][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl][grɪn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tentli] [kən'temptʃuəs] : “ ['ɑːnər] , ”

from	an	ironical	grin	to	something	more	intently	contemptuous	:	“	Honour	,	”
从	一个	讽刺	咧嘴笑	到	某物	更多的	专注地	轻蔑的	:	“	荣誉	,	”

[sed] [hiː; hi] : “ ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] !

said	he	:	“	Honour	and	Politeness	!
说	他	:	“	荣誉	和	礼貌	!

他脸上的笑容从嘲讽转为更加轻蔑：“荣誉，”他说：“荣誉和礼貌！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['paːsiz] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

this	is	the	coin	of	the	world	,	and	passes	current	with	the	fools	of	it	.
这	是	这	硬币	的	这	世界	,	和	通过	当前的	和	这	傻瓜	的	它	.

这是世界上的通用货币，它在愚昧之人中流通。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɑːnər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['vɜːrtʃuː] ;

You	have	substituted	the	shadow	Honour	,	instead	of	the	substance	Virtue	;
你	有	替代	这	阴影	荣誉	,	反而	的	这	物质	美德	;

你用虚幻的荣誉代替了实质的美德；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['sembləns] [wɪtʃ]

and	have	banished	the	reality	of	friendship	for	the	fictitious	semblance	which
和	有	被放逐	这	现实	的	友谊	为了	这	虚拟	外表	哪个

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:m] [pə'laɪtnəs] :

you	have	termed	Politeness	:
你	有	称为	礼貌	:

你们抛弃了友谊的真谛，转而追求你们所谓的“礼貌”这种虚假的表象：

[pə'laɪtnəs] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌserə'moʊniəs] ['dʒɑ:rgən] ,

politeness	,	which	consists	in	a	certain	ceremonious	jargon	,
礼貌	,	哪个	由	在	一个	肯定	隆重	行话	,

礼貌，也就是某种礼仪性的术语，

[mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] .

more	ridiculous	to	the	ear	of	reason	than	the	voice	of	a	puppet	.
更多的	荒谬的	到	这	耳朵	的	原因	比	这	嗓音	的	一个	木偶	.

在理智看来，这比木偶的声音还要荒谬。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [saʊndz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['wɜ:rʃɪp] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][jʊr; jər]

You	have	invented	sounds	,	which	you	worship	,	though	they	tyrannize	over	your
你	有	发明	声音	,	哪个	你	崇拜	,	尽管	他们	暴政	超过	你的

[pi:s] ;

peace	;
和平	;

你们创造了声音，并崇拜它们，尽管它们压迫着你们的安宁；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [fɔ:rmz] , [wɪtʃ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [i'məuʃənz]

and	are	surrounded	with	empty	forms	,	which	take	from	the	honest	emotions
和	是	包围	和	空的	表格	,	哪个	拿	从	这	诚实的	情绪

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

它们被空洞的形式所包围，这些形式剥夺了真挚的喜悦之情。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . ”

and	add	to	the	poignancy	of	misfortune	.	”
和	添加	到	这	悲怆	的	不幸	.	”

更增添了不幸的悲惨色彩。

“ [sɜ:r] ! ” [sed] ['hɑ:li] — [hɪz; ɪz] [frend] [wiŋkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Sir	!	”	said	Harley	—	his	friend	winked	to	him	,	to	remind	him	of	the
“	先生	!	”	说	哈雷	—	他的	朋友	眨眼	到	他	,	到	提醒	他	的	这

['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

caution	he	had	received	.
警告	他	有	已收到	.

“先生！”哈利说道——他的朋友朝他眨了眨眼，提醒他之前受到的警告。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] .

He	was	silenced	by	the	thought	.
他	曾是	沉默	经过	这	想法	.

想到这里，他沉默了。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]

The	philosopher	turned	his	eye	upon	him	:	he	examined	him	from	top	to
这	哲学家	转向	他的	眼睛	之上	他	:	他	检查	他	从	顶部	到

[toʊ] ,

toe	,
脚趾	,

哲学家将目光转向他：他从头到脚打量了他一番，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [kənˈtempt] ; [ˈhɑːrliːz] [koʊt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː]

with	a	sort	of	triumphant	contempt	;	Harley's	coat	happened	to	be	a	new
和	一个	种类	的	凯	鄙视	;	哈雷的	外套	发生	到	是	一个	新的

[wʌn] ;

one	;
一	;

带着一种得意洋洋的轻蔑；哈莉的外套碰巧是一件新外套；

[ðə; ðɪ] [ˈʌðɝz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʃæbi] [æz; əz][kʊd; kəd]

the	other's	was	as	shabby	as	could
这	其他的	曾是	作为	破旧	作为	可以

另一个房间破败不堪。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ˈpɑːsəbli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] :

possibly	be	supposed	to	be	on	the	back	of	a	gentleman	:
可能	是	据称	到	是	在	这	后退	的	一个	绅士	:

可能原本应该在一位绅士的背上：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [koʊt] ;

there	was	much	significance	in	his	look	with	regard	to	this	coat	;
那里	曾是	很多	意义	在	他的	看	和	看待	到	这	外套	;

他这身装扮与这件外套之间有着很深的关联；

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsliːknəs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈθrɛdˌbɛrnɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .

it	spoke	of	the	sleekness	of	folly	and	the	threadbareness	of	wisdom	.
它	辐	的	这	流畅	的	蠢事	和	这	破旧	的	智慧	.

它讲述了愚蠢的轻浮和智慧的脆弱。

“ [truːθ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðə; ðɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]

“	Truth	,	”	continued	he	,	“	the	most	amiable	,	as	well	as	the	most	natural
“	真相	,	”	持续	他	,	“	这	最多	可亲	,	作为	出色地	作为	这	最多	自然的

[ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

of	virtues	,
的	美德	,

“真理，”他继续说道，“是最令人愉悦、也是最自然的德行，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] .

you	are	at	pains	to	eradicate	.
你	是	在	疼痛	到	根除	.

你竭尽全力想要根除它。

[jʊr; jər] [ˈveri] [ˈnɜːrsəri] [ɑːr; ər] [ˈseməˌneriːz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] ;

Your	very	nurseries	are	seminaries	of	falsehood	;
你的	非常	苗圃	是	神学院	的	谬误	;

你们的育婴室本身就是谎言的学校；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmænhʊd] [kəmˈpliːts] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əˈvaʊd] [ˌɪnsɪnˈserəti] .

and	what	is	called	Fashion	in	manhood	completes	the	system	of	avowed	insincerity	.
和	什么	是	称为	时尚	在	男子气概	完成	这	系统	的	公开承认	虚伪	.

而所谓的男性时尚，则完善了这种公开的虚伪体系。

[mænˈkaɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ][groʊs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈmɑːnstər] , [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] ,

Mankind	,	in	the	gross	,	is	a	gaping	monster	,	that	loves	to	be	deceived	,
人类	,	在	这	总的	,	是	一个	张开的	怪物	,	那	爱	到	是	受骗	,

从本质上讲，人类是一个贪婪的怪物，喜欢被欺骗。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	['seldəm]	[bɪn]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	:	[nɔːr]	[ɪz]	[ðer; ðər]	['vænəti]	[les]	[fə'leɪʃəs]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]
and	**has**	**seldom**	**been**	**disappointed**	**:**	**nor**	**is**	**their**	**vanity**	**less**	**fallacious**	**to**	**your**
和	有	很少	到过	失望的	:	也不	是	他们的	虚荣	较少的	谬误的	到	你的

[fɪ'lɒsəfəz]	,
philosophers	**,**
哲学家	,

而且很少失望；他们的虚荣心在你们的哲学家看来也同样是谬误的。

[huː]	[ə'dɑːpt]	[moʊdz]	[ʌv; əv]	[truːθ]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[ðə; ði]	[pæðz]	[ʌv; əv]	['erər]	,
who	**adopt**	**modes**	**of**	**truth**	**to**	**follow**	**them**	**through**	**the**	**paths**	**of**	**error**	**,**
WHO	采纳	模式	的	真相	到	跟随	他们	通过	这	路径	的	错误	,

他们奉行真理的准则，却误入歧途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第3/7页

[ænd; ənd] [dɪ'fend] ['pærədɒksɪz] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪŋgjələr][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	defend	paradoxes	merely	to	be	singular	in	defending	them	.
和	保卫	悖论	仅仅	到	是	单数	在	防守	他们	.

为悖论辩护仅仅是为了标新立异。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [jiː; ji][tɜːrm] [ɪn'dʒiːniəs] ; - [tɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [aɪ] [dɪ'test] :

These	are	they	whom	ye	term	Ingenious	;	'	tis	a	phrase	of	commendation	I	detest	:
这些	是	他们	谁	是的	学期	巧妙	;	-	的	一个	短语	的	表彰	我	厌恶	:

这些人就是你们口中的“天才”；我最讨厌这种赞扬的词语：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [baɪ] ['flætərɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

it	implies	an	attempt	to	impose	on	my	judgment	,	by	flattering	my	imagination	;
它	暗示	一个	试图	到	强加	在	我的	判断	,	经过	奉承	我的	想像力	;

这暗示着有人试图通过奉承我的想象力来左右我的判断；

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [riːd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

yet	these	are	they	whose	works	are	read	by	the	old	with	delight	,
然而	这些	是	他们	谁	作品	是	读	经过	这	老的	和	喜	,

然而，正是这些人的作品，却深受老年人的喜爱。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][koʊdz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

which	the	young	are	taught	to	look	upon	as	the	codes	of	knowledge	and
哪个	这	年轻的	是	教授	到	看	之上	作为	这	代码	的	知识	和

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

年轻人被教导将这些视为知识和哲学的准则。

“ [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ɪz] ['evri] [weɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ;

“	Indeed	,	the	education	of	your	youth	is	every	way	preposterous	;
“	的确	,	这	教育	的	你的	青年	是	每一个	方式	荒谬	;

“你们青年的教育真是荒谬至极；

[juː; jʊ] [weɪst] [æt; ət] [skuːl] ['jɪrz] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['tæləns] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər] [spent] [æn; ən] ['aʊər]

you	waste	at	school	years	in	improving	talents	,	without	having	ever	spent	an	hour
你	浪费	在	学校	年	在	改善	天赋	,	没有	拥有	曾经	花费	一个	小时

你浪费了多年的求学时光来提升才能，却从未花过一个小时的时间。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [wʌn] [prə'mɪskjuəs] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['fɑːloʊd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd]

in	discovering	them	;	one	promiscuous	line	of	instruction	is	followed	,	without	regard
在	发现	他们	;	一	淫乱	线	的	操作说明	是	随后	,	没有	看待

[tuː; tə]['dʒiːniəs] ,

to	genius	,
到	天才	,

在发现它们的过程中，人们遵循一种随意的教学方法，而不考虑天赋。

[kə'pæsəti] , [ɔːr]['prɑːbəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

capacity	,	or	probable	situation	in	the	commonwealth	.
容量	,	或者	可能	情况	在	这	联邦	.

能力，或联邦的可能情况。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ber] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedəgɑːg] , [ə; eɪ] [rɔː] ,

From	this	bear	-	garden	of	the	pedagogue	,	a	raw	,
从	这	熊	-	花园	的	这	教育家	,	一个	生的	,

从这位教育家的熊园中，一个原始的，

[ʌn'prɪnsəpld] [bɔɪ] [ɪz] [tɜːrnd] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]['træv(ə)l] ;

unprincipled	boy	is	turned	loose	upon	the	world	to	travel	;
毫无原则的	男生	是	转向	松动的	之上	这	世界	到	旅行	;

一个没有原则的男孩被放逐到世界各地旅行；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːəz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [æt; ət]['pærɪs] ,

without	any	ideas	but	those	of	improving	his	dress	at	Paris	,
没有	任何	想法	但	那些	的	改善	他的	裙子	在	巴黎	,

他除了想着如何在巴黎改善自己的穿着之外，没有任何其他想法。

[ɔːr] ['staːtiŋ] ['ɪntuː] [teɪst] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['peintiŋz] [æt; ət] [roʊm] .

or	starting	into	taste	by	gazing	on	some	paintings	at	Rome	.
或者	开始	进入	品尝	经过	凝视	在	一些	绘画	在	罗马	.

或者通过欣赏罗马的一些画作来培养品味。

[æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Ask	him	of	the	manners	of	the	people	,
问	他	的	这	礼仪	的	这	人们	,

问问他当地人的礼仪，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][skɜːrt][ɪz][wɔːrn] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ɪn] [fræns] ,

and	he	will	tell	you	that	the	skirt	is	worn	much	shorter	in	France	,
和	他	将要	告诉	你	那	这	裙子	是	磨损	很多	较短	在	法国	,

他会告诉你，在法国，裙子穿得要短得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [iːts] [ˌmækə'roʊni][ɪn] ['ɪtəli] .

and	that	everybody	eats	macaroni	in	Italy	.
和	那	大家	吃	通心粉	在	意大利	.

而且在意大利，人人都吃通心粉。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ðə; ði]

When	he	returns	home	,	he	buys	a	seat	in	parliament	,	and	studies	the
什么时候	他	返回	家	,	他	购买	一个	座位	在	议会	,	和	研究	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] .

constitution	at	Arthur's	.
宪法	在	亚瑟的	.

回到家乡后，他买了一个议会席位，并在亚瑟那里学习宪法。

“ [nɔːr][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] [treɪnd] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] ,

“	Nor	are	your	females	trained	to	any	more	useful	purpose	:	they	are	taught	,
“	也不	是	你的	女性	受过训练	到	任何	更多的	有用	目的	:	他们	是	教授	,

“你们的女性也没有接受过任何更有用的训练：她们被教导，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [prə'poʊz] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

by	the	very	rewards	which	their	nurses	propose	for	good	behaviour	,
经过	这	非常	奖励	哪个	他们的	护士	提出	为了	好的	行为	,

护士们提出的对良好行为的奖励，恰恰体现了这一点。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒest] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['evri] [meɪl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	first	thing	like	a	jest	which	they	hear	from	every	male	visitor	of	the
经过	这	第一的	事物	喜欢	一个	笑话	哪个	他们	听到	从	每一个	男性	游客	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们从每位来访的男性客人那里听到的第一件事，就像一个玩笑一样。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn]
that 那 **a** 一个 **young** 年轻的 **woman** 女士 **is** 是 **a** 一个 **creature** 生物 **to** 到 **be** 是 **married** 已婚 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **they** 他们 **are** 是 **grown** 生长
['sʌmwʌt] ['oʊldər] ,
somewhat 有些 **older** 老 **,** ,

年轻女子是用来结婚的；而当她们年纪稍长一些时，

[ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
are 是 **instructed** 指示 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **purpose** 目的 **of** 的 **marriage** 婚姻 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **enjoyment** 享受 **of** 的
[pɪn] - ['mʌni] ,
pin 别针 **-** - **money** 钱 **,** ,

他们被告知，婚姻的目的是享受零花钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər] . ”
and 和 **the** 这 **expectation** 期待 **of** 的 **a** 一个 **jointure** 关节 **.** . **”**

以及对联姻的预期。”

“ [ðiːz] , [-] [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
“ “ **These** 这些 **,** , **[** [**61** - **]**] **indeed** 的确 **,** , **are** 是 **the** 这 **effects** 效果 **of** 的 **luxury** 奢华 **,** ,

“这些[61]的确是奢侈的后果，

[piː] . -
p p **.** . **62** -

[wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['grændʒər]
which 哪个 **is** 是 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **inseparable** 形影不离 **from** 从 **a** 一个 **certain** 肯定 **degree** 程度 **of** 的 **power** 力量 **and** 和 **grandeur** 宏伟
[ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
in 在 **a** 一个 **nation** 国家 **.** .

这或许与一个国家所拥有的某种程度的权力和威望密不可分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] :
But 但 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **simply** 简单地 **of** 的 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **luxury** 奢华 **that** 那 **we** 我们 **have** 有 **to** 到 **complain** 抱怨 **:** :

但我们并非仅仅要抱怨奢侈品的普及：

[dɪd] [ɪts] ['vəʊtəriːz] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sfɪr] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wiː; wi] [maɪt]
did 做过 **its** 它是 **votaries** 选民 **keep** 保持 **in** 在 **their** 他们的 **own** 自己的 **sphere** 领域 **of** 的 **thoughtless** 轻率 **dissipation** 耗散 **,** , **we** 我们 **might** 可能
[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
despise 鄙视 **them** 他们 **without** 没有 **emotion** 情感 **;** ;

如果它的信徒们一直沉浸在自己无脑放荡的生活中，我们或许会毫不留情地鄙视他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frɪvələs] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
but 但 **the** 这 **frivolous** 轻浮 **pursuits** 追求 **of** 的 **pleasure** 乐趣 **are** 是 **mingled** 混合 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **important** 重要的
[kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
concerns 担忧 **of** 的 **the** 这 **state** 状态 **;** ;

但是，轻浮的享乐主义与国家最重要的事务交织在一起；

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['entərpraɪz] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]

and	public	enterprise	shall	sleep	till	he	who	should	guide	its	operation	has
和	民众	企业	将	睡觉	直到	他	WHO	应该	指导	它是	手术	有

[dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [bets] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,

decided	his	bets	at	Newmarket	,
决定	他的	赌注	在	纽马克特	,

公共事业将沉寂下去，直到负责指导其运作的人在纽马克特市场决定好赌注为止。

[ɔːr] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

or	fulfilled	his	engagement	with	a	favourite	mistress	in	the	country	.
或者	已完成	他的	订婚	和	一个	最喜欢的	情妇	在	这	国家	.

或者履行了他与乡下情妇的婚约。

[wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['emɪnəns] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ]

We	want	some	man	of	acknowledged	eminence	to	point	our	counsels	with
我们	想	一些	男人	的	已确认	卓越	到	观点	我们的	律师	和

[ðæt] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [rɪ'kwaɪər] .

that	firmness	which	the	counsels	of	a	great	people	require	.
那	硬度	哪个	这	律师	的	一个	伟大的	人们	要求	.

我们需要一位公认的杰出人物，以伟大民族决策所需的坚定决心来指导我们。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ministəz] ,

We	have	hundreds	of	ministers	,
我们	有	数百	的	部长们	,

我们有数百名部长，

[huː] [pres] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri]

who	press	forward	into	office	without	having	ever	learned	that	art	which	is	necessary
WHO	按	向前	进入	办公室	没有	拥有	曾经	学习	那	艺术	哪个	是	必要的

[fɔːr; fər] ['evri] ['bɪznəs] :

for	every	business	:
为了	每一个	商业	:

那些从未学习过任何企业都必须掌握的艺术，却贸然进入高层职位的人：

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [mis'teik] [ðə; ði] ['petʃələns] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv]

the	art	of	thinking	;	and	mistake	the	petulance	,	which	could	give
这	艺术	的	思维	;	和	错误	这	性急	,	哪个	可以	给

思考的艺术；并误解了任性，任性可能会带来

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][smɑːrt]['sɑːrkæzəm][ɑːn][æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['meɪʒər] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'sembli] ,

inspiration	to	smart	sarcasms	on	an	obnoxious	measure	in	a	popular	assembly	,
灵感	到	聪明的	讽刺	在	一个	令人讨厌的	措施	在	一个	受欢迎的	集会	,

在一次民众集会上，针对一项令人厌恶的措施，人们迸发出了机智讽刺的灵感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bɪlәti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] ,

for	the	ability	which	is	to	balance	the	interest	of	kingdoms	,
为了	这	能力	哪个	是	到	平衡	这	兴趣	的	王国	,

为了具备平衡各国利益的能力，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

and	investigate	the	latent	sources	of	national	superiority	.
和	调查	这	潜	来源	的	国家的	优势	.

并探究民族优越性的潜在根源。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ;

With	the	administration	of	such	men	the	people	can	never	be	satisfied	;
和	这	行政	的	这样的	男人	这	人们	能	绝不	是	使满意	;

在这样的人统治下，人民永远不会感到满意；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [geɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['tælənts] ,

for	besides	that	their	confidence	is	gained	only	by	the	view	of	superior	talents	,
为了	除了	那	他们的	信心	是	获得	仅有的	经过	这	看法	的	优越的	天赋	,

此外，他们的自信也仅仅来自于对杰出人才的认可。

[ðer; ðər] [niːdz] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst]

there	needs	that	depth	of	knowledge	,	which	is	not	only	acquainted	with	the	just
那里	需求	那	深度	的	知识	,	哪个	是	不是	仅有的	熟人	和	这	只是

[ɪk'stent][ʌv; əv] ['paʊər] ,

extent	of	power	,
程度	的	力量	,

我们需要具备那种深度的知识，这种知识不仅包括了解权力的合理范围，

[bʌt; bət][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [treɪs] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] ,

but	can	also	trace	its	connection	with	the	expedient	,
但	能	还	痕迹	它是	联系	和	这	权宜	,

但也能够追溯其与权宜之计的联系，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [pə'zesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌɪrezə'luːʃn] , [ɔːr][ðə; ði]

to	preserve	its	possessors	from	the	contempt	which	attends	irresolution	,	or	the
到	保存	它是	拥有者	从	这	鄙视	哪个	参加	分辨率不足	,	或者	这

[rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [tə'merəti] .

resentment	which	follows	temerity	.
怨恨	哪个	跟随	鲁莽	.

使拥有者免受优柔寡断带来的轻蔑，或鲁莽行事带来的怨恨。

" [[hɪr] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .]

"	[	Here	a	considerable	part	is	wanting	.	]
"	[	这里	一个	大量	部分	是	想要	.	]

[这里还有相当一部分缺失。]

* * " [ɪn] [ʃɔːrt] , [mæn][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['iːkwəli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] .

*	*	"	In	short	,	man	is	an	animal	equally	selfish	and	vain	.
*	*	"	在	短的	,	男人	是	一个	动物	同样地	自私	和	徒劳	.

* * "总之，人是一种既自私又虚荣的动物。

['vænəti] , [ɪn'diːd] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

Vanity	,	indeed	,	is	but	a	modification	of	selfishness	.
虚荣	,	的确	,	是	但	一个	修改	的	自私	.

虚荣其实不过是自私的一种变体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [friː] :

From	the	latter	,	there	are	some	who	pretend	to	be	free	:
从	这	后者	,	那里	是	一些	WHO	假装	到	是	自由的	:

后者当中，有些人假装是自由人：

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

they	are	generally	such	as	declaim	against	the	lust	of	wealth	and	power	,
他们	是	一般来说	这样的	作为	宣誓	反对	这	欲望	的	财富	和	力量	,

它们通常是反对贪恋财富和权力的言论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] ['eni] [haɪ] [dɪ'griː] [ɪn] ['iːðər] :

because	they	have	never	been	able	to	attain	any	high	degree	in	either	:
因为	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	达到	任何	高的	程度	在	任何一个	:

因为他们在这两方面都从未获得过任何高级学位：

[ðeɪ] [boʊst] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

they	boast	of	generosity	and	feeling	.
他们	夸	的	慷慨	和	感觉	.

他们自诩慷慨大方、富有同情心。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ([pər'hæps] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn] [raɪm]) [ðæt] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]

They	tell	us	(	perhaps	they	tell	us	in	rhyme	)	that	the	sensations	of	an	honest
他们	告诉	我们	(	也许	他们	告诉	我们	在	韵	)	那	这	感觉	的	一个	诚实的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他们告诉我们（或许是用韵文告诉我们），一颗诚实的心所带来的感受，

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bə'nevələnt] , [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['kwaɪət]

of	a	mind	universally	benevolent	,	make	up	the	quiet
的	一个	头脑	普遍地	仁慈	,	制作	向上	这	安静的

一颗普遍仁慈的心，构成了这片宁静。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[blɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , [baɪ] [ðɪs] , [biː; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

bliss	which	they	enjoy	;	but	they	will	not	,	by	this	,	be	exempted	from	the	charge
极乐	哪个	他们	享受	;	但	他们	将要	不是	,	经过	这	,	是	豁免	从	这	收费

[ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

of	selfishness	.
的	自私	.

他们享受着幸福；但这并不意味着他们可以免于自私的指责。

[wens] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæpinəs] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fæməli] - ['sɜːrkl] ?

Whence	the	luxurious	happiness	they	describe	in	their	little	family	-	circles	?
何处	这	豪华	幸福	他们	描述	在	他们的	小的	家庭	-	界	?

他们所描述的在自己的小家庭圈子里所拥有的那种奢华幸福感从何而来?

[wens] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] , [wen] [ðeɪ] [trɪm] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [fairz] ,

Whence	the	pleasure	which	they	feel	,	when	they	trim	their	evening	fires	,
何处	这	乐趣	哪个	他们	感觉	,	什么时候	他们	修剪	他们的	晚上	火灾	,

所以，当他们修剪晚间炉火时，他们所感受到的快乐是从何而来呢?

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [wɪnd] ?

and	listen	to	the	howl	of	winter's	wind	?
和	听	到	这	嗥	的	冬天的	风	?

听听冬日寒风的呼啸声?

[wens] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['haʊslɪs] [retʃiz] [fiːl] [frʌm; frəm]

Whence	,	but	from	the	secret	reflection	of	what	houseless	wretches	feel	from
何处	,	但	从	这	秘密	反射	的	什么	无家可归者	可怜虫	感觉	从

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

除了无家可归的穷人从中感受到的那种隐秘的感受之外，还能从哪里来呢?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪz][æt; ət][hænd] ;

Or	do	you	administer	comfort	in	affliction	—	the	motive	is	at	hand	;
或者	做	你	管理	舒适	在	痛苦	—	这	动机	是	在	手	;

或者，你是在苦难中给予安慰吗？——动机显而易见；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	have	had	it	preached	to	me	in	nineteen	out	of	twenty	of	your
我	有	有	它	布道	到	我	在	十九	出去	的	二十	的	你的

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['diskɔːsiz] — [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz]

consolatory	discourses	—	the	comparative	littleness	of	our	own	misfortunes
安慰	论述	—	这	比较	小	的	我们的	自己的	不幸

.

:

.

在你的二十篇安慰人心的演讲中，有十九篇都在向我宣讲——我们自身的不幸是多么微不足道。

“ [wɪð; wɪθ]['vænəti][jʊr; jər][best] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] ['groʊsli] ['teɪntɪd] : [jʊr; jər] [bə'nevələns] ,

“	With	vanity	your	best	virtues	are	grossly	tainted	:	your	benevolence	,
“	和	虚荣	你的	最好的	美德	是	粗略地	受污染的	:	你的	仁	,

“虚荣心严重玷污了你最美好的品德：你的仁慈，

[wɪtʃ] [jiː; ji] [dɪ'duːs] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [skwɪnts]

which	ye	deduce	immediately	from	the	natural	impulse	of	the	heart	,	squints
哪个	是的	推断	立即地	从	这	自然的	冲动	的	这	心	,	眯眼

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

to	it	for	its	reward	.
到	它	为了	它是	报酬	.

你们从内心的自然冲动中立刻推断出来，并为此眯起眼睛寻求回报。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [ɪn'diːd] ,

There	are	some	,	indeed	,
那里	是	一些	,	的确	,

确实有一些。

[huː] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

who	tell	us	of	the	satisfaction	which	flows	from	a	secret	consciousness	of
WHO	告诉	我们	的	这	满意	哪个	流量	从	一个	秘密	意识	的

[gʊd] ['ækʃnz] :

good	actions	:
好的	行动	:

他们告诉我们，从内心深处意识到自己做了好事，会获得满足感：

[ðɪs] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz]['truːli] ['eksələnt] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [huːm]

this	secret	satisfaction	is	truly	excellent	—	when	we	have	some	friend	to	whom
这	秘密	满意	是	真的	出色的	—	什么时候	我们	有	一些	朋友	到	谁

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['eksələns] .

we	may	discover	its	excellence	.
我们	可能	发现	它是	卓越	.

这种秘密的满足感真是太棒了——当我们有朋友可以和我们一起发现它的美妙之处时。

” [hiː; hi] [naʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wen] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ðæt] [stʊd]

”	He	now	paused	a	moment	to	re	-	light	his	pipe	,	when	a	clock	,	that	stood
”	他	现在	暂停	一个	片刻	到	关于	-	光	他的	管道	,	什么时候	一个	钟	,	那	站立

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

at	his	back	,
在	他的	后退	,

“他停下来重新点燃烟斗，这时，他身后的一座钟……”

[strʌk] [ɪ'lev(ə)n] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

struck	eleven	;	he	started	up	at	the	sound	,	took	his	hat	and	his	cane	,
击	十一	;	他	开始	向上	在	这	声音	,	采取	他的	帽子	和	他的	甘蔗	,

钟声敲响了十一下；他听到声音猛地坐起身，拿起帽子和手杖，

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	nodding	good	night	with	his
和	点头	好的	夜晚	和	他的

他点头道晚安

第65页

[hed] , [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
head , walked out of the room .
头 , 步行 出去 的 这 房间 .

头，走出了房间。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [sjʊə'tʊ] .
The gentleman of the house called a servant to bring the stranger's surtout .
这 绅士 的 这 房子 称为 一个 仆人 到 带来 这 陌生人的 苏尔特 .

主人叫来一个仆人，把陌生人的苏尔图特酒端上来。

“ [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['feloʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] . — “ [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [sɜːr] ,
“ What sort of a night is it , fellow ? ” said he . — “ It rains , sir ,
“ 什么 种类 的 一个 夜晚 是 它 , 同伴 ? ” 说 他 . — “ 它 雨 , 先生 ,

“伙计，今晚天气怎么样？”他问道。“先生，下雨了。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , “ [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːstərli] [wɪnd] .
” answered the servant , “ with an easterly wind .
” 回答 这 仆人 , “ 和 一个 东风 风 .

仆人回答说：“刮着东风。”

” — “ ['iːstərli] [fɔːr; fər] ['evər] !
” — “ Easterly for ever !
” — “ 东风 为了 曾经 !

“——永远的复活节！”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['ʃrʌgɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]
” He made no other reply ; but shrugging up his shoulders till they almost touched
” 他 制成 不 其他 回复 ; 但 耸肩 向上 他的 肩膀 直到 他们 几乎 感动
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

他没有作其他回答，只是耸了耸肩，直到肩膀几乎碰到耳朵。

[ræpt] [hɪm'self] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
wrapped himself tight in his great coat , and disappeared .
包装 他自己 紧的 在 他的 伟大的 外套 , 和 消失 .

他裹紧大衣，消失了。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['hɑːli] .
“ This is a strange creature , ” said his friend to Harley .
“ 这 是 一个 奇怪的 生物 , ” 说 他的 朋友 到 哈雷 .

“这是一个奇怪的生物，”他的朋友对哈利说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kaɪnd] :
“ I cannot say , ” answered he , “ that his remarks are of the pleasant kind :
“ 我 不能 说 , ” 回答 他 , “ 那 他的 评论 是 的 这 令人愉快的 种类 :

“我不能说，”他回答说，“他的言论是令人愉快的：”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːrb]
it is curious to observe how the nature of truth may be changed by the garb
它 是 好奇的 到 观察 如何 这 自然 的 真相 可能 是 已更改 经过 这 外衣
[ˌaɪ 'tiː] [werz] ;
it wears ;
它 穿着 ;

观察真理的本质如何因其外在表现形式而改变，是一件很有趣的事情；

['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔːr] ['sauəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] :

softened	to	the	admonition	of	friendship	,	or	soured	into	the	severity	of	reproof	:
软化	到	这	警告	的	友谊	,	或者	变质	进入	这	严重性	的	责备	:

因友谊的劝诫而软化，或因严厉的责备而变质：

[jet] [ðɪs] [sɪ'verəti] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['tempərz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][faɪl]

yet	this	severity	may	be	useful	to	some	tempers	;	it	somewhat	resembles	a	file
然而	这	严重性	可能	是	有用	到	一些	脾气	;	它	有些	类似	一个	文件

:

:

:

然而，这种严厉的风格或许对某些人的脾气有用；它有点像锉刀：

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɑːrd] ['metlz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

disagreeable	in	its	operation	,	but	hard	metals	may	be	the	brighter	for	it	.
令人不快的	在	它是	手术	,	但	难的	金属	可能	是	这	更亮	为了	它	.

虽然操作起来不太方便，但硬金属可能会因此而更加闪亮。

" [piː] . -

"	p	.	66
"	p	.	-

第66页

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌfɪziˈɑːnəmi] .

HIS	SKILL	IN	PHYSIOGNOMY	.
他的	技能	在	面相学	.

他的相面术。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [-] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

The	company	at	the	baronet's	removed	to	the	playhouse	accordingly	,
这	公司	在	这	男爵的	已移除	到	这	过家家	因此	,

男爵的公司随即搬到了剧院。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

and	Harley	took	his	usual	route	into	the	Park	.
和	哈雷	采取	他的	通常	路线	进入	这	公园	.

哈利像往常一样进入了公园。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

He	observed	,	as	he	entered	,	a	fresh	-	looking	elderly	gentleman	in	conversation
他	观察到	,	作为	他	进入	,	一个	新鲜的	-	寻找	老年	绅士	在	对话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] ,

with	a	beggar	,
和	一个	乞丐	,

他进去时，看到一位看起来很精神的老先生正在和一个乞丐交谈。

[huː] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

who	,	leaning	on	his	crutch	,	was	recounting	the	hardships	he	had	undergone	,
WHO	,	倾斜	在	他的	拐杖	,	曾是	重新计算	这	艰辛	他	有	经历	,

他拄着拐杖，讲述着自己所经历的种种苦难。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	explaining	the	wretchedness	of	his	present	condition	.
和	解释	这	悲惨	的	他的	展示	状况	.

并解释了他目前悲惨的处境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [tu:; tə] ['hɑ:li] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ru:d] [ɪ'nʌf] ,

This	was	a	very	interesting	dialogue	to	Harley	;	he	was	rude	enough	,
这	曾是	一个	非常	有趣的	对话	到	哈雷	;	他	曾是	粗鲁的	足够的	,

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

这番对话对哈利来说很有意思；他当时确实很粗鲁，因此.....

[tu:; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ,

to	slacken	his	pace	as	he	approached	,
到	放松	他的	步伐	作为	他	接近	,

他放慢脚步，边走边说。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bæk] ,

and	at	last	to	make	a	full	stop	at	the	gentleman's	back	,
和	在	最后的	到	制作	一个	满的	停止	在	这	绅士的	后退	,

最后，他停在了这位先生的背影前。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['begər] ,

who	was	just	then	expressing	his	compassion	for	the	beggar	,
WHO	曾是	只是	然后	表达	他的	同情	为了	这	乞丐	,

他当时正在对乞丐表达同情。

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	regretting	that	he	had	not	a	farthing	of	change	about	him	.
和	后悔	那	他	有	不是	一个	法辛	的	改变	关于	他	.

他懊恼自己身上连个零钱都没有。

[æt; ət] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['feloʊ] :

At	saying	this	,	he	looked	piteously	on	the	fellow	:
在	说	这	,	他	看起来	可怜地	在	这	同伴	:

说完这话，他怜悯地看着那人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [wɪtʃ] [kɔ:t] ['hɑ:rli:z] ['noʊtɪs] : [ɪn'di:d] ,

there	was	something	in	his	physiognomy	which	caught	Harley's	notice	:	indeed	,
那里	曾是	某物	在	他的	面相学	哪个	捕捉	哈雷的	注意	:	的确	,

[ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hɑ:rli:z] ['fɔɪbəlz] ,

physiognomy	was	one	of	Harley's	foibles	,
面相学	曾是	一	的	哈雷的	缺点	,

他的面相中有些东西引起了哈利的注意：事实上，识相是哈利的一个弱点。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [ri'bju:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	which	he	had	been	often	rebuked	by	his	aunt	in	the	country	,
为了	哪个	他	有	到过	经常	责备	经过	他的	阿姨	在	这	国家	,

为此，他经常受到乡下姑妈的责备。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

who	used	to	tell	him	that	when	he	was	come	to	her	years	and
WHO	用过的	到	告诉	他	那	什么时候	他	曾是	来	到	她	年	和

[ɪk'spɪriəns] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['ɔlz] [nɑ:t][goʊld] [ðæt]

experience	he	would	know	that	all's	not	gold	that
经验	他	会	知道	那	一切	不是	金子	那

她过去常对他说，等他到了她那样的年纪，有了那样的经历，他就会明白，并非所有东西都是金子做的。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

['glitəz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ,

glitters	:	and	it	must	be	owned	that	his	aunt	was	a	very	sensible	,
闪光	:	和	它	必须	是	拥有	那	他的	阿姨	曾是	一个	非常	明智的	,

闪闪发光：而且必须承认，他的姑妈是一位非常明智的人，

[hɑːrʃ] - ['lʊkɪŋ] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] [ʌv; əv] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

harsh	-	looking	maiden	lady	of	threescore	and	upwards	.
残酷的	-	寻找	少女	女士	的	六点	和	向上	.

一位面容严厉、年过六旬的年轻女子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

But	he	was	too	apt	to	forget	this	caution	and	now	,	it	seems	,
但	他	曾是	也	易于	到	忘记	这	警告	和	现在	,	它	似乎	,

但他太容易忘记这种谨慎，而现在看来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	had	not	occurred	to	him	.
它	有	不是	发生	到	他	.

他之前从未想到过这一点。

['stepɪŋ] [ʌp] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

Stepping	up	,	therefore	,	to	the	gentleman	,	who	was	lamenting	the	want	of
步进	向上	,	所以	,	到	这	绅士	,	WHO	曾是	哀叹	这	想	的

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

于是，我走上前去，对那位正在抱怨缺少银器的先生说道：

“ [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] ,

“	Your	intentions	,	sir	,	”	said	he	,	“	are	so	good	,
“	你的	意图	,	先生	,	”	说	他	,	“	是	所以	好的	,

“先生，”他说，“您的出发点非常好，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lendɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

that	I	cannot	help	lending	you	my	assistance	to	carry	them	into	execution	,
那	我	不能	帮助	贷款	你	我的	协助	到	携带	他们	进入	执行	,

我无法拒绝协助你执行这些命令，

” [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['begər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

”	and	gave	the	beggar	a	shilling	.
”	和	给予	这	乞丐	一个	先令	.

然后给了乞丐一个先令。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

The	other	returned	a	suitable	compliment	,	and	extolled	the	benevolence	of
这	其他	返回	一个	合适的	赞扬	,	和	赞扬	这	仁	的

['hɑːli] .

Harley	.
哈雷	.

另一个人也回以恰当的赞美，并盛赞哈雷的仁慈。

[ðeɪ] [kept] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] [gruː] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .

They	kept	walking	together	,	and	benevolence	grew	the	topic	of	discourse	.
他们	保留	步行	一起	,	和	仁	生长	这	话题	的	话语	.

他们继续结伴而行，仁爱之心逐渐成为他们谈论的话题。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['fluːənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

The	stranger	was	fluent	on	the	subject	.
这	陌生人	曾是	流利	在	这	主题	.

这位陌生人对这个话题非常了解。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

“	There	is	no	use	of	money	,	”	said	he	,	“	equal	to	that	of	beneficence	.
“	那里	是	不	使用	的	钱	,	”	说	他	,	“	平等的	到	那	的	行善	.

“没有任何一种金钱的用途，”他说，“能与行善相提并论。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fju:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɔ:st] ;

With	the	profuse	,	it	is	lost	;
和	这	丰富的	,	它	是	丢失的	;

过多反而会迷失；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	with	those	who	lay	it	out	according	to	the	prudence	of	the
和	甚至	和	那些	WHO	躺	它	出去	根据	到	这	谨慎	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

即使是那些按照世俗的谨慎行事的人，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][pɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [sens] ,

the	objects	acquired	by	it	pall	on	the	sense	,
这	对象	获得	经过	它	灵柩	在	这	感觉	,

它所获得的东西令人感到麻木，

[ænd; ənd][hæv; həv] [skers] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tɪl] [ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər]['vælju:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]

and	have	scarce	become	our	own	till	they	lose	their	value	with	the	power
和	有	稀少	变得	我们的	自己的	直到	他们	失去	他们的	价值	和	这	力量

[ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] ;

of	pleasing	;
的	令人愉悦	;

我们还没来得及真正拥有它们，它们就失去了取悦他人的价值；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [grəuz] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	here	the	enjoyment	grows	on	reflection	,
但	这里	这	享受	生长	在	反射	,

但这种乐趣会在思考的过程中逐渐增长。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [ɪz][moʊst]['tru:li]['aʊərz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:siz] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] .

and	our	money	is	most	truly	ours	when	it	ceases	being	in	our	possession	.
和	我们的	钱	是	最多	真的	我们的	什么时候	它	停止	存在	在	我们的	拥有	.

只有当金钱不再由我们占有时，它才真正属于我们。

“ [jet] [aɪ] [ə'gri:] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ” ['ænsər] ['hɑ:li] , “ [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt]

“	Yet	I	agree	in	some	measure	,	”	answered	Harley	,	“	with	those	who	think	that
”	然而	我	同意	在	一些	措施	,	”	回答	哈雷	,	“	和	那些	WHO	思考	那

['tʃærəti] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

charity	to	our
慈善机构	到	我们的

“但我某种程度上同意，”哈利回答说，“那些认为慈善对待我们的人的观点。”

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

['kɑ:mən] ['begərz] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɑ:bdʒekts] [les] [əb'tru:sɪv] [hu:z] ['taɪt(ə)l][ɪz]

common	beggars	is	often	misplaced	;	there	are	objects	less	obtrusive	whose	title	is
常见的	乞丐	是	经常	放错地方了	;	那里	是	对象	较少的	碍眼的	谁	标题	是

[ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . ”

a	better	one	.	”
一个	更好的	一	.	”

“普通乞丐”这个词用得不太恰当；有些不太显眼的物品，它们的名字可能更合适。

“ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; “ [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	We	cannot	easily	distinguish	,	”	said	the	stranger	;	“	and	even	of	the
”	我们	不能	容易地	区分	,	”	说	这	陌生人	;	“	和	甚至	的	这

[ˈwɜːrθləs] ,

worthless	,
毫无价值	,

“我们很难区分，”陌生人说；“即使是那些毫无价值的东西，

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] [ˈmeni] [huːz] [ɪmˈpruːdns] , [ɔːr] [huːz] [vaɪs] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ˈdredf(ə)l]

are	there	not	many	whose	imprudence	,	or	whose	vice	,	may	have	been	one	dreadful
是	那里	不是	许多	谁	轻率	,	或者	谁	副	,	可能	有	到过	一	可怕

[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ?

consequence	of	misfortune	?
结果	的	不幸	?

难道没有许多人因为轻率行事或作恶而遭受不幸，并因此付出惨痛代价吗?

” [ˈhɑːli] [lʊkt] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]

”	Harley	looked	again	in	his	face	,	and	blessed	himself	for	his	skill	in
”	哈雷	看起来	再次	在	他的	脸	,	和	蒙福	他自己	为了	他的	技能	在

[ˌfɪziˈɑːnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

哈利再次审视了他的脸，暗自庆幸自己识相高明。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] ,

By	this	time	they	had	reached	the	end	of	the	walk	,
经过	这	时间	他们	有	达到	这	结尾	的	这	走	,

这时他们已经走到了步道的尽头。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

the	old	gentleman	leaning	on	the	rails	to	take	breath	,
这	老的	绅士	倾斜	在	这	铁轨	到	拿	气息	,

那位老先生倚在铁轨上喘气。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,

and	in	the	meantime	they	were	joined	by	a	younger	man	,
和	在	这	与此同时	他们	是	加入	经过	一个	年轻	男人	,

与此同时，一名年轻男子也加入了他们。

[huːz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr]

whose	figure	was	much	above	the	appearance	of	his	dress	,	which	was	poor
谁	数字	曾是	很多	多于	这	外貌	的	他的	裙子	,	哪个	曾是	贫穷的

[ænd; ənd] [ˈʃæbi] .

and	shabby	.
和	破旧	.

他的身材远胜于他那破旧不堪的衣着。

[ˈhɑːrliːz] [ˈfɔːrmər] [kəmˈpænjən] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd]

Harley's	former	companion	addressed	him	as	an	acquaintance	,	and	they	turned
哈雷的	以前的	伴侣	已解决	他	作为	一个	熟人	,	和	他们	转向

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːk] [təˈgeðər] .

on	the	walk	together	.
在	这	走	一起	.

哈雷的前同伴称他为熟人，然后他们一起走开了。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

The	elder	of	the	strangers	complained	of	the	closeness	of	the	evening	,
这	长老	的	这	陌生人	抱怨	的	这	亲近	的	这	晚上	,

陌生人中年纪较大的那位抱怨说，夜色太浓了。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [hɑːrd][baɪ] ,

and	asked	the	other	if	he	would	go	with	him	into	a	house	hard	by	,
和	问	这	其他	如果	他	会	去	和	他	进入	一个	房子	难的	经过	,

然后问对方是否愿意和他一起去附近的一间房子里。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [drɑːft] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['saɪdər] .

and	take	one	draught	of	excellent	cyder	.
和	拿	一	草稿	的	出色的	苹果酒	.

再来一口上好的苹果酒。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [ðɪs] [haʊs] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['hɑːli] , “ [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['sɜːrvənt]

“	The	man	who	keeps	this	house	,	”	said	he	to	Harley	,	“	was	once	a	servant
“	这	男人	WHO	保持	这	房子	,	”	说	他	到	哈雷	,	“	曾是	一次	一个	仆人

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“看守这栋房子的人，”他对哈利说，“曾经是我的仆人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] ,

I	could	not	think	of	turning	loose	upon	the	world	a	faithful	old	fellow	,
我	可以	不是	思考	的	转弯	松动的	之上	这	世界	一个	忠实	老的	同伴	,

我无法想象将一位忠诚的老伙计放生到世上。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæd; həd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd]

for	no	other	reason	but	that	his	age	had	incapacitated
为了	不	其他	原因	但	那	他的	年龄	有	丧失能力

仅仅因为年老体衰，没有其他原因。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] ,

;	so	I	gave	him	an	annuity	of	ten	pounds	,
;	所以	我	给予	他	一个	年金	的	十	磅	,

所以我给了他每年十英镑的年金。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][set][ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪr] ,

with	the	help	of	which	he	has	set	up	this	little	place	here	,
和	这	帮助	的	哪个	他	有	放	向上	这	小的	地方	这里	,

他用这些东西在这里建立了这个小地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [goʊz][ænd; ənd] [selz] [mɪlk][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['mænɪdʒɪz]

and	his	daughter	goes	and	sells	milk	in	the	city	,	while	her	father	manages
和	他的	女儿	去	和	出售	牛奶	在	这	城市	,	尽管	她	父亲	管理

[hɪz; ɪz][tæp] - [ruːm] ,

his	tap	-	room	,
他的	轻敲	-	房间	,

他的女儿到城里去卖牛奶，而他则经营着自己的酒吧。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [hoʊm] .

as	he	calls	it	,	at	home	.
作为	他	呼叫	它	,	在	家	.

正如他所说，在家。

[aɪ] [kɑːnt] [wel] [æsk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ]

I	can't	well	ask	a	gentleman	of	your	appearance	to	accompany	me	to	so
我	不能	出色地	问	一个	绅士	的	你的	外貌	到	陪伴	我	到	所以

['pɔːltri] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”

paltry	a	place	.	”
微不足道	一个	地方	.	”

我实在不好意思邀请一位像您这样风度翩翩的绅士陪我去那么寒酸的地方。

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	Sir	,	”	replied	Harley	,	interrupting	him	,
”	先生	,	”	回复	哈雷	,	打断	他	,

“先生，”哈利打断他说道。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['tævərn][ɪn] [taʊn] .

“	I	would	much	rather	enter	it	than	the	most	celebrated	tavern	in	town	.
”	我	会	很多	相当	进入	它	比	这	最多	著名	酒馆	在	镇	.

“我宁愿去这家酒吧，也不愿去镇上最有名的酒馆。”

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesɪtəs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][mæn] ;

To	give	to	the	necessitous	may	sometimes	be	a	weakness	in	the	man	;
到	给	到	这	必需的	可能	有时	是	一个	弱点	在	这	男人	;

施舍穷人有时可能是男人的一种软弱表现；

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ɪndəstri] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪzn] .

to	encourage	industry	is	a	duty	in	the	citizen	.
到	鼓励	行业	是	一个	责任	在	这	公民	.

鼓励产业发展是公民的责任。

” [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

”	They	entered	the	house	accordingly	.
”	他们	进入	这	房子	因此	.

他们照做了，进了屋。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , ['luːsli] [θroʊn]

On	a	table	at	the	corner	of	the	room	lay	a	pack	of	cards	,	loosely	thrown
在	一个	桌子	在	这	角落	的	这	房间	躺	一个	盒	的	牌	,	松散地	抛掷

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

房间角落的桌子上随意地放着一副扑克牌。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [soʊ]['aɪd(ə)l]

The	old	gentleman	reproved	the	man	of	the	house	for	encouraging	so	idle
这	老的	绅士	责备	这	男人	的	这	房子	为了	鼓励	所以	闲置的

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

an	amusement	.
一个	娱乐	.

老先生斥责男主人不该鼓励这种无聊的消遣。

['hɑːli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪm'self]

Harley	attempted	to	defend	him	from	the	necessity	of	accommodating	himself
哈雷	尝试过	到	保卫	他	从	这	必要性	的	适应性强	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

to	the	humour	of	his	guests	,
到	这	幽默	的	他的	客人	,

哈利试图为他辩护，让他不必为了迎合客人的幽默而改变自己。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrdz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn]
and **taking** **up** **the** **cards** **,** **began** **to** **shuffle** **them** **backwards** **and** **forwards** **in**
和 采取 向上 这 牌 , 开始 到 洗牌 他们 向后 和 前进 在
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

他拿起牌，开始在手中来回洗牌。

" [neɪ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [kɑːrdz] [soʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [sʌm; səm] [duː] , " [rɪ'plaɪd]
" **Nay** **,** **I** **don't** **think** **cards** **so** **unpardonable** **an** **amusement** **as** **some** **do** **,** **"** **replied**
" 不 , 我 不 思考 牌 所以 不可饶恕的 一个 娱乐 作为 一些 做 , " 回复
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the **other** **;**
这 其他 ;

"不，我不认为玩牌像某些人认为的那样是一种不可饶恕的娱乐，"另一个人回答道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" **and** **now** **and** **then** **,** **about** **this** **time** **of** **the** **evening** **,**
" 和 现在 和 然后 , 关于 这 时间 的 这 晚上 ,

"而且时不时地，大约在傍晚这个时候，

[wen] [maɪ] [aɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [bʊk] ,
when **my** **eyes** **begin** **to** **fail** **me** **for** **my** **book** **,**
什么时候 我的 眼睛 开始 到 失败 我 为了 我的 书 ,

当我的眼睛开始看不清书的时候，

[aɪ] [daɪ'vɜːrt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [piːket; piː'keɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['mɔrəlz] [ə; eɪ] [bɪt]
I **divert** **myself** **with** **a** **game** **at** **piquet** **,** **without** **finding** **my** **morals** **a** **bit**
我 转移 我 和 一个 游戏 在 皮克特 , 没有 寻找 我的 德 一个 少量
[rɪ'lækst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
relaxed **by** **it** **.**
轻松 经过 它 .

我玩皮克球来消遣，但这并没有让我的道德观念有所放松。

[piː] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ] , [sɜːr] ? " ([tuː; tə] ['hɑːli] .)
Do **you** **play** **piquet** **,** **sir** **?** **"** **(** **to** **Harley** **.** **)**
做 你 玩 皮克特 , 先生 ? " (到 哈雷 .)

先生，您会打皮克球吗？（对哈雷说。）

['hɑːli] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;
Harley **answered** **in** **the** **affirmative** **;**
哈雷 回答 在 这 肯定 ;

哈雷回答说是；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'poʊzd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,
upon **which** **the** **other** **proposed** **playing** **a** **pool** **at** **a** **shilling** **the** **game** **,**
之上 哪个 这 其他 建议的 玩耍 一个 水池 在 一个 先令 这 游戏 ,

于是对方提议玩台球，每局一先令。

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] ; ['ædɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .
doubling **the** **stakes** **;** **adding** **,** **that** **he** **never** **played** **higher** **with** **anybody** **.**
翻倍 这 赌注 ; 添加 , 那 他 绝不 玩 更高 和 任何人 .

加倍下注；并补充说，他从未和任何人玩过更高的赌注。

['hɑːrliːz] [gʊd] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]
Harley's good nature could not refuse the benevolent old man ; and the younger
哈雷的 好的 自然 可以 不是 拒绝 这 仁慈 老的 男人 ; 和 这 年轻
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

哈利的善良天性让他无法拒绝这位仁慈的老人；而那位年轻的陌生人，

[ðoʊ] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['praɪər] [en'geɪdʒmənts] , [jet] ['biːɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ]
though he at first pleaded prior engagements , yet being earnestly solicited by
尽管 他 在 第一的 恳求 事先的 订婚 , 然而 存在 切实 征求意见 经过
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

虽然他起初以已有约定为由推辞，但经朋友恳切请求，

[æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .
at last yielded to solicitation .
在 最后的 产生 到 征求意见 .

最终屈服于恳求。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
When they began to play , the old gentleman , somewhat to the surprise of
什么时候 他们 开始 到 玩 , 这 老的 绅士 , 有些 到 这 惊喜 的
['hɑːli] ,
Harley ,
哈雷 ,

当他们开始演奏时，那位老先生，令哈利有些惊讶的是，

[prə'duːst] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːr] .
produced ten shillings to serve for markers of his score .
生产 十 先令 到 服务 为了 标记 的 他的 分数 .

他拿出十先令作为记分牌的记号。

“ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] , ” [sed] ['hɑːli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ He had no change for the beggar , ” said Harley to himself ;
“ 他 有 不 改变 为了 这 乞丐 , ” 说 哈雷 到 他自己 ;

“他没有零钱给那个乞丐，”哈利自言自语道；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
“ but I can easily account for it ;
“ 但 我 能 容易地 帐户 为了 它 ;

但我很容易就能解释这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [wɪl] [kri'eɪt] [ɪn][ˌjuː 'es][baɪ]
it is curious to observe the affection that inanimate things will create in us by
它 是 好奇的 到 观察 这 感情 那 无生命 事物 将要 创造 在 我们 经过
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] .
a long acquaintance .
一个 长的 熟人 .

观察无生命物体在长期相处后在我们心中产生的感情，真是一件很有趣的事情。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
If I may judge from my own feelings ,
如果 我 可能 法官 从 我的 自己的 情怀 ,

如果允许我从自己的感受来判断，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kauntəz] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk]

the	old	man	would	not	part	with	one	of	these	counters	for	ten	times	its	intrinsic
这	老的	男人	会	不是	部分	和	一	的	这些	计数器	为了	十	时代	它是	固有的

['vælјuː] ;

value	;
价值	;

老人就算把这些计数器的价值提高十倍，他也不会卖掉其中一个；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] !

it	even	got	the	better	of	his	benevolence	!
它	甚至	得到	这	更好的	的	他的	仁	!

它甚至连他的仁慈都失去了作用！

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [bræs] [sliːv] ['bʌtnz] .

I	,	myself	,	have	a	pair	of	old	brass	sleeve	buttons	.
我	,	我	,	有	一个	一对	的	老的	黄铜	袖子	按钮	.

我本人有一对旧黄铜袖扣。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [biːt] [ðə; ði]

"	Here	he	was	interrupted	by	being	told	that	the	old	gentleman	had	beat	the
"	这里	他	曾是	中断	经过	存在	讲述	那	这	老的	绅士	有	打	这

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

“这时他被打断了，有人告诉他，那位老先生打了那个年轻人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

and	that	it	was	his	turn	to	take	up	the	conqueror	.
和	那	它	曾是	他的	转动	到	拿	向上	这	征服者	.

轮到他来征服胜利者了。

“ [jʊr; jər] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] ['hɑːli] .

“	Your	game	has	been	short	,	"	said	Harley	.
“	你的	游戏	有	到过	短的	,	"	说	哈雷	.

“你的比赛时间太短了，”哈雷说道。

“ [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [piːkt]

“	I	re	-	piqued
“	我	关于	-	激怒

“我重新激起了兴趣”

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[hɪm; ɪm]

him
他

他

, " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

,	"	answered	the	old	man	,	with	joy	sparkling	in	his	countenance	.
,	"	回答	这	老的	男人	,	和	喜悦	闪闪发光	在	他的	面容	.

“,”老人回答道，脸上洋溢着喜悦。

['hɑːli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [piːkt] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

Harley	wished	to	be	re	-	piqued	too	,	but	he	was	disappointed	;
哈雷	希望	到	是	关于	-	激怒	也	,	但	他	曾是	失望的	;

哈利也希望再次被激怒，但他失望了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

for	he	had	the	same	good	fortune	against	his	opponent	.
为了	他	有	这	相同的	好的	财富	反对	他的	对手	.

因为他对阵对手时也获得了同样的好运。

[ɪn'diːd] , ['nevər] [dɪd] ['fɔːrtʃən] , ['mjuːtəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌmjuːtə'bɪlətɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Indeed	,	never	did	fortune	,	mutable	as	she	is	,	delight	in	mutability	so	much	as
的确	,	绝不	做过	财富	,	可变	作为	她	是	,	喜	在	可变性	所以	很多	作为

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

的确，命运，尽管变幻莫测，却也从未像那一刻那样乐于享受变幻莫测带来的喜悦。

[ðə; ði] ['vɪktərɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnstəntlɪ] ['ɔːltərnət] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪk] , [ɪn][ə; eɪ]

The	victory	was	so	quick	,	and	so	constantly	alternate	,	that	the	stake	,	in	a
这	胜利	曾是	所以	快的	,	和	所以	不断地	备用	,	那	这	赌注	,	在	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

胜利来得如此之快，而且交替如此之快，以至于在很短的时间内，赌注就.....

[ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] £12 ,

amounted	to	no	less	a	sum	than	£12	,
金额	到	不	较少的	一个	和	比	£12	,

金额不少于12英镑。

['hɑːrliːz] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

Harley's	proportion	of	which	was	within	half	-	a	-	guinea	of	the	money	he
哈雷的	部分	的	哪个	曾是	之内	一半	-	一个	-	几内亚	的	这	钱	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

had	in	his	pocket	.
有	在	他的	口袋	.

哈雷所拥有的那部分钱，与他口袋里的钱相差不到半个几尼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

He	had	before	proposed	a	division	,
他	有	前	建议的	一个	分配	,

他之前曾提议过分部划分方案。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər]

but	the	old	gentleman	opposed	it	with	such	a	pleasant	warmth	in	his	manner
但	这	老的	绅士	反对	它	和	这样的	一个	令人愉快的	温暖	在	他的	方式

,

,

,

但这位老先生却以他那令人愉悦的热情反对了这件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] - [ruːld] .

that	it	was	always	over	-	ruled	.
那	它	曾是	总是	超过	-	裁决	.

它总是被否决。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Now	,	however	,	he	told	them	that	he	had	an	appointment	with	some
现在	,	然而	,	他	讲述	他们	那	他	有	一个	预约	和	一些

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

但现在，他却告诉他们，他与几位先生有约。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊər] .

and	it	was	within	a	few	minutes	of	his	hour	.
和	它	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	他的	小时	.

距离他所在小时数结束只差几分钟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][hæd; həd] [geɪnd] [wʌn] [geɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

The	young	stranger	had	gained	one	game	,	and	was	engaged	in	the	second
这	年轻的	陌生人	有	获得	一	游戏	,	和	曾是	已订婚的	在	这	第二

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	other	;
和	这	其他	;

这位年轻的陌生人赢了一局，正和另一个人进行第二局游戏；

[ðeɪ] [ə'griːd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʌn] [ðæt] :

they	agreed	,	therefore	,	that	the	stake	should	be	divided	,	if	the	old	gentleman	won	that	:
他们	同意	,	所以	,	那	这	赌注	应该	是	分割	,	如果	这	老的	绅士	韩元	那	:

因此，他们一致同意，如果那位老先生赢了，赌注就应该平分：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɔːr] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eldər] [hænd] ;

which	was	more	than	probable	,	as	his	score	was	90	to	35	,	and	he	was	elder	hand	;
哪个	曾是	更多的	比	可能	,	作为	他的	分数	曾是	-	到	-	,	和	他	曾是	长老	手	;

这极有可能，因为他的得分是 90 比 35，而且他是老手；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ˌɑːr 'iː] - [piːk] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

but	a	momentous	re	-	pique	decided	it	in	favour	of	his	adversary	,
但	一个	意义重大	关于	-	激起	决定	它	在	偏爱	的	他的	对手	,

但一次意义重大的反击最终使他的对手获胜。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] [tuː] [mʌtʃ] ,

who	seemed	to	enjoy	his	victory	mingled	with	regret	,	for	having	won	too	much	,
WHO	似乎	到	享受	他的	胜利	混合	和	后悔	,	为了	拥有	韩元	也	很多	,

他似乎既享受胜利的喜悦，又感到一丝遗憾，因为他赢得太多了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'bʌliəns,ɪ'bʊliəns][ʌv; əv]

while	his	friend	,	with	great	ebullience	of
尽管	他的	朋友	,	和	伟大的	沸腾	的

而他的朋友则兴高采烈地

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

['pæʃ(ə)n] , ['meni] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['meni] - [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

passion	,	many	praises	of	his	own	good	play	,	and	many	malediction's	on	the	power	of	chance	,
热情	,	许多	赞扬	的	他的	自己的	好的	玩	,	和	许多	-	在	这	力量	的	机会	,

他充满激情，对自己的出色表现赞不绝口，同时也对运气的力量发出了许多诅咒。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

took	up	the	cards	,	and	threw	them	into	the	fire	.
采取	向上	这	牌	,	和	扔	他们	进入	这	火	.

他拿起牌，扔进了火里。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] .
FRUITS **OF** **THE** **DEAD** **SEA** **.**
水果 的 这 死的 海 .

死海的果实。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] [fliːt] [striːt] .
The **company** **he** **was** **engaged** **to** **meet** **were** **assembled** **in** **Fleet** **Street** **.**
这 公司 他 曾是 已订婚的 到 见面 是 组装 在 舰队 街道 .

他原定要会见的人都在舰队街集合。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strænd] ,
He **had** **walked** **some** **time** **along** **the** **Strand** **,**
他 有 步行 一些 时间 沿着 这 斯特兰德 ,

他沿着海滨大道走了好一会儿，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃiz] [huː] [weɪt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
amidst **a** **crowd** **of** **those** **wretches** **who** **wait** **the** **uncertain** **wages** **of** **prostitution** **,**
在……之中 一个 人群 的 那些 可怜虫 WHO 等待 这 不确定 工资 的 卖淫 ,

在一群等待着卖淫带来的不确定收入的可怜人之中，

[wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['pɪti] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi]
with **ideas** **of** **pity** **suitable** **to** **the** **scene** **around** **him** **and** **the** **feelings** **he**
和 想法 的 遗憾 合适的 到 这 场景 大约 他 和 这 情怀 他
[pə'zest] ,
possessed **,**
拥有 ,

带着与周围环境和自身感受相符的怜悯之心，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['sʌməsit, -set] [haʊs] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd][hoʊld]
and **had** **got** **as** **far** **as** **Somerset** **House** **,** **when** **one** **of** **them** **laid** **hold**
和 有 得到 作为 远的 作为 萨默塞特郡 房子 , 什么时候 一 的 他们 铺设 抓住
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
of **his** **arm** **,**
的 他的 手臂 ,

他们走到萨默塞特府附近时，其中一人抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd] [feɪnt] , [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]
and **,** **with** **a** **voice** **tremulous** **and** **faint** **,** **asked** **him** **for** **a** **pint** **of**
和 , 和 一个 嗓音 颤抖的 和 头晕的 , 问 他 为了 一个 品脱 的
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

她用颤抖而微弱的声音向他要了一品脱葡萄酒。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['sʌplɪkəˌtoʊri] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv]
in **a** **manner** **more** **supplicatory** **than** **is** **usual** **with** **those** **whom** **the** **infamy** **of**
在 一个 方式 更多的 恳求的 比 是 通常 和 那些 谁 这 骂名 的
[ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
their **profession** **has** **deprived** **of** **shame** **.**
他们的 职业 有 被剥夺的 的 耻辱 .

以一种比那些因职业耻辱而丧失羞耻感的人通常所表现出的更加恳求的姿态。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

He	turned	round	at	the	demand	,	and	looked	steadfastly	on	the	person	who
他	转向	圆形的	在	这	要求	,	和	看起来	坚定不移	在	这	人	WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	it	.
制成	它	.

听到要求，他转过身，目光坚定地盯着提出要求的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [fɔːrmd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn]

She	was	above	the	common	size	,	and	elegantly	formed	;	her	face	was	thin
她	曾是	多于	这	常见的	尺寸	,	和	优雅地	形成	;	她	脸	曾是	薄的

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

and	hollow	,	and	showed
和	空洞的	,	和	显示

她身材高挑，体态匀称；脸型瘦削凹陷，显得

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['taːniʃt] ['bjuːti] .

the	remains	of	tarnished	beauty	.
这	遗迹	的	失去光泽	美丽	.

残存的黯淡之美。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌstər] [left] ;

Her	eyes	were	black	,	but	had	little	of	their	lustre	left	;
她	眼睛	是	黑色的	,	但	有	小的	的	他们的	光泽	左边	;

她的眼睛是黑色的，但已几乎失去了光泽；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][sʌm; səm] [peɪnt] [leɪd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ]

her	cheeks	had	some	paint	laid	on	without	art	,	and	productive	of	no
她	脸颊	有	一些	画	铺设	在	没有	艺术	,	和	生产力	的	不

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

advantage	to	her	complexion	,
优势	到	她	肤色	,

她脸颊上涂了些不雅的粉饰，对她的肤色没有任何美感。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	exhibited	a	deadly	paleness	on	the	other	parts	of	her	face	.
哪个	展出	一个	致命	苍白	在	这	其他	部分	的	她	脸	.

但她脸部的其他部分却呈现出一种死一般的苍白。

['hɑːli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'tɜːrprɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Harley	stood	in	the	attitude	of	hesitation	;	which	she	,	interpreting	to	her
哈雷	站立	在	这	态度	的	犹豫	;	哪个	她	,	翻译	到	她

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

哈莉摆出一副犹豫不决的姿态；她将此解读为对自己有利的，

[rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

repeated	her	request	,	and	endeavoured	to	force	a	leer	of	invitation	into
重复	她	要求	,	和	努力	到	力量	一个	斜视	的	邀请	进入

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

her	countenance	.
她	面容	.

她再次提出请求，并努力在脸上挤出一个邀请的笑容。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'siːkwiəs] ['tævəːnz]

He	took	her	arm	,	and	they	walked	on	to	one	of	those	obsequious	taverns
他	采取	她	手臂	,	和	他们	步行	在	到	一	的	那些	低三下四	酒馆

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

in	the	neighbourhood	,
在	这	邻里	,

他挽着她的胳膊，两人一起走进附近一家装腔作势的小酒馆。

[wer] [ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

where	the	dearness	of	the	wine	is	a	discharge	in	full	for	the	character	of
在哪里	这	亲爱的	的	这	葡萄酒	是	一个	释放	在	满的	为了	这	特点	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

酒的价格高昂，完全可以体现这家酒庄的格调。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ;

From	what	impulse	he	did	this	we	do	not	mean	to	enquire	;
从	什么	冲动	他	做过	这	我们	做	不是	意思是	到	查询	;

我们无意探究他这样做的动机；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['məutivz] [wer] [bæd]

as	it	has	ever	been	against	our	nature	to	search	for	motives	where	bad
作为	它	有	曾经	到过	反对	我们的	自然	到	搜索	为了	动机	在哪里	坏的

[wʌnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

ones	are	to	be	found	.
一个	是	到	是	成立	.

我们天生就不愿意去寻找不良动机。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ruːm] ,

They	entered	,	and	a	waiter	showed	them	a	room	,
他们	进入	,	和	一个	服务员	显示	他们	一个	房间	,

他们走了进去，一位服务员带他们去了一间房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placed	a	bottle	of	claret	on	the	table	.
和	放置	一个	瓶子	的	红酒	在	这	桌子	.

然后把一瓶红酒放在桌子上。

['hɑːli] [fɪld] [ðə; ði]['leɪdiːz] [glæs] : [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['teɪstɪd] , [ðæn; ðən] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Harley	filled	the	lady's	glass	:	which	she	had	no	sooner	tasted	,	than	dropping	it
哈雷	已填	这	女士的	玻璃	:	哪个	她	有	不	很快	尝过	,	比	下降	它

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

哈雷给那位女士倒满了酒杯；她刚尝了一口，就把杯子摔在了地上。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [fɪkst] , [hɜːr; hər][lɪp] [ə'suːmd] [ə; eɪ]

and	eagerly	catching	his	arm	,	her	eye	grew	fixed	,	her	lip	assumed	a
和	急切地	捕捉	他的	手臂	,	她	眼睛	生长	固定的	,	她	唇	假定	一个

['kleɪi] ['waɪtnəs] ,

clayey	whiteness	,
粘土	白人	,

她急切地抓住他的手臂，目光变得专注，嘴唇泛起泥土般的白色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['laɪfləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	she	fell	back	lifeless	in	her	chair	.
和	她	跌倒	后退	无生命	在	她	椅子	.

她无力地倒在椅子上，失去了生命迹象。

['hɑːli] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər]

Harley	started	from	his	seat	,	and	,	catching	her
哈雷	开始	从	他的	座位	,	和	,	捕捉	她

哈雷猛地从座位上站起来，然后，一把抓住了她。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['waɪldli]

in	his	arms	,	supported	her	from	falling	to	the	ground	,	looking	wildly
在	他的	武器	,	有	她	从	坠落	到	这	地面	,	寻找	疯狂地

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他把她抱在怀里，扶住她不让她摔倒在地，眼神疯狂地望着门口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

as	if	he	wanted	to	run	for	assistance	,	but	durst	not	leave	the	miserable
作为	如果	他	通缉	到	跑步	为了	协助	,	但	杜斯特	不是	离开	这	悲惨的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

仿佛他想去寻求帮助，但又不敢抛下这个可怜的家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]

It	was	not	till	some	minutes	after	that	it	occurred	to	him	to	ring	the
它	曾是	不是	直到	一些	分钟	后	那	它	发生	到	他	到	戒指	这

[bel] ,

bell	,
钟	,

过了几分钟他才想起要按门铃。

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] ['vaɪələns]

which	at	last	,	however	,	he	thought	of	,	and	rung	with	repeated	violence
哪个	在	最后的	,	然而	,	他	想法	的	,	和	梯子	和	重复	暴力

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] .

even	after	the	waiter	appeared	.
甚至	后	这	服务员	出现	.

然而，他最终还是想到了这件事，即使服务员出现后，他仍然反复用力地敲响了警铃。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ]

Luckily	the	waiter	had	his	senses	somewhat	more	about	him	;	and	snatching
幸运的是	这	服务员	有	他的	感官	有些	更多的	关于	他	;	和	抢夺

[ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

up	a	bottle	of	water	,
向上	一个	瓶子	的	水	,

幸好服务员还算清醒，他抓起一瓶水，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

which	stood	on	a	buffet	at	the	end	of	the	room	,
哪个	站立	在	一个	自助餐	在	这	结尾	的	这	房间	,

它摆放在房间尽头的自助餐台上，

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	sprinkled	it	over	the	hands	and	face	of	the	dying	figure	before	him	.
他	撒上	它	超过	这	双手	和	脸	的	这	垂死	数字	前	他	.

他将粉末洒在面前垂死之人的手上和脸上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɑːrtsˌhɔːrn] [drɑːps] ,

She	began	to	revive	,	and	,	with	the	assistance	of	some	hartshorn	drops	,
她	开始	到	复活	,	和	,	和	这	协助	的	一些	鹿角	滴	,

她开始苏醒过来，并在服用了一些鹿角滴剂后，

[wɪtʃ] ['hɑːli] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

which	Harley	now	for	the	first	time	drew	from	his	pocket	,
哪个	哈雷	现在	为了	这	第一的	时间	画	从	他的	口袋	,

哈利现在第一次从口袋里掏出了那东西。

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

was	able	to	desire	the	waiter	to	bring	her	a	crust	of	bread	,
曾是	有能力的	到	欲望	这	服务员	到	带来	她	一个	地壳	的	面包	,

她能够要求服务员给她拿一块面包皮，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ['maʊθˌfʊlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːnəst]

of	which	she	swallowed	some	mouthfuls	with	the	appearance	of	the	keenest
的	哪个	她	吞咽	一些	一口一口	和	这	外貌	的	这	最热衷

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

她狼吞虎咽地吃了几口，脸上带着极其强烈的饥饿感。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð'druː] : [wen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːli] , ['sɔbiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]

The	waiter	withdrew	:	when	turning	to	Harley	,	sobbing	at	the	same	time	,	and
这	服务员	退出	:	什么时候	转弯	到	哈雷	,	啜泣	在	这	相同的	时间	,	和

['ʃedɪŋ] [terz] ,

shedding	tears	,
脱落	眼泪	,

服务员退了回去，同时转向哈莉，一边抽泣一边流泪。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

“	I	am	sorry	,	sir	,	”	said	she	,	“	that	I	should	have	given	you	so	much	trouble	;
“	我	是	对不起	,	先生	,	”	说	她	,	“	那	我	应该	有	给定	你	所以	很多	麻烦	;

“先生，我很抱歉，”她说，“给您添了这么多麻烦；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l]

but	you	will	pity	me	when	I	tell	you	that	till	now	I	have	not	tasted	a	morsel
但	你	将要	遗憾	我	什么时候	我	告诉	你	那	直到	现在	我	有	不是	尝过	一个	小块

[ðiːz] [tuː] [deɪz] [pæst] .

these	two	days	past	.
这些	二	天	过去的	.

但当我告诉你，这两天我一口食物都没尝到时，你一定会同情我的。

” — [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɜːrz] — ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn]

”	—	He	fixed	his	eyes	on	hers	—	every	circumstance	but	the	last	was	forgotten
”	—	他	固定的	他的	眼睛	在	她的	—	每一个	环境	但	这	最后的	曾是	被遗忘的

; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

;	and	he	took	her
;	和	他	采取	她

——他目光紧紧锁定在她身上——除了最后一件事，其他一切都被他抛诸脑后；然后他带走了她。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[hænd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

hand	with	as	much	respect	as	if	she	had	been	a	duchess	.
手	和	作为	很多	尊重	作为	如果	她	有	到过	一个	公爵夫人	.

她用如同对待公爵夫人般的恭敬语气与她握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [baɪ][hɪm; ɪm] . — “ [tuː]

It	was	ever	the	privilege	of	misfortune	to	be	revered	by	him	.	—	“	Two
它	曾是	曾经	这	特权	的	不幸	到	是	受人尊敬的	经过	他	.	—	“	二

[deɪz] !

days	!
天	!

能被他敬重，一直是不幸者的荣幸。——“两天！

” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ! ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ]

”	said	he	;	“	and	I	have	fared	sumptuously	every	day	!	”	—	He	was	reaching
”	说	他	;	“	和	我	有	表现	奢华地	每一个	天	!	”	—	他	曾是	到达

[tuː; tə][ðə; ði] [bel] ;

to	the	bell	;
到	这	钟	;

“他说；“我每天都过得非常奢华！”——他伸手去够铃铛；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

she	understood	his	meaning	,	and	prevented	him	.
她	理解	他的	意义	,	和	阻止	他	.

她明白了他的意思，阻止了他。

“ [aɪ][beg] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	beg	,	sir	,	”	said	she	,
“	我	求	,	先生	,	”	说	她	,

“先生，我恳求您，”她说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [retʃ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ]

“	that	you	would	give	yourself	no	more	trouble	about	a	wretch	who	does	not	wish
“	那	你	会	给	你自己	不	更多的	麻烦	关于	一个	可怜虫	WHO	做	不是	希望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

to	live	;
到	居住	;

“你不要再为一个不想活的家伙操心了；

[bʌt; bət] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] ;

but	,	at	present	,	I	could	not	eat	a	bit	;
但	,	在	展示	,	我	可以	不是	吃	一个	少量	;

但是，目前我一点也吃不下；

[maɪ] ['stʌmək] ['iːv(ə)n][roʊz][æt; ət][ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [krʌst] .

my	stomach	even	rose	at	the	last	mouthful	of	that	crust	.
我的	胃	甚至	玫瑰	在	这	最后的	一口气	的	那	地壳	.

吃到最后一口面包皮时，我的胃都翻腾了。

” — [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [tʃer] ,

”	—	He	offered	to	call	a	chair	,
”	—	他	提供	到	称呼	一个	椅子	,

“——他主动提出叫一位主席来，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] . — [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [hæf] -

saying	that	he	hoped	a	little	rest	would	relieve	her	.	—	He	had	one	half	-
说	那	他	希望	一个	小的	休息	会	缓解	她	.	—	他	有	一	一半	-

['gɪni] [left] .

guinea	left	.
几内亚	左边	.

他说，希望她能休息一会儿，好缓解疼痛。——他只剩下一个半基尼了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	sorry	,	”	he	said	,
“	我	是	对不起	,	”	他	说	,

“我很抱歉，”他说。

“ [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr]
“ that at present I should be able to make you an offer of no more
“ 那 在 展示 我 应该 是 有能力的 到 制作 你 一个 提供 的 不 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɔːltri] [sʌm; səm] . ” — [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] :
than this paltry sum . ” — She burst into tears :
比 这 微不足道 和 . ” — 她 爆裂 进入 眼泪 :

“目前我最多只能给你这点微薄的钱。”——她突然哭了起来：

“ [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [sɜːr] , [ɪz] [ə'bjuːzd] ; [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
“ Your generosity , sir , is abused ; to bestow it on me is to take it from
“ 你的 慷慨 , 先生 , 是 受虐 ; 到 赐给 它 在 我 是 到 拿 它 从
[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .
the virtuous .
这 有德行的 .

“先生，您的慷慨被滥用了；把它赐予我，就等于从有德之人那里夺走它。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['taɪt(ə)l][bʌt; bət] ['mɪzəri] [tuː; tə] [pliːd] : ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] . ”
I have no title but misery to plead : misery of my own procuring . ”
我 有 不 标题 但 苦难 到 恳求 : 苦难 的 我的 自己的 采购 . ”

我除了苦难之外别无他法，这苦难完全是我咎由自取。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['ænsər] ['hɑːli] ; “ [ðer; ðər][ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðiːz] [terz] ;
“ No more of that , ” answered Harley ; “ there is virtue in these tears ;
“ 不 更多的 的 那 , ” 回答 哈雷 ; “ 那里 是 美德 在 这些 眼泪 ;

“别再那样了，”哈利回答说；“这些眼泪是有美德的；

[let] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['vɜːrtʃuː] .
let the fruit of them be virtue .
让 这 水果 的 他们 是 美德 .

愿他们的果实是美德。

” — [hiː; hi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃer] . — “ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,
” — He rung , and ordered a chair . — “ Though I am the vilest of beings ,
” — 他 梯子 , 和 订购 一个 椅子 . — “ 尽管 我 是 这 最卑鄙的 的 生物 ,
” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
” said she ,
” 说 她 ,

“——”他按了铃，吩咐人搬来一把椅子。“虽然我是最卑贱的人，”她说，

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['evri] ['vɜːrtʃuː] ; ['grætɪtuːd] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [left] ,
“ I have not forgotten every virtue ; gratitude , I hope , I shall still have left ,
“ 我 有 不是 被遗忘的 每一个 美德 ; 感激 , 我 希望 , 我 将 仍然 有 左边 ,

“我并没有忘记所有的美德；我希望，感恩之心依然存在。”

[dɪd][aɪ][bʌt; bət] [noʊ] [huː] [ɪz][maɪ] ['benɪfæktər] .
did I but know who is my benefactor .
做过 我 但 知道 WHO 是 我的 恩人 .

我当时怎么不知道我的恩人是谁呢？

” — “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɑːli] . ” —
” — “ My name is Harley . ” —
” — “ 我的 姓名 是 哈雷 . ” —

“——我的名字叫哈雷。”——

[piː] . -
p . 76
p . -

“ [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ？ ” — “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn]

“	Could	I	ever	have	an	opportunity	?	”	—	“	You	shall	,	and	a	glorious	one
”	可以	我	曾经	有	一个	机会	？	”	—	“	你	将	,	和	一个	辉煌	一

[tuː] ！

too	!
也	！

“我还有机会吗？”——“你一定会有的，而且是一个辉煌的机会！”

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] — [ɪf] ,

your	future	conduct	—	but	I	do	not	mean	to	reproach	you	—	if	,
你的	未来	执行	—	但	我	做	不是	意思是	到	责备	你	—	如果	,

你未来的行为——但我并非要责备你——如果，

[aɪ] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['nəublist] [rɪ'wɔːrd] — [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

I	say	—	it	will	be	the	noblest	reward	—	I	will	do	myself	the	pleasure	of	seeing
我	说	—	它	将要	是	这	最高贵	报酬	—	我	将要	做	我	这	乐趣	的	看到

[juː; jʊ] [ə'gen] . ” — [hɪr]

you	again	.	”	—	Here
你	再次	.	”	—	这里

我说——这将是最高的奖赏——我将以再次见到你为乐。——此致

[ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

the	waiter	entered	,	and	told	them	the	chair	was	at	the	door	;
这	服务员	进入	,	和	讲述	他们	这	椅子	曾是	在	这	门	;

服务员进来，告诉他们椅子在门口；

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'fɔːrmd] ['hɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

the	lady	informed	Harley	of	her	lodgings	,
这	女士	知情的	哈雷	的	她	住宿	,

那位女士告诉了哈雷她的住处，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ten][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	promised	to	wait	on	her	at	ten	next	morning	.
和	他	承诺	到	等待	在	她	在	十	下一个	早晨	.

他答应第二天早上十点来见她。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪtər] ,

He	led	her	to	the	chair	,	and	returned	to	clear	with	the	waiter	,
他	引领	她	到	这	椅子	,	和	返回	到	清除	和	这	服务员	,

他领她到椅子上，然后回去和侍者结算。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [wʌns] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

without	ever	once	reflecting	that	he	had	no	money	in	his	pocket	.
没有	曾经	一次	反思	那	他	有	不	钱	在	他的	口袋	.

他却从未想过自己口袋里没钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ; [jet] [æn; ən][ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] :

He	was	ashamed	to	make	an	excuse	;	yet	an	excuse	must	be	made	:
他	曾是	羞愧	到	制作	一个	原谅	;	然而	一个	原谅	必须	是	制成	:

他不好意思找借口；然而，他必须找个借口：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [wʌn] ,

he	was	beginning	to	frame	one	,
他	曾是	开始	到	框架	一	,

他开始着手制作一个，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [skɔːrz] ;

when	the	waiter	cut	him	short	by	telling	him	that	he	could	not	run	scores	;
什么时候	这	服务员	切	他	短的	经过	讲述	他	那	他	可以	不是	跑步	得分	;

服务员打断了他的话，告诉他不能记分；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pledʒ] ,

but	that	,	if	he	would	leave	his	watch	,	or	any	other	pledge	,
但	那	,	如果	他	会	离开	他的	手表	,	或者	任何	其他	保证	,

但是，如果他愿意留下手表或其他任何抵押品的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

it	would	be	as	safe	as	if	it	lay	in	his	pocket	.
它	会	是	作为	安全的	作为	如果	它	躺	在	他的	口袋	.

它就像放在他口袋里一样安全。

['hɑːli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɔlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Harley	jumped	at	the	proposal	,	and	pulling	out	his	watch	,	delivered	it	into
哈雷	跳了起来	在	这	提议	,	和	拉	出去	他的	手表	,	发表	它	进入

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪ'miːdiətli] ,

his	hands	immediately	,
他的	双手	立即地	,

哈利欣然接受了这个提议，立刻掏出手表，递到他手里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

and	having	,	for	once	,
和	拥有	,	为了	一次	,

并且，有一次，

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt]

had	the	precaution	to	take	a	note	of	the	lodging	he	intended	to	visit
有	这	预防	到	拿	一个	笔记	的	这	住宿	他	故意的	到	访问

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

他事先做了准备，记下了第二天早上要去的住处。

['sællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

sallied	forth	with	a	blush	of	triumph	on	his	face	,
突袭	前进	和	一个	脸红	的	胜利	在	他的	脸	,

他脸上带着胜利的喜悦，昂首阔步地走了出去。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] , ['twəːliŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

without	taking	notice	of	the	sneer	of	the	waiter	,	who	,	twirling	the	watch	in	his
没有	采取	注意	的	这	冷笑	的	这	服务员	,	WHO	,	旋转	这	手表	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他丝毫没有注意到侍者转着手里的怀表时露出的嘲讽笑容，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][æt; ət]

made	him	a	profound	bow	at
制成	他	一个	深刻的	弓	在

他深深地鞠了一躬

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['sʌmθɪŋ] ,

the	door	,	and	whispered	to	a	girl	,	who	stood	in	the	passage	,	something	,
这	门	,	和	低声说道	到	一个	女孩	,	WHO	站立	在	这	通道	,	某物	,

他打开门，低声对站在走廊里的一个女孩说了些什么。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] ['kʌli] [wʌz; wəz] ['ɑːnɔd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] .

in	which	the	word	CULLY	was	honoured	with	a	particular	emphasis	.
在	哪个	这	单词	卡利	曾是	荣幸	和	一个	特别的	强调	.

其中 CULLY 一词得到了特别的强调。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪz] ['daʊtɪd] .

HIS	**SKILL**	**IN**	**PHYSIOGNOMY**	**IS**	**DOUBTED**	**.**
他的	技能	在	面相学	是	怀疑	.

他的相面术技能令人怀疑。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

After	**he**	**had**	**been**	**some**	**time**	**with**	**the**	**company**	**he**	**had**	**appointed**	**to**
后	他	有	到过	一些	时间	和	这	公司	他	有	任命	到

[miːt] ,

meet	**,**
见面	,

在他与他被委派会面的公司待了一段时间后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

and	**the**	**last**	**bottle**	**was**	**called**	**for**	**,**
和	这	最后的	瓶子	曾是	称为	为了	,

最后，最后一瓶酒也被喝光了。

[hiː; hi][fɜːrst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz]

he	**first**	**recollected**	**that**	**he**	**would**	**be**	**again**	**at**	**a**	**loss**	**how**	**to**	**discharge**	**his**
他	第一的	回忆	那	他	会	是	再次	在	一个	损失	如何	到	释放	他的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

share	**of**	**the**	**reckoning**	**.**
分享	的	这	清算	.

他首先想到的是，他又一次不知道该如何履行他应尽的义务。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

He	**applied**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**one**	**of**	**them**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**most**
他	应用	,	所以	,	到	一	的	他们	,	和	谁	他	曾是	最多

['ɪntɪmət] ,

intimate	**,**
亲密的	,

因此，他向其中一位与他关系最为亲密的人提出了申请。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

acknowledging	**that**	**he**	**had**	**not**	**a**	**farthing**	**of**	**money**	**about**	**him**	**;**	**and**
承认	那	他	有	不是	一个	法辛	的	钱	关于	他	;	和

,

,
,

他承认自己身上身无分文；而且，

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['dʒɑːkjələrli] [æskt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ə'kweɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [əd'ventʃəz]

upon	**being**	**jocularly**	**asked**	**the**	**reason**	**,**	**acquainted**	**them**	**with**	**the**	**two**	**adventures**
之上	存在	开玩笑地	问	这	原因	,	熟人	他们	和	这	二	冒险

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] .

we	**have**	**just**	**now**	**related**	**.**
我们	有	只是	现在	有关的	.

当被开玩笑地问及原因时，我向他们介绍了我们刚才讲述的两个冒险经历。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [haɪd] [pɑːrk][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ]

One	**of**	**the**	**company**	**asked**	**him**	**if**	**the**	**old**	**man**	**in**	**Hyde**	**Park**	**did**	**not**	**wear**	**a**
一	的	这	公司	问	他	如果	这	老的	男人	在	海德	公园	做过	不是	穿	一个

['braʊnɪʃ] [koʊt] ,

brownish	**coat**	**,**
棕褐色	外套	,

公司里有人问他，海德公园里的那位老人是不是穿着一件棕色的外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gəʊld] ['edʒɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æn; ən][oʊld] [griːn] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ]

with	a	narrow	gold	edging	,	and	his	companion	an	old	green	frock	,	with
和	一个	狭窄的	金子	边缘	,	和	他的	伴侣	一个	老的	绿色的	连衣裙	,	和

[ə; eɪ] [bʌf] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

a	buff	-	coloured	waistcoat	.
一个	增幅	-	有色	马甲	.

他身穿一件镶有窄金边的连衣裙，他的同伴则穿着一件旧绿色连衣裙，搭配一件浅黄色背心。

[ə'pɑːn] ['hɑːrliːz] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , “ [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Upon	Harley's	recollecting	that	they	did	,	“	Then	,	”	said	he	,	“	you	may	be
之上	哈雷的	回忆	那	他们	做过	,	“	然后	,	”	说	他	,	“	你	可能	是

哈利回想起他们确实这么做了，于是说道：“那么，你或许……”

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf][soʊ] [wel] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [æz; əz]['noʊtɪd] ['ʃɑːrpərz] ,

thankful	you	have	come	off	so	well	;	they	are	two	as	noted	sharpers	,
感恩	你	有	来	离开	所以	出色地	;	他们	是	二	作为	著名的	磨刀器	,

感谢你表现得如此出色；他们俩都是出了名的精明之人。

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz] ['eni] [ɪn] [taʊn] ,

in	their	way	,	as	any	in	town	,
在	他们的	方式	,	作为	任何	在	镇	,

就像镇上的其他人一样，他们以自己的方式

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['tʌðər] [naɪt] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][sʌm; səm] .

and	but	t'other	night	took	me	in	for	a	much	larger	sum	.
和	但	另一个	夜晚	采取	我	在	为了	一个	很多	更大的	和	.

但前几天晚上，我却被骗走了一大笔钱。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,

I	had	some	thoughts	of	applying	to	a	justice	,
我	有	一些	想法	的	申请	到	一个	正义	,

我曾想过申请担任法官，

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] .

but	one	does	not	like	to	be	seen	in	those	matters	.
但	一	做	不是	喜欢	到	是	已见	在	那些	事情	.

但人们都不喜欢在这些事情上被人看到。

” ['hɑːli] ['ænsər] , “ [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['fænsi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

”	Harley	answered	,	“	That	he	could	not	but	fancy	the	gentleman	was	mistaken	,
”	哈雷	回答	,	“	那	他	可以	不是	但	想要	这	绅士	曾是	错误	,

哈利回答说：“他不禁觉得那位先生弄错了。”

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['prɑːmɪs] [mɔːr] ['ɑːnəsti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi]

as	he	never	saw	a	face	promise	more	honesty	than	that	of	the	old	man	he
作为	他	绝不	锯	一个	脸	承诺	更多的	诚实	比	那	的	这	老的	男人	他

[hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] . ” — “ [hɪz; ɪz]

had	met	with	.	”	—	“	His
有	遇见	和	.	”	—	“	他的

他从未见过比他遇到的那位老人更诚实的面孔。——“他的

[feɪs] ! ” [sed] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wen] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

face	!	”	said	a	grave	-	looking	man	,	when	sat	opposite	to	him	,
脸	!	”	说	一个	严重	-	寻找	男人	,	什么时候	卫星	对面的	到	他	,

“脸！”坐在他对面的一个神情严肃的男人说道。

['skwɜːtɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

squirting	the	juice	of	his	tobacco	obliquely	into	the	grate	.
喷射	这	汁	的	他的	烟草	斜向	进入	这	格特	.

他将烟草汁斜着挤进炉栅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɛm'fætɪkəl] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

There	was	something	very	emphatical	in	the	action	,
那里	曾是	某物	非常	强调	在	这	行动	,

这个动作中有一种非常强烈的强调感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

for	it	was	followed	by	a	burst	of	laughter	round	the	table	.
为了	它	曾是	随后	经过	一个	爆裂	的	笑声	圆形的	这	桌子	.

随后，餐桌旁爆发出一阵哄笑。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]

“	Gentlemen	,	”	said	Harley	,	“	you	are	disposed	to	be	merry	;	it	may	be	as
“	先生们	,	”	说	哈雷	,	“	你	是	处置	到	是	欢乐	;	它	可能	是	作为

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

you	imagine	,
你	想象	,

“先生们，”哈利说，“你们似乎想寻欢作乐；也许正如你们所想的那样，

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

for	I	confess	myself	ignorant	of	the	town	;
为了	我	承认	我	无知	的	这	镇	;

因为我承认我对这座城镇并不了解；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['tempər]

but	there	is	one	thing	which	makes	me	hear	the	loss	of	my	money	with	temper
但	那里	是	一	事物	哪个	制作	我	听到	这	损失	的	我的	钱	和	脾气

:

:
:

但有一件事会让我听到钱财损失时感到恼火：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəbli] [pʊr] ;

the	young	fellow	who	won	it	must	have	been	miserably	poor	;
这	年轻的	同伴	WHO	韩元	它	必须	有	到过	惨痛地	贫穷的	;

赢得比赛的那个年轻人一定非常贫穷；

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] :

I	observed	him	borrow	money	for	the	stake	from	his	friend	:
我	观察到	他	借	钱	为了	这	赌注	从	他的	朋友	:

我亲眼看到他向朋友借钱来买赌注：

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] : [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	distress	and	hunger	in	his	countenance	:	be	his	character	what	it
他	有	痛苦	和	饥饿	在	他的	面容	:	是	他的	特点	什么	它

[meɪ] ,

may	,
可能	,

他脸上带着痛苦和饥饿的神情：无论他性格如何，

[hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [æt; ət] [liːst] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	necessities	at	least	plead	for	him	.
他的	必需品	在	至少	恳求	为了	他	.

至少他的生存需求在为他求情。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊdər] [læf] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

”	At	this	there	was	a	louder	laugh	than	before	.
”	在	这	那里	曾是	一个	更大声	笑	比	前	.

“这时，笑声比之前更大了。”

“ ['dʒent(ə)lmən] ,
“ Gentlemen ,
” 先生们 ,

先生们，

” [pi:] . -
” p . 79
” p . -

第79页

[sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:z] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi]
said the lawyer , one of whose conversations with Harley we have already
说 这 律师 , 一 的 谁 对话 和 哈雷 我们 有 已经
[rɪ'kɔ:rdɪd] ,
recorded ,
记录 ,

这位律师说道，我们已经录下了他与哈雷的一次对话。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
“ here's a pretty fellow for you !
” 这里是 一个 漂亮的 同伴 为了 你 !

“给你介绍个帅哥！”

[tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [sʌm; səm] [naɪts] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
to have heard him talk some nights ago , as I did ,
到 有 听到 他 讲话 一些 夜晚 前 , 作为 我 做过 ,

几天前，我曾听过他讲话，就像我一样。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [swɔ:rn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ; [jet] [naʊ] [hi:; hi] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rpərz] ,
you might have sworn he was a saint ; yet now he games with sharpers ,
你 可能 有 宣誓 他 曾是 一个 圣 ; 然而 现在 他 游戏 和 磨刀器 ,

你或许曾信誓旦旦地说他是圣人；然而如今他却与赌徒为伍。

[ænd; ənd]['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz] ['bʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [si:] ,
and loses his money , and is bubbled by a fine tale of the Dead Sea ,
和 失败 他的 钱 , 和 是 冒泡 经过 一个 美好的 故事 的 这 死的 海 ,

他赔光了钱，却被一个关于死海的精彩故事深深吸引。

[ænd; ənd] [pɔ:nz] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; [hɪr] [ɑ:r; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['du:ɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ! ”
and pawns his watch ; here are sanctified doings with a witness ! ”
和 兵 他的 手表 ; 这里 是 圣化 行为 和 一个 证人 ! ”

他典当了手表；这可是有证人在场的神圣行为啊！

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ Young gentleman , ” said his friend on the other side of the table ,
” 年轻的 绅士 , ” 说 他的 朋友 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

“年轻的先生，”坐在桌子对面的朋友说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
“ let me advise you to be a little more cautious for the future ;
” 让 我 建议 你 到 是 一个 小的 更多的 谨慎 为了 这 未来 ;

“我建议你以后要更加谨慎一些；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['feɪsɪz] — [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['mænz]
and as for faces — you may look into them to know whether a man's
和 作为 为了 面孔 — 你 可能 看 进入 他们 到 知道 无论 一个 男人的
[noʊz][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .
nose be a long or a short one .
鼻子 是 一个 长的 或者 一个 短的 一 .

至于脸——你可以观察一下，就能知道一个男人的鼻子是长是短。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	XXVIII	.
	章	二十八	.

“第二十八章

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

HE	KEEPS	HIS	APPOINTMENT	.
他	保持	他的	预约	.

他信守承诺。

[ðə; ði] [læst] ['naɪts] ['reɪlərɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns]

The	last	night's	raillery	of	his	companions	was	recalled	to	his	remembrance
这	最后的	夜晚	玩笑	的	他的	同伴	曾是	召回	到	他的	纪念

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

when	he	awoke	,
什么时候	他	醒来	,

醒来后，他想起了昨晚同伴们的嘲笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['koʊldʒ] ['hɔmiliz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	the	colder	homilies	of	prudence	began	to	suggest	some	things	which
和	这	更冷	布道	的	谨慎	开始	到	建议	一些	事物	哪个

[wɜːr; wər] ['noʊˌwaɪz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

were	nowise	favourable	for	a	performance	of	his	promise	to	the
是	现在	有利	为了	一个	表现	的	他的	承诺	到	这

[ʌn'fɔːrtʃənət]

unfortunate
不幸

而那些冷酷的、审慎的说教开始暗示一些事情，这些事情对他履行对不幸者的承诺毫无益处。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

['fiːmeɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .

female	he	had	met	with	before	.
女性	他	有	遇见	和	前	.

他之前见过的一位女性。

[hiː; hi] [roʊz] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

He	rose	,	uncertain	of	his	purpose	;
他	玫瑰	,	不确定	的	他的	目的	;

他起身，不知自己要做什么；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔːrpər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['prevələnt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːrmθ]

but	the	torpor	of	such	considerations	was	seldom	prevalent	over	the	warmth
但	这	麻木	的	这样的	考虑因素	曾是	很少	流行	超过	这	温暖

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

of	his	nature	.
的	他的	自然	.

但这种考虑的麻木很少会压倒他天性中的热情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [tɜːrnz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

He	walked	some	turns	backwards	and	forwards	in	his	room	;
他	步行	一些	转弯	向后	和	前进	在	他的	房间	;

他在房间里来回走了几圈；

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [retʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

he	recalled	the	languid	form	of	the	fainting	wretch	to	his	mind	;
他	召回	这	慵懒的	形式	的	这	昏厥	可怜虫	到	他的	头脑	;

他脑海中浮现出那个昏厥倒地的可怜人虚弱无力的身影；

[hiː; hi] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] .

he	wept	at	the	recollection	of	her	tears	.
他	哭泣	在	这	回忆	的	她	眼泪	.

想起她流下的眼泪，他不禁潸然泪下。

“ [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] ;

“ Though	I	am	the	vilest	of	beings	,	I	have	not	forgotten	every	virtue	;
” 尽管	我	是	这	最卑鄙的	的	生物	,	我	有	不是	被遗忘的	每一个	美德	;

“虽然我是最卑贱的人，但我并没有忘记所有的美德；

[ˈgrætɪtuːd] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [left] .

gratitude	,	I	hope	,	I	shall	still	have	left	.
感激	,	我	希望	,	我	将	仍然	有	左边	.

我希望，我心中依然怀有感激之情。

” — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [straɪd] — “ [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ðæt] [səˈraʊnd] [ˌem ˈiː] !

” — He	took	a	larger	stride	—	“ Powers	of	mercy	that	surround	me	!
” — 他	采取	一个	更大的	步幅	—	“ 权力	的	怜悯	那	环绕	我	!

“——他迈出更大的一步——“环绕着我的仁慈力量！

” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [duː] [jiː; ji] [nɑːt] [smaɪl] [əˈpɑːn] [diːdz] [laɪk] [ðiːz] ?

” cried	he	,	“ do	ye	not	smile	upon	deeds	like	these	?
” 哭	他	,	“ 做	是的	不是	微笑	之上	契约	喜欢	这些	?

“你们难道不为这样的行为感到高兴吗？”他喊道。

[tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ˈtiːdiəs] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf]

to	calculate	the	chances	of	deception	is	too	tedious	a	business	for	the	life
到	计算	这	机会	的	欺骗	是	也	乏味	一个	商业	为了	这	生活

[ʌv; əv] [mæn] !

of	man	!
的	男人	!

计算欺骗的可能性对于人来说是一件太繁琐的事情了！

” — [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] . — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɑːt] [daʊn] - [sterz] ,

” — The	clock	struck	ten	.	— When	he	was	got	down	-	stairs	,
” — 这	钟	击	十	.	— 什么时候	他	曾是	得到	向下	-	楼梯	,

——时钟敲了十下。——当他被带下楼时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;

he	found	that	he	had	forgot	the	note	of	her	lodgings	;
他	成立	那	他	有	忘了	这	笔记	的	她	住宿	;

他发现自己忘记记下她的住处地址了；

[hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

he	gnawed	his	lips	at	the	delay	:	he	was	fairly	on	the	pavement	,
他	被啃咬	他的	嘴唇	在	这	延迟	:	他	曾是	相当	在	这	路面	,

他因为耽搁而咬着嘴唇：他几乎已经站在人行道上了。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [prɪˈvent] [hɪmˈself]

when	he	recollected	having	left	his	purse	;	he	did	but	just	prevent	himself
什么时候	他	回忆	拥有	左边	他的	钱包	;	他	做过	但	只是	防止	他自己

[frʌm; frəm] [ɑːˈtɪkjʊleɪt] [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] .

from	articulating	an	imprecation	.
从	清晰表达	一个	诅咒	.

当他想起自己把钱包落下了时，他差点没忍住咒骂出声。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .

He	rushed	a	second	time	up	into	his	chamber	.
他	匆忙	一个	第二	时间	向上	进入	他的	房间	.

他第二次冲进了自己的房间。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [er] [ðɪs] [taɪm] ,
“ What a wretch I am ! ” said he ; “ ere this time ,
“ 什么 一个 可怜虫 我 是 ！ ” 说 他 ； “ 埃雷 这 时间 ，

“我真是个可怜虫！”他说；“这一次，

[pərˈhæps] — ”
perhaps — ”
也许 — ”

也许-”

- [twʌz] [ə; eɪ][pərˈhæps][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ;
' Twas a perhaps not to be borne ;
- 那是 一个 也许 不是 到 是 出生 ；

那或许是无法承受的；

— [tuː] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ;
— two vibrations of a pendulum would have served him to lock his bureau ;
— 二 振动 的 一个 摆 会 有 服务 他 到 锁 他的 局 ；

—钟摆摆动两下就足以让他锁上书桌了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] .
but they could not be spared .
但 他们 可以 不是 是 幸存 .

但他们却无法被牺牲。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ætkɪnz] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
When he reached the house , and inquired for Miss Atkins (for that was
什么时候 他 达到 这 房子 , 和 询问 为了 错过 阿特金斯 (为了 那 曾是
[ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm]) ,
the lady's name) ,
这 女士的 姓名) ,

他到达房子后，询问阿特金斯小姐（因为那位女士就叫阿特金斯），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] [θriː] [per] [ʌv; əv] [sterz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['næroʊ]
he was shown up three pair of stairs , into a small room lighted by one narrow
他 曾是 所示 向上 三 一对 的 楼梯 , 进入 一个 小的 房间 照明 经过 一 狭窄的
['lætɪs] ,
lattice ,
格子 ,

他被领着上了三级楼梯，进入了一间只有一扇狭窄格栅采光的小房间。

[ænd; ənd] [pætʃt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃredz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] ['peɪpər] .
and patched round with shreds of different - coloured paper .
和 已修补 圆形的 和 碎屑 的 不同的 - 有色 纸 .

并用不同颜色的纸屑修补成圆形。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bed] ,
In the darkest corner stood something like a bed ,
在 这 最黑暗的 角落 站立 某物 喜欢 一个 床 ,

在最黑暗的角落里，摆放着类似床的东西。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tætərd] ['kʌvərlət] [hʌŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] .
before which a tattered coverlet hung by way of curtain .
前 哪个 一个 破烂 床单 悬挂 经过 方式 的 窗帘 .

前面挂着一块破旧的床罩，像帘子一样垂下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

He	had	not	waited	long	when	she	appeared	.
他	有	不是	等待	长的	什么时候	她	出现	.

他没等多久，她就出现了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['glɪstər] [ʌv; əv] [nuː] - [wɑːʃt] [terz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	face	had	the	glister	of	new	-	washed	tears	on	it	.
她	脸	有	这	闪光	的	新的	-	洗过	眼泪	在	它	.

她脸上闪烁着泪光，那是刚洗过的泪珠留下的痕迹。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	am	ashamed	,	sir	,	”	said	she	,
“	我	是	羞愧	,	先生	,	”	说	她	,

“先生，我感到羞愧，”她说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði]

“	that	you	should	have	taken	this	fresh	piece	of	trouble	about	one	so	little	worthy
“	那	你	应该	有	已采取	这	新鲜的	片	的	麻烦	关于	一	所以	小的	值得

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

“你竟然为了一个如此不值得的人而如此大费周章；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'meɪn] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

but	,	to	the	humane	,	I	know	there	is	a	pleasure	in	goodness	for	its	own
但	,	到	这	人道	,	我	知道	那里	是	一个	乐趣	在	善良	为了	它是自己的	

[seɪk] :

sake	:
清酒	:

但是，对于有爱心的人来说，我知道行善本身就是一种快乐：

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pælieɪt] ,

if	you	have	patience	for	the	recital	of	my	story	,	it	may	palliate	,
如果	你	有	耐心	为了	这	独奏会	的	我的	故事	,	它	可能	缓解	,

如果你有耐心听我讲述我的故事，或许能缓解你的痛苦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪk'skjuːs] , [maɪ] [fɔːlts] .

though	it	cannot	excuse	,	my	faults	.
尽管	它	不能	原谅	,	我的	故障	.

虽然这不能成为我过错的借口。

” ['hɑːli] [boʊd] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

”	Harley	bowed	,	as	a	sign	of	assent	;	and	she	began	as	follows	:	—
”	哈雷	鞠躬	,	作为	一个	符号	的	同意	;	和	她	开始	作为	跟随	:	—

哈莉鞠了一躬，表示同意；然后她开始说道：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

“	I	am	the	daughter	of	an	officer	,
“	我	是	这	女儿	的	一个	官	,

“我是一名军官的女儿，

[huːm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [əd'vænst] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

whom	a	service	of	forty	years	had	advanced	no	higher	than	the	rank	of
谁	一个	服务	的	四十	年	有	先进的	不	更高	比	这	秩	的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

他服役四十年，最高军衔也只是上尉。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [hɪnts] [frʌm; frəm] [hɪm'selˈf] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['ʌðər] ,

I	have	had	hints	from	himself	,	and	been	informed	by	others	,
我	有	有	提示	从	他自己	,	和	到过	知情的	经过	其他的	,

我从他那里得到过一些暗示，也从其他人那里得知过相关信息。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['ɑːnər] ,

that	it	was	in	some	measure	owing	to	those	principles	of	rigid	honour	,
那	它	曾是	在	一些	措施	欠款	到	那些	原则	的	死板的	荣誉	,

这在某种程度上要归功于那些严格的荣誉原则。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [tuː; tə] [pə'zes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɜːrli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɑːn][ˌem 'iː]

which	it	was	his	boast	to	possess	,	and	which	he	early	inculcated	on	me
哪个	它	曾是	他的	夸	到	具有	,	和	哪个	他	早期的	灌输	在	我

,

,

,

这是他引以为豪的，而且他很早就灌输给我的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] ['betər] ['steɪʃ(ə)n] .

that	he	had	been	able	to	arrive	at	no	better	station	.
那	他	有	到过	有能力的	到	到达	在	不	更好的	车站	.

他已经到达了最好的车站。

[maɪ]

My
我的

我的

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] : [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] ,

mother	died	when	I	was	a	child	:	old	enough	to	grieve	for	her	death	,
母亲	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	:	老的	足够的	到	悲伤	为了	她	死亡	,

母亲在我很小的时候就去世了：那时我已经足够大，能够为她的去世感到悲伤。

[bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['priːˌsɛpts] .

but	incapable	of	remembering	her	precepts	.
但	无法	的	记住	她	戒律	.

但却记不起自己的教诲。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Though	my	father	was	doatingly	fond	of	her	,
尽管	我的	父亲	曾是	欣然地	喜爱	的	她	,

虽然我父亲非常疼爱她，

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mə'tɪriəli] ['difəd] :

yet	there	were	some	sentiments	in	which	they	materially	differed	:
然而	那里	是	一些	情感	在	哪个	他们	重大	不同	:

然而，在某些观点上，他们存在着实质性的分歧：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

she	had	been	bred	from	her	infancy	in	the	strictest	principles	of	religion	,
她	有	到过	繁殖	从	她	婴儿期	在	这	最严格的	原则	的	宗教	,

她从小就被培养成一名虔诚的教徒，接受最严格的宗教教义熏陶。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	took	the	morality	of	her	conduct	from	the	motives	which	an
和	采取	这	道德	的	她	执行	从	这	动机	哪个	一个

[əd'hɪrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [sə'dʒestɪd] .

adherence	to	those	principles	suggested	.
依从性	到	那些	原则	建议	.

她从恪守这些原则所体现的动机出发，来判断自己行为的道德性。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

My	father	,	who	had	been	in	the	army	from	his	youth	,
我的	父亲	,	WHO	有	到过	在	这	军队	从	他的	青年	,

我的父亲，从年轻时就参军了，

[ə'fɪkst] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌpjʊslə'nɪməti] [tuː; tə] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

affixed	an	idea	of	pusillanimity	to	that	virtue	,	which	was	formed	by	the
已粘贴	一个	主意	的	懦弱	到	那	美德	,	哪个	曾是	形成	经过	这

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

将懦弱的观念强加于这种美德之上，而这种美德是由教义所形成的。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] , [ɔːr] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

excited	by	the	rewards	,	or	guarded	by	the	terrors	of	revelation	;
兴奋的	经过	这	奖励	,	或者	守卫	经过	这	恐怖	的	启示	;

或因奖励而兴奋，或因启示的恐惧而警惕；

[hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['aɪdl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] : [ə; eɪ][tɜːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [sʌtʃ]

his	dashing	idol	was	the	honour	of	a	soldier	:	a	term	which	he	held	in	such
他的	帅气	偶像	曾是	这	荣誉	的	一个	士兵	:	一个	学期	哪个	他	握住	在	这样的

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

他最崇尚的偶像，是军人的荣誉：他对这个称谓无比敬畏。

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] [ə'sevəˌreɪʃən] .

that	he	used	it	for	his	most	sacred	asseveration	.
那	他	用过的	它	为了	他的	最多	神圣	断言	.

他用它来表达他最神圣的誓言。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,

When	my	mother	died	,
什么时候	我的	母亲	死亡	,

我母亲去世的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

I	was	some	time	suffered	to	continue	in	those	sentiments	which	her
我	曾是	一些	时间	遭受	到	继续	在	那些	情感	哪个	她

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [prə'duːst] ;

instructions	had	produced	;
指示	有	生产	;

我被允许继续保持她指示所产生的那些想法一段时间；

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt]

but	soon	after	,	though	,	from	respect	to	her	memory	,	my	father	did	not
但	很快	后	,	尽管	,	从	尊重	到	她	记忆	,	我的	父亲	做过	不是

[ˌæbsə'luːtli] ['rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm] ,

absolutely	ridicule	them	,
绝对地	嘲笑	他们	,

但不久之后，出于对她的尊重，我父亲并没有完全嘲笑他们。

[jet] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

yet	he	showed	,	in	his	discourse	to	others	,	so	little	regard	to	them	,
然而	他	显示	,	在	他的	话语	到	其他的	,	所以	小的	看待	到	他们	,

然而，在与他人交谈时，他却对他们漠不关心。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['məutivz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][soʊ] ['dɪfrənt] ,

and	at	times	suggested	to	me	motives	of	action	so	different	,
和	在	时代	建议	到	我	动机	的	行动	所以	不同的	,

有时他们向我暗示的行动动机截然不同，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [wiːn] [frʌm; frəm] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ðə; ði]

that	I	was	soon	weaned	from	opinions	which	I	began	to	consider	as	the
那	我	曾是	很快	断奶	从	意见	哪个	我	开始	到	考虑	作为	这

[driːmz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

dreams	of	superstition	,
梦境	的	迷信	,

我很快就摆脱了那些我认为是迷信幻想的观点。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːrtf(ə)l] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪnɪŋ]

or	the	artful	inventions	of	designing
或者	这	巧	发明	的	设计

或者说是设计方面的巧妙发明

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[hɪˈpɑːkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

虚伪。

[maɪ] [ˈmʌðɚz] [bʊks] [wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtərz] [wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] ,

My	mother's	books	were	left	behind	at	the	different	quarters	we	removed	to	,
我的	母亲的	图书	是	左边	在后面	在	这	不同的	四分之一	我们	已移除	到	,

我们搬家时，母亲的书籍被留在了不同的地方。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [pleɪz] , [ˈnɑːvəlz] ,

and	my	reading	was	principally	confined	to	plays	,	novels	,
和	我的	阅读	曾是	主要	受限	到	演出	,	小说	,

我的阅读主要限于戏剧和小说，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [poʊˈetɪkl] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [wɪtʃ]

and	those	poetical	descriptions	of	the	beauty	of	virtue	and	honour	,	which
和	那些	诗意的	描述	的	这	美丽	的	美德	和	荣誉	,	哪个

[ðə; ði] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [ˈlaɪbrɛˌriːz] [ˈiːzəli] [əˈfɔːd] .

the	circulating	libraries	easily	afforded	.
这	循环	图书馆	容易地	提供	.

还有那些描写美德和荣誉之美的诗意描述，流通图书馆很容易就能提供这些书籍。

“ [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrekənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [pɑːrts]

“	As	I	was	generally	reckoned	handsome	,	and	the	quickness	of	my	parts
“	作为	我	曾是	一般来说	估计	英俊的	,	和	这	速度	的	我的	部分

[ɪkˈstəʊld] [baɪ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] ,

extolled	by	all	our	visitors	,
赞扬	经过	全部	我们的	访客	,

“由于我相貌英俊，而且所有来访者都称赞我身手敏捷，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

my	father	had	a	pride	in	allowing	me	to	the	world	.
我的	父亲	有	一个	自豪	在	允许	我	到	这	世界	.

我父亲以让我来到这个世界为荣。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈgɪdi] , [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [veɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtælənts] [wɪtʃ]

I	was	young	,	giddy	,	open	to	adulation	,	and	vain	of	those	talents	which
我	曾是	年轻的	,	头晕	,	打开	到	崇拜	,	和	徒劳	的	那些	天赋	哪个

[əˈkwaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

acquired	it	.
获得	它	.

我当时年轻气盛，容易被人奉承，并且虚荣于那些能让我获得奉承的才能。

“ ['æftər][ðə; ði][læst][wɔ:r] , [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][hæf] - [peɪ] ;

“	After	the	last	war	,	my	father	was	reduced	to	half	-	pay	;
”	后	这	最后的	战争	,	我的	父亲	曾是	减少	到	一半	-	支付	;

“上次战争结束后，我父亲的工资被减半；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

with	which	we	retired	to	a	village	in	the	country	,
和	哪个	我们	退休	到	一个	村庄	在	这	国家	,

我们退休后搬到了乡下的一个村庄。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʒen'ti:l] ['fæməliz] [hu:] [ri'zaidid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	the	acquaintance	of	some	genteel	families	who	resided	in	it	,	and	the
哪个	这	熟人	的	一些	文雅的	家庭	WHO	居住地	在	它	,	和	这

['tʃi:pnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

cheapness	of	living	,
廉价	的	活的	,

其中也包括一些居住在那里的体面家庭的熟识，以及生活成本的低廉。

[pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mendɪd] .

particularly	recommended	.
特别	受到推崇的	.

特别推荐。

[maɪ]['fɑ:ðər] ['rentɪd] [ə; eɪ][smɔ:l] [haʊs] ,

My	father	rented	a	small	house	,
我的	父亲	租来的	一个	小的	房子	,

我父亲租了一间小房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

with	a	piece	of	ground	sufficient	to	keep	a	horse	for	him	,
和	一个	片	的	地面	充足的	到	保持	一个	马	为了	他	,

他还有一块足够养马的土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	a	cow	for	the	benefit	of	his	family	.
和	一个	奶牛	为了	这	益处	的	他的	家庭	.

他还买了一头牛，供家人享用。

[æn; ən][oʊld][mæn]['sɜ:rvənt] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [waɪl] [ə; eɪ][meɪd] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli]

An	old	man	servant	managed	his	ground	;	while	a	maid	,	who	had	formerly
一个	老的	男人	仆人	管理	他的	地面	;	尽管	一个	女佣	,	WHO	有	以前

[bɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] ,

been	my	mother's	,
到过	我的	母亲的	,

一位老仆人打理着他的田地；而一位女仆，以前是我母亲的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [maɪn] , [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['deri] :

and	had	since	been	mine	,	undertook	the	care	of	our	little	dairy	:
和	有	自从	到过	矿	,	承担	这	关心	的	我们的	小的	奶制品	:

此后，它就归我所有，负责照料我们的小奶牛场：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:vənsəz][baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] :

they	were	assisted	in	each	of	their	provinces	by	my	father	and	me	:
他们	是	协助	在	每个	的	他们的	省份	经过	我的	父亲	和	我	:

我和父亲分别在他们各自的省份为他们提供帮助：

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] ['aʊər; ɑ:r][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	we	passed	our	time	in	a	state	of	tranquillity	,	which	he	had
和	我们	通过了	我们的	时间	在	一个	状态	的	宁静	,	哪个	他	有

['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

always	talked	of	with
总是	谈话	的	和

我们平静地度过了时光，正如他一直以来所说的那样。

第84页

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪər] .
delight , and my train of reading had taught me to admire .
喜 , 和 我的 火车 的 阅读 有 教授 我 到 钦佩 .

喜悦，以及我长期阅读所培养的欣赏之情。

" [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
" Though I had never seen the polite circles of the metropolis ,
" 尽管 我 有 绝不 已见 这 有礼貌的 界 的 这 都会 ,

"虽然我从未见过大都市的上流社会，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'griː]
the company my father had introduced me into had given me a degree
这 公司 我的 父亲 有 介绍 我 进入 有 给定 我 一个 程度
[ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
of good breeding ,
的 好的 选育 ,

我父亲介绍我进入的那家公司让我接受了良好的教养。

[wɪtʃ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .
which soon discovered a superiority over the young ladies of our village .
哪个 很快 发现 一个 优势 超过 这 年轻的 女士们 的 我们的 村庄 .

它很快发现自己比我们村的年轻姑娘们更胜一筹。

[aɪ][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
I was quoted as an example of politeness ,
我 曾是 引 作为 一个 例子 的 礼貌 ,

我曾被引用作为礼貌的典范。

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [kɔːtid] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]
and my company courted by most of the considerable families in the
和 我的 公司 求爱 经过 最多 的 这 大量 家庭 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

我的公司受到了附近大多数有头有脸的家族的青睐。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - .
" Amongst the houses where I was frequently invited was Sir George Winbrooke's .
" 在 这 房屋 在哪里 我 曾是 频繁地 受邀 曾是 先生 乔治 - .

"我经常受邀去拜访的家中，就包括乔治·温布鲁克爵士的家。"

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] ['nɪrli] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
He had two daughters nearly of my age , with whom ,
他 有 二 女儿们 几乎 的 我的 年龄 , 和 谁 ,

他有两个女儿，年龄和我相仿，她们……

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] ['mæksəmz][ʌv; əv] ['vʌlgər] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [maɪ]
though they had been bred up in those maxims of vulgar doctrine which my
尽管 他们 有 到过 繁殖 向上 在 那些 格言 的 庸俗 教义 哪个 我的
[suː'pɪriər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'spaɪz] ,
superior understanding could not but despise ,
优越的 理解 可以 不是 但 鄙视 ,

尽管他们从小就接受那些庸俗教条的熏陶，而我以高超的理解力，不得不鄙视这些教条；

[jet] [æz; əz][ðer; ðər] [gʊd] ['neɪtʃər] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mænərz] [ɪn]

yet	as	their	good	nature	led	them	to	an	imitation	of	my	manners	in
然而	作为	他们的	好的	自然	引领	他们	到	一个	模仿	的	我的	礼仪	在

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

然而，由于他们的善良本性，他们在其他所有方面都模仿了我的举止，

[aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['frendʃɪp] .

I	cultivated	a	particular	friendship	.
我	栽培	一个	特别的	友谊	.

我培养了一段特殊的友谊。

“ [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['eldɪst] [sʌn] [keɪm]

“	Some	months	after	our	first	acquaintance	,	Sir	George's	eldest	son	came
“	一些	几个月	后	我们的	第一的	熟人	,	先生	乔治的	长子	儿子	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

home	from	his	travels	.
家	从	他的	旅行	.

“在我们初次相识几个月后，乔治爵士的长子结束了旅行回到了家。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

His	figure	,	his	address	,	and	conversation	,
他的	数字	,	他的	地址	,	和	对话	,

他的身形、他的举止和谈吐，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɔːrm][aɪ'diːəz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] [wɪtʃ] [maɪ] ['feɪvərɪt]

were	not	unlike	those	warm	ideas	of	an	accomplished	man	which	my	favourite
是	不是	与此不同	那些	温暖的	想法	的	一个	完成	男人	哪个	我的	最喜欢的

['nɑːvəlz][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm] ;

novels	had	taught	me	to	form	;
小说	有	教授	我	到	形式	;

这与我最喜欢的几部小说教我形成的那些成功人士的温暖想法非常相似；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz][maɪ] [oʊn] :

and	his	sentiments	on	the	article	of	religion	were	as	liberal	as	my	own	:
和	他的	情感	在	这	文章	的	宗教	是	作为	自由主义	作为	我的	自己的	:

他对宗教问题的看法和我一样开明：

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpənd]

when	any	of	these	happened
什么时候	任何	的	这些	发生

当发生上述任何一种情况时

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] , [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ,

to	be	the	topic	of	our	discourse	,	I	,	who	before	had	been	silent	,
到	是	这	话题	的	我们的	话语	,	我	,	WHO	前	有	到过	沉默的	,

我，一个之前一直沉默的人，竟然成了我们讨论的主题。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [reɪzd]

from	a	fear	of	being	single	in	opposition	,	now	kindled	at	the	fire	he	raised
从	一个	害怕	的	存在	单身的	在	反对	,	现在	点燃	在	这	火	他	提高

,

,

,

出于对孤身一人反对的恐惧，如今被他点燃的火焰所点燃。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs]

and	defended	our	mutual	opinions	with	all	the	eloquence	I	was	mistress
和	辩护	我们的	相互的	意见	和	全部	这	口才	我	曾是	情妇

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我用我所擅长的所有雄辩之才捍卫了我们共同的观点。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektfəli] [ə'tentɪv] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] ,

He	would	be	respectfully	attentive	all	the	while	;	and	when	I	had	ended	,
他	会	是	尊敬	细心	全部	这	尽管	;	和	什么时候	我	有	结束	,

他全程都彬彬有礼、专注认真；当我讲完后，

[wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]

would	raise	his	eyes	from	the	ground	,	look	at	me	with	a	gaze	of
会	增加	他的	眼睛	从	这	地面	,	看	在	我	和	一个	目光	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

他会抬起头，用钦佩的目光看着我，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [streɪn] [ʌv; əv][en'koʊmiəm] .

and	express	his	applause	in	the	highest	strain	of	encomium	.
和	表达	他的	掌声	在	这	最高	拉紧	的	赞誉	.

并以最高赞誉之词表达他的掌声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsens] [ðə; ði] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [hæd; həd] [met]

This	was	an	incense	the	more	pleasing	,	as	I	seldom	or	never	had	met
这	曾是	一个	香	这	更多的	令人愉悦	,	作为	我	很少	或者	绝不	有	遇见

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

with	it	before	;
和	它	前	;

这种香让我格外喜欢，因为我以前很少甚至从未见过它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['vɪzɪtɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]

for	the	young	gentlemen	who	visited	Sir	George	were	for	the	most	part	of
为了	这	年轻的	先生们	WHO	到访	先生	乔治	是	为了	这	最多	部分	的

[ðæt] [æθ'letɪk] ['ɔːrdər] ,

that	athletic	order	,
那	运动	命令	,

拜访乔治爵士的年轻绅士们，大多都是体育健将。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] :

the	pleasure	of	whose	lives	is	derived	from	fox	-	hunting	:
这	乐趣	的	谁	生活	是	衍生的	从	狐狸	-	打猎	:

以猎狐为人生乐趣的人：

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

these	are	seldom	solicitous	to	please	the	women	at	all	;	or	if	they	were	,
这些	是	很少	殷勤	到	请	这	女性	在	全部	;	或者	如果	他们	是	,

他们很少会刻意讨好女性；或者即使他们刻意讨好，

[wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['flætəri] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

would	never	think	of	applying	their	flattery	to	the	mind	.
会	绝不	思考	的	申请	他们的	奉承	到	这	头脑	.

他们绝不会想到用奉承来攻击人的思想。

“ ['mɪstər] . - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

“	Mr	.	Winbrooke	observed	the	weakness	of	my	soul	,
“	先生	.	-	观察到	这	弱点	的	我的	灵魂	,

温布鲁克先生察觉到了我灵魂的软弱，

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

and	took	every	occasion	of	improving	the	esteem	he	had	gained	.
和	采取	每一个	场合	的	改善	这	尊重	他	有	获得	.

他抓住一切机会来提升自己所获得的声望。

[hiː; hi] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːθər] , [ʌv; əv] ['evri] ['sentɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səb'mɪsɪv] ['dɪfɪdəns] ,

He	asked	my	opinion	of	every	author	,	of	every	sentiment	,	with	that	submissive	diffidence	,
他	问	我的	观点	的	每一个	作者	,	的	每一个	情绪	,	和	那	顺从者	羞怯	,

他带着那种顺从的羞怯，询问我对每一位作家、每一种情感的看法。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

which	showed	an	unlimited	confidence	in	my	understanding	.
哪个	显示	一个	无限	信心	在	我的	理解	.

这说明他们对我的理解能力充满信心。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [rɪ'vɪəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] ,

I	saw	myself	revered	,	as	a	superior	being	,
我	锯	我	受人尊敬的	,	作为	一个	优越的	存在	,

我感觉自己像个高人一等的存在，受到人们的尊敬。

[baɪ][wʌn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][maɪ]['vænəti][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [er] :

by	one	whose	judgment	my	vanity	told	me	was	not	likely	to	err	:
经过	一	谁	判断	我的	虚荣	讲述	我	曾是	不是	可能	到	犯错	:

一位我凭虚荣心认为不太可能出错的人做出的判断：

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[prɪ'fɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][maɪ][seks] ,

preferred	by	him	to	all	the	other	visitors	of	my	sex	,
首选	经过	他	到	全部	这	其他	访客	的	我的	性别	,

他更喜欢我，胜过所有其他同性访客。

[huːz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] :

whose	fortunes	and	rank	should	have	entitled	them	to	a	much	higher	degree	of	notice	:
谁	财富	和	秩	应该	有	标题	他们	到	一个	很多	更高	程度	的	注意	:

他们的财富和地位本应使他们获得更高的关注度：

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsiːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] ,

I	saw	their	little	jealousies	at	the	distinguished	attention	he	paid	me	;	it	was	gratitude	,
我	锯	他们的	小的	嫉妒	在	这	杰出的	注意力	他	有薪酬的	我	;	它	曾是	感激	,

我看到了他们对我的格外关注所表现出的些许嫉妒；那是感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] !

it	was	pride	,	it	was	love	!
它	曾是	自豪	,	它	曾是	爱	!

那是骄傲，那是爱！

[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['feɪt(ə)l][ə; eɪ] ['prɑːgres] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

Love	which	had	made	too	fatal	a	progress	in	my	heart	,
爱	哪个	有	制成	也	致命的	一个	进步	在	我的	心	,

那份爱，在我心中蔓延得太深，最终酿成悲剧。

[bɪˈfɔːr] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] :

before	any	declaration	on	his	part	should	have	warranted	a	return	:
前	任何	宣言	在	他的	部分	应该	有	有保证	一个	返回	:

在他做出任何声明之前，就不应该要求他做出回应：

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] ,

but	I	interpreted	every	look	of	attention	,	every	expression	of	compliment	,
但	我	翻译	每一个	看	的	注意力	,	每一个	表达	的	赞扬	,

但我解读了每一个注视的眼神，每一句赞美的话语。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ,

to	the	passion	I	imagined	him	inspired	with	,
到	这	热情	我	想象	他	灵感	和	,

我曾想象他拥有的那种激情，

[ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑːrt]

and	imputed	to	his	sensibility	that	silence	which	was	the	effect	of	art
和	估算	到	他的	感性	那	沉默	哪个	曾是	这	影响	的	艺术

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

and	design	.
和	设计	.

并将艺术和设计所带来的那种沉默归因于他的感性。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] :

At	length	,	however	,	he	took	an	opportunity	of	declaring	his	love	:
在	长度	,	然而	,	他	采取	一个	机会	的	声明	他的	爱	:

然而，最终他还是抓住机会向她表白了：

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt][tɜːrmz] , [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd]

he	now	expressed	himself	in	such	ardent	terms	,	that	prudence	might	have	suspected
他	现在	表达	他自己	在	这样的	热心	条款	,	那	谨慎	可能	有	怀疑

[ðer; ðər] [sɪn'serəti] :

their	sincerity	:
他们的	诚意	:

他现在的言辞如此热情，以至于谨慎的人或许会怀疑他们的诚意：

[bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][ɪz] ['rerli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˊʌnˊgaːdidli] [led]['ɪntuː] ;

but	prudence	is	rarely	found	in	the	situation	I	had	been	unguardedly	led	into	;
但	谨慎	是	很少	成立	在	这	情况	我	有	到过	毫无防备地	引领	进入	;

但谨慎在我毫无防备地陷入的那种境地中却难得一见；

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

besides	,	that	the	course	of	reading	to	which	I	had	been	accustomed	,
除了	,	那	这	课程	的	阅读	到	哪个	我	有	到过	习惯	,

此外，我之前习惯的阅读方式，

[dɪd][nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə][biː; bi]

did	not	lead	me	to	conclude	,	that	his	expressions	could	be	too	warm	to	be
做过	不是	带领	我	到	结束	,	那	他的	表达式	可以	是	也	温暖的	到	是

[sɪn'sɪr] :

sincere	:
真诚	:

但这并不意味着他的表情过于热情而显得不真诚：

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['iːv(ə)n] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

nor	was	I	even	alarmed	at	the	manner	in	which	he	talked	of	marriage	,
也不	曾是	我	甚至	惊慌	在	这	方式	在	哪个	他	谈话	的	婚姻	,

我甚至没有对他谈论婚姻的方式感到不安。

[ə; eɪ][səb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn][tuː; tə]

a	subjection	,	he	often	hinted	,	to	which	genuine	love	should	scorn	to
一个	隶属	,	他	经常	暗示	,	到	哪个	真的	爱	应该	轻蔑	到

[biː; bi] [kən'faɪnd] .

be	confined	.
是	受限	.

他经常暗示，真正的爱情应该鄙视这种束缚。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [huː] [hæd; həd] ['merɪt] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

The	woman	,	he	would	often	say	,	who	had	merit	like	mine	to	fix	his	affection
这	女士	,	他	会	经常	说	,	WHO	有	优点	喜欢	矿	到	使固定	他的	感情

,

,

,

他常说，只有像我这样有才华的女人才能赢得他的爱慕。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [kə'mænd]

could	easily	command
可以	容易地	命令

可以轻易指挥

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

it	for	ever	.
它	为了	曾经	.

永远地爱它。

[ðæt] ['ɑːnər] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'vɪəd] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

That	honour	too	which	I	revered	,	was	often	called	in	to	enforce	his	sentiments	.
那	荣誉	也	哪个	我	受人尊敬的	,	曾是	经常	称为	在	到	执行	他的	情感	.

我所敬重的那份荣誉，也常常被用来强化他的观点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

I	did	not	,	however	,	absolutely	assent	to	them	;
我	做过	不是	,	然而	,	绝对地	同意	到	他们	;

但我并没有完全同意他们的观点；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] .

but	I	found	my	regard	for	their	opposites	diminish	by	degrees	.
但	我	成立	我的	看待	为了	他们的	相反的	减少	经过	学位	.

但我发现我对他们的对立面的尊重逐渐减少。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

If	it	is	dangerous	to	be	convinced	,	it	is	dangerous	to	listen	;
如果	它	是	危险的	到	是	确信	,	它	是	危险的	到	听	;

如果被说服是危险的，那么听从劝告也是危险的；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

for	our	reason	is	so	much	of	a	machine	,
为了	我们的	原因	是	所以	很多	的	一个	机器	,

因为我们的理性在很大程度上就像一台机器，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [wen] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [pər'petʃuəli] [ə'seɪld] .

that	it	will	not	always	be	able	to	resist	,	when	the	ear	is	perpetually	assailed	.
那	它	将要	不是	总是	是	有能力的	到	抵抗	,	什么时候	这	耳朵	是	永恒地	遭受攻击	.

当耳朵不断受到侵扰时，它总有抵抗力。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪstər] . ['haːli] ([fɔːr; fər][aɪ]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

“	In	short	,	Mr	.	Harley	(	for	I	tire	you	with	a	relation	,
“	在	短的	,	先生	.	哈雷	(	为了	我	胎	你	和	一个	关系	,

“简而言之，哈利先生（因为我跟你谈了个亲戚，让你觉得烦了），

[ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd]) , [aɪ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

the	catastrophe	of	which	you	will	already	have	imagined	)	,	I	fell	a	prey	to
这	灾难	的	哪个	你	将要	已经	有	想象	)	,	我	跌倒	一个	猎物	到

[hɪz; ɪz] ['ɑːtəfɪsiz] .

his	artifices	.
他的	诡计	.

（想必你已经想象过那场灾难了），我中了他的圈套。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] ,

He	had	not	been	able	so	thoroughly	to	convert	me	,
他	有	不是	到过	有能力的	所以	彻底	到	转变	我	,

他没能彻底说服我。

[ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ;

that	my	conscience	was	silent	on	the	subject	;
那	我的	良心	曾是	沉默的	在	这	主题	;

我的良心对此保持沉默；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'piːtɪd] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

but	he	was	so	assiduous	to	give	repeated	proofs	of	unabated	affection	,
但	他	曾是	所以	刻苦	到	给	重复	证明	的	持续不断	感情	,

但他却孜孜不倦地反复表达着自己丝毫未减的爱意。

[ðæt] [aɪ] [hʌʃt] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] .

that	I	hushed	its	suggestions	as	they	rose	.
那	我	静静地	它是	建议	作为	他们	玫瑰	.

我压制住了这些提议。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] ;

The	world	,	however	,	I	knew	,	was	not	to	be	silenced	;
这	世界	,	然而	,	我	知道	,	曾是	不是	到	是	沉默	;

但我知道，世界不会就此沉寂；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə][maɪ] [sɪ'duːsər] , [ænd; ənd]

and	therefore	I	took	occasion	to	express	my	uneasiness	to	my	seducer	,	and
和	所以	我	采取	场合	到	表达	我的	不安	到	我的	诱惑者	,	和

[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,

entreat	him	,
恳求	他	,

因此，我借此机会向引诱我的人表达了我的不安，并恳求他：

[æz; əz][hiː; hi]['væljuːd][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [sʌtʃ] [ə'tætʃmənt] ,

as	he	valued	the	peace	of	one	to	whom	he	professed	such	attachment	,
作为	他	有价值的	这	和平	的	一	到	谁	他	声称	这样的	依恋	,

因为他珍视自己如此依恋之人的安宁，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

to	remove	it	by	a	marriage	.
到	消除	它	经过	一个	婚姻	.

通过婚姻解除它。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪk'skjuːs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	made	excuse	from	his	dependence	on	the	will	of	his	father	,
他	制成	原谅	从	他的	依赖性	在	这	将要	的	他的	父亲	,

他以依赖父亲的意志为由开脱。

[bʌt; bət] ['kwaiətid] [maɪ] [fɪrz] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

but	quieted	my	fears	by	the	promise	of	endeavouring	to	win	his	assent	.
但	安静	我的	恐惧	经过	这	承诺	的	努力	到	赢	他的	同意	.

但他承诺会努力争取他的同意，这打消了我的疑虑。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] ['æbsənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

“	My	father	had	been	some	days	absent	on	a	visit	to	a	dying	relation	,
”	我的	父亲	有	到过	一些	天	缺席的	在	一个	访问	到	一个	垂死	关系	,

“我父亲外出探望一位病危的亲戚，已经几天不在家了。”

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

from	whom	he	had	considerable
从	谁	他	有	大量

他从他那里得到了相当多的帮助。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

期望。

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [maɪ] [bʊks] :

I	was	left	at	home	,	with	no	other	company	than	my	books	:
我	曾是	左边	在	家	,	和	不	其他	公司	比	我的	图书	:

我被独自留在家中，只有书陪伴着我：

[maɪ] [bʊks] [aɪ] [faʊnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [naʊ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;

my	books	I	found	were	not	now	such	companions	as	they	used	to	be	;
我的	图书	我	成立	是	不是	现在	这样的	同伴	作为	他们	用过的	到	是	;

我发现，我的书现在已经不像以前那样是我的良伴了；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] , ['meləŋkɑːli] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

I	was	restless	,	melancholy	,	unsatisfied	with	myself	.
我	曾是	不安	,	忧郁	,	不满意	和	我	.

我感到焦躁不安，情绪低落，对自己很不满意。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['baɪlɪt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [ɪn'fɔːrmɪŋ]

But	judge	my	situation	when	I	received	a	billet	from	Mr	.	Winbrooke	informing
但	法官	我的	情况	什么时候	我	已收到	一个	坯料	从	先生	.	-	通知

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但请您评判一下我的处境，当时我收到了温布鲁克先生的一封信，信中告知我：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

that	he	had	sounded	Sir	George	on	the	subject	we	had	talked	of	,
那	他	有	听起来	先生	乔治	在	这	主题	我们	有	谈话	的	,

他曾就我们谈论过的事情询问过乔治爵士。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['eni] [mætʃ] [soʊ] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] [ænd; ənd]

and	found	him	so	averse	to	any	match	so	unequal	to	his	own	rank	and
和	成立	他	所以	反	到	任何	匹配	所以	不等	到	他的	自己的	秩	和

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

并且发现他非常厌恶任何与自己地位和财富不相称的婚事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第4/7页

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [rɪˈlʌktəns] , [tuː; tə][bɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,

that	he	was	obliged	,	with	whatever	reluctance	,	to	bid	adieu	to	a	place	,
那	他	曾是	有义务	,	和	任何	不情愿	,	到	出价	再见	到	一个	地方	,

尽管很不情愿，但他还是不得不告别这个地方。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	remembrance	of	which	should	ever	be	dear	to	him	.
这	纪念	的	哪个	应该	曾经	是	亲爱的	到	他	.

这段记忆对他而言应该永远珍贵。

“ [aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] .

“	I	read	this	letter	a	hundred	times	over	.
“	我	读	这	信	一个	百	时代	超过	.

“我把这封信读了上百遍。”

[əˈloʊn] , [ˈhelpləs] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] [əˈbændənd] [baɪ] [ˈevri] [ˈbetər] [θɔːt] ,

Alone	,	helpless	,	conscious	of	guilt	,	and	abandoned	by	every	better	thought	,
独自的	,	无助	,	有意识的	的	有罪	,	和	弃	经过	每一个	更好的	想法	,

孤身一人，无助，深感愧疚，所有美好的念头都已离他而去。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [ˈmɑːtli] [siːn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .

my	mind	was	one	motley	scene	of	terror	,	confusion	,	and	remorse	.
我的	头脑	曾是	一	杂乱无章	场景	的	恐怖	,	困惑	,	和	悔恨	.

我的脑海里一片混乱，充满了恐惧、困惑和悔恨。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪkˈspiːdiːənts] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɪrz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ]

A	thousand	expedients	suggested	themselves	,	and	a	thousand	fears	told	me	they
一个	千	权宜之计	建议	他们自己	,	和	一个	千	恐惧	讲述	我	他们

[wʊd] [biː; bi] [veɪn] :

would	be	vain	:
会	是	徒劳	:

无数种权宜之计涌上心头，但无数的恐惧却告诉我，它们都将徒劳无功：

[æt; ət] [læst] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [aɪ] [pækt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ,

at	last	,	in	an	agony	of	despair	,	I	packed	up	a	few	clothes	,
在	最后的	,	在	一个	痛苦	的	绝望	,	我	包装	向上	一个	很少	衣服	,

最后，在极度绝望中，我收拾了几件衣服。

[tʊk] [wʌt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,

took	what	money	and	trinkets	were	in	the	house	,	and	set	out	for	London	,
采取	什么	钱	和	小饰品	是	在	这	房子	,	和	放	出去	为了	伦敦	,

他们带着家里仅有的钱财和小饰品，动身前往伦敦。

[ˈwɪðər] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [meɪd] ,

whither	I	understood	he	was	gone	;	pretending	to	my	maid	,
往哪里去	我	理解	他	曾是	已消失	;	假装	到	我的	女佣	,

我明白他去了哪里；假装是我的女仆，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈletərz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [riˈkwaiərɪŋ] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [əˈtendəns] .

that	I	had	received	letters	from	my	father	requiring	my	immediate	attendance	.
那	我	有	已收到	信件	从	我的	父亲	需要	我的	即时	出席	.

我收到父亲的来信，要求我立即赶到。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

I	had	no	other	companion	than	a	boy	,	a	servant	to	the	man	from
我	有	不	其他	伴侣	比	一个	男生	,	一个	仆人	到	这	男人	从

[huːm] [aɪ]

whom	I
谁	我

除了一个男孩，我没有别的同伴。这个男孩是那个男人的仆人，而我正是他的主人。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[haɪrd] [maɪ] ['hɔːrsɪz] .

hired	my	horses	.
雇用	我的	马匹	.

租了我的马。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

I	arrived	in	London	within	an	hour	of	Mr	.	Winbrooke	,
我	到达的	在	伦敦	之内	一个	小时	的	先生	.	-	,

我抵达伦敦的时间与温布鲁克先生抵达伦敦的时间相差不到一个小时。

[ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	accidentally	alighted	at	the	very	inn	where	he	was	.
和	偶然	下车	在	这	非常	客栈	在哪里	他	曾是	.

结果，他竟然误打误撞地在自己所在的客栈下了车。

“ [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

“	He	started	and	turned	pale	when	he	saw	me	;
“	他	开始	和	转向	苍白	什么时候	他	锯	我	;

“他看到我时吓了一跳，脸色变得苍白；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [nuː] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] ,

but	recovered	himself	in	time	enough	to	make	many	new	protestations	of	regard	,
但	恢复	他自己	在	时间	足够的	到	制作	许多	新的	抗议	的	看待	,

但他及时恢复过来，并再次表达了许多新的敬意。

[ænd; ənd] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['iːzi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

and	beg	me	to	make	myself	easy	under	a	disappointment	which	was	equally
和	求	我	到	制作	我	简单的	在下面	一个	失望	哪个	曾是	同样地

[ə'flɪktɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

afflicting	to	him	.
折磨	到	他	.

他恳求我让他从同样令他痛苦的失望中解脱出来。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [aɪ] [slept] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər]

He	procured	me	lodgings	,	where	I	slept	,	or	rather	endeavoured	to	sleep	,	for
他	采购	我	住宿	,	在哪里	我	睡着了	,	或者	相当	努力	到	睡觉	,	为了

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

他为我安排了住处，我在那里睡了一晚，或者更确切地说，是努力睡了一晚。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Next	morning	I	saw	him	again	,
下一个	早晨	我	锯	他	再次	,

第二天早上我又见到他了。

[hiː; hi] [ðen] ['maɪldli] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**then**	**mildly**	**observed**	**on**	**the**	**imprudence**	**of**	**my**	**precipitate**	**flight**	**from**	**the**
他	然后	轻微地	观察到	在	这	轻率	的	我的	沉淀	航班	从	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

然后他温和地评论了我仓促逃离这个国家的轻率行为。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [maɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ə'nʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	**proposed**	**my**	**removing**	**to**	**lodgings**	**at**	**another**	**end**	**of**	**the**	**town**	**,**
和	建议的	我的	移除	到	住宿	在	其他	结尾	的	这	镇	,

并建议我搬到镇子另一头的住处去住。

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

to	**elude**	**the**	**search**	**of**	**my**	**father**	**,**
到	躲避	这	搜索	的	我的	父亲	,

为了躲避父亲的搜捕，

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

till	**he**	**should**	**fall**	**upon**	**some**	**method**	**of**	**excusing**	**my**	**conduct**	**to**	**him**	**,**
直到	他	应该	落下	之上	一些	方法	的	借口	我的	执行	到	他	,

直到他找到某种方法来为我的行为开脱为止。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	**reconciling**	**him**	**to**	**my**	**return**	**.**
和	和解	他	到	我的	返回	.

并让他接受我的回归。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

We	**took**	**a**	**hackney**	**-**	**coach**	**,**	**and**	**drove**	**to**	**the**	**house**	**he**	**mentioned**	**.**
我们	采取	一个	哈克尼	-	教练	,	和	驾驶	到	这	房子	他	提及	.

我们搭乘出租车，前往他提到的那所房子。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [leɪn] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːdri] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	**It**	**was**	**situated**	**in**	**a**	**dirty**	**lane**	**,**	**furnished**	**with**	**a**	**tawdry**	**affectation**	**of**
“	它	曾是	位于	在	一个	肮脏的	车道	,	提供	和	一个	庸俗的	做作	的

['faɪnəri] ,

finery	**,**
服饰	,

“它位于一条肮脏的小巷里，装饰却俗气浮夸。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['fæməli] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɔbˌwebz] [wʊd]

with	**some**	**old**	**family**	**pictures**	**hanging**	**on**	**walls**	**which**	**their**	**own**	**cobwebs**	**would**
和	一些	老的	家庭	图片	绞刑	在	墙壁	哪个	他们的	自己的	蜘蛛网	会

['betər] [hæv; həv] ['suːtɪd] .

better	**have**	**suited**	**.**
更好的	有	适合	.

墙上挂着一些老旧的家庭照片，但那些照片上的蛛网似乎更适合它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [dred] [æt; ət] ['entərɪŋ] ,

I	**was**	**struck**	**with**	**a**	**secret**	**dread**	**at**	**entering**	**,**
我	曾是	击	和	一个	秘密	恐惧	在	进入	,

进入房间的那一刻，我感到一阵莫名的恐惧。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk]

nor	**was**	**it**	**lessened**	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**landlady**	**,**	**who**	**had**	**that**	**look**
也不	曾是	它	减少	经过	这	外貌	的	这	房东	,	WHO	有	那	看

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['ʃruːdnəs] ,

of	**selfish**	**shrewdness**	**,**
的	自私	城府	,

房东太太那副自私精明的模样，也丝毫没有减轻这种感觉。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ɪz][ðə; ði]

which	,	of	all	others	,	is	the
哪个	,	的	全部	其他的	,	是	这

其中，最主要的是

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[moʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'tɪŋktʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

most	hateful	to	those	whose	feelings	are	untinctured	with	the	world	.
最多	可恶	到	那些	谁	情怀	是	未着色的	和	这	世界	.

对于那些情感纯洁无瑕的人来说，这是最令人憎恶的。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [niːs] , [sæt][baɪ][hɜːr; hər] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr]

A	girl	,	who	she	told	us	was	her	niece	,	sat	by	her	,	playing	on	a	guitar
一个	女孩	,	WHO	她	讲述	我们	曾是	她	侄女	,	卫星	经过	她	,	玩耍	在	一个	吉他

,

,
,

她告诉我们，旁边坐着一个女孩，是她的侄女，正在弹吉他。

[waɪl] [hɜːr'self][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

while	herself	was	at	work	,	with	the	assistance	of	spectacles	,
尽管	她自己	曾是	在	工作	,	和	这	协助	的	眼镜	,

她自己上班时，借助眼镜，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ['foʊldɪd] [daʊn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

and	had	a	prayer	-	book	with	the	leaves	folded	down	in	several	places	,
和	有	一个	祷告	-	书	和	这	树叶	折叠	向下	在	一些	地方	,

他的祈祷书有好几处书页都折叠起来了。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

lying	on	the	table	before	her	.
说谎	在	这	桌子	前	她	.

躺在她面前的桌子上。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [aɪ]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [maɪ'njutnɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri]

Perhaps	,	sir	,	I	tire	you	with	my	minuteness	,	but	the	place	,	and	every
也许	,	先生	,	我	胎	你	和	我的	微小	,	但	这	地方	,	和	每一个

['sɜːrkəmstæns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

circumstance	about	it	,
环境	关于	它	,

先生，或许我的细枝末节让您感到厌烦，但是这个地方，以及周围的一切情况，

[ɪz][soʊ] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

is	so	impressed	on	my	mind	,	that	I	shall	never	forget	it	.
是	所以	印象深刻	在	我的	头脑	,	那	我	将	绝不	忘记	它	.

这件事给我留下了非常深刻的印象，我永远不会忘记。

“ [aɪ] [daɪnd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ə'loʊn] .

“	I	dined	that	day	with	Mr	.	Winbrooke	alone	.
“	我	用餐	那	天	和	先生	.	-	独自的	.

“那天我独自一人和温布鲁克先生共进晚餐。”

[hiː; hi] [lɔːst] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

He	lost	by	degrees	that	restraint	which	I	perceived	too	well	to	hang	about	him
他	丢失的	经过	学位	那	克制	哪个	我	感知	也	出色地	到	悬挂	关于	他

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他逐渐失去了我之前在他身上一直清晰可见的那种克制。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [θɪŋz]

and	,	with	his	former	gaiety	and	good	humour	,	repeated	the	flattering	things
和	,	和	他的	以前的	欢乐	和	好的	幽默	,	重复	这	奉承	事物

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他带着往日的欢快和幽默，重复了那些奉承的话，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['feɪt(ə)l] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [naʊ] [dɪs'trʌst] .

though	they	had	once	been	fatal	,	I	durst	not	now	distrust	.
尽管	他们	有	一次	到过	致命的	,	我	杜斯特	不是	现在	怀疑	.

虽然它们曾经是致命的，但我现在不敢再怀疑它们了。

[æt; ət][læst] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] , - [sed] [hiː; hi] ,

At	last	,	taking	my	hand	and	kissing	it	,	'	It	is	thus	,	'	said	he	,
在	最后的	,	采取	我的	手	和	接吻	它	,	-	它	是	因此	,	-	说	他	,

最后，他握住我的手，吻了一下，说道：“事情就是这样。”

- [ðæt] [lʌv] [wɪl] [læst] , [waɪl] ['friːdəm] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] ; [ðʌs] [let] [ˌjuː 'es]['evər] [biː; bi]['blesɪd; blest] ,

'	that	love	will	last	,	while	freedom	is	preserved	;	thus	let	us	ever	be	blessed	,
-	那	爱	将要	最后的	,	尽管	自由	是	保存完好	;	因此	让	我们	曾经	是	蒙福	,

“只要自由得以保全，爱就能长存；愿我们永远蒙福。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [meɪ]

without	the	galling	thought	that	we	are	tied	to	a	condition	where	we	may
没有	这	令人恼火	想法	那	我们	是	系	到	一个	状况	在哪里	我们	可能

[siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . -

cease	to	be	so	.	'
停止	到	是	所以	.	-

无需忍受那种令人痛苦的想法：我们被束缚在一种我们可能不再存在的状态下。

“ [aɪ] ['ænsər] , - [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

“	I	answered	,	'	That	the	world	thought	otherwise	:	that	it	had	certain	ideas	of
“	我	回答	,	-	那	这	世界	想法	否则	:	那	它	有	肯定	想法	的

[gʊd] [feɪm] ,

good	fame	,
好的	名声	,

我回答说：“世人却不这么认为：他们对名誉有一些特定的看法，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] . - “

which	it	was	impossible	not	to	wish	to	maintain	.	'	“
哪个	它	曾是	不可能的	不是	到	希望	到	维持	.	-	“

这是人们无法抗拒的愿望。

- [ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [huː] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	The	world	,	'	said	he	,	'	is	a	tyrant	,	they	are	slaves	who	obey	it	;
-	这	世界	,	-	说	他	,	-	是	一个	暴君	,	他们	是	奴隶	WHO	服从	它	;

他说：“世界是个暴君，服从世界的人都是奴隶；

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

let	us	be	happy	without	the
让	我们	是	快乐的	没有	这

让我们没有它也能快乐

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

pale	of	the	world	.
苍白	的	这	世界	.

世界苍白。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

To	-	morrow	I	shall	leave	this	quarter	of	it	,
到	-	明天	我	将	离开	这	四分之一	的	它	,

明天我将离开这片区域。

[fɔːr; fər][wʌn] [wer] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔɪld] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌjuː 'es] .

for	one	where	the	talkers	of	the	world	shall	be	foiled	,	and	lose	us	.
为了	一	在哪里	这	谈话者	的	这	世界	将	是	挫败	,	和	失去	我们	.

在那里，全世界的空谈家们将会失败，并失去我们。

[kʊd; kəd][nɑːt][maɪ]['eməli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ?

Could	not	my	Emily	accompany	me	?
可以	不是	我的	艾米丽	陪伴	我	?

我的艾米丽不能陪我一起去吗?

[maɪ] [frend] , [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

my	friend	,	my	companion	,	the	mistress	of	my	soul	!
我的	朋友	,	我的	伴侣	,	这	情妇	的	我的	灵魂	!

我的朋友，我的伴侣，我灵魂的主人!

[neɪ] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] , ['eməli] !

Nay	,	do	not	look	so	,	Emily	!
不	,	做	不是	看	所以	,	艾米丽	!

不，别这样，艾米丽!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [griːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;

Your	father	may	grieve	for	a	while	,	but	your	father	shall	be	taken	care	of	;
你的	父亲	可能	悲伤	为了	一个	尽管	,	但	你的	父亲	将	是	已采取	关心	的	;

你父亲可能会悲伤一段时间，但你的父亲会得到照顾;

[ðɪs] [bæŋk] - [bɪl] [aɪ] [ɪn'tend] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -

this	bank	-	bill	I	intend	as	the	comfort	for	his	daughter	.	'
这	银行	-	账单	我	打算	作为	这	舒适	为了	他的	女儿	.	-

我打算把这张银行票据作为对他女儿的安慰。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər] : - [retʃ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	I	could	contain	myself	no	longer	:	'	Wretch	,	'	I	exclaimed	,
“	我	可以	包含	我	不	更长	:	-	可怜虫	,	-	我	惊呼	,

我再也控制不住自己了：“恶棍！”我喊道。

- [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [brʊk] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]

'	dost	thou	imagine	that	my	father's	heart	could	brook	dependence	on	the	destroyer
-	朋友	你	想象	那	我的	父亲的	心	可以	溪	依赖性	在	这	驱逐舰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

of	his	child	,
的	他的	孩子	,

你以为我父亲的心会容忍依赖那个毁灭他孩子的凶手吗?

[ænd; ənd] ['teɪmli] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ? -

and	tamely	accept	of	a	base	equivalent	for	her	honour	and	his	own	?	'
和	温顺地	接受	的	一个	根据	相等的	为了	她	荣誉	和	他的	自己的	?	-

“
“
”

甘愿接受以卑劣的手段来换取她和他的荣誉?

- ['ɑːnər] , [maɪ]['eməli] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [fuːlz] ,

'	Honour	,	my	Emily	,	'	said	he	,	'	is	the	word	of	fools	,
-	荣誉	,	我的	艾米丽	,	-	说	他	,	-	是	这	单词	的	傻瓜	,

“荣誉，我的艾米丽，”他说，“是傻瓜才会说的话。”

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪzər][men] [huː] [tʃiːt] [ðem; ðəm] .

or	of	those	wiser	men	who	cheat	them	.
或者	的	那些	更明智	男人	WHO	欺骗	他们	.

或者那些更聪明的人欺骗他们。

- [tɪz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['bɔːb(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][suːt][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [eɪdʒ] ;

' Tis	a	fantastic	bauble	that	does	not	suit	the	gravity	of	your	father's	age	;
- 的	一个	极好的	玩具	那	做	不是	套装	这	重力	的	你的	父亲的	年龄	;

这是一件精美的饰品，但与您父亲的年龄不太相符；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

but	,	whatever	it	is	,	I	am	afraid	it	can	never	be	perfectly	restored	to
但	,	任何	它	是	,	我	是	害怕的	它	能	绝不	是	完美	恢复	到

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

但是，无论是什么，恐怕你永远也无法完全恢复它了：

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðen] , [ænd; ənd][let] ['pleʒər] [biː; bi][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [naʊ] . -

exchange	the	word	then	,	and	let	pleasure	be	your	object	now	.	'
交换	这	单词	然后	,	和	让	乐趣	是	你的	目的	现在	.	-

那就交换誓言吧，现在就让快乐成为你的目标。

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['ruːdli]

“	At	these	words	he	clasped	me	in	his	arms	,	and	pressed	his	lips	rudely
“	在	这些	字	他	紧握	我	在	他的	武器	,	和	按下	他的	嘴唇	粗鲁地

[tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] .

to	my	bosom	.
到	我的	怀	.

“说完这些话，他一把将我搂入怀中，粗暴地将嘴唇贴在我的胸口。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

I	started	from	my	seat	.
我	开始	从	我的	座位	.

我从座位上开始动身。

- [pər'fɪdiəs] ['vɪlən] ! - [sed] [aɪ] , - [huː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðaʊ] [hæst] [ʌn'dʌn] ;

' Perfidious	villain	!	'	said	I	,	'	who	dar'st	insult	the	weakness	thou	hast	undone	;
- 背信弃义	恶棍	!	-	说	我	,	-	WHO	达斯特	侮辱	这	弱点	你	哈斯特	未完成	;

“奸诈的恶棍！”我说，“竟敢侮辱你所摧毁的弱点；

[wɜːr; wər] [ðæt] ['fɑːðər] [hɪr] , [ðaɪ] ['kaʊərd] [soʊl] [wʊd] [ʃrɪŋk]

were	that	father	here	,	thy	coward	soul	would	shrink
是	那	父亲	这里	,	你的	懦夫	灵魂	会	收缩

如果父亲在此，你那懦弱的灵魂会畏缩不前。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ! [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] [ðæt] [retʃ] [huː] [hæz; həz]

from	the	vengeance	of	his	honour	!	Cursed	be	that	wretch	who	has
从	这	复仇	的	他的	荣誉	!	被诅咒的	是	那	可怜虫	WHO	有

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

deprived	him	of	it	!
被剥夺的	他	的	它	!

愿他名誉扫地！诅咒那个剥夺他名誉的恶人！

[oʊ] ['dʌbli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

oh	doubly	cursed	,
哦	双倍	被诅咒的	,

哦，真是双重诅咒！

[huː] [hæz; həz] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər]
who has dragged on his hoary head the infamy which should have crushed her
WHO 有 拖拽 在 他的 苍老 头 这 骂名 哪个 应该 有 碎 她
[oʊn] !
own !
自己的 !

她本应承受的耻辱，却被拖到了她那颗白发苍苍的脑袋上！

- [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
' I snatched a knife which lay beside me , and would have plunged it in my
- 我 抢夺 一个 刀 哪个 躺 旁 我 , 和 会 有 暴跌 它 在 我的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

“我抓起旁边的一把刀，本想把它刺进自己的胸膛。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər] [pri'ventid] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]
but the monster prevented my purpose , and smiling with a grin of
但 这 怪物 阻止 我的 目的 , 和 微笑 和 一个 咧嘴笑 的
['bɑːrbərəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — “
barbarous insult — “
野蛮 侮辱 — “

但那怪物阻止了我的目的，它咧嘴一笑，露出野蛮侮辱的笑容——

- ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hə'roʊɪks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
' Madam , ' said he , ' I confess you are rather too much in heroics for me ;
- 女士 , - 说 他 , - 我 承认 你 是 相当 也 很多 在 英雄主义 为了 我 ;

“夫人，”他说，“我承认，您太有英雄气概了，我受不了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siːm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv]
I am sorry we should differ about trifles ; but as I seem somehow to have
我 是 对不起 我们 应该 不同 关于 琐事 ; 但 作为 我 似乎 不知何故 到 有
[ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,
offended you ,
被冒犯了 你 ,

很抱歉我们会在琐事上产生分歧；但既然我似乎以某种方式冒犯了你，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] .
I would willingly remedy it by taking my leave .
我 会 心甘情愿 补救 它 经过 采取 我的 离开 .

我愿意以离开的方式来弥补这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spens] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
You have been put to some foolish expense in this journey on my account ;
你 有 到过 放 到 一些 愚蠢 费用 在 这 旅行 在 我的 帐户 ;

为了我，你在这段旅程中花费了一些不必要的钱；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [juː; jʊ] . -
allow me to reimburse you . '
允许 我 到 补偿 你 . -

请允许我偿还您。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][bæŋk] - [bɪl] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'maʊnt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː]
“ So saying he laid a bank - bill , of what amount I had no patience to see
“ 所以 说 他 铺设 一个 银行 - 账单 , 的 什么 数量 我 有 不 耐心 到 看
,
,
,

“于是他说他存了一张银行汇票，但我没耐心去看金额是多少。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

在桌子上。

[ʃeɪm] , [griːf] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [maɪ] ['ʌtərəns] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [rɔŋz] ,

Shame	,	grief	,	and	indignation	choked	my	utterance	;	unable	to	speak	my	wrongs	,
耻辱	,	悲伤	,	和	愤慨	窒息	我的	发声	;	无法	到	说话	我的	错误	,

羞愧、悲伤和愤慨让我说不出话来；我无法诉说我的过错。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] , [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	unable	to	bear	them	in	silence	,	I	fell	in	a	swoon	at	his	feet	.
和	无法	到	熊	他们	在	沉默	,	我	跌倒	在	一个	昏厥	在	他的	脚	.

我无法默默忍受这一切，昏厥倒在他的脚下。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][aɪ]['kænɑːt] [tel] ,

“	What	happened	in	the	interval	I	cannot	tell	,
“	什么	发生	在	这	间隔	我	不能	告诉	,

“中间发生了什么，我无法告知。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

but	when	I	came	to	myself	I	was	in	the	arms	of	the	landlady	,
但	什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	在	这	武器	的	这	房东	,

但当我回过神来时，我发现自己躺在房东太太的怀里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər][maɪ]

with	her	niece	chafing	my	temples	,	and	doing	all	in	her	power	for	my
和	她	侄女	摩擦	我的	寺庙	,	和	正在做	全部	在	她	力量	为了	我的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

她的侄女一边揉搓我的太阳穴，一边竭尽全力帮助我康复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði][oʊld]

She	had	much	compassion	in	her	countenance	;	the	old
她	有	很多	同情	在	她	面容	;	这	老的

她脸上满是怜悯之情；老人

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['wʊmən] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [lʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'devər]

woman	assumed	the	softest	look	she	was	capable	of	,	and	both	endeavoured
女士	假定	这	最柔软	看	她	曾是	有能力的	的	,	和	两个都	努力

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] .

to	bring	me	comfort	.
到	带来	我	舒适	.

女人摆出一副最温柔的表情，两人都努力让我感到安慰。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['meni] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

They	continued	to	show	me	many	civilities	,
他们	持续	到	展示	我	许多	礼貌	,

他们继续对我表现出许多礼貌，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ænt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [saɪt] .

and	even	the	aunt	began	to	be	less	disagreeable	in	my	sight	.
和	甚至	这	阿姨	开始	到	是	较少的	令人不快的	在	我的	视线	.

甚至连姑妈在我眼里也变得不那么令人讨厌了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][fər'lɔːrn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [smɔːl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

To	**the**	**wretched**	**,**	**to**	**the**	**forlorn**	**,**	**as**	**I**	**was**	**,**	**small**	**offices**	**of**	**kindness**
到	这	可怜	,	到	这	绝望	,	作为	我	曾是	,	小的	办公室	的	仁慈

[ɑːr; ər] [ɪn'dɪrɪŋ] .

are	**endearing**	**.**
是	可爱的	.

对于像我一样不幸、孤独的人来说，小小的善举令人感动。

“ ['miːntaɪm] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]['wɒnts]

“	**Meantime**	**my**	**money**	**was**	**far**	**spent**	**,**	**nor**	**did**	**I**	**attempt**	**to**	**conceal**	**my**	**wants**
“	与此同时	我的	钱	曾是	远的	花费	,	也不	做过	我	试图	到	隐藏	我的	想要

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .

from	**their**	**knowledge**	**.**
从	他们的	知识	.

“与此同时，我的钱早已花光，我也没有试图对他们隐瞒我的需求。

[aɪ][hæd; həd] ['friːkwənt] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ;

I	**had**	**frequent**	**thoughts**	**of**	**returning**	**to**	**my**	**father**	**;**
我	有	频繁	想法	的	返回	到	我的	父亲	;

我常常想着回到父亲身边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][skɔːrn][ɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

but	**the**	**dread**	**of**	**a**	**life**	**of**	**scorn**	**is**	**insurmountable**	**.**
但	这	恐惧	的	一个	生活	的	轻蔑	是	不可逾越	.

但对饱受鄙夷的生活的恐惧是无法克服的。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni]

I	**avoided**	**,**	**therefore**	**,**	**going**	**abroad**	**when**	**I**	**had**	**a**	**chance**	**of**	**being**	**seen**	**by**	**any**
我	避免	,	所以	,	去	国外	什么时候	我	有	一个	机会	的	存在	已见	经过	任何

['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] ,

former	**acquaintance**	**,**
以前的	熟人	,

因此，只要有可能被以前的熟人看到，我就会避免出国。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd][maɪ] [helθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði][oʊld]

nor	**indeed**	**did**	**my**	**health**	**for**	**a**	**great**	**while**	**permit**	**it**	**;**	**and**	**suffered**	**the**	**old**
也不	的确	做过	我的	健康	为了	一个	伟大的	尽管	允许	它	;	和	遭受	这	老的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

事实上，我的身体状况也一直不允许我这样做；于是，我便让那位老妇人忍受了这一切。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [niːs] [æt; ət] [hoʊm] ,

at	**her**	**own**	**suggestion**	**,**	**to**	**call**	**me**	**niece**	**at**	**home**	**,**
在	她	自己的	建议	,	到	称呼	我	侄女	在	家	,

她主动建议在家叫我侄女。

[wer] [wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ([wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ]

where	**we**	**now**	**and**	**then**	**saw**	**(**	**when**	**they**	**could**	**prevail**	**on**	**me**	**to**	**leave**	**my**
在哪里	我们	现在	和	然后	锯	(	什么时候	他们	可以	占上风	在	我	到	离开	我的

[ruːm]) [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

room	**)**	**one**	**or**	**two**	**other**	**elderly**	**women**	**,**
房间	)	一	或者	二	其他	老年	女性	,

我们偶尔会看到（当她们能说服我离开房间的时候）一两位其他的老妇人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪv] ['bɪznəs] - [laɪk][mæn] , [huː] [ʃoʊd] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	**sometimes**	**a**	**grave**	**business**	**-**	**like**	**man**	**,**	**who**	**showed**	**great**	**compassion**	**for**
和	有时	一个	严重	商业	-	喜欢	男人	,	WHO	显示	伟大的	同情	为了

[maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

my	**indisposition**	**,**
我的	病痛	,

有时他是一位严肃认真的商人，但对我身体不适却表现出极大的同情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs]

and	made	me	very	obligingly	an	offer	of	a	room	at	his	country	-	house
和	制成	我	非常	乐意地	一个	提供	的	一个	房间	在	他的	国家	-	房子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

for	the	recovery	of	my	health	.
为了	这	恢复	的	我的	健康	.

他非常热情地提出让我去他的乡间别墅住一个房间，以便我恢复健康。

[ðɪs] ['ɔːfər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ək'sept] , [bʌt; bət][toʊld][maɪ]['lændleɪdi] ,

This	offer	I	did	not	chose	to	accept	,	but	told	my	landlady	,
这	提供	我	做过	不是	选择	到	接受	,	但	讲述	我的	房东	,

我没有接受这个提议，但我告诉了我的房东太太：

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [maɪ] [skɪl] [ɪn]

'	that	I	should	be	glad	to	be	employed	in	any	way	of	business	which	my	skill	in
-	那	我	应该	是	高兴的	到	是	受雇	在	任何	方式	的	商业	哪个	我的	技能	在

['niːd(ə)lwɜːrk] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

needlework	could	recommend	me	to	,
针线活	可以	推荐	我	到	,

“我乐意从事任何能发挥我针线活技能的行业。”

[kən'fesɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]

confessing	,	at	the
坦白	,	在	这

坦白道

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

与此同时，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi] [oʊd]

that	I	was	afraid	I	should	scarce	be	able	to	pay	her	what	I	already	owed
那	我	曾是	害怕的	我	应该	稀少	是	有能力的	到	支付	她	什么	我	已经	欠款

[fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

for	board	and	lodging	,
为了	木板	和	住宿	,

我担心我可能连已经欠她的食宿费都难以偿还了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌðər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə]

and	that	for	her	other	good	offices	,	I	had	nothing	but	thanks	to
和	那	为了	她	其他	好的	办公室	,	我	有	没有什么	但	谢谢	到

[gɪv] [hɜːr; hər] . - “

give	her	.	'	“
给	她	.	-	“

至于她提供的其他帮助，我只有衷心的感谢。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ;

'	My	dear	child	,	'	said	she	,	'	do	not	talk	of	paying	;
-	我的	亲爱的	孩子	,	-	说	她	,	-	做	不是	讲话	的	付费	;

“我亲爱的孩子，”她说，“不要谈付款的事；

[sɪns] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [swiːt] [gɜːrl] - ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [wept]) , - [jʊr; jər] ['veri] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

since	I	lost	my	own	sweet	girl	'	(	here	she	wept	)	,	'	your	very	picture	she	was	,
自从	我	丢失的	我的	自己的	甜的	女孩	-	(	这里	她	哭泣	)	,	-	你的	非常	图片	她	曾是	,

自从我失去了我亲爱的女儿（说到这里她哭了），“她简直就是你的翻版”，

[mɪs] ['eməli] , [aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] , [ɪk'sept] [maɪ] [niːs] ,

Miss	**Emily**	**,**	**I**	**have**	**nobody**	**,**	**except**	**my**	**niece**	**,**
错过	艾米丽	,	我	有	无人	,	除了	我的	侄女	,

艾米莉小姐，除了我侄女，我孤身一人。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ;

to	**whom**	**I**	**should**	**leave**	**any**	**little**	**thing**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**save**	**;**
到	谁	我	应该	离开	任何	小的	事物	我	有	到过	有能力的	到	节省	;

我该把我省下来的一点东西留给谁呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪneri]

you	**shall**	**live**	**with**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**and**	**I**	**have**	**sometimes**	**a**	**little**	**millinery**
你	将	居住	和	我	,	我的	亲爱的	;	和	我	有	有时	一个	小的	女帽

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

你将与我同住，亲爱的；我有时也会做些做女帽的小活儿。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .

in	**which**	**,**	**when**	**you**	**are**	**inclined**	**to**	**it**	**,**	**you**	**may**	**assist**	**us**	**.**
在	哪个	,	什么时候	你	是	倾斜	到	它	,	你	可能	协助	我们	.

其中，如果你愿意，可以协助我们。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌflz] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [sɔː]

here	**are**	**a**	**pair**	**of**	**ruffles**	**we**	**have**	**just**	**finished**	**for**	**that**	**gentleman**	**you**	**saw**
这里	是	一个	一对	的	褶边	我们	有	只是	完成的	为了	那	绅士	你	锯

[hɪr] [æt; ət] [tiː] ;

here	**at**	**tea**	**;**
这里	在	茶	;

这是我们刚刚为您在下午茶时见到的那位先生制作的一对褶边;

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][hiː; hi][ɪz] .

a	**distant**	**relation**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**a**	**worthy**	**man**	**he**	**is**	**.**
一个	遥远	关系	的	矿	,	和	一个	值得	男人	他	是	.

他是我的一位远房亲戚，而且是一位值得尊敬的人。

- [twʌz] ['pɪti] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ;

'	**Twas**	**pity**	**you**	**refused**	**the**	**offer**	**of**	**an**	**apartment**	**at**	**his**	**country**	**house**	**;**
-	那是	遗憾	你	拒绝	这	提供	的	一个	公寓	在	他的	国家	房子	;

很可惜你拒绝了他提供的乡间别墅公寓;

[maɪ] [niːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt]

my	**niece**	**,**	**you**	**know**	**,**	**was**	**to**	**have**	**accompanied**	**you**	**,**	**and**	**you**	**might**
我的	侄女	,	你	知道	,	曾是	到	有	伴随	你	,	和	你	可能

[hæv; həv] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] ;

have	**fancied**	**yourself**	**at**	**home**	**;**
有	幻想	你自己	在	家	;

你知道，我的侄女原本要陪你一起去，你可能会觉得自己像在家一样自在;

[ə; eɪ][moʊst] [swiːt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] ['hæmpˌstɛd] .

a	**most**	**sweet**	**place**	**it**	**is**	**,**	**and**	**but**	**a**	**short**	**mile**	**beyond**	**Hampstead**	**.**
一个	最多	甜的	地方	它	是	,	和	但	一个	短的	英里	超过	汉普斯特德	.

这是一个非常宜人的地方，而且距离汉普斯特德只有很短的一英里。

[huː] [noʊz] , [mɪs] ['eməli] , [wʌt] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] !

Who	**knows**	**,**	**Miss**	**Emily**	**,**	**what**	**effect**	**such**	**a**	**visit**	**might**	**have**	**had**	**!**
WHO	知道	,	错过	艾米丽	,	什么	影响	这样的	一个	访问	可能	有	有	!

谁知道，艾米莉小姐，这样的访问会产生什么影响呢!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] ['bju:ti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:]['paɪnɪŋ]['æftər] [ɛə][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs]

If	I	had	half	your	beauty	I	should	not	waste	it	pining	after	e'er	a	worthless
如果	我	有	一半	你的	美丽	我	应该	不是	浪费	它	思念	后	曾经	一个	毫无价值

['feloʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] . -

fellow	of	them	all	.	'
同伴	的	他们	全部	.	-

如果我拥有你一半的美貌，我绝不会浪费在那些不入流的男人身上。

“ [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [swel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ; [aɪ] [wʊd]

“	I	felt	my	heart	swell	at	her	words	;	I	would
“	我	毛毡	我的	心	膨胀	在	她	字	;	我	会

“听到她的话语，我感到心潮澎湃；我

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

have	been	angry	if	I	could	,
有	到过	生气的	如果	我	可以	,

如果可以，我真想生气。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['stu:pɪd] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'weɪkənd] [tu:; tə]['æŋgər] :

but	I	was	in	that	stupid	state	which	is	not	easily	awakened	to	anger	:
但	我	曾是	在	那	愚蠢的	状态	哪个	是	不是	容易地	觉醒	到	愤怒	:

但我当时处于那种愚蠢的状态，很难被激怒：

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪ'pru:f] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wi:p] !

when	I	would	have	chid	her	the	reproof	stuck	in	my	throat	;	I	could	only	weep	!
什么时候	我	会	有	孩子	她	这	责备	卡住	在	我的	喉	;	我	可以	仅有的	哭泣	!

当我想要责备她时，责备的话却哽在喉咙里；我只能哭泣！

“ [hɜ:r; hər][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn'kri:st] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['spɪrɪt][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Her	want	of	respect	increased	,	as	I	had	not	spirit	to	assert	it	.
“	她	想	的	尊重	增加	,	作为	我	有	不是	精神	到	断言	它	.

“因为我没有勇气去维护我的尊严，她对我的不尊重就更加加深了。”

[maɪ][wɜ:rk][wʌz; wəz] [naʊ] ['rædər] [ɪm'poʊzd] [ðæn; ðən] ['ɔ:fərd] ,

My	work	was	now	rather	imposed	than	offered	,
我的	工作	曾是	现在	相当	强加	比	提供	,

我的工作现在与其说是自愿的，不如说是被迫的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [aɪ] [i:t] :

and	I	became	a	drudge	for	the	bread	I	eat	:
和	我	成为	一个	苦力	为了	这	面包	我	吃	:

我成了苦力，只为了能吃上一口面包：

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd][sɜ:r'vɪləti] [gru:] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

but	my	dependence	and	servility	grew	in	proportion	,
但	我的	依赖性	和	奴性	生长	在	部分	,

但我的依赖和奴性却与日俱增。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪg'zɜ:ʃənz]

and	I	was	now	in	a	situation	which	could	not	make	any	extraordinary	exertions
和	我	曾是	现在	在	一个	情况	哪个	可以	不是	制作	任何	非凡的	努力

[tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['i:ðər] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

to	disengage	itself	from	either	—	I	found	myself	with	child	.
到	脱离接触	本身	从	任何一个	—	我	成立	我	和	孩子	.

而我现在的处境是无法做出任何特别的努力来摆脱这两种情况的——我发现自己怀孕了。

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [retʃ] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [treɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,

“	At	last	the	wretch	,	who	had	thus	trained	me	to	destruction	,
“	在	最后的	这	可怜虫	,	WHO	有	因此	受过训练	我	到	破坏	,

“最终，那个把我引向毁灭的恶棍，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] .

hinted	the	purpose	for	which	those	means	had	been	used	.
暗示	这	目的	为了	哪个	那些	方法	有	到过	用过的	.

暗示了使用这些手段的目的。

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [prəˈkjʊrɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	discovered	her	to	be	an	artful	procuress	for	the	pleasures	of	those
我	发现	她	到	是	一个	巧	鸨	为了	这	快乐	的	那些

[huː] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] .

who	are	men	of	decency	to	the	world	in	the	midst	of	debauchery	.
WHO	是	男人	的	体面	到	这	世界	在	这	中间	的	放荡	.

我发现她是一位老练的皮条客，专门为那些在放荡不羁的世界中仍保有体面的男人们提供享乐。

“ [aɪ] [raʊzd] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [prəˈpoʊz(ə)l] .

“	I	roused	every	spark	of	courage	within	me	at	the	horrid	proposal	.
“	我	唤醒	每一个	火花	的	勇气	之内	我	在	这	可怕的	提议	.

“面对这个可怕的提议，我鼓起了我内心所有的勇气。”

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] ['sʌmwʌt] ['maɪldli] ,

She	treated	my	passion	at	first	somewhat	mildly	,
她	治疗	我的	热情	在	第一的	有些	轻微地	,

她起初对我的热情态度比较冷淡。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

but	when	I	continued	to	exert	it	she	resented	it	with	insult	,
但	什么时候	我	持续	到	发挥	它	她	怨恨	它	和	侮辱	,

但当我继续这样做时，她却以侮辱的方式表达了不满。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [suːn] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪɚz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	told	me	plainly	that	if	I	did	not	soon	comply	with	her	desires	I	should
和	讲述	我	显然	那	如果	我	做过	不是	很快	遵守	和	她	欲望	我	应该

[peɪ] [hɜːr; hər] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ] [oʊd] ,

pay	her	every	farthing	I	owed	,
支付	她	每一个	法辛	我	欠款	,

她直截了当地告诉我，如果我不尽快满足她的要求，我就得把欠她的每一分钱都还给她。

[ɔːr][rɑːt][ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl][fɔːr; fər][laɪf] .

or	rot	in	a	jail	for	life	.
或者	腐烂	在	一个	监狱	为了	生活	.

否则就终身监禁。

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;

I	trembled	at	the	thought	;
我	颤抖	在	这	想法	;

想到这里，我不禁浑身颤抖；

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[stɪl] , [haʊˈevər] , [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɜːr; hər] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]

still	,	however	,	I	resisted	her	importunities	,	and	she	put	her
仍然	,	然而	,	我	抵抗	她	纠缠	,	和	她	放	她

[θrets] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

threats	in	execution	.
威胁	在	执行	.

然而，我仍然拒绝了她的纠缠，她也付诸行动，威胁我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə] ['prɪzn] , [wi:k] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	was	conveyed	to	prison	,	weak	from	my	condition	,
我	曾是	传递	到	监狱	,	虚弱的	从	我的	状况	,

我被押送到监狱，当时我身体虚弱。

['wikər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ]

weaker	from	that	struggle	of	grief	and	misery	which	for	some	time	I
较弱	从	那	斗争	的	悲伤	和	苦难	哪个	为了	一些	时间	我

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

那段时间我饱受悲痛和苦难的折磨，身体也因此变得更加虚弱。

[ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .

A	miscarriage	was	the	consequence	.
一个	流产	曾是	这	结果	.

结果导致流产。

“ [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [retʃiz] ['toʊtəli] ['kæləs] ,

“	Amidst	all	the	horrors	of	such	a	state	,	surrounded	with	wretches	totally	callous	,
“	在……之中	全部	这	恐怖	的	这样的	一个	状态	,	包围	和	可怜虫	完全	冷酷	,

“身处如此恐怖的境地，被一群冷酷无情的恶棍包围着，

[lɔ:st] [ə'laɪk] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd][tu:; tə] [ʃeɪm] , [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['hɑ:li] , [θɪŋk] [wʌt] [aɪ]

lost	alike	to	humanity	and	to	shame	,	think	,	Mr	.	Harley	,	think	what	I
丢失的	同样	到	人类	和	到	耻辱	,	思考	,	先生	.	哈雷	,	思考	什么	我

[ɪn'dʊrd] ;

endured	;
忍受	;

哈利先生，想想我所遭受的苦难，想想我既失去了人性，又失去了耻辱。

[nɔ:r] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪskriənt] [aɪ][hæd; həd]

nor	wonder	that	I	at	last	yielded	to	the	solicitations	of	that	miscreant	I	had
也不	想知道	那	我	在	最后的	产生	到	这	征集	的	那	恶棍	我	有

[si:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

seen	at	her	house	,
已见	在	她	房子	,

难怪我最终屈服于我在她家见到的那个恶棍的恳求。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['temptɪd] .

and	sunk	to	the	prostitution	which	he	tempted	.
和	沉没	到	这	卖淫	哪个	他	受诱惑	.

他最终堕落到卖淫的地步，而这正是他所诱惑的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] .

But	that	was	happiness	compared	to	what	I	have	suffered	since	.
但	那	曾是	幸福	比较的	到	什么	我	有	遭受	自从	.

但与我之后所遭受的苦难相比，那只是幸福而已。

[hi:; hi] [su:n] [ə'bændənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	soon	abandoned	me	to	the	common	use	of	the	town	,
他	很快	弃	我	到	这	常见的	使用	的	这	镇	,

他很快就抛弃了我，让我沦为镇上其他人的玩物。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kæst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] [ɪn] [hu:z] [sə'saɪəti][aɪ][hæv; həv] [sɪns]

and	I	was	cast	among	those	miserable	beings	in	whose	society	I	have	since
和	我	曾是	投掷	之中	那些	悲惨的	生物	在	谁	社会	我	有	自从

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

于是，我被放逐到那些悲惨的人群之中，并一直生活在他们的社会里。

“ [oʊ] ! [dɪd][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] ;

“	Oh	!	did	the	daughters	of	virtue	know	our	sufferings	;
〃	哦	！	做过	这	女儿们	的	美德	知道	我们的	苦难	；

“哦！那些贤良淑德的女儿们难道不知道我们的苦难吗?

[dɪd] [ðeɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] [wɪtʃ]

did	they	see	our	hearts	torn	with	anguish	amidst	the	affectation	of	gaiety	which
做过	他们	看	我们的	心	撕裂	和	痛苦	在……之中	这	做作	的	欢乐	哪个

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'suːm] !

our	faces	are	obliged	to	assume	!
我们的	面孔	是	有义务	到	认为	！

他们是否看到我们脸上强装的快乐背后，隐藏着多么痛苦的内心!

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [dɪ'ziːz] , ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

our	bodies	tortured	by	disease	,	our	minds	with	that	consciousness	which	they
我们的	身体	受折磨	经过	疾病	，	我们的	思想	和	那	意识	哪个	他们

['kænɑːt] [luːz] !

cannot	lose	!
不能	失去	！

我们的身体饱受疾病折磨，但我们的心灵却无法失去那份意识!

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] , [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['hɑːli] !

Did	they	know	,	did	they	think	of	this	,	Mr	.	Harley	!
做过	他们	知道	，	做过	他们	思考	的	这	，	先生	.	哈雷	！

哈雷先生，他们知道吗？他们想到过这一点吗?

[ðer; ðər] ['senʃəz] [ɑːr; ər][dʒʌst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['pɪti] [pər'hæps] [maɪt]

Their	censures	are	just	,	but	their	pity	perhaps	might
他们的	谴责	是	只是	，	但	他们的	遗憾	也许	可能

他们的谴责是公正的，但他们的怜悯或许……

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[sper] [ðə; ði] [retʃɪz] [huːm] [ðer; ðər] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] .

spare	the	wretches	whom	their	justice	should	condemn	.
空闲的	这	可怜虫	谁	他们的	正义	应该	谴责	.

饶恕那些本应被正义谴责的恶人。

“ [læst] [naɪt] ,

“	Last	night	,
〃	最后的	夜晚	，

“昨夜，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəmi]

but	for	an	exertion	of	benevolence	which	the	infection	of	our	infamy
但	为了	一个	用力	的	仁	哪个	这	感染	的	我们的	骂名

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hjuː'meɪn] ,

prevents	even	in	the	humane	,
阻止	甚至	在	这	人道	，

但我们的恶名昭彰，即使在人道主义层面，也阻碍了我们行善的意愿。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [jet] [left]

had	I	been	thrust	out	from	this	miserable	place	which	misfortune	has	yet	left
有	我	到过	推力	出去	从	这	悲惨的	地方	哪个	不幸	有	然而	左边

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	；

如果我被赶出这个不幸之地，摆脱厄运尚未降临的困境；

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [ɔːr] ['drægd] [baɪ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

exposed	to	the	brutal	insults	of	drunkenness	,	or	dragged	by	that	justice	which	I
裸露	到	这	野蛮	侮辱	的	酒醉	,	或者	拖拽	经过	那	正义	哪个	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [braɪb] ,

could	not	bribe	,
可以	不是	贿赂	,

遭受醉酒者的残酷侮辱，或被我无法贿赂的司法机关拖走，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [kə'rekt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [kæn; kən] ['nevər] [ə'mend] [ðə; ði]

to	the	punishment	which	may	correct	,	but	,	alas	!	can	never	amend	the
到	这	惩罚	哪个	可能	正确的	,	但	,	唉	!	能	绝不	修正	这

[ə'bændənd] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɛrərz] .

abandoned	objects	of	its	terrors	.
弃	对象	的	它是	恐怖	.

惩罚或许能纠正错误，但可惜的是，它永远无法弥补它所造成的恐怖伤害所造成的伤害。

[frʌm; frəm] [ðæt] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .

From	that	,	Mr	.	Harley	,	your	goodness	has	relieved	me	.
从	那	,	先生	.	哈雷	,	你的	善良	有	松了口气	我	.

哈雷先生，您的善举让我如释重负。

" [hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	He	beckoned	with	his	hand	:	he	would	have	stopped	the	mention	of	his
"	他	招手	和	他的	手	:	他	会	有	停止	这	提到	的	他的

['feɪvəz] ;

favours	;
恩惠	;

他挥了挥手：他本可以停止提及他所受到的恩惠；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['daɪədem] .

but	he	could	not	speak	,	had	it	been	to	beg	a	diadem	.
但	他	可以	不是	说话	,	有	它	到过	到	求	一个	冠冕	.

但他却说不出话来，即使是为了乞求一顶王冠。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [terz] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,

She	saw	his	tears	;	her	fortitude	began	to	fail	at	the	sight	,
她	锯	他的	眼泪	;	她	坚韧	开始	到	失败	在	这	视线	,

她看到了他的眼泪；看到这一幕，她的坚强开始动摇。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['streɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	voice	of	some	stranger	on	the	stairs	awakened	her	attention	.
什么时候	这	嗓音	的	一些	陌生人	在	这	楼梯	觉醒	她	注意力	.

楼梯上陌生人的声音引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['staːtiŋ] [ʌp] , [ɪk'skleɪmd] , " ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !

She	listened	for	a	moment	,	then	starting	up	,	exclaimed	,	"	Merciful	God	!
她	听着	为了	一个	片刻	,	然后	开始	向上	,	惊呼	,	"	仁慈	上帝	!

她听了一会儿，然后猛地站起来，惊呼道："仁慈的上帝！"

[maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] !

my	father's	voice	!
我的	父亲的	嗓音	!

我父亲的声音！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skers] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrd] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] ,

"	She	had	scarce	uttered	the	word	,	when	the	door	burst	open	,
"	她	有	稀少	说出	这	单词	,	什么时候	这	门	爆裂	打开	,

她话音未落，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

and	a	man	entered	in	the	garb	of	an	officer	.
和	一个	男人	进入	在	这	外衣	的	一个	官	.

一名男子身穿军官制服走了进来。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ;

When	he	discovered	his	daughter	and	Harley	,	he	started	back	a	few	paces	;
什么时候	他	发现	他的	女儿	和	哈雷	,	他	开始	后退	一个	很少	步幅	;

当他发现女儿和哈利时，他后退了几步；

[hɪz; ɪz] [lʊk] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈwaɪldnəs] !

his	look	assumed	a	furious	wildness	!
他的	看	假定	一个	狂怒	野性	!

他的表情变得狂暴起来！

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]

he	laid	his	hand	on
他	铺设	他的	手	在

他把手放在……

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

他的剑。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbʤekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] [dɪd] [nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .

The	two	objects	of	his	wrath	did	not	utter	a	syllable	.
这	二	对象	的	他的	愤怒	做过	不是	说出	一个	音节	.

他怒火中的两个人一句话也没说。

“ [ˈvɪlən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈdɔtɘz] [ˈɑːnər]

“	Villain	,	”	he	cried	,	“	thou	seest	a	father	who	had	once	a	daughter's	honour
“	恶棍	,	”	他	哭	,	“	你	西斯特	一个	父亲	WHO	有	一次	一个	女儿的	荣誉

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] ;

to	preserve	;
到	保存	;

“恶棍，”他喊道，“你看到了一个曾经要维护女儿名誉的父亲吧；

[ˈblæstɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪz] , [bɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ɪts] [lɔːs] !

blasted	as	it	now	is	,	behold	him	ready	to	avenge	its	loss	!
炸毁	作为	它	现在	是	,	看哪	他	准备好	到	报仇	它是	损失	!

虽然它现在已被摧毁，但看哪，它已准备好为它复仇！

” [ˈhɑːli] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] .

”	Harley	had	by	this	time	some	power	of	utterance	.
”	哈雷	有	经过	这	时间	一些	力量	的	发声	.

“此时哈雷已经具备一定的语言能力。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [kɑːm] — ”

“	Sir	,	”	said	he	,	“	if	you	will	be	a	moment	calm	—	”
“	先生	,	”	说	他	,	“	如果	你	将要	是	一个	片刻	冷静的	—	”

“先生，”他说，“如果您能稍等片刻——”

“ [ˈɪnfəməs] [ˈkaʊərd] !

“	Infamous	coward	!
“	臭名昭著的	懦夫	!

“臭名昭著的懦夫！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [dʌst] [ðaʊ] [priːtʃ] [ˈkɑːmnəs] [tuː; tə] [rɔŋz] [laɪk] [maɪn] !

”	interrupted	the	other	,	“	dost	thou	preach	calmness	to	wrongs	like	mine	!
”	中断	这	其他	,	“	朋友	你	布道	平静	到	错误	喜欢	矿	!

“你竟敢对像我这样的冤屈说冷静！”另一个人打断道，“

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	He	drew	his	sword	.
"	他	画	他的	剑	.

他拔出了剑。

" [sɜːr] , " [sed] ['hɑːli] , " [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] " — [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['kwɪkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	Sir	,	"	said	Harley	,	"	let	me	tell	you	"	—	the	blood	ran	quicker	to	his	cheek	,
"	先生	,	"	说	哈雷	,	"	让	我	告诉	你	"	一	这	血	跑	更快	到	他的	脸颊	,

“先生,”哈利说，“让我告诉你”——他的脸颊瞬间涨红，

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [wʌn] , [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — "

his	pulse	beat	one	,	no	more	,	and	regained	the	temperament	of	humanity	—	"
他的	脉冲	打	一	,	不	更多的	,	和	恢复	这	气质	的	人类	—	"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] ,

you	are	deceived	,
你	是	受骗	,

他的脉搏只跳动了一次，不再跳动，恢复了人性的性情——“你们被欺骗了，

[sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [di'siːvd] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

sir	,	"	said	he	,	"	you	are	much	deceived	;	but	I	forgive	suspicions	which	your
先生	,	"	说	他	,	"	你	是	很多	受骗	;	但	我	原谅	怀疑	哪个	你的

[mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] :

misfortunes	have	justified	:
不幸	有	合理的	:

“先生,”他说，“您真是大错特错了；但我原谅您的怀疑，因为您的不幸遭遇证明了这些怀疑的合理性。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

I	would	not	wrong	you	,	upon	my	soul	I	would	not	,
我	会	不是	错误的	你	,	之上	我的	灵魂	我	会	不是	,

我绝不会亏待你，我以我的灵魂发誓，我绝不会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] ; [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	the	dearest	gratification	of	a	thousand	worlds	;	my	heart	bleeds	for	you	!
为了	这	亲爱的	满足感	的	一个	千	世界	;	我的	心	出血	为了	你	!

为了千百个世界中最珍贵的满足；我的心为你滴血！

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	His	daughter	was	now	prostrate	at	his	feet	.
"	他的	女儿	曾是	现在	前列腺	在	他的	脚	.

“他的女儿此刻正匍匐在他脚下。”

“ [straɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [straɪk] [hɪr] [ə; eɪ] [retʃ] ,

"	Strike	,	"	said	she	,	"	strike	here	a	wretch	,
"	罢工	,	"	说	她	,	"	罢工	这里	一个	可怜虫	,

“打,”她说，“打这个恶棍，

[huːz] ['mɪzəri] ['kænɑːt] [end] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [deθ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .

whose	misery	cannot	end	but	with	that	death	she	deserves	.
谁	苦难	不能	结尾	但	和	那	死亡	她	值得	.

她的痛苦唯有以她应得的死亡才能结束。

" [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] !

"	Her	hair	had	fallen	on	her	shoulders	!
"	她	头发	有	倒下	在	她	肩膀	!

她的头发披散在肩上！

[hɜːr; hər] [lʊk]

her	look
她	看

她的造型

[piː] . -

p . 99

p . -

[hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [aʊt] - [briːðd] [dɪ'sper] !

had	the	horrid	calmness	of	out	-	breathed	despair	!
有	这	可怕的	平静	的	出去	-	呼吸	绝望	!

带着绝望窒息般的可怕平静!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] ,

Her	father	would	have	spoken	;	his	lip	quivered	,	his	cheek	grew	pale	,
她	父亲	会	有	说	;	他的	唇	颤抖	,	他的	脸颊	生长	苍白	,

她父亲本想开口说话；他的嘴唇颤抖，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fjʊri] !

his	eyes	lost	the	lightning	of	their	fury	!
他的	眼睛	丢失的	这	闪电	的	他们的	愤怒	!

他的眼中失去了愤怒的闪电!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

there	was	a	reproach	in	them	,	but	with	a	mingling	of	pity	.
那里	曾是	一个	责备	在	他们	,	但	和	一个	混杂	的	遗憾	.

他们的语气中带着责备，但也夹杂着怜悯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

He	turned	them	up	to	heaven	,	then	on	his	daughter	.
他	转向	他们	向上	到	天堂	,	然后	在	他的	女儿	.

他把它们献给了天堂，然后又献给了他的女儿。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] [sɔːrd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	laid	his	left	hand	on	his	heart	,	the	sword	dropped	from	his	right	,
他	铺设	他的	左边	手	在	他的	心	,	这	剑	掉落	从	他的	正确的	,

他将左手放在胸口，右手上的剑滑落下来。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

he	burst	into	tears	.
他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

THE	DISTRESSES	OF	A	FATHER	.
这	痛苦	的	一个	父亲	.

一位父亲的苦恼。

['hɑːli] [niːld] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] .

Harley	kneeled	also	at	the	side	of	the	unfortunate	daughter	.
哈雷	跪着	还	在	这	边	的	这	不幸	女儿	.

哈雷也跪在了这位不幸的女儿身边。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Allow	me	,	sir	,	”	said	he	,
“	允许	我	,	先生	,	”	说	他	,

“请允许我这样做，先生，”他说。

“ [tuː; tə] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [ə'fensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [soʊ] ['sɪgnəli]
“ to entreat your pardon for one whose offences have been already so signally
“ 到 恳求 你的 赦免 为了 一 谁 罪行 有 到过 已经 所以 发出信号
['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

“恳求您宽恕一个罪行已受到如此严厉惩罚的人。”

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] , [ðæt] [ðoʊz] [terz] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
I know , I feel , that those tears , wrung from the heart of a father ,
我 知道 , 我 感觉 , 那 那些 眼泪 , 拧干 从 这 心 的 一个 父亲 ,

我知道，我能感受到，那些眼泪，是从一位父亲的心底涌出的。

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [jʊr; jər] [sɔːrd] [kʊd; kəd][hæv; həv]
are more dreadful to her than all the punishments your sword could have
是 更多的 可怕 到 她 比 全部 这 惩罚 你的 剑 可以 有
[ɪn'fliktid] :
inflicted :
造成的 :

对她而言，这比你用剑所能施加的所有惩罚都更加可怕：

[ək'sept] [ðə; ði] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
accept the contrition of a child whom heaven has restored to you . ”
接受 这 忏悔 的 一个 孩子 谁 天堂 有 恢复 到 你 . ”

接受上天赐予你的孩子的忏悔吧。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][lɔːst] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ˌɪrɪ'kʌvərəbli]
“ Is she not lost , ” answered he , “ irrecoverably
“ 是 她 不是 丢失的 , ” 回答 他 , “ 不可挽回地

“她不是已经彻底迷失了吗？”他回答说。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[lɔːst] ? [dæm'neɪʃn] !
lost ? Damnation !
丢失的 ? 诅咒 !

迷路了？该死！

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːstɪtuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['rʌfiən] ! ”
a common prostitute to the meanest ruffian ! ”
一个 常见的 妓女 到 这 最卑鄙的 痞子 ! ”

从普通的妓女到最卑鄙的恶棍！

“ ['kɑːmli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ Calmly , my dear sir , ” said Harley ,
“ 平静地 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 哈雷 ,

“冷静点，先生，”哈利说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mis'fɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]
“ did you know by what complicated misfortunes she had fallen to that miserable
“ 做过 你 知道 经过 什么 复杂的 不幸 她 有 倒下 到 那 悲惨的
[steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,
state in which you now behold her ,
状态 在 哪个 你 现在 看哪 她 ,

“你是否知道她究竟遭遇了哪些错综复杂的不幸，才落到你现在看到的这般悲惨境地？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] .
I should have no need of words to excite your compassion .
我 应该 有 不 需要 的 字 到 激发 你的 同情 .

我无需言语就能唤起您的同情。

[θɪŋk] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

Think	,	sir	,	of	what	once	she	was	.
思考	,	先生	,	的	什么	一次	她	曾是	.

先生，想想她曾经的辉煌吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'bændən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] , [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər]

Would	you	abandon	her	to	the	insults	of	an	unfeeling	world	,	deny	her
会	你	放弃	她	到	这	侮辱	的	一个	冷漠无情	世界	,	否定	她

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

opportunity	of	penitence	,
机会	的	忏悔	,

你会弃她于不顾，任由她遭受冷酷世界的侮辱，剥夺她忏悔的机会吗?

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	cut	off	the	little	comfort	that	still	remains	for	your	afflictions	and	her
和	切	离开	这	小的	舒适	那	仍然	遗迹	为了	你的	苦难	和	她

[oʊn] ！ ”

own	!	”
自己的	！	”

彻底剥夺你和她仅存的一点慰藉，让你和她都能从痛苦中得到一丝慰藉!

“ [spiːk] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; “ [spiːk] ; [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðiː] .

“	Speak	,	”	said	he	,	addressing	himself	to	his	daughter	;	“	speak	;	I	will	hear	thee	.
“	说话	,	”	说	他	,	解决	他自己	到	他的	女儿	;	“	说话	;	我	将要	听到	你	.

“说吧，”他对着女儿说，“说吧，我会听你的。”

” [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

”	The	desperation	that	supported	her	was	lost	;	she	fell	to	the	ground	,
”	这	绝望	那	有	她	曾是	丢失的	;	她	跌倒	到	这	地面	,

支撑着她的那股绝望之力消失了；她倒在了地上。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] .

and	bathed	his	feet	with	her	tears	.
和	洗澡	他的	脚	和	她	眼泪	.

她用眼泪洗净了他的双脚。

['hɑːli] [ˌʌndər'tʊk] [hɜːr; hər] [kɔːz] : [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['tretʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Harley	undertook	her	cause	:	he	related	the	treacheries	to	which	she	had
哈雷	承担	她	原因	:	他	有关的	这	背叛	到	哪个	她	有

['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

fallen	a	sacrifice	,
倒下	一个	牺牲	,

哈利为她奔走呼吁：他讲述了她为了成为牺牲品而遭受的种种背叛。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	again	solicited	the	forgiveness	of	her	father	.
和	再次	征求意见	这	饶恕	的	她	父亲	.

她再次请求父亲的原谅。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;

He	looked	on	her	for	some	time	in	silence	;
他	看起来	在	她	为了	一些	时间	在	沉默	;

他沉默地注视了她一会儿;

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] [tʃekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	pride	of	a	soldier's	honour	checked	for	a	while	the	yearnings	of	his
这	自豪	的	一个	士兵的	荣誉	已检查	为了	一个	尽管	这	渴望	的	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

士兵的荣誉感暂时压制了他内心的渴望;

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [æt; ət] [læst] [pri'veild] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['miŋgld] [hɪz; ɪz] [terz]

but	nature	at	last	prevailed	,	he	fell	on	her	neck	and	mingled	his	tears
但	自然	在	最后的	最终获胜	,	他	跌倒	在	她	脖子	和	混合	他的	眼泪

[wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .

with	hers	.
和	她的	.

但最终，本能战胜了冲动，他扑倒在她的脖子上，将自己的眼泪与她的眼泪交织在一起。

['hɑːli] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Harley	,	who	discovered	from	the	dress	of	the
哈雷	,	WHO	发现	从	这	裙子	的	这

哈莉从裙子上发现了

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

stranger	that	he	was	just	arrived	from	a	journey	,
陌生人	那	他	曾是	只是	到达的	从	一个	旅行	,

陌生人说他刚结束旅程，

['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['ʌðər]

begged	that	they	would	both	remove	to	his	lodgings	,	till	he	could	procure	others
乞求	那	他们	会	两个都	消除	到	他的	住宿	,	直到	他	可以	采购	其他的

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他恳求他们俩搬到他的住处去住，直到他能为他们找到其他住处为止。

['ætkɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [maːrks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Atkins	looked	at	him	with	some	marks	of	surprise	.
阿特金斯	看起来	在	他	和	一些	标记	的	惊喜	.

阿特金斯带着几分惊讶的神色看着他。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [naʊ] [fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

His	daughter	now	first	recovered	the	power	of	speech	.
他的	女儿	现在	第一的	恢复	这	力量	的	演讲	.

他的女儿率先恢复了说话能力。

“ [retʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Wretch	as	I	am	,	”	said	she	,
“	可怜虫	作为	我	是	,	”	说	她	,

“我虽是罪人，”她说，

“ [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['grætɪtuːd] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

“	yet	there	is	some	gratitude	due	to	the	preserver	of	your	child	.
“	然而	那里	是	一些	感激	到期的	到	这	保护者	的	你的	孩子	.

“但是，对于救了你孩子的人，我们应该心存感激。”

[siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

See	him	now	before	you	.
看	他	现在	前	你	.

现在你就在他面前。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] ,

To	him	I	owe	my	life	,
到	他	我	欠	我的	生活	,

我这条命是他救的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . ”

or	at	least	the	comfort	of	imploring	your	forgiveness	before	I	die	. ”
或者	在	至少	这	舒适	的	恳求	你的	饶恕	前	我	死	. ”

或者至少，在临终前恳求您的原谅，能给我带来些许慰藉。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ætkɪnz] , “ [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [rɔːŋd] [juː; jʊ] . ”

“	Pardon	me	,	young	gentleman	,	”	said	Atkins	,	“	I	fear	my	passion	wronged	you	.	”
“	赦免	我	,	年轻的	绅士	,	”	说	阿特金斯	,	“	我	害怕	我的	热情	冤枉	你	.	”

“对不起，年轻的先生，”阿特金斯说，“恐怕我的冲动冒犯了您。”

“ ['nevər] , ['nevər] , [sɜːr] , ” [sed] ['hɑːli] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

“	Never	,	never	,	sir	,	”	said	Harley	“	if	it	had	,
“	绝不	,	绝不	,	先生	,	”	说	哈雷	“	如果	它	有	,

“绝不，绝不，先生，”哈利说，“如果它有的话，

[jʊr; jər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] .

your	reconciliation	to	your	daughter	were	an	atonement	a	thousand	fold	.
你的	和解	到	你的	女儿	是	一个	赎罪	一个	千	折叠	.

你与女儿的和解是对她的千倍补偿。

” [hiː; hi] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]

”	He	then	repeated	his	request	that	he	might	be	allowed	to	conduct	them
”	他	然后	重复	他的	要求	那	他	可能	是	允许	到	执行	他们

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

to	his	lodgings	,
到	他的	住宿	,

“然后他再次请求允许他带他们去他的住处，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ætkɪnz][æt; ət][læst] [kən'sentid] .

to	which	Mr	.	Atkins	at	last	consented	.
到	哪个	先生	.	阿特金斯	在	最后的	同意	.

阿特金斯先生最终同意了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrm] .

He	took	his	daughter's	arm	.
他	采取	他的	女儿的	手臂	.

他挽住了女儿的胳膊。

“ [kʌm] , [maɪ]['eməli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ðæt] ['hæpinəs] [wiː; wi]

“	Come	,	my	Emily	,	”	said	he	,	“	we	can	never	,	never	recover	that	happiness	we
“	来	,	我的	艾米丽	,	”	说	他	,	“	我们	能	绝不	,	绝不	恢复	那	幸福	我们

[hæv; həv][lɔːst] !

have	lost	!
有	丢失的	!

“来吧，我的艾米丽，”他说，“我们永远、永远也无法找回我们失去的幸福了！”

[bʌt; bət] [taɪm] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	time	may	teach	us	to	remember	our	misfortunes	with	patience	.
但	时间	可能	教	我们	到	记住	我们的	不幸	和	耐心	.

但时间或许会教会我们以耐心铭记不幸。

” [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['hɑːli] [lɑːdʒd] ,

”	When	they	arrived	at	the	house	where	Harley	lodged	,
”	什么时候	他们	到达的	在	这	房子	在哪里	哈雷	已提交	,

“当他们到达哈雷下榻的房子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] ['veɪkənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

he	was	informed	that	the	first	floor	was	then	vacant	,	and	that	the
他	曾是	知情的	那	这	第一的	地面	曾是	然后	空缺	,	和	那	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

gentleman	and	his
绅士	和	他的

他被告知一楼当时是空着的，那位先生和他的

[piː] . -

p . 102

p . -

['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðer; ðər] .

daughter	might	be	accommodated	there	.
女儿	可能	是	已安排	那里	.

女儿或许可以住在那里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] ,

While	he	was	upon	his	enquiry	,
尽管	他	曾是	之上	他的	询问	,

在他进行调查期间，

[mɪs] ['ætkɪnz] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'nevələns]

Miss	Atkins	informed	her	father	more	particularly	what	she	owed	to	his	benevolence
错过	阿特金斯	知情的	她	父亲	更多的	特别	什么	她	欠款	到	他的	仁

.

:

.

阿特金斯小姐更详细地告诉了她父亲，她对他的恩惠感激不尽。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ætkɪnz][ræn][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]

When	he	turned	into	the	room	where	they	were	Atkins	ran	and	embraced	him
什么时候	他	转向	进入	这	房间	在哪里	他们	是	阿特金斯	跑	和	拥抱	他

;

;

;

当他转身走进他们所在的房间时，阿特金斯跑过去拥抱了他；

— ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ə'fens] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

—	begged	him	again	to	forgive	the	offence	he	had	given	him	,
—	乞求	他	再次	到	原谅	这	罪行	他	有	给定	他	,

——再次恳求他原谅他所犯下的过错，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] .

and	made	the	warmest	protestations	of	gratitude	for	his	favours	.
和	制成	这	最温暖	抗议	的	感激	为了	他的	恩惠	.

并对他给予的恩惠表达了最热烈的感激之情。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['hɑːli] [felt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

We	would	attempt	to	describe	the	joy	which	Harley	felt	on	this	occasion	,
我们	会	试图	到	描述	这	喜悦	哪个	哈雷	毛毡	在	这	场合	,

我们将尝试描述哈雷在那一刻感受到的喜悦，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

did	it	not	occur	to	us	that	one	half	of	the	world	could	not	understand	it
做过	它	不是	发生	到	我们	那	一	一半	的	这	世界	可以	不是	理解	它

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd] ,

though	we	did	,
尽管	我们	做过	,

难道我们从未想过，尽管我们能理解，但世界上有一半的人却无法理解吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	the	other	half	will	,	by	this	time	,	have	understood	it	without	any
和	这	其他	一半	将要	,	经过	这	时间	,	有	理解	它	没有	任何

[dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ɔːl] .

description	at	all	.
描述	在	全部	.

而另一半人到那时，无需任何描述就已经理解了。

[mɪs] ['ætkɪnz] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

Miss	Atkins	now	retired	to	her	chamber	,
错过	阿特金斯	现在	退休	到	她	房间	,

阿特金斯小姐随即回到了自己的房间。

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'məuʃənz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] .

to	take	some	rest	from	the	violence	of	the	emotions	she	had	suffered	.
到	拿	一些	休息	从	这	暴力	的	这	情绪	她	有	遭受	.

她想从所遭受的强烈情绪中得到一些喘息。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hɑːli] , [sed] , " [juː; jʊ]

When	she	was	gone	,	her	father	,	addressing	himself	to	Harley	,	said	,	"	You
什么时候	她	曾是	已消失	,	她	父亲	,	解决	他自己	到	哈雷	,	说	,	"	你

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , [sɜːr] ,

have	a	right	,	sir	,
有	一个	正确的	,	先生	,

她走后，她的父亲对哈利说："先生，您有权利……"

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]

to	be	informed	of	the	present	situation	of	one	who	owes	so	much	to	your
到	是	知情的	的	这	展示	情况	的	一	WHO	欠款	所以	很多	到	你的

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

compassion	for	his	misfortunes	.
同情	为了	他的	不幸	.

得知一位因你的同情而遭受不幸的人目前的处境，我感到非常荣幸。

[maɪ] ['dɔːtər] [aɪ][faɪnd][hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['dʒʌŋktʃər]

My	daughter	I	find	has	informed	you	what	that	was	at	the	fatal	juncture
我的	女儿	我	寻找	有	知情的	你	什么	那	曾是	在	这	致命的	契机

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

when	they	began	.
什么时候	他们	开始	.

我发现我女儿已经告诉过你，在他们开始的那个致命时刻，那是什么情况。

[hɜːr; hər] [dis'tresiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['pitid] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] ; [wɪð; wɪθ]

Her	distresses	you	have	heard	,	you	have	pitied	as	they	deserved	;	with
她	痛苦	你	有	听到	,	你	有	可怜的	作为	他们	应得的	;	和

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她的苦难你已听闻，你也给予了她应得的怜悯；对于我的苦难，

[pər'hæps] , [aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] .

perhaps	,	I	cannot	so	easily	make	you	acquainted	.
也许	,	我	不能	所以	容易地	制作	你	熟人	.

或许，我无法如此轻易地让你认识我。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ; [aɪ] [bles] [ˌaɪ 'tiː]

You	have	a	feeling	heart	,	Mr	.	Harley	;	I	bless	it
你	有	一个	感觉	心	,	先生	.	哈雷	;	我	保佑	它

哈雷先生，您有一颗善良的心，我为此感到欣慰。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

that	it	has	saved	my	child	;	but	you	never	were	a	father	,
那	它	有	已保存	我的	孩子	;	但	你	绝不	是	一个	父亲	,

它救了我的孩子；但你从来就不是个父亲。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [tɔːrn][baɪ] [ðæt] [moʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] , [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi]

a	father	torn	by	that	most	dreadful	of	calamities	,	the	dishonour	of	a	child	he
一个	父亲	撕裂	经过	那	最多	可怕	的	灾难	,	这	羞辱	的	一个	孩子	他

['doʊtɪd] [ɑːn] !

doated	on	!
受过治疗	在	!

一位父亲因自己溺爱的孩子蒙受耻辱而痛苦万分！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

You	have	been	already	informed	of	some	of	the	circumstances	of	her
你	有	到过	已经	知情的	的	一些	的	这	情况	的	她

[ɪ'loʊpmənt] :

elopement	:
私奔	:

你之前已经了解了她私奔的一些情况：

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [huː] ,

I	was	then	from	home	,	called	by	the	death	of	a	relation	,	who	,
我	曾是	然后	从	家	,	称为	经过	这	死亡	的	一个	关系	,	WHO	,

当时我正在家中，接到一位亲戚去世的消息，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æd'væns] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['eksɪdʒənsi][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] -

though	he	would	never	advance	me	a	shilling	on	the	utmost	exigency	in	his	life	-
尽管	他	会	绝不	进步	我	一个	先令	在	这	极致	紧急情况	在	他的	生活	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

即使他一生中再怎么急迫，也不会预支我一分钱。

[left] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fruː'gæləti][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

left	me	all	the	gleanings	of	his	frugality	at	his	death	.
左边	我	全部	这	拾穗	的	他的	节俭	在	他的	死亡	.

他去世时，把他节俭生活的所有成果都留给了我。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

I	would	not	write	this	intelligence	to	my	daughter	,	because	I	intended	to	be
我	会	不是	写	这	智力	到	我的	女儿	,	因为	我	故意的	到	是

[ðə; ði] ['berər] [maɪ'self] ;

the	bearer	myself	;
这	持有人	我	;

我不会把这个情报写给我的女儿，因为我打算亲自告诉她；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][set] [aʊt][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

and	as	soon	as	my	business	would	allow	me	,	I	set	out	on	my	return	,
和	作为	很快	作为	我的	商业	会	允许	我	,	我	放	出去	在	我的	返回	,

一旦生意允许，我就启程返回。

[wɪŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] .

winged	with	all	the	haste	of	paternal	affection	.
有翅膀的	和	全部	这	匆忙	的	父系	感情	.

带着父爱的急切，飞速而来。

[aɪ] ['fɑːndli] [bɪlt] [ðoʊz] [skiːmz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][prɑː'sperəti][ɪz]['evər] ['bɪzi]

I	fondly	built	those	schemes	of	future	happiness	,	which	present	prosperity	is	ever	busy
我	深情地	建造	那些	方案	的	未来	幸福	,	哪个	展示	繁荣	是	曾经	忙碌的

[tuː; tə] [sə'dʒest] :

to	suggest	:
到	建议	:

我曾满怀憧憬地构建着未来幸福的蓝图，而当下的繁荣却总是忙于向人们灌输这些蓝图：

[maɪ]['eməli][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l] .

my	Emily	was	concerned	in	them	all	.
我的	艾米丽	曾是	担心的	在	他们	全部	.

我的艾米丽对这一切都感到担忧。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	I	approached	our	little	dwelling	my	heart	throbbed	with	the	anticipation	of
作为	我	接近	我们的	小的	住宅	我的	心	悸动	和	这	预期	的

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] .

joy	and	welcome	.
喜悦	和	欢迎	.

当我走近我们的小屋时，我的心因对喜悦和欢迎的期待而怦怦直跳。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fru:g(ə)l] [mi:l] ,

I	imagined	the	cheering	fire	,	the	blissful	contentment	of	a	frugal	meal	,
我	想象	这	欢呼	火	,	这	幸福的	满意	的	一个	节俭	一顿饭	,

我仿佛看到了温暖的炉火，以及一顿简朴餐食带来的幸福满足感。

[meɪd] [lʌg'ʒʊriəs] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔtɚz] [smaɪl] ,

made	luxurious	by	a	daughter's	smile	,
制成	豪华	经过	一个	女儿的	微笑	,

女儿的笑容让一切都变得奢华。

[aɪ] ['peɪntɪd] [tu:; tə][maɪ'self][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] - [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz]

I	painted	to	myself	her	surprise	at	the	tidings	of	our	new	-	acquired	riches
我	绘	到	我	她	惊喜	在	这	消息	的	我们的	新的	-	获得	财富

,

,

,

我脑海中浮现出她听到我们新近获得财富的消息时的惊讶表情。

['aʊər; ɑ:r][fɑ:nd] [dis'pju:ts] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

our	fond	disputes	about	the	disposal	of	them	.
我们的	喜爱	争议	关于	这	处理	的	他们	.

我们曾就如何处置它们争论不休。

“ [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['ʃɔ:tnd] [baɪ][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

“	The	road	was	shortened	by	the	dreams	of	happiness	I	enjoyed	,
“	这	路	曾是	缩短	经过	这	梦境	的	幸福	我	享受	,

“我曾拥有的幸福梦想缩短了我的路程。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][dɑ:rk][æz; əz][aɪ]

and	it	began	to	be	dark	as	I
和	它	开始	到	是	黑暗的	作为	我

天色渐渐暗了下来。

[pi:] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] : [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] ,

reached	the	house	:	I	alighted	from	my	horse	,
达到	这	房子	:	我	下车	从	我的	马	,

到达房子时，我下了马。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi] ['kɑ:mənli] [sæt][ɪn] .

and	walked	softly	upstairs	to	the	room	we	commonly	sat	in	.
和	步行	轻轻	楼上	到	这	房间	我们	通常	卫星	在	.

然后轻手轻脚地走上楼，来到我们常坐的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ][maɪ] ['dɔːtər] [ðer; ðər] .

I	was	somewhat	disappointed	at	not	finding	my	daughter	there	.
我	曾是	有些	失望的	在	不是	寻找	我的	女儿	那里	.

没在那里找到女儿，我有点失望。

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ; [hɜːr; hər] [meɪd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] [smɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wʌndər]

I	rung	the	bell	;	her	maid	appeared	,	and	shewed	no	small	signs	of	wonder
我	梯子	这	钟	;	她	女佣	出现	,	和	展示	不	小的	标志	的	想知道

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .

at	the	summons	.
在	这	传票	.

我按响了门铃；她的女仆出现了，对这召唤表现出了明显的惊讶之情。

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] : [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

She	blessed	herself	as	she	entered	the	room	:	I	smiled	at	her	surprise	.
她	蒙福	她自己	作为	她	进入	这	房间	:	我	微笑	在	她	惊喜	.

她走进房间时做了个祷告，我被她的惊讶逗笑了。

- [wer] [ɪz] [mɪs] ['emәli] , [sɜːr] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] . “

'	Where	is	Miss	Emily	,	sir	?	'	said	she	.	“
-	在哪里	是	错过	艾米丽	,	先生	?	-	说	她	.	“

“先生，艾米莉小姐在哪里？”她问道。

- ['emәli] ! - “

'	Emily	!	'	“
-	艾米丽	!	-	“

“艾米丽！”

- [jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [hens] [sʌm; səm] [deɪz] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz]

'	Yes	,	sir	;	she	has	been	gone	hence	some	days	,	upon	receipt	of	those	letters
-	是的	,	先生	;	她	有	到过	已消失	因此	一些	天	,	之上	收据	的	那些	信件

[juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] . - “

you	sent	her	.	'	“
你	发送	她	.	-	“

“是的，先生；她收到您寄给她的那些信后，已经离开几天了。”

- ['letərz] ! - [sed] [aɪ] . “

'	Letters	!	'	said	I	.	“
-	信件	!	-	说	我	.	“

“信！”我说。

- [jes] , [sɜːr] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [ðæt] ['veri] [naɪt] . -

'	Yes	,	sir	,	so	she	told	me	,	and	went	off	in	all	haste	that	very	night	.	'
-	是的	,	先生	,	所以	她	讲述	我	,	和	去	离开	在	全部	匆忙	那	非常	夜晚	.	-

“是的，先生，”她告诉我，然后当晚就匆匆离开了。

“ [aɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

“	I	stood	aghast	as	she	spoke	,	but	was	able	so	far	to	recollect	myself	,
“	我	站立	惊愕	作为	她	辐	,	但	曾是	有能力的	所以	远的	到	追忆	我	,

“她说话时我惊愕不已，但还能勉强让自己镇定下来。”

[æz; əz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

as	to	put	on	the	affectation	of	calmness	,
作为	到	放	在	这	做作	的	平静	,

装出一副平静的样子，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [dɪ'zaɪrd]

and	telling	her	there	was	certainly	some	mistake	in	the	affair	,	desired
和	讲述	她	那里	曾是	当然	一些	错误	在	这	事务	,	想要的

[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

her	to	leave	me	.
她	到	离开	我	.

并告诉她这件事肯定存在一些错误，希望她离开我。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]
“ **When she was gone , I threw myself into a chair , in that state of uncertainty**
“ 什么时候 她 曾是 已消失 , 我 扔 我 进入 一个 椅子 , 在 那 状态 的 不确定
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

“她走后，我瘫倒在椅子上，陷入了那种茫然无措的状态。”

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] .
of all others , the most dreadful .
的 全部 其他的 , 这 最多 可怕 .

在所有敌人中，这是最可怕的。

[ðə; ði] [geɪ] ['vɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ'self] , ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The gay visions with which I had delighted myself , vanished in an instant .
这 同性恋 愿景 和 哪个 我 有 高兴极了 我 , 消失了 在 一个 立即的 .

我曾沉浸其中的那些美好幻想，瞬间消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
I was tortured with tracing back the same circle of doubt and
我 曾是 受折磨 和 追踪 后退 这 相同的 圆圈 的 怀疑 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

我饱受折磨，不断陷入同样的怀疑和失望的循环中。

[maɪ]
My
我的

我的

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[hed] [gruː] ['dɪzi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
head grew dizzy as I thought .
头 生长 晕眩的 作为 我 想法 .

思考的过程中，我感到一阵眩晕。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] , [tuː; tə][noʊ]
I called the servant again , and asked her a hundred questions , to no
我 称为 这 仆人 再次 , 和 问 她 一个 百 问题 , 到 不
['pɜːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;

我又叫来那个女仆，问了她一百个问题，但都无济于事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][kən'dʒektʃər] .
there was not room even for conjecture .
那里 曾是 不是 房间 甚至 为了 推测 .

甚至连猜测的空间都没有。

“ ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst][ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt]
“ **Something at last arose in my mind , which we call Hope , without knowing what**
某物 在 最后的 出现 在 我的 头脑 , 哪个 我们 称呼 希望 , 没有 会心 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

“我的心中终于升起了一种感觉，我们称之为希望，尽管我不知道它是什么。”

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɪrz]

I	wished	myself	deluded	by	it	;	but	it	could	not	prevail	over	my	returning	fears
我	希望	我	妄想	经过	它	;	但	它	可以	不是	占上风	超过	我的	返回	恐惧

.

:

.

我希望自己被它蒙蔽；但它无法战胜我再次袭来的恐惧。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

I	rose	and	walked	through	the	room	.
我	玫瑰	和	步行	通过	这	房间	.

我起身穿过房间。

[maɪ] ['ɛmɪliːz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpən] ,

My	Emily's	spinnet	stood	at	the	end	of	it	,	open	,
我的	艾米丽的	纺锤网	站立	在	这	结尾	的	它	,	打开	,

我的艾米丽的撒网就立在它的尽头，张开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['foʊldɪd] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['lesnz; 'lesənz] .

with	a	book	of	music	folded	down	at	some	of	my	favourite	lessons	.
和	一个	书	的	音乐	折叠	向下	在	一些	的	我的	最喜欢的	课程	.

在我最喜欢的几堂课上，我都会把乐谱折叠起来。

[aɪ] [tʌʧt] [ðə; ði] [kiːz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [froʊz] [maɪ] [blʌd] ;

I	touched	the	keys	;	there	was	a	vibration	in	the	sound	that	froze	my	blood	;
我	感动	这	钥匙	;	那里	曾是	一个	振动	在	这	声音	那	冻住了	我的	血	;

我触碰到琴键；琴键发出的震动让我血液凝固；

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

I	looked	around	,
我	看起来	大约	,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn]

and	methought	the	family	pictures	on	the	walls	gazed	on	me	with	compassion	in
和	我的想法	这	家庭	图片	在	这	墙壁	凝视	在	我	和	同情	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

我感觉墙上挂着的家庭照片，照片里的人脸上都带着怜悯的神情注视着我。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] ;

I	sat	down	again	with	an	attempt	at	more	composure	;
我	卫星	向下	再次	和	一个	试图	在	更多的	镇定	;

我再次坐下，努力让自己镇定下来；

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri]

I	started	at	every	creaking	of	the	door	,	and	my	ears	rung	with	imaginary
我	开始	在	每一个	嘎吱作响	的	这	门	,	和	我的	耳朵	梯子	和	假想

['nɔɪzɪz] !

noises	!
噪音	!

门的每一次吱呀声都让我惊恐万分，我的耳朵里仿佛响起了想象中的声音！

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

“	I	had	not	remained	long	in	this	situation	,	when	the	arrival	of	a	friend	,
“	我	有	不是	剩余	长的	在	这	情况	,	什么时候	这	到达	的	一个	朋友	,

“我还没在这种处境下待多久，一位朋友就来了，

[huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [dauts] ,

who	had	accidentally	heard	of	my	return	,	put	an	end	to	my	doubts	,
WHO	有	偶然	听到	的	我的	返回	,	放	一个	结尾	到	我的	疑虑	,

偶然得知我回来的人，打消了我的疑虑。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ·z] [dɪs'ɑ:nər] .

by	the	recital	of	my	daughter's	dishonour	.
经过	这	独奏会	的	我的	女儿的	羞辱	.

通过讲述我女儿的耻辱。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	told	me	he	had	his	information	from	a	young	gentleman	,
他	讲述	我	他	有	他的	信息	从	一个	年轻的	绅士	,

他告诉我，他的消息来源是一位年轻先生。

[tu:; tə] [hu:m] - [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si'dju:st] [hɜ:r; hər] .

to	whom	Winbrooke	had	boasted	of	having	seduced	her	.
到	谁	-	有	吹嘘	的	拥有	被诱惑	她	.

温布鲁克曾向他吹嘘自己勾引了她。

“ [aɪ]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [kɜ:rs] [ɑ:n]

“	I	started	from	my	seat	,	with	broken	curses	on
“	我	开始	从	我的	座位	,	和	破碎的	诅咒	在

我从座位上站了起来，嘴里不停地咒骂着。

[pi:] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [ðem; ðəm] ,

my	lips	,	and	without	knowing	whither	I	should	pursue	them	,
我的	嘴唇	,	和	没有	会心	往哪里去	我	应该	追求	他们	,

我的嘴唇，却不知该向何方追寻它们，

['ɔ:rdərd] [maɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə][loʊd][maɪ] ['pistlz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][maɪ]['hɔ:rsɪz] .

ordered	my	servant	to	load	my	pistols	and	saddle	my	horses	.
订购	我的	仆人	到	加载	我的	手枪	和	鞍	我的	马匹	.

我命令仆人给我的手枪上膛，给我的马匹备鞍。

[maɪ] [frend] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] ,

My	friend	,	however	,	with	great	difficulty	,	persuaded	me	to	compose	myself	for	that	night	,
我的	朋友	,	然而	,	和	伟大的	困难	,	被说服	我	到	撰写	我	为了	那	夜晚	,

然而，我的朋友费了好大劲才说服我振作起来，好让这晚一切顺利。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

promising	to	accompany	me	on	the	morrow	,	to	Sir	George	Winbrooke's	in	quest	of	his	son	.
有前途	到	陪伴	我	在	这	明天	,	到	先生	乔治	-	在	寻求	的	他的	儿子	.

他答应明天陪我去乔治·温布鲁克爵士家寻找他的儿子。

“ [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['mædnəs] .

“	The	morrow	came	,	after	a	night	spent	in	a	state	little	distant	from	madness	.
“	这	明天	来了	,	后	一个	夜晚	花费	在	一个	状态	小的	遥远	从	疯狂	.

“第二天早晨到来了，此前我已在近乎疯狂的状态下度过了一夜。”

[wi:; wi] [went] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]['di:s(ə)nsi] [wʊd] [ə'laʊ] [tu:; tə][sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

We	went	as	early	as	decency	would	allow	to	Sir	George's	.
我们	去	作为	早期的	作为	体面	会	允许	到	先生	乔治的	.

我们尽可能早地去了乔治爵士家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [prəu'testid][hɪz; ɪz]

He	received	me	with	politeness	,	and	indeed	compassion	,	protested	his
他	已收到	我	和	礼貌	,	和	的确	同情	,	抗议	他的

[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kən'dʌkt] ,

abhorrence	of	his	son's	conduct	,
厌恶	的	他的	儿子的	执行	,

他礼貌地接待了我，而且充满同情，并表达了他对儿子行为的厌恶之情。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

and	told	me	that	he	had	set	out	some	days	before	for	London	,
和	讲述	我	那	他	有	放	出去	一些	天	前	为了	伦敦	,

他告诉我，他几天前就动身前往伦敦了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,

on	which	place	he	had	procured	a	draft	for	a	large	sum	,
在	哪个	地方	他	有	采购	一个	草稿	为了	一个	大的	和	,

他在那里获得了一张金额巨大的汇票。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

on	pretence	of	finishing	his	travels	,	but	that	he	had	not	heard	from
在	虚伪	的	精加工	他的	旅行	,	但	那	他	有	不是	听到	从

[hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

him	since	his	departure	.
他	自从	他的	离开	.

他假装结束了旅行，但自从他离开后就再也没有收到他的消息。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət] ,

“	I	did	not	wait	for	any	more	,	either	of	information	or	comfort	,	but	,
“	我	做过	不是	等待	为了	任何	更多的	,	任何一个	的	信息	或者	舒适	,	但	,

“我没有再等待任何消息或安慰，而是……”

[ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [set] [aʊt] ['ɪnstəntli]

against	the	united	remonstrances	of	Sir	George	and	my	friend	,	set	out	instantly
反对	这	团结的	抗议	的	先生	乔治	和	我的	朋友	,	放	出去	即刻

[fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

for	London	,
为了	伦敦	,

尽管乔治爵士和我的朋友都极力反对，我还是立即动身前往伦敦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ]

with	a	frantic	uncertainty	of	purpose	;	but	there	,	all	manner	of	search
和	一个	疯狂的	不确定	的	目的	;	但	那里	,	全部	方式	的	搜索

[wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

was	in	vain	.
曾是	在	徒劳	.

他们带着一种疯狂的、不确定的目的，但在那里，各种搜寻都是徒劳的。

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst][pʊt] [ʌp]

I	could	trace	neither	of	them	any	farther	than	the	inn	where	they	first	put	up
我	可以	痕迹	两者都不	的	他们	任何	更远	比	这	客栈	在哪里	他们	第一的	放	向上

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ;

on	their	arrival	;
在	他们的	到达	;

我再也没能找到他们俩的踪迹，只找到了他们抵达后入住的第一家客栈；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [deɪz] ['fruːtləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [rɪ'tɜːrnd]

and	after	some	days	fruitless	inquiry	,	returned
和	后	一些	天	徒劳无功	询问	,	返回

经过数日徒劳的询问后，返回

第107页

[hoʊm] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] .

home	destitute	of	every	little	hope	that	had	hitherto	supported	me	.
家	贫困	的	每一个	小的	希望	那	有	迄今为止	有	我	.

家里的一切都失去了我曾经拥有的所有希望。

[ðə; ði] ['dʒəːniz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] ['restləs] [naɪts] [aɪ][hæd; həd] [spent] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	journeys	I	had	made	,	the	restless	nights	I	had	spent	,	above	all	,
这	旅程	我	有	制成	,	这	不安	夜晚	我	有	花费	,	多于	全部	,

我走过的路，我度过的那些辗转难眠的夜晚，最重要的是，

[ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

the	perturbation	of	my	mind	,
这	扰动	的	我的	头脑	,

我心绪烦乱，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər]

had	the	effect	which	naturally	might	be	expected	—	a	very	dangerous	fever
有	这	影响	哪个	自然	可能	是	预期的	—	一个	非常	危险的	发烧

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

was	the	consequence	.
曾是	这	结果	.

结果不出所料——引发了非常危险的高烧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃnz] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] .

From	this	,	however	,	contrary	to	the	expectation	of	my	physicians	,	I	recovered	.
从	这	,	然而	,	相反	到	这	期待	的	我的	医生	,	我	恢复	.

然而，出乎医生们的意料，我却康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] :

It	was	now	that	I	first	felt	something	like	calmness	of	mind	:
它	曾是	现在	那	我	第一的	毛毡	某物	喜欢	平静	的	头脑	:

就在这时，我第一次感受到了一种平静的心境：

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz]

probably	from	being	reduced	to	a	state	which	could	not	produce	the	exertions
大概	从	存在	减少	到	一个	状态	哪个	可以	不是	生产	这	努力

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɔːr] [dɪ'sper] .

of	anguish	or	despair	.
的	痛苦	或者	绝望	.

可能是因为已经退化到无法产生痛苦或绝望的状态。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['meləŋkɑːli] ['setld] [ɑːn][maɪ][soʊl] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən]

A	stupid	melancholy	settled	on	my	soul	;	I	could	endure	to	live	with	an
一个	愚蠢的	忧郁	定居	在	我的	灵魂	;	我	可以	忍受	到	居住	和	一个

['æpəθi] [ʌv; əv][laɪf] ;

apathy	of	life	;
冷漠	的	生活	;

一种愚蠢的忧郁笼罩着我的灵魂；我能忍受着对生活的冷漠而活下去；

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld]

at	times	I	forgot	my	resentment	,	and	wept	at	the	remembrance	of	my	child
在	时代	我	忘了	我的	怨恨	,	和	哭泣	在	这	纪念	的	我的	孩子

.

:

.

有时我会忘记怨恨，想起我的孩子时会哭泣。

“ [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [ðiːz]

“	Such	has	been	the	tenor	of	my	days	since	that	fatal	moment	when	these
“	这样的	有	到过	这	男高音	的	我的	天	自从	那	致命的	片刻	什么时候	这些

[mis'fɔːtʃənz] [bɪ'gæn] ,

misfortunes	began	,
不幸	开始	,

“自从那场不幸的灾难开始以来，我的日子就一直如此。”

[tɪl] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] ,

till	yesterday	,	that	I	received	a	letter	from	a	friend	in	town	,
直到	昨天	,	那	我	已收到	一个	信	从	一个	朋友	在	镇	,

直到昨天，我才收到一位城里朋友的来信。

[ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

acquainting	me	of	her	present	situation	.
熟悉	我	的	她	展示	情况	.

让我了解她目前的处境。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] [maɪn] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Could	such	tales	as	mine	,	Mr	.	Harley	,	be	sometimes	suggested	to	the
可以	这样的	故事	作为	矿	,	先生	.	哈雷	,	是	有时	建议	到	这

['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['levəti] ,

daughters	of	levity	,
女儿们	的	轻浮	,

哈利先生，像我这样的故事，有时是否可以推荐给那些爱玩爱闹的女儿们呢?

[dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] ['flʌtəz] [raʊnd] [ðə; ði]

did	they	but	know	with	what	anxiety	the	heart	of	a	parent	flutters	round	the
做过	他们	但	知道	和	什么	焦虑	这	心	的	一个	父母	颤动	圆形的	这

[tʃaɪld] [hiː; hi] [lʌvz] ,

child	he	loves	,
孩子	他	爱	,

他们难道不知道父母心中对所爱之人的那种焦虑和担忧吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [æpt] [tuː; tə] [kən'struː] ['ɪntuː] ['hɑːrʃnəs] [ðæt] ['delɪkət] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

they	would	be	less	apt	to	construe	into	harshness	that	delicate	concern	for	their
他们	会	是	较少的	易于	到	解释	进入	严厉	那	精美的	忧虑	为了	他们的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他们不太可能将这种对他们行为的体贴关怀解读为严厉苛责。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [æz; əz] ['leɪɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ðə; ði]

which	they	often	complain	of	as	laying	restraint	upon	things	,	to	the
哪个	他们	经常	抱怨	的	作为	躺下	克制	之上	事物	,	到	这

他们经常抱怨这种做法限制了事物的发展。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[jʌŋ] , [ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɔːtləs] , ['siːmɪŋli] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

young	,	the	gay	,	and	the	thoughtless	,	seemingly	harmless	and	indifferent	.
年轻的	,	这	同性恋	,	和	这	轻率	,	似乎	无害	和	冷漠	.

年轻、同性恋、不经思考、看似无害且冷漠的人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['kɑːmən] ['kɔːʃənz] !

I	fondly	imagined	that	I	needed	not	even	these	common	cautions	!
我	深情地	想象	那	我	需要	不是	甚至	这些	常见的	警告	！

我曾天真地以为，我甚至不需要这些常见的注意事项！

[maɪ] ['eməli] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

my	Emily	was	the	joy	of	my	age	,	and	the	pride	of	my	soul	!
我的	艾米丽	曾是	这	喜悦	的	我的	年龄	，	和	这	自豪	的	我的	灵魂	！

我的艾米丽是我这个年纪的快乐源泉，也是我灵魂的骄傲！

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] !

Those	things	are	now	no	more	,	they	are	lost	for	ever	!
那些	事物	是	现在	不	更多的	，	他们	是	丢失的	为了	曾经	！

那些东西现在都不复存在了，它们永远消失了！

[hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɔːrn] ,

Her	death	I	could	have	born	,
她	死亡	我	可以	有	出生	，

她的死我本可以亲手促成，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [hæz; həz] ['ædɪd] ['ɑːbləkwi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðæt]

but	the	death	of	her	honour	has	added	obloquy	and	shame	to	that
但	这	死亡	的	她	荣誉	有	额外	漫骂	和	耻辱	到	那

['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [bendz] [maɪ] [greɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] !

sorrow	which	bends	my	grey	hairs	to	the	dust	!
悲哀	哪个	弯曲	我的	灰色的	头发	到	这	灰尘	！

但是，她名誉的丧失，除了令我白发苍苍的悲痛之外，还增添了耻辱和羞愧！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

"	As	he	spoke	these	last	words	,	his	voice	trembled	in	his	throat	;
"	作为	他	辐	这些	最后的	字	，	他的	嗓音	颤抖	在	他的	喉	；

“他说出最后这些话时，声音在喉咙里颤抖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] .

it	was	now	lost	in	his	tears	.
它	曾是	现在	丢失的	在	他的	眼泪	.

此刻，一切都淹没在他的泪水中。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hɑːli] ,

He	sat	with	his	face	half	turned	from	Harley	,
他	卫星	和	他的	脸	一半	转向	从	哈雷	，

他半转过脸，背对着哈利坐着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] .

as	if	he	would	have	hid	the	sorrow	which	he	felt	.
作为	如果	他	会	有	隐藏	这	悲哀	哪个	他	毛毡	.

仿佛他想要掩饰内心的悲伤。

['hɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Harley	was	in	the	same	attitude	himself	;	he	durst	not	meet	his	eye	with	a
哈雷	曾是	在	这	相同的	态度	他自己	；	他	杜斯特	不是	见面	他的	眼睛	和	一个

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	，

哈利自己也是同样的心态；他不敢直视自己眼中的泪水。

[bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld] [breθ] , “ [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə]

but	gathering	his	stifled	breath	,	“	Let	me	entreat	you	,	sir	,	”	said	he	,	“	to
但	采集	他的	窒息	气息	，	“	让	我	恳求	你	，	先生	，	”	说	他	，	“	到

[hoʊp] ['betər] [θɪŋz] .

hope	better	things	.
希望	更好的	事物	.

但他屏住呼吸，说道：“先生，请允许我恳求您，抱有更好的希望。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['evər] [tə'rænɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɔːps] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [edʒ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

The	world	is	ever	tyrannical	;	it	warps	our	sorrows	to	edge	them	with
这	世界	是	曾经	强横	;	它	扭曲	我们的	悲伤	到	边缘	他们	和

['kiːnər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

keener	affliction	.
更敏锐	痛苦	.

世界总是专横跋扈，它扭曲我们的悲伤，使之更加痛苦。

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [biː; bi] [sleɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['æfɪksɪz, ə'fɪksɪz] [tuː; tə] ['moʊtɪv] [ɔːr] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .

Let	us	not	be	slaves	to	the	names	it	affixes	to	motive	or	to	action	.
让	我们	不是	是	奴隶	到	这	姓名	它	词缀	到	动机	或者	到	行动	.

我们不要成为它强加在动机或行为上的名称的奴隶。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stɪŋ] .

I	know	an	ingenuous	mind	cannot	help	feeling	when	they	sting	.
我	知道	一个	天真无邪	头脑	不能	帮助	感觉	什么时候	他们	蜇	.

我知道，心智纯洁的人在被刺痛时，不可能不感到疼痛。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

But	there	are	considerations	by	which	it	may	be	overcome	.
但	那里	是	考虑因素	经过	哪个	它	可能	是	克服	.

但有一些方法可以克服这个问题。

[ɪts] [fæn'tæstɪk] [aɪ'diːəz] ['vænɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ; [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	fantastic	ideas	vanish	as	they	rise	;	they	teach	us	to	look	beyond	it	.
它是	极好的	想法	消失	作为	他们	上升	;	他们	教	我们	到	看	超过	它	.

它的奇思妙想在兴起时便会消失；它们教会我们超越表象去看待事物。

" [piː] . -

"	p	.	109
"	p	.	-

第109页

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	FRAGMENT	.
一个	分段	.

片段。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bærənət] .

SHOWING	HIS	SUCCESS	WITH	THE	BARONET	.
显示	他的	成功	和	这	男爵	.

展现他与男爵合作的成功。

* * [ðə; ði] [kɑːrd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd]

*	*	The	card	he	received	was	in	the	politest	style	in	which	disappointment	could
*	*	这	卡片	他	已收到	曾是	在	这	最有礼貌的	风格	在	哪个	失望	可以

[biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] .

be	communicated	.
是	沟通	.

他收到的卡片措辞非常礼貌，表达了失望之情。

[ðə; ði] ['bærənət] " [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .

The	baronet	"	was	under	a	necessity	of	giving	up	his	application	for	Mr	.
这	男爵	"	曾是	在下面	一个	必要性	的	给予	向上	他的	应用	为了	先生	.

['hɑːli] ,

Harley	,
哈雷	,

这位男爵"不得不放弃对哈利先生的申请"，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [liːs] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]

as	he	was	informed	that	the	lease	was	engaged	for	a	gentleman	who
作为	他	曾是	知情的	那	这	租	曾是	已订婚的	为了	一个	绅士	WHO

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [əˈnʌðər] [kəˈpæsəti] ,

had	long	served	His	Majesty	in	another	capacity	,
有	长的	服务	他的	威严	在	其他	容量	,

当他得知租赁合同是为一位曾长期以其他身份为国王陛下效力的绅士签订的时，

[ænd; ənd] [huːz] ['merɪt][hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['luːkrətɪv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

and	whose	merit	had	entitled	him	to	the	first	lucrative	thing	that	should
和	谁	优点	有	标题	他	到	这	第一的	利润丰厚	事物	那	应该

[biː; bi]['veɪkənt] .

be	vacant	.
是	空缺	.

他的才干使他有资格获得第一个空缺的、有利可图的职位。

" ['iːv(ə)n] ['hɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt]['mɜːrmər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

"	Even	Harley	could	not	murmur	at	such	a	disposal	.
"	甚至	哈雷	可以	不是	低语	在	这样的	一个	处理	.

“即使是哈雷也无法对这样的待遇表示不满。”

“ [pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [sʌm; səm][wɔːr] - [wɔːrn] ['ɑːfɪsər] , [huː] , [laɪk] [pʊr] ['ætkɪnz] ,

“	Perhaps	,	"	said	he	to	himself	,	“	some	war	-	worn	officer	,	who	,	like	poor	Atkins	,
“	也许	,	"	说	他	到	他自己	,	“	一些	战争	-	磨损	官	,	WHO	,	喜欢	贫穷的	阿特金斯	,

“或许，”他自言自语道，“某个饱经战火的军官，就像可怜的阿特金斯一样，

[hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['merɪtɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [əd'vænsmənt] ;

had	been	neglected	from	reasons	which	merited	the	highest	advancement	;
有	到过	被忽视的	从	原因	哪个	值得	这	最高	进步	;

因种种原因被忽视，而这些原因本应得到最高级别的重视；

[huːz] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrmənt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [pər'hæps] ,

whose	honour	could	not	stoop	to	solicit	the	preferment	he	deserved	;	perhaps	,
谁	荣誉	可以	不是	哈腰	到	征求	这	升迁	他	应得的	;	也许	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ,

with	a	family	,
和	一个	家庭	,

他的荣誉感使他无法屈尊去争取他应得的晋升；或许，他有家庭，

[tɔːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [waɪf]

taught	the	principles	of	delicacy	,	without	the	means	of	supporting	it	;	a	wife
教授	这	原则	的	美味	,	没有	这	方法	的	支持	它	;	一个	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !

and	children	—	gracious	heaven	!
和	孩子们	—	亲切	天堂	!

教导人们优雅的原则，却没有能力支撑；妻子和孩子——多么美好的天堂啊！

[huːm] [maɪ] [wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [bred] —

whom	my	wishes	would	have	deprived	of	bread	—
谁	我的	愿望	会	有	被剥夺的	的	面包	—

我的愿望本会让他连面包都吃不上——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

"	He	was	interrupted	in	his	reverie	by	some	one	tapping	him	on	the	shoulder
"	他	曾是	中断	在	他的	遐想	经过	一些	一	窃听	他	在	这	肩膀

,

,

,

他正沉浸在沉思中，突然有人轻拍他的肩膀，打断了他的思绪。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

and	,	on	turning	round	,
和	,	在	转弯	圆形的	,

然后，转身之后，

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	discovered	it	to	be	the	very	man	who	had	explained	to	him	the
他	发现	它	到	是	这	非常	男人	WHO	有	解释	到	他	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] .

condition	of	his	gay	companion	at	Hyde	Park	Corner	.
状况	的	他的	同性恋	伴侣	在	海德	公园	角落	.

他发现这个人正是之前在海德公园角向他解释过他的同性恋伴侣的情况的人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [ɪn]

“	I	am	glad	to	see	you	,	sir	,	”	said	he	;	“	I	believe	we	are	fellows	in
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	,	”	说	他	;	“	我	相信	我们	是	伙伴们	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“见到您真高兴，先生，”他说；“我相信我们都是失望的同伴。”

” ['hɑːli] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

”	Harley	started	,	and	said	that	he	was	at	a	loss	to	understand	him	.
”	哈雷	开始	,	和	说	那	他	曾是	在	一个	损失	到	理解	他	.

“哈雷开口说道，他完全无法理解他。

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ ['evri] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪz][bʌt; bət]

you	need	not	be	so	shy	,	”	answered	the	other	;	“	every	one	for	himself	is	but
你	需要	不是	是	所以	害羞的	,	”	回答	这	其他	;	“	每一个	一	为了	他自己	是	但

[fer] ,

fair	,
公平的	,

“你不必这么害羞，”另一个人回答说，“每个人都只为自己着想，这很公平。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rædər] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræskəli] ['geɪdʒər] .

and	I	had	much	rather	you	had	got	it	than	the	rascally	gauger	.
和	我	有	很多	相当	你	有	得到	它	比	这	赖皮	量规	.

我宁愿你拿到它，也不愿那个无赖的量规工拿到它。

” ['hɑːli] [stɪl] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

”	Harley	still	protested	his	ignorance	of	what	he	meant	.
”	哈雷	仍然	抗议	他的	无知	的	什么	他	意思是	.

哈雷仍然辩称自己不明白他的意思。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv] ['bæŋkrɔft] ['mænər] ; [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] [bɪn] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Why	,	the	lease	of	Bancroft	Manor	;	had	not	you	been	applying	for	it	?	”
“	为什么	,	这	租	的	班克罗夫特	庄园	;	有	不是	你	到过	申请	为了	它	?	”

“为什么？是班克罗夫特庄园的租赁权？你不是一直在申请吗？”

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] ;

“	I	confess	I	was	,	”	replied	Harley	;
“	我	承认	我	曾是	,	”	回复	哈雷	;

“我承认我是，”哈利回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:v] [haʊ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætər] . ”

“	but	I	cannot	conceive	how	you	should	be	interested	in	the	matter	.	”
”	但	我	不能	构想	如何	你	应该	是	感兴趣的	在	这	事情	.	”

“但我无法理解你为什么会对这件事感兴趣。”

“ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	Why	,	I	was	making	interest	for	it	myself	,	”	said	he	,
”	为什么	,	我	曾是	制作	兴趣	为了	它	我	,	”	说	他	,

“为什么？因为那是我自己投资的。”他说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['taɪt(ə)l] .

“	and	I	think	I	had	some	title	.
”	和	我	思考	我	有	一些	标题	.

“而且我想我当时还拥有某种头衔。”

[aɪ]['voʊtɪd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [seɪm] ['bærənət][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

I	voted	for	this	same	baronet	at	the	last	election	,
我	投票	为了	这	相同的	男爵	在	这	最后的	选举	,

我在上次选举中也投票给了这位男爵。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [du:][soʊ] [tu:] ;

and	made	some	of	my	friends	do	so	too	;
和	制成	一些	的	我的	朋友们	做	所以	也	;

还让我的几个朋友也这么做了；

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][soʊld][maɪ] [voʊt] .

though	I	would	not	have	you	imagine	that	I	sold	my	vote	.
尽管	我	会	不是	有	你	想象	那	我	卖	我的	投票	.

但我不想让你们误以为我出卖了自己的选票。

[noʊ] , [aɪ][skɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][skɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] ;

No	,	I	scorn	it	,	let	me	tell	you	I	scorn	it	;
不	,	我	轻蔑	它	,	让	我	告诉	你	我	轻蔑	它	;

不，我鄙视它，让我告诉你，我鄙视它；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [haʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] ,

but	I	thought	as	how	this	man	was	staunch	and	true	,
但	我	想法	作为	如何	这	男人	曾是	坚定	和	真的	,

但我认为这个人非常坚定真诚。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd]['hi:z][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['feloʊ] ['æftər][ɔ:l] ,

and	I	find	he's	but	a	double	-	faced	fellow	after	all	,
和	我	寻找	他是	但	一个	双倍的	-	面对	同伴	后	全部	,

我发现他终究是个两面派。

[ænd; ənd] [spi:tʃəfaɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]['eni] [saɪd][hi:; hi][hoʊps][tu:; tə] [meɪk] [moʊst][baɪ] .

and	speechifies	in	the	House	for	any	side	he	hopes	to	make	most	by	.
和	演讲	在	这	房子	为了	任何	边	他	希望	到	制作	最多	经过	.

并在议会中发表演讲，为他希望获得最大利益的任何一方服务。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [faɪn] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [skwi:zɪŋz] [baɪ][ðə; ði][hænd][wi:; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Oh	,	how	many	fine	speeches	and	squeezings	by	the	hand	we	had	of	him
哦	,	如何	许多	美好的	演讲	和	渣子	经过	这	手	我们	有	的	他

[ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] !

on	the	canvas	!
在	这	帆布	!

哦，我们在画布上看到了他多少精彩的演讲和手部特写啊！

- [ænd; ənd] [ɪf] ['evər]

'	And	if	ever
-	和	如果	曾经

“如果

[piː] . -

p . 111

p . -

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] .

I shall be so happy as to have an opportunity of serving you .

我 将 是 所以 快乐的 作为 到 有 一个 机会 的 服务 你 .

我将非常荣幸有机会为您服务。

- [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] - [tʌŋd] [neɪv] ,

' A murrain on the smooth - tongued knave ,

- 一个 瘟疫 在 这 光滑的 - 舌头 恶棍 ,

“一个滑舌的恶棍身上的泥浆，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪdʒər] . ”

and after all to get it for this pimp of a gauger . ”

和 后 全部 到 得到 它 为了 这 拉皮条 的 一个 量规 . ”

毕竟，最终还是为了这个奸商买的。”

“ [ðə; ði]['geɪdʒər] !

“ The gauger !

“ 这 量规 !

“计量器!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] ['hɑːli] .

there must be some mistake , ” said Harley .

那里 必须 是 一些 错误 , ” 说 哈雷 .

“肯定哪里出错了，”哈雷说。

“ [hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] — ”

“ He writes me , that it was engaged for one whose long services — ”

“ 他 写 我 , 那 它 曾是 已订婚的 为了 一 谁 长的 服务 — ”

“他写信告诉我，这笔钱是为一位长期服务于——的人准备的。”

“ ['sɜːrvɪsɪz] !

“ Services !

“ 服务 !

“服务！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

” interrupted the other ; “ you shall hear .

” 中断 这 其他 ; “ 你 将 听到 .

“你将会听到。”另一个人打断道。

['sɜːrvɪsɪz] !

Services !

服务 !

服务!

[jes] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['sempstrɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Yes , his sister arrived in town a few days ago , and is now sempstress to the

是的 , 他的 姐姐 到达的 在 镇 一个 很少 天 前 , 和 是 现在 女裁缝 到 这

['bærənət] .

baronet .

男爵 .

是的，他的妹妹几天前来到镇上，现在是男爵的女裁缝。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ɔːl] [roʊgz] , [sez] ['ɑːnɪst] [sæm] ['raɪtsən] .

A plague on all rogues , says honest Sam Wrightson .

一个 瘟疫 在 全部 流氓 , 说道 诚实的 山姆 赖特森 .

诚实的萨姆·赖特森说，愿所有恶棍都遭诅咒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][dʒʌst][drɪŋk] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊnz] [wɜːrθ]

I	shall	but	just	drink	damnation	to	them	to	-	night	,	in	a	crown's	worth
我	将	但	只是	喝	诅咒	到	他们	到	-	夜晚	,	在	一个	皇冠的	值得

[ʌv; əv] ['æʃliːz] ,

of	Ashley's	,
的	阿什利的	,

今晚我只想用一克朗的艾希礼香槟来诅咒他们。

[ænd; ənd] [liːv] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][sʌn] - [raɪz] . ”

and	leave	London	to	-	morrow	by	sun	-	rise	.	”
和	离开	伦敦	到	-	明天	经过	太阳	-	上升	.	”

明天日出前离开伦敦。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [sed] ['hɑːli] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .

“	I	shall	leave	it	too	,	”	said	Harley	;	and	so	he	accordingly	did	.
“	我	将	离开	它	也	,	”	说	哈雷	;	和	所以	他	因此	做过	.

“我也把它留下了,”哈利说；于是他就这么做了。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,

In	passing	through	Piccadilly	,	he	had	observed	,	on	the	window	of	an	inn	,
在	通过	通过	皮卡迪利	,	他	有	观察到	,	在	这	窗户	的	一个	客栈	,

途经皮卡迪利大街时，他注意到一家客栈的窗户上写着：

[ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊd]

a	notification	of	the	departure	of	a	stage	-	coach	for	a	place	in	his	road
一个	通知	的	这	离开	的	一个	阶段	-	教练	为了	一个	地方	在	他的	路

['hoʊmwərdz] ;

homewards	;
回家	;

通知他有一辆驿马车即将出发前往他回家的路上的某个地方；

[ɪn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

in	the	way	back	to	his	lodgings	,	he	took	a	seat	in	it	for	his	return	.
在	这	方式	后退	到	他的	住宿	,	他	采取	一个	座位	在	它	为了	他的	返回	.

在返回住处的路上，他坐在车里休息。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[hiː; hi] [liːvz] ['lʌndən] — ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

HE	LEAVES	LONDON	—	CHARACTERS	IN	A	STAGE	-	COACH	.
他	树叶	伦敦	—	人物	在	一个	阶段	-	教练	.

他离开伦敦——马车上的人物。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	company	in	the	stage	-	coach	consisted	of	a	grocer	and	his	wife	,
这	公司	在	这	阶段	-	教练	由.....组成	的	一个	杂货商	和	他的	妻子	,

驿马车上的乘客包括一位杂货商和他的妻子。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [frendz] ;

who	were	going	to	pay	a	visit	to	some	of	their	country	friends	;
WHO	是	去	到	支付	一个	访问	到	一些	的	他们的	国家	朋友们	;

他们原本打算去拜访一些乡下的朋友；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [tʊk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] ; [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

a	young	officer	,	who	took	this	way	of	marching	to	quarters	;	a	middle	-	aged
一个	年轻的	官	,	WHO	采取	这	方式	的	行军	到	四分之一	;	一个	中间	-	老年人

['dʒentlwʊmən] ,

gentlewoman	,
淑女	,

一位年轻军官，他选择以这种方式行军前往营房；一位中年贵妇，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [æz; əz] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd]

who	had	been	hired	as	housekeeper	to	some	family	in	the	country	;	and
WHO	有	到过	雇用	作为	管家	到	一些	家庭	在	这	国家	;	和

[æn; ən] ['eldərli] ,

an	elderly	,
一个	老年	,

一位被雇到乡下某户人家做管家的女士；以及一位年长的女士，

[wel] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['perəˌwɪg] .

well	-	looking	man	,	with	a	remarkable	old	-	fashioned	periwig	.
出色地	-	寻找	男人	,	和	一个	卓越	老的	-	造型	假发	.

一位相貌英俊的男士，戴着一顶引人注目的老式假发。

['hɑːli] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] , [dɪ'skʌvərd] [bʌt; bət] [wʌn] ['veɪkənt] [siːt] , [nekst] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [waɪf] , [wɪtʃ]

Harley	,	upon	entering	,	discovered	but	one	vacant	seat	,	next	the	grocer's	wife	,	which
哈雷	,	之上	进入	,	发现	但	一	空缺	座位	,	下一个	这	杂货店	妻子	,	哪个

,

,
,

哈雷走进去后发现只有一个空位，就在杂货店老板娘旁边。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] ,

from	his	natural	shyness	of	temper	,	he	made	no	scruple	to	occupy	,
从	他的	自然的	害羞	的	脾气	,	他	制成	不	顾忌	到	占据	,

尽管他生性腼腆，但他毫不犹豫地占据了.....

[haʊ'evər] [ə'wer] [ðæt] ['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] ['ɔːlweɪz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

however	aware	that	riding	backwards	always	disagreed	with	him	.
然而	意识到的	那	骑术	向后	总是	不同意	和	他	.

但他始终觉得倒着骑车让他很不舒服。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rʌbz] [ɪn] [ðə; ði]

Though	his	inclination	to	physiognomy	had	met	with	some	rubs	in	the
尽管	他的	倾角	到	面相学	有	遇见	和	一些	摩擦	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

虽然他对相面术的兴趣在大都市里遇到了一些摩擦，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪəns] .

he	had	not	yet	lost	his	attachment	to	that	science	.
他	有	不是	然而	丢失的	他的	依恋	到	那	科学	.

他对这门学科的热爱尚未消退。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	set	himself	,	therefore	,	to	examine	,	as	usual	,	the	countenances	of	his
他	放	他自己	,	所以	,	到	检查	,	作为	通常	,	这	面容	的	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

因此，他像往常一样，开始观察同伴们的面容。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['prefrəns] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz]

Here	,	indeed	,	he	was	not	long	in	doubt	as	to	the	preference	;	for	besides
这里	,	的确	,	他	曾是	不是	长的	在	怀疑	作为	到	这	偏爱	;	为了	除了

事实上，他很快就确定了自己的选择；因为除此之外

第113页

[ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	the	elderly	gentleman	,	who	sat	opposite	to	him	,
那	这	老年	绅士	,	WHO	卫星	对面的	到	他	,

坐在他对面的那位老先生

[hæd; həd] [fitʃər] [baɪ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [dɪspə'zɪʃnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

had	features	by	nature	more	expressive	of	good	dispositions	,	there	was
有	特征	经过	自然	更多的	富有表现力的	的	好的	性情	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['perə,wɪg][wi:; wi] ['menʃ(ə)nd] ,

something	in	that	periwig	we	mentioned	,
某物	在	那	假发	我们	提及	,

他天生就具有更能体现善良性情的特征，我们之前提到的那顶假发也确实有这种特质。

[pɪ'kju:liərli] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rli:z] [rɪ'gɑ:rd] .

peculiarly	attractive	of	Harley's	regard	.
奇特地	吸引人的	的	哈雷的	看待	.

特别能引起哈雷的注意。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ði:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

He	had	not	been	long	employed	in	these	speculations	,
他	有	不是	到过	长的	受雇	在	这些	猜测	,

他从事这些投机活动的时间并不长。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fentɪʃ] ['sɪknəs] ,

when	he	found	himself	attacked	with	that	faintish	sickness	,
什么时候	他	成立	他自己	遭到攻击	和	那	微弱	疾病	,

当他感到一阵阵晕厥袭来时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

which	was	the	natural	consequence	of	his	situation	in	the	coach	.
哪个	曾是	这	自然的	结果	的	他的	情况	在	这	教练	.

这是他作为教练的必然结果。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

The	paleness	of	his	countenance	was	first	observed	by	the	housekeeper	,
这	苍白	的	他的	面容	曾是	第一的	观察到	经过	这	管家	,

管家最先注意到他脸色苍白。

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smelɪŋ] ['bɑ:t(ə)l] , [wɪtʃ] ['hɑ:li] , [haʊ'evər] ,

who	immediately	made	offer	of	her	smelling	bottle	,	which	Harley	,	however	,
WHO	立即地	制成	提供	的	她	闻起来	瓶子	,	哪个	哈雷	,	然而	,

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

她立即提出把她的香水瓶递给哈莉，但哈莉拒绝了。

['telɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] .

telling	at	the	same	time	the	cause	of	his	uneasiness	.
讲述	在	这	相同的	时间	这	原因	的	他的	不安	.

同时揭示了他不安的原因。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

The	gentleman	,	on	the	opposite	side	of	the	coach	,
这	绅士	,	在	这	对面的	边	的	这	教练	,

坐在马车另一侧的那位先生

[naʊ] [fɜ:rst] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

now	first	turned	his	eye	from	the	side	direction	in	which	it	had	been
现在	第一的	转向	他的	眼睛	从	这	边	方向	在	哪个	它	有	到过

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

现在，他终于将目光从刚才注视的方向移开了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['hɑ:li] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	begged	Harley	to	exchange	places	with	him	,
和	乞求	哈雷	到	交换	地方	和	他	,

他恳求哈利和他交换位置，

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [bɪ'fɔ:r] .

expressing	his	regret	that	he	had	not	made	the	proposal	before	.
表达	他的	后悔	那	他	有	不是	制成	这	提议	前	.

他表示后悔之前没有提出这个建议。

['hɑ:li] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [bəuθ] [si:ts] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [tu:; tə]

Harley	thanked	him	,	and	,	upon	being	assured	that	both	seats	were	alike	to
哈雷	谢谢	他	,	和	,	之上	存在	保证	那	两个都	座位	是	同样	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哈雷向他道谢，并在得到肯定的答复后，确认两个座位对他来说都一样。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd]

was	about	to	accept	of	his	offer	,	when	the	young	gentleman	of	the	sword
曾是	关于	到	接受	的	他的	提供	,	什么时候	这	年轻的	绅士	的	这	剑

,

,
,

正当他准备接受他的提议时，那位持剑的年轻绅士.....

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [lʊk] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑ:rm] .

putting	on	an	arch	look	,	laid	hold	of	the	other's	arm	.
推杆	在	一个	拱	看	,	铺设	抓住	的	这	其他的	手臂	.

他摆出一副傲慢的表情，抓住了对方的手臂。

“ [soʊ] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] ['ju:θfl] [blʌd] [ə'baʊt]

“	So	,	my	old	boy	,	”	said	he	,	“	I	find	you	have	still	some	youthful	blood	about
“	所以	,	我的	老的	男生	,	”	说	他	,	“	我	寻找	你	有	仍然	一些	青春	血	关于

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“所以，我的老伙计，”他说，“我发现你身上仍然保留着一些年轻的血液。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] , [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]

but	,	with	your	leave	,	I	will	do	myself	the	honour	of	sitting
但	,	和	你的	离开	,	我	将要	做	我	这	荣誉	的	坐着

但是，如果允许的话，我将荣幸地坐下。

[pi:] . -

p	.	114
p	.	-

[baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] ; ” [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

by	this	lady	;	”	and	took	his	place	accordingly	.
经过	这	女士	;	”	和	采取	他的	地方	因此	.

由这位女士代为就座;”

[ðə; ði]['groʊsər][stɛərd][hɪm; ɪm][æz; əz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [nek] [wʊd] [ə'laʊ] ,

The	grocer	stared	him	as	full	in	the	face	as	his	own	short	neck	would	allow	,
这	杂货商	凝视	他	作为	满的	在	这	脸	作为	他的	自己的	短的	脖子	会	允许	,

杂货店老板直勾勾地盯着他，目光几乎达到了他那短脖子所能达到的极限。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] - [feɪst] ['wʊmən] ,

and	his	wife	,	who	was	a	little	,	round	-	faced	woman	,
和	他的	妻子	,	WHO	曾是	一个	小的	,	圆形的	-	面对	女士	,

他的妻子身材矮小，圆脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

with	a	great	deal	of	colour	in	her	cheeks	,
和	一个	伟大的	交易	的	颜色	在	她	脸颊	,

她双颊泛起红晕，

[druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

drew	up	at	the	compliment	that	was	paid	her	,	looking	first	at	the	officer	,
画	向上	在	这	赞扬	那	曾是	有薪酬的	她	,	寻找	第一的	在	这	官	,

她听到别人称赞她，不禁抬起头，先是看向了那位警官。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

and	then	at	the	housekeeper	.
和	然后	在	这	管家	.

然后去找管家。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪskɔːrs] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ,

This	incident	was	productive	of	some	discourse	;	for	before	,
这	事件	曾是	生产力	的	一些	话语	;	为了	前	,

这一事件引发了一些讨论；因为在此之前，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɔːf] [ɔːr][ə; eɪ] [hem] [frʌm; frəm][ðə; ði]['groʊsər] ,

though	there	was	sometimes	a	cough	or	a	hem	from	the	grocer	,
尽管	那里	曾是	有时	一个	咳嗽	或者	一个	她们	从	这	杂货商	,

虽然有时杂货店老板会咳嗽或喘息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

and	the	officer	now	and	then	humm'd	a	few	notes	of	a	song	,
和	这	官	现在	和	然后	-	一个	很少	笔记	的	一个	歌曲	,

这位警官时不时地哼起几声歌谣，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [pæst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

there	had	not	a	single	word	passed	the	lips	of	any	of	the	company	.
那里	有	不是	一个	单身的	单词	通过了	这	嘴唇	的	任何	的	这	公司	.

公司里没有一个人透露一个字。

['mɪsɪz] . ['groʊsər] [əb'zɜːrvd] , [haʊ] [ɪl] - [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi] [droʊv] ['bækwərdz] ,

Mrs	.	Grocer	observed	,	how	ill	-	convenient	it	was	for	people	,	who	could	not	be	drove	backwards	,
太太	.	杂货商	观察到	,	如何	患病的	-	方便的	它	曾是	为了	人们	,	WHO	可以	不是	是	驾驶	向后	,

格罗瑟太太注意到，对于那些不能倒车的人来说，这是多么不方便啊。

[tuː; tə]['trævə(ə)l][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] .

to	travel	in	a	stage	.
到	旅行	在	一个	阶段	.

乘坐舞台旅行。

[ðɪs] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

This	brought	on	a	dissertation	on	stage	-	coaches	in	general	,
这	带来	在	一个	论文	在	阶段	-	教练	在	一般的	,

这引发了他对驿马车的总体研究论文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ; [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	the	pleasure	of	keeping	a	chay	of	one's	own	;	which	led	to	another	,
和	这	乐趣	的	保持	一个	茶	的	一个人的	自己的	;	哪个	引领	到	其他	,

以及拥有自己专属茶具的乐趣；这又引出了另一件事，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['depjuti] ['berskɪn] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

on	the	great	riches	of	Mr	.	Deputy	Bearskin	,	who	,	according	to	her	,
在	这	伟大的	财富	的	先生	.	副	熊皮	,	WHO	,	根据	到	她	,

她声称，贝尔斯金副警长拥有巨额财富，

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [jʊθs] [huː] [swiːp] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [ʌv; əv]

had	once	been	of	that	industrious	order	of	youths	who	sweep	the	crossings	of
有	一次	到过	的	那	勤劳	命令	的	青年	WHO	扫	这	十字路口	的

[ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnjənsi] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

the	streets	for	the	conveniency	of	passengers	,
这	街道	为了	这	便利性	的	乘客	,

他曾经也是那种勤劳的年轻人中的一员，他们为了方便行人过马路而清扫街道交叉口。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['veriəs] ['fɔːrtʃənət] ['æksədənts] , [hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] ,

but	,	by	various	fortunate	accidents	,	had	now	acquired	an	immense	fortune	,
但	,	经过	各种各样的	幸运	事故	,	有	现在	获得	一个	巨大	财富	,

但是，由于各种幸运的偶然事件，他现在已经积累了巨额财富。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] .

and	kept	his	coach	and	a	dozen	livery	servants	.
和	保留	他的	教练	和	一个	打	涂装	仆人	.

他保留了自己的马车和十二名侍从。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [fʌnd] [fɔːr; fər]

All	this	afforded	ample	fund	for
全部	这	提供	充足	基金	为了

所有这些都为.....提供了充足的资金。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['soʊlli] [baɪ]

conversation	,	if	conversation	it	might	be	called	,	that	was	carried	on	solely	by
对话	,	如果	对话	它	可能	是	称为	,	那	曾是	携带	在	仅	经过

[ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi] ,

the	before	-	mentioned	lady	,
这	前	-	提及	女士	,

如果可以称之为对话的话，那完全是由前面提到的那位女士独自进行的对话。

['noʊbɑːdi] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ,

nobody	offering	to	interrupt	her	,
无人	提供	到	打断	她	,

没有人上前打断她。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sʌmtaɪmz] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

except	that	the	officer	sometimes	signified	his	approbation	by	a	variety	of	oaths	,
除了	那	这	官	有时	表示	他的	赞许	经过	一个	种类	的	誓言	,

但这位军官有时会以各种誓言来表示赞同。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪkˈstriːmli] [ˈvɜːrsənt] .

a	sort	of	phraseology	in	which	he	seemed	extremely	versant	.
一个	种类	的	用语	在	哪个	他	似乎	极其	维兰特	.

他似乎对某种措辞非常精通。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [ɪnˈdiːd] , [ˈfriːkwəntli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv]

She	appealed	indeed	,	frequently	,	to	her	husband	for	the	authenticity	of
她	上诉	的确	,	频繁地	,	到	她	丈夫	为了	这	真实性	的

['sɜːrt(ə)n][fækts] ,

certain	facts	,
肯定	事实	,

她确实经常向丈夫求证某些事实的真实性。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][æz; əz]['ɔːf(ə)n][prəu'testid][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] ;

of	which	the	good	man	as	often	protested	his	total	ignorance	;
的	哪个	这	好的	男人	作为	经常	抗议	他的	全部的	无知	;

这位好心人常常声称自己对此一无所知;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fuːl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	as	he	was	always	called	fool	,	or	something	very	like	it	,	for	his
但	作为	他	曾是	总是	称为	傻子	,	或者	某物	非常	喜欢	它	,	为了	他的

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

但由于他所做的努力总是被人称为傻瓜，或者类似的称呼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第5/7页

[hiː; hi][æt; ət][læst] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə]
he **at** **last** **contrived** **to** **support** **the** **credit** **of** **his** **wife** **without** **prejudice** **to**
他 在 最后的 人为的 到 支持 这 信用 的 他的 妻子 没有 偏见 到
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
his **conscience** **,**
他的 良心 ,

他最终设法在不违背自己良心的前提下维护了妻子的名誉。

[ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]['ænɪm(ə)l]
and **signified** **his** **assent** **by** **a** **noise** **not** **unlike** **the** **grunting** **of** **that** **animal**
和 表示 他的 同意 经过 一个 噪音 不是 与此不同 这 哼哼 的 那 动物
[wɪtʃ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fætnəs] [hiː; hi] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] .
which **in** **shape** **and** **fatness** **he** **somewhat** **resembled** **.**
哪个 在 形状 和 肥胖 他 有些 类似 .

他发出了一声类似他体型和肥胖程度都与那种动物相似的咕噜声，以此表示同意。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə] ['hɑːli] ,
The **housekeeper** **,** **and** **the** **old** **gentleman** **who** **sat** **next** **to** **Harley** **,**
这 管家 , 和 这 老的 绅士 WHO 卫星 下一个 到 哈雷 ,

管家，还有坐在哈雷旁边的那位老先生，

[wɜːr; wər] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] ,
were **now** **observed** **to** **be** **fast** **asleep** **,** **at** **which** **the** **lady** **,**
是 现在 观察到 到 是 快速地 睡着了 , 在 哪个 这 女士 ,

现在人们发现他们都睡着了，这时那位女士……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] , ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]
who **had** **been** **at** **such** **pains** **to** **entertain** **them** **,** **muttered** **some** **words** **of**
WHO 有 到过 在 这样的 疼痛 到 招待 他们 , 低声说道 一些 字 的
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure **,**
不满 ,

费尽心思招待他们的那位，低声嘟囔了几句不满的话。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði][oʊld][pʊt] ,
and **,** **upon** **the** **officer's** **whispering** **to** **smoke** **the** **old** **put** **,**
和 , 之上 这 警官们 耳语 到 抽烟 这 老的 放 ,

于是，在警官低声吩咐下，老家伙抽起了烟。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - [ʌp][ðer; ðər] [maʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
both **she** **and** **her** **husband** **purs'd** **up** **their** **mouths** **into** **a** **contemptuous** **smile** **.**
两个都 她 和 她 丈夫 - 向上 他们的 嘴 进入 一个 轻蔑的 微笑 .

她和她丈夫都抿了抿嘴，露出轻蔑的笑容。

['hɑːli] [lʊkt] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði]['groʊsər] .
Harley **looked** **sternly** **on** **the** **grocer** **.**
哈雷 看起来 严厉地 在 这 杂货商 .

哈雷严厉地看着杂货店老板。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **You** **are** **come** **,** **sir** **,** **”** **said** **he** **,**
” 你 是 来 , 先生 , ” 说 他 ,

“您来了，先生，”他说。

“ [tuː; tə] [ðoʊz] [jɪrz] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] ['revərəns] [fɔːr; fər][eɪdʒ] .

“	to	those	years	when	you	might	have	learned	some	reverence	for	age	.
”	到	那些	年	什么时候	你	可能	有	学习	一些	尊敬	为了	年龄	.

“致那些你可能已经学会对长者表示敬意的岁月。”

[æz; əz]

As
作为

作为

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæz; həz][soʊ] ['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

for	this	young	man	,	who	has	so	lately	escaped	from	the	nursery	,
为了	这	年轻的	男人	,	WHO	有	所以	最近	逃脱	从	这	苗圃	,

对于这个最近才从托儿所逃出来的年轻人来说，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [hɪm'self] . ”

he	may	be	allowed	to	divert	himself	.	”
他	可能	是	允许	到	转移	他自己	.	”

他或许可以去忙别的事情。

“ - , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , “ [duː][juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] [jʌŋ] ?

“	Dam'me	,	sir	!	”	said	the	officer	,	“	do	you	call	me	young	?
”	-	,	先生	!	”	说	这	官	,	”	做	你	称呼	我	年轻的	?

“该死，先生！”警官说，“您叫我年轻人吗？”

” ['straɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

”	striking	up	the	front	of	his	hat	,	and	stretching	forward	on	his	seat	,
”	引人注目	向上	这	正面	的	他的	帽子	,	和	伸展	向前	在	他的	座位	,

他拂起帽檐，向前倾身坐下，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['hɑːrliːz] .

till	his	face	almost	touched	Harley's	.
直到	他的	脸	几乎	感动	哈雷的	.

直到他的脸几乎碰到了哈雷的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə]

It	is	probable	,	however	,	that	he	discovered	something	there	which	tended	to
它	是	可能	,	然而	,	那	他	发现	某物	那里	哪个	倾向于	到

['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

pacify	him	,
安抚	他	,

然而，他很可能在那里发现了一些能让他平静下来的东西。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] [en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ,

for	,	on	the	ladies	entreating	them	not	to	quarrel	,
为了	,	在	这	女士们	恳求	他们	不是	到	争吵	,

因为，在女士们的恳求下，他们不要争吵。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [tə'geðər] ,

he	very	soon	resumed	his	posture	and	calmness	together	,
他	非常	很快	恢复	他的	姿势	和	平静	一起	,

他很快恢复了原状，镇定自若。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [prə'fjuːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊðz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	was	rather	less	profuse	of	his	oaths	during	the	rest	of	the	journey	.
和	曾是	相当	较少的	丰富的	的	他的	誓言	期间	这	休息	的	这	旅行	.

在旅程的其余部分，他发誓的次数就少了很多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [weɪkt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst][pɑːrt]

It	is	possible	the	old	gentleman	had	waked	time	enough	to	hear	the	last	part
它	是	可能的	这	老的	绅士	有	醒来	时间	足够的	到	听到	这	最后的	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ;

of	this	discourse	;
的	这	话语	;

这位老先生有可能醒来时已经听到了这段话的最后一部分；

[æt; ət] [liːst] (['weðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːz] ,

at	least	(	whether	from	that	cause	,
在	至少	(	无论	从	那	原因	,

至少（无论是出于那个原因，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst]) [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [kəm'pleɪs(ə)nt]

or	that	he	too	was	a	physiognomist	)	he	wore	a	look	remarkably	complacent
或者	那	他	也	曾是	一个	相面师	)	他	穿着	一个	看	非常	自满

[tuː; tə] ['hɑːli] ,

to	Harley	,
到	哈雷	,

或者说他也是一位面相学家）他对哈利露出了异常自满的表情，

[huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	,	on	his	part	,	shewed	a	particular	observance	of	him	.
WHO	,	在	他的	部分	,	展示	一个	特别的	观察	的	他	.

而他本人则对他表现出了特别的关注。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

Indeed	,	they	had	soon	a	better	opportunity	of	making	their	acquaintance	,
的确	,	他们	有	很快	一个	更好的	机会	的	制作	他们的	熟人	,

事实上，他们很快就有了更好的相识机会。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'raɪvd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['redʒɪmənt] [leɪ] ,

as	the	coach	arrived	that	night	at	the	town	where	the	officer's	regiment	lay	,
作为	这	教练	到达的	那	夜晚	在	这	镇	在哪里	这	警官们	团	躺	,

当晚，马车抵达了那位军官所在部队驻扎的小镇时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌðər] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	the	places	of	destination	of	their	other	fellow	-	travellers	,	it	seems	,
和	这	地方	的	目的地	的	他们的	其他	同伴	-	旅行者	,	它	似乎	,

[wɜːr; wər][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

were	at	no	great	distance	,
是	在	不	伟大的	距离	,

而其他同伴的目的地似乎也离这里不远。

[fɔːr; fər] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['hɑːli] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒɚ]

for	,	next	morning	,	the	old	gentleman	and	Harley	were	the	only	passengers
为了	,	下一个	早晨	,	这	老的	绅士	和	哈雷	是	这	仅有的	乘客

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	.
其余的	.

第二天早上，只剩下那位老先生和哈雷摩托车了。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['hɑːli] ,

When	they	left	the	inn	in	the	morning	,	Harley	,
什么时候	他们	左边	这	客栈	在	这	早晨	,	哈雷	,

第二天早上他们离开旅店时，哈雷

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] [meɪk]

pulling	out	a	little	pocket	-	book	,	began	to	examine	the	contents	,	and	make
拉	出去	一个	小的	口袋	-	书	,	开始	到	检查	这	内容	,	和	制作

[sʌm; səm] [kə'rekʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

some	corrections	with	a	pencil	.
一些	更正	和	一个	铅笔	.

他掏出一个小钱包，开始查看里面的内容，并用铅笔做了一些修改。

“ [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

“	This	,	”	said	he	,	turning	to	his	companion	,
“	这	,	”	说	他	,	转弯	到	他的	伴侣	,

“这个，”他转过身对同伴说。

“ [ɪz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pæs] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

“	is	an	amusement	with	which	I	sometimes	pass	idle	hours	at	an	inn	.
“	是	一个	娱乐	和	哪个	我	有时	经过	闲置的	小时	在	一个	客栈	.

“这是我有时在客栈里消磨闲暇时光的一种娱乐方式。”

[ði:z] [ɑ:r; ər] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l]['poʊəts] ,

These	are	quotations	from	those	humble	poets	,
这些	是	引文	从	那些	谦逊的	诗人	,

这些都是出自那些谦逊诗人之口的引语。

[hu:] [trʌst] [ðer; ðər] [feɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪt(ə)l] ['tenjər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - ['glæsɪz] . ”

who	trust	their	fame	to	the	brittle	tenure	of	windows	and	drinking	-	glasses	.	”
WHO	相信	他们的	名声	到	这	脆	任期	的	视窗	和	喝	-	眼镜	.	”

他们把自己的名声寄托在易逝的窗户和玻璃杯上。

“ [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

“	From	our	inn	,	”	returned	the	gentleman	,
“	从	我们的	客栈	,	”	返回	这	绅士	,

“从我们客栈来的，”那位先生回答道。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊəts] ; [mə'ʃi:nz] , [æt; ət] [li:st] ,

“	a	stranger	might	imagine	that	we	were	a	nation	of	poets	;	machines	,	at	least	,
“	一个	陌生人	可能	想象	那	我们	是	一个	国家	的	诗人	;	机器	,	在	至少	,

“一个陌生人可能会认为我们是一个诗人的国度；至少机器是这样。”

[kən'teɪnɪŋ] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents] .

containing	poetry	,	which	the	motion	of	a	journey	emptied	of	their	contents	.
包含	诗	,	哪个	这	运动	的	一个	旅行	清空	的	他们的	内容	.

里面原本装着诗歌，但旅途的颠簸使诗歌的内容变得空洞无物。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] ['dʒi:njəsɪz] ,

Is	it	from	the	vanity	of	being	thought	geniuses	,
是	它	从	这	虚荣	的	存在	想法	天才	,

是出于自认为天才的虚荣心吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

or	a	mere	mechanical	imitation	of	the	custom	of	others	,
或者	一个	仅仅	机械的	模仿	的	这	风俗	的	其他的	,

或者仅仅是对他人习俗的机械模仿，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['temptɪd] [tu:; tə] [skrɔ:l] [raɪm] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ? ”

that	we	are	tempted	to	scrawl	rhyme	upon	such	places	?	”
那	我们	是	受诱惑	到	乱涂	韵	之上	这样的	地方	?	”

我们竟然会忍不住在这样的地方涂鸦押韵?

“ ['weðər] ['vænəti][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] ['raɪm,stərz] [ɔ:r][nɑ:t] , ” ['ænsər]
“ Whether vanity is the cause of our becoming rhymesters or not , ” answered
“ 无论 虚荣 是 这 原因 的 我们的 成为 押韵者 或者 不是 , ” 回答
['hɑ:li] ,
Harley ,
哈雷 ,

“我们成为押韵者是不是出于虚荣心呢？”哈利回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ it is a pretty certain effect of it .
“ 它 是 一个 漂亮的 肯定 影响 的 它 .

“这几乎是必然会产生的效果。”

[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [hu:] [di:lz] [ɪn] ['æpəˌθɛmz] ,
An old man of my acquaintance , who deals in apothegms ,
一个 老的 男人 的 我的 熟人 , WHO 交易 在 格言 ,

我认识的一位老人，专门收集格言警句，

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [fju:] [men] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , [fju:] [wɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪl] -
used to say that he had known few men without envy , few wits without ill -
用过的 到 说 那 他 有 已知 很少 男人 没有 嫉妒 , 很少 智慧 没有 患病的 -
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

他常说，他认识的人中很少有不嫉妒的，也很少有心怀恶意的。

[ænd; ənd][noʊ]['poʊət] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dʒʌst][wʌn] .
and no poet without vanity ; and I believe his remark is a pretty just one .
和 不 诗人 没有 虚荣 ; 和 我 相信 他的 评论 是 一个 漂亮的 只是 一 .

没有哪个诗人不虚荣；而且我认为他的话相当中肯。

['vænəti][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪmə'mɔriəli] [ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv]['poʊəts] .
Vanity has been immemorially the charter of poets .
虚荣 有 到过 自古以来 这 宪章 的 诗人 .

自古以来，虚荣一直是诗人的信条。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
In this , the ancients were more honest than we are .
在 这 , 这 古代人 是 更多的 诚实的 比 我们 是 .

在这方面，古人比我们诚实得多。

[ðə; ði][oʊld]['poʊəts] ['fri:kwəntli] [meɪk]
The old poets frequently make
这 老的 诗人 频繁地 制作

古代诗人经常.....

[pi:] . -
p . 118
p . -

第118页

['boʊstfl] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ðer; ðər] [wɜ:rks] [ʃæl; ʃəl] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm] ; ['aʊərz] , [ɪn]
boastful predictions of the immortality their works shall acquire them ; ours , in
自夸 预测 的 这 不朽 他们的 作品 将 获得 他们 ; 我们的 , 在
[ðer; ðər] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prefətɔ:ri] ['diskɔ:siz] ,
their dedications and prefatory discourses ,
他们的 献词 和 序言 论述 ,

他们夸耀自己的作品将为他们赢得永生；而我们的作品，则在献词和序言中，

[ɪm'plɔɪ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [tu:; tə] [preɪz] [ðer; ðər] ['peitrənz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['si:mɪŋ] ['mɑ:dəsti] [tu:; tə]
employ **much** **eloquence** **to** **praise** **their** **patrons** **,** **and** **much** **seeming** **modesty** **to**
采用 很多 口才 到 称赞 他们的 顾客 , 和 很多 似乎 谦逊 到
[kən'dem] [ðəm'selvz] ,
condemn **themselves** **,**
谴责 他们自己 ,

他们极尽溢美之词赞美他们的赞助人，却又极尽谦逊地谴责自己。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
or **at** **least** **to** **apologise** **for** **their** **productions** **to** **the** **world** **.**
或者 在 至少 到 道歉 为了 他们的 作品 到 这 世界 .

或者至少应该就他们的作品向全世界道歉。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ə'su:mɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ;
But **this** **,** **in** **my** **opinion** **,** **is** **the** **more** **assuming** **manner** **of** **the** **two** **;**
但 这 , 在 我的 观点 , 是 这 更多的 假设 方式 的 这 二 ;

但依我之见，这是两种方式中更显张扬的一种；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][gɑ:rbz][aɪ]['evər] [sɔ:] [praɪd] [pʊt] [ɑ:n] ,
for **of** **all** **the** **garbs** **I** **ever** **saw** **Pride** **put** **on** **,**
为了 的 全部 这 服装 我 曾经 锯 自豪 放 在 ,

在我见过的所有Pride的装束中，

[ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hju:'mɪlətɪ][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] . ”
that **of** **her** **humility** **is** **to** **me** **the** **most** **disgusting** **.** **”**
那 的 她 谦逊 是 到 我 这 最多 令人作呕 . ”

她那份谦逊令我最作呕。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊət][tu:; tə][bi:; bi][veɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
“ **It** **is** **natural** **enough** **for** **a** **poet** **to** **be** **vain** **,** **”** **said** **the** **stranger** **.**
“ 它 是 自然的 足够的 为了 一个 诗人 到 是 徒劳 , ” 说 这 陌生人 .

“诗人虚荣是很自然的事，”陌生人说道。

“ [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['reɪzɪz] , [ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmz] , [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi]
“ **The** **little** **worlds** **which** **he** **raises** **,** **the** **inspiration** **which** **he** **claims** **,** **may** **easily** **be**
“ 这 小的 世界 哪个 他 提高 , 这 灵感 哪个 他 索赔 , 可能 容易地 是
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
productive **of** **self** **-** **importance** **;**
生产力 的 自己 - 重要性 ;

“他所构建的小世界，他所宣称的灵感，很容易滋生自负；

[ðoʊ] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['fæbjələs] , [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɑ:n]['i:gətɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] ['perənt]
though **that** **inspiration** **is** **fabulous** **,** **it** **brings** **on** **egotism** **,** **which** **is** **always** **the** **parent**
尽管 那 灵感 是 太棒了 , 它 带来 在 自负 , 哪个 是 总是 这 父母
[ʌv; əv]['vænəti] . ”
of **vanity** **.** **”**
的 虚荣 . ”

虽然这种灵感很棒，但它会滋生自负，而自负总是虚荣的根源。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” ['ænsər] ['hɑ:li] , “ [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz]
“ **It** **may** **be** **supposed** **,** **”** **answered** **Harley** **,** **“** **that** **inspiration** **of** **old** **was**
“ 它 可能 是 据称 , ” 回答 哈雷 , “ 那 灵感 的 老的 曾是
[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ;
an **article** **of** **religious** **faith** **;**
一个 文章 的 宗教 信仰 ;

“可以认为，”哈利回答说，“古代的灵感是一种宗教信仰；

[ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] [prə'pensəti] [tu:; tə] [kəm'poʊz] ;
in **modern** **times** **it** **may** **be** **translated** **a** **propensity** **to** **compose** **;**
在 现代的 时代 它 可能 是 翻译 一个 倾向 到 撰写 ;

在现代，它可以被翻译为一种创作倾向；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['redɪli] [faʊnd] [wer] [ðə; ðɪ]['poʊəts][hæv; həv] [fɪkst] [ɪts]
and **I** **believe** **it** **is** **not** **always** **most** **readily** **found** **where** **the** **poets** **have** **fixed** **its**
和 我 相信 它 是 不是 总是 最多 容易 成立 在哪里 这 诗人 有 固定的 它是
['rezɪdəns] ,
residence **,**
住宅 ,

而且我认为，它并不总是最容易在诗人所设定的居所找到的。

[ə'mɪdst] [groʊvz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv]['pæstərəl] [rɪ'taɪərmənt] .
amidst **groves** **and** **plains** **,** **and** **the** **scenes** **of** **pastoral** **retirement** **.**
在……之中 小树林 和 平原 , 和 这 场景 的 牧灵 退休 .

在树林和平原之间，以及田园牧歌般的隐居景象中。

[ðə; ðɪ][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [ˌʌn'bent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
The **mind** **may** **be** **there** **unbent** **from** **the** **cares** **of** **the** **world** **,** **but** **it** **will**
这 头脑 可能 是 那里 未弯曲 从 这 关心 的 这 世界 , 但 它 将要
['friːkwəntli] ,
frequently **,**
频繁地 ,

心灵或许可以不受世俗烦恼的干扰，但它常常会……

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [biː; bi] ['ʌn'nəːvd] [frʌm; frəm] ['eni]
at **the** **same** **time** **,** **be** **unnerved** **from** **any**
在 这 相同的 时间 , 是 不安 从 任何

与此同时，还要对任何事感到不安。

[piː] . -
p **.** **119**
p . -

第119页

[greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] .
great **exertion** **.**
伟大的 用力 .

付出巨大努力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fiːl] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd]['wɑːndər] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['riːdʒənz][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
It **will** **feel** **imperfect** **,** **and** **wander** **without** **effort** **over** **the** **regions** **of** **reflection** **.**
它 将要 感觉 不完善 , 和 漫步 没有 努力 超过 这 地区 的 反射 .
〃
〃
〃

它会感觉并不完美，但会毫不费力地漫游在沉思的领域。

“ [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] , 〃 [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , “ [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
“ **There** **is** **at** **least** **,** **〃** **said** **the** **stranger** **,** **“** **one** **advantage** **in** **the** **poetical** **inclination** **,**
“ 那里 是 在 至少 , 〃 说 这 陌生人 , “ 一 优势 在 这 诗意的 倾角 ,

“至少，”陌生人说，“诗歌天赋有一个优点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] .
that **it** **is** **an** **incentive** **to** **philanthropy** **.**
那 它 是 一个 激励 到 慈善事业 .

它能激励人们参与慈善活动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][poʊ'etɪk] [graʊnd] ,
There **is** **a** **certain** **poetic** **ground** **,**
那里 是 一个 肯定 诗意的 地面 ,

这其中蕴含着某种诗意，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [tred] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] :
on **which** **a** **man** **cannot** **tread** **without** **feelings** **that** **enlarge** **the** **heart** **:**
在 哪个 一个 男人 不能 踏 没有 情怀 那 放大 这 心 :

人若踏足此地，心中必有感动：

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] [dɪ'prævəti] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪn'θu:ziæzəm][hi:; hi] [prə'fesiz]

the	causes	of	human	depravity	vanish	before	the	romantic	enthusiasm	he	professes
这	原因	的	人类	堕落	消失	前	这	浪漫的	热情	他	声称

,

,

,

在他所宣扬的浪漫热情面前，人类堕落的根源荡然无存。

[ænd; ənd] ['meni] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɑ:r'næsiən] [haɪts] ,

and	many	who	are	not	able	to	reach	the	Parnassian	heights	,
和	许多	WHO	是	不是	有能力的	到	抵达	这	帕纳萨斯	高度	,

还有许多无法到达帕尔纳西山巅的人，

[meɪ] [jet] [ə'proʊtʃ] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['betəd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] . ”

may	yet	approach	so	near	as	to	be	bettered	by	the	air	of	the	climate	.	”
可能	然而	方法	所以	靠近	作为	到	是	改进	经过	这	空气	的	这	气候	.	”

或许最终会接近到气候条件更优越的程度。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:li] ;

“	I	have	always	thought	so	,	”	replied	Harley	;
“	我	有	总是	想法	所以	,	”	回复	哈雷	;

“我一直都这么认为，”哈利回答道；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] :

“	but	this	is	an	argument	with	the	prudent	against	it	:
“	但	这	是	一个	争论	和	这	谨慎	反对	它	:

但这却是谨慎之人反对的论点：

[ðeɪ] [ɜ:rdʒ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . ”

they	urge	the	danger	of	unfitness	for	the	world	.	”
他们	敦促	这	危险	的	不健康	为了	这	世界	.	”

他们强调了不适合这个世界的危险性。

“ [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	I	allow	it	,	”	returned	the	other	;
“	我	允许	它	,	”	返回	这	其他	;

“我允许，”另一个人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['raɪtfəli] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [bent] [fɔ:r; fər]['poʊətri] :

“	but	I	believe	it	is	not	always	rightfully	imputed	to	the	bent	for	poetry	:
“	但	我	相信	它	是	不是	总是	理所当然地	估算	到	这	弯曲	为了	诗	:

但我认为这并不总是理所当然地归因于对诗歌的热爱：

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:z] . — [dʒæk] , [sez] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪz] [ɪn'di:d] [noʊ]

that	is	only	one	effect	of	the	common	cause	.	—	Jack	,	says	his	father	,	is	indeed	no
那	是	仅有的	一	影响	的	这	常见的	原因	.	—	杰克	,	说道	他的	父亲	,	是	的确	不

['skɑ:lər] ;

scholar	;
学者	;

这只是共同原因的一个结果。——他父亲说，杰克确实不是个学者；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ɔ:l][ðə; ði] ['drʌbɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər]['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [step] ['fɔ:rwərd][ɪn]

nor	could	all	the	drubbings	from	his	master	ever	bring	him	one	step	forward	in
也不	可以	全部	这	惨败	从	他的	掌握	曾经	带来	他	一	步	向前	在

[hɪz; ɪz] ['æksɪdəns] [ɔ:r]['sɪntæks] :

his	accidence	or	syntax	:
他的	事故	或者	句法	:

主人对他所有的鞭打都无法让他提高写作技巧或语法水平：

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrtʃənt] . — [ə'laʊ][ðə; ði][seɪm] [ɪn'dʌldʒəns][tuː; tə][tɑːm] . —

but	I	intend	him	for	a	merchant	.	—	Allow	the	same	indulgence	to	Tom	.	—
但	我	打算	他	为了	一个	商人	.	—	允许	这	相同的	放纵	到	汤姆	.	—

[tɑːm] [riːdz] ['vəːdʒil][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæstɪŋ] [ə'kaʊnts] ;

Tom	reads	Virgil	and	Horace	when	he	should	be	casting	accounts	;
汤姆	阅读	维吉尔	和	贺拉斯	什么时候	他	应该	是	铸件	账户	;

但我希望他成为一名商人。——也请对汤姆宽容一些。——汤姆本该做账，却在读维吉尔和贺拉斯的诗。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ][hiː; hi] [pɔːnd] [hɪz; ɪz][greɪt] - [koʊt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

and	but	t'other	day	he	pawned	his	great	-	coat	for	an	edition	of
和	但	另一个	天	他	典当	他的	伟大的	-	外套	为了	一个	版	的

['ʃeɪkspɪr] . — [bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Shakespeare	.	—	But	Tom	would	have	been	as	he	is	,
莎士比亚	.	—	但	汤姆	会	有	到过	作为	他	是	,

但前几天他把大衣当了，换了一本莎士比亚作品集。——不过，汤姆本来就会是现在这个样子。

[ðoʊ] ['vəːdʒil][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [ðoʊ] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][daɪd]

though	Virgil	and	Horace	had	never	been	born	,	though	Shakespeare	had	died
尽管	维吉尔	和	贺拉斯	有	绝不	到过	出生	,	尽管	莎士比亚	有	死亡

[ə; eɪ][lɪŋk] - [bɔɪ] ;

a	link	-	boy	;
一个	关联	-	男生	;

尽管维吉尔和贺拉斯从未出生，尽管莎士比亚死时只是个学徒；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [broʊk][hɪz; ɪz]['ræt(ə)l]

for	his	nurse	will	tell	you	,	that	when	he	was	a	child	,	he	broke	his	rattle
为了	他的	护士	将要	告诉	你	,	那	什么时候	他	曾是	一个	孩子	,	他	打破	他的	嘎嘎作响

,

,
,

他的保姆会告诉你，他小时候弄坏了自己的拨浪鼓。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv]

to	discover	what	it	was	that	sounded	within	it	;	and	burnt	the	sticks	of
到	发现	什么	它	曾是	那	听起来	之内	它	;	和	烧焦的	这	棍子	的

[hɪz; ɪz][goʊ] - [kɑːrt] ,

his	go	-	cart	,
他的	去	-	大车	,

为了弄清里面发出的是什么声音；他烧掉了手推车的木棍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv]['tɪmbər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . — - [tɪz][ə; eɪ][sæd]

because	he	liked	to	see	the	sparkling	of	timber	in	the	fire	.	—	'	Tis	a	sad
因为	他	喜欢	到	看	这	闪闪发光	的	木材	在	这	火	.	—	-	的	一个	伤心

[keɪs] ;

case	;
案件	;

因为他喜欢看木柴在火中闪闪发光。——真是个悲惨的例子；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [waɪ] , [dʒæk][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [daɪn][ɑːn]

but	what	is	to	be	done	?	—	Why	,	Jack	shall	make	a	fortune	,	dine	on
但	什么	是	到	是	完毕	?	—	为什么	,	杰克	将	制作	一个	财富	,	用餐	在

['venɪsn,'venɪzn] ,

venison	,
鹿肉	,

但是该怎么办呢？——杰克将会发大财，享用鹿肉大餐。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['klærət] . — [eɪ] , [bʌt; bət] [tɑːm] — [tɑːm] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wen]

and	drink	claret	.	—	Ay	,	but	Tom	—	Tom	shall	dine	with	his	brother	,	when
和	喝	红酒	.	—	哎	,	但	汤姆	—	汤姆	将	用餐	和	他的	兄弟	,	什么时候

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] ;

his	pride	will	let	him	;
他的	自豪	将要	让	他	;

还要喝红葡萄酒。——是啊，但是汤姆——汤姆会和他的兄弟一起吃饭，当他的自尊心允许的时候；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [bles] [gɑːd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæf] - [paɪnt] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [welʃ]

at	other	times	,	he	shall	bless	God	over	a	half	-	pint	of	ale	and	a	Welsh
在	其他	时代	,	他	将	保佑	上帝	超过	一个	一半	-	品脱	的	麦芽酒	和	一个	威尔士语

- ['ræbɪt] ;

-	rabbit	;
-	兔子	;

在其他时候，他会一边享用半品脱麦芽酒和一只威尔士兔，一边感谢上帝；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . — [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] ['prɑːspekt] [fɔːr; fər]

and	both	shall	go	to	heaven	as	they	may	.	—	That's	a	poor	prospect	for
和	两个都	将	去	到	天堂	作为	他们	可能	.	—	那就是	一个	贫穷的	前景	为了

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

他们俩最终都会上天堂，无论他们选择哪种方式。——这对汤姆来说可不是什么好兆头。

[sez] [ðə; ði] ['fɑːðər] . — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

says	the	father	.	—	To	go	to	heaven	!
说道	这	父亲	.	—	到	去	到	天堂	!

父亲说："去天堂！"

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”

I	cannot	agree	with	him	.	”
我	不能	同意	和	他	.	”

我无法同意他的观点。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [wiː; wi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

“	Perhaps	,	”	said	Harley	,	“	we	now	-	a	-	days	discourage	the	romantic	turn	a	little
“	也许	,	”	说	哈雷	,	“	我们	现在	-	一个	-	天	阻碍	这	浪漫的	转动	一个	小的

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

“或许，”哈利说，“如今我们对浪漫情愫的抑制有点过头了。”

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pruːd(ə)nt] [tuː] [suːn] .

Our	boys	are	prudent	too	soon	.
我们的	男孩们	是	谨慎	也	很快	.

我们的男孩们太早懂事了。

[mis'teik] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['levəti] [ɔːr] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

Mistake	me	not	,	I	do	not	mean	to	blame	them	for	want	of	levity	or	dissipation	;
错误	我	不是	,	我	做	不是	意思是	到	责备	他们	为了	想	的	轻浮	或者	耗散	;

请不要误会，我并不是要责怪他们缺乏轻浮或放荡不羁的生活；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæknid] [vaɪs] ,

but	their	pleasures	are	those	of	hackneyed	vice	,
但	他们的	快乐	是	那些	的	老套的	副	,

但他们的快乐不过是陈腐的恶习罢了。

[blʌntid] [tuː; tə] ['evri] ['faɪnər][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'bɑːtʃ] ;

blunted	**to**	**every**	**finer**	**emotion**	**by**	**the**	**repetition**	**of**	**debauch**	**;**
钝化	到	每一个	更精细	情感	经过	这	重复	的	放荡	;

反复沉溺于放荡生活，使他丧失了所有细腻的情感；

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] [wɔːrpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [welθ] , [æz; əz][ðə; ði]

and	**their**	**desire**	**of**	**pleasure**	**is**	**warped**	**to**	**the**	**desire**	**of**	**wealth**	**,**	**as**	**the**
和	他们的	欲望	的	乐趣	是	扭曲的	到	这	欲望	的	财富	,	作为	这

[miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]

means	**of**	**procuring**
方法	的	采购

他们对享乐的欲望扭曲成了对财富的欲望，并将财富作为获取财富的手段。

[piː] . -

p	**.**	**121**
p	.	-

第121页

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['rɪtʃɪz] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [i'rektid] [ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	**immense**	**riches**	**acquired**	**by**	**individuals**	**have**	**erected**	**a**	**standard**	**of**	**ambition**	**,**
这	巨大	财富	获得	经过	个人	有	竖立	一个	标准	的	志向	,

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mɔrəlz] ,

destructive	**of**	**private**	**morals**	**,**
破坏性的	的	私人的	德	,

个人积累的巨额财富树立了一种破坏个人道德的野心标准。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['vɜːrtʃuː] .

and	**of**	**public**	**virtue**	**.**
和	的	民众	美德	.

并且具有公共美德。

[ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɑːr; ər] [left] [ˌjuː 'es] ;

The	**weaknesses**	**of**	**vice**	**are**	**left**	**us**	**;**
这	弱点	的	副	是	左边	我们	;

恶习的弱点留给了我们；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'laʊəbl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

but	**the**	**most**	**allowable**	**of**	**our**	**failings**	**we**	**are**	**taught**	**to**	**despise**	**.**
但	这	最多	允许的	的	我们的	缺点	我们	是	教授	到	鄙视	.

但我们最容易被容忍的缺点，却被教导要鄙视。

[lʌv] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Love	**,**	**the**	**passion**	**most**	**natural**	**to**	**the**	**sensibility**	**of**	**youth**	**,**
爱	,	这	热情	最多	自然的	到	这	感性	的	青年	,

爱情，是青春期最自然的情感，

[hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [wʌns] [pə'zest] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] ['sɪmpər]

has	**lost**	**the**	**plaintive**	**dignity**	**he**	**once**	**possessed**	**,**	**for**	**the**	**unmeaning**	**simper**
有	丢失的	这	哀怨	尊严	他	一次	拥有	,	为了	这	无意义的	傻瓜

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['kɔks,kəum] ;

of	**a**	**dangling**	**coxcomb**	**;**
的	一个	悬挂	花花公子	;

他失去了曾经拥有的那种哀怨的尊严，取而代之的是毫无意义的、吊在脖子上的自负的傻笑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [kən'sɜːrn] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊri] , [ɪz] ['setld] ,

and	**the**	**only**	**serious**	**concern**	**,**	**that**	**of**	**a**	**dowry**	**,**	**is**	**settled**	**,**
和	这	仅有的	严肃的	忧虑	,	那	的	一个	嫁妆	,	是	定居	,

唯一需要认真考虑的问题，即嫁妆问题，已经解决。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['biədlis] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [sku:l] .

even	amongst	the	beardless	leaders	of	the	dancing	-	school	.
甚至	在	这	无胡须	领导人	的	这	跳舞	-	学校	.

即使是舞蹈学校里那些没有胡子的领导者们也是如此。

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ([maɪt] [ə; eɪ]['sætərɪst] [seɪ]) [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪkəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

The	Frivolous	and	the	Interested	(	might	a	satirist	say	)	are	the	characteristical	features	of	the	age	;
这	轻浮	和	这	感兴趣的	(	可能	一个	讽刺作家	说	)	是	这	特征	特征	的	这	年龄	;

轻浮和贪婪（一位讽刺作家可能会这样说）是这个时代的典型特征；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfəz] .

they	are	visible	even	in	the	essays	of	our	philosophers	.
他们	是	可见的	甚至	在	这	散文	的	我们的	哲学家	.

即使在我们哲学家的文章中，也能看到它们的身影。

[ðeɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ped(ə)ntri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [hu:] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ;

They	laugh	at	the	pedantry	of	our	fathers	,	who	complained	of	the	times	in	which	they	lived	;
他们	笑	在	这	迂腐	的	我们的	父亲们	,	WHO	抱怨	的	这	时代	在	哪个	他们	居住地	;

他们嘲笑我们父辈的迂腐，他们曾抱怨自己所处的时代；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌju: 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [di'si:vd] ;

they	are	at	pains	to	persuade	us	how	much	those	were	deceived	;
他们	是	在	疼痛	到	说服	我们	如何	很多	那些	是	受骗	;

他们竭尽全力向我们证明那些人受到了多么大的欺骗；

[ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

they	pride	themselves	in	defending	things	as	they	find	them	,
他们	自豪	他们自己	在	防守	事物	作为	他们	寻找	他们	,

他们以捍卫自己所发现的一切为荣。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] ['ɪntu:] ['məutivz] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] .

and	in	exploding	the	barren	sounds	which	had	been	reared	into	motives	for	action	.
和	在	爆炸	这	荒芜	声音	哪个	有	到过	饲养	进入	动机	为了	行动	.

并引爆那些被激发出来、成为行动动机的贫瘠的声音。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [staɪl] [ɪz] ['su:tɪd] ;

To	this	their	style	is	suited	;
到	这	他们的	风格	是	适合	;

他们的风格很适合这种风格；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] [toʊn] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [pər'petʃuəl] ['efərts] [æt; ət] [snɪr] [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] .

and	the	manly	tone	of	reason	is	exchanged	for	perpetual	efforts	at	sneer	and	ridicule	.
和	这	男子气概	语气	的	原因	是	交换	为了	永久	努力	在	冷笑	和	嘲笑	.

而原本严肃理性的语气则被无休止的嘲讽和讥笑所取代。

[ðɪs] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ;

This	I	hold	to	be	an	alarming	crisis	in	the	corruption	of	a	state	;
这	我	抓住	到	是	一个	令人担忧	危机	在	这	腐败	的	一个	状态	;

我认为这是一个国家腐败的令人震惊的危机；

[wen] [nɑːt]['oʊnli][ɪz]['vɜːrtʃuː] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [vaɪs] [prɪ'veɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

when	not	only	is	virtue	declined	,	and	vice	prevailing	,	but	when	the	praises
什么时候	不是	仅有的	是	美德	拒绝	,	和	副	盛行	,	但	什么时候	这	赞扬

当美德衰落，邪恶盛行，而且赞扬之声也随之消逝时

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [vaɪs] [ʌn'felt] .

of	virtue	are	forgotten	,	and	the	infamy	of	vice	unfelt	.
的	美德	是	被遗忘的	,	和	这	骂名	的	副	无感觉的	.

人们忘记了美德，却对罪恶的耻辱漠不关心。

" [ðeɪ] [suːn] ['æftər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ,

"	They	soon	after	arrived	at	the	next	inn	upon	the	route	of	the	stage	-	coach	,
"	他们	很快	后	到达的	在	这	下一个	客栈	之上	这	路线	的	这	阶段	-	教练	,

“他们不久便到达了驿站马车路线上的下一家客栈，

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld] ['hɑːli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

when	the	stranger	told	Harley	,	that	his	brother's	house	,	to	which	he	was
什么时候	这	陌生人	讲述	哈雷	,	那	他的	兄弟	房子	,	到	哪个	他	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

当陌生人告诉哈利，他要回去的是他哥哥的家时，

[leɪ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪd][hɪm; ɪm] [ə'duː] .

lay	at	no	great	distance	,	and	he	must	therefore	unwillingly	bid	him	adieu	.
躺	在	不	伟大的	距离	,	和	他	必须	所以	不情愿地	出价	他	再见	.

距离并不远，因此他不得不依依不舍地与他告别。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] ['hɑːli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	I	should	like	,	"	said	Harley	,	taking	his	hand	,
“	我	应该	喜欢	,	"	说	哈雷	,	采取	他的	手	,

“我很乐意，”哈利说着，握住了他的手。

“ [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [wɜːrθ] [baɪ] : [maɪ] [neɪm] [ɪz]

“	to	have	some	word	to	remember	so	much	seeming	worth	by	:	my	name	is
“	到	有	一些	单词	到	记住	所以	很多	似乎	值得	经过	:	我的	姓名	是

['hɑːli] . "

Harley	.	"
哈雷	.	"

“用一个词来记住这么多看似有价值的东西：我的名字叫哈雷。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ɪn][maɪ] [prerz] ; [maɪn][ɪz]

“	I	shall	remember	it	,	"	answered	the	old	gentleman	,	“	in	my	prayers	;	mine	is
“	我	将	记住	它	,	"	回答	这	老的	绅士	,	“	在	我的	祈祷	;	矿	是

[sɪltən] .

Silton	.
西尔顿	.

“我会记住它，”老先生回答说，“在我的祈祷中；我的祈祷对象是西尔顿。”

" [ænd; ənd] [sɪltən] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

"	And	Silton	indeed	it	was	!
"	和	西尔顿	的确	它	曾是	!

“而那确实是西尔顿！”

[ben] [sɪltən] [hɪm'self] !

Ben	Silton	himself	!
本	西尔顿	他自己	!

本·西尔顿本人！

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['ɑːnɚd] [frend] , [ˌfer'wel] ! — [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Once	more	,	my	honoured	friend	,	farewell	!	—	Born	to	be	happy	without	the	world	,
一次	更多的	,	我的	荣幸	朋友	,	告别	!	—	出生	到	是	快乐的	没有	这	世界	,

再次告别，我尊敬的朋友！——生来就该无所牵挂，

[tuː; tə] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] !

to	that	peaceful	happiness	which	the	world	has	not	to	bestow	!
到	那	和平	幸福	哪个	这	世界	有	不是	到	赐给	!

愿你拥有世间无法给予的宁静幸福!

['envi] ['nevər] [skauld] [ɑːn] [ðaɪ] [laɪf] , [nɔːr] ['heɪtrɪd] [smaɪld] [ɑːn] [ðaɪ] [greɪv] .

Envy	never	scowled	on	thy	life	,	nor	hatred	smiled	on	thy	grave	.
嫉妒	绝不	皱着眉头	在	你的	生活	,	也不	仇恨	微笑	在	你的	严重	.

嫉妒从未在你生前显露狰狞，仇恨也从未在你坟墓上露出笑容。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[hiː; hi] [miːts] [æn; ən] [oʊld] ['kweɪntəns] .

HE	MEETS	AN	OLD	ACQUAINTANCE	.
他	满足	一个	老的	熟人	.

他遇到了一位老相识。

[wen] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

When	the	stage	-	coach	arrived	at	the	place	of	its	destination	,
什么时候	这	阶段	-	教练	到达的	在	这	地方	的	它是	目的地	,

当驿马车到达目的地时，

['hɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Harley	began	to	consider	how	he	should	proceed	the	remaining	part	of	his
哈雷	开始	到	考虑	如何	他	应该	继续	这	其余的	部分	的	他的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

哈利开始思考他应该如何完成剩下的旅程。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪvəli] [ə'kɔst] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

He	was	very	civilly	accosted	by	the	master	of	the	inn	,
他	曾是	非常	文明地	被骚扰	经过	这	掌握	的	这	客栈	,

他受到了客栈老板非常礼貌的询问。

[huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

who	offered	to	accommodate	him	either	with	a	post	-	chaise	or	horses	,
WHO	提供	到	容纳	他	任何一个	和	一个	邮政	-	躺椅	或者	马匹	,

他们提出可以用驿马车或马匹来安置他。

[tuː; tə] ['eni] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] :

to	any	distance	he	had	a	mind	:
到	任何	距离	他	有	一个	头脑	:

无论距离多远，他都能心无旁骛：

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [θɪŋz] ['fri:kwəntli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l]
but **as** **he** **did** **things** **frequently** **in** **a** **way** **different** **from** **what** **other** **people** **call**
但 作为 他 做过 事物 频繁地 在 一个 方式 不同的 从 什么 其他 人们 称呼
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural **,**
自然的 ,

但他做事的方式经常与其他人眼中的自然方式不同，

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðiːz] ['ɔfɜ-z] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] - [fʊt] ,
he **refused** **these** **offers** **,** **and** **set** **out** **immediately** **a** **-** **foot** **,**
他 拒绝 这些 优惠 , 和 放 出去 立即地 一个 - 脚 ,

他拒绝了这些提议，立即徒步出发。

['hævɪŋ] [fɜ:rst][pʊt][ə; eɪ] [sper] [ʃɜ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
having **first** **put** **a** **spare** **shirt** **in** **his** **pocket** **,**
拥有 第一的 放 一个 空闲的 衬衫 在 他的 口袋 ,

他先将一件备用衬衫放进口袋，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:wədiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] .
and **given** **directions** **for** **the** **forwarding** **of** **his** **portmanteau** **.**
和 给定 方向 为了 这 转发 的 他的 合成词 .

并指示如何转发他的旅行箱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] :
This **was** **a** **method** **of** **travelling** **which** **he** **was** **accustomed** **to** **take** **:**
这 曾是 一个 方法 的 旅行 哪个 他 曾是 习惯 到 拿 :

这是他习以为常的旅行方式：

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
it **saved** **the** **trouble** **of** **provision** **for** **any** **animal** **but** **himself** **,**
它 已保存 这 麻烦 的 条款 为了 任何 动物 但 他自己 ,

这样就省去了他自己喂养其他动物的麻烦。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] , ['i:ðər] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
and **left** **him** **at** **liberty** **to** **chose** **his** **quarters** **,** **either** **at** **an** **inn** **,**
和 左边 他 在 自由 到 选择 他的 四分之一 , 任何一个 在 一个 客栈 ,

并让他自由选择住处，可以是客栈，

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi] [laɪkt] :
or **at** **the** **first** **cottage** **in** **which** **he** **saw** **a** **face** **he** **liked** **:**
或者 在 这 第一的 小屋 在 哪个 他 锯 一个 脸 他 喜欢 :

或者在他看到第一张心仪面孔的小屋里：

[neɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pɪ'kju:liərli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
nay **,** **when** **he** **was** **not** **peculiarly** **attracted** **by** **the** **reasonable** **creation** **,**
不 , 什么时候 他 曾是 不是 奇特地 吸引 经过 这 合理的 创建 ,

不，当他对理性的创造物没有特别的兴趣时，

[hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,
he **would** **sometimes** **consort** **with** **a** **species** **of** **inferior** **rank** **,**
他 会 有时 配偶 和 一个 物种 的 下 秩 ,

他有时会与低等物种交往，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ɔ:r][ɑ:n]
and **lay** **himself** **down** **to** **sleep** **by** **the** **side** **of** **a** **rock** **,** **or** **on**
和 躺 他自己 向下 到 睡觉 经过 这 边 的 一个 岩石 , 或者 在

然后他躺在岩石边，或……上睡觉。

[pi:] . -
p **.** **124**
p . -

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] .
the banks of a rivulet .
这 银行 的 一个 溪流 .

小溪两岸。

[hiː; hi] [dɪd] [fjuː] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] :
He did few things without a motive , but his motives were rather eccentric :
他 做过 很少 事物 没有 一个 动机 , 但 他的 动机 是 相当 偏心 :

他做事很少无缘无故，但他的动机却相当古怪：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] [wɜːr; wər] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]
and the useful and expedient were terms which he held to be very
和 这 有用 和 权宜 是 条款 哪个 他 握住 到 是 非常
[ɪn'defɪnət] ,
indefinite ,
不定 ,

而他认为“有用”和“权宜”这两个词的含义非常模糊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and which therefore he did not always apply to the sense in which they are
和 哪个 所以 他 做过 不是 总是 申请 到 这 感觉 在 哪个 他们 是
['kɑːmənli] [ˌʌndər'stʊd] .
commonly understood .
通常 理解 .

因此，他并非总是按照人们通常理解的含义来应用这些概念。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [sə'riːn] ,
The sun was now in his decline , and the evening remarkably serene ,
这 太阳 曾是 现在 在 他的 衰退 , 和 这 晚上 非常 安详 ,

太阳已渐渐西沉，傍晚格外宁静。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] ['wɪndɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
when he entered a hollow part of the road , which winded between the
什么时候 他 进入 一个 空洞的 部分 的 这 路 , 哪个 喘息 之间 这
[sə'raʊndɪŋ] [bæŋks] ,
surrounding banks ,
周围 银行 ,

当他进入道路的一段低洼地带时，这条路蜿蜒在周围的河岸之间，

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [swɔːrd] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪnz] ,
and seamed the sward in different lines ,
和 缝合 这 草 在 不同的 线条 ,

并将草坪缝合成不同的线条，

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['trævələz] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tred] [ˌaɪ 'tiː] .
as the choice of travellers had directed them to tread it .
作为 这 选择 的 旅行者 有 指导 他们 到 踏 它 .

因为旅行者的选择指引他们踏上了这条路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] [naʊ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæd; həd] ['pɑːrtli]
It seemed to be little frequented now , for some of those had partly
它 似乎 到 是 小的 经常光顾 现在 , 为了 一些 的 那些 有 部分
[rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['vɜːrdʒər] .
recovered their former verdure .
恢复 他们的 以前的 绿意盎然 .

现在这里似乎很少有人光顾，因为其中一些树木已经部分恢复了往日的绿意。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'djʊst] ['hɑːli] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] ,
The scene was such as induced Harley to stand and enjoy it ; when ,
这 场景 曾是 这样的 作为 诱导 哈雷 到 站立 和 享受 它 ; 什么时候 ,

眼前的景象让哈莉忍不住站起身来欣赏；这时，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz]['noʊtɪs][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːbʤekt] ,

turning	**round**	**,**	**his**	**notice**	**was**	**attracted**	**by**	**an**	**object**	**,**
转弯	圆形的	,	他的	注意	曾是	吸引	经过	一个	目的	,

他转过身，注意力被一个物体吸引了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪkstʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [wɔːkt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pri'ventid]

which	**the**	**fixture**	**of**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**spot**	**he**	**walked**	**had**	**before**	**prevented**
哪个	这	固定装置	的	他的	眼睛	在	这	点	他	步行	有	前	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] .

him	**from**	**observing**	**.**
他	从	观察	.

此前，由于他的目光始终锁定在行走的原地，所以他未能观察到这一点。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

An	**old**	**man**	**,**	**who**	**from**	**his**	**dress**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**a**	**soldier**	**,**
一个	老的	男人	,	WHO	从	他的	裙子	似乎	到	有	到过	一个	士兵	,

一位老人，从他的穿着打扮来看，似乎是位军人。

[leɪ] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['næpsæk] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

lay	**fast**	**asleep**	**on**	**the**	**ground**	**;**	**a**	**knapsack**	**rested**	**on**	**a**	**stone**	**at**	**his**	**right**	**hand**	**,**
躺	快速地	睡着了	在	这	地面	;	一个	背包	休息	在	一个	石头	在	他的	正确的	手	,

他躺在地上睡得很沉；一个背包放在他右手边的一块石头上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [staːf] [ænd; ənd] [bræs] - [hɪlt] [sɔːrd] [wɜːr; wər] [krɔːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .

while	**his**	**staff**	**and**	**brass**	**-**	**hilted**	**sword**	**were**	**crossed**	**at**	**his**	**left**	**.**
尽管	他的	职员	和	黄铜	-	带柄	剑	是	交叉	在	他的	左边	.

他的法杖和铜柄剑交叉放在左侧。

['haːli] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Harley	**looked**	**on**	**him**	**with**	**the**	**most**	**earnest**	**attention**	**.**
哈雷	看起来	在	他	和	这	最多	认真	注意力	.

哈莉用无比专注的目光看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [wɪtʃ]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**figures**	**which**
他	曾是	一	的	那些	数据	哪个

他是那些人物之一，

[piː] . -

p	**.**	**125**
p	.	-

第125页

['sælvəˌtɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['waɪldnəs]

Salvator	**would**	**have**	**drawn**	**;**	**nor**	**was**	**the**	**surrounding**	**scenery**	**unlike**	**the**	**wildness**
萨尔瓦托	会	有	绘制	;	也不	曾是	这	周围	风景	与此不同	这	野性

[ʌv; əv] [ðæt] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [bæk] - [graʊndz] .

of	**that**	**painter's**	**back**	**-**	**grounds**	**.**
的	那	画家的	后退	-	理由	.

萨尔瓦托会画这样的画；周围的景色也与那位画家笔下狂野的背景颇为相似。

[ðə; ði][bæŋks][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [ʃrʌb] - [wʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

The	**banks**	**on**	**each**	**side**	**were**	**covered**	**with**	**fantastic**	**shrub**	**-**	**wood**	**,**	**and**	**at**	**a**
这	银行	在	每个	边	是	涵盖	和	极好的	灌木	-	木头	,	和	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	**distance**	**,**
小的	距离	,

两岸长满了奇特的灌木丛，不远处，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst] ,

on	**the**	**top**	**of**	**one**	**of**	**them**	**,**	**stood**	**a**	**finger**	**-**	**post**	**,**
在	这	顶部	的	一	的	他们	,	站立	一个	手指	-	邮政	,

其中一棵树顶上竖着一根路标。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] [wɪtʃ] [dɪˈvɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

to	mark	the	directions	of	two	roads	which	diverged	from	the	point	where	it
到	标记	这	方向	的	二	道路	哪个	分歧	从	这	观点	在哪里	它

[wʌz; wəz] [pleɪst] .

was	placed	.
曾是	放置	.

用来标记从放置点分岔的两条道路的方向。

[ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dæŋglɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] , [dʒʌtid] [aʊt] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒər] [leɪ] ;

A	rock	,	with	some	dangling	wild	flowers	,	jutted	out	above	where	the	soldier	lay	;
一个	岩石	,	和	一些	悬挂	荒野	花朵	,	突出的	出去	多于	在哪里	这	士兵	躺	;

士兵躺着的地方上方，一块岩石突出出来，上面垂挂着一些野花；

[ɑːn] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

on	which	grew	the	stump	of	a	large	tree	,	white	with	age	,
在	哪个	生长	这	树桩	的	一个	大的	树	,	白色的	和	年龄	,

上面长着一棵大树的树桩，树桩因年代久远而泛白。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['twɪstɪd] [brænʧ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .

and	a	single	twisted	branch	shaded	his	face	as	he	slept	.
和	一个	单身的	扭曲	分支	阴影	他的	脸	作为	他	睡着了	.

一截扭曲的树枝在他睡着时为他遮挡了阳光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['mænli] ['kʌmlɪnɪs] [ɪm'perd] [baɪ] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

His	face	had	the	marks	of	manly	comeliness	impaired	by	time	;	his	forehead
他的	脸	有	这	标记	的	男子气概	美丽	受损	经过	时间	;	他的	前额

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɔːld] ,

was	not	altogether	bald	,
曾是	不是	共	秃	,

他脸上带着岁月留下的俊朗痕迹；他的额头并非完全秃顶。

[bʌt; bət][ɪts] [her] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] ;

but	its	hairs	might	have	been	numbered	;
但	它是	头发	可能	有	到过	编号	;

但它的毛发可能已经被数过了；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['lɑːks] [bɪ'haɪnd] [krɔːst] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːntræst]

while	a	few	white	locks	behind	crossed	the	brown	of	his	neck	with	a	contrast
尽管	一个	很少	白色的	锁	在后面	交叉	这	棕色的	的	他的	脖子	和	一个	对比

[ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['hɑːrliːz] .

the	most	venerable	to	a	mind	like	Harley's	.
这	最多	可敬	到	一个	头脑	喜欢	哈雷的	.

几缕白发垂在颈后，与棕色的头发形成鲜明对比，这种对比对于像哈雷这样心胸开阔的人来说，是最令人敬畏的。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	Thou	art	old	,	”	said	he	to	himself	;
“	你	艺术	老的	,	”	说	他	到	他自己	;

“你老了，”他自言自语道；

“ [bʌt; bət][eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ðiː] [rest][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'fɜːmətɪz] ;

“	but	age	has	not	brought	thee	rest	for	its	infirmities	;
“	但	年龄	有	不是	带来	你	休息	为了	它是	弱点	;

“但岁月并未使你因疾病而得到安宁；

[aɪ] [fɪr] [ðoʊz] ['sɪlvər] [her] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kʌntri] ,

I	fear	those	silver	hairs	have	not	found	shelter	from	thy	country	,
我	害怕	那些	银	头发	有	不是	成立	庇护所	从	你的	国家	,

我担心你那银发没能从你的祖国找到庇护。

[ðoʊ] [ðæt] [nek] [hæz; həz] [bɪn] [brɑːnzd] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .

though	that	neck	has	been	bronzed	in	its	service	.
尽管	那	脖子	有	到过	古铜色	在	它是	服务	.

虽然它的脖子在服役期间已被青铜化了。

〞 [ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪkt] .

〞	The	stranger	waked	.
〞	这	陌生人	醒来	.

陌生人醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] :

He	looked	at	Harley	with	the	appearance	of	some	confusion	:
他	看起来	在	哈雷	和	这	外貌	的	一些	困惑	:

他一脸困惑地看着哈利:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ðə; ði]['lætər] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

it	was	a	pain	the	latter	knew	too	well	to	think	of	causing	in	another	;
它	曾是	一个	疼痛	这	后者	知道	也	出色地	到	思考	的	导致	在	其他	;

后者太了解这种痛苦了，所以不会想把它带给别人;

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

he	turned	and	went	on	.
他	转向	和	去	在	.

他转身继续往前走。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

The	old	man	re	-	adjusted	his	knapsack	,	and	followed
这	老的	男人	关于	-	调整	他的	背包	,	和	随后

老人重新整理了一下背包，然后跟了上去。

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

in	one	of	the	tracks	on	the	opposite	side	of	the	road	.
在	一	的	这	轨道	在	这	对面的	边	的	这	路	.

在马路对面的一条铁轨上。

[wen] ['hɑːli] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

When	Harley	heard	the	tread	of	his	feet	behind	him	,
什么时候	哈雷	听到	这	踏	的	他的	脚	在后面	他	,

当哈利听到身后的脚步声时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stiːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] .

he	could	not	help	stealing	back	a	glance	at	his	fellow	-	traveller	.
他	可以	不是	帮助	偷窃	后退	一个	瞥一眼	在	他的	同伴	-	游客	.

他忍不住偷偷瞥了一眼同行的旅伴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bend] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ; [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	bend	under	the	weight	of	his	knapsack	;	he	halted	on	his
他	似乎	到	弯曲	在下面	这	重量	的	他的	背包	;	他	停止	在	他的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

他似乎被背包的重量压弯了腰；他停下了脚步。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs]

and	one	of	his	arms	was	supported	by	a	sling	,	and	lay	motionless
和	一	的	他的	武器	曾是	有	经过	一个	吊索	,	和	躺	静止不动

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

across	his	breast	.
穿过	他的	胸部	.

他的一只胳膊用吊带支撑着，一动不动地横放在胸前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['stedi] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

He	**had**	**that**	**steady**	**look**	**of**	**sorrow**	**,**
他	有	那	稳定的	看	的	悲哀	,

他脸上始终带着悲伤的神情。

[wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæz; həz] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [griːfs] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn]

which	**indicates**	**that**	**its**	**owner**	**has**	**gazed**	**upon**	**his**	**griefs**	**till**	**he**	**has**	**forgotten**
哪个	表示	那	它是	所有者	有	凝视	之上	他的	悲伤	直到	他	有	被遗忘的

[tuː; tə] [lə'ment] [ðem; ðəm] ;

to	**lament**	**them**	**;**
到	哀叹	他们	;

这表明它的主人已经沉浸在自己的悲伤中，以至于忘记了哀悼它们；

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [striːks] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ]

yet	**not**	**without**	**those**	**streaks**	**of**	**complacency**	**which**	**a**	**good**	**mind**	**will**	**sometimes**	**throw**
然而	不是	没有	那些	连胜	的	自满	哪个	一个	好的	头脑	将要	有时	扔

['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

into	**the**	**countenance**	**,**
进入	这	面容	,

然而，即便如此，一个心地善良的人脸上有时也会流露出些许自满的神情。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [loʊd][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'preʃ(ə)n] .

through	**all**	**the**	**incumbent**	**load**	**of**	**its**	**depression**	**.**
通过	全部	这	现任	加载	的	它是	沮丧	.

承受着大萧条带来的所有重担。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hɑːli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [sɔːrt]

He	**had**	**now**	**advanced**	**nearer**	**to**	**Harley**	**,**	**and**	**,**	**with**	**an**	**uncertain**	**sort**
他	有	现在	先进的	更近	到	哈雷	,	和	,	和	一个	不确定	种类

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	**voice**	**,**
的	嗓音	,

他现在离哈利更近了，用一种不确定的声音说道：

['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'klɔk, əu-] ; “ [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

begged	**to**	**know**	**what**	**it**	**was**	**o'clock**	**;**	**“**	**I**	**fear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
乞求	到	知道	什么	它	曾是	点钟	;	“	我	害怕	,	”	说	他	,

他恳求知道现在几点了；“恐怕，”他说，

“ [sliːp] [hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

“	**sleep**	**has**	**beguiled**	**me**	**of**	**my**	**time**	**,**
“	睡觉	有	被迷惑	我	的	我的	时间	,

“睡眠让我虚度了光阴，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]

and	**I**	**shall**	**hardly**	**have**	**light**	**enough**	**left**	**to**	**carry**	**me**	**to**	**the**	**end**	**of**	**my**
和	我	将	几乎	有	光	足够的	左边	到	携带	我	到	这	结尾	的	我的

['dʒɜːrni] . ”

journey	**.**	**”**
旅行	.	”

而我所剩的光线，恐怕不足以支撑我走到旅程的终点。

“ ['fɑːðər] !

“	**Father**	**!**
“	父亲	!

“父亲！

" [sed] ['hɑːli] ([huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪn'θuːziæzəm] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]) "
" said Harley (who by this time found the romantic enthusiasm rising within him) "
" 说 哈雷 (WHO 经过 这 时间 成立 这 浪漫的 热情 上升 之内 他) "
[haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ? "
how far do you mean to go ? "
如何 远的 做 你 意思是 到 去 ? "

"哈利说（此时他发现自己内心涌起一股浪漫的热情），你打算走多远？"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" But a little way , sir , " returned the other ;
" 但 一个 小的 方式 , 先生 , " 返回 这 其他 ;

"但是还有一小段路，先生，"另一个人回答道；

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ]
" and indeed it is but a little way I can manage
" 和 的确 它 是 但 一个 小的 方式 我 能 管理

"而这确实是我力所能及的一小部分。"

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[naʊ] : - [tɪz][dʒʌst] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ðɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
now : ' tis just four miles from the height to the village , thither I am going .
现在 : - 的 只是 四 英里 从 这 高度 到 这 村庄 , 那里 我 是 去 .
"
"
"

现在：从山顶到村子只有四英里，我要去那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [tuː] , " [sed] ['hɑːli] ; " [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][roʊd] ['ʃɔːrtər] [tuː; tə] [iːtʃ]
" I am going there too , " said Harley ; " we may make the road shorter to each
" 我 是 去 那里 也 , " 说 哈雷 ; " 我们 可能 制作 这 路 较短 到 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

"我也要去那里，"哈雷说；"我们或许能缩短彼此之间的路程。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [sɜːr] , [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [tuː] ;
You seem to have served your country , sir , to have served it hardly too ;
你 似乎 到 有 服务 你的 国家 , 先生 , 到 有 服务 它 几乎 也 ;

先生，您似乎为国家做出了贡献，但似乎也做得不够好；

- [tɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] . — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
' tis a character I have the highest esteem for . — I would not be
- 的 一个 特点 我 有 这 最高 尊重 为了 . — 我 会 不是 是
[ɪm'pɜːrtnəntli] [ɪn'kwɪzətɪv] ;
impertinently inquisitive ;
无礼地 好奇 ;

这是一位我极为敬重的人物。——我不会贸然打听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ik'saits] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]
but there is that in your appearance which excites my curiosity to know something
但 那里 是 那 在 你的 外貌 哪个 兴奋 我的 好奇心 到 知道 某物
[mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
more of you ;
更多的 的 你 ;

但你的外表上有一种特质，激起了我的好奇心，让我想要更多地了解你；

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ðæt] ['næpsæk] .

in	the	meantime	,	suffer	me	to	carry	that	knapsack	.
在	这	与此同时	,	遭受	我	到	携带	那	背包	.

在此期间，请允许我背上那个背包。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] !

"	The	old	man	gazed	on	him	;	a	tear	stood	in	his	eye	!
"	这	老的	男人	凝视	在	他	;	一个	撕	站立	在	他的	眼睛	!

老人凝视着他，眼中噙着泪水！

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] ;

"	Young	gentleman	,	"	said	he	,	"	you	are	too	good	;
"	年轻的	绅士	,	"	说	他	,	"	你	是	也	好的	;

"年轻的先生，"他说，"你太好了；

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['mænz] [seɪk] , [hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

may	Heaven	bless	you	for	an	old	man's	sake	,	who	has	nothing	but	his
可能	天堂	保佑	你	为了	一个	老的	男人的	清酒	,	WHO	有	没有什么	但	他的

['blesɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] !

blessing	to	give	!
祝福	到	给	!

愿上天保佑你，为了你这个老人，我除了祝福之外一无所有！

[bʌt; bət][maɪ] ['næpsæk] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

but	my	knapsack	is	so	familiar	to	my	shoulders	,
但	我的	背包	是	所以	熟悉的	到	我的	肩膀	,

但是我的背包已经深深贴合我的肩膀了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm]

that	I	should	walk	the	worse	for	wanting	it	;	and	it	would	be	troublesome
那	我	应该	走	这	更糟	为了	想要	它	;	和	它	会	是	麻烦的

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

我宁愿因为想要它而走得更远；而且这对你来说也很麻烦。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ɪts] [weɪt] . "

who	have	not	been	used	to	its	weight	.	"
WHO	有	不是	到过	用过的	到	它是	重量	.	"

那些不习惯它重量的人。"

" [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['hɑ:li] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ðə; ði] ['laɪtər] ;

"	Far	from	it	,	"	answered	Harley	,	"	I	should	tread	the	lighter	;
"	远的	从	它	,	"	回答	哈雷	,	"	我	应该	踏	这	打火机	;

"恰恰相反，"哈利回答说，"我应该走得更轻一些；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [bædʒ] [aɪ]['evər] [wɔ:r] . "

it	would	be	the	most	honourable	badge	I	ever	wore	.	"
它	会	是	这	最多	光荣的	徽章	我	曾经	穿着	.	"

这将是我佩戴过的最光荣的徽章。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Sir	,	"	said	the	stranger	,
"	先生	,	"	说	这	陌生人	,

"先生，"陌生人说道，

[hu:] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn] ['hɑ:rli:z] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ,

who	had	looked	earnestly	in	Harley's	face	during	the	last	part	of	his	discourse	,
WHO	有	看起来	切实	在	哈雷的	脸	期间	这	最后的	部分	的	他的	话语	,

在哈利演讲的最后部分，他一直认真地看着哈利的脸。

“ [ɪz][ækt][jʊr; jər] [neɪm] ['hɑːli] ?
“ is act your name Harley ?
“ 是 行为 你的 姓名 哈雷 ?

“你叫哈雷吗？”

” [piː] . -
” p . 128
” p . -

第128页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jɔːrz] . ”
“ It is , ” replied he ; “ I am ashamed to say I have forgotten yours . ”
“ 它 是 , ” 回复 他 ; “ 我 是 羞愧 到 说 我 有 被遗忘的 你的 . ”

“是的，”他回答说，“很惭愧，我竟然忘记了你的名字。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [feɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; — “
“ You may well have forgotten my face , ” said the stranger ; — “
“ 你 可能 出色地 有 被遗忘的 我的 脸 , ” 说 这 陌生人 ; — “

“你或许已经忘记我的长相了，”陌生人说道；——

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ]
' tis a long time since you saw it ; but possibly you may remember something
- 的 一个 长的 时间 自从 你 锯 它 ; 但 可能 你 可能 记住 某物
[ʌv; əv][oʊld] ['edwərdz] . ”
of old Edwards . ”
的 老的 爱德华兹 . ”

你很久没见过他了；但或许你还记得一些关于老爱德华兹的事。

“ ['edwərdz] ! ” [kraɪd] ['hɑːli] , “ [oʊ] ! ['hevəns] ! ” [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ;
“ Edwards ! ” cried Harley , “ oh ! heavens ! ” and sprung to embrace him ;
“ 爱德华兹 ! ” 哭 哈雷 , “ 哦 ! 天 ! ” 和 弹簧 到 拥抱 他 ;

“爱德华兹！”哈利喊道，“哦！天哪！”然后扑上去抱住了他；

“ [let] [ˌem 'iː][klæsp] [ðoʊz] [niː z] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sæt][soʊ]['ɔːf(ə)n] : ['edwərdz] !
“ let me clasp those knees on which I have sat so often : Edwards !
“ 让 我 搭扣 那些 膝盖 在 哪个 我 有 卫星 所以 经常 : 爱德华兹 !

“让我抱住我曾多次坐过的那双膝盖：爱德华兹！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['faɪər] - [saɪd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !
— I shall never forget that fire - side , round which I have been so happy !
— 我 将 绝不 忘记 那 火 - 边 , 圆形的 哪个 我 有 到过 所以 快乐的 !

我永远不会忘记那温暖的炉火旁，我曾在那里感到无比幸福！

[bʌt; bət] [wer] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
But where , where have you been ?
但 在哪里 , 在哪里 有 你 到过 ?

但你究竟去了哪里？你都去了哪里？

[wer] [ɪz][dʒæk] ?
where is Jack ?
在哪里 是 杰克 ?

杰克在哪儿?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
where is your daughter ?
在哪里 是 你的 女儿 ?

你女儿在哪里?

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ˈfɔːrtʃən] , [aɪ] [fɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˌʌnˈkaɪnd]
How has it fared with them , when fortune , I fear , has been so unkind
如何 有 它 表现 和 他们 , 什么时候 财富 , 我 害怕 , 有 到过 所以 不友善
[tuː; tə][juː; jʊ] ? ” “
to you ? ” “
到 你 ? ” “

恐怕命运对你如此不公，那么它们在你那里过得如何呢?

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈedwərdz] ;
' Tis a long tale , ” replied Edwards ;
- 的 一个 长的 故事 , ” 回复 爱德华兹 ;

“这说来话长，”爱德华兹回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .
“ but I will try to tell it you as we walk .
“ 但 我 将要 尝试 到 告诉 它 你 作为 我们 走 .

“但我会边走边试着告诉你。”

“ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][æt; ət] [saʊθ]
“ When you were at school in the neighbourhood , you remember me at South
“ 什么时候 你 是 在 学校 在 这 邻里 , 你 记住 我 在 南
- [hɪl] :
- hill :
- 爬坡道 :

“你以前在附近上学的时候，应该记得我在南山小学吧:

[ðæt] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər]
that farm had been possessed by my father , grandfather , and great - grandfather
那 农场 有 到过 拥有 经过 我的 父亲 , 祖父 , 和 伟大的 - 祖父
,
,
,

那座农场曾先后属于我的父亲、祖父和曾祖父。

[wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈmænz] [ˈænsestər] ,
which last was a younger brother of that very man's ancestor ,
哪个 最后的 曾是 一个 年轻 兄弟 的 那 非常 男人的 祖先 ,

最后一位是那位男子的祖先的弟弟。

[huː] [ɪz] [naʊ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
who is now lord of the manor .
WHO 是 现在 主 的 这 庄园 .

现任庄园主是谁?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] ;
I thought I managed it , as they had done , with prudence ;
我 想法 我 管理 它 , 作为 他们 有 完毕 , 和 谨慎 ;

我认为我像他们一样，谨慎地做到了;

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [rent] ['regjələrli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [duː] ,
I paid my rent regularly as it became due ,
我 有薪酬的 我的 租 经常 作为 它 成为 到期的 ,

我按时缴纳房租。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈhaɪnd][æz; əz] [geɪv] [bred] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]
and had always as much behind as gave bread to me and my
和 有 总是 作为 很多 在后面 作为 给予 面包 到 我 和 我的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他总是捉襟见肘，勉强给我和我的孩子们提供面包。

[bʌt; bət][maɪ]

But	my
但	我的

但是我的

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

[læst] [liːs] [wʌz; wəz] [aʊt] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

last	lease	was	out	soon	after	you	left	that	part	of	the	country	;
最后的	租	曾是	出去	很快	后	你	左边	那	部分	的	这	国家	;

你离开那个地区后不久，上一份租约就到期了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌndən] - [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stuːərd] ,

and	the	squire	,	who	had	lately	got	a	London	-	attorney	for	his	steward	,
和	这	乡绅	,	WHO	有	最近	得到	一个	伦敦	-	律师	为了	他的	管家	,

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	not	renew	it	,
会	不是	更新	它	,

而那位乡绅最近刚为他的管家聘请了一位伦敦律师，他不愿意续签这份合同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

because	,	he	said	,
因为	,	他	说	,

他说，因为

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɑːrm] ['ʌndər] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ['væljuː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

he	did	not	chuse	to	have	any	farm	under	£300	a	year	value	on	his	estate	;
他	做过	不是	选择	到	有	任何	农场	在下面	£300	一个	年	价值	在	他的	财产	;

在他的庄园里，他没有选择任何年价值低于 300 英镑的农场；

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prefrəns] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

but	offered	to	give	me	the	preference	on	the	same	terms	with	another	,
但	提供	到	给	我	这	偏爱	在	这	相同的	条款	和	其他	,

但他提出在与其他人相同的条件下优先考虑我。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

if	I	chose	to	take	the	one	he	had	marked	out	,	of	which	mine	was	a
如果	我	选择	到	拿	这	一	他	有	标记	出去	,	的	哪个	矿	曾是	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

如果我选择拿走他标记出来的那一个，而我的那个也是其中的一部分。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ?

“	What	could	I	do	,	Mr	.	Harley	?
“	什么	可以	我	做	,	先生	.	哈雷	?

“我能怎么办呢，哈雷先生？”

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [jet] [tuː; tə] [liːv] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

I	feared	the	undertaking	was	too	great	for	me	;	yet	to	leave	,	at	my	age	,
我	害怕	这	承诺	曾是	也	伟大的	为了	我	;	然而	到	离开	,	在	我的	年龄	,

我担心这项任务对我来说太艰巨了；然而，以我的年龄，要离开，

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] !

the	house	I	had	lived	in	from	my	cradle	!
这	房子	我	有	居住地	在	从	我的	摇篮	!

我从小就住的房子！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

I	could	not	,	Mr	.	Harley	,	I	could	not	;
我	可以	不是	,	先生	.	哈雷	,	我	可以	不是	;

哈雷先生，我做不到，我做不到；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ,

there	was	not	a	tree	about	it	that	I	did	not	look	on	as	my	father	,
那里	曾是	不是	一个	树	关于	它	那	我	做过	不是	看	在	作为	我的	父亲	,

周围的每一棵树，我都视之为我的父亲。

[maɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][maɪ] [tʃaɪld] : [soʊ][aɪ]['iːv(ə)n][ræn][ðə; ðɪ] [rɪsk] ,

my	brother	,	or	my	child	:	so	I	even	ran	the	risk	,
我的	兄弟	,	或者	我的	孩子	:	所以	我	甚至	跑	这	风险	,

我的兄弟，或者我的孩子：所以我甚至冒了这样的风险。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] .

and	took	the	squire's	offer	of	the	whole	.
和	采取	这	乡绅的	提供	的	这	所有的	.

于是接受了乡绅提出的全部条件。

[bʌt; bət][hæd; həd] [suːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːrgən] ;

But	had	soon	reason	to	repent	of	my	bargain	;
但	有	很快	原因	到	悔改	的	我的	便宜货	;

但我很快就后悔了我的交易；

[ðə; ðɪ] ['stuːərd] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [maɪ]['fɔːrmər][fɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [lænd][ʌv; əv]

the	steward	had	taken	care	that	my	former	farm	should	be	the	best	land	of
这	管家	有	已采取	关心	那	我的	以前的	农场	应该	是	这	最好的	土地	的

[ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] :

the	division	:
这	分配	:

管家确保我以前的农场是这片区域里最好的土地：

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['haɪər] [mɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [aɪ] ['oʊvər]

I	was	obliged	to	hire	more	servants	,	and	I	could	not	have	my	eye	over
我	曾是	有义务	到	聘请	更多的	仆人	,	和	我	可以	不是	有	我的	眼睛	超过

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

我不得不雇佣更多仆人，但我不可能时刻盯着他们；

[sʌm; səm] [ʌn'feɪvərəbl] ['siːznz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'ferz] [en'tæŋgəlɪŋ]

some	unfavourable	seasons	followed	one	another	,	and	I	found	my	affairs	entangling
一些	不利	季节	随后	一	其他	,	和	我	成立	我的	事务	纠缠

[ɑːn][maɪ][hændz] .

on	my	hands	.
在	我的	双手	.

接连遭遇了一些不利的时期，我发现自己的事情变得一团糟。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ,

To	add	to	my	distress	,
到	添加	到	我的	痛苦	,

更令我痛苦的是，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kɔːrn] - ['fæktər] [tɜːrnd] ['bæŋkrʌpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	considerable	corn	-	factor	turned	bankrupt	with	a	sum	of	mine	in	his
一个	大量	玉米	-	因素	转向	破产	和	一个	和	的	矿	在	他的

[pə'zeʃn] :

possession	:
拥有	:

一位颇具规模的粮食代理商破产了，而他名下还留有我公司的一笔钱：

[aɪ] [feɪld] ['peɪɪŋ] [maɪ] [rent] [soʊ] ['pʌŋktʃuəli]
I failed paying my rent so punctually
我 失败的 付费 我的 租 所以 准时

我没能按时缴纳房租。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ,
as I was wont to do ,
作为 我 曾是 惯于 到 做 ,

正如我惯常所做的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stuːərd] [hæd; həd] [maɪ] [stɑːk] ['teɪkən] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] .
and the same steward had my stock taken in execution in a few days after .
和 这 相同的 管家 有 我的 库存 已采取 在 执行 在 一个 很少 天 后 .

几天后，同一位管家就对我进行了死刑处决。

[soʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [prɑː'sperəti] .
So , Mr . Harley , there was an end of my prosperity .
所以 , 先生 . 哈雷 , 那里 曾是 一个 结尾 的 我的 繁荣 .

哈雷先生，我的好日子到此结束了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'fekts] [æz; əz] [peɪd] [maɪ]
there was as much produced from the sale of my effects as paid my
那里 曾是 作为 很多 生产 从 这 销售 的 我的 效果 作为 有薪酬的 我的
['dɛts] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒeɪl] :
debts and saved me from a jail :
债务 和 已保存 我 从 一个 监狱 :

变卖我的遗物所得的钱不仅偿还了我的债务，还让我免于牢狱之灾：

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [aɪ] [rɔːŋd] [noʊ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]
I thank God I wronged no man , and the world could never charge me with
我 感谢 上帝 我 冤枉 不 男人 , 和 这 世界 可以 绝不 收费 我 和
[dɪs'ɑːnɪsti] .
dishonesty .
不诚实 .

感谢上帝，我没有得罪任何人，世人也永远无法指责我不诚实。

“ [hæd; həd] [juː; jʊ] [siːn] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [saʊθ] -
“ Had you seen us , Mr . Harley , when we were turned out of South -
“ 有 你 已见 我们 , 先生 . 哈雷 , 什么时候 我们 是 转向 出去 的 南 -
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

“哈利先生，您见过我们被赶出南山监狱的样子吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] .
I am sure you would have wept at the sight .
我 是 当然 你 会 有 哭泣 在 这 视线 .

我相信你看到那一幕一定会哭的。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [oʊld] ['trʌsti] , [maɪ] [ʃæg] [haʊs] - [dɔːg] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ]

You	remember	old	Trusty	,	my	shag	house	-	dog	;	I	shall	never	forget	it	while	I
你	记住	老的	可靠	,	我的	长毛	房子	-	狗	;	我	将	绝不	忘记	它	尽管	我

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

你还记得我的老伙计特拉斯蒂吗？我这辈子都不会忘记它。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [krɔːl] ['æftər][juː 'es][tuː; tə]

the	poor	creature	was	blind	with	age	,	and	could	scarce	crawl	after	us	to
这	贫穷的	生物	曾是	瞎的	和	年龄	,	和	可以	稀少	爬行	后	我们	到

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

这只可怜的动物年老失明，几乎无法跟着我们爬到门口；

[hiː; hi] [went] [haʊ'evər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['guːsberi] - [bʊʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [stʊd]

he	went	however	as	far	as	the	gooseberry	-	bush	that	you	may	remember	stood
他	去	然而	作为	远的	作为	这	醋栗	-	衬套	那	你	可能	记住	站立

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ;

on	the	left	side	of	the	yard	;
在	这	左边	边	的	这	院子	;

然而，他走到了你可能还记得的，院子左侧的那丛醋栗树那里；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðer; ðər] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [spɑːt] ,

he	was	wont	to	bask	in	the	sun	there	;	when	he	had	reached	that	spot	,
他	曾是	惯于	到	晒	在	这	太阳	那里	;	什么时候	他	有	达到	那	点	,

他习惯在那里晒太阳；当他到达那个地方时，

[hiː; hi] [stɑːpt] ; [wiː; wi] [went] [ɑːn] : [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

he	stopped	;	we	went	on	:	I	called	to	him	;	he	wagged	his	tail	,
他	停止	;	我们	去	在	:	我	称为	到	他	;	他	摇晃	他的	尾巴	,

他停了下来；我们继续前行：我叫他；他摇了摇尾巴，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr] : [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] ; [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] : [aɪ] ['hwisld] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['trʌsti] ;

but	did	not	stir	:	I	called	again	;	he	lay	down	:	I	whistled	,	and	cried	Trusty	;
但	做过	不是	搅拌	:	我	称为	再次	;	他	躺	向下	:	我	吹口哨	,	和	哭	可靠	;

但他一动不动：我又叫了他一声；他躺下了：我吹着口哨，喊着“忠实”。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [haʊl] , [ænd; ənd] [daɪd] !

he	gave	a	short	howl	,	and	died	!
他	给予	一个	短的	嗥	,	和	死亡	!

他短促地嚎叫了一声，然后就死了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] [tuː] ;

I	could	have	lain	down	and	died	too	;
我	可以	有	莱恩	向下	和	死亡	也	;

我本来也可以躺下等死；

[bʌt; bət][gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

but	God	gave	me	strength	to	live	for	my	children	.
但	上帝	给予	我	力量	到	居住	为了	我的	孩子们	.

但上帝给了我力量，让我为了孩子们活下去。

〞 [ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

〞	The	old	man	now	paused	a	moment	to	take	breath	.
〞	这	老的	男人	现在	暂停	一个	片刻	到	拿	气息	.

老人停顿了一下，喘了口气。

[hiː; hi] [aɪd] ['hɑːrliːz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪðd]

He	eyed	Harley's	face	;	it	was	bathed
他	眼睛	哈雷的	脸	;	它	曾是	洗澡

他打量着哈雷的脸；他的脸沐浴在阳光下。

第131页

[wɪð; wɪθ] [terz] : [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [groʊn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] ,
with 和 **tears** 眼泪 **:** : **the** 这 **story** 故事 **was** 曾是 **grown** 生长 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **himself** 他自己 **;** ; **he** 他 **dropped** 掉落 **one** 一 **tear** 撕 **,** ,
[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .
and 和 **no** 不 **more** 更多的 **.** .

他含泪流满面：这个故事他已经耳熟能详；他流下一滴眼泪，仅此而已。

“ [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['kredɪt] .
“ “ **Though** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **poor** 贫穷的 **,** , **”** ” **continued** 持续 **he** 他 **,** , **“** “ **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **altogether** 共 **without** 没有 **credit** 信用 **.** .

“虽然我贫穷，”他继续说道，“但我并非完全没有信用。”

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
A 一个 **gentleman** 绅士 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **,** , **who** WHO **had** 有 **a** 一个 **small** 小的 **farm** 农场 **unoccupied** 空置 **at** 在 **the** 这
[taɪm] ,
time 时间 **,** ,

附近一位先生，当时拥有一座空置的小农场，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] ;
offered 提供 **to** 到 **let** 让 **me** 我 **have** 有 **it** 它 **,** , **on** 在 **giving** 给予 **security** 安全 **for** 为了 **the** 这 **rent** 租 **;** ;

他提出把房子给我，条件是给我租金担保；

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .
which 哪个 **I** 我 **made** 制成 **shift** 转移 **to** 到 **procure** 采购 **.** .

我临时想办法弄到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ;
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **ground** 地面 **which** 哪个 **required** 必需的 **management** 管理 **to** 到 **make** 制作 **anything** 任何事物 **of** 的 **;** ;

这是一块需要精心管理才能有所作为的土地；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌnz] ['leɪbər] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] .
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **nearly** 几乎 **within** 之内 **the** 这 **compass** 罗盘 **of** 的 **my** 我的 **son's** 儿子的 **labour** 劳动 **and** 和 **my** 我的 **own** 自己的 **.** .

但这几乎在我儿子和我共同努力的范围内。

[wiː; wi] [ig'zɔːtid] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [hɑːrt] .
We 我们 **exerted** 施加 **all** 全部 **our** 我们的 **industry** 行业 **to** 到 **bring** 带来 **it** 它 **into** 进入 **some** 一些 **heart** 心 **.** .

我们竭尽全力把它变成一件艺术品。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sək'siːd] ['tɑːlərəbli] [ænd; ənd] [lɪvd] [kən'tentɪd] [ɑːn] [ɪts] [prə'duːs] ,
We 我们 **began** 开始 **to** 到 **succeed** 成功 **tolerably** 勉强可以接受 **and** 和 **lived** 居住地 **contented** 满足 **on** 在 **its** 它是 **produce** 生产 **,** ,

我们开始取得尚可的成功，并靠着它的产出过上了满足的生活。

[wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
when 什么时候 **an** 一个 **unlucky** 倒霉 **accident** 事故 **brought** 带来 **us** 我们 **under** 在下面 **the** 这 **displeasure** 不满 **of** 的 **a** 一个 **neighbouring** 邻接
['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
justice 正义 **of** 的 **the** 这 **peace** 和平 **,** ,

一场不幸的意外让我们得罪了邻近的治安法官，

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] - ['hæpinəs] [ə'gen] .

and	broke	all	our	family	-	happiness	again	.
和	打破	全部	我们的	家庭	-	幸福	再次	.

又一次破坏了我们全家的幸福。

" [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gʊd] ['ʃuːtər] ; [hiː; hi] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ɑːn]

"	My	son	was	a	remarkable	good	shooter	;	he	-	had	always	kept	a	pointer	on
"	我的	儿子	曾是	一个	卓越	好的	射击游戏	;	他	-	有	总是	保留	一个	指针	在

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] [fɑːrm] ,

our	former	farm	,
我们的	以前的	农场	,

"我儿子是个非常优秀的射手；在我们以前的农场里，他一直都养着一只指示犬，

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [naʊ] ; [wen] [wʌn] [deɪ] ,

and	thought	no	harm	in	doing	so	now	;	when	one	day	,
和	想法	不	伤害	在	正在做	所以	现在	;	什么时候	一	天	,

并且认为现在这样做没什么坏处；当有一天，

['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊnd] , [ðə; ði] [dɔːg] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

having	sprung	a	covey	in	our	own	ground	,	the	dog	,	of	his	own	accord	,
拥有	弹簧	一个	蜂群	在	我们的	自己的	地面	,	这	狗	,	的	他的	自己的	符合	,

狗自行驱赶一群闯入我们地盘的猎物，

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] .

followed	them	into	the	justice's	.
随后	他们	进入	这	正义的	.

跟着他们进了司法机关。

[maɪ] [sʌn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [went] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] :

My	son	laid	down	his	gun	,	and	went	after	his	dog	to	bring	him	back	:
我的	儿子	铺设	向下	他的	枪	,	和	去	后	他的	狗	到	带来	他	后退	:

我儿子放下枪，去追他的狗把它带回来：

[ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpər] , [huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

the	game	-	keeper	,	who	had	marked	the	birds	,	came	up	,	and	seeing	the
这	游戏	-	守门员	,	WHO	有	标记	这	鸟类	,	来了	向上	,	和	看到	这

['pɔɪntər] ,

pointer	,
指针	,

负责标记鸟类的猎场管理员走了过来，看到指示鸟，

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [sʌn] ['əproʊtʃt] .

shot	him	just	as	my	son	approached	.
射击	他	只是	作为	我的	儿子	接近	.

就在我儿子靠近的时候，我开枪打死了他。

[ðə; ði] ['kriːtʃər]

The	creature
这	生物

这种生物

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[fel] ; [maɪ] [sʌn] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

fell	;	my	son	ran	up	to	him	:
跌倒	;	我的	儿子	跑	向上	到	他	:

他摔倒了；我儿子跑过去扶住他：

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

he	died	with	a	complaining	sort	of	cry	at	his	master's	feet	.
他	死亡	和	一个	抱怨	种类	的	哭	在	他的	硕士学位	脚	.

他死在了主人的脚边，临死前发出了一声哀怨的哭喊。

[dʒæk] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpər] ,

Jack	could	bear	it	no	longer	;	but	,	flying	at	the	game	-	keeper	,
杰克	可以	熊	它	不	更长	;	但	,	飞行	在	这	游戏	-	守门员	,

杰克再也无法忍受了；于是，他冲向了猎场看守人，

[rentʃt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrenched	his	gun	out	of	his	hand	,	and	with	the	butt	end	of	it	,
扭动	他的	枪	出去	的	他的	手	,	和	和	这	屁股	结尾	的	它	,

他猛地夺过对方手中的枪，用枪托.....

[feld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

felled	him	to	the	ground	.
倒下	他	到	这	地面	.

把他击倒在地。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [skers] [gɑːt] [hoʊm] , [wen] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd]

“	He	had	scarce	got	home	,	when	a	constable	came	with	a	warrant	,	and
“	他	有	稀少	得到	家	,	什么时候	一个	警官	来了	和	一个	保证	,	和

['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɪzn] ;

dragged	him	to	prison	;
拖拽	他	到	监狱	;

“他刚到家，一名警员就拿着逮捕令来把他拖进了监狱；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [beɪl] ,

there	he	lay	,	for	the	justices	would	not	take	bail	,
那里	他	躺	,	为了	这	法官们	会	不是	拿	保释	,

他躺在那里，因为法官们不肯接受保释。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['seʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] .

till	he	was	tried	at	the	quarter	-	sessions	for	the	assault	and	battery	.
直到	他	曾是	尝试	在	这	四分之一	-	会议	为了	这	突击	和	电池	.

直到他在地区法庭因殴打罪受审。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [juː 'es] [tuː; tə] [peɪ] : [wiː; wi] [kən'traɪvd] [haʊ'evər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði]

His	fine	was	hard	upon	us	to	pay	:	we	contrived	however	to	live	the
他的	美好的	曾是	难的	之上	我们	到	支付	:	我们	人为的	然而	到	居住	这

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

worse	for	it	,
更糟	为了	它	,

他的罚款对我们来说难以承受：然而，我们却因此过得更糟。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːs] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [fruː'gæləti] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent]

and	make	up	the	loss	by	our	frugality	:	but	the	justice	was	not	content
和	制作	向上	这	损失	经过	我们的	节俭	:	但	这	正义	曾是	不是	内容

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ,

with	that	punishment	,
和	那	惩罚	,

并以节俭来弥补损失；但法官并不满足于这样的惩罚，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [juː 'es] [ɪn'diːd] .

and	soon	after	had	an	opportunity	of	punishing	us	indeed	.
和	很快	后	有	一个	机会	的	惩罚	我们	的确	.

不久之后，他们就有机会好好惩罚我们了。

“ [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [pres] - ['ɔːrdərz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [met]

“	An	officer	with	press	-	orders	came	down	to	our	county	,	and	having	met
“	一个	官	和	按	-	订单	来了	向下	到	我们的	县	,	和	拥有	遇见

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ,

with	the	justices	,
和	这	法官们	,

“一名持有新闻发布令的官员来到我们县，与法官们会面后，

[ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ,

agreed	that	they	should	pitch	on	a	certain	number	,
同意	那	他们	应该	沥青	在	一个	肯定	数字	,

他们同意投篮数应定为某个特定数字。

[huː] [kʊd; kəd][moʊst] ['iːzəli] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

who	could	most	easily	be	spared	from	the	county	,
WHO	可以	最多	容易地	是	幸存	从	这	县	,

最容易从该县撤出的人员是谁?

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] ['sʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] -

of	whom	he	would	take	care	to	clear	it	:	my	son's	name	was	in	the	justices	'
的	谁	他	会	拿	关心	到	清除	它	:	我的	儿子的	姓名	曾是	在	这	法官们	-

[lɪst] . “

list	.	“
列表	.	“

他会负责澄清此事：我儿子的名字在法官名单上。

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

'	Twas	on	a	Christmas	eve	,	and	the	birth	-	day	too	of	my	son's	little	boy	.
-	那是	在	一个	圣诞节	前夕	,	和	这	出生	-	天	也	的	我的	儿子的	小的	男生	.

那是圣诞前夜，也是我儿子的小儿子的生日。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [heɪl]

The	night	was	piercing	cold	,	and	it	blew	a	storm	,	with	showers	of	hail
这	夜晚	曾是	冲孔	寒冷的	,	和	它	吹	一个	风暴	,	和	淋浴	的	冰雹

[ænd; ənd] [snoʊ] .

and	snow	.
和	雪	.

夜里寒风刺骨，狂风大作，夹杂着冰雹和雪。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['faɪər][ɪn][æn; ən] ['ɪnər]

We	had	made	up	a	cheering	fire	in	an	inner
我们	有	制成	向上	一个	欢呼	火	在	一个	内

我们在室内生起了一堆篝火，以此来欢呼。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ruːm] ; [aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['wɪkər] - [tʃer] ; ['blesɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

room	;	I	sat	before	it	in	my	wicker	-	chair	;	blessing	providence	,
房间	;	我	卫星	前	它	在	我的	柳条	-	椅子	;	祝福	普罗维登斯	,

房间；我坐在房间前的藤椅上；感谢上苍，

[ðæt] [hæd; həd] [stɪl] [left] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] .

that	had	still	left	a	shelter	for	me	and	my	children	.
那	有	仍然	左边	一个	庇护所	为了	我	和	我的	孩子们	.

但那段时间仍然为我和我的孩子们留下了一个栖身之所。

[maɪ] ['sʌnz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['gæmbəlz] [ə'raʊnd] [juː 'es] ; [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd]

My	son's	two	little	ones	were	holding	their	gambols	around	us	;	my	heart	warmed
我的	儿子的	二	小的	一个	是	保持	他们的	嬉戏	大约	我们	；	我的	心	温暖

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] :

at	the	sight	:
在	这	视线	：

儿子的两个小家伙在我们周围嬉戏玩耍，看到这一幕，我的心都暖化了：

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [eɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]

I	brought	a	bottle	of	my	best	ale	,	and	all	our	misfortunes	were	forgotten
我	带来	一个	瓶子	的	我的	最好的	麦芽酒	,	和	全部	我们的	不幸	是	被遗忘的

.

:

.

我带了一瓶我最好的麦芽酒，我们所有的不幸都忘记了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [blaɪnd] ['mænz] [bʌf] [ɑːn]

“	It	had	long	been	our	custom	to	play	a	game	at	blind	man's	buff	on
“	它	有	长的	到过	我们的	风俗	到	玩	一个	游戏	在	瞎的	男人的	增幅	在

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	，

“我们一直以来都有一个习惯，就是在那天晚上玩捉迷藏的游戏。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [naʊ] ; [soʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [fel] , [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn]

and	it	was	not	omitted	now	;	so	to	it	we	fell	,	I	,	and	my	son
和	它	曾是	不是	省略	现在	；	所以	到	它	我们	跌倒	，	我	，	和	我的	儿子

,

,

,

而现在它也没有被忽略；于是我和我的儿子都落入了它的魔爪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər] ,

and	his	wife	,	the	daughter	of	a	neighbouring	farmer	,
和	他的	妻子	，	这	女儿	的	一个	邻接	农民	，

他的妻子是邻近农户的女儿，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [æn; ən]

who	happened	to	be	with	us	at	the	time	,	the	two	children	,	and	an
WHO	发生	到	是	和	我们	在	这	时间	，	这	二	孩子们	，	和	一个

[oʊld] [meɪd] ['sɜːrvənt] ,

old	maid	servant	,
老的	女佣	仆人	，

当时恰巧和我们在一起的还有两个孩子和一个老女佣。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	had	lived	with	me	from	a	child	.
WHO	有	居住地	和	我	从	一个	孩子	.

他从小就和我一起生活。

[ðə; ði] [lɑːt] [fel] [ɑːn] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['blaɪndfoʊldɪd] : [wiː; wi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

The	lot	fell	on	my	son	to	be	blindfolded	:	we	had	continued	some	time	in
这	很多	跌倒	在	我的	儿子	到	是	蒙眼	：	我们	有	持续	一些	时间	在

['aʊər; ɑːr] [geɪm] ,

our	game	,
我们的	游戏	，

抽签结果轮到我儿子蒙眼：我们当时还在玩游戏。

[wen] [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aʊtər] [ruːm] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

when	he	groped	his	way	into	an	outer	room	in	pursuit	of	some	of	us	,
什么时候	他	摸索	他的	方式	进入	一个	外	房间	在	追逐	的	一些	的	我们	，

当他摸索着进入外面的房间追赶我们中的一些人时，

[huː] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] [ðer; ðər] ; [wiː; wi] [kept] [snʌg] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ,

who	,	he	imagined	,	had	taken	shelter	there	;	we	kept	snug	in	our	places	,
WHO	,	他	想象	,	有	已采取	庇护所	那里	;	我们	保留	舒适	在	我们的	地方	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

and	enjoyed	his	mistake	.
和	享受	他的	错误	.

他想象着有人在那里避难；我们则安然待在原地，乐见他的错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ;

He	had	not	been	long	there	,	when	he	was	suddenly	seized	from	behind	;
他	有	不是	到过	长的	那里	,	什么时候	他	曾是	突然	查获	从	在后面	;

他刚到那里没多久，就突然被人从背后抓住了；

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

'	I	shall	have	you	now	,	'	said	he	,	and	turned	about	.
-	我	将	有	你	现在	,	-	说	他	,	和	转向	关于	.

“现在我一定要得到你，”他说着，转身离开。

- [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [soʊ] , ['mæstər] ? - ['ænsər] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [huː] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

'	Shall	you	so	,	master	?	'	answered	the	ruffian	,	who	had	laid	hold	of	him	;
-	将	你	所以	,	掌握	?	-	回答	这	痞子	,	WHO	有	铺设	抓住	的	他	;

“主人，您真的要这样做吗？”抓住他的恶棍回答道；

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . -

'	we	shall	make	you	play	at	another	sort	of	game	by	and	by	.	'
-	我们	将	制作	你	玩	在	其他	种类	的	游戏	经过	和	经过	.	-

“过段时间，我们会让你玩另一种游戏。”

” — [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hɑːli] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

”	—	At	these	words	Harley	started	with	a	convulsive	sort	of	motion	,	and
”	—	在	这些	字	哈雷	开始	和	一个	痉挛	种类	的	运动	,	和

——听到这话，哈雷猛地抽搐了一下，

['græspɪŋ] ['ɛdwɜ·dzɪz] [sɔːrd] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

grasping	Edwards's	sword	,	drew	it	half	out	of
抓握	爱德华兹的	剑	,	画	它	一半	出去	的

他抓住爱德华兹的剑，拔出一半。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ðə; ði] ['skæbərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fræntɪk] ['waɪldnəs] .

the	scabbard	,	with	a	look	of	the	most	frantic	wildness	.
这	刀鞘	,	和	一个	看	的	这	最多	疯狂的	野性	.

剑鞘，带着一种狂野不羁的神情。

['edwərdz] ['dʒentli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .

Edwards	gently	replaced	it	in	its	sheath	,	and	went	on	with	his	relation	.
爱德华兹	轻轻地	替换	它	在	它是	鞘	,	和	去	在	和	他的	关系	.

爱德华兹轻轻地将它放回鞘中，然后继续讲述他的故事。

“ [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [wiː; wi] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

“	On	hearing	these	words	in	a	strange	voice	,	we	all	rushed	out	to	discover	the
“	在	听力	这些	字	在	一个	奇怪的	嗓音	,	我们	全部	匆忙	出去	到	发现	这

[kɔːz] ;

cause	;
原因	;

“听到这陌生的声音说出这些话，我们都赶紧跑出去查看原因；

[ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] .

the	room	by	this	time	was	almost	full	of	the	gang	.
这	房间	经过	这	时间	曾是	几乎	满的	的	这	帮派	.

这时房间里几乎挤满了这伙人。

[maɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ; [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] ,

My	daughter	-	in	-	law	fainted	at	the	sight	;	the	maid	and	I	ran	to	assist	her	,
我的	女儿	-	在	-	法律	昏厥	在	这	视线	;	这	女佣	和	我	跑	到	协助	她	,

儿媳妇看到这一幕晕了过去；我和女佣赶紧跑过去扶她。

[waɪl] [maɪ] [pʊr] [sʌn] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .

while	my	poor	son	remained	motionless	,	gazing	by	turns	on	his	children	and	their	mother	.
尽管	我的	贫穷的	儿子	剩余	静止不动	,	凝视	经过	转弯	在	他的	孩子们	和	他们的	母亲	.

而我可怜的儿子却一动不动，轮流看着他的孩子们和他们的母亲。

[wiː; wi] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪf] ,

We	soon	recovered	her	to	life	,
我们	很快	恢复	她	到	生活	,

我们很快就把她救活了。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] ;

and	begged	her	to	retire	and	wait	the	issue	of	the	affair	;
和	乞求	她	到	退休	和	等待	这	问题	的	这	事务	;

并恳求她退出，等待事情的最终结果；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [griːf] .

but	she	flew	to	her	husband	,	and	clung	round	him	in	an	agony	of	terror	and	grief	.
但	她	飞翔	到	她	丈夫	,	和	紧紧抓住	圆形的	他	在	一个	痛苦	的	恐怖	和	悲伤	.

但她飞奔到丈夫身边，在恐惧和悲伤的煎熬中紧紧抱住他。

“ [ɪn] [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsmuːðər] [ˈæspekt] , [huːm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] ,

“	In	the	gang	was	one	of	a	smoother	aspect	,	whom	,	by	his	dress	,
“	在	这	帮派	曾是	一	的	一个	更平滑	方面	,	谁	,	经过	他的	裙子	,

“团伙里有一个人外表比较圆滑，从他的穿着打扮就能看出来，

[wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [fʊt] : [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

we	discovered	to	be	a	serjeant	of	foot	:	he	came	up	to	me	,
我们	发现	到	是	一个	中士	的	脚	:	他	来了	向上	到	我	,

我们发现他是一名步兵军士：他走到我面前，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] [lænd] [ˈsɜːrvɪs] ,

and	told	me	,	that	my	son	had	his	choice	of	the	sea	or	land	service	,
和	讲述	我	,	那	我的	儿子	有	他的	选择	的	这	海	或者	土地	服务	,

他告诉我，我儿子可以选择参军入伍，无论是海军还是陆军。

[ˈwɪspərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [lænd] , [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɔːf] ,

whispering	at	the	same	time	that	,	if	he	chose	the	land	,	he	might	get	off	,
耳语	在	这	相同的	时间	那	,	如果	他	选择	这	土地	,	他	可能	得到	离开	,

他同时低声说，如果他选择土地，他或许就能逃脱。

[ɑːn][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

on	procuring	him	another	man	,	and	paying	a	certain	sum	for	his
在	采购	他	其他	男人	,	和	付费	一个	肯定	和	为了	他的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

给他找来另一个人，并支付一定金额的赎金，换取他的自由。

[ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mʌstər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	money	we	could	just	muster	up	in	the	house	,	by	the	assistance	of	the
这	钱	我们	可以	只是	鼓起	向上	在	这	房子	,	经过	这	协助	的	这

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

我们靠家里的女佣帮忙，勉强凑够了钱。

[huː] [prə'duːst] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [bæg] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ;

who	produced	,	in	a	green	bag	,	all	the	little	savings	of	her	service	;
WHO	生产	,	在	一个	绿色的	包	,	全部	这	小的	节省	的	她	服务	;

她把她工作期间所有的小积蓄都装在一个绿色袋子里；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] .

but	the	man	we	could	not	expect	to	find	.
但	这	男人	我们	可以	不是	预计	到	寻找	.

但我们却无法找到这个人。

[maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	daughter	-	in	-	law	gazed	upon	her	children	with	a	look	of	the
我的	女儿	-	在	-	法律	凝视	之上	她	孩子们	和	一个	看	的	这

我的儿媳妇凝视着她的孩子们，眼神中充满了……

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['waɪldɪst] [dɪ'sper] : - [maɪ] [pʊr] ['ɪnfənts] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

wildest	despair	:	'	My	poor	infants	!	'	said	she	,	'	your	father	is	forced	from	you	;
最狂野的	绝望	:	-	我的	贫穷的	婴儿	!	-	说	她	,	-	你的	父亲	是	强制	从	你	;

极度绝望："我的可怜的孩子们！"她说，"你们的父亲被迫离开了你们；

[huː] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['leɪbər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bred] ?

who	shall	now	labour	for	your	bread	?
WHO	将	现在	劳动	为了	你的	面包	?

谁来为你挣面包?

[ɔːr][mʌst; məst][jʊr; jər] ['mʌðər] [beg][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][juː; jʊ] ?

or	must	your	mother	beg	for	herself	and	you	?
或者	必须	你的	母亲	求	为了	她自己	和	你	?

还是说你母亲必须为自己和你乞求?

- [aɪ] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

'	I	prayed	her	to	be	patient	;	but	comfort	I	had	none	to	give	her	.
-	我	祈祷	她	到	是	病人	;	但	舒适	我	有	没有任何	到	给	她	.

我祈求她要耐心；但我却无能为力，无法安慰她。

[æt; ət][læst] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ə'saɪd] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	calling	the	serjeant	aside	,	I	asked	him	,
在	最后的	,	呼叫	这	中士	旁边	,	我	问	他	,

最后，我把警官叫到一边，问他：

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ? - “
' If I was too old to be accepted in place of my son ? ' “
- 如果 我 曾是 也 老的 到 是 公认 在 地方 的 我的 儿子 ? - “

“如果我年纪太大，不能代替我的儿子呢？”

- [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
' Why , I don't know , ' said he ; ' you are rather old to be sure ,
- 为什么 , 我 不 知道 , - 说 他 ; - 你 是 相当 老的 到 是 当然 ,

“为什么呢，我也不知道，”他说，“你的确年纪不小了。”

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['mʌni] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] . -
but yet the money may do much . '
但 然而 这 钱 可能 做 很多 . -

但资金或许能发挥很大作用。

“ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
“ I put the money in his hand , and coming back to my children ,
“ 我 放 这 钱 在 他的 手 , 和 未来 后退 到 我的 孩子们 ,

“我把钱放在他手里，然后回到孩子们身边，

- [dʒæk] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
' Jack , ' said I , ' you are free ; live to give your wife and these little ones
- 杰克 , - 说 我 , - 你 是 自由的 ; 居住 到 给 你的 妻子 和 这些 小的 一个
[bred] ;
bread ;
面包 ;

“杰克，”我说，“你自由了；好好活着，给你的妻子和孩子们提供面包；

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn][jʊr; jər] [sted] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [luːz] ,
I will go , my child , in your stead ; I have but little life to lose ,
我 将要 去 , 我的 孩子 , 在 你的 坚定 ; 我 有 但 小的 生活 到 失去 ,

孩子，我将代替你去；我已所剩无几，无所畏惧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [retʃiz] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] . - “
and if I staid , I should add one to the wretches you left behind . ' “
和 如果 我 稳重 , 我 应该 添加 一 到 这 可怜虫 你 左边 在后面 . - “

如果我留下，就会给你留下的那些可怜虫再添一员。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] [sʌn] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðæt] ['kaʊərd] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː] ;
' No , ' replied my son , ' I am not that coward you imagine me ;
- 不 , - 回复 我的 儿子 , - 我 是 不是 那 懦夫 你 想象 我 ;

“不，”我儿子回答说，“我不是你想象中的那种懦夫；

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪ] [her] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'spoʊzd] , [waɪl] [aɪ][sæt]['aɪd(ə)l][æt; ət]
heaven forbid that my father's grey hairs should be so exposed , while I sat idle at
天堂 禁止 那 我的 父亲的 灰色的 头发 应该 是 所以 裸露 , 尽管 我 卫星 闲置的 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

天哪，我可不想让父亲的白发如此显眼地暴露出来，而我却闲坐在家里；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] ,
I am young and able to endure much ,
我 是 年轻的 和 有能力的 到 忍受 很多 ,

我年轻，能承受很多。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] . - “
and God will take care of you and my family . ' “
和 上帝 将要 拿 关心 的 你 和 我的 家庭 . - “

上帝会照顾你和我的家人。

- [dʒæk] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] ,

'	Jack	,	'	said	I	,	'	I	will	put	an	end	to	this	matter	,
-	杰克	,	-	说	我	,	-	我	将要	放	一个	结尾	到	这	事情	,

“杰克，”我说，“我会结束这件事的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [ðɪs] ;

you	have	never	hitherto	disobeyed	me	;	I	will	not	be	contradicted	in	this	;
你	有	绝不	迄今为止	违抗命令	我	;	我	将要	不是	是	矛盾	在	这	;

你以前从未违抗过我，这件事我不会接受反驳；

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

stay	at	home	,	I	charge	you	,	and	,	for	my	sake	,	be	kind	to	my	children	.
停留	在	家	,	我	收费	你	,	和	,	为了	我的	清酒	,	是	种类	到	我的	孩子们	.

待在家里，我命令你们，看在我的面子上，善待我的孩子们。

- [piː] . -

'	p	.	136
-	p	.	-

第136页

“ ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

“	Our	parting	,	Mr	.	Harley	,	I	cannot	describe	to	you	;
“	我们的	离别	,	先生	.	哈雷	,	我	不能	描述	到	你	;

“哈雷先生，我们的离别，我无法向您描述；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['evər] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] : [ðə; ði] ['veri] [pres] - [gæŋ] [kʊd; kəd]

it	was	the	first	time	we	ever	had	parted	:	the	very	press	-	gang	could
它	曾是	这	第一的	时间	我们	曾经	有	分手了	:	这	非常	按	-	帮派	可以

[skers] [kiːp] [frʌm; frəm] [terz] ;

scarce	keep	from	tears	;
稀少	保持	从	眼泪	;

这是我们第一次分别：就连强征入伍的人都忍不住流下了眼泪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [liːst]

but	the	serjeant	,	who	had	seemed	the	softest	before	,	was	now	the	least
但	这	中士	,	WHO	有	似乎	这	最柔软	前	,	曾是	现在	这	至少

[muːvd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

moved	of	them	all	.
已搬	的	他们	全部	.

但之前看起来最温和的军士长，现在却是所有人中最无动于衷的。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [nuː] - [reɪzd] [rɪ'kruːts] , [huː] [leɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

He	conducted	me	to	a	party	of	new	-	raised	recruits	,	who	lay	at	a	village
他	实施	我	到	一个	派对	的	新的	-	提高	新兵	,	WHO	躺	在	一个	村庄

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

in	the	neighbourhood	;
在	这	邻里	;

他带我去看望一群新招募的士兵，他们驻扎在附近的一个村庄里；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] ['æftər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

and	we	soon	after	joined	the	regiment	.
和	我们	很快	后	加入	这	团	.

不久之后，我们也加入了该团。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

I	had	not	been	long	with	it	when	we	were	ordered	to	the	East	Indies	,
我	有	不是	到过	长的	和	它	什么时候	我们	是	订购	到	这	东方	印第斯	,

我加入不久就被派往东印度群岛。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌni]

where	I	was	soon	made	a	serjeant	,	and	might	have	picked	up	some	money
在哪里	我	曾是	很快	制成	一个	中士	,	和	可能	有	挑选	向上	一些	钱

,

,

,

在那里我很快就晋升为中士，或许还能挣点钱。

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ;

if	my	heart	had	been	as	hard	as	some	others	were	;
如果	我的	心	有	到过	作为	难的	作为	一些	其他的	是	;

如果我的心像某些人一样坚硬的话；

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

but	my	nature	was	never	of	that	kind	,
但	我的	自然	曾是	绝不	的	那	种类	,

但我的本性并非如此。

[ðæt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

that	could	think	of	getting	rich	at	the	expense	of	my	conscience	.
那	可以	思考	的	获得	富有的	在	这	费用	的	我的	良心	.

那人竟然妄想以牺牲我的良心为代价来致富。

“ [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ,

“	Amongst	our	prisoners	was	an	old	Indian	,
“	在	我们的	囚犯	曾是	一个	老的	印度	,

“我们的囚犯中有一位年长的印第安人，

[huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒər] ['hɪd(ə)n]

whom	some	of	our	officers	supposed	to	have	a	treasure	hidden
谁	一些	的	我们的	警官	据称	到	有	一个	宝藏	隐

['sʌmwer] ;

somewhere	;
某处	;

我们的一些官员认为他藏有一笔宝藏；

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

which	is	no	uncommon	practice	in	that	country	.
哪个	是	不	罕见	实践	在	那	国家	.

这在该国并非罕见做法。

[ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

They	pressed	him	to	discover	it	.
他们	按下	他	到	发现	它	.

他们逼他找出答案。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

He	declared	he	had	none	,	but	that	would	not	satisfy	them	,
他	声明	他	有	没有任何	,	但	那	会	不是	满足	他们	,

他声称自己没有，但这并不能让他们满意。

[soʊ] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] ,

so	they	ordered	him	to	be	tied	to	a	stake	,
所以	他们	订购	他	到	是	系	到	一个	赌注	,

于是他们下令将他绑在木桩上。

[ænd; ənd] ['sʌfər] ['fɪfti] ['læʃɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	suffer	fifty	lashes	every	morning	till	he	should	learn	to	speak	out	,	as	they
和	遭受	五十	睫毛	每一个	早晨	直到	他	应该	学习	到	说话	出去	,	作为	他们

[sed] .

said	.
说	.

他们说，要他每天早上挨五十鞭，直到他学会说话为止。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪstər] . ['hɑːli] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd]
Mr . Harley , had you seen him , as I did , with his hands bound behind
先生 . 哈雷 , 有 你 已见 他 , 作为 我 做过 , 和 他的 双手 边界 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

哈利先生，如果您像我一样看到他双手被绑在身后，

['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][bɪg][drɑːps] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz]
suffering in silence , while the big drops trickled down his
痛苦 在 沉默 , 尽管 这 大的 滴 涓涓细流 向下 他的

他默默承受着痛苦，大颗大颗的雨滴顺着他的身体缓缓流下。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

['ʃrɪvld] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən]['soʊldʒərz]
shrivelled cheeks and wet his grey beard , which some of the inhuman soldiers
干瘪 脸颊 和 湿的 他的 灰色的 胡须 , 哪个 一些 的 这 不人道 士兵
[plʌkt] [ɪn][skɔːrn] !
plucked in scorn !
拨弦 在 轻蔑 !

他的脸颊干裂，灰白的胡须也被水浸湿，一些毫无人性的士兵还嘲笑地拔掉了他的胡须!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
I could not bear it , I could not for my soul , and one morning ,
我 可以 不是 熊 它 , 我 可以 不是 为了 我的 灵魂 , 和 一 早晨 ,

我无法忍受，我的灵魂啊，我无法忍受，于是有一天早晨，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
when the rest of the guard were out of the way ,
什么时候 这 休息 的 这 警卫 是 出去 的 这 方式 ,

当其他守卫都离开后，

[aɪ] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .
I found means to let him escape .
我 成立 方法 到 让 他 逃脱 .

我找到了让他逃脱的方法。

[aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][fɔːr; fər] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ][poʊst] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ,
I was tried by a court - martial for negligence of my post , and ordered ,
我 曾是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 为了 疏忽 的 我的 邮政 , 和 订购 ,

我因玩忽职守而被军事法庭审判，并被命令：

[ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
in compassion of my age ,
在 同情 的 我的 年龄 ,

出于我这个年纪的同情心，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðɪs] [wuːnd] [ɪn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][leg][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
and having got this wound in my arm and that in my leg in the service ,
和 拥有 得到 这 伤口 在 我的 手臂 和 那 在 我的 腿 在 这 服务 ,

我在服役期间胳膊上受了这处伤，腿上也受了那处伤。

['oʊnli][tuː; tə] ['sʌfər] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

only	to	suffer	three	hundred	lashes	and	be	turned	out	of	the	regiment	;
仅有的	到	遭受	三	百	睫毛	和	是	转向	出去	的	这	团	;

结果却被鞭笞三百下，并被逐出军团；

[bʌt; bət][maɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] .

but	my	sentence	was	mitigated	as	to	the	lashes	,	and	I	had	only	two	hundred	.
但	我的	句子	曾是	缓解	作为	到	这	睫毛	,	和	我	有	仅有的	二	百	.

但是，我的刑罚因鞭笞而减轻，只挨了两百鞭。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

When	I	had	suffered	these	I	was	turned	out	of	the	camp	,
什么时候	我	有	遭受	这些	我	曾是	转向	出去	的	这	营	,

当我遭受这些苦难之后，我被赶出了集中营。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'twɪkst] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə]['trævː(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [siː] - [pɔːrt] ,

and	had	betwixt	three	and	four	hundred	miles	to	travel	before	I	could	reach	a	sea	-	port	,
和	有	中间	三	和	四	百	英里	到	旅行	前	我	可以	抵达	一个	海	-	港口	,

我还要走三四百英里才能到达海港。

[wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [prə'vɪʒnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

without	guide	to	conduct	me	,	or	money	to	buy	me	provisions	by	the	way	.
没有	指导	到	执行	我	,	或者	钱	到	买	我	条款	经过	这	方式	.

没有向导带路，也没有钱沿途购买补给。

[aɪ][set] [aʊt] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	set	out	,	however	,	resolved	to	walk	as	far	as	I	could	,
我	放	出去	,	然而	,	已解决	到	走	作为	远的	作为	我	可以	,

但我还是出发了，决心尽可能走得更远。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

and	then	to	lay	myself	down	and	die	.
和	然后	到	躺	我	向下	和	死	.

然后我就躺下死去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skers] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] .

But	I	had	scarce	gone	a	mile	when	I	was	met	by	the	Indian	whom	I	had	delivered	.
但	我	有	稀少	已消失	一个	英里	什么时候	我	曾是	遇见	经过	这	印度	谁	我	有	发表	.

但我还没走一英里，就遇到了我救下的那位印第安人。

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	pressed	me	in	his	arms	,
他	按下	我	在	他的	武器	,

他把我紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

and	kissed	the	marks	of	the	lashes	on	my	back	a	thousand	times	;
和	亲吻	这	标记	的	这	睫毛	在	我的	后退	一个	千	时代	;

他亲吻了我背上鞭痕一千次；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] , [wer] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dwelt] ,

he	led	me	to	a	little	hut	,	where	some	friend	of	his	dwelt	,
他	引领	我	到	一个	小的	小屋	,	在哪里	一些	朋友	的	他的	居住	,

他带我来到一间小木屋，他的一位朋友住在那里。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][maɪ] ['wu:ndz] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][soʊ][fɑ:r][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni]
and **after** **I** **was** **recovered** **of** **my** **wounds** **conducted** **me** **so** **far** **on** **my** **journey**
和 后 我 曾是 恢复 的 我的 伤口 实施 我 所以 远的 在 我的 旅行
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

伤愈后，他亲自护送我走完了这段旅程。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðər] ['ɪndiən] [tu:; tə]
and **sent** **another** **Indian** **to**
和 发送 其他 印度 到

然后又派了一名印度人去

[pi:] . -
p **.** **138**
p . -

第138页

[gaɪd] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [rest] .
guide **me** **through** **the** **rest** **.**
指导 我 通过 这 休息 .

请指导我完成剩下的部分。

[wen] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:]
When **we** **parted** **he** **pulled** **out** **a** **purse** **with** **two** **hundred** **pieces** **of** **gold** **in** **it**
什么时候 我们 分手了 他 拉 出去 一个 钱包 和 二 百 件 的 金子 在 它
.
:
.

我们分别时，他掏出一个钱包，里面装着两百枚金币。

- [teɪk] [ðɪs] , - [sed] [hi:; hi] , - [maɪ] [dɪr] [prɪ'zɜ:rvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
' **Take** **this** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **my** **dear** **preserver** **,** **it** **is** **all** **I** **have** **been** **able** **to**
- 拿 这 , - 说 他 , - 我的 亲爱的 保护者 , 它 是 全部 我 有 到过 有能力的 到
[prə'kjʊr] . -
procure **.** **'**
采购 . -

“拿着吧，”他说，“我亲爱的救星，这是我唯一能弄到的东西。”

“ [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
“ **I** **begged** **him** **not** **to** **bring** **himself** **to** **poverty** **for** **my** **sake** **,**
“ 我 乞求 他 不是 到 带来 他自己 到 贫困 为了 我的 清酒 ,

我恳求他不要为了我而让自己陷入贫困，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ]
who **should** **probably** **have** **no** **need** **of** **it** **long** **,** **but** **he** **insisted** **on** **my**
WHO 应该 大概 有 不 需要 的 它 长的 , 但 他 坚持 在 我的
[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
accepting **it** **.**
接受 它 .

他可能并不需要它很长时间，但他坚持要我接受。

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] .
He **embraced** **me** **.**
他 拥抱 我 .

他拥抱了我。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [sed] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

'	You	are	an	Englishman	,	'	said	he	,	'	but	the	Great	Spirit	has	given	you
-	你	是	一个	英国人	,	-	说	他	,	-	但	这	伟大的	精神	有	给定	你

[æn; ən] ['ɪndiən] [hɑːrt] ,

an	Indian	heart	,
一个	印度	心	,

“你虽是英国人，”他说，“但伟大的神灵赋予了你一颗印第安人的心。”

[meɪ] [hiː; hi] [ber] [ʌp] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] ,

may	He	bear	up	the	weight	of	your	old	age	,
可能	他	熊	向上	这	重量	的	你的	老的	年龄	,

愿祂承担你年老的重担。

[ænd; ənd] [blʌnt] [ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [rest] ! -

and	blunt	the	arrow	that	brings	it	rest	!	'
和	钝	这	箭	那	带来	它	休息	!	-

钝化那支使它安息的箭！

“ [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

“	We	parted	,
”	我们	分手了	,

我们分手了，

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][get][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . - [tɪz][bʌt; bət]

and	not	long	after	I	made	shift	to	get	my	passage	to	England	.	'	Tis	but
和	不是	长的	后	我	制成	转移	到	得到	我的	通道	到	英格兰	.	-	的	但

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] ['lændɪd] ,

about	a	week	since	I	landed	,
关于	一个	星期	自从	我	登陆	,

不久之后，我便想方设法弄到了去英国的船票。我登陆至今大约才一周。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ][sʌn] .

and	I	am	going	to	end	my	days	in	the	arms	of	my	son	.
和	我	是	去	到	结尾	我的	天	在	这	武器	的	我的	儿子	.

我将在儿子的怀抱中度过余生。

[ðɪs] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

This	sum	may	be	of	use	to	him	and	his	children	,
这	和	可能	是	的	使用	到	他	和	他的	孩子们	,

这笔钱对他和他的孩子们或许有用。

- [tɪz][ɔːl][ðə; ði]['væljuː][aɪ][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	tis	all	the	value	I	put	upon	it	.
-	的	全部	这	价值	我	放	之上	它	.

这就是我对它的全部评价。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [welθ] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ,

I	thank	Heaven	I	never	was	covetous	of	wealth	;	I	never	had	much	,
我	感谢	天堂	我	绝不	曾是	贪婪的	的	财富	;	我	绝不	有	很多	,

我感谢上苍，我从未贪恋财富；我从未拥有很多，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] .

but	was	always	so	happy	as	to	be	content	with	my	little	.
但	曾是	总是	所以	快乐的	作为	到	是	内容	和	我的	小的	.

但我对自己的小小身躯总是感到无比幸福和满足。

” [wen] ['edwərdz] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , ['hɑːli] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

”	When	Edwards	had	ended	his	relation	,	Harley	stood	a	while	looking	at	him
”	什么时候	爱德华兹	有	结束	他的	关系	,	哈雷	站立	一个	尽管	寻找	在	他

[ɪn] ['saɪləns] ;

in	silence	;
在	沉默	;

“爱德华兹结束这段关系后，哈利站在那里默默地看着他好一会儿；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

at	last	he	pressed	him	in	his	arms	,
在	最后的	他	按下	他	在	他的	武器	,

最后他把他紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər]

and	when	he	had	given	vent	to	the	fulness	of	his	heart	by	a	shower
和	什么时候	他	有	给定	发泄	到	这	充满	的	他的	心	经过	一个	淋浴

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

当他泪流满面，将心中的种种情绪彻底释放出来之后，

“ ['edwərdz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [let] [ˌem 'iː] [hoʊld] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] ,

“	Edwards	,	”	said	he	,	“	let	me	hold	thee	to	my	bosom	,
“	爱德华兹	,	”	说	他	,	“	让	我	抓住	你	到	我的	怀	,

“爱德华兹，”他说，“让我把你拥入怀中。”

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'prɪnt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz]

let	me	imprint	the	virtue	of	thy	sufferings
让	我	印记	这	美德	的	你的	苦难

让我铭记你苦难的功德。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[ɑːn] [maɪ] [soʊl] .

on	my	soul	.
在	我的	灵魂	.

我发誓。

[kʌm] , [maɪ] ['ɑːnɝd] ['vetərən] !

Come	,	my	honoured	veteran	!
来	,	我的	荣幸	老将	!

来吧，尊敬的老兵！

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ,

let	me	endeavour	to	soften	the	last	days	of	a	life	,
让	我	努力	到	软化	这	最后的	天	的	一个	生活	,

让我尽力让逝者生命的最后时光更加安详。

[wɔːrn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ; [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [ðaɪ] [sʌn] ,

worn	out	in	the	service	of	humanity	;	call	me	also	thy	son	,
磨损	出去	在	这	服务	的	人类	;	称呼	我	还	你的	儿子	,

为人类奉献而疲惫不堪；也请称我为你的儿子吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['tʃerɪʃ] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] . ”

and	let	me	cherish	thee	as	a	father	.	”
和	让	我	珍惜	你	作为	一个	父亲	.	”

让我像父亲一样珍惜你。

- ['edwərdz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] -

'	Edwards	,	from	whom	the	recollection	of	his	own	suffering	had	scarced
-	爱德华兹	,	从	谁	这	回忆	的	他的	自己的	痛苦	有	-

[fɔːrst] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

forced	a	tear	,
强制	一个	撕	,

“爱德华兹回忆起自己的苦难时，几乎没有流下眼泪。”

[naʊ] ['blʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

now	blubbered	like	a	boy	;	he	could	not	speak	his	gratitude	,
现在	呜咽	喜欢	一个	男生	;	他	可以	不是	说话	他的	感激	,

他像个孩子一样嚎啕大哭，无法表达自己的感激之情。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] ['hɑːli] .

but	by	some	short	exclamations	of	blessings	upon	Harley	.
但	经过	一些	短的	感叹词	的	祝福	之上	哈雷	.

但其中夹杂着几声对哈雷的简短祝福。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] . — [æn; ən] [əd'ventʃər] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

HE	MISSES	AN	OLD	ACQUAINTANCE	.	—	AN	ADVENTURE	CONSEQUENT	UPON	IT	.
他	错过	一个	老的	熟人	.	—	一个	冒险	后果	之上	它	.

他想念一位老相识。——由此引发了一场冒险。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] ,

When	they	had	arrived	within	a	little	way	of	the	village	they	journeyed	to	,
什么时候	他们	有	到达的	之内	一个	小的	方式	的	这	村庄	他们	旅程	到	,

['hɑːli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

Harley	stopped	short	,
哈雷	停止	短的	,

当他们离目的地村庄还有一段距离时，哈利突然停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn]

and	looked	steadfastly	on	the	mouldering	walls	of	a	ruined	house	that	stood	on
和	看起来	坚定不移	在	这	模压	墙壁	的	一个	毁坏	房子	那	站立	在

[ðə; ði][roʊd] [saɪd] .

the	road	side	.
这	路	边	.

他目光坚定地注视着路边一座破败房屋的斑驳墙壁。

“ [oʊ] , ['hevəns] !

“	Oh	,	heavens	!
“	哦	,	天	!

“哦，天哪！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌt] [duː][aɪ] [siː] : ['saɪlənt] , [ʌn'ruːft] , [ænd; ənd] ['desələt] !

”	he	cried	,	“	what	do	I	see	:	silent	,	unroofed	,	and	desolate	!
”	他	哭	,	“	什么	做	我	看	:	沉默的	,	无顶棚	,	和	荒凉	!

他喊道：“我看到了什么？寂静无声，屋顶坍塌，荒凉凄凉！”

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðaɪ] [geɪ] ['tenənts] [gɔːn] ?

Are	all	thy	gay	tenants	gone	?
是	全部	你的	同性恋	租户	已消失	?

你的同性恋房客都走了吗?

[duː][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [hʌm] [noʊ] [mɔːr] ['edwərdz] , [lʊk] [ðer; ðər] , [lʊk] [ðer; ðər] ?

do	I	hear	their	hum	no	more	Edwards	,	look	there	,	look	there	?
做	我	听到	他们的	哼	不	更多的	爱德华兹	,	看	那里	,	看	那里	?

我再也听不到他们的嗡嗡声了吗？爱德华兹，看那里，看那里?

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənt] [dʒɔɪz] , [maɪ] ['ɜːrliɪst] [f'rendʃɪps] , [leɪd] [weɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] !

the	scene	of	my	infant	joys	,	my	earliest	friendships	,	laid	waste	and	ruinous	!
这	场景	的	我的	婴儿	喜悦	,	我的	最早	友谊	,	铺设	浪费	和	毁灭性的	!

我童年快乐的地方，我最早的友谊之地，如今已成废墟！

第140页

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [skuːl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [saʊθ] -
That was the very school where I was boarded when you were at South -
那 曾是 这 非常 学校 在哪里 我 曾是 登机 什么时候 你 是 在 南 -
[hɪl] ;
hill ;
爬坡道 ;

那正是你上南山中学时我寄宿的学校;

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [bentʃiz] [fɪld]
' tis but a twelve - month since I saw it standing , and its benches filled
- 的 但 一个 十二 - 月 自从 我 锯 它 常设 , 和 它是 长椅 已填
[wɪð; wɪθ] ['tʃerəbz] :
with cherubs :
和 小天使 :

距离我上次见到它矗立在那里，长椅上坐满了小天使，不过是十二个月前的事了:

[ðæt] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['spɔrtɪd] ;
that opposite side of the road was the green on which they sported ;
那 对面的 边 的 这 路 曾是 这 绿色的 在 哪个 他们 运动 ;

马路对面是他们运动的草坪;

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['plaʊd] [ʌp] !
see it now ploughed up !
看 它 现在 耕作 向上 !

现在它已经被犁平了!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪts]['vælјuː][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrəlɪdʒ]
I would have given fifty times its value to have saved it from the sacrilege
我 会 有 给定 五十 时代 它是 价值 到 有 已保存 它 从 这 亵渎神灵
[ʌv; əv] [ðæt] [plaʊ] . ”
of that plough . ”
的 那 犁 . ”

我愿意付出它价值的五十倍，也要让它免遭那把犁的亵渎。

“ [dɪr] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwərdz] , “ [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
“ Dear sir , ” replied Edwards , “ perhaps they have left it from choice ,
“ 亲爱的 先生 , ” 回复 爱德华兹 , “ 也许 他们 有 左边 它 从 选择 ,

“先生，”爱德华兹回答说，“或许他们是出于自愿才离开的。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ə'nʌðər] [spɑːt][æz; əz] [gʊd] . ”
and may have got another spot as good . ”
和 可能 有 得到 其他 点 作为 好的 . ”

而且很可能还能找到另一个同样好的位置。”

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [ðeɪ] ['kænɑːt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði][swɔːrd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
“ They cannot , ” said Harley , “ they cannot ; I shall never see the sward covered with
“ 他们 不能 , ” 说 哈雷 , “ 他们 不能 ; 我 将 绝不 看 这 草 涵盖 和
[ɪts] ['deɪziz] ,
its daisies ,
它是 雏菊 ,

“他们做不到，”哈利说，“他们做不到；我永远也看不到草地上开满雏菊了。”

[nɔːr] [prest] [baɪ][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['ɪnəsnts] :
nor pressed by the dance of the dear innocents :
也不 按下 经过 这 舞蹈 的 这 亲爱的 无辜者 :

也不为天真无邪的孩童们的舞蹈所动摇:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðæt] [stʌmp] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːləndz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz]

I	shall	never	see	that	stump	decked	with	the	garlands	which	their	little	hands
我	将	绝不	看	那	树桩	甲板	和	这	花环	哪个	他们的	小的	双手

[hæd; həd] ['gæðərd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

我再也看不到那棵树桩上挂满他们用稚嫩的小手收集来的花环了。

[ðiːz] [tuː] [lɔːŋ] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [naʊ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

These	two	long	stones	,	which	now	lie	at	the	foot	of	it	,
这些	二	长的	石头	,	哪个	现在	说谎	在	这	脚	的	它	,

这两块长石，现在就躺在它的脚下，

[wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] [səˈpɔrts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hʌt][aɪ][maɪˈself] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [rɪr] :

were	once	the	supports	of	a	hut	I	myself	assisted	to	rear	:
是	一次	这	支持	的	一个	小屋	我	我	协助	到	后部	:

它们曾经是我亲手参与搭建的小屋的支撑结构：

[aɪ][hæv; həv][sæt][ɑːn][ðə; ði][sɑːd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	sat	on	the	sods	within	it	,
我	有	卫星	在	这	草皮	之内	它	,

我曾坐在里面的草皮上，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [spred] ['aʊər; ɑːr] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['æplz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr]

when	we	had	spread	our	banquet	of	apples	before	us	,	and	been	more
什么时候	我们	有	传播	我们的	宴会	的	苹果	前	我们	,	和	到过	更多的

['blesɪd; blest] —

blessed	—
蒙福	—

当我们摆上苹果盛宴，蒙受更多恩典的时候——

[oʊ] ! ['edwərdz] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['blesɪd; blest] , [ðæn; ðən]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .

Oh	!	Edwards	,	infinitely	more	blessed	,	than	ever	I	shall	be	again	.
哦	！	爱德华兹	,	无限地	更多的	蒙福	,	比	曾经	我	将	是	再次	.

哦！爱德华兹，你将比我更加幸福！

〞 [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

〞	Just	then	a	woman	passed	them	on	the	road	,
〞	只是	然后	一个	女士	通过了	他们	在	这	路	,

就在这时，一个女人从他们身边经过，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['hɑːli] , [huː] [stʊd] ,

and	discovered	some	signs	of	wonder	at	the	attitude	of	Harley	,	who	stood	,
和	发现	一些	标志	的	想知道	在	这	态度	的	哈雷	,	WHO	站立	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

with	his	hands
和	他的	双手

并发现哈利站着，双手放在地上，他的态度似乎让他感到惊讶。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

['foʊldɪd] [təˈgeðər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔɪsnd] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

folded	together	,	looking	with	a	moistened	eye	on	the	fallen	pillars	of	the	hut	.
折叠	一起	,	寻找	和	一个	湿润	眼睛	在	这	倒下	柱子	的	这	小屋	.

蜷缩在一起，泪眼婆娑地望着倒塌的小屋柱子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'trænst] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['edwərdz]

He	**was**	**too**	**much**	**entranced**	**in**	**thought**	**to**	**observe**	**her**	**at**	**all**	**,**	**but**	**Edwards**
他	曾是	也	很多	着迷	在	想法	到	观察	她	在	全部	,	但	爱德华兹

,

,

,

他沉浸在自己的思绪中，根本没注意到她，但爱德华兹却

['sɪvəli] [ə'kɒst] [hɜːr; hər] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

civilly	**accosting**	**her**	**,**	**desired**	**to**	**know**	**if**	**that**	**had**	**not**	**been**	**the**	**school**	**-**	**house**	**,**
文明地	骚扰	她	,	想要的	到	知道	如果	那	有	不是	到过	这	学校	-	房子	,

他礼貌地上前询问，想知道那是不是学校。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**how**	**it**	**came**	**into**	**the**	**condition**	**in**	**which**	**they**	**now**	**saw**	**it**	**.**
和	如何	它	来了	进入	这	状况	在	哪个	他们	现在	锯	它	.

以及它是如何变成他们现在看到的样子的。

“ [ə'læk] [ə; eɪ] [deɪ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

“	**Alack**	**a**	**day**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**it**	**was**	**the**	**school**	**-**	**house**	**indeed**	**;**	**but**	**to**	**be**
“	呜呼	一个	天	!	”	说	她	,	“	它	曾是	这	学校	-	房子	的确	;	但	到	是

[ʃʊr] ,

sure	**,**
当然	,

“唉！”她说，“那确实是学校；但可以肯定的是，

[sɜːr] , [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sir	**,**	**the**	**squire**	**has**	**pulled**	**it**	**down**	**because**	**it**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**
先生	,	这	乡绅	有	拉	它	向下	因为	它	站立	在	这	方式	的	他的

['prɑːspekts] . ”

prospects	**.**	**”**
前景	.	”

先生，乡绅把它拆掉了，因为它妨碍了他的前途。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[haʊ] ! ['prɑːspekts] !

how	**!**	**prospects**	**!**
如何	!	前景	!

前景如何！

[pʊld] [daʊn] !

pulled	**down**	**!**
拉	向下	!

拉倒了！

” [kraɪd] ['hɑːli] .

”	**cried**	**Harley**	**.**
”	哭	哈雷	.

“哈雷喊道。”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] , [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ,

“	**Yes**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**the**	**green**	**,**	**where**	**the**	**children**	**used**	**to**	**play**	**,**
“	是的	,	到	是	当然	,	先生	;	和	这	绿色的	,	在哪里	这	孩子们	用过的	到	玩	,

“是的，当然，先生；还有孩子们过去玩耍的那片绿地，

[hiː; hi][hæz; həz] ['plaʊd] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] ， [ðeɪ] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [fens] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

he	**has**	**ploughed**	**up**	**,**	**because**	**,**	**he**	**said**	**,**	**they**	**hurt**	**his**	**fence**	**on**	**the**	**other**
他	有	耕作	向上	，	因为	，	他	说	，	他们	伤害	他的	栅栏	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

side	**of**	**it**	**.**	**”**
边	的	它	.	”

他说，他把地犁掉了，因为他们弄坏了他家另一边的栅栏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第6/7页

“ [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [hɑːrt] , ” [kraɪd] ['hɑːli] , “ [ðæt] [kʊd; kəd]['vaɪəleɪt][ə; eɪ] [raɪt] [soʊ]['seɪkrɪd] !
“ Curses on his narrow heart , ” cried Harley , “ that could violate a right so sacred !
“ 诅咒 在 他的 狭窄的 心 , ” 哭 哈雷 , “ 那 可以 违反 一个 正确的 所以 神圣 !

“诅咒他那颗狭隘的心，”哈利喊道，“竟然会侵犯如此神圣的权利！”

['hev(ə)n] [blæst][ðə; ði] [retʃ] !
Heaven blast the wretch !
天堂 爆炸 这 可怜虫 !

愿老天惩罚这个恶棍！

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['derəgeɪt] ['bɑːdi] ['nevər] [sprɪŋ]
“ And from his derogate body never spring
“ 和 从 他的 贬损 身体 绝不 春天

“而且，从他那卑贱的身体里，永远也生不出任何东西。”

[ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ! ” —
A babe to honour him ! ” —
一个 宝贝 到 荣誉 他 ! ” —

为他诞下一位王子！

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] , ['edwərdz] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] ” ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) , “ [hiː; hi][ɪz]
But I need not , Edwards , I need not ” (recovering himself a little) , “ he is
但 我 需要 不是 , 爱德华兹 , 我 需要 不是 ” (恢复中 他自己 一个 小的) , “ 他 是
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] :
cursed enough already :
被诅咒的 足够的 已经 :

但我不需要，爱德华兹，我不需要”(他稍微恢复了一下情绪)，“他已经够倒霉的了：

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nəublist] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [dɪ'naɪd] ,
to him the noblest source of happiness is denied ,
到 他 这 最高贵 来源 的 幸福 是 否认 ,

对他而言，最高尚的幸福源泉被剥夺了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd][soʊl] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]
and the cares of his sordid soul shall gnaw it , while
和 这 关心 的 他的 肮脏的 灵魂 将 啃 它 , 尽管

他那肮脏灵魂的忧虑将啃噬着它，而

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[ðaʊ] [sɪtɪst] ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊn] [krʌst] ,
thou sittest over a brown crust ,
你 坐测试 超过 一个 棕色的 地壳 ,

你坐在棕色的硬壳上，

['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['mæŋgld] [lɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ! ”
smiling on those mangled limbs that have saved thy son and his children ! ”
微笑 在 那些 残缺不全 四肢 那 有 已保存 你的 儿子 和 他的 孩子们 ! ”

看着那些残缺不全却救了你儿子和他的孩子们的肢体，你该如何微笑呢！

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ If you want anything with the school - mistress , sir , ” said the woman ,
“ 如果 你 想 任何事物 和 这 学校 - 情妇 , 先生 , ” 说 这 女士 ,

“先生，如果您想和女校长谈些什么，”女人说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

“	**I**	**can**	**show**	**you**	**the**	**way**	**to**	**her**	**house**	**.**
”	我	能	展示	你	这	方式	到	她	房子	.

我可以带你去她家。

” [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [went] .

”	**He**	**followed**	**her**	**without**	**knowing**	**whither**	**he**	**went**	**.**
”	他	随后	她	没有	会心	往哪里去	他	去	.

他跟着她，却不知道自己要去哪里。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,

They	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**snug**	**habitation**	**,**
他们	停止	在	这	门	的	一个	舒适	居住地	,

他们停在一间舒适住所的门口，

[wer] [sæt][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

where	**sat**	**an**	**elderly**	**woman**	**with**	**a**	**boy**	**and**	**a**	**girl**	**before**	**her**	**,**
在哪里	卫星	一个	老年	女士	和	一个	男生	和	一个	女孩	前	她	,

一位老妇人坐在那里，对面坐着一个男孩和一个女孩。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [held] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

each	**of**	**whom**	**held**	**a**	**supper**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**in**	**their**	**hands**	**.**
每个	的	谁	握住	一个	晚餐	的	面包	和	牛奶	在	他们的	双手	.

他们每个人手里都拿着一份面包和牛奶作为晚餐。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [skuːl] - [ˈmɪstrəs] . ”

“	**There**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**the**	**school**	**-**	**mistress**	**.**	**”**
”	那里	,	先生	,	是	这	学校	-	情妇	.	”

“先生，那边是女校长。”

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈhɑːli] , “ [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld][ˈvenərəb(ə)l][mæn] [skuːl] - [ˈmæstər] [hɪr]

“	**Madam**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**“**	**was**	**not**	**an**	**old**	**venerable**	**man**	**school**	**-**	**master**	**here**
”	女士	,	”	说	哈雷	,	“	曾是	不是	一个	老的	可敬	男人	学校	-	掌握	这里

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] ? ”

some	**time**	**ago**	**?**	**”**
一些	时间	前	?	”

“夫人，”哈利说，“以前这里是不是有一位德高望重的老先生当过老师？”

“ [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [mæn] ; [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [skuːl] - [haʊs] , [aɪ]

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**was**	**,**	**poor**	**man**	**;**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**former**	**school**	**-**	**house**	**,**	**I**
”	是的	,	先生	,	他	曾是	,	贫穷的	男人	;	这	损失	的	他的	以前的	学校	-	房子	,	我

[bɪˈliːv] ,

believe	**,**
相信	,

“是的，先生，他确实很穷；我想，是失去了以前的校舍。”

[broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] [suːn] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] ,

broke	**his**	**heart**	**,**	**for**	**he**	**died**	**soon**	**after**	**it**	**was**	**taken**	**down**	**,**
打破	他的	心	,	为了	他	死亡	很快	后	它	曾是	已采取	向下	,

他为此心碎不已，因为那东西被拆毁后不久他就去世了。

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈnʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	**as**	**another**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**found**	**,**	**I**	**have**	**that**	**charge**	**in**	**the**
和	作为	其他	有	不是	然而	到过	成立	,	我	有	那	收费	在	这

[ˈmiːntaɪm] . ”

meantime	**.**	**”**
与此同时	.	”

由于尚未找到其他合适人选，因此暂时由我负责这项工作。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈpjuːp(ə)lz] ? ”

“	**And**	**this**	**boy**	**and**	**girl**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**are**	**your**	**pupils**	**?**	**”**
”	和	这	男生	和	女孩	,	我	怙	,	是	你的	学生	?	”

“那么，我猜想，这对男孩女孩是您的学生吧？”

“ [eɪ] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ['ɔrfən] , [pʊt] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
“ Ay , sir ; they are poor orphans , put under my care by the parish ,
“ 哎 , 先生 ; 他们 是 贫穷的 孤儿 , 放 在下面 我的 关心 经过 这 教区 ,

“是的，先生；他们是可怜的孤儿，由教区托付给我照顾。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .
and more promising children I never saw .
和 更多的 有前途 孩子们 我 绝不 锯 .

还有一些更有前途的孩子，我却从未见过。

” [piː] . -
” p . 143
” p . -

第143页

“ ['ɔrfən] ? ” [sed] ['hɑːli] .
“ Orphans ? ” said Harley .
“ 孤儿 ? ” 说 哈雷 .

“孤儿？”哈利问道。

“ [jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kredɪtəbl] ['perənts] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
“ Yes , sir , of honest creditable parents as any in the parish ,
“ 是的 , 先生 , 的 诚实的 可信赖的 父母 作为 任何 在 这 教区 ,

“是的，先生，我的父母和教区里其他孩子一样诚实可靠。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][foʊks][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
and it is a shame for some folks to forget their relations at a time
和 它 是 一个 耻辱 为了 一些 各位 到 忘记 他们的 关系 在 一个 时间
[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][moʊst] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . ”
when they have most need to remember them . ”
什么时候 他们 有 最多 需要 到 记住 他们 . ”

有些人最需要记住亲人的时候却忘记了他们，这实在令人遗憾。

“ ['mædəm] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] .
“ Madam , ” said Harley , “ let us never forget that we are all relations .
“ 女士 , ” 说 哈雷 , “ 让 我们 绝不 忘记 那 我们 是 全部 关系 .

“夫人，”哈利说，“我们永远不要忘记，我们都是亲戚。”

” [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
” He kissed the children .
” 他 亲吻 这 孩子们 .

他亲吻了孩子们。

“ [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
“ Their father , sir , ” continued she , “ was a farmer here in the neighbourhood ,
“ 他们的 父亲 , 先生 , ” 持续 她 , “ 曾是 一个 农民 这里 在 这 邻里 ,

“先生，”她继续说道，“他们的父亲是这附近的一位农民。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][help] [mis'fɔːtʃənz] :
and a sober industrious man he was ; but nobody can help misfortunes :
和 一个 清醒 勤劳 男人 他 曾是 ; 但 无人 能 帮助 不幸 :
[wʌt] [wɪð; wɪθ][bæd][krɑːps] ,
what with bad crops ,
什么 和 坏的 农作物 ,

他为人稳重勤奋；但谁也无法阻止厄运：庄稼歉收，

[ænd; ənd][bæd] ['dɛts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [went] [tuː; tə] [rek] ,
and bad debts , which are worse , his affairs went to wreck ,
和 坏的 债务 , 哪个 是 更糟 , 他的 事务 去 到 破坏 ,

更糟糕的是，他还背负了巨额坏账，他的生意彻底垮掉了。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd][ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] .

and	both	he	and	his	wife	died	of	broken	hearts	.
和	两个都	他	和	他的	妻子	死亡	的	破碎的	心	.

他和妻子都因心碎而死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sɜːr] ;

And	a	sweet	couple	they	were	,	sir	;
和	一个	甜的	夫妻	他们	是	,	先生	;

先生，他们真是一对甜蜜的夫妇；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpərər][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['edwərdz] ,

there	was	not	a	properer	man	to	look	on	in	the	county	than	John	Edwards	,
那里	曾是	不是	一个	更合适的	男人	到	看	在	在	这	县	比	约翰	爱德华兹	,

整个郡里，没有比约翰·爱德华兹更合适的人选了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ɛdwɔrdsɪz] . ”

and	so	indeed	were	all	the	Edwardses	.	”
和	所以	的确	是	全部	这	爱德华兹	.	”

事实上，所有爱德华兹家族成员都是如此。

“ [wʌt] [ɛdwɔrdsɪz] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['heɪstɪli] .

“	What	Edwardses	?	”	cried	the	old	soldier	hastily	.
“	什么	爱德华兹	?	”	哭	这	老的	士兵	草草	.

“什么爱德华兹？”老兵急忙喊道。

“ [ðə; ði] [ɛdwɔrdsɪz] [ʌv; əv] [saʊθ] - [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['fæməli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ”

“	The	Edwardses	of	South	-	hill	,	and	a	worthy	family	they	were	.	”
“	这	爱德华兹	的	南	-	爬坡道	,	和	一个	值得	家庭	他们	是	.	”

“南山镇的爱德华兹家族，真是一个值得尊敬的家族。”

“ [saʊθ] - [hɪl] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [vɔɪs] ,

“	South	-	hill	!	”	said	he	,	in	a	languid	voice	,
“	南	-	爬坡道	!	”	说	他	,	在	一个	慵懒的	嗓音	,

“南山！”他懒洋洋地说。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɑːli] .

and	fell	back	into	the	arms	of	the	astonished	Harley	.
和	跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	惊讶	哈雷	.

然后跌入了惊愕不已的哈雷的怀抱。

[ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] [ræn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

The	school	-	mistress	ran	for	some	water	—	and	a	smelling	-	bottle	,	with
这	学校	-	情妇	跑	为了	一些	水	—	和	一个	闻起来	-	瓶子	,	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	assistance	of	which	they
这	协助	的	哪个	他们

女教师跑去拿水——还有一个香水瓶，借助香水瓶，他们

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

[suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['edwərdz] .

soon	recovered	the	unfortunate	Edwards	.
很快	恢复	这	不幸	爱德华兹	.

不幸的爱德华兹很快康复了。

[hiː; hi][stɛərd]['waɪldlɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðen] ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['ɔːrf(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	stared	wildly	for	some	time	,	then	folding	his	orphan	grandchildren	in	his
他	凝视	疯狂地	为了	一些	时间	,	然后	折叠式的	他的	孤儿	孙辈	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他愣愣地盯着他们看了好一会儿，然后把孤儿孙子们抱在怀里。

“ [oʊ] ! [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

“	Oh	!	my	children	,	my	children	,	”	he	cried	,	“	have	I	found	you	thus	?
“	哦	!	我的	孩子们	,	我的	孩子们	,	”	他	哭	,	“	有	我	成立	你	因此	?

“哦！我的孩子们，我的孩子们，”他喊道，“我发现你们竟然是这样吗？”

[maɪ] [pʊr] [dʒæk] , [ɑːrt] [ðaʊ] [gɔːn] ?

My	poor	Jack	,	art	thou	gone	?
我的	贫穷的	杰克	,	艺术	你	已消失	?

我可怜的杰克，你走了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['kærid] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [greɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] !

I	thought	thou	shouldst	have	carried	thy	father's	grey	hairs	to	the	grave	!
我	想法	你	应该	有	携带	你的	父亲的	灰色的	头发	到	这	严重	!

我原以为你应该把父亲的白发带进坟墓!

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” — [hɪz; ɪz] [terz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

and	these	little	ones	”	—	his	tears	choked	his	utterance	,
和	这些	小的	一个	”	—	他的	眼泪	窒息	他的	发声	,

还有这些小家伙们”——他的话语被泪水哽住了，说不出口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [neks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

and	he	fell	again	on	the	necks	of	the	children	.
和	他	跌倒	再次	在	这	脖子	的	这	孩子们	.

他又一次扑倒在孩子们的脖子上。

“ [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , ” [sed] ['hɑːli] , “ ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

“	My	dear	old	man	,	”	said	Harley	,	“	Providence	has	sent	you	to	relieve	them	;
“	我的	亲爱的	老的	男人	,	”	说	哈雷	,	“	普罗维登斯	有	发送	你	到	缓解	他们	;

“我亲爱的老伙计，”哈利说，“上天派你来拯救他们;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] . ”

it	will	bless	me	if	I	can	be	the	means	of	assisting	you	.	”
它	将要	保佑	我	如果	我	能	是	这	方法	的	协助	你	.	”

如果我能帮到你，我将不胜荣幸。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; “ ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [beɪd]

“	Yes	,	indeed	,	sir	,	”	answered	the	boy	;	“	father	,	when	he	was	a	-	dying	,	bade
“	是的	,	的确	,	先生	,	”	回答	这	男生	;	“	父亲	,	什么时候	他	曾是	一个	-	垂死	,	巴德

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ,

God	bless	us	,
上帝	保佑	我们	,

“是的，先生，”男孩回答说；“父亲临终前，祈求上帝保佑我们，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ɪf] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [hiː; hi] [maɪt] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] . ”

and	prayed	that	if	grandfather	lived	he	might	send	him	to	support	us	.	”
和	祈祷	那	如果	祖父	居住地	他	可能	发送	他	到	支持	我们	.	”

并祈祷如果祖父还活着，能派他来赡养我们。

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [leɪ][maɪ][bɔɪ] ? ” [sed] ['edwərdz] .

“	Where	did	they	lay	my	boy	?	”	said	Edwards	.
“	在哪里	做过	他们	躺	我的	男生	?	”	说	爱德华兹	.

“他们把我儿子埋在哪儿了？”爱德华兹问道。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [hɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”

“	**In**	**the**	**Old**	**Churchyard**	**,**	”	**replied**	**the**	**woman**	**,**	“	**hard**	**by**	**his**	**mother**	**.**	”
”	在	这	老的	墓地	,	”	回复	这	女士	,	”	难的	经过	他的	母亲	.	”

“就在老教堂墓地里，”女人回答说，“离他母亲很近。”

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	**I**	**will**	**show**	**it**	**you**	**,**	”	**answered**	**the**	**boy**	**,**
”	我	将要	展示	它	你	,	”	回答	这	男生	,

“我会带你去看，”男孩回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst] [streɪndʒ]

“	**for**	**I**	**have**	**wept**	**over**	**it**	**many**	**a**	**time**	**when**	**first**	**I**	**came**	**amongst**	**strange**
”	为了	我	有	哭泣	超过	它	许多	一个	时间	什么时候	第一的	我	来了	在	奇怪的

[foʊks] .

folks	**.**
各位	.

“因为当我第一次来到陌生的人群中时，我曾多次为此哭泣。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , ['hɑːli] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

”	**He**	**took**	**the**	**old**	**man's**	**hand**	**,**	**Harley**	**laid**	**hold**	**of**	**his**	**sister's**	**,**
”	他	采取	这	老的	男人的	手	,	哈雷	铺设	抓住	的	他的	姐妹	,

他握住老人的手，哈雷则握住妹妹的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	**they**	**walked**	**in**	**silence**	**to**	**the**	**churchyard**	**.**
和	他们	步行	在	沉默	到	这	墓地	.

他们默默地走向教堂墓地。

[piː] . -

p	**.**	**145**
p	.	-

第145页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər]['broʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] ,

There	**was**	**an**	**old**	**stone**	**,**	**with**	**the**	**corner**	**broken**	**off**	**,**	**and**	**some**	**letters**	**,**
那里	曾是	一个	老的	石头	,	和	这	角落	破碎的	离开	,	和	一些	信件	,

那里有一块古老的石头，一角破损了，还有一些信件。

[hæf] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] :

half	**-**	**covered**	**with**	**moss**	**,**	**to**	**denote**	**the**	**names**	**of**	**the**	**dead**	**:**
一半	-	涵盖	和	苔藓	,	到	表示	这	姓名	的	这	死的	:

半覆盖着苔藓，用来标示死者的名字：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɑːr] . [iː] . ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm]

there	**was**	**a**	**cyphered**	**R**	**.**	**E**	**.**	**plainer**	**than**	**the**	**rest**	**;**	**it**	**was**	**the**	**tomb**
那里	曾是	一个	加密	拉	.	E	.	更朴素	比	这	休息	;	它	曾是	这	墓

[ðeɪ] [sɔːt] .

they	**sought**	**.**
他们	寻求	.

其中有一块比其他文字更清晰的密文；那就是他们要找的陵墓。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['grænfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Here**	**it**	**is**	**,**	**grandfather**	**,**	”	**said**	**the**	**boy**	**.**
”	这里	它	是	,	祖父	,	”	说	这	男生	.

“爷爷，给你。”男孩说。

['edwərdz] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] : [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [said]

Edwards	**gazed**	**upon**	**it**	**without**	**uttering**	**a**	**word**	**:**	**the**	**girl**	**,**	**who**	**had**	**only**	**sighed**
爱德华兹	凝视	之上	它	没有	发出声音	一个	单词	:	这	女孩	,	WHO	有	仅有的	叹了口气

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

爱德华兹一言不发地凝视着她：那个女孩，之前只是叹了口气，

[naʊ] [wept] ['aʊtraɪt] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['sɒbd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] .

now	wept	outright	;	her	brother	sobbed	,	but	he	stifled	his	sobbing	.
现在	哭泣	直接	;	她	兄弟	啜泣	,	但	他	窒息	他的	啜泣	.

她放声大哭；她的哥哥抽泣着，但强忍着不让自己哭出来。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld]['sɪstər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] ;

“	I	have	told	sister	,	”	said	he	,	“	that	she	should	not	take	it	so	to	heart	;
”	我	有	讲述	姐姐	,	”	说	他	,	“	那	她	应该	不是	拿	它	所以	到	心	;

“我已经告诉妹妹，”他说，“她不要把这件事放在心上；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [nɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

she	can	knit	already	,	and	I	shall	soon	be	able	to	dig	,	we	shall	not
她	能	针织	已经	,	和	我	将	很快	是	有能力的	到	挖	,	我们	将	不是

[stɑːrv] ,

starve	,
饿死	,

她已经会织毛衣了，我很快也能挖地了，我们不会挨饿的。

['sɪstər] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['grænfɑːðər] ['niːðər] .

sister	,	indeed	we	shall	not	,	nor	shall	grandfather	neither	.
姐姐	,	的确	我们	将	不是	,	也不	将	祖父	两者都不	.

姐姐，我们当然不会，爷爷也不会。

” [ðə; ðiː][gɜːrl][kraɪd] [ə'freʃ] ; ['hɑːli] [kɪst] [ɔːf][hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊd] , [ænd; ənd] [wept]

”	The	girl	cried	afresh	;	Harley	kissed	off	her	tears	as	they	flowed	,	and	wept
”	这	女孩	哭	重新	;	哈雷	亲吻	离开	她	眼泪	作为	他们	流动	,	和	哭泣

[bɪ'twiːn] ['evri] [kɪs] .

between	every	kiss	.
之间	每一个	吻	.

“女孩再次哭了起来；哈莉吻去她流下的泪水，每吻一次，她自己也忍不住哭泣。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] .

HE	RETURNS	HOME	.	—	A	DESCRIPTION	OF	HIS	RETINUE	.
他	返回	家	.	—	一个	描述	的	他的	随从	.

他返回家乡。——对其随从的描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['hɑːli] [priˈveild] [ɑːn][ðə; ðiˌ][oʊld][mæn][tuː; tə] [liːv]

It	was	with	some	difficulty	that	Harley	prevailed	on	the	old	man	to	leave
它	曾是	和	一些	困难	那	哈雷	最终获胜	在	这	老的	男人	到	离开

[ðə; ðiˌ][spɑːt] [wer] [ðə; ðiˌ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər][leɪd] .

the	spot	where	the	remains	of	his	son	were	laid	.
这	点	在哪里	这	遗迹	的	他的	儿子	是	铺设	.

哈雷费了好大劲才说服老人离开他儿子遗体安葬的地方。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [skuːl] - ['mɪstrəs] , [hiː; hi] [priˈveild] ;

At	last	,	with	the	assistance	of	the	school	-	mistress	,	he	prevailed	;
在	最后的	,	和	这	协助	的	这	学校	-	情妇	,	他	最终获胜	;

最后，在女教师的帮助下，他取得了胜利；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['edwərdz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bedz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

and	she	accommodated	Edwards	and	him	with	beds	in	her	house	,
和	她	已安排	爱德华兹	和	他	和	床	在	她	房子	,

她安排爱德华兹和他住在她家，并给他们提供了床位。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] .

there	being	nothing	like	an	inn	nearer	than	the	distance	of	some	miles	.
那里	存在	没有什么	喜欢	一个	客栈	更近	比	这	距离	的	一些	英里	.

附近几英里内都没有像旅馆那样的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːli] [pə'sweidid] ['edwərdz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	the	morning	Harley	persuaded	Edwards	to	come	with	the	children	to	his
在	这	早晨	哈雷	被说服	爱德华兹	到	来	和	这	孩子们	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

早上，哈利说服爱德华兹带着孩子们到他家来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

which	was	distant	but	a	short	day's	journey	.
哪个	曾是	遥远	但	一个	短的	天	旅行	.

虽然路途遥远，但一天的路程就到了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][hænd] ;

The	boy	walked	in	his	grandfather's	hand	;
这	男生	步行	在	他的	祖父的	手	;

男孩在祖父的牵着手走着;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['edwərdz] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] [hɔːrs] , [ɑːn]

and	the	name	of	Edwards	procured	him	a	neighbouring	farmer's	horse	,	on
和	这	姓名	的	爱德华兹	采购	他	一个	邻接	农民的	马	,	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['maʊntɪd] ,

which	a	servant	mounted	,
哪个	一个	仆人	安装	,

爱德华兹的名字为他弄到了一匹邻近农夫的马，一个仆人骑在了马上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	the	girl	on	a	pillow	before	him	.
和	这	女孩	在	一个	枕头	前	他	.

女孩躺在他面前的枕头上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn] ['hɑːli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] : [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt]

With	this	train	Harley	returned	to	the	abode	of	his	fathers	:	and	we	cannot
和	这	火车	哈雷	返回	到	这	住所	的	他的	父亲们	:	和	我们	不能

[bʌt; bət] [θɪŋk] ,

but	think	,
但	思考	,

哈利乘这列火车回到了他祖先的故乡：我们不禁会想，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʊr]

that	his	enjoyment	was	as	great	as	if	he	had	arrived	from	the	tour
那	他的	享受	曾是	作为	伟大的	作为	如果	他	有	到达的	从	这	旅游

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

of	Europe	with	a	Swiss	valet	for	his	companion	,
的	欧洲	和	一个	瑞士	代客泊车	为了	他的	伴侣	,

他的愉悦之情，仿佛是从欧洲旅行归来，身边还带着一位瑞士男仆作伴一般。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [snʌf] - [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	half	a	dozen	snuff	-	boxes	,	with	invisible
和	一半	一个	打	鼻烟	-	盒子	,	和	无形的

还有六个鼻烟盒，里面装着隐形的物品。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

['hɪndʒɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

hinges	**,**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
铰链	,	在	他的	口袋	.

铰链，在他的口袋里。

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [saʊndz] [wɪtʃ] ['fɑːli] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] ; ['fæʃ(ə)n] ,

But	**we**	**take**	**our**	**ideas**	**from**	**sounds**	**which**	**folly**	**has**	**invented**	**;**	**Fashion**	**,**
但	我们	拿	我们的	想法	从	声音	哪个	蠢事	有	发明	;	时尚	,

[bɔːn] [tʌn] ,

Bon	**ton**	**,**
邦	吨	,

但我们的灵感却源自于愚蠢所创造的声音；时尚、上流社会、

[ænd; ənd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['aɪdəlz] ,

and	**Vertù**	**,**	**are**	**the**	**names**	**of**	**certain**	**idols**	**,**
和	美德	,	是	这	姓名	的	肯定	偶像	,

Vertù 和 Vertù 是某些偶像的名字。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] : [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]

to	**which**	**we**	**sacrifice**	**the**	**genuine**	**pleasures**	**of**	**the**	**soul**	**:**	**in**	**this**	**world**	**of**
到	哪个	我们	牺牲	这	真的	快乐	的	这	灵魂	:	在	这	世界	的

['sembləns] ,

semblance	**,**
外表	,

我们为此牺牲了灵魂真正的快乐：在这个虚幻的世界里，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['pəːsəneitɪŋ] ['hæpinəs] ; [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [bɪ'jɑːnd]

we	**are**	**contented**	**with**	**personating**	**happiness**	**;**	**to**	**feel**	**it**	**is**	**an**	**art**	**beyond**
我们	是	满足	和	扮演	幸福	;	到	感觉	它	是	一个	艺术	超过

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我们满足于扮演幸福的角色；真正感受幸福对我们而言却是一种艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] ;

It	**was**	**otherwise**	**with**	**Harley**	**;**
它	曾是	否则	和	哈雷	;

但哈雷的情况则截然不同；

[hiː; hi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz]

he	**ran**	**upstairs**	**to**	**his**	**aunt**	**with**	**the**	**history**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**travellers**
他	跑	楼上	到	他的	阿姨	和	这	历史	的	他的	同伴	-	旅行者

['gloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

glowing	**on**	**his**	**lips**	**.**
发光	在	他的	嘴唇	.

他兴高采烈地跑上楼去找他的姑妈，嘴里还念念叨叨地讲述着同行者的故事。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['tʃærətəbl]

His	**aunt**	**was**	**an**	**economist**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**the**	**pleasure**	**of**	**doing**	**charitable**
他的	阿姨	曾是	一个	经济学家	;	但	她	知道	这	乐趣	的	正在做	慈善

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

他的姑姑是一位经济学家；但她懂得行善的乐趣。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

and	**withal**	**was**	**fond**	**of**	**her**	**nephew**	**,**	**and**	**solicitous**	**to**	**oblige**
和	此外	曾是	喜爱	的	她	侄子	,	和	殷勤	到	必须

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而且她很喜欢她的侄子，总是尽力帮助他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [oʊld] ['edwərdz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæn; ðən][ɪz]

She	received	old	Edwards	therefore	with	a	look	of	more	complacency	than	is
她	已收到	老的	爱德华兹	所以	和	一个	看	的	更多的	自满	比	是

[pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['meɪd(ə)n] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] ,

perhaps	natural	to	maiden	ladies	of	three	-	score	,
也许	自然的	到	少女	女士们	的	三	-	分数	,

因此，她接待老爱德华兹时，脸上带着一种比一位六十岁老处女通常应有的更为自满的神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] : [ʃiː; ʃi] ['roʊstɪd] ['æplz] [wɪð; wɪθ]

and	was	remarkably	attentive	to	his	grandchildren	:	she	roasted	apples	with
和	曾是	非常	细心	到	他的	孙辈	:	她	烤	苹果	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

her	own	hands	for	their	supper	,
她	自己的	双手	为了	他们的	晚餐	,

她对孙辈们格外关照：她亲手烤苹果给他们做晚餐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

and	made	up	a	little	bed	beside	her	own	for	the	girl	.
和	制成	向上	一个	小的	床	旁	她	自己的	为了	这	女孩	.

她在自己的床边为女孩准备了一张小床。

['edwərdz] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tɔːrdz] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['feɪvəz] ;

Edwards	made	some	attempts	towards	an	acknowledgment	for	these	favours	;
爱德华兹	制成	一些	尝试	向	一个	致谢	为了	这些	恩惠	;

爱德华兹曾试图对这些恩惠表示感谢；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [stɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [bi'giniŋz] .

but	his	young	friend	stopped	them	in	their	beginnings	.
但	他的	年轻的	朋友	停止	他们	在	他们的	开端	.

但他的年轻朋友在他们刚开始的时候就阻止了他们。

“ [ˌhuːsoʊ'evər] [rɪ'siːvɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ;

“	Whosoever	receiveth	any	of	these	children	,	”	said	his	aunt	;
“	无论谁	接收	任何	的	这些	孩子们	,	”	说	他的	阿姨	;

“凡收留这些孩子的人，”他的姑妈说；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] .

for	her	acquaintance	with	her	Bible	was	habitual	.
为了	她	熟人	和	她	圣经	曾是	习惯性的	.

她研读圣经已是习惯。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːli] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['edwərdz] [leɪ] :

Early	next	morning	Harley	stole	into	the	room	where	Edwards	lay	:
早期的	下一个	早晨	哈雷	偷窃	进入	这	房间	在哪里	爱德华兹	躺	:

第二天一大早，哈雷偷偷溜进了爱德华兹躺着的房间：

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [bed] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] :

he	expected	to	have	found	him	a	-	bed	,	but	in	this	he	was	mistaken	:
他	预期的	到	有	成立	他	一个	-	床	,	但	在	这	他	曾是	错误	:

他原以为会发现他躺在床上，但他错了：

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['grænsʌn] ,

the	old	man	had	risen	,	and	was	leaning	over	his	sleeping	grandson	,
这	老的	男人	有	升起	,	和	曾是	倾斜	超过	他的	睡眠	孙子	,

老人起身，俯身看着熟睡的孙子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

with	the	tears	flowing	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	流动	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊流了下来。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] ['hɑ:li] ; [wen] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][haɪd]

At	first	he	did	not	perceive	Harley	;	when	he	did	,	he	endeavoured	to	hide
在	第一的	他	做过	不是	感知	哈雷	;	什么时候	他	做过	,	他	努力	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [gri:f] ,

his	grief	,
他的	悲伤	,

起初他没有注意到哈利；注意到之后，他努力掩饰自己的悲伤。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	crossing	his	eyes	with	his	hand	expressed	his	surprise	at	seeing	him
和	过境	他的	眼睛	和	他的	手	表达	他的	惊喜	在	看到	他

[soʊ] ['ɜ:rli] [ə'stə:] .

so	early	astir	.
所以	早期的	搅拌	.

他用手翻了个白眼，表示对这么早就看到他起床感到惊讶。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] ['hɑ:li] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] :

“	I	was	thinking	of	you	,	”	said	Harley	,	“	and	your	children	:
“	我	曾是	思维	的	你	,	”	说	哈雷	,	“	和	你的	孩子们	:

“我一直在想你，”哈利说，“还有你的孩子们：

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [naʊ] ['veɪkənt] :

I	learned	last	night	that	a	small	farm	of	mine	in	the	neighbourhood	is	now	vacant	:
我	学习	最后的	夜晚	那	一个	小的	农场	的	矿	在	这	邻里	是	现在	空缺	:

我昨晚得知，我家附近一处小农场现在空置了：

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:kjupaɪ][ˌaɪ 'ti:][aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] [ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][sʌm; səm]

if	you	will	occupy	it	I	shall	gain	a	good	neighbour	and	be	able	in	some
如果	你	将要	占据	它	我	将	获得	一个	好的	邻居	和	是	有能力的	在	一些

['meʒər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ju:; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

measure	to	repay	the	notice	you	took	of	me	when	a	boy	,
措施	到	偿还	这	注意	你	采取	的	我	什么时候	一个	男生	,

如果你愿意入住，我将拥有一个好邻居，并能在一定程度上回报你小时候对我的关照。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

and	as	the	furniture	of	the	house	is	mine	,	it	will	be	so	much	trouble
和	作为	这	家具	的	这	房子	是	矿	,	它	将要	是	所以	很多	麻烦

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

而且因为房子里的家具都是我的，这样就省去了很多麻烦。

” ['ɛdwɝdzɪz] [terz] [gʌʃt] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] ['hɑ:li] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi]

”	Edwards's	tears	gushed	afresh	,	and	Harley	led	him	to	see	the	place	he
”	爱德华兹的	眼泪	滔滔不绝	重新	,	和	哈雷	引领	他	到	看	这	地方	他

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

intended	for	him	.
故意的	为了	他	.

“爱德华兹的眼泪再次涌了出来，哈利领着他去看他为他准备的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [fɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌt] ; [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	house	upon	this	farm	was	indeed	little	better	than	a	hut	;	its	situation	,
这	房子	之上	这	农场	曾是	的确	小的	更好的	比	一个	小屋	;	它是	情况	,

这座农场上的房子确实比茅屋好不了多少；它的位置，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['edwərdz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

however	,	was	pleasant	,	and	Edwards	,	assisted	by	the	beneficence	of	Harley	,
然而	,	曾是	令人愉快的	,	和	爱德华兹	,	协助	经过	这	行善	的	哈雷	,

然而，这令人愉快，而且在哈雷的帮助下，爱德华兹

[set] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪts] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

set	about	improving	its	neatness	and	convenience	.
放	关于	改善	它是	整洁	和	方便	.

着手改善其整洁性和便利性。

[hiː; hi] [steɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['piːtər] ,

He	staked	out	a	piece	of	the	green	before	for	a	garden	,	and	Peter	,
他	已抵押	出去	一个	片	的	这	绿色的	前	为了	一个	花园	,	和	彼得	,

他之前在绿地上圈出一块地准备建花园，彼得，

[huː] ['æktɪd] [ɪn] ['hɑːrliːz]

who	acted	in	Harley's
WHO	行动	在	哈雷的

在哈雷的剧集中出演的角色

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

['fæməli] [æz; əz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['bʌtlər] , [ænd; ənd] ['gɑːrdnər] ,

family	as	valet	,	butler	,	and	gardener	,
家庭	作为	代客泊车	,	管家	,	和	园丁	,

家人担任贴身男仆、管家和园丁。

[hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [siːdz] [hiː; hi] [tʃoʊz]

had	orders	to	furnish	him	with	parcels	of	the	different	seeds	he	chose
有	订单	到	提供	他	和	包裹	的	这	不同的	种子	他	选择

[tuː; tə] [soʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	sow	in	it	.
到	母猪	在	它	.

奉命向他提供他选择播种的各种种子。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ,

I	have	seen	his	master	at	work	in	this	little	spot	with	his	coat	off	,
我	有	已见	他的	掌握	在	工作	在	这	小的	点	和	他的	外套	离开	,

我曾看到他的主人在这个小地方脱掉外套干活。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] :

and	his	dibble	in	his	hand	:
和	他的	迪布尔	在	他的	手	:

他手里还拿着他的叉子：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɑːpt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

it	was	a	scene	of	tranquil	virtue	to	have	stopped	an	angel	on	his
它	曾是	一个	场景	的	宁静	美德	到	有	停止	一个	天使	在	他的

['erəndz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

errands	of	mercy	!
跑腿	的	怜悯	!

阻止天使执行行善任务，真是一幅宁静祥和的景象！

['hɑːli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊk] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [wɔːk] [ɪn]

Harley	had	contrived	to	lead	a	little	bubbling	brook	through	a	green	walk	in
哈雷	有	人为的	到	带领	一个	小的	冒泡	溪	通过	一个	绿色的	走	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

the	middle	of	the	ground	,
这	中间	的	这	地面	,

哈雷巧妙地引导一条潺潺的小溪流经场地中央的一条绿荫小径。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ] [mɪl] [ɪn] ['mɪnətʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

upon	which	he	had	erected	a	mill	in	miniature	for	the	diversion	of
之上	哪个	他	有	竖立	一个	磨	在	微型	为了	这	导流	的

['ɛdwɜ·dzɪz] ['ɪnfənt] ['grænsʌn] ,

Edwards's	infant	grandson	,
爱德华兹的	婴儿	孙子	,

他在那里建造了一座小型磨坊，供爱德华兹的幼孙消遣。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['plaɪənt][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt]

and	made	shift	in	its	construction	to	introduce	a	pliant	bit	of	wood	that
和	制成	转移	在	它是	建造	到	介绍	一个	柔韧的	少量	的	木头	那

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feri] [klæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

answered	with	its	fairy	clack	to	the	murmuring	of	the	rill	that	turned	it	.
回答	和	它是	仙女	唠叨	到	这	淙淙	的	这	溪流	那	转向	它	.

并在其结构上进行了调整，加入了一块柔韧的木头，随着小溪的潺潺流水声，木头发出轻柔的咔嗒声。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][stænd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['miŋgld] [saʊndz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst]

I	have	seen	him	stand	,	listening	to	these	mingled	sounds	,	with	his	eye	fixed
我	有	已见	他	站立	,	聆听	到	这些	混合	声音	,	和	他的	眼睛	固定的

[ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

on	the	boy	,
在	这	男生	,

我曾看见他站在那里，聆听着这些交织的声音，目光始终锁定在那个男孩身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	the	smile	of	conscious	satisfaction	on	his	cheek	,	while	the	old	man	,
和	这	微笑	的	有意识的	满意	在	他的	脸颊	,	尽管	这	老的	男人	,

他脸颊上露出了心满意足的微笑，而老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːli] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

with	a	look	half	turned	to	Harley	and	half	to	heaven	,
和	一个	看	一半	转向	到	哈雷	和	一半	到	天堂	,

眼神一半转向哈雷，一半仰望天堂。

[briːðd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['paɪəti] .

breathed	an	ejaculation	of	gratitude	and	piety	.
呼吸	一个	射精	的	感激	和	虔诚	.

他长长地吐出一口感激和虔诚之情。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] !

Father	of	mercies	!
父亲	的	怜悯	!

慈悲的父啊！

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæst] [ðaʊ] [ə'saɪnd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

I	also	would	thank	thee	that	not	only	hast	thou	assigned	eternal	rewards	to	virtue	,
我	还	会	感谢	你	那	不是	仅有的	哈斯特	你	分配	永恒	奖励	到	美德	,

我还要感谢你，你不仅为美德赋予了永恒的奖赏，

[bʌt; bət] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bæd][wɜːrld] ,

but	that	,	even	in	this	bad	world	,
但	那	,	甚至	在	这	坏的	世界	,

但即便在这个糟糕的世界里，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwəntli] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] .

the	lines	of	our	duty	and	our	happiness	are	so	frequently	woven	together	.
这	线条	的	我们的	责任	和	我们的	幸福	是	所以	频繁地	编织	一起	.

我们的责任与幸福常常交织在一起。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	FRAGMENT	.
一个	分段	.

片段。

[ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . — [æn; ən]

THE	MAN	OF	FEELING	TALKS	OF	WHAT	HE	DOES	NOT	UNDERSTAND	.	—	AN
这	男人	的	感觉	会谈	的	什么	他	做	不是	理解	.	—	一个

['ɪnsɪdənt] . * *

INCIDENT	.	*	*
事件	.	*	*

感性之人谈论他所不理解的事物。——一件小事。* *

* * “ ['edwərdz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [maɪ]

*	*	“	Edwards	,	”	said	he	,	“	I	have	a	proper	regard	for	the	prosperity	of	my
*	*	“	爱德华兹	,	”	说	他	,	“	我	有	一个	恰当的	看待	为了	这	繁荣	的	我的

['kʌntri] :

country	:
国家	:

“爱德华兹，”他说，“我非常重视我国的繁荣昌盛：

['evri] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəupriits] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['paʊər] , [ɔːr] [ðə; ðɪ]

every	native	of	it	appropriates	to	himself	some	share	of	the	power	,	or	the
每一个	本国的	的	它	适用	到	他自己	一些	分享	的	这	力量	,	或者	这

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

每个本地居民都会将一部分权力或名望据为己有。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] ,

which	,	as	a	nation	,	it	acquires	,
哪个	,	作为	一个	国家	,	它	收购	,

作为一个国家，它所获得的

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [mæn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkwests] [ɪn]

but	I	cannot	throw	off	the	man	so	much	as	to	rejoice	at	our	conquests	in
但	我	不能	扔	离开	这	男人	所以	很多	作为	到	麾	在	我们的	征服	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

但我无法摆脱这个人，以至于为我们在印度的征服而欢欣鼓舞。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['teritəriz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] :

You	tell	me	of	immense	territories	subject	to	the	English	:
你	告诉	我	的	巨大	领土	主题	到	这	英语	:

你告诉我英国统治下的领土辽阔无垠：

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [led] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ]

I	cannot	think	of	their	possessions	without	being	led	to	inquire	by	what	right	they
我	不能	思考	的	他们的	财产	没有	存在	引领	到	查询	经过	什么	正确的	他们

[pə'zes] [ðem; ðəm] .

possess	them	.
具有	他们	.

每当我想到他们的财产，就会忍不住去问，他们凭什么拥有这些财产。

[ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][æz; əz]['treɪdərz] , ['bɑːtərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːdətiz] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

They	came	there	as	traders	,	bartering	the	commodities	they	brought	for	others
他们	来了	那里	作为	交易员	,	以物易物	这	商品	他们	带来	为了	其他的

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [pəː'tʃeizəz] [kʊd; kəd] [sper] ;

which	their	purchasers	could	spare	;
哪个	他们的	购买者	可以	空闲的	;

他们以商人的身份来到这里，用自己带来的商品与买家交换他们能够腾出的商品；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [greɪt] [ðer; ðər]['prɑːfɪts][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['ekwɪtəb(ə)l] .

and	however	great	their	profits	were	,	they	were	then	equitable	.
和	然而	伟大的	他们的	利润	是	,	他们	是	然后	公平	.

无论他们的利润有多大，他们当时都是公平的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['taɪt(ə)l][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]

But	what	title	have	the	subjects	of	another	kingdom	to	establish	an
但	什么	标题	有	这	主题	的	其他	王国	到	建立	一个

['empaɪər][ɪn]['ɪndiə] ?

empire	in	India	?
帝国	在	印度	?

但是，另一个王国的臣民有什么资格在印度建立帝国呢?

[tuː; tə] [gɪv] [lɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz]

to	give	laws	to	a	country	where	the	inhabitants	received	them	on	the	terms
到	给	法律	到	一个	国家	在哪里	这	居民	已收到	他们	在	这	条款

[ʌv; əv] ['frendli] ['kɑːmɜːrs] ?

of	friendly	commerce	?
的	友好的	商业	?

向一个居民在友好贸易条件下接受法律的国家制定法律?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪrəni]

You	say	they	are	happier	under	our	regulations	than	the	tyranny
你	说	他们	是	更快乐	在下面	我们的	法规	比	这	暴政

你说他们在我们的规章制度下比在暴政下更快乐。

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['peti] ['prɪnsəz] .

of	their	own	petty	princes	.
的	他们的	自己的	小气	王子们	.

他们自己的小王子们。

[aɪ][mʌst; məst] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

I	must	doubt	it	,	from	the	conduct	of	those	by	whom	these	regulations
我	必须	怀疑	它	,	从	这	执行	的	那些	经过	谁	这些	法规

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

have	been	made	.
有	到过	制成	.

从制定这些规章制度的人的行为来看，我对此表示怀疑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv]['næbɑːbz] ,

They	have	drained	the	treasuries	of	Nabobs	,
他们	有	排水	这	国库	的	富豪们	,

他们掏空了纳瓦布们的国库。

[huː] [mʌst; məst] [fɪl] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'presɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

who	must	fill	them	by	oppressing	the	industry	of	their	subjects	.
WHO	必须	充满	他们	经过	压迫	这	行业	的	他们的	主题	.

他们必须通过压迫臣民的劳动来填补这些空缺。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

Nor	**is**	**this**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
也不	是	这	到	是	想知道	在	,

这不足为奇。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðer; ðər]['goʊɪŋ]

when	**we**	**consider**	**the**	**motive**	**upon**	**which**	**those**	**gentlemen**	**do**	**not**	**deny**	**their**	**going**
什么时候	我们	考虑	这	动机	之上	哪个	那些	先生们	做	不是	否定	他们的	去

[tuː; tə]['ɪndiə] .

to	**India**	**.**
到	印度	.

当我们考虑这些先生们不否认他们去印度的动机时。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , ['bɑːrbərəs] [æz; əz] [ðæt] ['moʊtɪv] [ɪz] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi]

The	**fame**	**of**	**conquest**	**,**	**barbarous**	**as**	**that**	**motive**	**is**	**,**	**is**	**but**	**a**	**secondary**
这	名声	的	征服	,	野蛮	作为	那	动机	是	,	是	但	一个	次要

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] :

consideration	**:**
考虑	:

征服的荣耀，尽管这种动机野蛮，却只是次要的考虑因素：

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['steɪʃənz] [ɪn] [welθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə'spaɪər] .

there	**are**	**certain**	**stations**	**in**	**wealth**	**to**	**which**	**the**	**warriors**	**of**	**the**	**East**	**aspire**	**.**
那里	是	肯定	车站	在	财富	到	哪个	这	战士	的	这	东方	渴望	.

东方武士渴望达到一定的财富地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [wer] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ə'saɪn] [ðem; ðəm] ['emɪnəns] ,

It	**is**	**there**	**,**	**indeed**	**,**	**where**	**the**	**wishes**	**of**	**their**	**friends**	**assign**	**them**	**eminence**	**,**
它	是	那里	,	的确	,	在哪里	这	愿望	的	他们的	朋友们	分配	他们	卓越	,

的确，正是在那里，朋友们的期望赋予了他们卓越的地位。

[wer] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

where	**the**	**question**	**of**	**their**	**country**	**is**	**pointed**	**at**	**their**	**return**	**.**
在哪里	这	问题	的	他们的	国家	是	尖	在	他们的	返回	.

他们的国家问题指向他们的归来。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kə'mændər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

When	**shall**	**I**	**see**	**a**	**commander**	**return**	**from**	**India**	**in**	**the**	**pride**	**of**	**honourable**
什么时候	将	我	看	一个	指挥官	返回	从	印度	在	这	自豪	的	光荣的

['pɑːvərti] ?

poverty	**?**
贫困	?

我何时才能看到一位指挥官从印度凯旋，带着光荣的贫穷而自豪?

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['viktəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌliːd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ]

You	**describe**	**the**	**victories**	**they**	**have**	**gained**	**;**	**they**	**are**	**sullied**	**by**	**the**	**cause**	**in**	**which**
你	描述	这	胜利	他们	有	获得	;	他们	是	污秽	经过	这	原因	在	哪个

[ðeɪ] [fɔːt] :

they	**fought**	**:**
他们	战斗	:

你描述了他们取得的胜利；但他们却因他们为之奋斗的事业而蒙羞：

[juː; jʊ] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['viktəriz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]

you	**enumerate**	**the**	**spoils**	**of**	**those**	**victories**	**;**	**they**	**are**	**covered**	**with**	**the**	**blood**
你	枚举	这	战利品	的	那些	胜利	;	他们	是	涵盖	和	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .

of	**the**	**vanquished**	**.**
的	这	战败者	.

你列举那些胜利的战利品；它们上面沾满了战败者的鲜血。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːŋkərər] [ˈgɪvɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Could	you	tell	me	of	some	conqueror	giving	peace	and	happiness	to	the
“	可以	你	告诉	我	的	一些	征服者	给予	和平	和	幸福	到	这

['kɔŋkəd]	?
conquered	?
征服	?

你能告诉我一个征服者给被征服者带来和平与幸福的例子吗?

[dɪd][hiː; hi] [əkˈsept] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪnsəz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]

did	he	accept	the	gifts	of	their	princes	to	use	them	for	the	comfort	of
做过	他	接受	这	礼物	的	他们的	王子们	到	使用	他们	为了	这	舒适	的

[ðoʊz] [huːz] [ˈfɑːðəz] ,

those	whose	fathers	,
那些	谁	父亲们	,

他是否接受了他们王子的礼物，用来安抚那些父辈早逝的人?

[sʌnz] , [ɔːr] [ˈhʌzbəndz] , [fel] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ?

sons	,	or	husbands	,	fell	in	battle	?
儿子们	,	或者	丈夫们	,	跌倒	在	战斗	?

儿子或丈夫在战斗中阵亡?

[dɪd][hiː; hi][juːz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][geɪn]

did	he	use	his	power	to	gain
做过	他	使用	他的	力量	到	获得

他是否利用权力获取了什么

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ænd; ənd] [ˈsleɪvəri] ?

security	and	freedom	to	the	regions	of	oppression	and	slavery	?
安全	和	自由	到	这	地区	的	压迫	和	奴隶制	?

为遭受压迫和奴役的地区带来安全和自由?

[dɪd][hiː; hi] [ɪnˈdɪr] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [neɪm] [baɪ][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

did	he	endear	the	British	name	by	examples	of	generosity	,
做过	他	心爱的	这	英国	姓名	经过	示例	的	慷慨	,

他是否以慷慨的榜样赢得了英国人的爱戴?

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbɑːrbərəs] [ɔːr][moʊst] [dɪˈpreɪvd] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ?

which	the	most	barbarous	or	most	depraved	are	rarely	able	to	resist	?
哪个	这	最多	野蛮	或者	最多	堕落的	是	很少	有能力的	到	抵抗	?

最野蛮或最堕落的人也鲜少能够抵挡这种诱惑?

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['duːti] [dis'tʃaːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

did	he	return	with	the	consciousness	of	duty	discharged	to	his	country	,
做过	他	返回	和	这	意识	的	责任	出院	到	他的	国家	,

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ?

and	humanity	to	his	fellow	-	creatures	?
和	人类	到	他的	同伴	-	生物	?

他是否带着对国家尽忠职守的意识和对同胞的仁慈之心凯旋而归?

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [noʊ] [sleɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] ,

did	he	return	with	no	lace	on	his	coat	,	no	slaves	in	his	retinue	,
做过	他	返回	和	不	蕾丝	在	他的	外套	,	不	奴隶	在	他的	随从	,

他回来的时候，外套上没有蕾丝，随从中也没有奴隶吗?

[noʊ] ['tʃæriət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] ['bɜːrgəndi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ?

no	chariot	at	his	door	,	and	no	burgundy	at	his	table	?
不	战车	在	他的	门	,	和	不	勃艮第酒红	在	他的	桌子	?

他家门口没有马车，桌上也没有勃艮第红酒?

— [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lɔrəlz] [wɪtʃ] ['prɪnsəz] [maɪt] ['envi] — [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] [nɑːt]

—	these	were	laurels	which	princes	might	envy	—	which	an	honest	man	would	not
—	这些	是	月桂树	哪个	王子们	可能	嫉妒	—	哪个	一个	诚实的	男人	会	不是

[kən'dem] ！ ”

condemn	!	”
谴责	！	”

——这些是连君王都会羡慕的荣耀——一个正直的人绝不会谴责它们！

“ [jʊr; jər]['mæksəmz] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] , ” [sed] ['edwərdz] .

“	Your	maxims	,	Mr	.	Harley	,	are	certainly	right	,	”	said	Edwards	.
“	你的	格言	,	先生	.	哈雷	,	是	当然	正确的	,	”	说	爱德华兹	.

“哈雷先生，您的格言当然是对的，”爱德华兹说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

“	I	am	not	capable	of	arguing	with	you	;
“	我	是	不是	有能力的	的	争论	和	你	;

“我无法与你争论；

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [temp'teiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

but	I	imagine	there	are	great	temptations	in	a	great	degree	of	riches	,
但	我	想象	那里	是	伟大的	诱惑	在	一个	伟大的	程度	的	财富	,

但我认为，极度的财富也伴随着巨大的诱惑。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] : [ðoʊz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

which	it	is	no	easy	matter	to	resist	:	those	a	poor	man	like	me	cannot	describe	,
哪个	它	是	不	简单的	事情	到	抵抗	:	那些	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	不能	描述	,

那是很难抗拒的：像我这样的穷人无法描述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [gɑːd]

because	he	never	knew	them	;	and	perhaps	I	have	reason	to	bless	God
因为	他	绝不	知道	他们	;	和	也许	我	有	原因	到	保佑	上帝

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ;

that	I	never	did	;
那	我	绝不	做过	;

因为他从未认识他们；也许我应该感谢上帝，因为我从未认识他们；

[fɔːr; fər] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]

for	then	,	it	is	likely	,	I	should	have	withstood	them	no	better	than	my
为了	然后	,	它	是	可能	,	我	应该	有	经受住了考验	他们	不	更好的	比	我的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

因为那样的话，我可能也和我的邻居一样，无法更好地抵御他们。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['fɔːrmər]

For	you	know	,	sir	,	that	it	is	not	the	fashion	now	,	as	it	was	in	former
为了	你	知道	,	先生	,	那	它	是	不是	这	时尚	现在	,	作为	它	曾是	在	以前的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

先生，您也知道，现在的风尚已经和以前不一样了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] , [wen] [jʊr; jər] [greɪt] ['dʒenrəlz] [daɪd][soʊ] [pʊr] ,

that	I	have	read	of	in	books	,	when	your	great	generals	died	so	poor	,
那	我	有	读	的	在	图书	,	什么时候	你的	伟大的	将军们	死亡	所以	贫穷的	,

我在书中读到过，你们的伟大将领们死得多么贫穷。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ;

that	they	did	not	leave	wherewithal	to	buy	them	a	coffin	;
那	他们	做过	不是	离开	所需资源	到	买	他们	一个	棺材	;

他们没有留下足够的钱去买棺材；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	people	thought	the	better	of	their
和	人们	想法	这	更好的	的	他们的

人们觉得他们的做法更好。

[piː] . -

p . 153

p . -

第153页

['meməriz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi] ,

memories	for	it	:	if	they	did	so	now	-	a	-	days	,	I	question	if	any	body	,
回忆	为了	它	:	如果	他们	做过	所以	现在	-	一个	-	天	,	我	问题	如果	任何	身体	,

对它的记忆：如果他们现在这样做，我怀疑是否还有人，

[ɪk'sept] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [laɪk] [juː; jʊ] , [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm] . ”

except	yourself	,	and	some	few	like	you	,	would	thank	them	.	”
除了	你自己	,	和	一些	很少	喜欢	你	,	会	感谢	他们	.	”

除了你和少数像你一样的人之外，其他人都会感谢他们。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

“	I	am	sorry	,	”	replied	Harley	,	“	that	there	is	so	much	truth	in	what	you	say	;
“	我	是	对不起	,	”	回复	哈雷	,	“	那	那里	是	所以	很多	真相	在	什么	你	说	;

“我很抱歉，”哈利回答说，“你说的很有道理；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [pɔɪnt] ,

but	however	the	general	current	of	opinion	may	point	,
但	然而	这	一般的	当前的	的	观点	可能	观点	,

然而，无论主流观点如何看待，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [lɔːst] [ðæt] [ə'plɔːd] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] ['senʃər] [ˌɪnhjuː'mænəti] .

the	feelings	are	not	yet	lost	that	applaud	benevolence	,	and	censure	inhumanity	.
这	情怀	是	不是	然而	丢失的	那	鼓掌	仁	,	和	谴责	不人道	.

人们心中仍然怀有赞美仁慈、谴责残暴行为的情感。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm][ɪn] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ,

Let	us	endeavour	to	strengthen	them	in	ourselves	;	and	we	,
让	我们	努力	到	加强	他们	在	我们自己	;	和	我们	,

让我们努力增强自身的这些品质；而我们，

[huː] [lɪv; laɪv] [sɪ'kwestərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

who	live	sequestered	from	the	noise	of	the	multitude	,
WHO	居住	隔离	从	这	噪音	的	这	民众	,

他们隐居起来，远离尘嚣，

[hæv; həv] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vɔɪs] .

have	better	opportunities	of	listening	undisturbed	to	their	voice	.
有	更好的	机会	的	聆听	未受干扰	到	他们的	嗓音	.

有更多机会不受干扰地聆听他们的声音。

” [ðeɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['edwərdz] .

”	They	now	approached	the	little	dwelling	of	Edwards	.
”	他们	现在	接近	这	小的	住宅	的	爱德华兹	.

他们现在走向爱德华兹的小屋。

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

A	maid	-	servant	,
一个	女佣	-	仆人	,

女仆

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [met]

whom	he	had	hired	to	assist	him	in	the	care	of	his	grandchildren	met
谁	他	有	雇用	到	协助	他	在	这	关心	的	他的	孙辈	遇见

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] :

them	a	little	way	from	the	house	:
他们	一个	小的	方式	从	这	房子	:

他雇佣来帮忙照顾孙辈的人在离家不远的地方与他们碰面：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	There	is	a	young	lady	within	with	the	children	,	”	said	she	.
“	那里	是	一个	年轻的	女士	之内	和	这	孩子们	,	”	说	她	.

“里面有一位年轻女士和孩子们，”她说。

['edwərdz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [nɑːt][ðə; ði] [les] [truː] ;

Edwards	expressed	his	surprise	at	the	visit	:	it	was	however	not	the	less	true	;
爱德华兹	表达	他的	惊喜	在	这	访问	:	它	曾是	然而	不是	这	较少的	真的	;

爱德华兹对这次访问表示惊讶：但这并非错觉；

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	mean	to	account	for	it	.
和	我们	意思是	到	帐户	为了	它	.

我们打算对此做出解释。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðen] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['wɔːltən] .

This	young	lady	then	was	no	other	than	Miss	Walton	.
这	年轻的	女士	然后	曾是	不	其他	比	错过	沃尔顿	.

这位年轻女士正是沃尔顿小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm] ['hɑːli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

She	had	heard	the	old	man's	history	from	Harley	,	as	we	have	already
她	有	听到	这	老的	男人的	历史	从	哈雷	,	作为	我们	有	已经

[rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

related	it	.
有关的	它	.

她从哈雷那里听说了老人的过往，我们已经把这件事告诉她了。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ;

Curiosity	,	or	some	other	motive	,	made	her	desirous	to	see	his	grandchildren	;
好奇心	,	或者	一些	其他	动机	,	制成	她	渴望	到	看	他的	孙辈	;

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

this	she	had	an	opportunity
这	她	有	一个	机会

出于好奇或其他动机，她渴望见到他的孙辈；她终于有机会实现了这个愿望。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

[ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [suːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːks] ,

of	gratifying	soon	,	the	children	,	in	some	of	their	walks	,
的	可喜	很快	,	这	孩子们	,	在	一些	的	他们的	散步	,

很快，孩子们在一些散步中就感到很满足，

['hævɪŋ] ['stroʊld] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ævənuː] .

having	strolled	as	far	as	her	father's	avenue	.
拥有	漫步	作为	远的	作为	她	父亲的	大街	.

她一直漫步到她父亲居住的那条大街。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][bəuθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

She	put	several	questions	to	both	;	she	was	delighted	with	the	simplicity	of
她	放	一些	问题	到	两个都	;	她	曾是	高兴极了	和	这	简单	的

[ðer; ðər] ['ænsər] ,

their	answers	,
他们的	答案	,

她向两人都提出了几个问题；他们回答的简洁明了让她很高兴。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][duː][æz; əz]

and	promised	,	that	if	they	continued	to	be	good	children	,	and	do	as
和	承诺	,	那	如果	他们	持续	到	是	好的	孩子们	,	和	做	作为

[ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [bɪd][ðem; ðəm] ,

their	grandfather	bid	them	,
他们的	祖父	出价	他们	,

并承诺，如果他们继续做乖孩子，听从祖父的吩咐，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nt][ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

she	would	soon	see	them	again	,	and	bring	some	present	or	other	for	their
她	会	很快	看	他们	再次	,	和	带来	一些	展示	或者	其他	为了	他们的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

她很快就会再次见到他们，并带些礼物作为回报。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [naʊ] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər][meɪd] ,

This	promise	she	had	performed	now	:	she	came	attended	only	by	her	maid	,
这	承诺	她	有	执行	现在	:	她	来了	参加	仅有的	经过	她	女佣	,

她现在已经履行了这一承诺：她只带着女仆前来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] [griːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	brought	with	her	a	complete	suit	of	green	for	the	boy	,	and	a
和	带来	和	她	一个	完全的	套装	的	绿色的	为了	这	男生	,	和	一个

[tʃɪnts] [gaʊn] ,

chintz	gown	,
印花棉布	袍	,

她给男孩带来了一整套绿色衣服和一件印花棉布长袍。

[ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rɪbənz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

a	cap	,	and	a	suit	of	ribbons	,	for	his	sister	.
一个	帽	,	和	一个	套装	的	丝带	,	为了	他的	姐姐	.

送给他妹妹一顶帽子和一套丝带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪdz] [ə'sɪstəns] ,

She	had	time	enough	,	with	her	maid's	assistance	,
她	有	时间	足够的	,	和	她	女佣	协助	,

在女佣的帮助下，她有足够的时间。

[tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [həbɪ'lɪmənts] [bɪ'fɔːr] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['edwərdz] [rɪ'tɜːrnd] .

to	equip	them	in	their	new	habiliments	before	Harley	and	Edwards	returned	.
到	装备	他们	在	他们的	新的	服装	前	哈雷	和	爱德华兹	返回	.

在哈雷和爱德华兹回来之前，为他们配备好新服装。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪlənt][dʒɔɪ] [wɪtʃ]

The	boy	heard	his	grandfather's	voice	,	and	,	with	that	silent	joy	which
这	男生	听到	他的	祖父的	嗓音	,	和	,	和	那	沉默的	喜悦	哪个

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['faɪnəri][ɪn'spaɪərd] ,

his	present	finery	inspired	,
他的	展示	服饰	灵感	,

男孩听到了祖父的声音，他此刻的盛装打扮让他感到无比喜悦，心中充满了这份喜悦。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] : ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

ran	to	the	door	to	meet	him	:	putting	one	hand	in	his	,
跑	到	这	门	到	见面	他	:	推杆	一	手	在	他的	,

她跑到门口迎接他，一只手放在他的手上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , “ [siː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [mɪs] ['wɔːltən]

with	the	other	pointed	to	his	sister	,	“	See	,	”	said	he	,	“	what	Miss	Walton
和	这	其他	尖	到	他的	姐姐	,	“	看	,	”	说	他	,	“	什么	错过	沃尔顿

[hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] !

has	brought	us	!
有	带来	我们	!

他指着妹妹说：“看，沃尔顿小姐给我们带来了什么！”

” — ['edwərdz] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

”	—	Edwards	gazed	on	them	.
”	—	爱德华兹	凝视	在	他们	.

——爱德华兹凝视着他们。

['hɑːli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] ['wɔːltən] ; ['hɜːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Harley	fixed	his	eyes	on	Miss	Walton	;	her's	were	turned	to	the	ground	;
哈雷	固定的	他的	眼睛	在	错过	沃尔顿	;	她的	是	转向	到	这	地面	;

哈利的目光紧紧盯着沃尔顿小姐；而她的目光却垂向地面；

— [ɪn] ['ɛdwɝdzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːmi] ['mɔɪstʃər] . — [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] — “ [aɪ]

—	in	Edwards's	was	a	beamy	moisture	.	—	He	folded	his	hands	together	—	“	I
—	在	爱德华兹的	曾是	一个	洞	水分	.	—	他	折叠	他的	双手	一起	—	“	我

['kænɑːt] [spiːk] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

cannot	speak	,	young	lady	,
不能	说话	,	年轻的	女士	,

爱德华兹的眼睛里闪着光，湿润而明亮。他双手合十。“我无法说话，年轻的女士。”

” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

”	said	he	,	“	to	thank	you	.
”	说	他	,	“	到	感谢	你	.

他说：“谢谢你。”

” ['niːðər] [kʊd; kəd] ['hɑːli] .

”	Neither	could	Harley	.
”	两者都不	可以	哈雷	.

哈雷也做不到。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gʌʃt] [soʊ] [ɪm'petʃuəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

There	were	a	thousand	sentiments	;	but	they	gushed	so	impetuously	on	his
那里	是	一个	千	情感	;	但	他们	滔滔不绝	所以	冲动地	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他心中百感交集，却都像泉涌般汹涌澎湃。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] . * * * *

that	he	could	not	utter	a	syllable	.	*	*	*	*
那	他	可以	不是	说出	一个	音节	.	*	*	*	*

他一句话也说不出来。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] .

THE	MAN	OF	FEELING	JEALOUS	.
这	男人	的	感觉	嫉妒的	.

爱嫉妒的男人。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	desire	of	communicating	knowledge	or	intelligence	,
这	欲望	的	沟通	知识	或者	智力	,

传播知识或智慧的愿望

[ɪz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ðæt] [mæn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .

is	an	argument	with	those	who	hold	that	man	is	naturally	a	social	animal	.
是	一个	争论	和	那些	WHO	抓住	那	男人	是	自然	一个	社会的	动物	.

这是与那些认为人类天生是社会性动物的人的争论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [prə'pensɪtiːz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ;

It	is	indeed	one	of	the	earliest	propensities	we	discover	;
它	是	的确	一	的	这	最早	倾向	我们	发现	;

这确实是我们发现的最早的倾向之一;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər] ([fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz])

but	it	may	be	doubted	whether	the	pleasure	(	for	pleasure	there	certainly	is	)
但	它	可能	是	怀疑	无论	这	乐趣	(	为了	乐趣	那里	当然	是	)

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] ['soʊʃ(ə)l] :

arising	from	it	be	not	often	more	selfish	than	social	:
产生	从	它	是	不是	经常	更多的	自私	比	社会的	:

但人们可能会怀疑，由此产生的快乐（因为快乐确实存在）是否常常是更自私的而非社会性的:

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] [kə'mjuːnikeitid] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz]

for	we	frequently	observe	the	tidings	of	Ill	communicated	as	eagerly	as
为了	我们	频繁地	观察	这	消息	的	患病的	沟通	作为	急切地	作为

[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] .

the	annunciation	of	Good	.
这	天使报喜	的	好的	.

因为我们经常看到，坏消息的传播速度和好消息的传播速度一样快。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['pæʃnz] ?

Is	it	that	we	delight	in	observing	the	effects	of	the	stronger	passions	?
是	它	那	我们	喜	在	观察	这	效果	的	这	更强	激情	?

难道我们乐于观察更强烈的情感所带来的影响吗?

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

for	we	are	all	philosophers	in	this	respect	;
为了	我们	是	全部	哲学家	在	这	尊重	;

因为从这个意义上讲，我们都是哲学家;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [spek'teitəs] [æt; ət] ['taibəːn] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenjuɪn]

and	it	is	perhaps	amongst	the	spectators	at	Tyburn	that	the	most	genuine
和	它	是	也许	在	这	观众	在	泰伯恩	那	这	最多	真的

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

are	to	be	found	.
是	到	是	成立	.

或许在泰伯恩的观众中，才能找到最真诚的人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊtɪv] [ðæt] ['piːtər] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ruːm]

Was	it	from	this	motive	that	Peter	came	one	morning	into	his	master's	room
曾是	它	从	这	动机	那	彼得	来了	一	早晨	进入	他的	硕士学位	房间

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [feɪs]

with	a	meaning	face
和	一个	意义	脸

彼得那天早上带着意味深长的表情走进主人的房间，是不是出于这个动机呢?

第156页

[ʌv; əv][rɪ'saɪt(ə)l] ?
of recital ?
的 独奏会 ?

独奏会?

[hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪn'diːd] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]
His master indeed did not at first observe it ; for he was sitting with one
他的 掌握 的确 做过 不是 在 第一的 观察 它 ; 为了 他 曾是 坐着 和 一
[ʃuː] ['bʌkld] ,
shoe buckled ,
鞋 弯曲 ,

他的主人起初确实没有注意到这一点；因为他坐着的时候一只鞋带扣上了。

[dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
delineating portraits in the fire .
界定 肖像 在 这 火 .

在火中勾勒出肖像。

“ [aɪ][hæv; həv] [brʌʃt] [ðoʊz] [kloʊðz] , [sɜːr] ,
“ I have brushed those clothes , sir ,
“ 我 有 刷过 那些 衣服 , 先生 ,

先生，我已经把那些衣服刷干净了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] . ” — ['hɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət]['piːtər] [əb'zɜːrvd] [ðæt]
as you ordered me . ” — Harley nodded his head but Peter observed that
作为 你 订购 我 . ” — 哈雷 点头 他的 头 但 彼得 观察到 那
[hɪz; ɪz][hæt]['wɑːntɪd] ['brʌʃɪŋ] [tuː] :
his hat wanted brushing too :
他的 帽子 通缉 刷牙 也 :

“遵命。”——哈利点了点头，但彼得注意到他的帽子也需要掸掸灰：

[hɪz; ɪz]['mæstər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
his master nodded again .
他的 掌握 点头 再次 .

他的主人再次点了点头。

[æt; ət] [læst] ['piːtər] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['niːdɪd] ['stɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
At last Peter bethought him that the fire needed stirring ; and taking up the
在 最后的 彼得 思考 他 那 这 火 需要 搅拌 ; 和 采取 向上 这
['poʊkər] ,
poker ,
扑克 ,

最后，彼得想到火需要拨弄一下；于是拿起拨火棍，

[diˈmɔliʃt] [ðə; ði] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['særəsn] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [aʊt]
demolished the turban'd head of a Saracen , while his master was seeking out
已拆除 这 - 头 的 一个 撒拉逊人 , 尽管 他的 掌握 曾是 寻求 出去
[ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
a body for it .
一个 身体 为了 它 .

当他的主人正在寻找合适的尸体来安放一个戴着头巾的撒拉逊人的头颅时，他将其摧毁了。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][meɪn][koʊld] , [sɜːr] , ” [sed] ['piːtər] .
“ The morning is main cold , sir , ” said Peter .
“ 这 早晨 是 主要的 寒冷的 , 先生 , ” 说 彼得 .

“先生，今天早上很冷。”彼得说。

“ [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? ” [sed] ['hɑːli] .
“ Is it ? ” said Harley .
“ 是 它 ? ” 说 哈雷 .

“是吗？”哈利问道。

“ [jes] , [sɜːr] ;
“ Yes , sir ;
“ 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tɑːm] - [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri][hiː; hi]
I have been as far as Tom Dowson's to fetch some barberries he
我 有 到过 作为 远的 作为 汤姆 - 到 拿来 一些 小檗果 他
[hæd; həd] [pɪkt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] .
had picked for Mrs . Margery .
有 挑选 为了 太太 . 玛格丽 .

我曾远赴汤姆·道森家，去取他为玛格丽太太采摘的一些小檗果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['dʒʌŋkɪt] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['tɑːməsɪz] [ə'mʌŋ] [sɜːr] ['hæri] ['bɛnsənz]
There was a rare junketting last night at Thomas's among Sir Harry Benson's
那里 曾是 一个 稀有的 公款旅行 最后的 夜晚 在 托马斯的 之中 先生 哈里 本森
['sɜːrvənt] ;
servants ;
仆人 ;

昨晚，哈里·本森爵士的仆人们在托马斯家进行了一次罕见的公费旅行；

[hiː; hi] [leɪ] [æt; ət]['skwaɪər] ['wɔltənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
he lay at Squire Walton's , but he would not suffer his servants to trouble
他 躺 在 乡绅 沃尔顿的 , 但 他 会 不是 遭受 他的 仆人 到 麻烦
[ðə; ði]['fæməli] :
the family :
这 家庭 :

他躺在沃尔顿乡绅家，但他不允许仆人打扰这家人：

[soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət]['tɑːmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] ,
so , to be sure , they were all at Tom's , and had a fiddle ,
所以 , 到 是 当然 , 他们 是 全部 在 汤姆的 , 和 有 一个 小提琴 ,

所以可以肯定的是，他们都在汤姆家，而且都拉了小提琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wer] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] [miːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [dis'trɔiŋ]
and a hot supper in the big room where the justices meet about the destroying
和 一个 热的 晚餐 在 这 大的 房间 在哪里 这 法官们 见面 关于 这 摧毁
[ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
of hares and partridges ,
的 野兔 和 鹧鸪 ,

在法官们开会讨论扑杀野兔和鹧鸪事宜的大房间里，享用了一顿热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [θɪŋz] ;
and them things ;
和 他们 事物 ;

以及那些东西；

[ænd; ənd]['tɑːmz] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [red] [ænd; ənd][soʊ] [bliəd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get]
and Tom's eyes looked so red and so bleared when I called him to get
和 汤姆的 眼睛 看起来 所以 红色的 和 所以 模糊 什么时候 我 称为 他 到 得到
[ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] :
the barberries :
这 小檗果 :

当我打电话叫汤姆去拿小檗果时，他的眼睛看起来又红又瞎：

— [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [æz; əz] [haʊ] [sɜːr] ['hæri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔːltən] . ” —
— And I hear as how Sir Harry is going to be married to Miss Walton . ” —
— 和 我 听到 作为 如何 先生 哈里 是 去 到 是 已婚 到 错过 沃尔顿 . ” —
“ [haʊ] !
“ How !
“ 如何 !

“我听说哈里爵士要和沃尔顿小姐结婚了。”“什么!

[mɪs] ['wɔːltən] ['mærid] ! ” [sed] ['hɑːli] .
Miss Walton married ! ” said Harley .
错过 沃尔顿 已婚 ! ” 说 哈雷 .

“沃尔顿小姐结婚了！”哈雷说道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]
“ Why , it
“ 为什么 , 它

“为什么，它

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

[meint] [biː; bi] [truː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət]['tɑːmz] [waɪf] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
mayn't be true , sir , for all that ; but Tom's wife told it me ,
可能不会 是 真的 , 先生 , 为了 全部 那 ; 但 汤姆的 妻子 讲述 它 我 ,

先生，这或许并非事实；但汤姆的妻子是这么告诉我的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstər][toʊld][ðem; ðəm] ,
and to be sure the servants told her , and their master told them ,
和 到 是 当然 这 仆人 讲述 她 , 和 他们的 掌握 讲述 他们 ,

仆人们肯定告诉了她，他们的主人也告诉了他们。

[æz; əz][aɪ] [ges] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meint] [biː; bi] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
as I guess , sir ; but it mayn't be true for all that , as I said before .
作为 我 猜测 , 先生 ; 但 它 可能不会 是 真的 为了 全部 那 , 作为 我 说 前 .

我猜也是这样，先生；但正如我之前所说，这可能并非完全属实。

” — “ [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['hɑːli] :
” — “ Have done with your idle information , ” said Harley :
” — “ 有 完毕 和 你的 闲置的 信息 , ” 说 哈雷 :

“——“别再散播你的闲言碎语了，”哈利说道：

— “ [ɪz][maɪ] [ænt] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] ['brekfəst] ? ” — “ [jes] , [sɜːr] .
— “ Is my aunt come down into the parlour to breakfast ? ” — “ Yes , sir .
— “ 是 我的 阿姨 来 向下 进入 这 客厅 到 早餐 ? ” — “ 是的 , 先生 .

“姑妈可以下楼到客厅吃早餐吗？”“是的，先生。”

” — “ [tel]
” — “ Tell
” — “ 告诉

“-“告诉

[hɜːr; hər]
her
她

她

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
I'll be with her immediately .
患病的 是 和 她 立即地 .

我会立刻赶过去。

" [wen] ['piːtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" When Peter was gone , he stood with his eyes fixed on the ground ,
" 什么时候 彼得 曾是 已消失 , 他 站立 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

彼得走后，他呆呆地站在那里，目光始终盯着地面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['vaɪbret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the last words of his intelligence vibrating in his ears .
和 这 最后的 字 的 他的 智力 振动 在 他的 耳朵 .

他临终前留下的智慧箴言，仍在他耳边回响。

" [mɪs] ['wɔːltən] ['mærid] !
" Miss Walton married !
" 错过 沃尔顿 已婚 !

"沃尔顿小姐结婚了！"

" [hiː; hi] [said] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [sterz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
" he sighed — and walked down stairs , with his shoe as it was ,
" 他 叹了口气 — 和 步行 向下 楼梯 , 和 他的 鞋 作为 它 曾是 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and the buckle in his hand .
和 这 扣上 在 他的 手 .

他叹了口气，然后穿着鞋子，手里拿着鞋扣，走下了楼梯。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['æbsəns]
His aunt , however , was pretty well accustomed to those appearances of absence
他的 阿姨 , 然而 , 曾是 漂亮的 出色地 习惯 到 那些 外貌 的 缺席
; [bɪ'saɪdz] ,
; besides ,
; 除了 ,

然而，他的姑妈对这种不在家的假象早已习以为常；此外，

[ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tempər] ,
that the natural gravity of her temper ,
那 这 自然的 重力 的 她 脾气 ,

她天生脾气暴躁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɜːrʃn] [baɪ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [kən'sɜːrnz]
which was commonly called into exertion by the care of her household concerns
哪个 曾是 通常 称为 进入 用力 经过 这 关心 的 她 家庭 担忧
,
,
,

她常常因为操持家务而过度劳累。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˌæksə'dent(ə)l]
was such as not easily to be discomposed by any circumstance of accidental
曾是 这样的 作为 不是 容易地 到 是 心神不宁 经过 任何 环境 的 偶然
[ˌɪmprə'praɪəti] .
impropriety .
不当行为 .

他性格沉稳，不易因任何意外的不当行为而心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['hæri] ['bensn]
She too had been informed of the intended match between Sir Harry Benson
她 也 有 到过 知情的 的 这 故意的 匹配 之间 先生 哈里 本森
[ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːltən] .
and Miss Walton .
和 错过 沃尔顿 .

她也已得知哈里·本森爵士和沃尔顿小姐即将相亲的消息。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] :

“	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**that**	**they**	**are**	**distant**	**relations**	**:**
”	我	有	到过	思维	,	”	说	她	,	“	那	他们	是	遥远	关系	:

“我一直在想，”她说，“他们是远房亲戚：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜ:r] ['hæri] ['bensn] ,

for	**the**	**great**	**-**	**grandfather**	**of**	**this**	**Sir**	**Harry**	**Benson**	**,**
为了	这	伟大的	-	祖父	的	这	先生	哈里	本森	,

这位哈里·本森爵士的曾祖父，

[hu:] [wʌz; wəz] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]

who	**was**	**knight**	**of**	**the**	**shire**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Charles**	**the**
WHO	曾是	骑士	的	这	郡	在	这	在位	的	查尔斯	这

在查理一世统治时期，他是郡骑士。

[pi:] . -

p	**.**	**158**
p	.	-

第158页

[fɜ:rst] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

First	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**cavaliers**	**of**	**those**	**times**	**,**
第一的	,	和	一	的	这	骑士	的	那些	时代	,

首先，也是那个时代的一位骑士，

[wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:ltən]['fæməli] .

was	**married**	**to**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**Walton**	**family**	**.**
曾是	已婚	到	一个	女儿	的	这	沃尔顿	家庭	.

娶了沃尔顿家族的女儿。

” ['hɑ:li] ['ænsər] ['draɪli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['trʌbld]

”	**Harley**	**answered**	**drily**	**,**	**that**	**it**	**might**	**be**	**so**	**;**	**but**	**that**	**he**	**never**	**troubled**
”	哈雷	回答	干巴巴地	,	那	它	可能	是	所以	;	但	那	他	绝不	麻烦

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mætərz] .

himself	**about**	**those**	**matters**	**.**
他自己	关于	那些	事情	.

哈利冷冷地回答说，也许是这样；但他从不为这些事烦恼。

“ [ɪn'di:d] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bleɪm] , ['nefju:] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	**Indeed**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**you**	**are**	**to**	**blame**	**,**	**nephew**	**,**	**for**	**not**	**knowing**	**a**	**little**
“	的确	,	”	说	她	,	“	你	是	到	责备	,	侄子	,	为了	不是	会心	一个	小的

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

more	**of**	**them**	**:**
更多的	的	他们	:

“的确，”她说，“侄子，你对他们了解不够多，这都怪你。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] ['soʊd] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɪn][ə; eɪ]

before	**I**	**was**	**near**	**your**	**age**	**I**	**had**	**sewed**	**the**	**pedigree**	**of**	**our**	**family**	**in**	**a**
前	我	曾是	靠近	你的	年龄	我	有	缝制的	这	谱系	的	我们的	家庭	在	一个

[set][ʌv; əv] [tʃer] - ['bɔtəms] ,

set	**of**	**chair**	**-**	**bottoms**	**,**
放	的	椅子	-	底部	,

在我还没到你这个年纪的时候，我就把我们家的族谱缝在了一套椅子垫上。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][tu:; tə][maɪ] ['grænmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l]

that	**were**	**made**	**a**	**present**	**of**	**to**	**my**	**grandmother**	**,**	**who**	**was**	**a**	**very**	**notable**
那	是	制成	一个	展示	的	到	我的	祖母	,	WHO	曾是	一个	非常	值得注意的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

那是别人送给我祖母的礼物，她是一位非常杰出的女性。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][dʒen'tɪləti] , [aɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] -

and	had	a	proper	regard	for	gentility	,	I'll	assure	you	;	but	now	-	a	-
和	有	一个	恰当的	看待	为了	绅士风度	,	患病的	保证	你	;	但	现在	-	一个	-

[deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] ,

days	it	is	money	,
天	它	是	钱	,

而且我向你保证，他以前非常尊重绅士风度；但如今一切都以金钱为重。

[nɑːt][bɜːrθ] , [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [rɪ'spektɪd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] .

not	birth	,	that	makes	people	respected	;	the	more	shame	for	the	times	.
不是	出生	,	那	制作	人们	受人尊敬	;	这	更多的	耻辱	为了	这	时代	.

出身并不能决定一个人是否受人尊敬；这在当今时代更是一种耻辱。

" ['hɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Harley	was	in	no	very	good	humour	for	entering	into	a	discussion	of	this
"	哈雷	曾是	在	不	非常	好的	幽默	为了	进入	进入	一个	讨论	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“哈雷很不情愿参与这个问题的讨论；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'tend]

but	he	always	entertained	so	much	filial	respect	for	his	aunt	,	as	to	attend
但	他	总是	娱乐	所以	很多	孝	尊重	为了	他的	阿姨	,	作为	到	出席

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] .

to	her	discourse	.
到	她	话语	.

但他始终对姑姑怀有极大的孝顺之心，认真聆听她的讲话。

“ [wiː; wi] [bleɪm] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ,

“	We	blame	the	pride	of	the	rich	,	"	said	he	,
“	我们	责备	这	自豪	的	这	富有的	,	"	说	他	,

“我们谴责富人的傲慢，”他说。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] ? "

“	but	are	not	we	ashamed	of	our	poverty	?	"
“	但	是	不是	我们	羞愧	的	我们的	贫困	?	"

难道我们不为自己的贫穷感到羞耻吗?

“ [waɪ] , [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

“	Why	,	one	would	not	choose	,	"	replied	his	aunt	,
“	为什么	,	一	会	不是	选择	,	"	回复	他的	阿姨	,

“为什么会有人选择呢？”他的姑姑回答说。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

“	to	make	a	much	worse	figure	than	one's	neighbours	;	but	,	as	I	was
“	到	制作	一个	很多	更糟	数字	比	一个人的	邻居	;	但	,	作为	我	曾是

['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

saying	before	,
说	前	,

“让自己的境况比邻居糟糕得多；但是，正如我之前所说，

[ðə; ði] [taɪmz] ([æz; əz][maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . ['dɔːrəθi] ['wɔːltən] , [əb'zəːvz]) [ɑːr; ər] ['ʃeɪmfəli]

the	times	(	as	my	friend	,	Mrs	.	Dorothy	Walton	,	observes	)	are	shamefully
这	时代	(	作为	我的	朋友	,	太太	.	多萝西	沃尔顿	,	观察	)	是	可耻地

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

degenerated	in	this	respect	.
退化的	在	这	尊重	.

（正如我的朋友多萝西·沃尔顿夫人所观察到的）时代在这方面已经堕落得令人羞耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔltənz] , [ðæt] [fæt] ['fɛloʊz]

There	was	but	t'other	day	at	Mr	.	Walton's	,	that	fat	fellow's
那里	曾是	但	另一个	天	在	先生	.	沃尔顿的	,	那	胖的	同伴们

就在前几天，在沃尔顿先生家，那个胖子.....

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

['dɔːtər] , [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ,

daughter	,	the	London	merchant	,	as	he	calls	himself	,
女儿	,	这	伦敦	商人	,	作为	他	呼叫	他自己	,

女儿，这位自称伦敦商人的他

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

though	I	have	heard	that	he	was	little	better	than	the	keeper	of	a
尽管	我	有	听到	那	他	曾是	小的	更好的	比	这	守门员	的	一个

['tʃændlɚz] [ʃɑːp] .

chandler's	shop	.
钱德勒的	店铺	.

虽然我听说他不过是个蜡烛店老板。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiː] .

We	were	leaving	the	gentlemen	to	go	to	tea	.
我们	是	离开	这	先生们	到	去	到	茶	.

我们正要离开这两位先生去喝茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [huːp] , [fər'suːθ] , [æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz] [stɪf] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

She	had	a	hoop	,	forsooth	,	as	large	and	as	stiff	—	and	it	showed
她	有	一个	箍	,	真的	,	作为	大的	和	作为	僵硬的	—	和	它	显示

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bændi] [legz] ,

a	pair	of	bandy	legs	,
一个	一对	的	班迪	腿	,

她确实戴着一个又大又硬的箍——箍上露出一双罗圈腿。

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [tuː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ][æn; ən]['eɪprənz] [leŋkθ; leŋθ] ,

as	thick	as	two	—	I	was	nearer	the	door	by	an	apron's	length	,
作为	厚的	作为	二	—	我	曾是	更近	这	门	经过	一个	围裙	长度	,

厚达两米——我离门口近了围裙的长度，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɜːrt] ['hʌsi] [brʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	the	pert	hussy	brushed	by	me	,	as	who	should	say	,	Make	way	for	your
和	这	活泼	荡妇	刷过	经过	我	,	作为	WHO	应该	说	,	制作	方式	为了	你的

['bɛtɚz] ,

betters	,
博彩公司	,

还有那个轻佻的荡妇从我身边走过，仿佛在说："给比你地位高的人让路。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌndən] [bɑːbz] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər]

and	with	one	of	her	London	bobs	—	but	Mrs	.	Dorothy	did	not	let	her
和	和	一	的	她	伦敦	鲍勃	—	但	太太	.	多萝西	做过	不是	让	她

[pæs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

pass	with	it	;
经过	和	它	;

她带着她的一件伦敦短发——但多萝西太太没让她带着它过去；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['presidənsi; pri'siːdənsi][ʌv; əv]['fæməli]

for	all	the	time	of	drinking	tea	,	she	spoke	of	the	precedency	of	family
为了	全部	这	时间	的	喝	茶	,	她	辐	的	这	优先权	的	家庭

,

,

,

在喝茶的整个过程中，她都在谈论家庭的重要性。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spærəti][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kʌm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	disparity	there	is	between	people	who	are	come	of	something	and
和	这	差距	那里	是	之间	人们	WHO	是	来	的	某物	和

[jʊr; jər] ['mʌʃrʊm] ['dʒentri] [huː] [wer] [ðer; ðər] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [pəːsiz] .

your	mushroom	gentry	who	wear	their	coats	of	arms	in	their	purses	.
你的	蘑菇	绅	WHO	穿	他们的	外套	的	武器	在	他们的	钱包	.

而真正出身显赫的人与那些把家徽别在钱包里的庸俗之辈之间存在着巨大的差距。

" [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Her	indignation	was	interrupted	by	the	arrival	of	her	maid	with	a
"	她	愤慨	曾是	中断	经过	这	到达	的	她	女佣	和	一个

['dæməsk] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

damask	table	-	cloth	,
绫	桌子	-	布	,

“她的愤慨被女仆端着一块锦缎桌布的到来打断了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['næpkɪnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [baɪ][hɜːr; hər]

and	a	set	of	napkins	,	from	the	loom	,	which	had	been	spun	by	her
和	一个	放	的	餐巾纸	,	从	这	织布机	,	哪个	有	到过	旋转	经过	她

['mɪstrəsɪz] [oʊn] [hænd] .

mistress's	own	hand	.
情妇的	自己的	手	.

还有一套餐巾，是从织布机上取下来的，是她女主人亲手纺的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [krest] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,

There	was	the	family	crest	in	each	corner	,
那里	曾是	这	家庭	波峰	在	每个	角落	,

每个角落都印有家族徽章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] ,

and	in	the	middle	a	view	of	the	battle	of	Worcester	,
和	在	这	中间	一个	看法	的	这	战斗	的	伍斯特	,

中间是伍斯特战役的景象，

[wer] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestərz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrsɪz] ;

where	one	of	her	ancestors	had	been	a	captain	in	the	king's	forces	;
在哪里	一	的	她	祖先	有	到过	一个	队长	在	这	国王的	力量	;

她的祖先中有一位曾是国王军队的队长；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns][ɪn] [pər'spektɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði]

and	with	a	sort	of	poetical	licence	in	perspective	,	there	was	seen	the
和	和	一个	种类	的	诗意的	执照	在	看法	,	那里	曾是	已见	这

['rɔɪəl] [oʊk] ,

Royal	Oak	,
皇家	橡木	,

带着某种诗意的夸张，从某种角度来看，皇家橡树赫然出现在眼前。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɪg][ðæn; ðən] [liːvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	more	wig	than	leaves	upon	it	.
和	更多的	假发	比	树叶	之上	它	.

假发比树叶还多。

[piː] . -

p . 160

p . -

[ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['koʊpiəs] ,

On all this the good lady was very copious ,

在 全部 这 这 好的 女士 曾是 非常 丰富 ,

这位善良的女士对这一切都非常慷慨。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [tiː] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['eksələnsiːz]

and took up the remaining intervals of filling tea , to describe its excellencies

和 采取 向上 这 其余的 间隔 的 填充 茶 , 到 描述 它是 卓越

[tuː; tə] ['hɑːli] ;

to Harley ;

到 哈雷 ;

然后利用剩下的斟茶时间，向哈利描述茶的美味之处；

['ædɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get]

adding , that she intended this as a present for his wife , when he should get

添加 , 那 她 故意的 这 作为 一个 展示 为了 他的 妻子 , 什么时候 他 应该 得到

[wʌn] .

one .

一 .

她还补充说，这是她打算送给他妻子的礼物，等他自己也收到一份礼物的时候。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He sighed and looked foolish , and commending the serenity of the day ,

他 叹了口气 和 看起来 愚蠢 , 和 表扬 这 宁静 的 这 天 ,

[wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

walked out into the garden .

步行 出去 进入 这 花园 .

他叹了口气，看起来很傻，赞叹着这宁静的一天，然后走进了花园。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] [raʊnd] [ðə; ði]

He sat down on a little seat which commanded an extensive prospect round the

他 卫星 向下 在 一个 小的 座位 哪个 命令 一个 广泛的 前景 圆形的 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他坐在一个小椅子上，从那里可以俯瞰整栋房子。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [skɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] : “ [mɪs] ['wɔːltən]

He leaned on his hand , and scored the ground with his stick : “ Miss Walton

他 倾斜 在 他的 手 , 和 得分 这 地面 和 他的 戳 : “ 错过 沃尔顿

['mærid] !

married !

已婚 !

他用手撑着地面，用棍子在地上划了一道：“沃尔顿小姐结婚了！”

” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

” said he ; “ but what is that to me ?

” 说 他 ; “ 但 什么 是 那 到 我 ?

他说：“但这跟我有什么关系呢？”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] !

May she be happy !

可能 她 是 快乐的 !

愿她幸福！

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'dɪfrənt] : [aɪ]

her	virtues	deserve	it	;	to	me	her	marriage	is	otherwise	indifferent	:	I
她	美德	应得	它	;	到	我	她	婚姻	是	否则	冷漠	:	我

[hæd; həd][roʊ'mæntɪk] [driːmz] ?

had	romantic	dreams	?
有	浪漫的	梦境	?

她的品德值得拥有这一切；除此之外，她的婚姻对我来说无关紧要：我只是做了些浪漫的梦?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fled] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

they	are	fled	?	—	it	is	perfectly	indifferent	.
他们	是	逃亡	?	—	它	是	完美	冷漠	.

他们逃走了吗？——对此毫不在意。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt]

"	Just	at	that	moment	he	saw	a	servant	with	a	knot	of	ribbons	in	his	hat
"	只是	在	那	片刻	他	锯	一个	仆人	和	一个	结	的	丝带	在	他的	帽子

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

go	into	the	house	.
去	进入	这	房子	.

就在这时，他看见一个仆人，帽子上系着一个丝带结，走进了房子。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] !

His	cheeks	grew	flushed	at	the	sight	!
他的	脸颊	生长	酡	在	这	视线	!

看到这一幕，他双颊泛红!

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

He	kept	his	eye	fixed	for	some	time	on	the	door	by	which	he	had	entered
他	保留	他的	眼睛	固定的	为了	一些	时间	在	这	门	经过	哪个	他	有	进入

,

,

,

他目光长时间停留在他进来的那扇门上。

[ðen] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

then	starting	to	his	feet	,	hastily	followed	him	.
然后	开始	到	他的	脚	,	草草	随后	他	.

然后他站起身来，匆匆跟在他身后。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][mæn]

When	he	approached	the	door	of	the	kitchen	where	he	supposed	the	man
什么时候	他	接近	这	门	的	这	厨房	在哪里	他	据称	这	男人

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

当他走到厨房门口时，他认为那人就是从那里进来的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [soʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['piːtər] ,

his	heart	throbbed	so	violently	,	that	when	he	would	have	called	Peter	,
他的	心	悸动	所以	暴力	,	那	什么时候	他	会	有	称为	彼得	,

他的心脏剧烈跳动，以至于当他想给彼得打电话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

his	voice	failed	in	the	attempt	.
他的	嗓音	失败的	在	这	试图	.

他试图发声，但失败了。

[hiː; hi]

He
他

他

第161页

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['breθləs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpælpə'teʃən] : ['piːtər] [keɪm] [aʊt] [baɪ]
stood a moment listening in this breathless state of palpitation : Peter came out by
站立 一个 片刻 聆听 在 这 喘不过气 状态 的 心悸 : 彼得 来了 出去 经过
[tʃæns] .
chance .
机会 .

我屏住呼吸，心跳加速，站了一会儿，听着：彼得是偶然出来的。

“ [dɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] ? ” — “ [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ]
“ Did your honour want any thing ? ” — “ Where is the servant that came just now
“ 做过 你的 荣誉 想 任何 事物 ? ” — “ 在哪里 是 这 仆人 那 来了 只是 现在
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔltənz] ?
from Mr . Walton's ?
从 先生 . 沃尔顿的 ?

“大人，您有什么吩咐吗？”——“刚才从沃尔顿先生家来的那个仆人呢？”

” — “ [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔltənz] , [sɜːr] !
” — “ From Mr . Walton's , sir !
” — “ 从 先生 . 沃尔顿的 , 先生 !

“——先生，是从沃尔顿先生那里买的！”

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ” — “ [nɔːr] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hæri]
there is none of his servants here that I know of . ” — “ Nor of Sir Harry
那里 是 没有任何 的 他的 仆人 这里 那 我 知道 的 . ” — “ 也不 的 先生 哈里
['bɛnsənz] ?
Benson's ?
本森 ?

据我所知，这里没有他的仆人。”——“哈里·本森爵士的仆人也没有吗？”

” — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ;
” — He did not wait for an answer ;
” — 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 ;

“——他没有等对方回答；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['ɔːrnəmənt] ['hæŋɪŋ]
but having by this time observed the hat with its parti - coloured ornament hanging
但 拥有 经过 这 时间 观察到 这 帽子 和 它是 派对 - 有色 装饰品 绞刑
[ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
on a peg near the door ,
在 一个 钉子 靠近 这 门 ,

但此时他注意到，那顶带有彩色装饰的帽子挂在门边的挂钩上，

[hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]
he pressed forwards into the kitchen , and addressing himself to a stranger
他 按下 前进 进入 这 厨房 , 和 解决 他自己 到 一个 陌生人
[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ,
whom he saw there ,
谁 他 锯 那里 ,

他径直走进厨房，对着在那里遇到的一个陌生人说道：

[æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [kə'mændz]
asked him , with no small tremor in his voice , “ If he had any commands
问 他 , 和 不 小的 震颤 在 他的 嗓音 , “ 如果 他 有 任何 命令
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

他声音颤抖地问他：“他有什么命令要吩咐他吗？”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['sɪli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]

" The man looked silly , and said , " That he had nothing to trouble his

" 这 男人 看起来 愚蠢的 , 和 说 , " 那 他 有 没有什么 到 麻烦 他的

['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] . " — " [ɑːr; ər]

honour with . " — " Are

荣誉 和 . " — " 是

那人一脸傻气地说："他说他没什么事要顾及自己的名誉。"——"是

[nɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ['bɛnsənz] ? " — " [noʊ] , [sɜːr] . " — " [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

not you a servant of Sir Harry Benson's ? " — " No , sir . " — " You'll pardon me

不是 你 一个 仆人 的 先生 哈里 本森 ? " — " 不 , 先生 . " — " 你会 赦免 我

, [jʌŋ] [mæn] ;

, young man ;

, 年轻的 男人 ;

你不是哈里·本森爵士的仆人吗？"——"不是，先生。"——"请原谅我，年轻人；

[aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər][hæt] .

I judged by the favour in your hat .

我 评判 经过 这 偏爱 在 你的 帽子 .

我是根据你帽子上的礼物来判断的。

" — " [sɜːr] , [aɪm][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sɜːrvənt] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

" — " Sir , I'm his majesty's servant , God bless him !

" — " 先生 , 我是 他的 陛下的 仆人 , 上帝 保佑 他 !

"——"陛下，我是陛下的仆人，愿上帝保佑他！"

[ænd; ənd] [ðiːz] ['feivəz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wer] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'kruːtɪŋ] .

and these favours we always wear when we are recruiting .

和 这些 恩惠 我们 总是 穿 什么时候 我们 是 招聘 .

这些都是我们在招聘时经常佩戴的饰品。

" — " [rɪ'kruːtɪŋ] !

" — " Recruiting !

" — " 招聘 !

"——"招募！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] : [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['soʊldʒɜːz][hænd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

" his eyes glistened at the word : he seized the soldier's hand , and shaking

" 他的 眼睛 闪闪发光 在 这 单词 : 他 查获 这 士兵的 手 , 和 摇晃

[ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ,

it violently ,

它 暴力 ,

听到这个词，他的眼睛闪闪发光；他抓住士兵的手，用力摇晃着，

['ɔːrdərd] ['piːtər] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [best] [dræm] .

ordered Peter to fetch a bottle of his aunt's best dram .

订购 彼得 到 拿来 一个 瓶子 的 他的 姑姑的 最好的 德拉姆 .

他命令彼得去取一瓶他姑妈最好的威士忌。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] , " [sed] ['hɑːli] , " [ɪn][ə; eɪ]

The bottle was brought : " You shall drink the king's health , " said Harley , " in a

这 瓶子 曾是 带来 : " 你 将 喝 这 国王的 健康 , " 说 哈雷 , " 在 一个

['bʌmpər] . " —

bumper . " —

保险杠 . " —

酒瓶被拿了过来："你得为国王的健康干杯，"哈利说，"用保险杠喝。"

[piː] . -

p . 162

p . -

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] .
“ The king and your honour .
” 这 国王 和 你的 荣誉 .

“国王陛下和陛下阁下。

” — “ [neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] [baɪ] [ɪt'self] ; [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [maɪn] [ɪn] [ə'nʌðər]
” — “ Nay , you shall drink the king's health by itself ; you may drink mine in another
” — “ 不 , 你 将 喝 这 国王的 健康 经过 本身 ; 你 可能 喝 矿 在 其他
.
:
.

“不，你可以单独为国王祈福；至于我的福气，你可以另行祈求。”

” ['piːtər] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .
” Peter looked in his master's face , and filled with some little reluctance .
” 彼得 看起来 在 他的 硕士学位 脸 , 和 已填 和 一些 小的 不情愿 .

彼得看着他主人的脸，脸上充满了一丝不情愿。

“ [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['hɑːli] ; “ ['evri] ['soʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
“ Now to your mistress , ” said Harley ; “ every soldier has a mistress .
“ 现在 到 你的 情妇 , ” 说 哈雷 ; “ 每一个 士兵 有 一个 情妇 .

“现在轮到你的情妇了，”哈利说；“每个士兵都有一个情妇。”

” [ðə; ði][mæn][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] — “ [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] !
” The man excused himself — “ To your mistress !
” 这 男人 已原谅 他自己 — “ 到 你的 情妇 !

“那人找了个借口离开——“去你的情妇那里！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
you cannot refuse it . ”
你 不能 拒绝 它 . ”

你不能拒绝。

- [twʌz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəriz] [best] [dræm] !
' Twas Mrs . Margery's best dram !
- 那是 太太 . 玛格丽的 最好的 德拉姆 !

这是玛格丽太太最喜欢的一杯酒!

['piːtər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] ,
Peter stood with the bottle a little inclined ,
彼得 站立 和 这 瓶子 一个 小的 倾斜 ,

彼得站在那里，瓶子微微倾斜着。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] : “ [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
but not so as to discharge a drop of its contents : “ Fill it ,
但 不是 所以 作为 到 释放 一个 降低 的 它是 内容 : “ 充满 它 ,

但不要让它流出一滴水：“把它装满，

['piːtər] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
Peter , ” said his master , “ fill it to the brim .
彼得 , ” 说 他的 掌握 , “ 充满 它 到 这 帽檐 .

“彼得，”他的主人说，“把它装满。”

” ['piːtər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] ['hævɪŋ] [neɪmd] ['suːki] ['simpsn] , [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
” Peter filled it ; and the soldier having named Suky Simpson , dispatched it in
” 彼得 已填 它 ; 和 这 士兵 拥有 命名 苏基 辛普森 , 已派出 它 在
[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
a twinkling .
一个 闪烁 .

“彼得把它装满了；士兵给苏基·辛普森取了名字，眨眼间就把它送了出去。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðiː] ;

“	Thou	art	an	honest	fellow	,	”	said	Harley	,	“	and	I	love	thee	;
”	你	艺术	一个	诚实的	同伴	,	”	说	哈雷	,	“	和	我	爱	你	;

“你是个诚实的人，”哈利说，“我爱你；

” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [dɪ'zaɪrd] ['piːtər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət]

”	and	shaking	his	hand	again	,	desired	Peter	to	make	him	his	guest	at
”	和	摇晃	他的	手	再次	,	想要的	彼得	到	制作	他	他的	客人	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“然后他又和彼得握手，希望彼得能邀请他共进晚餐。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪs] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sprɪŋi]

and	walked	up	into	his	room	with	a	pace	much	quicker	and	more	springy
和	步行	向上	进入	他的	房间	和	一个	步伐	很多	更快	和	更多的	有弹性的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

他迈着比平时更快、更轻快的步伐走进房间。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

This	agreeable	disappointment	,	however	,	he	was	not	long	suffered	to	enjoy	.
这	同意	失望	,	然而	,	他	曾是	不是	长的	遭受	到	享受	.

然而，他并没有享受这种令人愉悦的失望太久。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , [ɪn'diːd] ,

The	curate	happened	that	day	to	dine	with	him	:	his	visits	,	indeed	,
这	策展	发生	那	天	到	用餐	和	他	:	他的	访问	,	的确	,

那天，那位牧师碰巧和他一起用餐：他的来访确实……

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nefjuː] ;

were	more	properly	to	the	aunt	than	the	nephew	;
是	更多的	适当地	到	这	阿姨	比	这	侄子	;

更适合送给姑姑而不是侄子；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huː] , [laɪk] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt]

and	many	of	the	intelligent	ladies	in	the	parish	,	who	,	like	some	very	great
和	许多	的	这	聪明的	女士们	在	这	教区	,	WHO	,	喜欢	一些	非常	伟大的

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

教区里还有许多聪慧的女士，她们就像一些伟大的哲学家一样，

[hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi] [næk] [æt; ət] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

have	the	happy	knack	at	accounting	for	everything	,
有	这	快乐的	诀窍	在	会计	为了	一切	,

天生擅长把所有事情都考虑周全。

[geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

gave	out	that	there	was	a	particular	attachment	between	them	,
给予	出去	那	那里	曾是	一个	特别的	依恋	之间	他们	,

透露出他们之间存在某种特殊情谊，

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mə'tʃʊrd] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə][end][ɪn]

which	wanted	only	to	be	matured	by	some	more	years	of	courtship	to	end	in
哪个	通缉	仅有的	到	是	成熟的	经过	一些	更多的	年	的	求爱	到	结尾	在

[ðə; ði] ['tendə] [kə'nekʃ(ə)n] .

the	tenderest	connection	.
这	最嫩的	联系	.

它只想经过几年的恋爱和培养，最终发展成最温柔的感情。

[ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [truː] ,

In	this	conclusion	,	indeed	,	supposing	the	premises	to	have	been	true	,
在	这	结论	,	的确	,	假如	这	前提	到	有	到过	真的	,

由此得出结论，即便假设前提为真，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [noʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

they	were	somewhat	justified	by	the	known	opinion	of	the	lady	,
他们	是	有些	合理的	经过	这	已知	观点	的	这	女士	,

鉴于这位女士的既定观点，他们的说法在某种程度上是有道理的。

[huː] ['friːkwəntli] [dɪ'klerd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

who	frequently	declared	herself	a	friend	to	the	ceremonial	of	former	times	,
WHO	频繁地	声明	她自己	一个	朋友	到	这	仪式	的	以前的	时代	,

她经常宣称自己是旧时代礼仪的拥护者，

[wen] [ə; eɪ] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [said] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

when	a	lover	might	have	sighed	seven	years	at	his	mistress's	feet	before	he
什么时候	一个	情人	可能	有	叹了口气	七	年	在	他的	情妇的	脚	前	他

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

was	allowed	the	liberty	of	kissing	her	hand	.
曾是	允许	这	自由	的	接吻	她	手	.

一个情人可能要在情妇脚下叹息七年，才能被允许亲吻她的手。

- [tɪz] [truː] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][grænd][ˌklaɪmæk'terɪk] ; [noʊ] ['mætər] :

'	Tis	true	Mrs	.	Margery	was	now	about	her	grand	climacteric	;	no	matter	:
-	的	真的	太太	.	玛格丽	曾是	现在	关于	她	盛大	更年期	;	不	事情	:

玛格丽夫人的确正值更年期，但这无关紧要：

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [groʊ] ['jʌŋgər] .

that	is	just	the	age	when	we	expect	to	grow	younger	.
那	是	只是	这	年龄	什么时候	我们	预计	到	生长	年轻	.

那正是我们期望自己能越活越年轻的年纪。

[bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ;

But	I	verily	believe	there	was	nothing	in	the	report	;
但	我	确实	相信	那里	曾是	没有什么	在	这	报告	;

但我确信报告中没有任何内容；

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] ;

the	curate's	connection	was	only	that	of	a	genealogist	;
这	策展人的	联系	曾是	仅有的	那	的	一个	系谱学家	;

这位牧师与此事的联系仅限于他是一名系谱学家；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri][hɜːr'self] .

for	in	that	character	he	was	no	way	inferior	to	Mrs	.	Margery	herself	.
为了	在	那	特点	他	曾是	不	方式	下	到	太太	.	玛格丽	她自己	.

因为就这个角色而言，他丝毫不逊色于玛格丽夫人本人。

[hiː; hi] [delt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	dealt	also	in	the	present	times	;	for	he	was	a	politician	and	a
他	已处理	还	在	这	展示	时代	;	为了	他	曾是	一个	政治家	和	一个

[nuːz] - [mɑːŋgər] .

news	-	monger	.
消息	-	贩子	.

他也关注时事；因为他既是政治家又是新闻贩子。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [sed] [greɪs] ['æftər] ['dɪnər] ,

He	had	hardly	said	grace	after	dinner	,
他	有	几乎	说	优雅	后	晚餐	,

他晚饭后几乎没做餐前祷告。

[wen] [hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] ,

when	he	told	Mrs	.	Margery	that	she	might	soon	expect	a	pair	of	white	gloves	,
什么时候	他	讲述	太太	.	玛格丽	那	她	可能	很快	预计	一个	一对	的	白色的	手套	,

当他告诉玛格丽太太她可能很快就会收到一副白手套时，

[æz; əz][sɜːr] ['hæri] ['bensn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

as	Sir	Harry	Benson	,	he	was	very	well	informed	,
作为	先生	哈里	本森	,	他	曾是	非常	出色地	知情的	,

作为哈里·本森爵士，他消息非常灵通。

[wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔːltən] .

was	just	going	to	be	married	to	Miss	Walton	.
曾是	只是	去	到	是	已婚	到	错过	沃尔顿	.

他原本要和沃尔顿小姐结婚。

['hɑːli] [spɪlt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] : [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ,

Harley	spilt	the	wine	he	was	carrying	to	his	mouth	:	he	had	time	,
哈雷	洒了	这	葡萄酒	他	曾是	携带	到	他的	嘴	:	他	有	时间	,

哈雷手里拿着的酒洒了一嘴：他有时间，

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

however	,	to	recollect	himself	before	the	curate	had	finished	the
然而	,	到	追忆	他自己	前	这	策展	有	完成的	这

然而，在牧师说完之前，他已经回过神来……

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

['dɪfrənt] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['heroʊɪzəm][hiː; hi]

different	particulars	of	his	intelligence	,	and	summing	up	all	the	heroism	he
不同的	细节	的	他的	智力	,	和	求和	向上	全部	这	英雄主义	他

[wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ,

was	master	of	,
曾是	掌握	的	,

他展现出的各种智慧特点，并总结出他所掌握的所有英雄气概。

[fɪld] [ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə] [mɪs] ['wɔːltən] .

filled	a	bumper	,	and	drank	to	Miss	Walton	.
已填	一个	保险杠	,	和	喝	到	错过	沃尔顿	.

斟满酒杯，向沃尔顿小姐致敬。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , “ [ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

“	With	all	my	heart	,	”	said	the	curate	,	“	the	bride	that	is	to	be	.
“	和	全部	我的	心	,	”	说	这	策展	,	“	这	新娘	那	是	到	是	.

“我全心全意地，”牧师说，“祝愿未来的新娘幸福美满。”

” ['hɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [braɪd] [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [braɪd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

”	Harley	would	have	said	bride	too	;	but	the	word	bride	stuck	in	his	throat	.
”	哈雷	会	有	说	新娘	也	;	但	这	单词	新娘	卡住	在	他的	喉	.

“哈利本来也想说新娘；但是‘新娘’这个词卡在了他的喉咙里。”

[hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['mænɪfest] ;

His	confusion	,	indeed	,	was	manifest	;
他的	困惑	,	的确	,	曾是	显现	;

他的困惑确实显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [bɪ'gæn][tu:; tə]['entər][ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnt][ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rdʒəri]

but	the	curate	began	to	enter	on	some	point	of	descent	with	Mrs	.	Margery
但	这	策展	开始	到	进入	在	一些	观点	的	下降	和	太太	.	玛格丽

,

,

,

但这位牧师与玛格丽夫人之间开始出现某种暧昧关系。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [hæd; həd] ['veri] [su:n] ['æftər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	Harley	had	very	soon	after	an	opportunity	of	leaving	them	,
和	哈雷	有	非常	很快	后	一个	机会	的	离开	他们	,

不久之后，哈利就有机会离开他们了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

while	they	were	deeply	engaged	in	a	question	,
尽管	他们	是	深	已订婚的	在	一个	问题	,

当他们正全神贯注地讨论一个问题时，

['weðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wʌz; wəz]

whether	the	name	of	some	great	man	in	the	time	of	Henry	the	Seventh	was
无论	这	姓名	的	一些	伟大的	男人	在	这	时间	的	亨利	这	第七	曾是

['ritʃəd] [ɔ:r] ['hʌmfri] .

Richard	or	Humphrey	.
理查德	或者	汉弗莱	.

亨利七世时期某位伟人的名字是理查德还是汉弗莱?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [ænt] [ə'gen] [tɪl] ['sʌpər] ; [ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ,

He	did	not	see	his	aunt	again	till	supper	;	the	time	between	he	spent	in	walking	,
他	做过	不是	看	他的	阿姨	再次	直到	晚餐	;	这	时间	之间	他	花费	在	步行	,

直到晚饭时他才再次见到姑妈；这段时间他都在散步。

[laɪk] [sʌm; səm] ['trʌbld] [goʊst] , [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [leɪ] .

like	some	troubled	ghost	,	round	the	place	where	his	treasure	lay	.
喜欢	一些	麻烦	鬼	,	圆形的	这	地方	在哪里	他的	宝藏	躺	.

像个不安的幽灵，徘徊在他藏宝的地方。

[hi:; hi] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ðæt] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:ps] [nɪr] ['mɪstər] . ['wɔltənz]

He	went	as	far	as	a	little	gate	,	that	led	into	a	copse	near	Mr	.	Walton's
他	去	作为	远的	作为	一个	小的	门	,	那	引领	进入	一个	矮林	靠近	先生	.	沃尔顿的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他走到一扇小门前，那扇门通往沃尔顿先生家附近的一片小树林。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]

to	which	that	gentleman	had	been	so	obliging	as	to	let	him	have	a
到	哪个	那	绅士	有	到过	所以	乐于助人	作为	到	让	他	有	一个

[ki:] .

key	.
钥匙	.

那位先生非常热心，给了他一把钥匙。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] [bɪ'loʊ] ,

He	had	just	begun	to	open	it	when	he	saw	,	on	a	terrace	below	,
他	有	只是	开始	到	打开	它	什么时候	他	锯	,	在	一个	阳台	以下	,

他刚开始打开门，就看到下面露台上，

[mɪs] ['wɔ:ltən] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [dres] ,

Miss	Walton	walking	with	a	gentleman	in	a	riding	-	dress	,
错过	沃尔顿	步行	和	一个	绅士	在	一个	骑术	-	裙子	,

沃尔顿小姐与一位身着骑装的绅士同行，

[huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['hæri] ['bensn] .

whom	he	immediately	guessed	to	be	Sir	Harry	Benson	.
谁	他	立即地	猜对了	到	是	先生	哈里	本森	.

他立刻猜到对方是哈里·本森爵士。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tɜːrn]

He	stopped	of	a	sudden	;	his	hand	shook	so	much	that	he	could	hardly	turn
他	停止	的	一个	突然	;	他的	手	摇晃	所以	很多	那	他	可以	几乎	转动

[ðə; ðɪ] [kiː] ;

the	key	;
这	钥匙	;

他突然停了下来；他的手抖得很厉害，几乎转不动钥匙；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]

he	opened	the
他	打开	这

他打开了

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[geɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

gate	,	however	,	and	advanced	a	few	paces	.
门	,	然而	,	和	先进的	一个	很少	步幅	.

然而，他却穿过大门，向前走了几步。

[ðə; ðɪ]['leɪdiːz][læp] - [dɔːg] [prɪkt] [ʌp] [ɪts] [ɪrz] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] —

The	lady's	lap	-	dog	pricked	up	its	ears	,	and	barked	;	he	stopped	again	—
这	女士的	膝	-	狗	刺痛	向上	它是	耳朵	,	和	吠叫	;	他	停止	再次	—

女士的宠物狗竖起耳朵，吠叫起来；他又停了下来——

— " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] ,

—	"	The	little	dogs	and	all	,
—	"	这	小的	狗	和	全部	,

——"那些小狗们，

[treɪ] , [blæntʃ] , [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] , [siː] [ðeɪ] [bɑːrk][æt; ət][ˌem 'iː] !

Tray	,	Blanch	,	and	Sweetheart	,	see	they	bark	at	me	!
托盘	,	布兰奇	,	和	亲爱的	,	看	他们	吠	在	我	!

特雷、布兰奇和甜心，你看它们在冲我吠叫！

" [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] ; [hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]

"	His	resolution	failed	;	he	slunk	back	,	and	,	locking	the	gate	as	softly	as
"	他的	解决	失败的	;	他	斯伦克	后退	,	和	,	锁定	这	门	作为	轻轻	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

"他的决心失败了；他灰溜溜地退回去，然后尽可能轻柔地锁上了大门，

[stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

stood	on	tiptoe	looking	over	the	wall	till	they	were	gone	.
站立	在	脚尖	寻找	超过	这	墙	直到	他们	是	已消失	.

我踮着脚尖，越过墙头，直到他们消失在视线中。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn] : [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

At	that	instant	a	shepherd	blew	his	horn	:	the	romantic	melancholy	of	the
在	那	立即的	一个	牧羊人	吹	他的	喇叭	:	这	浪漫的	忧郁	的	这

[saʊnd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] !

sound	quite	overcame	him	!
声音	相当	克服	他	!

就在这时，一个牧羊人吹响了号角：号角声中浪漫的忧郁让他彻底沉醉其中！

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [noʊt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] — [hiː; hi] [said] !

—	it	was	the	very	note	that	wanted	to	be	touched	—	he	sighed	!
—	它	曾是	这	非常	笔记	那	通缉	到	是	感动	—	他	叹了口气	!

——正是那张想要被触摸的纸条——他叹了口气!

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ! — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

he	dropped	a	tear	!	—	and	returned	.
他	掉落	一个	撕	!	—	和	返回	.

他掉了一滴眼泪！——然后回来了。

[æt; ət] ['sʌpər] [hɪz; ɪz] [ænt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

At	supper	his	aunt	observed	that	he	was	graver	than	usual	;
在	晚餐	他的	阿姨	观察到	那	他	曾是	刻刀	比	通常	;

晚饭时，他的姑妈注意到他比平时更严肃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔːz] : [ɪn'diːd] ,

but	she	did	not	suspect	the	cause	:	indeed	,
但	她	做过	不是	怀疑	这	原因	:	的确	,

但她并没有怀疑原因：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd][noʊ]

it	may	seem	odd	that	she	was	the	only	person	in	the	family	who	had	no
它	可能	似乎	奇怪的	那	她	曾是	这	仅有的	人	在	这	家庭	WHO	有	不

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔːltən] .

suspicion	of	his	attachment	to	Miss	Walton	.
怀疑	的	他的	依恋	到	错过	沃尔顿	.

奇怪的是，她是家中唯一一个没有怀疑他与沃尔顿小姐有染的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] :

It	was	frequently	matter	of	discourse	amongst	the	servants	:
它	曾是	频繁地	事情	的	话语	在	这	仆人	:

这经常成为仆人们谈论的话题：

[pər'hæps][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['koʊldnəs] — [bʌt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] .

perhaps	her	maiden	coldness	—	but	for	those	things	we	need	not	account	.
也许	她	少女	寒冷	—	但	为了	那些	事物	我们	需要	不是	帐户	.

或许是她少女时代的冷漠——但这些我们无需考虑。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

In	a	day	or	two	he	was	so	much	master	of	himself	as	to	be	able	to
在	一个	天	或者	二	他	曾是	所以	很多	掌握	的	他自己	作为	到	是	有能力的	到

[raɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

rhyme	upon	the	subject	.
韵	之上	这	主题	.

一两天之内，他就完全能够驾驭自己，并能就此主题进行押韵创作。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæstərəl] [hiː; hi] [left] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [ɑːn]

The	following	pastoral	he	left	,	some	time	after	,	on
这	下列的	牧灵	他	左边	,	一些	时间	后	,	在

此后不久，他离开了以下这处田园住所。

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

the	handle	of	a	tea	-	kettle	,	at	a	neighbouring	house	where	we	were
这	处理	的	一个	茶	-	壶	,	在	一个	邻接	房子	在哪里	我们	是

['vɪzɪtɪŋ] ;

visiting	;
访问	;

在我们拜访的邻居家，我看到了一个茶壶的把手；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	as	I	filled	the	tea	-	pot	after	him	,
和	作为	我	已填	这	茶	-	锅	后	他	,

我跟在他后面往茶壶里倒茶时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

I	happened	to	put	it	in	my	pocket	by	a	similar	act	of	forgetfulness	.
我	发生	到	放	它	在	我的	口袋	经过	一个	相似的	行为	的	健忘	.

我因为类似的疏忽，把它放进了口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [vəːsiz] [fɔːr; fər]

It	is	such	as	might	be	expected	from	a	man	who	makes	verses	for
它	是	这样的	作为	可能	是	预期的	从	一个	男人	WHO	制作	诗句	为了

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

这正是人们所预期的，一个以写诗消遣的人会创作的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	pleased	with	somewhat	of	good	nature	that	runs	through	it	,
我	是	高兴	和	有些	的	好的	自然	那	跑步	通过	它	,

我很高兴它流露出些许善良的本性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['kɑːmənli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

because	I	have	commonly	observed	the	writers	of	those	complaints	to	bestow
因为	我	有	通常	观察到	这	作家	的	那些	投诉	到	赐给

['epəˌθets] [ɑːn][ðer; ðər][lɔːst] ['mistrisiz] ['ræðər] [tuː] [hɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

epithets	on	their	lost	mistresses	rather	too	harsh	for	the	mere	liberty	of	choice	,
绰号	在	他们的	丢失的	情妇们	相当	也	残酷的	为了	这	仅仅	自由	的	选择	,

因为我经常看到那些抱怨的人给他们失去的情妇贴上过于苛刻的标签，仅仅因为她们有选择的自由，这些标签就显得过于尖刻。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət][hɪm'self] :

which	led	them	to	prefer	another	to	the	poet	himself	:
哪个	引领	他们	到	更喜欢	其他	到	这	诗人	他自己	:

这导致他们宁愿选择诗人以外的人，而不是诗人本人：

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	do	not	doubt	the	vehemence	of	their	passion	;	but	,	alas	!
我	做	不是	怀疑	这	激烈	的	他们的	热情	;	但	,	唉	!

我毫不怀疑他们激情澎湃；但是，唉！

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

the	sensations	of	love	are	something	more	than	the	returns	of	gratitude	.
这	感觉	的	爱	是	某物	更多的	比	这	返回	的	感激	.

爱的感觉远不止于感激的回报。

[lə'viniə] .

LAVINIA	.
拉维尼亚	.

拉维尼亚。

[ə; eɪ] ['pæstərəl] .

A	Pastoral	.
一个	牧灵	.

田园牧歌。

[waɪ] [stiːlz] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [saɪ] ?

Why	steals	from	my	bosom	the	sigh	?
为什么	偷窃	从	我的	怀	这	叹	?

为什么它要从我的胸膛里偷走叹息？

[waɪ] [fɪkst] [ɪz][maɪ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?
Why fixed is my gaze on the ground ?
为什么 固定的 是 我的 目光 在 这 地面 ?

为什么我的目光总是盯着地面?

[kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ]
Come , give me my pipe , and I'll try
来 , 给 我 我的 管道 , 和 患病的 尝试

来，把我的烟斗给我，我试试

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [maɪ] ['kɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] .
To banish my cares with the sound .
到 放逐 我的 关心 和 这 声音 .

用声音驱散我的烦恼。

[ˌer'hwaɪl] [wɜːr; wər][ɪts] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd]
Erewhile were its notes of accord
以前 是 它是 笔记 的 符合

此前，它的音符和谐统一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['fʊtɪd] [mjuːz] ;
With the smile of the flow'r - footed Muse ;
和 这 微笑 的 这 花朵 - 有脚的 沉思 ;

带着缪斯女神般的微笑;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [baɪ][ɪts] ['mæstər] [ɪm'plɔːd]
why by its master implored
为什么 经过 它是 掌握 恳求

为什么它的主人恳求

[ʃaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðə; ði] [geɪ] ['kærəl] [rɪ'fjuːz] ?
Shou'd it now the gay carrol refuse ?
应该 它 现在 这 同性恋 卡罗尔 拒绝 ?

现在应该拒绝同性恋卡罗尔吗?

- [twʌz] [tɔːt] [baɪ] [lə'vɪniəz] [swiːt] [smaɪl] ,
' Twas taught by Lavinia's sweet smile ,
- 那是 教授 经过 拉维尼亚的 甜的 微笑 ,

这是拉维尼亚甜美的笑容教会我的。

[ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] - ['lʌvɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə][dʒɔɪn] :
In the mirth - loving chorus to join :
在 这 欢笑 - 爱 合唱 到 加入 :

加入这欢声笑语的合唱团吧:

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[haʊ] [ˌʌn'wiːtiŋ] [ðə; ði] [waɪl] !
how unweeting the while !
如何 不哭 这 尽管 !

多么令人沮丧的时刻!

[lə'viniə] — [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [maɪn] !
Lavinia — can never be mine !
拉维尼亚 — 能 绝不 是 矿 !

拉维尼娅——永远不可能是我的!

[ə'nʌðər] , [mɔ:r] ['hæpi] , [ðə; ði] [meɪd]
Another , more happy , the maid
其他 , 更多的 快乐的 , 这 女佣

另一个更快乐的女佣

[baɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [dɪstɪnd] [tu:; tə] [bles] —
By fortune is destin'd to bless —
经过 财富 是 命中注定 到 保佑 —

命运注定会眷顾——

- [ðoʊ] - [ðə; ði] [hoʊp] [hæz; həz] [fər'sʊk] [ðæt] [bɪtreɪd] ,
' Tho ' the hope has forsook that betray'd ,
- 虽然 - 这 希望 有 放弃 那 背叛 ,

“尽管”希望已然破灭，背叛者

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [les] ?
Yet why should I love her the less ?
然而 为什么 应该 我 爱 她 这 较少的 ?

但我为什么要因此减少对她的爱呢?

[hɜ:r; hər] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:rn] ,
Her beauties are bright as the morn ,
她 美女 是 明亮的 作为 这 早晨 ,

她的美貌如同晨曦般明亮，

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:(r)] ;
With rapture I counted them o'er ;
和 狂喜 我 计数 他们 超过 ;

我欣喜若狂地数完了他们;

[sʌtʃ] ['vɜ:rtʃʊ] [ði:z] ['bju:ti:z] [ə'dɔ:rn] ,
Such virtues these beauties adorn ,
这样的 美德 这些 美女 装饰 ,

这些美人身上所体现的美德，

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔ:r] .
I knew her , and prais'd them no more .
我 知道 她 , 和 赞扬 他们 不 更多的 .

我认识她，所以不再赞扬他们了。

[aɪ] - [hɜ:r; hər] [noʊ] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
I term'd her no goddess of love ,
我 - 她 不 女神 的 爱 ,

我并不认为她是爱神。

[aɪ] [kɔ:ld] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [dɪ'vaɪn] :
I call'd not her beauty divine :
我 被称为 不是 她 美丽 神圣的 :

我并没有称赞她的美貌是神圣的:

[ði:z] [fɑ:r] ['ʌðər] ['pæʃnz] [meɪ] [pru:v] ,
These far other passions may prove ,
这些 远的 其他 激情 可能 证明 ,

这些其他的爱好或许会证明，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [maɪn] .
But they could not be figures of mine .
但 他们 可以 不是 是 数据 的 矿 .

但他们不可能是我笔下的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

It	ne'er	was	apparel'd	with	art	,
它	从未	曾是	-	和	艺术	,

它从未披上过艺术品，

[ɑːn] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'laɪ] ;

On	words	it	could	never	rely	;
在	字	它	可以	绝不	依靠	;

它永远无法依靠言语；

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪn][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

It	reign'd	in	the	throb	of	my	heart	,
它	-	在	这	搏动	的	我的	心	,

它主宰着我怦怦直跳的心，

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

It	gleam'd	in	the	glance	of	my	eye	.
它	闪闪发光	在	这	瞥一眼	的	我的	眼睛	.

它在我眼中闪闪发光。

[oʊ] [fuːl] !

Oh	fool	!
哦	傻子	!

真是个傻瓜！

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn]

in	the	circle	to	shine
在	这	圆圈	到	闪耀

在圆圈中闪耀

[ðæt] ['fæʃənz] [geɪ] ['dɔtɚz] [ə'pruːv] ,

That	Fashion's	gay	daughters	approve	,
那	时尚的	同性恋	女儿们	批准	,

时尚界的同性恋女儿们表示赞同。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['fæʃənz] [ɪn'klaɪn] ;

You	must	speak	as	the	fashions	incline	;
你	必须	说话	作为	这	时尚	倾斜	;

你必须顺应时尚潮流说话；

[ə'læs] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fæʃənz] [ɪn] [lʌv] ?

Alas	!	are	there	fashions	in	love	?
唉	!	是	那里	时尚	在	爱	?

唉！爱情里也有时尚吗?

[jet] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [huː] [praɪz]

Yet	sure	they	are	simple	who	prize
然而	当然	他们	是	简单的	WHO	奖

然而，那些珍视事物的人的确是单纯的。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [smuːð] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ;

The	tongue	that	is	smooth	to	deceive	;
这	舌头	那	是	光滑的	到	欺骗	;

巧舌如簧，诡计多端；

[jet] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

Yet	sure	she	had	sense	to	despise	,
然而	当然	她	有	感觉	到	鄙视	,

但她确信自己有理由鄙视，

[ðə; ði] ['tɪnsl] [ðæt] ['fɑːli] [meɪ] [wiːv] .

The	tinsel	that	folly	may	weave	.
这	箔	那	蠢事	可能	编织	.

愚昧编织的华丽花环。

[wen] [aɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'klaɪn] ,

When	I	talk'd	,	I	have	seen	her	recline	,
什么时候	我	谈话	,	我	有	已见	她	横卧	,

我说话的时候，看到她向后靠去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][soʊ] ['pensɪvli] [swiːt] , —

With	an	aspect	so	pensively	sweet	,	—
和	一个	方面	所以	若有所思地	甜的	,	—

带着一种若有所思的甜美神情，——

[ðoʊ] - [aɪ] [spoʊk] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [oʊ'paɪn] ,

Tho	'	I	spoke	what	the	shepherds	opine	,
虽然	-	我	辐	什么	这	牧羊人	意见	,

虽然我说了牧羊人的看法，

[ə; eɪ] [fɑːp] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

A	fop	were	ashamed	to	repeat	.
一个	纨绔子弟	是	羞愧	到	重复	.

纨绔子弟羞于重复。

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ʃiː; ʃi][ɪz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps] [ðæt] [fɔːl]

She	is	soft	as	the	dew	-	drops	that	fall
她	是	柔软的	作为	这	露	-	滴	那	落下

她像落下的露珠一样温柔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [piː] ;

From	the	lip	of	the	sweet	-	scented	pea	;
从	这	唇	的	这	甜的	-	香味	豌豆	;

从香豌豆的唇瓣上；

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi][smaɪld][ə'pɑːn][ɔːl] ,

Perhaps	when	she	smil'd	upon	all	,
也许	什么时候	她	微笑	之上	全部	,

或许当她对所有人微笑时，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][smaɪld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	have	thought	that	she	smil'd	upon	me	.
我	有	想法	那	她	微笑	之上	我	.

我曾以为她对我微笑过。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ?

But	why	of	her	charms	should	I	tell	?
但	为什么	的	她	魅力	应该	我	告诉	?

但我为什么要讲述她的魅力呢?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huːm] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] [ʌn'dʌn]

whom	her	charms	have	undone
谁	她	魅力	有	未完成

被她的魅力所俘虏的人

[jet] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː] [wel] ,

Yet	I	love	the	reflection	too	well	,
然而	我	爱	这	反射	也	出色地	,

但我太喜欢这种倒影了。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌn] .
The painful reflection to shun .
这 痛苦 反射 到 回避 .

令人痛苦的反思，却又避而不谈。

[jiː; jɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['delɪkət] [kaɪnd] ,
Ye souls of more delicate kind ,
叶 灵魂 的 更多的 精美的 种类 ,

你们这些心地善良的灵魂啊，

[huː] [fiːst] [nɑːt][ɑːn] ['pleʒər] [ə'loʊn] ,
Who feast not on pleasure alone ,
WHO 盛宴 不是 在 乐趣 独自的 ,

不只沉溺于享乐的人，

[huː] [wer] [ðə; ði][sɔːft] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Who wear the soft sense of the mind ,
WHO 穿 这 柔软的 感觉 的 这 头脑 ,

谁拥有柔和的心灵，

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] .
To the sons of the world still unknown .
到 这 儿子们 的 这 世界 仍然 未知 .

致世界上那些尚未被世人所知的儿女们。

[jiː; jɪ] [noʊ] , [ðoʊ] - [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] ,
Ye know , tho ' I cannot express ,
叶 知道 , 虽然 - 我 不能 表达 ,

你知道，虽然我无法表达，

[waɪ] [aɪ] ['fuːlɪʃli] [dəut] [ɑːn][maɪ] [peɪn] ;
Why I foolishly doat on my pain ;
为什么 我 愚蠢地 杜阿特 在 我的 疼痛 ;

我为何愚蠢地沉溺于痛苦之中；

[nɔːr] [wɪl] [jiː; jɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] ,
Nor will ye believe it the less ,
也不 将要 是的 相信 它 这 较少的 ,

你们仍然不会相信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感性的男人(The Man of Feeling)
第7/7页

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

That	I	have	not	the	skill	to	complain	.
那	我	有	不是	这	技能	到	抱怨	.

我没有抱怨的本事。

[aɪ] [liːn] [ɑːn][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

I	lean	on	my	hand	with	a	sigh	,
我	倾斜	在	我的	手	和	一个	叹	,

我叹了口气，用手托着身体。

[maɪ] [frendz] [ðə; ði][sɔːft] ['sædnəs] [kən'dem] ;

My	friends	the	soft	sadness	condemn	;
我的	朋友们	这	柔软的	悲伤	谴责	;

我的朋友们，温柔的悲伤谴责着我;

[jet] , [mɪ'θɪŋks] , [ðoʊ] - [aɪ]['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,

Yet	,	methinks	,	tho	'	I	cannot	tell	why	,
然而	,	我觉得	,	虽然	-	我	不能	告诉	为什么	,

然而，我觉得，虽然我说不出为什么，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [laɪk][ðem; ðəm] .

I	should	hate	to	be	merry	like	them	.
我	应该	恨	到	是	欢乐	喜欢	他们	.

我讨厌像他们那样快乐。

[wen] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

When	I	walk'd	in	the	pride	of	the	dawn	,
什么时候	我	步行	在	这	自豪	的	这	黎明	,

当我沐浴在黎明的骄傲中，

[mɪ'θɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] [lʊkt] [braɪt] :

Methought	all	the	region	look'd	bright	:
我的想法	全部	这	地区	看起来	明亮的	:

我觉得整个地区看起来都很明亮:

[hæz; həz] ['swiːtnəs] [fər'seɪkən][ðə; ði] [lɔːn] ?

Has	sweetness	forsaken	the	lawn	?
有	甜味	被遗弃的	这	草地	?

甜蜜是否已离弃草坪?

[fɔːr; fər] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [groʊ] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

For	,	methinks	,	I	grow	sad	at	the	sight	.
为了	,	我觉得	,	我	生长	伤心	在	这	视线	.

我觉得，看到这样的景象，我会感到难过。

[wen] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]

When	I	stood	by	the	stream	,	I	have	thought
什么时候	我	站立	经过	这	溪流	,	我	有	想法

当我站在溪边时，我想到.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['gəːgliŋ] [sɔːft] [saʊnd] ;

There	was	mirth	in	the	gurgling	soft	sound	;
那里	曾是	欢笑	在	这	淙淙	柔软的	声音	;

潺潺的轻柔声响中透着一丝欢乐;

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [noʊt] ,
But now ' tis a sorrowful note ,
但 现在 - 的 一个 悲伤 笔记 ,

但现在却充满了悲伤的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər][ɔːl] ['gluːmi] [ə'raʊnd] !
And the banks are all gloomy around !
和 这 银行 是 全部 阴沉 大约 !

周围的银行都一片愁云惨雾!

[aɪ][hæv; həv] [læfd] [æt; ət][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
I have laugh'd at the jest of a friend ;
我 有 笑了 在 这 笑话 的 一个 朋友 ;

我曾被朋友的玩笑逗笑过;

[naʊ] [ðeɪ] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] ,
Now they laugh , and I know not the cause ,
现在 他们 笑 , 和 我 知道 不是 这 原因 ,

现在他们都笑了，但我不知道原因。

[piː] . -
p . 169
p . -

第169页

[ðoʊ] - [aɪ] [siːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] [tuː; tə] [ə'tend] ,
Tho ' I seem with my looks to attend ,
虽然 - 我 似乎 和 我的 看起来 到 出席 ,

虽然我的外表看起来像是要出席的，

[haʊ] ['sɪli] !
How silly !
如何 愚蠢的 !

真傻!

[aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I ask what it was .
我 问 什么 它 曾是 .

我问那是什么。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
They sing the sweet song of the May ,
他们 唱歌 这 甜的 歌曲 的 这 可能 ,

他们唱着五月的甜美歌谣，

[ðeɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gliː] ;
They sing it with mirth and with glee ;
他们 唱歌 它 和 欢笑 和 和 高兴 ;

他们兴高采烈地唱着这首歌;

[ʃʊr] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wʌz; wəz] [geɪ] ,
Sure I once thought the sonnet was gay ,
当然 我 一次 想法 这 十四行诗 曾是 同性恋 ,

我曾经确实认为这首十四行诗是同性恋的，

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [ɔːl] ['sædnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But now ' tis all sadness to me .
但 现在 - 的 全部 悲伤 到 我 .

但现在我只感到悲伤。

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['duːbiəs] [laɪt]
Oh ! give me the dubious light
哦 ! 给 我 这 可疑 光

哦！给我那可疑的光芒吧。

[ðæt] [gliːmz] [θruː] - [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʃeɪd] ;
That gleams thro ' the quivering shade ;
那 闪光 喉咙 - 这 颤抖 阴影 ;

那光芒透过颤动的阴影闪耀;

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Oh ! give me the horrors of night ,
哦 ! 给 我 这 恐怖 的 夜晚 ,

哦！给我夜晚的恐怖吧！

[baɪ] [gluːm] [ænd; ənd][baɪ] ['saɪləns] - !
By gloom and by silence array'd !
经过 愁云 和 经过 沉默 - !

阴沉与寂静之中，列队！

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wer] [ðə; ði][sɔːft] - ['raɪzɪŋ] [weɪv] ,
Let me walk where the soft - rising wave ,
让 我 走 在哪里 这 柔软的 - 上升 海浪 ,

让我漫步在轻柔涌起的波浪边，

[hæz; həz] - [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ɪts] [brest] ;
Has pictur'd the moon on its breast ;
有 - 这 月亮 在 它是 胸部 ;

胸前绘有月亮图案;

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wer] [ðə; ði] [nuː] [kʌvɝd] [greɪv]
Let me walk where the new cover'd grave
让 我 走 在哪里 这 新的 覆盖 严重

让我走到那座新盖的坟墓那里。

[ə'laʊz] [ðə; ði] [peɪl] ['lʌvər] [tuː; tə] [rest] !
Allows the pale lover to rest !
允许 这 苍白 情人 到 休息 !

让面色苍白的恋人得以休息！

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn][ɪts] ['piːsəbl] [wuːm] ,
When shall I in its peaceable womb ,
什么时候 将 我 在 它是 和平的 子宫 ,

我何时才能在它宁静的子宫里，

[biː; bi][leɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔrəuz] [ə'sliːp] ?
Be laid with my sorrows asleep ?
是 铺设 和 我的 悲伤 睡着了 ?

愿我与悲伤一同安眠?

[ʃʊd; ʃəd] [lə'viniə] [bʌt; bət] [tʃæns] [ɑːn][maɪ] [tuːm] —
Should Lavinia but chance on my tomb —
应该 拉维尼亚 但 机会 在 我的 墓 —

如果拉维尼娅偶然发现了我的坟墓——

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] .
I could die if I thought she would weep .
我 可以 死 如果 我 想法 她 会 哭泣 .

如果想到她会哭泣，我简直要死了。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]
Perhaps , if the souls of the just
也许 , 如果 这 灵魂 的 这 只是

或许，如果正义者的灵魂.....

[ˌriː'vɪzɪt] [ðiːz] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ker] ,
Revisit these mansions of care ,
重访 这些 豪宅 的 关心 ,

重访这些疗养院，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] [trʌst]
It may be my favourite trust
它 可能 是 我的 最喜欢的 相信

它可能是我最喜欢的信托

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
To watch o'er the fate of the fair .
到 手表 超过 这 命运 的 这 公平的 .

观察集市的命运。

[pər'hæps][ðə; ði][sɔːft] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ,
Perhaps the soft thought of her breast ,
也许 这 柔软的 想法 的 她 胸部 ,

或许是想到了她柔软的乳房，

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [mɔːr] [tuː; tə][wɔːrm] ;
With rapture more favour'd to warm ;
和 狂喜 更多的 受青睐 到 温暖的 ;

更倾向于温暖的狂喜；

[pər'hæps] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Perhaps , if with sorrow oppress'd ,
也许 , 如果 和 悲哀 受压迫的 ,

或许，如果被悲伤压抑，

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ɑːrm] .
Her sorrow with patience to arm .
她 悲哀 和 耐心 到 手臂 .

她用耐心武装自己，化解悲伤。

[ðen] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [pɑːrt]
Then , then , in the tenderest part
然后 , 然后 , 在 这 最嫩的 部分

然后，然后，在最温柔的部分

[meɪ] [aɪ] ['wɪspər] , “ [pʊr] ['kolɪn] [wʌz; wəz] [truː] ,
May I whisper , “ Poor Colin was true ,
可能 我 耳语 , “ 贫穷的 科林 曾是 真的 ,

我可以轻声说：“可怜的科林说的是真话。”

” [ænd; ənd][mɑːrk] [ɪf] [ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]
” And mark if a heave of her heart
” 和 标记 如果 一个 举 的 她 心

“并留意她心跳的起伏。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kolɪn] [pər'suː] .
The thought of her Colin pursue .
这 想法 的 她 科林 追求 .

她想到科林会追求她。

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .
THE PUPIL .
这 瞳孔 .

学生。

[ə; eɪ] ['frægmənt] . * * *
A FRAGMENT . * * *
一个 分段 . * * *

片段。

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ,

“	But	as	to	the	higher	part	of	education	,	Mr	.	Harley	,
“	但	作为	到	这	更高	部分	的	教育	,	先生	.	哈雷	,

“但是至于高等教育方面，哈雷先生，

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [let][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] [ə'weɪkənd] ,

the	culture	of	the	mind	—	let	the	feelings	be	awakened	,
这	文化	的	这	头脑	—	让	这	情怀	是	觉醒	,

心灵的文化——让情感被唤醒，

[let][ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

let	the	heart	be	brought	forth	to	its	object	,
让	这	心	是	带来	前进	到	它是	目的	,

让心与它所爱的人相遇，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][stænd] ,

placed	in	the	light	in	which	nature	would	have	it	stand	,
放置	在	这	光	在	哪个	自然	会	有	它	站立	,

置于自然光线下，

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'sɪʒənz] [wɪl] ['evər][biː; bi][dʒʌst] .

and	its	decisions	will	ever	be	just	.
和	它是	决策	将要	曾经	是	只是	.

它的决定永远都是公正的。

[ðə; ði][wɜːrld]

The	world
这	世界

世界

[wɪl] [smaɪl] , [ænd; ənd][smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] ;

Will	smile	,	and	smile	,	and	be	a	villain	;
将要	微笑	,	和	微笑	,	和	是	一个	恶棍	;

会一直微笑，一直微笑，却又是个反派；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [dʌz] [nɑːt][sə'spekt] [ɪts] [dɪ'siːt] , [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][smaɪl][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	youth	,	who	does	not	suspect	its	deceit	,	will	be	content	to	smile	with	it	.
和	这	青年	,	WHO	做	不是	怀疑	它是	欺骗	,	将要	是	内容	到	微笑	和	它	.

而那些不怀疑其中欺骗性的年轻人，会乐于与它一同微笑。

[men] [wɪl] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt][ɪn] ['neɪtʃər] ,

Men	will	put	on	the	most	forbidding	aspect	in	nature	,
男人	将要	放	在	这	最多	禁止	方面	在	自然	,

男人会展现出自然界中最令人畏惧的一面，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

and	tell	him	of	the	beauty	of	virtue	.
和	告诉	他	的	这	美丽	的	美德	.

并告诉他美德之美。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ['ʌndər] [ðiːz] [greɪ] [her] , [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	have	not	,	under	these	grey	hairs	,	forgotten	that	I	was	once	a	young	man	,
“	我	有	不是	,	在下面	这些	灰色的	头发	,	被遗忘的	那	我	曾是	一次	一个	年轻的	男人	,

“尽管头发花白，但我并没有忘记自己曾经也是个年轻人。”

[wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
warm **in** **the** **pursuit** **of** **pleasure** **,** **but** **meaning** **to** **be** **honest** **as** **well** **as**
温暖的 在 这 追逐 的 乐趣 , 但 意义 到 是 诚实的 作为 出色地 作为
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

热情地追求快乐，但同时也要诚实快乐。

[aɪ][hæd; həd][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,
I **had** **ideas** **of** **virtue** **,** **of** **honour** **,** **of** **benevolence** **,**
我 有 想法 的 美德 , 的 荣誉 , 的 仁 ,

我曾有过关于美德、荣誉和仁慈的想法，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;
which **I** **had** **never** **been** **at** **the** **pains** **to** **define** **;**
哪个 我 有 绝不 到过 在 这 疼痛 到 定义 ;

我从未费心去定义过它；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] ['bʊzəm] [hiːv] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but **I** **felt** **my** **bosom** **heave** **at** **the** **thoughts** **of** **them** **,**
但 我 毛毡 我的 怀 举 在 这 想法 的 他们 ,

但想到他们，我的胸口就一阵阵地起伏。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'lɪləkwiːz] .
and **I** **made** **the** **most** **delightful** **soliloquies** **.**
和 我 制成 这 最多 愉快 独白 .

我创作了最动听的独白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sed] [aɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][hæf][soʊ] ['meni] [roʊgz] [æz; əz][ɑːr; ər]
It **is** **impossible** **,** **said** **I** **,** **that** **there** **can** **be** **half** **so** **many** **rogues** **as** **are**
它 是 不可能的 , 说 我 , 那 那里 能 是 一半 所以 许多 流氓 作为 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

我说，不可能有人们想象中的那么多恶棍。

[piː] . -
p **.** **171**
p . -

第171页

“ [aɪ] ['trævld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
“ **I** **travelled** **,** **because** **it** **is** **the** **fashion** **for** **young** **men** **of** **my** **fortune** **to**
“ 我 旅行 , 因为 它 是 这 时尚 为了 年轻的 男人 的 我的 财富 到
['træv(ə)l] .
travel **.**
旅行 .

“我四处旅行，因为像我这样家境的年轻人都喜欢旅行。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tuːtər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː] ; [bʌt; bət][maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I **had** **a** **travelling** **tutor** **,** **which** **is** **the** **fashion** **too** **;** **but** **my** **tutor** **was** **a**
我 有 一个 旅行 导师 , 哪个 是 这 时尚 也 ; 但 我的 导师 曾是 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

我请了一位巡回家庭教师，这也很流行；但我的家庭教师是一位绅士。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tuːtɝz] [tuː; tə][biː; bi] .
which **it** **is** **not** **always** **the** **fashion** **for** **tutors** **to** **be** **.**
哪个 它 是 不是 总是 这 时尚 为了 导师 到 是 .

但如今，当家教成为导师并不总是那么流行。

[hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

His	gentility	,	indeed	,	was	all	he	had	from	his	father	,
他的	绅士风度	,	的确	,	曾是	全部	他	有	从	他的	父亲	,

事实上，他从父亲那里继承的只有温文尔雅的品格。

[hu:z] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][hæd; həd][nɑ:t][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] . “

whose	prodigality	had	not	left	him	a	shilling	to	support	it	.	“
谁	挥霍无度	有	不是	左边	他	一个	先令	到	支持	它	.	“

他的挥霍无度让他连一分钱都没剩下来维持生计。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mu:nt'fɔrd] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

'	I	have	a	favour	to	ask	of	you	,	my	dear	Mountford	,	'	said	my	father	,
-	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	我的	亲爱的	芒特福德	,	-	说	我的	父亲	,

“我亲爱的蒙特福德，我有个忙想请你帮，”我父亲说。

- [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

'	which	I	will	not	be	refused	.
-	哪个	我	将要	不是	是	拒绝	.

“我不会拒绝。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] ; ['ni:ðər] [fræns] [nɔ:r] ['ɪtəli] [hæv; həv] [meɪd]

You	have	travelled	as	became	a	man	;	neither	France	nor	Italy	have	made
你	有	旅行	作为	成为	一个	男人	;	两者都不	法国	也不	意大利	有	制成

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mu:nt'fɔrd] ,

anything	of	Mountford	,
任何事物	的	芒特福德	,

你游历四方，表现得像个男子汉；法国和意大利都没能把蒙特福德当回事。

[wɪtʃ] [mu:nt'fɔrd] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['ɪŋglənd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

which	Mountford	,	before	he	left	England	,	would	have	been	ashamed	of	.
哪个	芒特福德	,	前	他	左边	英格兰	,	会	有	到过	羞愧	的	.

蒙特福德在离开英国之前，一定会为此感到羞愧。

[maɪ] [sʌn] ['edwərd] [goʊz] [ə'brɔ:d] , [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] ? -

My	son	Edward	goes	abroad	,	would	you	take	him	under	your	protection	?	'
我的	儿子	爱德华	去	国外	,	会	你	拿	他	在下面	你的	保护	?	-

我的儿子爱德华要出国，您愿意收留他吗?

“ [hi:; hi] [blʌʃt] ; [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑ:rlət] .

“	He	blushed	;	my	father's	face	was	scarlet	.
“	他	脸红了	;	我的	父亲的	脸	曾是	猩红	.

“他脸红了；我父亲的脸涨得通红。”

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

He	pressed	his	hand	to	his	bosom	,	as	if	he	had	said	,
他	按下	他的	手	到	他的	怀	,	作为	如果	他	有	说	,

他将手按在胸前，仿佛在说：

[maɪ] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] .

my	heart	does	not	mean	to	offend	you	.
我的	心	做	不是	意思是	到	得罪	你	.

我无意冒犯您。

[mu:nt'fɔrd] [said] [twaɪs] . “

Mountford	sighed	twice	.	“
芒特福德	叹了口气	两次	.	“

芒特福德叹了两声气。“

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [fu:l] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

'	I	am	a	proud	fool	,	'	said	he	,	'	and	you	will	pardon	it	.
-	我	是	一个	自豪的	傻子	,	-	说	他	,	-	和	你	将要	赦免	它	.

“我是一个骄傲的傻瓜，”他说，“请您原谅。”

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

([hiː; hi] [said] [ə'gen])
(he sighed again)
(他 叹了口气 再次)

(他又叹了口气)

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'pendəns] [ɑːn][maɪ] ['sɛdli] . - "
I can hear of dependance , since it is dependance on my Sedley . ' "
我 能 听到 的 依赖 , 自从 它 是 依赖 在 我的 塞德利 . - "

我能理解这种依赖，因为那是对我的塞德利的依赖。

- [dɪ'pendəns] ! - ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] ; - [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
' Dependance ! ' answered my father ; ' there can be no such word between us .
- 依赖 ! - 回答 我的 父亲 ; - 那里 能 是 不 这样的 单词 之间 我们 .

"依赖！"我父亲回答说，"我们之间不可能有这样的词。"

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]
What is there
什么 是 那里

那里有什么?

[piː] . -
p . 172
p . -

第172页

[ɪn] £9 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [maʊntfɝdz] ['frendʃɪp] ? -
in £9 , 000 a year that should make me unworthy of Mountford's friendship ? '
在 £9 , - 一个 年 那 应该 制作 我 不配 的 芒特福德 友谊 ? -

每年9000英镑的收入就让我不配拥有蒙特福德的友谊吗?

" [ðeɪ] [ɪm'breɪst] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['trævlz] , [wɪð; wɪθ] [muːnt'fɔrd] [fɔːr; fər]
" They embraced ; and soon after I set out on my travels , with Mountford for
" 他们 拥抱 ; 和 很快 后 我 放 出去 在 我的 旅行 , 和 芒特福德 为了
[maɪ] ['gɑːrdiən] .
my guardian .
我的 监护人 .

"他们拥抱了；不久之后，我便踏上旅途，由蒙特福德担任我的监护人。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][mɪ'læn] , [wer] [maɪ] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪ'tæliən] [frend] ,
" We were at Milan , where my father happened to have an Italian friend ,
" 我们 是 在 米兰 , 在哪里 我的 父亲 发生 到 有 一个 意大利语 朋友 ,

"当时我们在米兰，我父亲碰巧在那里有一位意大利朋友，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
to whom he had been of some service in England .
到 谁 他 有 到过 的 一些 服务 在 英格兰 .

他曾在英国为某人提供过一些帮助。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
The count , for he was of quality ,
这 数数 , 为了 他 曾是 的 质量 ,

这位伯爵，因为他出身高贵，

[wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
was solicitous to return the obligation by a particular attention to his son .
曾是 殷勤 到 返回 这 义务 经过 一个 特别的 注意力 到 他的 儿子 .

他非常重视这份恩情，对儿子给予了特别的关爱。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜːr; wər] [kə'rest] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

We	lived	in	his	palace	,	visited	with	his	family	,	were	caressed	by	his	friends	,
我们	居住地	在	他的	宫殿	,	到访	和	他的	家庭	,	是	被爱抚	经过	他的	朋友们	,

我们住在他的宫殿里，拜访过他的家人，被他的朋友们宠爱过。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	I	began	to	be	so	well	pleased	with	my	entertainment	,
和	我	开始	到	是	所以	出色地	高兴	和	我的	娱乐	,

我对我的娱乐活动感到非常满意，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

that	I	thought	of	England	as	of	some	foreign	country	.
那	我	想法	的	英格兰	作为	的	一些	外国的	国家	.

我一直以为英国是某个外国。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

“	The	count	had	a	son	not	much	older	than	myself	.
“	这	数数	有	一个	儿子	不是	很多	老	比	我	.

“伯爵有个儿子，年纪比我大不了多少。”

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

At	that	age	a	friend	is	an	easy	acquisition	;
在	那	年龄	一个	朋友	是	一个	简单的	获得	;

那个年纪交朋友很容易；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

we	were	friends	the	first	night	of	our	acquaintance	.
我们	是	朋友们	这	第一的	夜晚	的	我们的	熟人	.

我们相识的第一晚就成了朋友。

“ [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	He	introduced	me	into	the	company	of	a	set	of	young	gentlemen	,
“	他	介绍	我	进入	这	公司	的	一个	放	的	年轻的	先生们	,

“他把我介绍给了一群年轻绅士，

[huːz] ['fɔːtʃənz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

whose	fortunes	gave	them	the	command	of	pleasure	,	and	whose	inclinations
谁	财富	给予	他们	这	命令	的	乐趣	,	和	谁	倾向

[in'saitid][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

incited	them	to	the	purchase	.
煽动	他们	到	这	购买	.

他们的财富使他们能够享受享乐，他们的欲望驱使他们进行购买。

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] ,

After	having	spent	some	joyous	evenings	in	their	society	,
后	拥有	花费	一些	欢乐	晚上	在	他们的	社会	,

在与他们的社交圈度过了几个愉快的夜晚之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'iːzinis] ,

it	became	a	sort	of	habit	which	I	could	not	miss	without	uneasiness	,
它	成为	一个	种类	的	习惯	哪个	我	可以	不是	错过	没有	不安	,

这逐渐变成了一种习惯，如果错过它，我会感到不安。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪtɪd] [ænd; ənd]

and	our	meetings	,	which	before	were	frequent	,	were	now	stated	and
和	我们的	会议	,	哪个	前	是	频繁	,	是	现在	声明	和

['regjələr] .

regular	.
常规的	.

我们以前的频繁会面，现在变成了定期会面。

第173页

“ ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] , ['geɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][æn; ən]
“ Sometimes , in the pauses of our mirth , gaming was introduced as an
“ 有时 , 在 这 停顿 的 我们的 欢笑 , 赌博 曾是 介绍 作为 一个
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

“有时，在我们欢笑的间隙，游戏就被引入作为一种娱乐方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .
It was an art in which I was a novice .
它 曾是 一个 艺术 在 哪个 我 曾是 一个 新手 .

那是我完全不了解的艺术。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] ['ʌðər] ['nɔvɪsiz] [duː] , [baɪ] ['luːzɪŋ] ['prɪti] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃərz]
I received instruction , as other novices do , by losing pretty largely to my teachers
我 已收到 操作说明 , 作为 其他 新手 做 , 经过 输 漂亮的 很大程度上 到 我的 教师
.
:
.

和其他新手一样，我接受的指导大多是通过输给老师来实现的。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [muːnt'fɔrd] [fɔː'sɔː] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Nor was this the only evil which Mountford foresaw would arise from the
也不 曾是 这 这 仅有的 邪恶的 哪个 芒特福德 预见 会 出现 从 这
[kə'nekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] ;
connection I had formed ;
联系 我 有 形成 ;

但这并非芒特福德预见到我与人建立联系后会造成的唯一恶果；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lektʃər] [ʌv; əv]['saʊər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] .
but a lecture of sour injunctions was not his method of reclaiming .
但 一个 演讲 的 酸的 禁令 曾是 不是 他的 方法 的 回收 .

但严厉的训诫并不是他挽回局面的方法。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
He sometimes asked me questions about the company ,
他 有时 问 我 问题 关于 这 公司 ,

他有时会问我一些关于公司的问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]
but they were such as the curiosity of any indifferent man might have
但 他们 是 这样的 作为 这 好奇心 的 任何 冷漠 男人 可能 有
['prɑːmptɪd] .
prompted .
提示 .

但它们却激起了任何一个漠不关心的人的好奇心。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪt] , [ðer; ðər] ['eləkwəns] , [ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]
I told him of their wit , their eloquence , their warmth of friendship , and
我 讲述 他 的 他们的 有 , 他们的 口才 , 他们的 温暖 的 友谊 , 和
[ðer; ðər][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv] [hɑːrt] .
their sensibility of heart .
他们的 感性 的 心 .

我告诉他他们的机智、口才、热情友善和善良的心。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːnər] , - [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [brest] , - [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .
' And their honour , ' said I , laying my hand on my breast , ' is unquestionable .
- 和 他们的 荣誉 , - 说 我 , 躺下 我的 手 在 我的 胸部 , - 是 毋庸置疑 .

“他们的荣誉，”我把手放在胸前说，“是毋庸置疑的。”

- [muːnt'fɔrd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
' Mountford seemed to rejoice at my good fortune ,
- 芒特福德 似乎 到 麾 在 我的 好的 财富 ,

蒙特福德似乎为我的好运感到高兴，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
and begged that I would introduce him to their acquaintance .
和 乞求 那 我 会 介绍 他 到 他们的 熟人 .

他恳求我把他介绍给他们的熟人。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .
At the next meeting I introduced him accordingly .
在 这 下一个 会议 我 介绍 他 因此 .

在下次会议上，我按要求介绍了他。

“ [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['ænɪmeɪtɪd][æz; əz]['juːʒuəl] .
“ The conversation was as animated as usual .
“ 这 对话 曾是 作为 动画 作为 通常 .

“谈话像往常一样热烈。”

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ɔːl] [ðæt] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪtʃ] [maɪ] ['preɪzɪz] [hæd; həd][led]
They displayed all that sprightliness and good - humour which my praises had led
他们 显示 全部 那 活泼 和 好的 - 幽默 哪个 我的 赞扬 有 引领
[muːnt'fɔrd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;
Mountford to expect ;
芒特福德 到 预计 ;

他们展现出了我之前对蒙特福德的赞扬所预示的那种活力和幽默感；

['sʌbdʒekts] , [tuː] , [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ,
subjects , too , of sentiment occurred , and their speeches ,
主题 , 也 , 的 情绪 发生 , 和 他们的 演讲 ,

也出现了情感方面的话题，以及他们的演讲，

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] - , [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
particularly those of our friend the son of Count Respino , glowed with the
特别 那些 的 我们的 朋友 这 儿子 的 数数 - , 发光 和 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
warmth of honour ,
温暖 的 荣誉 ,

尤其是我们朋友雷斯皮诺伯爵之子的贺词，充满了荣誉的温暖。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendərnəs]
and softened into the tenderness
和 软化 进入 这 压痛

变得柔和而温柔

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

感觉。

[muːnt'fɔrd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Mountford	**was**	**charmed**	**with**	**his**	**companions**	**.**
芒特福德	曾是	迷住了	和	他的	同伴	.

蒙特福德很喜欢他的同伴们。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][juː'loʊdʒiəmz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

When	**we**	**parted**	**,**	**he**	**made**	**the**	**highest**	**eulogiums**	**upon**	**them**	**.**
什么时候	我们	分手了	,	他	制成	这	最高	颂词	之上	他们	.

我们分别时，他给予了他们最高的赞扬。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	**When**	**shall**	**we**	**see**	**them**	**again**	**?**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	什么时候	将	我们	看	他们	再次	?	-	说	他	.

“我们什么时候才能再见到他们？”他问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌriːkən'dʌkt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

I	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**demand**	**,**	**and**	**promised**	**to**	**reconduct**	**him**	**on**
我	曾是	高兴极了	和	这	要求	,	和	承诺	到	重新指导	他	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	**morrow**	**.**
这	明天	.

我对这个要求非常满意，并承诺明天会对他进行重新训诫。

“ [ɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

“	**In**	**going**	**to**	**their**	**place**	**of**	**rendezvous**	**,**	**he**	**took**	**me**	**a**	**little**	**out**	**of**
“	在	去	到	他们的	地方	的	会合	,	他	采取	我	一个	小的	出去	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

“去他们约定的地点途中，他带我稍微偏离了公路。”

[tuː; tə] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stætʃueri] .

to	**see**	**,**	**as**	**he**	**told**	**me**	**,**	**the**	**performances**	**of**	**a**	**young**	**statuary**	**.**
到	看	,	作为	他	讲述	我	,	这	表演	的	一个	年轻的	雕像	.

正如他告诉我的那样，去看一位年轻雕塑家的表演。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [muːnt'fɔrd] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] ,

When	**we**	**were**	**near**	**the**	**house**	**in**	**which**	**Mountford**	**said**	**he**	**lived**	**,**
什么时候	我们	是	靠近	这	房子	在	哪个	芒特福德	说	他	居住地	,

当我们走到蒙特福德所说的他居住的房子附近时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [krɔːst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

a	**boy**	**of**	**about**	**seven**	**years**	**old**	**crossed**	**us**	**in**	**the**	**street**	**.**
一个	男生	的	关于	七	年	老的	交叉	我们	在	这	街道	.

一个七岁左右的男孩从街上穿过我们。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [muːnt'fɔrd] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , “

At	**sight**	**of**	**Mountford**	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**grasping**	**his**	**hand**	**,**	**“**
在	视线	的	芒特福德	他	停止	,	和	抓握	他的	手	,	“

一见到蒙特福德，他就停了下来，抓住了他的手，“

- [maɪ] ['dɪrɪst] [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , - [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] .

'	**My**	**dearest**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**my**	**father**	**is**	**likely**	**to**	**do**	**well**	**.**
-	我的	亲爱的	先生	,	-	说	他	,	-	我的	父亲	是	可能	到	做	出色地	.

“我亲爱的先生，”他说，“我父亲很可能会取得成功。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] .

He	**will**	**live**	**to**	**pray**	**for**	**you**	**,**	**and**	**to**	**bless**	**you**	**.**
他	将要	居住	到	祈祷	为了	你	,	和	到	保佑	你	.

他会活着为你祈祷，祝福你。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Yes	,	he	will	bless	you	,	though	you	are	an	Englishman	,
是的	,	他	将要	保佑	你	,	尽管	你	是	一个	英国人	,

是的，他会祝福你，即使你是英国人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːrd][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	some	other	hard	word	that	the	monk	talked	of	this	morning	,	which	I
和	一些	其他	难的	单词	那	这	僧	谈话	的	这	早晨	,	哪个	我

[hæv; həv][fər'gɑːt] ,

have	forgot	,
有	忘了	,

还有那位僧人今天早上提到的另一个难懂的词，我已经忘了是什么了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]

but	it	meant	that	you	should	not	go	to	heaven	;	but	he	shall	go	to
但	它	意思是	那	你	应该	不是	去	到	天堂	;	但	他	将	去	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

但这意味着你不应该上天堂；但他却可以上天堂。

[sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðər] .

said	I	,	for	he	has	saved	my	father	.
说	我	,	为了	他	有	已保存	我的	父亲	.

我说，因为他救了我的父亲。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] . - “

Come	and	see	him	,	sir	,	that	we	may	be	happy	.	'	“
来	和	看	他	,	先生	,	那	我们	可能	是	快乐的	.	-	“

先生，请您来看看他，这样我们才能开心。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . - “

'	My	dear	,	I	am	engaged	at	present	with	this	gentleman	.	'	“
-	我的	亲爱的	,	我	是	已订婚的	在	展示	和	这	绅士	.	-	“

“亲爱的，我现在和这位先生订婚了。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

'	But	he	shall	come	along	with	you	;	he	is	an
-	但	他	将	来	沿着	和	你	;	他	是	一个

但他必与你们同去；他是

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

['ɪŋglɪʃmən] , [tuː] , [aɪ] ['fænsi] .

Englishman	,	too	,	I	fancy	.
英国人	,	也	,	我	想要	.

我猜他也是英国人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . -

He	shall	come	and	learn	how	an	Englishman	may	go	to	heaven	.	'
他	将	来	和	学习	如何	一个	英国人	可能	去	到	天堂	.	-

他将前来学习英国人如何才能上天堂。

“ [muːnt'fɔrd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tə'geðər] .

“	Mountford	smiled	,	and	we	followed	the	boy	together	.
“	芒特福德	微笑	,	和	我们	随后	这	男生	一起	.

“芒特福德笑了，我们一起跟着那个男孩。”

“ ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][nekst] [striːt] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

“	After	crossing	the	next	street	,	we	arrived	at	the	gate	of	a	prison	.
“	后	过境	这	下一个	街道	,	我们	到达的	在	这	门	的	一个	监狱	.

“穿过下一条街后，我们来到了监狱大门前。”

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktər] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . “

seemed	surprised	at	the	sight	;	our	little	conductor	observed	it	.	“
似乎	惊讶	在	这	视线	;	我们的	小的	导体	观察到	它	.	“

我们的小指挥似乎对眼前的景象感到惊讶；他注意到了这一点。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] , [sɜːr] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Are	you	afraid	,	sir	?	'	said	he	.
-	是	你	害怕的	,	先生	?	-	说	他	.

“先生，您害怕吗？”他问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wʌns] [tuː] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

'	I	was	afraid	once	too	,	but	my	father	and	mother	are	here	,
-	我	曾是	害怕的	一次	也	,	但	我的	父亲	和	母亲	是	这里	,

“我也曾害怕过，但我的父母都在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'freɪd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

and	I	am	never	afraid	when	I	am	with	them	.	'
和	我	是	绝不	害怕的	什么时候	我	是	和	他们	.	-

和他们在一起，我从不害怕。

“ [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

“	He	took	my	hand	,	and	led	me	through	a	dark	passage	that	fronted	the	gate	.
“	他	采取	我的	手	,	和	引领	我	通过	一个	黑暗的	通道	那	正面	这	门	.

“他牵着我的手，领着我穿过大门前的一条黑暗通道。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [tæpt] .

When	we	came	to	a	little	door	at	the	end	,	he	tapped	.
什么时候	我们	来了	到	一个	小的	门	在	这	结尾	,	他	轻敲	.

当我们走到尽头的一扇小门前时，他敲了敲门。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [stɪl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

A	boy	,	still	younger	than	himself	,	opened	it	to	receive	us	.
一个	男生	,	仍然	年轻	比	他自己	,	打开	它	到	收到	我们	.

一个比他年纪还小的男孩打开门迎接我们。

[muːnt'fɔrd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

Mountford	entered	with	a	look	in	which	was	pictured	the	benign	assurance	of
芒特福德	进入	和	一个	看	在	哪个	曾是	如图所示	这	良性	保证	的

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] .

a	superior	being	.
一个	优越的	存在	.

蒙特福德走进来时，神情中透着一位高高在上的存在所特有的慈祥自信。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

I	followed	in	silence	and	amazement	.
我	随后	在	沉默	和	惊愕	.

我默默地、惊奇地跟在后面。

“ [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bed] , [leɪ][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['siːmɪŋli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

“	On	something	like	a	bed	,	lay	a	man	,	with	a	face	seemingly	emaciated	with
“	在	某物	喜欢	一个	床	,	躺	一个	男人	,	和	一个	脸	似乎	瘦弱	和

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

“躺在类似床的物体上的是一个男人，他的脸因病而消瘦。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'dʒekʃn] .

and	a	look	of	patient	dejection	.
和	一个	看	的	病人	沮丧	.

脸上带着病人特有的沮丧神情。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['dɜːrti] [ʃredz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

A	bundle	of	dirty	shreds	served	him	for	a	pillow	,
一个	捆	的	肮脏的	碎屑	服务	他	为了	一个	枕头	,

他枕着一捆脏兮兮的碎布，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [sə'pɔːrt] — [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huː] [niːld] [bɪ'saɪd]

but	he	had	a	better	support	—	the	arm	of	a	female	who	kneeled	beside
但	他	有	一个	更好的	支持	—	这	手臂	的	一个	女性	WHO	跪着	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他还有更好的依靠——一位跪在他身旁的女子的手臂。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['læŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

beautiful	as	an	angel	,	but	with	a	fading	languor	in	her	countenance	,
美丽的	作为	一个	天使	,	但	和	一个	褪色	倦怠	在	她	面容	,

[ðə; ði] [stɪl] [laɪf][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

the	still	life	of	melancholy	,
这	仍然	生活	的	忧郁	,

她美得像天使，但脸上却带着一丝褪色的倦怠，宛如一幅忧郁的静物画。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪts] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

that	seemed	to	borrow	its	shade	from	the	object	on	which	she	gazed	.
那	似乎	到	借	它是	阴影	从	这	目的	在	哪个	她	凝视	.

那阴影似乎借用了她凝视的物体的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] — [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ɪts] [bʌd] ,

There	was	a	tear	in	her	eye	—	the	sick	man	kissed	it	off	in	its	bud	,
那里	曾是	一个	撕	在	她	眼睛	—	这	生病的	男人	亲吻	它	离开	在	它是	芽	,

她眼眶里噙着泪水——病人吻去了那泪珠。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [muːnt'fɔrd] , [ʃiː; ʃi] [krɔːld]

smiling	through	the	dimness	of	his	own	—	when	she	saw	Mountford	,	she	crawled
微笑	通过	这	昏暗	的	他的	自己的	—	什么时候	她	锯	芒特福德	,	她	爬行

['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

forward	on	the	ground	,
向前	在	这	地面	,

他透过自己昏暗的视线露出微笑——当她看到蒙特福德时，她匍匐在地上向前爬去，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	clasped	his	knees	.
和	紧握	他的	膝盖	.

他抱住了双膝。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	raised	her	from	the	floor	;	she	threw	her	arms	round	his	neck	,
他	提高	她	从	这	地面	;	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

他把她从地上抱了起来；她搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , ['eləkwənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
and **sobbed** **out** **a** **speech** **of** **thankfulness** **,** **eloquent** **beyond** **the** **power** **of**
和 啜泣 出去 一个 演讲 的 感恩 , 雄辩 超过 这 力量 的
['læŋgwɪdʒ] . “
language **.** **“**
语言 . “

他哽咽着发表了一番感激之情，那份感激之情远非语言所能表达。

- [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] ; - [bʌt; bət][hiː; hi] ,
' **Compose** **yourself** **,** **my** **love** **,** **'** **said** **the** **man** **on** **the** **bed** **;** **'** **but** **he** **,**
- 撰写 你自己 , 我的 爱 , - 说 这 男人 在 这 床 ; - 但 他 ,

“亲爱的，冷静下来，”床上的男人说；“但是他，

[huːz] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ɪts] [ɪ'fekts] . - “
whose **goodness** **has** **caused** **that** **emotion** **,** **will** **pardon** **its** **effects** **.** **'** **“**
谁 善良 有 导致 那 情感 , 将要 赦免 它是 效果 . - “

“祂的善行引发了这种情感，祂必会宽恕这种情感所带来的后果。”

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [muːnt'fɔrd] ? - [sed] [aɪ] ; - [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
' **How** **is** **this** **,** **Mountford** **?** **'** **said** **I** **;** **'** **what** **do** **I** **see** **?**
- 如何 是 这 , 芒特福德 ? - 说 我 ; - 什么 做 我 看 ?

“这是怎么回事，芒特福德？”我问道，“我看到了什么？”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? - “
What **must** **I** **do** **?** **'** **“**
什么 必须 我 做 ? - “

我该怎么办?

- [juː; jʊ] [siː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [ə; eɪ] [retʃ] , [sʌŋk] [ɪn] ['pɑːvərti] , ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] ,
' **You** **see** **,** **'** **replied** **the** **stranger** **,** **'** **a** **wretch** **,** **sunk** **in** **poverty** **,** **starving** **in** **prison** **,**
- 你 看 , - 回复 这 陌生人 , - 一个 可怜虫 , 沉没 在 贫困 , 饥饿 在 监狱 ,

“你看，”陌生人回答说，“一个可怜的人，穷困潦倒，在监狱里挨饿。”

[stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] .
stretched **on** **a** **sick** **bed** **.**
拉伸 在 一个 生病的 床 .

躺在病床上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] .
But **that** **is** **little** **.**
但 那 是 小的 .

但这只是很小的一部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə]
There **are** **his** **wife** **and** **children** **wanting** **the** **bread** **which** **he** **has** **not** **to**
那里 是 他的 妻子 和 孩子们 想要 这 面包 哪个 他 有 不是 到
[gɪv] [ðem; ðəm] !
give **them** **!**
给 他们 !

他的妻子和孩子想要面包，但他却没有面包给他们!

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Yet **you** **cannot** **easily** **imagine** **the** **conscious** **serenity** **of** **his** **mind** **.**
然而 你 不能 容易地 想象 这 有意识的 宁静 的 他的 头脑 .

然而，你很难想象他内心的那种平静安宁。

[ɪn][ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;
In **the** **gripe** **of** **affliction** **,** **his** **heart** **swells** **with** **the** **pride** **of** **virtue** **;**
在 这 抱怨 的 痛苦 , 他的 心 涌浪 和 这 自豪 的 美德 ;

在苦难的煎熬中，他的心中充满了美德的骄傲；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['iːv(ə)n] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huːz] ['kruːəlti] [hæz; həz] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

it	can	even	look	down	with	pity	on	the	man	whose	cruelty	has	wrung	it
它	能	甚至	看	向下	和	遗憾	在	这	男人	谁	残酷	有	拧干	它

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

almost	to	bursting	.
几乎	到	爆发	.

它甚至可以怜悯地俯视那个残忍到几乎要把它折磨崩溃的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [maʊntfɝdz] .

You	are	,	I	fancy	,	a	friend	of	Mr	.	Mountford's	.
你	是	,	我	想要	,	一个	朋友	的	先生	.	芒特福德	.

我猜想，您是蒙特福德先生的朋友。

[kʌm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [ʃɔːrt] [æz; əz][maɪ]['stɔːri][ɪz] ,

Come	nearer	,	and	I'll	tell	you	,	for	,	short	as	my	story	is	,
来	更近	,	和	患病的	告诉	你	,	为了	,	短的	作为	我的	故事	是	,

靠近些，我这就告诉你，虽然我的故事很短。

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kə'mænd] [breθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] .

I	can	hardly	command	breath	enough	for	a	recital	.
我	能	几乎	命令	气息	足够的	为了	一个	独奏会	.

我几乎无法控制气息来完成一场独奏会。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ([aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

The	son	of	Count	Respino	(	I	started	,
这	儿子	的	数数	-	(	我	开始	,

雷斯皮诺伯爵的儿子（我开始了，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][trɑːd][ɑːn][ə; eɪ]['vaɪpər]) [hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

as	if	I	had	trod	on	a	viper	)	has	long	had	a	criminal	passion	for
作为	如果	我	有	践踏	在	一个	毒蛇	)	有	长的	有	一个	刑事	热情	为了

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

（就像我踩到了一条毒蛇）长期以来一直对我妻子怀有犯罪般的迷恋。

[ðɪs] [hɜːr; hər] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

This	her	prudence	had	concealed	from	me	;
这	她	谨慎	有	暗	从	我	;

她的谨慎让我对此一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

but	he	had	lately	the	boldness	to	declare	it	to	myself	.
但	他	有	最近	这	大胆	到	宣布	它	到	我	.

但他最近竟大胆地向我坦白了这件事。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['æfluəns] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,

He	promised	me	affluence	in	exchange	for	honour	,
他	承诺	我	富裕	在	交换	为了	荣誉	,

他承诺以财富换取我的荣誉，

[ænd; ənd] ['θretnd] ['mɪzəri] [æz; əz][ɪts] [ə'tendənt] [ɪf] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	threatened	misery	as	its	attendant	if	I	kept	it	.
和	威胁	苦难	作为	它是	服务员	如果	我	保留	它	.

并威胁说，如果我保留它，将会遭受痛苦。

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

I	treated	him	with	the	contempt	he	deserved	;	the	consequence	was	,
我	治疗	他	和	这	鄙视	他	应得的	;	这	结果	曾是	,

我以他应得的蔑视对待他；结果是，

[ðæt] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðeɪ] ['æktɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) ,

that	he	hired	a	couple	of	bravoes	(	for	I	am	persuaded	they	acted	under	his	direction	)	,
那	他	雇用	一个	夫妻	的	太棒了!	(	为了	我	是	被说服	他们	行动	在下面	他的	方向	)	,

他雇佣了几个莽夫（因为我确信他们是在他的指挥下行动的），

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

who	attempted	to	assassinate	me	in	the	street	;
WHO	尝试过	到	暗杀	我	在	这	街道	;

试图在街头刺杀我的人；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [æz; əz][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][flai] ,

but	I	made	such	a	defence	as	obliged	them	to	fly	,
但	我	制成	这样的	一个	防御	作为	有义务	他们	到	飞	,

但我提出的辩护迫使他们逃走了。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stæbz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['mɔːrt(ə)l] .

after	having	given	me	two	or	three	stabs	,	none	of	which	,	however	,	were	mortal	.
后	拥有	给定	我	二	或者	三	刺伤	,	没有任何	的	哪个	,	然而	,	是	凡人	.

他朝我捅了两三刀，但都不是致命的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	his	revenge	was	not	thus	to	be	disappointed	.
但	他的	复仇	曾是	不是	因此	到	是	失望的	.

但他的复仇并未因此落空。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] ['dɛts] ,

In	the	little	dealings	of	my	trade	I	had	contracted	some	debts	,
在	这	小的	交易	的	我的	贸易	我	有	合同	一些	债务	,

在我的小额贸易往来中，我欠下了一些债务。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][fɔːr; fər][maɪ]['ruːɪn] .

of	which	he	had	made	himself	master	for	my	ruin	.
的	哪个	他	有	制成	他自己	掌握	为了	我的	废墟	.

他利用这一切来毁灭我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][suːt] , [wen] [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

I	was	confined	here	at	his	suit	,	when	not	yet	recovered	from	the	wounds	I	had	received	;
我	曾是	受限	这里	在	他的	套装	,	什么时候	不是	然而	恢复	从	这	伤口	我	有	已收到	;

我被他软禁在这里，当时我身上的伤口还没有完全愈合；

[ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [stɑːrv] [tə'geðər] ;

the	dear	woman	,	and	these	two	boys	,	followed	me	,	that	we	might	starve	together	;
这	亲爱的	女士	,	和	这些	二	男孩们	,	随后	我	,	那	我们	可能	饿死	一起	;

那位善良的妇人和这两个男孩跟着我，好让我们一起饿死；

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [sent] ['mɪstər] . [muːnt'fɔrd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] .

but	Providence	interposed	,	and	sent	Mr	.	Mountford	to	our	support	.
但	普罗维登斯	插入	,	和	发送	先生	.	芒特福德	到	我们的	支持	.

但冥冥之中自有安排，派蒙特福德先生来支援我们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['reskjuːd]

He	has	relieved	my	family	from	the	gnawings	of	hunger	,	and	rescued
他	有	松了口气	我的	家庭	从	这	啃咬	的	饥饿	,	和	获救

[ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [deθ] ,

me	from	death	,
我	从	死亡	,

他使我的家人摆脱了饥饿的折磨，也把我从死亡边缘救了回来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːvər] , ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd]

to	which	a	fever	,	consequent	on	my	wounds	and
到	哪个	一个	发烧	,	后果	在	我的	伤口	和

随后，我的伤口引发了发烧，

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

第178页

[ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['evri] ['nesəseri] , [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː] . - “

increased	by	the	want	of	every	necessary	,	had	almost	reduced	me	.	'	“
增加	经过	这	想	的	每一个	必要的	,	有	几乎	减少	我	.	-	”

由于生活必需品匮乏，我的身体状况每况愈下，几乎垮掉了。

- [ɪn'hjuːmən] ['vɪlən] !

'	Inhuman	villain	!
-	不人道	恶棍	!

“非人恶棍！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . “

'	I	exclaimed	,	lifting	up	my	eyes	to	heaven	.	“
-	我	惊呼	,	举重	向上	我的	眼睛	到	天堂	.	”

“我惊呼一声，抬头望向天空。”

- [ɪn'hjuːmən] [ɪn'diːd] ! - [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

'	Inhuman	indeed	!	'	said	the	lovely	woman	who	stood	at	my	side	.
-	不人道	的确	!	-	说	这	迷人的	女士	WHO	站立	在	我的	边	.

“真是毫无人性！”站在我身边的那位美丽的女士说道。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[sɜːr] , [wʌt] [hæd; həd] [wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ?

sir	,	what	had	we	done	to	offend	him	?
先生	,	什么	有	我们	完毕	到	得罪	他	?

先生，我们做错了什么，得罪了他?

[wʌt] [hæd; həd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dʌn] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

what	had	these	little	ones	done	,	that	they	should	perish	in	the	toils	of	his
什么	有	这些	小的	一个	完毕	,	那	他们	应该	沦	在	这	辛勤劳作	的	他的

['vendʒəns] ? -

vengeance	?	'
复仇	?	-

这些孩子究竟做错了什么，要让他们死于他的复仇之下?

“ [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][pen] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd] . “
“ I reached a pen which stood in the inkstand dish at the bed - side . “
” 我 达到 一个 笔 哪个 站立 在 这 墨水台 盘子 在 这 床 - 边 . ”

“我伸手去拿放在床头墨水瓶碟里的钢笔。”

- [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] ? -
' May I ask what is the amount of the sum for which you are imprisoned ? '
- 可能 我 问 什么 是 这 数量 的 这 和 为了 哪个 你 是 被监禁 ? -
“
“
”

“请问您因何罪被判入狱？”

- [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][bʌt; bət] [faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] . -
' I was able , ' he replied , ' to pay all but five hundred crowns . '
- 我 曾是 有能力的 , - 他 回复 , - 到 支付 全部 但 五 百 皇冠 . -

“我付清了除五百克朗以外的所有款项，”他回答说。

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][dræft][ɑːn][ðə; ði]['bæŋkər][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kredɪt][frʌm; frəm][maɪ]
“ I wrote a draft on the banker with whom I had a credit from my
” 我 写道 一个 草稿 在 这 银行家 和 谁 我 有 一个 信用 从 我的
['fɑːðər] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] ,
father for 2 ,
父亲 为了 2 ,

“我写了一份关于我父亲曾借给我2美元贷款的银行家的草稿，

- , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [waɪf] , “
500 , and presenting it to the stranger's wife , “
- , 和 呈现 它 到 这 陌生人的 妻子 , ”

500，然后把它交给陌生人的妻子。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] , ['mædəm] , [ɑːn] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [noʊt] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt]
' You will receive , madam , on presenting this note , a sum more than sufficient
- 你 将要 收到 , 女士 , 在 呈现 这 笔记 , 一个 和 更多的 比 充足的
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;
for your husband's discharge ;
为了 你的 丈夫的 释放 ;

“夫人，凭此票，您将收到一笔足以支付您丈夫出狱费用的款项；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] . -
the remainder I leave for his industry to improve . '
这 余 我 离开 为了 他的 行业 到 提升 . -

其余部分就留给他的行业去改进吧。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I would have left the room .
” 我 会 有 左边 这 房间 .

“我会离开房间。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][koʊt] .
Each of them laid hold of one of my hands , the children clung to my coat .
每个 的 他们 铺设 抓住 的 一 的 我的 双手 , 这 孩子们 紧紧抓住 到 我的 外套 .

他们每个人都抓住我的一只手，孩子们则紧紧抓住我的外套。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mɪstər] . ['hɑːli] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər]
Mr . Harley , methinks I feel their
先生 . 哈雷 , 我觉得 我 感觉 他们的

哈雷先生，我觉得我感觉到了他们的

第179页

['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ˌɪnɪk'spresəbl] . “
gentle violence at this moment ; it beats here with delight inexpressible . “
温和的 暴力 在 这 片刻 ; 它 节拍 这里 和 喜 难以言喻的 . ”

此刻，它带着温柔的暴力，欢欣雀跃，难以言表。

- [steɪ] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Stay , sir , ' said he ,
- 停留 , 先生 , - 说 他 ,

“请留步，先生，”他说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] - ([hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm]
' I do not mean attempting to thank you ' (he took a pocket - book from
- 我 做 不是 意思是 尝试 到 感谢 你 - (他 采取 一个 口袋 - 书 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ]) ,
under his pillow) ,
在下面 他的 枕头) ,

“我并不是想表达谢意”(他从枕头底下掏出一个钱包)，

- [let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [neɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɪr] [nekst] [tuː; tə] ['mɪstər] . [muːnt'fɔrd] ! - “
' let me but know what name I shall place here next to Mr . Mountford ! ' “
- 让 我 但 知道 什么 姓名 我 将 地方 这里 下一个 到 先生 . 芒特福德 ! - ”

“请告诉我，我该把什么名字放在蒙特福德先生旁边呢！”

- ['sɛdli] . -
' Sedley . '
- 塞德利 . -

“塞德利。”

“ [hiː; hi] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . “
“ He writ it down . “
“ 他 写 它 向下 . ”

他把它写下来了。

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . - “
' An Englishman too , I presume . ' “
- 一个 英国人 也 , 我 怙 . - ”

“我猜他也是英国人吧。”

- [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ; - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]
' He shall go to heaven , notwithstanding ; ' said the boy who had been our
- 他 将 去 到 天堂 , 虽然 ; - 说 这 男生 WHO 有 到过 我们的
[gaɪd] .
guide .
指导 .

“尽管如此，他还是会上天堂的，”带我们走的那个男孩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
“ It began to be too much for me .
“ 它 开始 到 是 也 很多 为了 我 .

“我开始觉得难以承受了。”

[aɪ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] [prest] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,
I squeezed his hand that was clasped in mine , his wife's I pressed to my lips ,
我 挤压 他的 手 那 曾是 紧握 在 矿 , 他的 妻子的 我 按下 到 我的 嘴唇 ,

我紧紧握住他握着我的手，然后把他的妻子的手贴在嘴唇上。

[ænd; ənd][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['leɪbərd] [wɪ'ðɪn]
and **burst** **from** **the** **place** **,** **to** **give** **vent** **to** **the** **feelings** **that** **laboured** **within**
和 爆裂 从 这 地方 , 到 给 发泄 到 这 情怀 那 辛勤劳作 之内
[ˌem 'iː] . “
me **.** **“**
我 . ”

然后我猛地冲破束缚，将内心积压的情绪释放出来。

- [oʊ] , [muːnt'fɔrd] ! - [sed] [aɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . “
' Oh , Mountford ! ' said I , when he had overtaken me at the door . “
- 哦 , 芒特福德 ! - 说 我 , 什么时候 他 有 被超越 我 在 这 门 . ”

“哦，芒特福德！”当他追上我走到门口时，我说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] ;
' It is time , ' replied he , ' that we should think of our appointment ;
- 它 是 时间 , - 回复 他 , - 那 我们 应该 思考 的 我们的 预约 ;

“是时候了，”他回答说，“我们应该考虑一下我们的约会了；

[jʌŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] . - “
young Respino and his friends are waiting us . ' “
年轻的 - 和 他的 朋友们 是 等待 我们 . - ”

年轻的雷斯皮诺和他的朋友们正在等我们。

- [dæm] [hɪm; ɪm] , [dæm] [hɪm; ɪm] ! - [sed] [aɪ] . - [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [mɪ'læn] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət][sɔːft] — [aɪ]
' Damn him , damn him ! ' said I . ' Let us leave Milan instantly ; but soft — I
- 该死 他 , 该死 他 ! - 说 我 . - 让 我们 离开 米兰 即刻 ; 但 柔软的 — 我
[wɪl] [biː; bi][kɑːm] ;
will be calm ;
将要 是 冷静的 ;

“该死的，该死的！”我说。“我们立刻离开米兰；但是要轻点——我会保持冷静；

[muːnt'fɔrd] , [jʊr; jər]['pens(ə)l] .
Mountford , your pencil .
芒特福德 , 你的 铅笔 .

蒙特福德，你的铅笔。

- [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
' I wrote on a slip of paper ,
- 我 写道 在 一个 滑 的 纸 ,

我在一张纸条上写道：

[piː] . - “
p . 180 “
p . - ”

第180页

- [tuː; tə][siː'njɔːr] - . “
' To Signor Respino . “
- 到 签名者 - . ”

“致雷斯皮诺先生。”

- [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][mɪ'læn] .
' When you receive this , I am at a distance from Milan .
- 什么时候 你 收到 这 , 我 是 在 一个 距离 从 米兰 .

“当你收到这封信时，我身处距离米兰很远的地方。”

[ək'sept] [ʌv; əv][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]
Accept of my thanks for the civilities I have received from you and
接受 的 我的 谢谢 为了 这 礼貌 我 有 已收到 从 你 和
[jʊr; jər]['fæməli] .
your family .
你的 家庭 .

非常感谢您和您的家人给予我的礼遇。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]

As	to	the	friendship	with	which	you	were	pleased	to	honour	me	,	the
作为	到	这	友谊	和	哪个	你	是	高兴	到	荣誉	我	,	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

至于你乐于用以表达对我的敬意的友谊，监狱，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] , [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

which	I	have	just	left	,	has	exhibited	a	scene	to	cancel	it	for	ever	.
哪个	我	有	只是	左边	,	有	展出	一个	场景	到	取消	它	为了	曾经	.

我刚刚离开的地方，已经上演了一出足以永远取消它的戏码。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [æt; ət][maɪ] ['wiːknəs] ,

You	may	possibly	be	merry	with	your	companions	at	my	weakness	,
你	可能	可能	是	欢乐	和	你的	同伴	在	我的	弱点	,

你或许会和你的同伴们因为我的软弱而幸灾乐祸，

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	suppose	you	will	term	it	.
作为	我	认为	你	将要	学期	它	.

正如你所想的那样。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər] [dɪ'rɪʒn] .

I	give	you	leave	for	derision	.
我	给	你	离开	为了	嘲笑	.

我允许你嘲笑我。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	affect	a	triumph	,	I	shall	feel	it	.
你	可能	影响	一个	胜利	,	我	将	感觉	它	.

你或许能取得胜利，但我必将感受到。

“ ['edwərd] ['sɛdli] . ” “

“	Edward	Sedley	.	”	“
“	爱德华	塞德利	.	”	“

“爱德华·塞德利。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] [muːnt'fɔrd] , ['kuːlli] ,

'	You	may	send	this	if	you	will	,	'	said	Mountford	,	coolly	,
-	你	可能	发送	这	如果	你	将要	,	-	说	芒特福德	,	冷静地	,

“如果你愿意，可以把这个寄过来，”蒙特福德冷冷地说。

- [bʌt; bət] [stɪl] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

'	but	still	Respino	is	a	man	of	honour	;	the	world	will	continue	to	call	him
-	但	仍然	-	是	一个	男人	的	荣誉	;	这	世界	将要	继续	到	称呼	他

[soʊ] . - “

so	.	'	“
所以	.	-	“

“但雷斯皮诺仍然是一位正直的人；世人仍会这样称呼他。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ðeɪ] [meɪ] ; [aɪ] ['envi] [nɑːt][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

'	It	is	probable	,	'	I	answered	,	'	they	may	;	I	envy	not	the	appellation	.
-	它	是	可能	,	-	我	回答	,	-	他们	可能	;	我	嫉妒	不是	这	称谓	.

“很有可能，”我回答说，“我并不羡慕这个称号。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ɑːnər] , [ɪf] [ðiːz] [men][ɑːr; ər][ðə; ði] [gaɪdz] [ʌv; əv][ɪts] ['mænərz] — - “

If	this	is	the	world's	honour	,	if	these	men	are	the	guides	of	its	manners	—	'	“
如果	这	是	这	世界的	荣誉	,	如果	这些	男人	是	这	指南	的	它是	礼仪	—	-	“

如果这就是世界的荣耀，如果这些人就是世界的礼仪指南——”

- [tʌt] ! - [sed] [muːntˈfɔrd] , - [duː][juː; jʊ] [iːt] [ˌmækəˈroʊni] — -
' Tut ! ' said Mountford , ' do you eat macaroni — '
- 图坦卡蒙 ! - 说 芒特福德 , - 做 你 吃 通心粉 — -

“啧！”蒙特福德说，“你吃通心粉——”

” [[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [bɪˈgʌn] .
” [At this place had the greatest depredations of the curate begun .
” [在 这 地方 有 这 最 掠夺 的 这 策展 开始 .

“[从这里开始，牧师犯下了最严重的罪行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [fjuː] [kəˈnektɪd]
There were so very few connected
那里 是 所以 非常 很少 连接

连接的人非常少。

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈtʃæptərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
passages of the subsequent chapters remaining ,
段落 的 这 随后的 章节 其余的 ,

后续章节剩余部分，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌpɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv][æn; ən] [ˈedɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
that even the partiality of an editor could not offer them to the public .
那 甚至 这 偏袒 的 一个 编辑 可以 不是 提供 他们 到 这 民众 .

即使是编辑的偏袒也无法将它们呈现给公众。

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈskætərd] [ˈsentənsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði]
I discovered , from some scattered sentences , that they were of much the
我 发现 , 从 一些 疏散 句子 , 那 他们 是 的 很多 这
[seɪm] [ˈtenər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ;
same tenor with the preceding ;
相同的 男高音 和 这 前 ;

我从一些零散的句子中发现，它们与前面的内容大体相同；

[rɪˈsaɪtlz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə]
recitals of little adventures , in which the dispositions of a man , sensible to
独奏会 的 小的 冒险 , 在 哪个 这 性情 的 一个 男人 , 明智的 到
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

讲述一些小冒险故事，从中可以看出一个有判断力的人的性情，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɔːrm][tuː; tə] [fiːl] , [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] [ðəmˈselvz] .
and still more warm to feel , had room to unfold themselves .
和 仍然 更多的 温暖的 到 感觉 , 有 房间 到 展开 他们自己 .

感觉更加温暖，有空间舒展身心。

[sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] ;
Some instruction , and some example , I make no doubt they contained ;
一些 操作说明 , 和 一些 例子 , 我 制作 不 怀疑 他们 包含 ;

毫无疑问，其中包含了一些指导和一些例子；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
but it is likely that many of those ,
但 它 是 可能 那 许多 的 那些 ,

但很可能其中许多

[huːm] [tʃæns] [hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] ,

whom	chance	has	led	to	a	perusal	of	what	I	have	already	presented	,
谁	机会	有	引领	到	一个	仔细阅读	的	什么	我	有	已经	呈现	,

机缘巧合之下，有人读到了我之前所展示的内容。

[meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,

may	have	read	it	with	little	pleasure	,
可能	有	读	它	和	小的	乐趣	,

或许读起来并不觉得有趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	will	feel	no	disappointment	from	the	want	of	those	parts	which	I	have
和	将要	感觉	不	失望	从	这	想	的	那些	部分	哪个	我	有

[bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

been	unable	to	procure	.
到过	无法	到	采购	.

即使缺少我无法获得的那些零件，我也不会感到失望。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

To	such	as	may	have	expected	the	intricacies	of	a	novel	,
到	这样的	作为	可能	有	预期的	这	错综复杂	的	一个	小说	,

对于那些可能期待小说情节错综复杂的人来说，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɪk'sept] [baɪ][sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

a	few	incidents	in	a	life	undistinguished	,	except	by	some	features	of	the	heart	,
一个	很少	事件	在	一个	生活	平庸的	,	除了	经过	一些	特征	的	这	心	,

一生平淡无奇，唯独心灵有几分独特之处，期间发生了一些小插曲。

['kænɑːt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] .

cannot	have	afforded	much	entertainment	.
不能	有	提供	很多	娱乐	.

他们可能负担不起太多娱乐活动。

['hɑːrliːz] [oʊn] ['stɔːri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Harley's	own	story	,	from	the	mutilated	passages	I	have	mentioned	,
哈雷的	自己的	故事	,	从	这	残缺	段落	我	有	提及	,

从我提到的那些残缺不全的段落来看，哈雷自己的故事是这样的：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][in'kwaiəriz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn]

as	well	as	from	some	inquiries	I	was	at	the	trouble	of	making	in
作为	出色地	作为	从	一些	查询	我	曾是	在	这	麻烦	的	制作	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

以及我费尽周折在该国进行的一些调查，

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ɪk'ses] .

I	found	to	have	been	simple	to	excess	.
我	成立	到	有	到过	简单的	到	过量的	.

我发现它过于简单了。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] ['bensn] ; [bʌt; bət]

His	mistress	,	I	could	perceive	,	was	not	married	to	Sir	Harry	Benson	;	but
他的	情妇	,	我	可以	感知	,	曾是	不是	已婚	到	先生	哈里	本森	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

it	would	seem	,
它	会	似乎	,

我察觉到，他的情妇并没有嫁给哈里·本森爵士；但似乎，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptərz] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn'taɪər] , [ðæt] ['hɑːli] [hæd; həd][nɑːt]

by	one	of	the	following	chapters	,	which	is	still	entire	,	that	Harley	had	not
经过	一	的	这	下列的	章节	,	哪个	是	仍然	全部的	,	那	哈雷	有	不是

在接下来的某个章节中（该章节仍然完整），哈莉并没有……

['prɑfɪtid] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,
profited on the occasion by making any declaration of his own passion ,
获利 在 这 场合 经过 制作 任何 宣言 的 他的 自己的 热情 ,

他借此机会，通过公开表达自己的激情而获利。

['æftər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] .
after those of the other had been unsuccessful .
后 那些 的 这 其他 有 到过 不成功 .

在其他方法都失败之后。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
The state of his health , for some part of this period ,
这 状态 的 他的 健康 , 为了 一些 部分 的 这 时期 ,

在此期间的某些时候，他的健康状况……

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'bɪd] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] :
appears to have been such as to forbid any thoughts of that kind :
出现 到 有 到过 这样的 作为 到 禁止 任何 想法 的 那 种类 :

似乎是为了禁止任何此类想法：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər] ,
he had been seized with a very dangerous fever ,
他 有 到过 查获 和 一个 非常 危险的 发烧 ,

他当时患上了非常危险的高烧。

[kɔːt] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [oʊld] ['edwərdz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [kaɪnd] .
caught by attending old Edwards in one of an infectious kind .
捕捉 经过 参加 老的 爱德华兹 在 一 的 一个 传染性 种类 .

因参加老爱德华兹的活动而被感染了一种传染病。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
From this he had recovered but imperfectly , and though he had no
[fɔːrmd] [kəm'pleɪnt] ,
formed complaint ,
形成 抱怨 ,

他虽然从这件事中恢复过来，但并不完全康复，而且虽然他没有提出任何正式的抱怨，

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .
his health was manifestly on the decline .
他的 健康 曾是 显然 在 这 衰退 .

他的健康状况明显每况愈下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
It appears that the sagacity of some friend had at length pointed out
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ə; eɪ] [kɔːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
to his aunt a cause from which this might be supposed to proceed ,
到 他的 阿姨 一个 原因 从 哪个 这 可能 是 据称 到 继续 ,

看来，某位朋友的睿智最终向他的姑妈指出了这件事可能的原因。

[tuː; tə][wɪt] , [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɔːltən] ; [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃnz]
to wit , his hopeless love for Miss Walton ; for , according to the conceptions
到 有 , 他的 绝望 爱 为了 错过 沃尔顿 ; 为了 , 根据 到 这 概念
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

也就是说，他对沃尔顿小姐的爱是无望的；因为，按照世人的观念，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hɑːrliːz] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] £4 ,

the	love	of	a	man	of	Harley's	fortune	for	the	heiress	of	£4	,
这	爱	的	一个	男人	的	哈雷的	财富	为了	这	女继承人	的	£4	,

一个拥有哈雷家族财富的男人爱上了一位身家4英镑的女继承人，

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [ɪn'diːd] ['despərət] .

000	a	year	is	indeed	desperate	.
-	一个	年	是	的确	绝望的	.

一年 000 美元确实是雪上加霜。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,

Whether	it	was	so	in	this	case	may	be	gathered	from	the	next	chapter	,
无论	它	曾是	所以	在	这	案件	可能	是	聚集	从	这	下一个	章	,

本案是否如此，或许可以从下一章中看出。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['sʌbsɪkwənt] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

which	,	with	the	two	subsequent	,	concluding	the	performance	,
哪个	,	和	这	二	随后的	,	总结	这	表现	,

接下来的两段表演，为整场演出画上了句号。

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðoʊz] ['æksədənts] [ðæt] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .]

have	escaped	those	accidents	that	proved	fatal	to	the	rest	.	]
有	逃脱	那些	事故	那	已证实	致命的	到	这	休息	.	]

他们侥幸躲过了那些对其他人来说致命的事故。

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	LV	.
章	LV	.

第55章

[hiː; hi] [siːz] [mɪs] ['wɔːltən] , [ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .

HE	SEES	MISS	WALTON	,	AND	IS	HAPPY	.
他	看到	错过	沃尔顿	,	和	是	快乐的	.

他见到沃尔顿小姐，很高兴。

['hɑːli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [frendz] [huːm] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [jet]

Harley	was	one	of	those	few	friends	whom	the	malevolence	of	fortune	had	yet
哈雷	曾是	一	的	那些	很少	朋友们	谁	这	恶意	的	财富	有	然而

[left] [ˌem 'iː] ;

left	me	;
左边	我	;

哈雷是少数几个尚未被命运捉弄的朋友之一；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət][biː; bi] ['sensəbli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;

I	could	not	therefore	but	be	sensibly	concerned	for	his	present	indisposition	;
我	可以	不是	所以	但	是	明智地	担心的	为了	他的	展示	病痛	;

因此，我自然会为他目前的身体不适感到担忧；

[ðer; ðər] ['seldəm] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	seldom	passed	a	day	on	which	I	did	not	make	inquiry	about	him	.
那里	很少	通过了	一个	天	在	哪个	我	做过	不是	制作	询问	关于	他	.

几乎每天都我会打听他的消息。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

The	physician	who	attended	him	had	informed	me	the	evening	before	,
这	医生	WHO	参加	他	有	知情的	我	这	晚上	前	,

前一天晚上，给他看病的医生告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

that	**he**	**thought**	**him**	**considerably**	**better**	**than**	**he**	**had**	**been**	**for**	**some**
那	他	想法	他	相当	更好的	比	他	有	到过	为了	一些

[taɪm] [pæst] .

time	**past**	**.**
时间	过去的	.

他认为他比之前一段时间的状态好多了。

[aɪ] [kɔːld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ] ['welkəm]

I	**called**	**next**	**morning**	**to**	**be**	**confirmed**	**in**	**a**	**piece**	**of**	**intelligence**	**so**	**welcome**
我	称为	下一个	早晨	到	是	确认的	在	一个	片	的	智力	所以	欢迎

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

第二天早上我打电话确认了一下，这是一条情报，欢迎你来找我。

[wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

When	**I**	**entered**	**his**	**apartment**	**,**	**I**	**found**	**him**	**sitting**	**on**	**a**	**couch**	**,**	**leaning**	**on**	**his**
什么时候	我	进入	他的	公寓	,	我	成立	他	坐着	在	一个	长椅	,	倾斜	在	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

我走进他的公寓时，发现他正坐在沙发上，手托着腮。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

with	**his**	**eye**	**turned**	**upwards**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**thoughtful**	**inspiration**	**.**
和	他的	眼睛	转向	向上	在	这	态度	的	周到	灵感	.

他目光向上，神情沉思而富有灵感。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['oʊpən] [bɪ'nɪgnəti] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ɪ'stiːm] ;

His	**look**	**had**	**always**	**an**	**open**	**benignity**	**,**	**which**	**commanded**	**esteem**	**;**
他的	看	有	总是	一个	打开	仁慈	,	哪个	命令	尊重	;

他眼神中总是带着一种坦诚和蔼的神情，令人肃然起敬；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**now**	**something**	**more**	**—**	**a**	**gentle**	**triumph**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	现在	某物	更多的	—	一个	温和的	胜利	在	它	.

现在其中又多了几分东西——一种温和的胜利。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] .

He	**rose**	**,**	**and**	**met**	**me**	**with**	**his**	**usual**	**kindness**	**.**
他	玫瑰	,	和	遇见	我	和	他的	通常	仁慈	.

他起身，一如既往地和蔼地迎接了我。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðiː] [gʊd] [ə'kaʊnts] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

When	**I**	**gave**	**him**	**the**	**good**	**accounts**	**I**	**had**	**had**	**from**	**his**	**physician**	**,**
什么时候	我	给予	他	这	好的	账户	我	有	有	从	他的	医生	,

当我把他的医生给我的那些好消息告诉他时，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə'pɑːn]

“	**I**	**am**	**foolish**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**to**	**rely**	**but**	**little**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**upon**
“	我	是	愚蠢	足够的	,	”	说	他	,	“	到	依靠	但	小的	,	在	这	实例	,	之上

['fɪzɪk] :

physic	**:**
物理学	:

“我真是愚蠢，”他说，“在这种情况下，我几乎不依赖医学。”

[maɪ]

my
我的

我的

第184页

[prɪ'zentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ][end] ,
presentiment may be false ; but I think I feel myself approaching to my end ,
预感 可能 是 错误的 ; 但 我 思考 我 感觉 我 接近 到 我的 结尾 ,

预感或许是错的；但我感觉自己快要走到尽头了。

[baɪ][steps][soʊ] ['iːzi] , [ðæt] [ðeɪ] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
by steps so easy , that they woo me to approach it .
经过 步骤 所以 简单的 , 那 他们 哇 我 到 方法 它 .

步骤如此简单，以至于我都忍不住想要靠近它。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti][ɪn][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
“ There is a certain dignity in retiring from life at a time ,
“ 那里 是 一个 肯定 尊严 在 退休 从 生活 在 一个 时间 ,

“适时退休也别有一番尊严。”

[wen] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæv; həv][nɑːt] [sæpt] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] .
when the infirmities of age have not sapped our faculties .
什么时候 这 弱点 的 年龄 有 不是 精疲力竭 我们的 学院 .

当岁月尚未削弱我们的能力时。

[ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .
This world , my dear Charles , was a scene in which I never much delighted .
这 世界 , 我的 亲爱的 查尔斯 , 曾是 一个 场景 在 哪个 我 绝不 很多 高兴极了 .

亲爱的查尔斯，这个世界，我从未真正喜欢过。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , [nɔːr][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was not formed for the bustle of the busy , nor the dissipation of the
我 曾是 不是 形成 为了 这 忙碌 的 这 忙碌的 , 也不 这 耗散 的 这
[geɪ] ;
gay ;
同性恋 ;

我生来就不适合忙碌的喧嚣，也不适合放荡的享乐；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] ,
a thousand things occurred ,
一个 千 事物 发生 ,

发生了千百件事，

[wer] [aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]
where I blushed for the impropriety of my conduct when I thought on the world
在哪里 我 脸红了 为了 这 不当行为 的 我的 执行 什么时候 我 想法 在 这 世界
,
,
,

每当我想到这个世界，我都会因为自己行为的不妥而感到羞愧。

[ðoʊ] [maɪ]['riːz(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] . —
though my reason told me I should have blushed to have done otherwise . —
尽管 我的 原因 讲述 我 我 应该 有 脸红了 到 有 完毕 否则 . —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
It was a scene of dissimulation ,
它 曾是 一个 场景 的 伪装 ,

虽然理智告诉我，如果我当时那样做，我应该感到羞愧才对。——这是一场虚伪的闹剧。

[ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of restraint , of disappointment .
的 克制 , 的 失望 .

克制，失望。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] [rɪ'pliːt]

I	leave	it	to	enter	on	that	state	which	I	have	learned	to	believe	is	replete
我	离开	它	到	进入	在	那	状态	哪个	我	有	学习	到	相信	是	充足的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['hæpinəs] [ə'tendənt] [ə'pɑːn]['vɜːrtʃuː] .

with	the	genuine	happiness	attendant	upon	virtue	.
和	这	真的	幸福	服务员	之上	美德	.

我离开这里，进入我所信奉的那种状态，那种状态充满了美德所带来的真正幸福。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

I	look	back	on	the	tenor	of	my	life	,
我	看	后退	在	这	男高音	的	我的	生活	,

我回顾我的人生基调，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [fjuː] [greɪt] [ə'fensɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

with	the	consciousness	of	few	great	offences	to	account	for	.
和	这	意识	的	很少	伟大的	罪行	到	帐户	为了	.

意识到自己犯下的罪行并不多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['blemɪʃiz] , [aɪ] [kən'fes] , [wɪtʃ] [dɪ'fɔːrm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There	are	blemishes	,	I	confess	,	which	deform	in	some	degree	the	picture	.
那里	是	瑕疵	,	我	承认	,	哪个	变形	在	一些	程度	这	图片	.

我承认，这幅画有一些瑕疵，在某种程度上破坏了它的美感。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] ,

But	I	know	the	benignity	of	the	Supreme	Being	,
但	我	知道	这	仁慈	的	这	最高	存在	,

但我知道至高无上的存在是仁慈的，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

and	rejoice	at	the	thoughts	of	its	exertion	in	my	favour	.
和	麾	在	这	想法	的	它是	用力	在	我的	偏爱	.

想到它为我所做的努力，我就感到高兴。

[maɪ][maɪnd][iks'pændz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

My	mind	expands	at	the	thought	I	shall	enter	into	the	society	of	the	blessed
我的	头脑	展开	在	这	想法	我	将	进入	进入	这	社会	的	这	蒙福

,

,

,

想到自己将要进入蒙福者的行列，我的心境便豁然开朗。

[waɪz] [æz; əz]['eɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

wise	as	angels	,	with	the	simplicity	of	children	.
明智的	作为	天使	,	和	这	简单	的	孩子们	.

智慧如天使，纯真如孩童。

" [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [klɑːspt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

"	He	had	by	this	time	clasped	my	hand	,	and	found
"	他	有	经过	这	时间	紧握	我的	手	,	和	成立

这时他已经握住了我的手，并且发现

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː] [wet] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . — [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

it	wet	by	a	tear	which	had	just	fallen	upon	it	.	—	His	eye	began	to
它	湿的	经过	一个	撕	哪个	有	只是	倒下	之上	它	.	—	他的	眼睛	开始	到

['mɔɪs(ə)n] [tuː] — [wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] . — [æt; ət][læst] ,

moisten	too	—	we	sat	for	some	time	silent	.	—	At	last	,
濡	也	—	我们	卫星	为了	一些	时间	沉默的	.	—	在	最后的	,

它被刚刚落下的一滴泪水打湿了。——他的眼眶也开始湿润——我们沉默地坐了一会儿。——最后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] ， “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]

with	an	attempt	to	a	look	of	more	composure	,	“	There	are	some
和	一个	试图	到	一个	看	的	更多的	镇定	,	“	那里	是	一些

[rɪ'membrənsɪz] ，

remembrances	,
回忆	,

他试图让自己看起来更镇定一些，“有一些回忆，

” [sed] ['hɑːli] ， “ [wɪtʃ] [raɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ]

”	said	Harley	,	“	which	rise	involuntary	on	my	heart	,	and	make	me	almost	wish
”	说	哈雷	,	“	哪个	上升	非自愿	在	我的	心	,	和	制作	我	几乎	希望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

哈雷说：“这些念头不由自主地涌上心头，让我几乎想要活下去。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ， [huː] [rɪ'diːm] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

I	have	been	blessed	with	a	few	friends	,	who	redeem	my	opinion	of	mankind
我	有	到过	蒙福	和	一个	很少	朋友们	,	WHO	赎回	我的	观点	的	人类

.

:
.

我很幸运拥有一些朋友，他们让我对人性改观。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendə] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [pæst]

I	recollect	,	with	the	tenderest	emotion	,	the	scenes	of	pleasure	I	have	passed
我	追忆	,	和	这	最嫩的	情感	,	这	场景	的	乐趣	我	有	通过了

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among	them	;
之中	他们	;

我怀着无比温柔的心情，回忆起与他们共度的快乐时光；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] [frend] ， ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

but	we	shall	meet	again	,	my	friend	,	never	to	be	separated	.
但	我们	将	见面	再次	,	我的	朋友	,	绝不	到	是	分开	.

但是我的朋友，我们还会再相见，永不分离。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɑːr; ər] [tuː] ['tendər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ðɪ]

There	are	some	feelings	which	perhaps	are	too	tender	to	be	suffered	by	the
那里	是	一些	情怀	哪个	也许	是	也	投标	到	是	遭受	经过	这

[wɜːrld] . — [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['selfɪʃ] ，

world	.	—	The	world	is	in	general	selfish	,
世界	.	—	这	世界	是	在	一般的	自私	,

有些情感或许太过脆弱，不适合世人承受。——世人总体上是自私的。

['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ，

interested	,	and	unthinking	,
感兴趣的	,	和	不假思索	,

感兴趣且不加思考的

[ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ðɪ][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns][ɔːr] ['meləŋkɑːli] [ɑːn] ['evri] ['tempər] [mɔːr]

and	throws	the	imputation	of	romance	or	melancholy	on	every	temper	more
和	投掷	这	估算	的	浪漫	或者	忧郁	在	每一个	脾气	更多的

[sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] .

susceptible	than	its	own	.
易受影响的	比	它是	自己的	.

并将浪漫或忧郁的标签强加给所有比它自身更易受影响的情绪。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ，

I	cannot	think	but	in	those	regions	which	I	contemplate	,
我	不能	思考	但	在	那些	地区	哪个	我	沉思	,

我的思绪只能停留在我所沉思的那些领域。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] [left] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [wɪl] [səb'sɪst] ;

if	there	is	any	thing	of	mortality	left	about	us	,	that	these	feelings	will	subsist	;
如果	那里	是	任何	事物	的	死亡	左边	关于	我们	,	那	这些	情怀	将要	生存	;

如果说我们身上还残留着任何与死亡相关的特质，那就是这些情感将会继续存在；

— [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] , — [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — ['wiknəsɪz] [hɪr] ;

—	they	are	called	,	—	perhaps	they	are	—	weaknesses	here	;
—	他们	是	称为	,	—	也许	他们	是	—	弱点	这里	;

——它们被称为，——或许它们就是——这里的弱点；

— [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['betər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] ,

—	but	there	may	be	some	better	modifications	of	them	in	heaven	,
—	但	那里	可能	是	一些	更好的	修改	的	他们	在	天堂	,

——但天堂里或许会有更好的改良版，

[wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] .

which	may	deserve	the	name	of	virtues	.
哪个	可能	应得	这	姓名	的	美德	.

这或许配得上“美德”之名。

” [hi:; hi] [said] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] .

”	He	sighed	as	he	spoke	these	last	words	.
”	他	叹了口气	作为	他	辐	这些	最后的	字	.

他说完最后这番话时，叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt]

He	had	scarcely	finished	them	,	when	the	door	opened	,	and	his	aunt
他	有	几乎	完成的	他们	,	什么时候	这	门	打开	,	和	他的	阿姨

[ə'pɪrd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [mɪs] ['wɔ:ltən] .

appeared	,	leading	in	Miss	Walton	.
出现	,	领导	在	错过	沃尔顿	.

他刚看完，门就开了，他的姑妈出现了，领着沃尔顿小姐进来。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [hɪr] [ɪz] [mɪs] ['wɔ:ltən] ,

“	My	dear	,	”	said	she	,	“	here	is	Miss	Walton	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	她	,	“	这里	是	错过	沃尔顿	,

“亲爱的，”她说，“这位是沃尔顿小姐。”

[pi:] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hɜ:r'self] .

who	has	been	so	kind	as	to	come	and	inquire	for	you	herself	.
WHO	有	到过	所以	种类	作为	到	来	和	查询	为了	你	她自己	.

她非常热心地亲自前来为您询问。

” [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gloʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	I	could	observe	a	transient	glow	upon	his	face	.
”	我	可以	观察	一个	瞬态	辉光	之上	他的	脸	.

“我能看到他脸上闪过一丝短暂的光芒。”

[hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] — “ [ɪf] [tu:; tə] [noʊ] [mɪs] ['wɔltənz] ['gʊdnəs] , ” [sed] [hi:; hi] ,

He	rose	from	his	seat	—	“	If	to	know	Miss	Walton's	goodness	,	”	said	he	,
他	玫瑰	从	他的	座位	—	“	如果	到	知道	错过	沃尔顿的	善良	,	”	说	他	,

他从座位上站起来——“如果要了解沃尔顿小姐的善良，”他说，

“ [bi:; bi][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] .

“	be	a	title	to	deserve	it	,	I	have	some	claim	.
“	是	一个	标题	到	应得	它	,	我	有	一些	宣称	.

“要配得上这个头衔，我有一定的资格。”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd]

"	She	begged	him	to	resume	his	seat	,	and	placed	herself	on	the	sofa	beside
"	她	乞求	他	到	恢复	他的	座位	,	和	放置	她自己	在	这	沙发	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她恳求他坐回座位，然后自己坐在他旁边的沙发上。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

I	took	my	leave	.
我	采取	我的	离开	.

我告辞了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Margery	accompanied	me	to	the	door	.
太太	.	玛格丽	伴随	我	到	这	门	.

玛格丽太太陪我走到门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔːltən] [ə'loʊn] .

He	was	left	with	Miss	Walton	alone	.
他	曾是	左边	和	错过	沃尔顿	独自的	.

他被单独留给了沃尔顿小姐。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

She	inquired	anxiously	about	his	health	.
她	询问	焦虑地	关于	他的	健康	.

她焦急地询问他的健康状况。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [maɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ʌn'wɪlɪŋli] [gɪv]

"	I	believe	,	"	said	he	,	"	from	the	accounts	which	my	physicians	unwillingly	give
"	我	相信	,	"	说	他	,	"	从	这	账户	哪个	我的	医生	不情愿地	给

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我相信，”他说，“根据我的医生们不情愿告诉我的描述，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] .

that	they	have	no	great	hopes	of	my	recovery	.
那	他们	有	不	伟大的	希望	的	我的	恢复	.

他们并不抱太大希望我能康复。

" — [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] ,

"	—	She	started	as	he	spoke	;	but	recollecting	herself	immediately	,
"	—	她	开始	作为	他	辐	;	但	回忆	她自己	立即地	,

——他说话时她吓了一跳；但她立刻镇定下来，

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs]

endeavoured	to	flatter	him	into	a	belief	that	his	apprehensions	were	groundless
努力	到	奉承	他	进入	一个	信仰	那	他的	担忧	是	无根据的

.

:
.

试图奉承他，让他相信自己的担忧毫无根据。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	know	,	"	said	he	,
"	我	知道	,	"	说	他	,

“我知道，”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [hoʊps] ,

"	that	it	is	usual	with	persons	at	my	time	of	life	to	have	these	hopes	,
"	那	它	是	通常	和	人	在	我的	时间	的	生活	到	有	这些	希望	,

“像我这个年纪的人有这样的希望是很正常的，”

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [sə'dʒests; səg'dʒests] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

which	your	kindness	suggests	;	but	I	would	not	wish	to	be	deceived	.
哪个	你的	仁慈	建议	;	但	我	会	不是	希望	到	是	受骗	.

您的好意或许暗示了这一点；但我不想被欺骗。

[tuː; tə] [miːt] [deθ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] ,

To	meet	death	as	becomes	a	man	,
到	见面	死亡	作为	变成	一个	男人	,

坦然面对死亡，像个男子汉一样。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [bi'stəu] [ɑːn] [fjuː] . — [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] ;

is	a	privilege	bestowed	on	few	.	—	I	would	endeavour	to	make	it	mine	;
是	一个	特权	授予	在	很少	.	—	我	会	努力	到	制作	它	矿	;

这是少数人才能享有的特权。——我会努力争取获得它；

— [nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər][biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [naʊ] :

—	nor	do	I	think	that	I	can	ever	be	better	prepared	for	it	than	now	:
—	也不	做	我	思考	那	我	能	曾经	是	更好的	准备	为了	它	比	现在	:

——而且我认为，我现在的准备已经足够充分了：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['tʃiːfli] [wɪtʃ] [di'təːminz] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] . ”

—	It	is	that	chiefly	which	determines	the	fitness	of	its	approach	.	”
—	它	是	那	主要	哪个	决定	这	健康	的	它是	方法	.	”

——正是这一点主要决定了这种方法是否合适。

“ [ðoʊz] ['sentɪmənts] , ” ['ænsər] [mɪs] ['wɔːltən] , “ [ɑːr; ər][dʒʌst] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] [sens] ,

“	Those	sentiments	,	”	answered	Miss	Walton	,	“	are	just	;	but	your	good	sense	,
“	那些	情感	,	”	回答	错过	沃尔顿	,	“	是	只是	;	但	你的	好的	感觉	,

['mɪstər] . ['hɑːli] ,

Mr	.	Harley	,
先生	.	哈雷	,

“这些想法，”沃尔顿小姐回答说，“是合理的；但是哈利先生，您的理智……”

[wɪl] [oʊn] , [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ɪts]['prɑːpər]

will	own	,	that	life	has	its	proper
将要	自己的	,	那	生活	有	它是	恰当的

会承认，生活自有其应有的样子。

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

['vælјuː] . — [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [laɪf][ɪz] [i'nəubld] ; [æz; əz] [sʌtʃ] ,

value	.	—	As	the	province	of	virtue	,	life	is	ennobled	;	as	such	,
价值	.	—	作为	这	省	的	美德	,	生活	是	贵族	;	作为	这样的	,

价值——作为美德的领域，生命得以升华；因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] . — [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ðə; ði] [su'priːm] [də'rektər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

it	is	to	be	desired	.	—	To	virtue	has	the	Supreme	Director	of	all	things
它	是	到	是	想要的	.	—	到	美德	有	这	最高	导演	的	全部	事物

[ə'saɪnd] [rɪ'wɔːrdz] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [ə'tætʃmənt] .

assigned	rewards	enough	even	here	to	fix	its	attachment	.
分配	奖励	足够的	甚至	这里	到	使固定	它是	依恋	.

这是值得追求的。——万物之主宰已为美德赋予了足够的奖赏，即使在这里，也足以使人对美德产生依恋。

” [ðə; ði]['sʌbdʒekt][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɜːr; hər] . — ['hɑːli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	subject	began	to	overpower	her	.	—	Harley	lifted	his	eyes	from	the
”	这	主题	开始	到	压倒	她	.	—	哈雷	抬起	他的	眼睛	从	这

[graʊnd] — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

ground	—	“	There	are	,
地面	—	“	那里	是	,

“这个话题开始让她难以招架。”——哈利抬起头——“有，

” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'tætʃmənts] ,

”	said	he	,	in	a	very	low	voice	,	“	there	are	attachments	,
”	说	他	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,	“	那里	是	附件	,

“他压低声音说，”“有牵绊的，”

[mɪs] ['wɔːltən] ” — [hɪz; ɪz] [glæns] [met] [hɜːrz] . — [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Miss	Walton	”	—	His	glance	met	hers	.	—	They	both	betrayed	a	confusion	,
错过	沃尔顿	”	—	他的	瞥一眼	遇见	她的	.	—	他们	两个都	背叛	一个	困惑	,

“沃尔顿小姐”——他的目光与她的目光相遇。——两人都流露出困惑。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪnstəntli] [wɪð'drɔːn] . — [hiː; hi] [pɔːzd] [sʌm; səm]['moʊmənts] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	were	both	instantly	withdrawn	.	—	He	paused	some	moments	—	“	I	am
和	是	两个都	即刻	撤回	.	—	他	暂停	一些	时刻	—	“	我	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [sɪn'serəti] ,

such	a	state	as	calls	for	sincerity	,
这样的	一个	状态	作为	呼叫	为了	诚意	,

两人立刻退缩了。——他停顿了片刻——“我现在的状态需要真诚，

[let] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [miːt] .

let	that	also	excuse	it	—	It	is	perhaps	the	last	time	we	shall	ever	meet	.
让	那	还	原谅	它	—	它	是	也许	这	最后的	时间	我们	将	曾经	见面	.

也请以此为借口——这或许是我们最后一次见面了。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [jet] [maɪ] [hɑːrt] [swelz] [tuː; tə]

I	feel	something	particularly	solemn	in	the	acknowledgment	,	yet	my	heart	swells	to
我	感觉	某物	特别	庄严	在	这	致谢	,	然而	我的	心	涌浪	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	it	,
制作	它	,

我感到这份认可格外庄重，但同时我的内心也充满了喜悦。

[ɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

awed	as	it	is	by	a	sense	of	my	presumption	,
敬畏	作为	它	是	经过	一个	感觉	的	我的	假定	,

虽然我对自己这种自负感到敬畏，

[baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'fɛkʃənz] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] — “ [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

by	a	sense	of	your	perfections	”	—	He	paused	again	—	“	Let	it	not	offend	you	,
经过	一个	感觉	的	你的	完美	”	—	他	暂停	再次	—	“	让	它	不是	得罪	你	,

“因为你觉得自己很完美”——他又停顿了一下——“别介意，

[tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər][wʌn][soʊ] [ʌn'wɜːrði] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [suːn] [siːs] [tuː; tə]

to	know	their	power	over	one	so	unworthy	—	It	will	,	I	believe	,	soon	cease	to
到	知道	他们的	力量	超过	一	所以	不配	—	它	将要	,	我	相信	,	很快	停止	到

[biːt] ,

beat	,
打	,

知道他们拥有如此强大的力量，却无法战胜如此不配的人——我相信，这种力量很快就会停止跳动。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . — [tuː; tə] [lʌv] [mɪs] ['wɔːltən]

even	with	that	feeling	which	it	shall	lose	the	latest	.	—	To	love	Miss	Walton
甚至	和	那	感觉	哪个	它	将	失去	这	最新的	.	—	到	爱	错过	沃尔顿

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] ;

could	not	be	a	crime	;
可以	不是	是	一个	犯罪	;

即使带着那种终将失去的感觉——爱上沃尔顿小姐并非犯罪；

— [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] — [ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .

—	if	to	declare	it	is	one	—	the	expiation	will	be	made	.
—	如果	到	宣布	它	是	一	—	这	赎罪	将要	是	制成	.

—如果宣布它是其中之一—则将进行赎罪。

〞 — [hɜːr; hər]
〞 — Her
〞 — 她

“-她

[terz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['floʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] . — “ [let] [ˌem 'iːt] [in'triːt] [juː; jʊ] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ,
tears were now flowing without control . — “ Let me intreat you , 〞 said she ,
眼泪 是 现在 流动 没有 控制 . — “ 让 我 治疗 你 , 〞 说 她 ,

泪水止不住地流了下来。“请允许我恳求你,”她说。

“ [tuː; tə][hæv; həv] ['betər] [hoʊps] — [let] [nɑːt][laɪf][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
“ to have better hopes — Let not life be so indifferent to you ;
“ 到 有 更好的 希望 — 让 不是 生活 是 所以 冷漠 到 你 ;

“怀抱更美好的希望——不要让生活对你如此冷漠;

[ɪf] [maɪ] [wɪʃɪz] [kæn; kən] [pʊt] ['eni] ['vælјuː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
if my wishes can put any value on it — I will not
如果 我的 愿望 能 放 任何 价值 在 它 — 我 将要 不是

如果我的意愿能赋予它任何价值——我不会

[piː] . -
p . 188
p . -

第188页

[prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [wɜːrθ] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] —
pretend to misunderstand you — I know your worth — I have known it long —
假装 到 误解 你 — 我 知道 你的 值得 — 我 有 已知 它 长的 —
[aɪ][hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ?
I have esteemed it — What would you have me say ?
我 有 尊敬的 它 — 什么 会 你 有 我 说 ?

假装不理解你——我知道你的价值——我早就知道——我一直很敬重——你想让我说什么?

— [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
— I have loved it as it deserved .
— 我 有 喜爱 它 作为 它 应得的 .

—我给予了它应有的喜爱。

〞 — [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['kʌlər] ['rednd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ə; eɪ] [smaɪl]
〞 — He seized her hand — a languid colour reddened his cheek — a smile
〞 — 他 查获 她 手 — 一个 慵懒的 颜色 发红 他的 脸颊 — 一个 微笑
['braɪtnd] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
brightened faintly in his eye .
明亮 淡淡的 在 他的 眼睛 .

“——他抓住她的手——他脸颊泛起淡淡的红晕——眼中闪过一丝微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] ,
As he gazed on her , it grew dim , it fixed ,
作为 他 凝视 在 她 , 它 生长 暗淡 , 它 固定的 ,

他凝视着她，视线渐渐模糊，最终定格。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] — [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] — [mɪs] ['wɔːltən] [skriːmd] [æt; ət]

it	closed	—	He	sighed	and	fell	back	on	his	seat	—	Miss	Walton	screamed	at
它	关闭	—	他	叹了口气	和	跌倒	后退	在	他的	座位	—	错过	沃尔顿	尖叫	在

[ðə; ði] [saɪt] — [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ðeɪ] [faʊnd]

the	sight	—	His	aunt	and	the	servants	rushed	into	the	room	—	They	found
这	视线	—	他的	阿姨	和	这	仆人	匆忙	进入	这	房间	—	他们	成立

[ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [tə'geðər] . — [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

them	lying	motionless	together	.	—	His	physician	happened	to	call	at	that	instant
他们	说谎	静止不动	一起	.	—	他的	医生	发生	到	称呼	在	那	立即的

.

:

.

门关上了——他叹了口气，倒回座位上——沃尔顿小姐看到这一幕尖叫起来——他的姑妈和仆人们冲进房间——他们发现他们一动不动地躺在一起。——他的医生恰巧在这时来了。

['evrɪ] [ɑːrt][wʌz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔːltən] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Every	art	was	tried	to	recover	them	—	With	Miss	Walton	they	succeeded
每一个	艺术	曾是	尝试	到	恢复	他们	—	和	错过	沃尔顿	他们	成功了

— [bʌt; bət] ['hɑːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

—	But	Harley	was	gone	for	ever	.
—	但	哈雷	曾是	已消失	为了	曾经	.

人们尝试了各种方法来找回他们——在沃尔顿小姐的帮助下，他们成功了——但哈利永远地离开了。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

THE	EMOTIONS	OF	THE	HEART	.
这	情绪	的	这	心	.

心灵的情感。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] ; [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

I	entered	the	room	where	his	body	lay	;	I	approached	it	with	reverence	,
我	进入	这	房间	在哪里	他的	身体	躺	;	我	接近	它	和	尊敬	,

我走进他遗体所在的房间；我怀着敬畏之心走近他。

[nɑːt] [fɪr] : [aɪ] [lʊkt] ; [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

not	fear	:	I	looked	;	the	recollection	of	the	past	crowded	upon	me	.
不是	害怕	:	我	看起来	;	这	回忆	的	这	过去的	挤	之上	我	.

我不害怕：我环顾四周；过去的记忆涌上心头。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔːrm] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

I	saw	that	form	which	,	but	a	little	before	,
我	锯	那	形式	哪个	,	但	一个	小的	前	,

我看到了那个形状，但就在不久之前，

[wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [stretʃt] [wɪ'ðaʊt]

was	animated	with	a	soul	which	did	honour	to	humanity	,	stretched	without
曾是	动画	和	一个	灵魂	哪个	做过	荣誉	到	人类	,	拉伸	没有

它充满灵魂，为人类带来荣耀，并无限延伸

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

[sens] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

sense	or	feeling	before	me	.
感觉	或者	感觉	前	我	.

我眼前的感觉或知觉。

- [tɪz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['i:zəli] [fər'get] : — [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ;

'	Tis	a	connection	we	cannot	easily	forget	:	—	I	took	his	hand	in	mine	;
-	的	一个	联系	我们	不能	容易地	忘记	:	—	我	采取	他的	手	在	矿	;

这是我们难以忘怀的缘分：——我握住了他的手；

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'vɑ:lənteri] ; — [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] ['evri] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

I	repeated	his	name	involuntary	;	—	I	felt	a	pulse	in	every	vein	at	the	sound	.
我	重复	他的	姓名	非自愿	;	—	我	毛毡	一个	脉冲	在	每一个	静脉	在	这	声音	.

我不由自主地重复着他的名字；——听到这个名字，我感觉全身的血管都在跳动。

[aɪ] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [peɪl] [ænd; ənd]

I	looked	earnestly	in	his	face	;	his	eye	was	closed	,	his	lip	pale	and
我	看起来	切实	在	他的	脸	;	他的	眼睛	曾是	关闭	,	他的	唇	苍白	和

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

我仔细地看着他的脸；他一只眼睛闭着，嘴唇苍白而静止不动。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [fə'gets] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ; [aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

There	is	an	enthusiasm	in	sorrow	that	forgets	impossibility	;	I	wondered	that	it
那里	是	一个	热情	在	悲哀	那	忘记了	不可能	;	我	想知道	那	它

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

悲伤中有一种热情，它让人忘记不可能；我对此感到疑惑。

[ðə; ði] [saɪt] [dru:] [ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ænd; ənd]

The	sight	drew	a	prayer	from	my	heart	:	it	was	the	voice	of	frailty	and
这	视线	画	一个	祷告	从	我的	心	:	它	曾是	这	嗓音	的	虚弱	和

[ʌv; əv][mæn] !

of	man	!
的	男人	!

眼前的景象让我心生祈祷：那是脆弱和人性的声音！

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə] [səb'saɪd] ['ɪntu:] [θɔ:t] ; [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]

the	confusion	of	my	mind	began	to	subside	into	thought	;	I	had	time	to
这	困惑	的	我的	头脑	开始	到	塌陷	进入	想法	;	我	有	时间	到

[mi:t] !

meet	!
见面	!

我脑海中的混乱开始消散，取而代之的是清晰的思路：我有时间去见面了！

[aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [ə'pɑ:n][maɪ][lɪps] , [wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [oʊld] ['edwərdz] ['stændɪŋ]

I	turned	with	the	last	farewell	upon	my	lips	,	when	I	observed	old	Edwards	standing
我	转向	和	这	最后的	告别	之上	我的	嘴唇	,	什么时候	我	观察到	老的	爱德华兹	常设

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

behind	me	.
在后面	我	.

我转身，嘴里还说着最后的告别，却看到老爱德华兹站在我身后。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] :

I	looked	him	full	in	the	face	;	but	his	eye	was	fixed	on	another	object	:
我	看起来	他	满的	在	这	脸	;	但	他的	眼睛	曾是	固定的	在	其他	目的	:

我直视着他的脸；但他的目光却盯着另一个东西：

[hi:; hi] [prest] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['breθləs]

he	pressed	between	me	and	the	bed	,	and	stood	gazing	on	the	breathless
他	按下	之间	我	和	这	床	,	和	站立	凝视	在	这	喘不过气

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

remains	of	his	benefactor	.
遗迹	的	他的	恩人	.

他挤在我跟床之间，站在那里凝视着恩人奄奄一息的遗体。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

I	spoke	to	him	I	know	not	what	;	but	he	took	no	notice	of	what	I	said	,
我	辐	到	他	我	知道	不是	什么	;	但	他	采取	不	注意	的	什么	我	说	,

我跟他说了一些话，但我记不清说了些什么；但他根本没理会我说的话。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	remained	in	the	same	attitude	as	before	.
和	剩余	在	这	相同的	态度	作为	前	.

态度依然如故。

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	stood	some	minutes	in	that	posture	,	then	turned	and	walked	towards	the
他	站立	一些	分钟	在	那	姿势	,	然后	转向	和	步行	向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他保持这个姿势站了几分钟，然后转身走向门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ; — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] :

He	paused	as	he	went	;	—	he	returned	a	second	time	:
他	暂停	作为	他	去	;	—	他	返回	一个	第二	时间	:

他边走边停；——他又返回了一次：

[aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːv] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] :

I	could	observe	his	lips	move	as	he	looked	:
我	可以	观察	他的	嘴唇	移动	作为	他	看起来	:

我能观察到他看着我时嘴唇在动：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

but	the	voice	they	would	have	uttered	was	lost	.
但	这	嗓音	他们	会	有	说出	曾是	丢失的	.

但他们本该发出的声音却消失了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] ['goʊɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . — [aɪ] [sɔː]

He	attempted	going	again	;	and	a	third	time	he	returned	as	before	.	—	I	saw
他	尝试过	去	再次	;	和	一个	第三	时间	他	返回	作为	前	.	—	我	锯

[hɪm; ɪm] [waɪp] [hɪz; ɪz]

him	wipe	his
他	擦拭	他的

他又试着去了一次；第三次，他像之前一样回来了。——我看到他擦了擦.....

[piː] . -

p	.	190
p	.	-

第190页

[tʃiːk] : [ðen] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

cheek	:	then	covering	his	face	with	his	hands	,	his	breast	heaving	with	the
脸颊	:	然后	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	他的	胸部	起伏	和	这

[moʊst] [kən'vʌlsɪv] [θrɔbz] ,

most	convulsive	throbs	,
最多	痉挛	悸动	,

脸颊：然后他用双手捂住脸，胸口剧烈地抽搐着。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

he	flung	out	of	the	room	.
他	扔	出去	的	这	房间	.

他冲出了房间。

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] .

THE	CONCLUSION	.
这	结论	.

结论。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt]

He	had	hinted	that	he	should	like	to	be	buried	in	a	certain	spot
他	有	暗示	那	他	应该	喜欢	到	是	埋葬	在	一个	肯定	点

[nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

near	the	grave	of	his	mother	.
靠近	这	严重	的	他的	母亲	.

他曾暗示过，他希望被葬在他母亲坟墓附近的某个地方。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hjuː'mænəti] :

This	is	a	weakness	;	but	it	is	universally	incident	to	humanity	:
这	是	一个	弱点	;	但	它	是	普遍地	事件	到	人类	:

这是人类的弱点，但却是人类普遍存在的弱点：

- [tɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sər'vaɪv] : [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['slendər]

' tis	at	least	a	memorial	for	those	who	survive	:	for	some	indeed	a	slender
- 的	在	至少	一个	纪念馆	为了	那些	WHO	存活	:	为了	一些	的确	一个	苗条

[mə'mɔːriəl] [wɪl] [sɜːrv] ;

memorial	will	serve	;
纪念馆	将要	服务	;

对于幸存者来说，这至少是一座纪念碑；对于某些人来说，一座简陋的纪念碑就足够了；

— [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ə'fekʃənz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ðæt] [weɪ] , [wɪl] [bɪld] [ðer; ðər]

—	and	the	soft	affections	,	when	they	are	busy	that	way	,	will	build	their
—	和	这	柔软的	情感	,	什么时候	他们	是	忙碌的	那	方式	,	将要	建造	他们的

['strʌktʃər] ,

structures	,
结构	,

——而当温柔的情感以这种方式运作时，它们就会构建自己的结构。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['perɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] .

were	it	but	on	the	paring	of	a	nail	.
是	它	但	在	这	削皮	的	一个	指甲	.

只不过是在削指甲而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

He	was	buried	in	the	place	he	had	desired	.
他	曾是	埋葬	在	这	地方	他	有	想要的	.

他被安葬在他生前所愿的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [triː] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

It	was	shaded	by	an	old	tree	,	the	only	one	in	the	church	-	yard	,
它	曾是	阴影	经过	一个	老的	树	,	这	仅有的	一	在	这	教会	-	院子	,

它被一棵老树遮蔽着，那是教堂墓地里唯一的一棵树。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævəti][wɔːrn][baɪ][taɪm] .

in	which	was	a	cavity	worn	by	time	.
在	哪个	曾是	一个	空腔	磨损	经过	时间	.

其中有一个因时间侵蚀而形成的空洞。

[aɪ][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [tuːmz] .

I	have	sat	with	him	in	it	,	and	counted	the	tombs	.
我	有	卫星	和	他	在	它	,	和	计数	这	陵墓	.

我曾与他一起坐在那里，数过坟墓。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [pæst] [ðer; ðər] , [mɪ'θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði] [triː] :

The	last	time	we	passed	there	,	methought	he	looked	wistfully	on	the	tree	:
这	最后的	时间	我们	通过了	那里	,	我的想法	他	看起来	怅然地	在	这	树	:

我们上次路过那里时，我觉得他若有所思地望着那棵树：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bent] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

there	was	a	branch	of	it	that	bent	towards	us	waving	in	the	wind	;
那里	曾是	一个	分支	的	它	那	弯曲	向	我们	挥手	在	这	风	;

有一根树枝朝我们弯下，在风中摇曳；

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mimikt] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] .

he	waved	his	hand	as	if	he	mimicked	its	motion	.
他	挥手	他的	手	作为	如果	他	模仿	它是	运动	.

他挥了挥手，仿佛在模仿它的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'dɪktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] !

There	was	something	predictive	in	his	look	!
那里	曾是	某物	预测	在	他的	看	!

他的眼神似乎预示着什么!

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

perhaps	it	is
也许	它	是

或许是这样

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

第191页

['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] ;

foolish	to	remark	it	;
愚蠢	到	评论	它	;

评论这件事很愚蠢;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðoʊz] [θɪŋz] .

but	there	are	times	and	places	when	I	am	a	child	at	those	things	.
但	那里	是	时代	和	地方	什么时候	我	是	一个	孩子	在	那些	事物	.

但在某些时候和某些地方，我做这些事的时候就像个孩子一样。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

I	sometimes	visit	his	grave	;	I	sit	in	the	hollow	of	the	tree	.
我	有时	访问	他的	严重	;	我	坐	在	这	空洞的	的	这	树	.

我有时会去他的坟前；我会坐在树洞里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔmiliz] ; ['evri] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !

It	is	worth	a	thousand	homilies	;	every	noble	feeling	rises	within	me	!
它	是	值得	一个	千	布道	;	每一个	高贵	感觉	上升	之内	我	!

胜过千言万语；我心中涌起所有高尚的情感!

['evri] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]

every	beat	of	my	heart	awakens	a	virtue	!	—	but	it	will	make	you	hate	the
每一个	打	的	我的	心	觉醒	一个	美德	!	—	但	它	将要	制作	你	恨	这

[wɜːrld] — [noʊ] :

world	—	No	:
世界	—	不	:

我的每一次心跳都唤醒了一种美德！——但它会让你憎恨这个世界——不:

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [ə'raʊnd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [heɪt] ['nʌθɪŋ] ;

there	is	such	an	air	of	gentleness	around	,	that	I	can	hate	nothing	;
那里	是	这样的	一个	空气	的	温柔	大约	,	那	我	能	恨	没有什么	;

周围弥漫着如此温柔的气息，让我无法憎恨任何事物;

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	as	to	the	world	—	I	pity	the	men	of	it	.
但	,	作为	到	这	世界	—	我	遗憾	这	男人	的	它	.

但至于这个世界——我同情生活在其中的人们。

['futnəuts]

FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz] [ə'kaʊntəbl] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['skætərd]

[15] The reader will remember that the Editor is accountable only for scattered

[-] 这 读者 将要 记住 那 这 编辑 是 问责制 仅有的 为了 疏散

['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] ;

chapters and fragments of chapters ;

章节 和 片段 的 章节 ;

[15] 读者应该记得，编辑只对零散的章节和章节片段负责；

[ðə; ði] ['kjʊrət] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] .

the curate must answer for the rest .

这 策展 必须 回答 为了 这 休息 .

其余部分，牧师必须负责。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] , [wen] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪər] , [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz]

The number at the top , when the chapter was entire , he has given as

这 数字 在 这 顶部 , 什么时候 这 章 曾是 全部的 , 他 有 给定 作为

[ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] ,

it originally stood ,

它 起初 站立 ,

章节顶部的数字，也就是整章内容最初呈现的数字，他已经给出了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

with the title which its author had affixed to it .

和 这 标题 哪个 它是 作者 有 已粘贴 到 它 .

以及作者为其所加的标题。

[-] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ðɪs] ['tʃæptər] [tu:; tə] ['enibɑ:di] ,

[61] Though the Curate could not remember having shown this chapter to anybody ,

[-] 尽管 这 策展 可以 不是 记住 拥有 所示 这 章 到 任何人 ,

[61] 虽然这位牧师记不清是否曾将这一章给任何人看过，

[aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ði:z] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtər] [pen]

I strongly suspect that these political observations are the work of a later pen

我 强烈 怀疑 那 这些 政治的 观察 是 这 工作 的 一个 之后 笔

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] .

than the rest of this performance .

比 这 休息 的 这 表现 .

我强烈怀疑这些政治评论出自晚于本演出其他部分作者之手。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] , [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] , [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

There seems to have been , by some accident , a gap in the manuscript ,

那里 似乎 到 有 到过 , 经过 一些 事故 , 一个 差距 在 这 手稿 ,

手稿中似乎由于某种偶然原因出现了一段缺失。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [ˌekspek'teɪʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃər] , " [tu:; tə] [ði:z] , " [ɪn] [ʃɔ:rt] , [mæn] [ɪz]

from the words , " Expectation at a jointure , " to these , " In short , man is

从 这 字 , " 期待 在 一个 关节 , " 到 这些 , " 在 短的 , 男人 是

[æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ,

an animal ,

一个 动物 ,

从"对婚姻的期望"这句话，到"简而言之，人是一种动物"这句话，

" [wer] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [blæŋk] ['ɛndz] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ([fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hænd] [ɪz]

" where the present blank ends ; and some other person (for the hand is

" 在哪里 这 展示 空白的 结束 ; 和 一些 其他 人 (为了 这 手 是

['dɪfrənt] ,

different ,

不同的 ,

"现在空白处结束；而另一个人（因为手不同，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]) [hæz; həz] [fɪld] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**ink**	**whiter**	**)**	**has**	**filled**	**part**	**of**	**it**	**with**	**sentiments**	**of**	**his**
和	这	墨水	更白	)	有	已填	部分	的	它	和	情感	的	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

（墨水更白）其中一部分写满了他自己的情感。

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Whoever	**he**	**was**	**,**
谁	他	曾是	,

无论他是谁，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

he	**seems**	**to**	**have**	**caught**	**some**	**portion**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**man**	**he**
他	似乎	到	有	捕捉	一些	部分	的	这	精神	的	这	男人	他

['pəːsəneits] .

personates	**.**
人物	.

他似乎捕捉到了他所扮演的那个人的部分精神特质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神